# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 6 个章节


1. 南方叛徒：一部带有悲剧(a Little Traitor To The South A War Time ) 000001

2. 南方叛徒：一部带有悲剧(a Little Traitor To The South A War Time ) 000002

3. 南方叛徒：一部带有悲剧(a Little Traitor To The South A War Time ) 000003

4. 南方叛徒：一部带有悲剧(a Little Traitor To The South A War Time ) 000004

5. 南方叛徒：一部带有悲剧(a Little Traitor To The South A War Time ) 000005

6. 南方叛徒：一部带有悲剧(a Little Traitor To The South A War Time ) 000006


**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 南方叛徒：一部带有悲剧(A Little Traitor to the South A War Time )


[mək'mɪlənz] ['stændəd] ['laɪbrəri]
**MACMILLAN'S STANDARD LIBRARY**
麦克米伦的 标准 图书馆

麦克米伦标准文库

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['treɪtə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ]
**A Little Traitor to the South**
一个 小的 叛徒 到 这 南

南方的小叛徒

" [mɪs] ['fæni] [glen] [ di'test ] [ə; eɪ] ['mɑːstəfl] [mæn]
**" Miss Fanny Glen detested a masterful man**
" 错过 舢 格伦 令人厌恶的 一个 精湛 男人

范妮·格伦小姐厌恶一个霸道的男人

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['treɪtə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ]
**" A Little Traitor to the South**
" 一个 小的 叛徒 到 这 南

《南方的小叛徒》

[ə; eɪ][wɔː(r)] - [taɪm] ['kɒmədi]
**A WAR - TIME COMEDY**
一个 战争 - 时间 喜剧

一部战时喜剧

[wɪð] [ə; eɪ]
**With a**
和 一个

与一个

['trædʒɪk] ['ɪntəluːd]
**TRAGIC INTERLUDE**
悲惨 插曲

悲剧插曲

[baɪ]
**By**
经过

经过

['saɪrəs] ['taʊn.zənd] ['breidi]
**Cyrus Townsend Brady**
赛勒斯 汤森德 布雷迪

赛勒斯·汤森·布雷迪

[ðə; ði] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɑː(r); ə(r)][baɪ][ə; eɪ] . [diː] . [ rɑːn]
**The Illustrations are by A . D . Rahn**
这 插图 是 经过 一个 . D . 拉恩

插图由A.D. Rahn绘制。

[ˌdekə'reɪʃnz] [baɪ][siː] . [iː] . ['huːpə(r)] .
**Decorations by C . E . Hooper .**
装饰 经过 C . E . 胡珀 .

装饰设计：CE Hooper。

[nju:] [jɔ:k]
**NEW YORK**
新的 约克

纽约

['grɑ:sɪt] & ['dʌnˌlæp]
**GROSSET & DUNLAP**
套 & 邓拉普

格罗塞特和邓拉普

['pʌblɪʃəz]
**PUBLISHERS**
出版商

出版商

['kɒpiraɪt] , - ,
**Copyright , 1903 ,**
版权 , - ,

版权所有，1903年

[baɪ] ['saɪrəs] ['taʊn.zənd] ['breidi] .
**By CYRUS TOWNSEND BRADY .**
经过 赛勒斯 汤森德 布雷迪 .

作者：赛勒斯·汤森·布雷迪。

['kɒpiraɪt] , - ,
**Copyright , 1904 ,**
版权 , - ,

版权所有，1904年

[baɪ][ðə; ði] [mək'mɪlən] ['kʌmpəni] .
**By THE MACMILLAN COMPANY .**
经过 这 麦克米伦 公司 .

由麦克米伦公司出版。

[set] [ʌp] [ænd; ənd] ['ɪ'lɛktroʊˌtaɪpt] .
**Set up and electrotyped .**
放 向上 和 电铸 .

完成设置和电铸。

['pʌblɪʃt] ['februəri] , - .
**Published February , 1904 .**
已发布 二月 , - .

出版于1904年2月。

[ ˌri:'print, 'ri:print ]
**Reprinted**
转载

转载

['ɔ:gəst] , - ; [mɑ:tʃ] , [sep'tembə(r)] , - ; ['eɪprəl] , - ; ['eɪprəl] , - .
**August , 1904 ; March , September , 1907 ; April , 1908 ; April , 1909 .**
八月 , - ; 行进 , 九月 , - ; 四月 , - ; 四月 , - .

1904 年 8 月；1907 年 3 月、9 月；1908 年 4 月；1909 年 4 月。

[nɔ:wʊd] [pres]
**Norwood Press**
诺伍德 按

诺伍德出版社

[dʒeɪ] . [es] . ['kʊʃɪŋ] & [ˌsi: 'əʊ] . — ['berik] & [smɪθ] [ˌsi: 'əʊ] .
**J . S . Cushing & Co . — Berwick & Smith Co .**
J . S . 库欣 & 合作 . — 贝里克 & 史密斯 合作 .

JS Cushing & Co.—Berwick & Smith Co.

[nɔːwʊd] , [mæs] . , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
**Norwood , Mass . , U . S . A .**
诺伍德 , 大量的 . , U . S . 一个 .

美国马萨诸塞州诺伍德

[tuː; tə] " ['pæti]
**To " Patty**
到 " 帕蒂

致“帕蒂

" [məʊst] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɒv; əv][ kəu'ædʒutə ]
**" Most Faithful and Efficient of Coadjutors**
" 最多 忠实 和 高效的 的 助理

“最忠诚、最高效的助理”

['prefəs]
**PREFACE**
前言

前言

" [ðə; ðiː]['trædʒɪk] ['ɪntəluːd] " [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][wɔː(r)] - [taɪm] ['kɒmədi] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [ ə'fekʃən ] ['riːəli]
**" The tragic interlude " in this little war - time comedy of the affections really**
" 这 悲惨 插曲 " 在 这 小的 战争 - 时间 喜剧 的 这 情感 真的
['hæpənd] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː] .
**happened as I have described it .**
发生 作为 我 有 描述 它 .

这部讲述战争时期爱情的小喜剧中的“悲剧插曲”确实如我所描述的那样发生了。

[ðə; ðiː] [men] [huː] [went] [tuː; tə][ðeə(r)] [deθ] [bɪ'saɪd] [ðə; ðiː] [ˌhuːsə'tɑːnɪk] [ɪn] ['tʃɑːlstən] ['hɑːbə(r)]
**The men who went to their death beside the Housatonic in Charleston harbor**
这 男人 WHO 去 到 他们的 死亡 旁 这 豪萨托尼克 在 查尔斯顿 港口
[wɜː(r); wə(r)] [lef'tenənt] [dʒɔːdʒ] [ef] . ['dɪksən][ɒv; əv][ðə; ðiː] ['twenti] - [fɜːst][ˌælə'bæmə] ['ɪnfəntri] ,
**were Lieutenant George F . Dixon of the Twenty - first Alabama Infantry ,**
是 中尉 乔治 F . 迪克森 的 这 二十 - 第一的 阿拉巴马州 步兵 ,

在查尔斯顿港霍萨托尼克河畔牺牲的士兵是阿拉巴马州第二十一步兵团的乔治·F·迪克森中尉。

[ɪn] [kə'mɑːnd] ; ['kæptɪn] [dʒeɪ] . [ef] . ['kɑːrlsən][ɒv; əv] ['wægənərz] ['bætri] ; [ænd; ənd] ['siːmən] ['bekə(r)] ,
**in command ; Captain J . F . Carlson of Wagoner's Battery ; and Seamen Becker ,**
在 命令 ; 队长 J . F . 卡尔森 的 马车夫的 电池 ; 和 海员 贝克尔 ,
['sɪmpkɪnz] , [wɪks] , ['kɒlɪnz] ,
**Simpkins , Wicks , Collins ,**
辛普金斯 , 灯芯 , 柯林斯 ,

指挥官：瓦格纳炮兵连上尉 JF Carlson；以及水手 Becker、Simpkins、Wicks、Collins

[ænd; ənd] ['rɪdʒˌweɪ] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [kən'fedərət] ['neɪvi] , [ɔːl] [ˌvɔlən'tiəz] .
**and Ridgway of the Confederate Navy , all volunteers .**
和 里奇韦 的 这 南方邦联 海军 , 全部 志愿者 .

还有南方邦联海军的里奇韦，他们都是志愿者。

[ðiːz] [nems] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['lɛtəz] [ɒv; əv][gəʊld][ɒn][ðə; ðiː][rəʊl][ɒv; əv]['hɪərəʊz] .
**These names should be written in letters of gold on the roll of heroes .**
这些 姓名 应该 是 书面 在 信件 的 金子 在 这 卷 的 英雄 .

这些名字应该用金字镌刻在英雄名录上。

[nəʊ][mɔː(r)] ['gælənt] [ɪk'splɔɪt] [wɒz; wəz]['evə(r)] [pə'fɔːmd] .
**No more gallant exploit was ever performed .**
不 更多的 英勇 开发 曾是 曾经 执行 .

再也没有比这更英勇的壮举了。

[ðə; ði] ['kwɒlətiz] [ænd; ənd] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv] [ðæt] [deθ] [træp] , [ðə; ði]['deɪvɪd] , [wɜ:(r); wə(r)] [wel]

| The | qualities | and | characteristics | of | that | death | trap | , | the | David | , | were | well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 品质 | 和 | 特征 | 的 | 那 | 死亡 | 陷阱 | , | 这 | 大卫 | , | 是 | 出色地 |

[nəʊn] [tu:; tə] ['evrɪbɒdi] .

| known | to | everybody | . |
|---|---|---|---|
| 已知 | 到 | 大家 | . |

那座名为“大卫”的死亡陷阱的特性和特点，人尽皆知。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['fɔ:mə(r)] [ə'tempts] [tu:; tə] [wɜ:k] [hɜ:(r); hə(r)][ɪz] ['ækjərətli] [set] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]

| The | history | of | former | attempts | to | work | her | is | accurately | set | down | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 历史 | 的 | 以前的 | 尝试 | 到 | 工作 | 她 | 是 | 准确 | 放 | 向下 | 在 | 这 |

[tekst][ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri] .

| text | of | the | story | . |
|---|---|---|---|---|
| 文本 | 的 | 这 | 故事 | . |

故事正文中准确地记载了之前有人试图招募她的经历。

['dɪksən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [men] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [rɪ'membəd] [wɪð] [də'keɪtə(r)] , ['kʊʃɪŋ] , [ni:ldz] , [ænd; ənd]

| Dixon | and | his | men | should | be | remembered | with | Decatur | , | Cushing | , | Nields | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迪克森 | 和 | 他的 | 男人 | 应该 | 是 | 记得 | 和 | 迪凯特 | , | 库欣 | , | 尼尔兹 | , | 和 |

[ˌhɒbsən] .

| Hobson | . |
|---|---|
| 霍布森 | . |

迪克森和他的部下应该与迪凯特、库欣、尼尔兹和霍布森一起被人们铭记。

[ðə; ði][tɔ:'pi:dəʊ] [bəʊt] [wɒz; wəz] [faʊnd] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði][wɔ:(r)] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɑ:bə(r)] ,

| The | torpedo | boat | was | found | after | the | war | lying | on | the | bottom | of | the | harbor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鱼雷 | 船 | 曾是 | 成立 | 后 | 这 | 战争 | 说谎 | 在 | 这 | 底部 | 的 | 这 | 港口 | , |

战后，人们在港口底部发现了这艘鱼雷艇。

[ə'baʊt] [wʌn] ['hʌndrəd] [fi:t] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rek] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌhu:sə'tɑ:nɪk] ,

| about | one | hundred | feet | from | the | wreck | of | the | Housatonic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 一 | 百 | 脚 | 从 | 这 | 破坏 | 的 | 这 | 豪萨托尼克 | , |

距离霍萨托尼克号残骸约一百英尺，

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][baʊ; bəʊ] ['pɔɪntɪŋ] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [slu:p] [ɒv; əv][wɔ:(r)][ænd; ənd] [wɪð] ['evri] [mæn][ɒv; əv]

| with | her | bow | pointing | toward | the | sloop | of | war | and | with | every | man | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 弓 | 指向 | 朝向 | 这 | 单桅帆船 | 的 | 战争 | 和 | 和 | 每一个 | 男人 | 的 |

[hɜ:(r); hə(r)] [kru:] [ded] [æt; ət][hɪz; ɪz][pəʊst] ,

| her | crew | dead | at | his | post | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 全体人员 | 死的 | 在 | 他的 | 邮政 | , |

她的船头指向敌方的单桅帆船，船上所有船员都已阵亡。

— [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [ɔ:l] [ɪk'spektɪd] .

| — | just | as | they | all | expected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 只是 | 作为 | 他们 | 全部 | 预期的 | . |

正如他们所预料的那样。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['hæpi] [ɪf] [ðɪs] ['nɒv(ə)l] [sɜ:rvz] [tu:; tə][kɔ:l] [rɪ'nju:d] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðɪs] ['splendɪd]

| I | shall | be | happy | if | this | novel | serves | to | call | renewed | attention | to | this | splendid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 是 | 快乐的 | 如果 | 这 | 小说 | 服务 | 到 | 称呼 | 更新 | 注意力 | 到 | 这 | 灿烂 |

[ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] ['herəʊɪzəm] .

| exhibition | of | American | heroism | . |
|---|---|---|---|---|
| 展览 | 的 | 美国人 | 英雄主义 | . |

如果这部小说能够重新唤起人们对这场精彩的美国英雄主义盛宴的关注，我将感到非常高兴。

[hæd; həd] [ðeɪ] [nɒt] [fɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [kɔ:z] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [lɒst] [ðeɪ] [wʊd] [stɪl] [bi:; bi]

| Had | they | not | fought | for | a | cause | which | was | lost | they | would | still | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他们 | 不是 | 战斗 | 为了 | 一个 | 原因 | 哪个 | 曾是 | 丢失的 | 他们 | 会 | 仍然 | 是 |

[rɪ'membəd] ,

| remembered | , |
|---|---|
| 记得 | , |

即使他们没有为一场失败的事业而战，他们仍然会被人们铭记。

[æz; əz] , [ɪn] ['eni] [ɪ'vent] , [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .

| as | , | in | any | event | , | they | ought | to | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | , | 在 | 任何 | 事件 | , | 他们 | 应该 | 到 | 是 | . |

无论如何，他们都应该如此。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] ,

| For | the | rest | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 休息 | , |

至于其他方面，

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [lʌv] ['stɔːri] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sʌðən] [gɜːl] [dʌz] [nɒt] [ɪ'spaʊz] [ðə; ði] [breɪv]

| here | is | a | love | story | in | which | the | beautiful | Southern | girl | does | not | espouse | the | brave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 一个 | 爱 | 故事 | 在 | 哪个 | 这 | 美丽的 | 南方 | 女孩 | 做 | 不是 | 支持 | 这 | 勇敢的 |

['juːniən]['səʊldʒə(r)] ,

| Union | soldier | , |
|---|---|---|
| 联盟 | 士兵 | , |

这是一个爱情故事，美丽的南方姑娘并没有嫁给勇敢的北方士兵。

[ɔː(r)][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['nɔːðən] [gɜːl][ðə; ði] [breɪv] ['sʌðən] ['səʊldʒə(r)] .

| or | the | beautiful | Northern | girl | the | brave | Southern | soldier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 美丽的 | 北方 | 女孩 | 这 | 勇敢的 | 南方 | 士兵 | . |

或者美丽的北方姑娘和勇敢的南方士兵。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['sʌðən] , [ɔːl] [truː] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [steɪd] [səʊ] [ɪk'sept]

| They | were | all | Southern | , | all | true | to | the | South | , | and | they | all | stayed | so | except |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 全部 | 南方 | , | 全部 | 真的 | 到 | 这 | 南 | , | 和 | 他们 | 全部 | 入住 | 所以 | 除了 |

['ædmərəl]['vɜːrnən] ,

| Admiral | Vernon | , |
|---|---|---|
| 上将 | 弗农 | , |

他们都是南方人，都忠于南方，而且除了弗农海军上将之外，其他人都始终如此。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [kaʊnt] .

| and | he | does | not | count | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 做 | 不是 | 数数 | . |

他不算在内。

['saɪrəs] ['taʊn.zənd] ['breidi] .

| CYRUS | TOWNSEND | BRADY | . |
|---|---|---|---|
| 赛勒斯 | 汤森德 | 布雷迪 | . |

赛勒斯·汤森·布雷迪。

['brʊklɪn] , [en] . [waɪ] . ,

| Brooklyn | , | N | . | Y | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 布鲁克林 | , | N | . | 是 | . | , |

纽约布鲁克林

['februəri] , - .

| February | , | 1904 | . |
|---|---|---|---|
| 二月 | , | - | . |

1904年2月。

['kɒntents]

| CONTENTS |
|---|
| 内容 |

内容

['tʃæptə(r)]

| Chapter |
|---|
| 章 |

章

[peɪdʒ]
**Page**
页

页

---

['hɪərəʊ] ['vɜːsəs] Gentleman15
**Hero** **versus** **Gentleman15**
英雄 相对 Gentleman15

英雄对绅士15

---

[ʃiː; ʃi] [heɪts] [ðem; ðəm] Both33
**She** **Hates** **them** **Both33**
她 讨厌 他们 Both33

她恨他们俩33

---

[ə; eɪ] [straɪf] [ɪn] Magnanimity51
**A** **Strife** **in** **Magnanimity51**
一个 冲突 在 Magnanimity51

宽宏大量之争51

---

[ˌɒpə'tjuːnətiz] Embraced65
**Opportunities** **Embraced65**
机会 Embraced65

把握机遇65

---

[wɒt] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði] [strɒŋ] Room81
**What** **happened** **in** **the** **Strong** **Room81**
什么 发生 在 这 强的 Room81

81号密室里发生了什么

---

[æn; ən] ['endʒɪn] [ɒv; əv] Destruction103
**An** **Engine** **of** **Destruction103**
一个 引擎 的 Destruction103

毁灭引擎103

---

[ðə; ði]['aʊə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] Man115
**The** **Hour** **and** **the** **Man115**
这 小时 和 这 Man115

时与人115

---

[deθ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] Deep125
**Death** **out** **of** **the** **Deep125**
死亡 出去 的 这 Deep125

深海死亡125

---

['mɪzrəbl] [peə(r)][ænd; ənd] ['mɪzrəbl] Night141
**Miserable** **Pair** **and** **Miserable** **Night141**
悲惨的 一对 和 悲惨的 Night141

悲惨的一对和悲惨的夜晚141

---

[ə; eɪ] ['stʌbən] Proposition157
**A** **Stubborn** **Proposition157**
一个 固执的 Proposition157

顽固的提议157

---

[ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ðæt] Cleared171
**The** **Confession** **that** **Cleared171**
这 忏悔 那 Cleared171

洗清冤屈的供词171

---

[ðə; ði] ['kʌlprɪt] [ɪz] Arrested185
**The** **Culprit** **is** **Arrested185**
这 罪魁祸首 是 Arrested185

罪犯已被逮捕185

---

[kəm'pænjənz] [ɪn] Misery199
**Companions in Misery199**
同伴 在 Misery199

苦难中的同伴199

[ðə; ði] ['wʊmən] Explains223
**The Woman Explains223**
这 女士 Explains223

这位女士解释223

[ðə; ði] ['dʒɛnərəlz] ['lɪt(ə)l] Comedy241
**The General's Little Comedy241**
这 将军的 小的 Comedy241

将军的小喜剧241

[ɪˌlʌs'treʃən]
**ILLUSTRATIONS**
插图

插图

" [mɪs] ['fæni] [glen] [ di'test ] [ə; eɪ] ['mɑːstəfl] [mæn]
**" Miss Fanny Glen detested a masterful man**
" 错过 舳 格伦 令人厌恶的 一个 精湛 男人

范妮·格伦小姐厌恶一个霸道的男人

" ['frʌntɪspiːs]
**" Frontispiece**
" 卷首插图

“卷首插图

" - [ɑː] , - , [hæv; həv][juː; jʊ][təʊld][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [teɪl] ? - " -
**" ' Ah , Sempland , have you told your little tale ? ' " 43**
" - 啊 , - , 有 你 讲述 你的 小的 故事 ? - " -

“啊，森普兰，你讲完你的小故事了吗？”43

" [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [flʌŋ] ['əʊpən] " -
**" The door was suddenly flung open " 95**
" 这 门 曾是 突然 扔 打开 " -

“门突然被猛地推开了”95

" [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['fæni] [glen] . . .
**" Poor little Fanny Glen . . .**
" 贫穷的 小的 舳 格伦 . . .

可怜的小芬妮·格伦.....

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒst] [ɒn] ['evri] [hænd] " -
**she had lost on every hand " 153**
她 有 丢失的 在 每一个 手 " -

她每局都输了”153

" - [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['treɪtə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] ! - [sed]
**" ' You were a traitor to the South ! ' said**
" - 你 是 一个 叛徒 到 这 南 ! - 说

“‘你是南方叛徒！’”

['dʒen(ə)rəl] ['boʊrɪˌgɑːrd] , ['kəʊldli] " -
**General Beauregard , coldly " 191**
一般的 博雷加德 , 冷冷地 " -

博雷加德将军冷冷地说”191

" - [wʊd] [ðeɪ] [ʃuːt] [ˌem 'iː] ? -
**" ' Would they shoot me ? '**
" - 会 他们 射击 我 ? -

“他们会开枪打死我吗？”

[ʃiː; ʃi] [ in'kwaiə ] " -
**she inquired " 219**
她 询问 " -

她问道："219

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['treɪtə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ]
**A Little Traitor to the South**
一个 小的 叛徒 到 这 南

南方的小叛徒

['tʃæptə(r)] [aɪ]
**CHAPTER I**
章 我

第一章

['hɪərəʊ] ['vɜːsəs] ['dʒentlmən]
**HERO VERSUS GENTLEMAN**
英雄 相对 绅士

英雄对决绅士

[mɪs] ['fæni] [glɛnz] [ɪ'speʃl] [ˌdiːte'steɪʃn] [wɒz; wəz][æn; ən] [ə'sʌmpʃn] [ɒv; əv] [ɔː'θɒrəti] [ɒn][ðə; ði]
**Miss Fanny Glen's especial detestation was an assumption of authority on the**
错过 舢 格伦的 特别的 憎恶 曾是 一个 假设 的 权威 在 这
[pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)][seks] .
**part of the other sex .**
部分 的 这 其他 性别 .

范妮·格伦小姐尤其厌恶异性自以为是、颐指气使。

[ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [səb'mɪt] ,
**If there was a being on earth to whom she would not submit ,**
如果 那里 曾是 一个 存在 在 地球 到 谁 她 会 不是 提交 ,

如果世上真有她不愿臣服的存在，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][ə; eɪ] ['mɑːstəfl] [mæn] ; [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] , [ɪf] [ɐp'iərənsɪz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]
**it was to a masterful man ; such a man as , if appearances were a**
它 曾是 到 一个 精湛 男人 ; 这样的 一个 男人 作为 , 如果 外貌 是 一个
[kraɪ'tɪəriən] ,
**criterion ,**
标准 ,

那是一个技艺精湛的人；如果以外表作为评判标准，他就是这样一个人。

[rɛt] - [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ə'sjuːmd] [tuː; tə][biː; bi] .
**Rhett Sempland at that moment assumed to be .**
雷特 - 在 那 片刻 假定 到 是 .

当时的雷特·森普兰被认为是。

[ðə; ði]['kɒntrɑːst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [wɒz; wəz] [ə'mjuːzɪŋ] ,
**The contrast between the two was amusing ,**
这 对比 之间 这 二 曾是 有趣 ,

两者之间的对比很有趣。

[ɔː(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [biːn] [səʊ] ['sɜːtʃɑːdʒ] [wɪð] ['pæʃənət]
**or would have been had not the atmosphere been so surcharged with passionate**
或者 会 有 到过 有 不是 这 气氛 到过 所以 附加费 和 热情的
['fiːlɪŋ] ,
**feeling ,**
感觉 ,

如果不是当时气氛如此热烈，事情本该如此。

[fɔː(r); fə(r)] [rɛt] - [wɒz; wəz][sɪks] [fiːt] [haɪ] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪntʃ] ,
**for Rhett Sempland was six feet high if he was an inch ,**
为了 雷特 - 曾是 六 脚 高的 如果 他 曾是 一个 英寸 ,

如果瑞特·森普兰身高六英尺（约1.83米），那么他实际身高是六英尺（约1.83米）。

[waɪl] ['fæni] [glen] [baɪ][ə; eɪ] [ˌprəʊ'krʌstiən] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː'self] [kʊd; kəd][dʒʌst] ['mænɪdʒ] [tuː; tə]

| while | Fanny | Glen | by | a | Procrustean | extension | of | herself | could | just | manage | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 舢 | 格伦 | 经过 | 一个 | 普罗克鲁斯忒斯 | 扩大 | 的 | 她自己 | 可以 | 只是 | 管理 | 到 |

['kʌvə(r)][ðə; ði] [faɪv] - [fʊt] [mɑːk] ;

| cover | the | five | - | foot | mark | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 覆盖 | 这 | 五 | - | 脚 | 标记 | ; |

而范妮·格伦（Fanny Glen）即使通过某种极端的方式，也只能勉强达到五英尺的身高；

[jet] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['spɪrɪt] [ 'pəːmieit ] [ðə; ði][smɔːlə(r)] ['fɪgə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]

| yet | such | was | the | spirit | permeating | the | smaller | figure | that | there | seemed | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这样的 | 曾是 | 这 | 精神 | 渗透 | 这 | 较小的 | 数字 | 那 | 那里 | 似乎 | 到 | 是 |

[nəʊ] [greɪt] [dɪ'spærəti] ,

| no | great | disparity | , |
|---|---|---|---|
| 不 | 伟大的 | 差距 | , |

然而，小个子身上却洋溢着如此强烈的精神，以至于看起来并没有太大的差距。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['stændpɔɪnt] [ɒv; əv] [ 'kɔmbətənt ] , [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]['ɑːftə(r)][ɔːl] .

| from | the | standpoint | of | combatants | , | between | them | after | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 立场 | 的 | 战斗人员 | , | 之间 | 他们 | 后 | 全部 | . |

从交战双方的角度来看，毕竟是在他们之间。

[rɛt] - [wɒz; wəz] ['diːpli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [mɪs] ['fæni] [glen] .

| Rhett | Sempland | was | deeply | in | love | with | Miss | Fanny | Glen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雷特 | - | 曾是 | 深 | 在 | 爱 | 和 | 错过 | 舢 | 格伦 | . |

瑞特·森普兰深深地爱上了范妮·格伦小姐。

[hɪz; ɪz] [fʊl] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [ðæt] [fækt] ['ʃeɪdɪd] [hɪz; ɪz] [ə'temptɪd] ['mɑːstəri] [baɪ]['evə(r)][səʊ]['lɪt(ə)l] .

| His | full | consciousness | of | that | fact | shaded | his | attempted | mastery | by | ever | so | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 满的 | 意识 | 的 | 那 | 事实 | 阴影 | 他的 | 尝试过 | 精通 | 经过 | 曾经 | 所以 | 小的 | . |

他充分意识到这一点，这使得他试图掌控局面的努力略微受到了一些影响。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ ə'fekʃən ] [ænd; ənd][baɪ] [ðæt] ['nɒlɪdʒ] [ðə; ði]

| He | was | sure | of | the | state | of | his | affections | and | by | that | knowledge | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 当然 | 的 | 这 | 状态 | 的 | 他的 | 情感 | 和 | 经过 | 那 | 知识 | 这 |

[wiːkə] ,

| weaker | , |
|---|---|
| 较弱 | , |

他确信自己的感情状态，而正是这种了解，让较弱的一方.....

[fɔː(r); fə(r)] ['fæni] [glen] [wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð] [rɛt] -

| for | Fanny | Glen | was | not | at | all | sure | that | she | was | in | love | with | Rhett | Sempland |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 舢 | 格伦 | 曾是 | 不是 | 在 | 全部 | 当然 | 那 | 她 | 曾是 | 在 | 爱 | 和 | 雷特 | - |

.

:

.

范妮·格伦并不确定自己是否爱上了瑞特·森普兰。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [jet] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] ; [pə'hæps] ['betə(r)] ,

| That | is | to | say | , | she | had | not | yet | realized | it | ; | perhaps | better | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 到 | 说 | , | 她 | 有 | 不是 | 然而 | 已实现 | 它 | ; | 也许 | 更好的 | , |

也就是说，她当时还没有意识到这一点；或许更确切地说，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [jet] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'sɪprək(ə)l] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

| she | had | not | yet | admitted | the | existence | of | a | reciprocal | passion | in | her | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 然而 | 承认 | 这 | 存在 | 的 | 一个 | 互惠的 | 热情 | 在 | 她 | 自己的 |

[brest] [tuː; tə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] ['lɜːnɪd] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] .

| breast | to | that | she | had | long | since | learned | had | sprung | up | in | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 胸部 | 到 | 那 | 她 | 有 | 长的 | 自从 | 学习 | 有 | 弹簧 | 向上 | 在 | 他的 | . |

她还没有承认自己心中也怀有同样的激情，尽管她早就知道这种激情已经在他的心中萌芽。

[baɪ][dʒʌst] [ðæt] [læk] [ɒv; əv] [əd'mɪʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][hi:; hi][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt]

| By | just | that | lack | of | admission | she | was | stronger | than | he | for | the | moment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 只是 | 那 | 缺少 | 的 | 入学 | 她 | 曾是 | 更强 | 比 | 他 | 为了 | 这 | 片刻 |

.

:

.

仅仅因为她没有承认错误，她此刻就比他更强大。

[wen] [ʃi:; ʃi] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [ʌn'daʊtɪd] [fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd] [lʌv] [rɛt] - [hɜ:(r); hə(r)] [v'ju:z]

| When | she | discovered | the | undoubted | fact | that | she | did | love | Rhett | Sempland | her | views |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 发现 | 这 | 毫无疑问 | 事实 | 那 | 她 | 做过 | 爱 | 雷特 | - | 她 | 浏览 |

[ɒn][ðə; ði] ['mɑ:stəri] [ɒv; əv][mæn] [wʊd] ['prɒbəbli] ['ɔ:ltə(r)] — [æt; ət] [li:st] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] !

| on | the | mastery | of | man | would | probably | alter | — | at | least | for | a | time | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 精通 | 的 | 男人 | 会 | 大概 | 改变 | — | 在 | 至少 | 为了 | 一个 | 时间 | ! |

当她发现自己确实爱上了瑞特·森普兰这一毋庸置疑的事实时，她对男人支配的看法可能会改变——至少在一段时间内会改变！

[lʌv] , [ɪn][ɪts] ['freʃnəs] , [wʊd] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] [sleɪv] ; [fɔ:(r); fə(r)] [haʊ] [lɒŋ] , [ɪ'vents]

| Love | , | in | its | freshness | , | would | make | her | a | willing | slave | ; | for | how | long | , | events |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | , | 在 | 它是 | 新鲜 | , | 会 | 制作 | 她 | 一个 | 愿意的 | 奴隶 | ; | 为了 | 如何 | 长的 | , | 活动 |

['əʊnli][kʊd; kəd] [dɪ'tɜ:mɪn] .

| only | could | determine | . |
|---|---|---|---|
| 仅有的 | 可以 | 决定 | . |

爱情，在它最美好的时刻，会让她心甘情愿地成为奴隶；至于能持续多久，只有时间才能决定。

[fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['wɪmɪn] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] [bʌt; bət][æn; ən]['aʊə(r)] ,

| For | some | women | a | lifetime | , | for | others | but | an | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 女性 | 一个 | 寿命 | , | 为了 | 其他的 | 但 | 一个 | 小时 | , |

对一些女性来说，这是一生的时光；对另一些女性来说，这却仅仅一个小时。

[kæn; kən] [ɪ'læps] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [tʃeɪnz] [tɜ:n] [frɒm; frəm] [ə'dɔ:rnmənts] [tu:; tə] ['ʃæklz] .

| can | elapse | before | the | chains | turn | from | adornments | to | shackles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 流逝 | 前 | 这 | 链条 | 转动 | 从 | 装饰品 | 到 | 镣铐 | . |

在锁链从装饰变成枷锁之前，时间可能会流逝。

[ðə; ði]['æŋgə(r)] [ðæt] [mɪs] ['fæni] [glen] [felt] [æt; ət] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['məʊmənt] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ]

| The | anger | that | Miss | Fanny | Glen | felt | at | this | particular | moment | gave | her | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 愤怒 | 那 | 错过 | 舢 | 格伦 | 毛毡 | 在 | 这 | 特别的 | 片刻 | 给予 | 她 | 一个 |

['temprəri] [ˌriːə'ʃʊərəns; ˌriːə'ʃɔːrəns][æz; əz][tu:; tə][sʌm; səm] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [hæd; həd]['ædʒɪteɪtɪd]

| temporary | reassurance | as | to | some | questions | which | had | agitated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暂时的 | 放心 | 作为 | 到 | 一些 | 问题 | 哪个 | 有 | 激动 |

[hɜ:(r); hə(r)] — [haʊ] [mʌtʃ] [ʃi:; ʃi] [kɛəd] ,

| her | — | how | much | she | cared | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | — | 如何 | 很多 | 她 | 关心 | , |

范妮·格伦小姐此刻的愤怒暂时让她安心了一些困扰她的问题——她究竟有多在乎。

['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [fɔ:(r); fə(r)] [lef'tenənt] [rɛt] - , [ænd; ənd][dɪd][ʃi:; ʃi] [laɪk] [hɪm] ['betə(r)] [ðæn; ðən]

| after | all | , | for | Lieutenant | Rhett | Sempland | , | and | did | she | like | him | better | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | , | 为了 | 中尉 | 雷特 | - | , | 和 | 做过 | 她 | 喜欢 | 他 | 更好的 | 比 |

['meɪdʒə(r)] ['hæri] ['leɪsi] ?

| Major | Harry | Lacy | ? |
|---|---|---|---|
| 主要的 | 哈里 | 莱西 | ? |

毕竟，对于雷特·森普兰中尉来说，她是不是更喜欢他而不是哈里·莱西少校呢?

[bəuθ] ['kwestʃənz] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɪnstəntli] [dɪ'saɪdɪd] [ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] — [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] ['bi:ɪŋ] .

| Both | questions | were | instantly | decided | in | the | negative | — | for | the | time | being | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 问题 | 是 | 即刻 | 决定 | 在 | 这 | 消极的 | — | 为了 | 这 | 时间 | 存在 | . |

这两个问题目前都被立即否定了。

[ʃi:; ʃi] [ heit ] [rɛt] - ; [pə(r)]['kɒntrə] , [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [ʃi:; ʃi] [lʌvd] ['hæri] ['leɪsi] .

| She | hated | Rhett | Sempland | ; | per | contra | , | at | that | moment | , | she | loved | Harry | Lacy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 憎恨 | 雷特 | - | ; | 每 | 相反 | , | 在 | 那 | 片刻 | , | 她 | 喜爱 | 哈里 | 莱西 | . |

她恨瑞特·森普兰；相反，在那一刻，她爱上了哈里·莱西。

[fɔ:(r); fə(r)] ['hæri] ['leɪsi] [wɒz; wəz][hi:; hi] [ə'baʊt] [hu:m] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'gæn] .

| For | Harry | Lacy | was | he | about | whom | the | difference | began | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 哈里 | 莱西 | 曾是 | 他 | 关于 | 谁 | 这 | 不同之处 | 开始 | . |

哈里·莱西是这一切差异的始作俑者。

[rɛt] - , ['kɒnfɪdənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'fekʃn] [ænd; ənd]['həʊpf(ə)l][æz; əz][tu:; tə] [hɜ:z] ,

| Rhett | Sempland | , | confident | of | his | own | affection | and | hopeful | as | to | hers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雷特 | - | , | 自信的 | 的 | 他的 | 自己的 | 感情 | 和 | 充满希望 | 作为 | 到 | 她的 | , |

[hæd; həd] [ə'temptɪd] ,

| had | attempted | , |
|---|---|---|
| 有 | 尝试过 | , |

瑞特·森普兰对自己的爱充满信心，也满怀希望地期待着她的爱，于是他尝试了：

[wɪð] ['mæskjəlɪn] [fju:'tɪlətɪ][ænd; ənd] [əb'tju:snəs] , [tu:; tə] [prə'hɪbɪt] [ðə; ði] ['fɜ:ðə(r)] [ə'tenʃən] [ɒv; əv]

| with | masculine | futility | and | obtuseness | , | to | prohibit | the | further | attentions | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 男性 | 无用 | 和 | 迟钝 | , | 到 | 禁止 | 这 | 更远 | 注意 | 的 |

['hæri] ['leɪsi] .

| Harry | Lacy | . |
|---|---|---|
| 哈里 | 莱西 | . |

以男性的徒劳和愚钝，阻止哈里·莱西进一步的关注。

[dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [blʌd] , [ˌeɪ 'ju:] [fɒnd] , [ræn][ɪn] ['hæri] ['leɪ.siz] [veɪns] [æz; əz][ɪn] [rɛt] - ,

| Just | as | good | blood | , | au | fond | , | ran | in | Harry | Lacy's | veins | as | in | Rhett | Sempland's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 好的 | 血 | , | au | 喜爱 | , | 跑 | 在 | 哈里 | 蕾西的 | 静脉 | 作为 | 在 | 雷特 | - | , |

哈里·莱西的血管里流淌的血统，从根本上来说，和雷特·森普兰的血管里流淌的血统一样纯正。

[bʌt; bət] ['leɪsi] , ['fɒləʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fʊtsteps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ænsestəz; 'ænsəstəz] ,

| but | Lacy | , | following | in | the | footsteps | of | his | ancestors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 莱西 | , | 下列的 | 在 | 这 | 脚步声 | 的 | 他的 | 祖先 | , |

但莱西却继承了先辈的衣钵，

[hæd; həd] [mɪkst] [hɪz; ɪz] [wɪð] [ðə; ði]['wɔ:tə(r)] [ðæt] [ɪz] [nɒt] ['wɔ:tə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['faɪə(r)] .

| had | mixed | his | with | the | water | that | is | not | water | because | it | is | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 混合 | 他的 | 和 | 这 | 水 | 那 | 是 | 不是 | 水 | 因为 | 它 | 是 | 火 | . |

他把自己的水和那不是水的东西混在了一起，因为那是火。

[hi:; hi] " ['krʊkɪd] [ðə; ði] ['pregnənt] ['hɪndʒɪz] " [ɒv; əv][ðə; ði] ['elbəʊ] [wɪ'ðaʊt] [seˈseɪʃn] , ['meni] [ə; eɪ] [taɪm]

| He | " | crooked | the | pregnant | hinges | " | of | the | elbow | without | cessation | , | many | a | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | " | 歪 | 这 | 孕 | 铰链 | " | 的 | 这 | 弯头 | 没有 | 停止 | , | 许多 | 一个 | 时间 |

[ænd; ənd][ɒft] ,

| and | oft | , |
|---|---|---|
| 和 | 经常 | , |

他不停地“弯曲”着肘关节，一次又一次，频繁多次。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][v'aɪsɪz] — [æz; əz] [ðeɪ] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][du:; də] — ['fɒləʊd] [ɪn] [treɪn] .

| and | all | the | vices | — | as | they | usually | do | — | followed | en | train | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 恶习 | — | 作为 | 他们 | 通常 | 做 | — | 随后 | 英文 | 火车 | . |

各种恶习——就像它们通常那样——也随之而来。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldɪst] [nems] [ɪn][ðə; ði] [ˌkærə'laɪnə][hæd; həd] [bi:n] [drægd] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [baɪ] [ðɪs]

| One | of | the | oldest | names | in | the | Carolinas | had | been | dragged | in | the | dust | by | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 最老 | 姓名 | 在 | 这 | 卡罗莱纳州 | 有 | 到过 | 拖拽 | 在 | 这 | 灰尘 | 经过 | 这 |

['leɪtɪst] [ænd; ənd][məʊst] [dɪ'dʒenəreɪt] ['saɪən] [ˌðeər'ɒv] .

| latest | and | most | degenerate | scion | thereof | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 最新的 | 和 | 最多 | 退化 | 继承人 | 其中 | . |

卡罗莱纳州最古老的姓氏之一，被其最新也是最堕落的后代拖入了尘埃之中。

[neɪ] , [ɪn] [ðæt] [dʌst] ['leɪsi] [hæd; həd] [ 'wɔləu ] — ['ʃeɪmləs] , [pə'sɪstənt] , [biːst] - [laɪk] .

| Nay | , | in | that | dust | Lacy | had | wallowed | — | shameless | , | persistent | , | beast | - | like | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 在 | 那 | 灰尘 | 莱西 | 有 | 沉溺 | — | 不要脸 | , | 执着的 | , | 兽 | - | 喜欢 | . |

不，莱西在那片尘埃中沉沦——无耻、执拗、像野兽一样。

[tuː; tə] ['leɪsi] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðə; ðɪ]['sɪv(ə)l][wɔː(r)] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['gɒdsend] ,

| To | Lacy | , | therefore | , | the | Civil | War | came | as | a | godsend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 莱西 | , | 所以 | , | 这 | 民用 | 战争 | 来了 | 作为 | 一个 | 天赐之物 | , |

因此，对莱西来说，内战简直是天赐良机。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə] ['meni] [ə'nʌðə(r)] [mæn][ɪn] [laɪk] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

| as | it | had | to | many | another | man | in | like | circumstances | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 有 | 到 | 许多 | 其他 | 男人 | 在 | 喜欢 | 情况 | , |

就像它对许多其他处境相似的人一样。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ ə'fɔːd; ə'fɔrd ] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd][mɔː(r)] [kən'dʒiːniəl] ['aʊtlet] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][waɪld] ['pæʃ(ə)n]

| for | it | afforded | another | and | more | congenial | outlet | for | the | wild | passion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 提供 | 其他 | 和 | 更多的 | 相投 | 出路 | 为了 | 这 | 荒野 | 热情 |

['biːtɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

| beating | out | from | his | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 殴打 | 出去 | 从 | 他的 | 心 | . |

因为它为他心中澎湃的激情提供了一个更合适的出口。

[ðə; ðɪ][wɔː(r)] [sæŋ] [tuː; tə][hɪm][ɒv; əv] [ɑːmz] [ænd; ənd][men] — [eɪ] , [æz; əz][wɔː(r)][hæz; həz] [sʌŋ] [sɪns]

| The | war | sang | to | him | of | arms | and | men | — | ay | , | as | war | has | sung | since |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 战争 | 唱 | 到 | 他 | 的 | 武器 | 和 | 男人 | — | 哎 | , | 作为 | 战争 | 有 | 唱 | 自从 |

[troʊɪəz] [deɪ] ,

| Troia's | day | , |
|---|---|---|
| 特洛伊亚的 | 天 | , |

战争向他歌颂武器和士兵——是的，就像自特洛伊时代以来战争一直歌颂的那样。

[ɒv; əv] ['wɪmɪn] , [tuː] .

| of | women | , | too | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 女性 | , | 也 | . |

也包括女性。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [gɪv] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ]['hæbɪts][ɒv; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] , [wɪtʃ] , [ðəʊ] [ʃɔːt] , [hæd; həd]

| He | did | not | give | over | the | habits | of | a | lifetime | , | which | , | though | short | , | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 给 | 超过 | 这 | 习惯 | 的 | 一个 | 寿命 | , | 哪个 | , | 尽管 | 短的 | , | 有 |

[biːn] [hɑːd] ,

| been | hard | , |
|---|---|---|
| 到过 | 难的 | , |

他没有放弃一生养成的习惯，尽管他的一生短暂，却十分艰辛。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['lev(ə)nd] [ðem; ðəm] , ['temprərəli] [ə'blɪtəreɪtɪd] [ðem; ðəm]['iːv(ə)n] , [baɪ] ['splendɪd] [fiːts]

| but | he | leavened | them | , | temporarily | obliterated | them | even | , | by | splendid | feats |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 发酵的 | 他们 | , | 暂时地 | 彻底摧毁 | 他们 | 甚至 | , | 经过 | 灿烂 | 壮举 |

[ɒv; əv] [ɑːmz] .

| of | arms | . |
|---|---|---|
| 的 | 武器 | . |

但他凭借辉煌的军事功绩，化解了这些威胁，甚至暂时将其摧毁。

['fɔːtʃuːn] [wɒz; wəz][kaɪnd][tuː; tə][hɪm] .

| Fortune | was | kind | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 财富 | 曾是 | 种类 | 到 | 他 | . |

他运气不错。

[ˌɒpə'tjuːnəti] [smaɪld] [ə'pɒn] [hɪm] .

| Opportunity | smiled | upon | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 机会 | 微笑 | 之上 | 他 | . |

机遇眷顾了他。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] [blɒ'keɪd] [ɒf] ['tʃɑːlstən] , [ɔː(r)] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['ɛnəmiz] [laɪnz]

| Was | it | running | the | blockade | off | Charleston | , | or | passing | through | the | enemy's | lines |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 跑步 | 这 | 封锁 | 离开 | 查尔斯顿 | ， | 或者 | 通过 | 通过 | 这 | 敌人的 | 线条 |

[wɪð] [dɪ'spætʃ] [ɪn] [və'dʒɪniə] ,

| with | despatches | in | Virginia | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 电报 | 在 | 弗吉尼亚州 | ， |

是突破查尔斯顿的封锁线，还是穿越弗吉尼亚的敌军防线传递情报?

[ɔː(r)] ['hedɪŋ] [ə; eɪ] ['despərət] [ə'tæk] [ɒn] ['lɪt(ə)l] [raʊnd] [tɒp] [ɪn] [ˌpensl'veɪniə] ,

| or | heading | a | desperate | attack | on | Little | Round | Top | in | Pennsylvania | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 标题 | 一个 | 绝望的 | 攻击 | 在 | 小的 | 圆形的 | 顶部 | 在 | 宾夕法尼亚州 | ， |

或者领导对宾夕法尼亚州小圆顶山的孤注一掷的进攻，

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wʌn] [ðə; ði] ['plɔːdɪts] [ɒv; əv] [men] , ['ɒf(ə)n] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] .

| he | always | won | the | plaudits | of | men | , | often | the | love | of | women | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 总是 | 韩元 | 这 | 赞誉 | 的 | 男人 | ， | 经常 | 这 | 爱 | 的 | 女性 | . |

他总是赢得男人的赞扬，也常常赢得女人的喜爱。

[ænd; ənd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [beə(r)] [ə; eɪ] [tʃɑːmd] [laɪf] .

| And | in | it | all | he | seemed | to | bear | a | charmed | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 它 | 全部 | 他 | 似乎 | 到 | 熊 | 一个 | 迷住了 | 生活 | . |

他的一生似乎都充满了幸运。

[wen] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [sɔː] [hɪm] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] [ɒn] [ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] ['tʃɑːlstən] [ðæt] ['wɪntə(r)] [ɒv; əv] -

| When | the | people | saw | him | intoxicated | on | the | streets | of | Charleston | that | winter | of | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 人们 | 锯 | 他 | 酣 | 在 | 这 | 街道 | 的 | 查尔斯顿 | 那 | 冬天 | 的 | - |

- [ðeɪ] [rɪ'membəd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['hɪərəʊ] .

| 63 | they | remembered | that | he | was | a | hero | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他们 | 记得 | 那 | 他 | 曾是 | 一个 | 英雄 | . |

1963 年冬天，当人们在查尔斯顿街头看到他醉醺醺的样子时，他们想起了他曾是一位英雄。

[wen] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [mɔː(r)] ['fleɪgrənt] [ træns'greʃən, trænz-, trɑːn- ] [keɪm] [tuː; tə] [laɪt] , [ðeɪ]

| When | some | of | his | more | flagrant | transgressions | came | to | light | , | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一些 | 的 | 他的 | 更多的 | 明目张胆 | 过错 | 来了 | 到 | 光 | ， | 他们 |

[ ri'kɔːl, 'riːkɔːl ][sʌm; səm] ['splendɪd] [fiːt] [ɒv; əv] [ɑːmz] ,

| recalled | some | splendid | feat | of | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 召回 | 一些 | 灿烂 | 特技 | 的 | 武器 | ， |

当他一些更为明目张胆的罪行被曝光时，人们便会想起他曾经取得的一些辉煌的军事成就。

[ænd; ənd] [kən'dəʊnd] [wɒt] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] ['senʃəd] .

| and | condoned | what | before | they | had | censured | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 默许 | 什么 | 前 | 他们 | 有 | 受谴责 | . |

他们纵容了之前谴责过的行为。

[hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] ['tʃɑːlstən] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ʃɒt] [tuː; tə] ['piːsɪz]

| He | happened | to | be | in | Charleston | because | he | had | been | shot | to | pieces |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 发生 | 到 | 是 | 在 | 查尔斯顿 | 因为 | 他 | 有 | 到过 | 射击 | 到 | 件 |

[æt; ət] ['getizbɜːg] [ænd; ənd] [hæd; həd] [biːn] [sent] [daʊn] [ðeə(r)] [tuː; tə] [daɪ] .

| at | Gettysburg | and | had | been | sent | down | there | to | die | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 葛底斯堡 | 和 | 有 | 到过 | 发送 | 向下 | 那里 | 到 | 死 | . |

他碰巧在查尔斯顿，是因为他在葛底斯堡被打得遍体鳞伤，被送到那里等死。

[bʌt; bət] [daɪ] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] , [æt; ət] [liːst] [nɒt] [ðen] .

| But | die | he | would | not | , | at | least | not | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 死 | 他 | 会 | 不是 | ， | 在 | 至少 | 不是 | 然后 | . |

但他不会死，至少当时不会。

['ɔːdnrəli] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [kɛəd] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['lɪvɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ,

| Ordinarily | he | would | not | have | cared | much | about | living | , | for | he | realized | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 按说 | 他 | 会 | 不是 | 有 | 关心 | 很多 | 关于 | 活的 | ， | 为了 | 他 | 已实现 | 那 | ， |

通常情况下，他不会太在意活着，因为他意识到，

[wen] [ðə; ði][wɔː(r)][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

| when | the | war | was | over | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 战争 | 曾是 | 超过 | , |

战争结束后，

[hiː; hi] [wʊd] ['spiːdəli] [sɪŋk] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] ['lev(ə)l][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hə'bɪtʃuəli] [dɪ'sendɪd] [wen]

| he | would | speedily | sink | back | to | that | level | to | which | he | habitually | descended | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 迅速地 | 下沉 | 后退 | 到 | 那 | 等级 | 到 | 哪个 | 他 | 习惯性地 | 下降 | 什么时候 |

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [hɪz; ɪz] ['enədʒiz] ;

| there | was | nothing | to | engage | his | energies | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | 到 | 从事 | 他的 | 能量 | ; |

当没有什么事情可以让他集中精力时，他很快就会回到他惯常的那种状态；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [mɪs] ['fæni] [glen] [hæd; həd] ['ɔːltəd] [hɪm] .

| but | his | acquaintance | with | Miss | Fanny | Glen | had | altered | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 熟人 | 和 | 错过 | 舢 | 格伦 | 有 | 已修改 | 他 | . |

但他与范妮·格伦小姐的相识改变了他。

['leɪsi] [met] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][ænd; ənd] [ðeə(r)] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] .

| Lacy | met | her | in | the | hospital | and | there | he | loved | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莱西 | 遇见 | 她 | 在 | 这 | 医院 | 和 | 那里 | 他 | 喜爱 | 她 | . |

莱西在医院里遇见了她，并爱上了她。

[rɛt] - [met] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)l] , ['ɔːlsəʊ] .

| Rhett | Sempland | met | her | in | a | hospital | , | also | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雷特 | - | 遇见 | 她 | 在 | 一个 | 医院 | , | 还 | . |

瑞特·森普兰也是在医院里认识她的。

[pɔː(r); pʊə(r)] - [hæd; həd] [biːn] ['kæptʃəd] [ɪn][æn; ən][əb'skjʊə(r)] ['skɜːmɪʃ] [leɪt] [ɪn] - .

| Poor | Sempland | had | been | captured | in | an | obscure | skirmish | late | in | 1861 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | - | 有 | 到过 | 捕获 | 在 | 一个 | 朦胧 | 小规模冲突 | 晚的 | 在 | - | . |

可怜的森普兰在 1861 年末的一次不起眼的小规模冲突中被俘。

[θruː] [sʌm; səm] [hɪtʃ] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [held] ['prɪz(ə)nə(r)][ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] [ʌn'tɪl]

| Through | some | hitch | in | the | matter | he | had | been | held | prisoner | in | the | North | until |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 一些 | 拴住 | 在 | 这 | 事情 | 他 | 有 | 到过 | 握住 | 囚犯 | 在 | 这 | 北 | 直到 |

[ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] - ,

| the | close | of | 1863 | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 关闭 | 的 | - | , |

由于某些变故，他一直被囚禁在北方，直到1863年底。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] , ['retʃɪdli] [ɪl] , [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [bæk]

| when | he | had | been | exchanged | and | , | wretchedly | ill | , | he | had | come | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 到过 | 交换 | 和 | , | 可悲地 | 患病的 | , | 他 | 有 | 来 | 后退 |

[tuː; tə] ['tʃɑːlstən] , [laɪk] ['leɪsi] ,

| to | Charleston | , | like | Lacy | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 查尔斯顿 | , | 喜欢 | 莱西 | , |

他被交换回来后，病得很重，像莱西一样回到了查尔斯顿。

[tuː; tə][daɪ] .

| to | die | . |
|---|---|---|
| 到 | 死 | . |

去死。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [nəʊ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɒv; əv] ['eni] [sɔːt] .

| He | had | found | no | opportunity | for | distinction | of | any | sort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 成立 | 不 | 机会 | 为了 | 区别 | 的 | 任何 | 种类 | . |

他没有找到任何获得认可的机会。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['glɔːri] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

| There | was | no | glory | about | his | situation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 荣耀 | 关于 | 他的 | 情况 | , |

他的处境毫无荣耀可言。

[bʌt; bət]['prɪz(ə)n][laɪf][ænd; ənd] ['fretɪŋ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm] [ʃəʊ] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfəd] .

| but | prison | life | and | fretting | had | made | him | show | what | he | had | suffered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 监狱 | 生活 | 和 | 烦躁 | 有 | 制成 | 他 | 展示 | 什么 | 他 | 有 | 遭受 | . |

但监狱生活和焦虑让他表现出了他所遭受的痛苦。

[æt; ət][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] , [ðen] , [laɪk] ['leɪsi] , [hiː; hi] [tuː] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [mɪs] ['fæni] [glen]

| At | the | hospital | , | then | , | like | Lacy | , | he | too | had | fallen | in | love | with | Miss | Fanny | Glen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 医院 | , | 然后 | , | 喜欢 | 莱西 | , | 他 | 也 | 有 | 倒下 | 在 | 爱 | 和 | 错过 | 舢 | 格伦 |

. : .

所以，在医院里，他也像莱西一样爱上了范妮·格伦小姐。

[baɪ] [raɪts] [ðə; ði]['hɪərəʊ] — [nɒt][ɒv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] , [pə'hæps] ,

| By | rights | the | hero | — | not | of | this | story | , | perhaps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 权利 | 这 | 英雄 | — | 不是 | 的 | 这 | 故事 | , | 也许 | , |

严格来说，这位英雄——或许并非这个故事中的英雄——

[bʌt; bət][ðə; ði]['riːəl]['hɪərəʊ] — [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['hæns(ə)m] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] .

| but | the | real | hero | — | was | much | the | handsomer | of | the | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 真实的 | 英雄 | — | 曾是 | 很多 | 这 | 更英俊 | 的 | 这 | 二 | . |

但真正的英雄——是两人中更英俊的那位。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [səʊ][ɪn][rəu'mænsiz] ; [ænd; ənd][rəu'mænsiz] — [gʊd] [wʌnz] , [ðæt] [ɪz] — [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]

| It | is | always | so | in | romances | ; | and | romances | — | good | ones | , | that | is | — | are | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 总是 | 所以 | 在 | 浪漫故事 | ; | 和 | 浪漫故事 | — | 好的 | 一个 | , | 那 | 是 | — | 是 | 这 |

['riːfleks][ɒv; əv][laɪf] .

| reflex | of | life | . |
|---|---|---|---|
| 反射 | 的 | 生活 | . |

爱情故事总是如此；而美好的爱情故事，正是生活的反映。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['mænli] ['bjuːti] [wɪð] [ʌn'ʃeɪkəbl] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] ['rekləs] [ɔː'dæsəti]

| Such | a | combination | of | manly | beauty | with | unshakable | courage | and | reckless | audacity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 组合 | 的 | 男子气概 | 美丽 | 和 | 坚定不移 | 勇气 | 和 | 鲁莽 | 大胆 |

[wɒz; wəz][nɒt]['ɒf(ə)n] [siːn] [æz; əz] ['leɪsi] [ig'zibitid] .

| was | not | often | seen | as | Lacy | exhibited | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 经常 | 已见 | 作为 | 莱西 | 展出 | . |

莱西兼具男性的俊美外表、坚定的勇气和无畏的胆识，这种特质并不常见。

- [wɒz; wəz] ['həʊmli] .

| Sempland | was | homely | . |
|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 家常的 | . |

森普兰很朴素。

['leɪsi] [hæd; həd] [ frentʃ ] [ænd; ənd] ['aɪrɪʃ] [blʌd] [ɪn][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃəʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

| Lacy | had | French | and | Irish | blood | in | him | , | and | he | showed | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莱西 | 有 | 法语 | 和 | 爱尔兰 | 血 | 在 | 他 | , | 和 | 他 | 显示 | 它 | . |

莱西身上流淌着法国和爱尔兰的血液，这一点在他身上显露无疑。

- [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] ['stɜːdi] [dʌtʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [stɒk] .

| Sempland | was | a | mixture | of | sturdy | Dutch | and | English | stock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 一个 | 混合物 | 的 | 结实的 | 荷兰语 | 和 | 英语 | 库存 | . |

森普兰是荷兰和英国血统的混血儿，体格健壮。

[jet] [ɪf] ['wɪmɪn] [faʊnd] ['leɪsi] ['tʃɑːmɪŋ] [ðeɪ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [dɪ'pendɪd] [ə'pɒn] - .

| Yet | if | women | found | Lacy | charming | they | instinctively | depended | upon | Sempland | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 如果 | 女性 | 成立 | 莱西 | 迷人 | 他们 | 本能地 | 取决于 | 之上 | - | . |

然而，如果女性觉得莱西很有魅力，她们就会本能地依赖森普兰。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['θʌrəli] [ə'træktɪv] [ɪn] - ,

| There | was | something | thoroughly | attractive | in | Sempland | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 某物 | 彻底 | 吸引人的 | 在 | - | , |

森普兰有一种非常吸引人的特质，

[ænd; ənd] ['fæni] [glen] [ʌn'kɒnʃəsli] [fel] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [spel] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [strɒŋ] [ˌpɜːsə'næləti] .

| and | Fanny | Glen | unconsciously | fell | under | the | spell | of | his | strong | personality | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 舢 | 格伦 | 不知不觉 | 跌倒 | 在下面 | 这 | 拼写 | 的 | 他的 | 强的 | 性格 | . |

范妮·格伦不知不觉地被他强大的个性所吸引。

[ðə; ði] ['lɑːstɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['geɪətɪ] [ænd; ənd] ['pæʃənət] [ə'bændən] [ɒv; əv] ['leɪsi] [kʊd; kəd]

| The | lasting | impression | which | the | gayety | and | passionate | abandon | of | Lacy | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 持久 | 印象 | 哪个 | 这 | 同性恋 | 和 | 热情的 | 放弃 | 的 | 莱西 | 可以 |

[nɒt] [meɪk] , - [hæd; həd] [ɪ'fektɪd] ,

| not | make | , | Sempland | had | effected | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 制作 | , | - | 有 | 受影响 | , |

莱西的欢愉和热情奔放都无法给人留下深刻的印象，而森普兰德却做到了。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['paʊəfəli] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] — ['stʌbənli] [rɪ'zɪstənt]

| and | the | girl | was | already | powerfully | under | his | influence | — | stubbornly | resistant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 女孩 | 曾是 | 已经 | 强大的 | 在下面 | 他的 | 影响 | — | 固执地 | 抵抗的 |

[ˌnevəðə'les] .

| nevertheless | . |
|---|---|
| 尽管如此 | . |

而那个女孩已经深受他的影响——尽管如此，她仍然顽强地反抗着。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv] [bəuθ] [men] .

| She | was | fond | of | both | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 喜爱 | 的 | 两个都 | 男人 | . |

她对这两个男人都有好感。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['leɪsi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['deindʒəz][hiː; hi][hæd; həd] [pɑːst] , [ænd; ənd] - [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

| She | loved | Lacy | for | the | dangers | he | had | passed | , | and | Sempland | because |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 喜爱 | 莱西 | 为了 | 这 | 危险 | 他 | 有 | 通过了 | , | 和 | - | 因为 |

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ;

| she | could | not | help | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 帮助 | 它 | ; |

她爱莱西是因为他经历过的危险，爱森普兰是因为她情不自禁地爱上了他；

[wɪtʃ] [mɑːrks][ðə; ði] ['relətɪv] ['kwɒləti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ ə'fekʃən ] .

| which | marks | the | relative | quality | of | her | affections | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 标记 | 这 | 相对的 | 质量 | 的 | 她 | 情感 | . |

这体现了她感情的相对质量。

[wɪtʃ] [wʌn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði]['betə(r)] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['məʊmənt][æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['stɔːri] ['əupənz][ʃiː; ʃi]

| Which | one | she | loved | the | better | until | the | moment | at | which | the | story | opens | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 一 | 她 | 喜爱 | 这 | 更好的 | 直到 | 这 | 片刻 | 在 | 哪个 | 这 | 故事 | 打开 | 她 |

[kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][təʊld] .

| could | not | have | told | . |
|---|---|---|---|---|
| 可以 | 不是 | 有 | 讲述 | . |

在故事开始的那一刻之前，她无法说出自己更喜欢哪一个。

['nəʊbədi] [njuː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['fæni] [glen] .

| Nobody | knew | anything | about | Fanny | Glen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 知道 | 任何事物 | 关于 | 舢 | 格伦 | . |

没有人知道范妮·格伦这个人。

[æt; ət] [liːst] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [tuː] [fækts] [kən'sɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

| At | least | there | were | only | two | facts | concerning | her | in | possession | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 那里 | 是 | 仅有的 | 二 | 事实 | 有关 | 她 | 在 | 拥有 | 的 | 这 |

['dʒen(ə)rəl] ['pʌblɪk] .

| general | public | . |
|---|---|---|
| 一般的 | 民众 | . |

至少公众掌握的关于她的信息只有两项。

[ðiːz] , [haʊˈevə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [səˈfɪʃ(ə)nt] .

| **These** | **,** | **however** | **,** | **were** | **sufficient** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | , | 然而 | , | 是 | 充足的 | . |

然而，这些已经足够了。

[wʌn] [wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gʊd] .

| **One** | **was** | **that** | **she** | **was** | **good** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 曾是 | 那 | 她 | 曾是 | 好的 | . |

其中一点是她很善良。

[ðə; ði] [men] [ɪn][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən]['eɪndʒl] .

| **The** | **men** | **in** | **the** | **hospital** | **called** | **her** | **an** | **angel** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 在 | 这 | 医院 | 称为 | 她 | 一个 | 天使 | . |

医院里的男人们都称她为天使。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] .

| **The** | **other** | **was** | **that** | **she** | **was** | **beautiful** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 曾是 | 那 | 她 | 曾是 | 美丽的 | . |

另一个原因是她很漂亮。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪg'zæktli] [siː] [waɪ] [ðə; ði] [men] [θɔːt] [səʊ] ,

| **The** | **women** | **of** | **the** | **city** | **could** | **not** | **exactly** | **see** | **why** | **the** | **men** | **thought** | **so** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女性 | 的 | 这 | 城市 | 可以 | 不是 | 确切地 | 看 | 为什么 | 这 | 男人 | 想法 | 所以 | , |

城里的女人们不太明白男人们为什么会这么想。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˌkɒnfəˈmeɪʃ(ə)n] [strɒŋ] [æz; əz] [pruːfs] [ɒv; əv]['həʊli] [rɪt] !

| **which** | **was** | **confirmation** | **strong** | **as** | **proofs** | **of** | **Holy** | **Writ** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 确认 | 强的 | 作为 | 证明 | 的 | 圣 | 写 | ! |

这足以证明圣经所言非虚！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['tʃɑːlstən] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ]

| **She** | **had** | **come** | **to** | **Charleston** | **at** | **the** | **outbreak** | **of** | **the** | **war** | **accompanied** | **by** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 来 | 到 | 查尔斯顿 | 在 | 这 | 暴发 | 的 | 这 | 战争 | 伴随 | 经过 |

[æn; ən] ['eldəli] ['wʊmən] [ɒv; əv] [ˌʌnɪk'sepʃən(ə)l] ['mænə(r)] [ænd; ənd] [ə'pɪərəns] [huː] [kɔːld] [hɜː'self]

| **an** | **elderly** | **woman** | **of** | **unexceptional** | **manner** | **and** | **appearance** | **who** | **called** | **herself** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 老年 | 女士 | 的 | 平淡无奇 | 方式 | 和 | 外貌 | WHO | 称为 | 她自己 |

[mɪs] ['luːsi] [glen] ,

| **Miss** | **Lucy** | **Glen** | **,** |
|---|---|---|---|
| 错过 | 露西 | 格伦 | , |

战争爆发时，她和一位举止和外貌都毫不起眼的老妇人一起来到了查尔斯顿，这位老妇人自称露西·格伦小姐。

[ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd] [hɜː'self] [æz; əz] [mɪs] ['fæni] [glɛnz] [ɑːnt] .

| **and** | **described** | **herself** | **as** | **Miss** | **Fanny** | **Glen's** | **aunt** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 描述 | 她自己 | 作为 | 错过 | 舢 | 格伦的 | 阿姨 | . |

她自称是范妮·格伦小姐的姑姑。

[ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

| **They** | **had** | **taken** | **a** | **house** | **in** | **the** | **fashionable** | **quarter** | **of** | **the** | **city** | **—** | **they** | **were** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 已采取 | 一个 | 房子 | 在 | 这 | 时髦 | 四分之一 | 的 | 这 | 城市 | — | 他们 | 是 |

[nɒt] [pɔː(r); pʊə(r)][æt; ət] ['eni] [reɪt] — [ænd; ənd][hæd; həd] [ɪn'stɔːld] [ðəm'selvz] [ˌðeər'ɪn] [wɪð] [ðeə(r)]

| **not** | **poor** | **at** | **any** | **rate** | **—** | **and** | **had** | **installed** | **themselves** | **therein** | **with** | **their** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 贫穷的 | 在 | 任何 | 速度 | — | 和 | 有 | 已安装 | 他们自己 | 其中 | 和 | 他们的 |

[sleɪvz] .

| **slaves** | **.** |
|---|---|
| 奴隶 | . |

他们在城里时髦的街区租了一栋房子——无论如何，他们并不贫穷——并和他们的奴隶一起住在那里。

[ðeɪ] [meɪd] [nəʊ] [ə'tempt] [tuː; tə]['entə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd]['əʊnli]

| They | made | no | attempt | to | enter | into | the | social | life | of | the | town | and | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 制成 | 不 | 试图 | 到 | 进入 | 进入 | 这 | 社会的 | 生活 | 的 | 这 | 镇 | 和 | 仅有的 |

[bɪ'keɪm] ['prɒmɪnənt] [wen] ['tʃɑːlstən] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ə'kjuːtli] [ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)]

| became | prominent | when | Charleston | began | to | feel | acutely | the | hardships | of | the | war |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成为 | 著名的 | 什么时候 | 查尔斯顿 | 开始 | 到 | 感觉 | 急性 | 这 | 艰辛 | 的 | 这 | 战争 |

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn] [mɔː(r)][tuː; tə] [prə'məʊt] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][lænd] .

| which | it | had | done | more | to | promote | than | any | other | place | in | the | land | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 它 | 有 | 完毕 | 更多的 | 到 | 推动 | 比 | 任何 | 其他 | 地方 | 在 | 这 | 土地 | . |

他们没有尝试融入城镇的社交生活，只是在查尔斯顿开始深刻感受到战争的艰辛时才崭露头角，而查尔斯顿对战争的推动作用比美国任何其他地方都大。

[ðen] ['fæni] [glen] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['kwɒləti] .

| Then | Fanny | Glen | showed | her | quality | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 舢 | 格伦 | 显示 | 她 | 质量 | . |

然后，范妮·格伦展现了她的实力。

[ə; eɪ][vɑːst]['hɒspɪt(ə)l][wɒz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti]

| A | vast | hospital | was | established | , | and | the | young | women | of | the | city |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 广阔的 | 医院 | 曾是 | 已确立的 | , | 和 | 这 | 年轻的 | 女性 | 的 | 这 | 城市 |

[ˌvɔlən'tiəd] [ðeə(r)] ['sɜːvɪsɪz] .

| volunteered | their | services | . |
|---|---|---|---|
| 自愿 | 他们的 | 服务 | . |

一座大型医院建成，城里的年轻女性都自愿前来服务。

[ðə; ði] [kɔː(r)] [ɒv; əv] ['nɜːsɪz] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['kɒnstənt] ['flʌkʃən] .

| The | corps | of | nurses | was | in | a | state | of | constant | fluxion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 兵团 | 的 | 护士 | 曾是 | 在 | 一个 | 状态 | 的 | 持续的 | 通量 | . |

护士队伍一直处于人员流动状态。

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [keɪm] [ænd; ənd] [went] .

| Individuals | came | and | went | . |
|---|---|---|---|---|
| 个人 | 来了 | 和 | 去 | . |

人来人往。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['mærid] ['peɪʃ(ə)nts] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][daɪd] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

| Some | of | them | married | patients | , | some | of | them | died | with | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 他们 | 已婚 | 患者 | , | 一些 | 的 | 他们 | 死亡 | 和 | 他们 | , |

他们当中有些人与病人结婚，有些人与病人一同去世。

[bʌt; bət] ['fæni] [glen] ['naɪðə(r)] ['mærid] [nɔː(r)][daɪd] — [ʃiː; ʃi][ɐb'aɪdɪd] !

| but | Fanny | Glen | neither | married | nor | died | — | she | abided | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 舢 | 格伦 | 两者都不 | 已婚 | 也不 | 死亡 | — | 她 | 遵守 | ! |

但范妮·格伦既没有结婚也没有去世——她安然离世！

[nɒt] ['mɪəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [steɪd] [waɪl] ['ʌðə(r)z] [dɪd] [nɒt] , [bʌt; bət] [pə'hæps] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]

| Not | merely | because | she | stayed | while | others | did | not | , | but | perhaps | on | account | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅仅 | 因为 | 她 | 入住 | 尽管 | 其他的 | 做过 | 不是 | , | 但 | 也许 | 在 | 帐户 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)] [ɪ'neɪt] [kə'pæsəti] ,

| her | innate | capacity | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 先天 | 容量 | , |

不仅仅是因为其他人都离开了，而她留了下来，或许更是因为她与生俱来的能力。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['tæktfl] ['tendənəs] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn]

| as | well | as | her | tactful | tenderness | , | she | became | the | chief | of | the | women |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 她 | 委婉 | 压痛 | , | 她 | 成为 | 这 | 首席 | 的 | 这 | 女性 |

[ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] .

| attached | to | the | hospital | . |
|---|---|---|---|---|
| 随附的 | 到 | 这 | 医院 | . |

除了她机智温柔的性格外，她还成为了医院女医务人员的负责人。

['meni] [ə; eɪ] [sɪk] ['səʊldʒə(r)][lɪvd; 'laɪvd][tu:; tə] [lʌv] [hɜ:(r); hə(r)] .

| Many | a | sick | soldier | lived | to | love | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 一个 | 生病的 | 士兵 | 居住地 | 到 | 爱 | 她 | . |

许多身患重病的士兵都曾爱过她。

['meni] [ə'nʌðə(r)] , [mɔ:(r)] ['sɔ:li] ['strɪkən] , [daɪd] ['blesɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] .

| Many | another | , | more | sorely | stricken | , | died | blessing | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 其他 | , | 更多的 | 非常 | 受打击的 | , | 死亡 | 祝福 | 她 | . |

还有许多伤势更重的人，临终前都在祝福她。

[ɪn] ['tʃɑ:lstən] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'gɑ:dɪd] [æz; əz][nekst][ɪn] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [hu:]

| In | Charleston | she | was | regarded | as | next | in | importance | to | the | general | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 查尔斯顿 | 她 | 曾是 | 认为 | 作为 | 下一个 | 在 | 重要性 | 到 | 这 | 一般的 | WHO |

[ kə'mɑ:nd ] [ðə; ði] [tru:ps] [ænd; ənd] [hu:] ,

| commanded | the | troops | and | who | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 命令 | 这 | 军队 | 和 | WHO | , |

在查尔斯顿，她的地位仅次于指挥军队的将军。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ʃɪps] , [hɪz; ɪz][fɔ:rts] , [hɪz; ɪz] [gʌnz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [men] ,

| with | his | ships | , | his | forts | , | his | guns | , | and | his | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 船舶 | , | 他的 | 堡垒 | , | 他的 | 枪支 | , | 和 | 他的 | 男人 | , |

凭借他的船只、堡垒、大炮和士兵，

[hæd; həd] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [j'iəz] ['faɪtɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [trə'mendəs] [ə'sɔ:lts] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [ hə:l ]

| had | been | for | two | years | fighting | off | the | tremendous | assaults | that | were | hurled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 为了 | 二 | 年 | 斗争 | 离开 | 这 | 巨大的 | 袭击 | 那 | 是 | 投掷 |

[ə'pɒn][ðə; ði] ['sɪti] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ju:niən] ['aɪənklæd] [ænd; ənd] [ʃɪps] [fɑ:(r)] [aʊt] [tu:; tə] [si:] .

| upon | the | city | from | the | Union | ironclads | and | ships | far | out | to | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 城市 | 从 | 这 | 联盟 | 铁甲舰 | 和 | 船舶 | 远的 | 出去 | 到 | 海 | . |

两年来，他们一直在抵抗来自联邦铁甲舰和远海舰船对这座城市发起的巨大攻击。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [tu:; tə] [teɪk] , [ɔ:(r)][tu:; tə][həʊld] , ['tʃɑ:lstən] ,

| It | was | a | point | of | honor | to | take | , | or | to | hold | , | Charleston | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 观点 | 的 | 荣誉 | 到 | 拿 | , | 或者 | 到 | 抓住 | , | 查尔斯顿 | , |

占领或守住查尔斯顿是关乎荣誉的事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'fedərɪts] [held] [ˌaɪ 'ti:] [tɪl] - !

| and | the | Confederates | held | it | till | 1865 | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 南方邦联 | 握住 | 它 | 直到 | - | ! |

南方邦联一直占领着它，直到 1865 年！

['fæni] [glen] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒd] ['kærəktə(r)] , ['ðeəfɔ:(r)] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][gəʊ] ['eniweə(r)]

| Fanny | Glen | was | a | privileged | character | , | therefore | , | and | could | go | anywhere |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舳 | 格伦 | 曾是 | 一个 | 特权 | 特点 | , | 所以 | , | 和 | 可以 | 去 | 任何地方 |

[ænd; ənd][du:; də] ['eniθɪŋ] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [laɪnz] .

| and | do | anything | , | within | the | lines | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做 | 任何事物 | , | 之内 | 这 | 线条 | . |

因此，范妮·格伦是一个享有特权的角色，在规则范围内，她可以去任何地方，做任何事。

['ʌndə(r)]['ʌðə(r)] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] ['θʌrə] [ɪn'kwaɪəri][baɪ][ðə; ði]['keəf(ə)l]

| Under | other | circumstances | there | would | have | been | a | thorough | inquiry | by | the | careful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 其他 | 情况 | 那里 | 会 | 有 | 到过 | 一个 | 彻底 | 询问 | 经过 | 这 | 小心 |

[ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [praʊd] ,

| inhabitants | of | the | proud | , |
|---|---|---|---|---|
| 居民 | 的 | 这 | 自豪的 | , |

在其他情况下，那些骄傲的、谨慎的居民们会进行彻底的调查。

[strɪkt] ['sʌðən] ['sɪti] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]['fæməli] [rɪ'leʃən'ʃɪp] ; [bʌt; bət][ðə; ði][wɔː(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt]

| strict | Southern | city | into | her | family | relationships | ; | but | the | war | was | a | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 严格的 | 南方 | 城市 | 进入 | 她 | 家庭 | 关系 | ; | 但 | 这 | 战争 | 曾是 | 一个 | 伟大的 |

['levələ(r)] ,

| leveller | , |
|---|---|
| 水平仪 | , |

南方城市对家庭关系有着严格的要求；但战争却使人平等。

['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)]['teɪkən][æt; ət][ðeə(r)]['riːəl]['vælјuː] [wen] ['trʌb(ə)l] ['demənstreɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [fjuː]

| people | were | taken | at | their | real | value | when | trouble | demonstrated | it | , | and | few |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 是 | 已采取 | 在 | 他们的 | 真实的 | 价值 | 什么时候 | 麻烦 | 已证明 | 它 | , | 和 | 很少 |

['kwestʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [ɑːskt] .

| questions | were | asked | . |
|---|---|---|---|
| 问题 | 是 | 问 | . |

当困难证明一个人的真实价值时，人们才会真正重视他，很少有人会质疑他的真实价值。

[ðəʊz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ɑːskt] [ə'baʊt] ['fæni] [glen] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['ɑːnsə(r)d] .

| Those | that | were | asked | about | Fanny | Glen | were | not | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 那 | 是 | 问 | 关于 | 舢 | 格伦 | 是 | 不是 | 回答 | . |

被问及有关范妮·格伦的问题，均未得到回答。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] , [ðen] .

| It | made | little | difference | , | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 制成 | 小的 | 不同之处 | , | 然后 | . |

那么，这并没有什么区别。

[tə'wɔːd] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] - , [haʊ'evə(r)] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'klɪps] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

| Toward | the | close | of | 1863 | , | however | , | there | was | an | eclipse | in | the | general |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朝向 | 这 | 关闭 | 的 | - | , | 然而 | , | 那里 | 曾是 | 一个 | 蚀 | 在 | 这 | 一般的 |

['hɒspɪt(ə)l] ,

| hospital | , |
|---|---|
| 医院 | , |

然而，在1863年末，这家综合医院发生了一次日食。

[fɔː(r); fə(r)] ['fæni] [glen] [fel] [ɪl] .

| for | Fanny | Glen | fell | ill | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 舢 | 格伦 | 跌倒 | 患病的 | . |

范妮·格伦病倒了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [kəm'pliːtli] [rɪ'kʌvəd] , ['ɜːli] [ɪn] - , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['feɪməs]

| She | was | not | completely | recovered | , | early | in | 1864 | , | when | she | had | the | famous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不是 | 完全地 | 恢复 | , | 早期的 | 在 | - | , | 什么时候 | 她 | 有 | 这 | 著名的 |

['ɪntəvjuː] [wɪð] [rɛt] - ,

| interview | with | Rhett | Sempland | , |
|---|---|---|---|---|
| 面试 | 和 | 雷特 | - | , |

1864年初，她尚未完全康复，当时她与瑞特·森普兰进行了著名的访谈。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['evɪdəns] [ɒv; əv]['ɪnvəlɪˌdɪzəm][ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi]

| but | there | was | not | the | slightest | evidence | of | invalidism | about | her | as | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 不是 | 这 | 丝毫 | 证据 | 的 | 残疾 | 关于 | 她 | 作为 | 她 |

[kən'frʌntɪd] [hɪm] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn] ['februəri] .

| confronted | him | that | afternoon | in | February | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 面对 | 他 | 那 | 下午 | 在 | 二月 | . |

但二月份的那个下午，当她与他对峙时，她身上丝毫没有病弱的迹象。

['wuːndɪd] [praɪd] , ['aʊtreɪdʒd] ['dɪgnəti] , ['bɜːnɪŋ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [sə'plaɪd] [streŋθ] [ænd; ənd]['spɪrɪt]

| Wounded | pride | , | outraged | dignity | , | burning | indignation | , | supplied | strength | and | spirit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 受伤 | 自豪 | , | 义愤填膺 | 尊严 | , | 燃烧 | 愤慨 | , | 供应 | 力量 | 和 | 精神 |

[ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['redʒɪmənt][ɒv; əv] [ˌkɒnvə'les(ə)nt] .

| enough | for | a | regiment | of | convalescents | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 足够的 | 为了 | 一个 | 团 | 的 | 康复者 | . |

受伤的自尊、受辱的尊严、熊熊燃烧的愤慨，为一支康复部队提供了足够的勇气和精神。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [ 'kʌlmineit ] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'stɜ:bəns] [wɪtʃ] [mait] ['æptli][bi:; bi]

| The | difference | between | the | two | culminated | in | a | disturbance | which | might | aptly | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不同之处 | 之间 | 这 | 二 | 达到顶峰 | 在 | 一个 | 干扰 | 哪个 | 可能 | 恰当地 | 是 |

[kɔ:ld] [saɪ'klɒnɪk] ,

| called | cyclonic | , |
|---|---|---|
| 称为 | 旋风 | , |

两者之间的差异最终导致了一场可以恰当地称为气旋性扰动的灾害。

[fɔ:(r); fə(r)] - [ɒn] ['nɪəli] [ðə; ði] [fɜ:st] [ə'keɪʒ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [pə'mɪtɪd] [tu:; tə]

| for | Sempland | on | nearly | the | first | occasion | that | he | had | been | permitted | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | - | 在 | 几乎 | 这 | 第一的 | 场合 | 那 | 他 | 有 | 到过 | 允许 | 到 |

[li:v] [ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][hæd; həd] [rɪ'peəd] [tu:; tə] ['fæni] [glɛnz] [haʊs] [ænd; ənd][ðeə(r)][hæd; həd]

| leave | the | hospital | had | repaired | to | Fanny | Glen's | house | and | there | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 这 | 医院 | 有 | 已修复 | 到 | 舢 | 格伦的 | 房子 | 和 | 那里 | 有 |

[rɪ'pi:tɪd] ,

| repeated | , |
|---|---|
| 重复 | , |

塞姆普兰几乎第一次获准离开医院时，就去了范妮·格伦家，并在那里重复了这句话。

['stændɪŋ] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [bendɪd] [hed] ,

| standing | erect | and | looking | down | upon | her | bended | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常设 | 直立 | 和 | 寻找 | 向下 | 之上 | 她 | 弯曲 | 头 | , |

直立着身子，低头看着她低垂的头颅，

[wɒt] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] [səʊ]['ɒf(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][wʌns][æt; ət] [li:st] [wɪð] [hɪz; ɪz][lɪps] ,

| what | he | had | said | so | often | with | his | eyes | and | once | at | least | with | his | lips | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 他 | 有 | 说 | 所以 | 经常 | 和 | 他的 | 眼睛 | 和 | 一次 | 在 | 至少 | 和 | 他的 | 嘴唇 | , |

他曾多次用眼神表达，至少有一次还用嘴唇说过。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz][bed][ɪn][ðə; ði] [wɔ:d] : [ðæt] [hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] ['wɒntɪd] [hɜ:(r); hə(r)]

| from | his | bed | in | the | ward | : | that | he | loved | her | and | wanted | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 他的 | 床 | 在 | 这 | 病房 | : | 那 | 他 | 喜爱 | 她 | 和 | 通缉 | 她 |

[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [waɪf] .

| for | his | wife | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 妻子 | . |

他在病房的床上说：他爱她，想娶她为妻。

['plez(ə)nt] [θɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][hɪə(r)] , [tu:] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət]

| Pleasant | thing | it | was | for | her | to | hear | , | too | , | she | could | not | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人愉快的 | 事物 | 它 | 曾是 | 为了 | 她 | 到 | 听到 | , | 也 | , | 她 | 可以 | 不是 | 但 |

[əd'mɪt] .

| admit | . |
|---|---|
| 承认 | . |

她不得不承认，听到这个消息她也很高兴。

[jet] [ɪf] ['fæni] [glen] [hæd; həd] [nɒt] [rɪ'dʒektɪd] [hɪm] , ['naɪðə(r)] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [ək'septɪd] [hɪm] .

| Yet | if | Fanny | Glen | had | not | rejected | him | , | neither | had | she | accepted | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 如果 | 舢 | 格伦 | 有 | 不是 | 拒绝 | 他 | , | 两者都不 | 有 | 她 | 公认 | 他 | . |

然而，范妮·格伦虽然没有拒绝他，但也没有接受他。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['pli:dɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [taɪm] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['hezɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n]

| She | had | pleaded | for | time | , | she | had | hesitated | , | and | would | have | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 恳求 | 为了 | 时间 | , | 她 | 有 | 犹豫了一下 | , | 和 | 会 | 有 | 到过 |

[lɒst] ,

| lost | , |
|---|---|
| 丢失的 | , |

她曾恳求宽限时间，她曾犹豫不决，否则她就完了。

[hæd; həd] - [bi:n] [æz; əz] [waɪz] [æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] [breɪv] .

| had | Sempland | been | as | wise | as | he | was | brave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | - | 到过 | 作为 | 明智的 | 作为 | 他 | 曾是 | 勇敢的 | . |

如果森普兰既勇敢又睿智就好了。

[pə'hæps] [hiː; hi] ['wʌznt] [kwaɪt] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [hɪm'self] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪərɪəns] [ɪn] [wɔː(r)] ,

| **Perhaps** | **he** | **wasn't** | **quite** | **master** | **of** | **himself** | **on** | **account** | **of** | **his** | **experience** | **in** | **war** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 他 | 不是 | 相当 | 掌握 | 的 | 他自己 | 在 | 帐户 | 的 | 他的 | 经验 | 在 | 战争 | , |

或许是因为战争经历，他无法完全掌控自己的情绪。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [læk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['wɪmɪn] ,

| **and** | **his** | **lack** | **of** | **it** | **in** | **women** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 缺少 | 的 | 它 | 在 | 女性 | , |

以及他对女性缺乏这种能力，

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] ['ɪnstəntli] [kən'siːvd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌhezɪ'teɪʃn] [wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)]

| **for** | **he** | **instantly** | **conceived** | **that** | **her** | **hesitation** | **was** | **due** | **to** | **some** | **other** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 即刻 | 构思 | 那 | 她 | 犹豫 | 曾是 | 到期的 | 到 | 一些 | 其他 |

[kɔːz] [ðæn; ðən] ['meɪd(ə)nli] [ɪn'sɜːtɪˌtjuːd] ,

| **cause** | **than** | **maidenly** | **incertitude** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 原因 | 比 | 少女 | 不确定性 | , |

因为他立刻意识到，她的犹豫并非出于少女的羞怯，而是另有其他原因。

[ænd; ənd] [ðæt] ['hæri] ['leɪsi] , [ɒv; əv] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [grəʊn] ['maɪtɪli] ['dʒeləs] , [wɒz; wəz] [æt; ət]

| **and** | **that** | **Harry** | **Lacy** | **,** | **of** | **whom** | **he** | **had** | **grown** | **mightily** | **jealous** | **,** | **was** | **at** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 哈里 | 莱西 | , | 的 | 谁 | 他 | 有 | 生长 | 非常 | 嫉妒的 | , | 曾是 | 在 |

[ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

| **the** | **bottom** | **of** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 底部 | 的 | 它 | . |

而他非常嫉妒的哈里·莱西，正是这一切的始作俑者。

[hiː; hi] [ heit ] [ænd; ənd] ['envid] ['leɪsi] .

| **He** | **hated** | **and** | **envied** | **Lacy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 憎恨 | 和 | 令人羡慕 | 莱西 | . |

他既恨莱西又嫉妒她。

[mɔː(r)] , [hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['wiːknəsɪz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['kɒnsɪkwənsɪz] .

| **More** | **,** | **he** | **despised** | **him** | **for** | **his** | **weaknesses** | **and** | **their** | **consequences** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | , | 他 | 被鄙视的 | 他 | 为了 | 他的 | 弱点 | 和 | 他们的 | 结果 | . |

而且，他鄙视他的弱点及其后果。

[ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] [biːn] [greɪt] [frendz] [wʌns] ,

| **The** | **two** | **had** | **been** | **great** | **friends** | **once** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 有 | 到过 | 伟大的 | 朋友们 | 一次 | , |

两人曾经是很好的朋友。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɔː(r)] [tuː] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] ['drɪftɪd] [ə'pɑːt] .

| **but** | **a** | **year** | **or** | **two** | **before** | **the** | **outbreak** | **of** | **the** | **war** | **they** | **had** | **drifted** | **apart** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 年 | 或者 | 二 | 前 | 这 | 暴发 | 的 | 这 | 战争 | 他们 | 有 | 漂移 | 除 | . |

但在战争爆发前一两年，他们就已经渐行渐远了。

- [dɪd] [nɒt] ['envi] ['leɪsi] ['eni] ['tælənts] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [pə'zes] ,

| **Sempland** | **did** | **not** | **envy** | **Lacy** | **any** | **talents** | **that** | **he** | **might** | **possess** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 做过 | 不是 | 嫉妒 | 莱西 | 任何 | 天赋 | 那 | 他 | 可能 | 具有 | , |

森普兰德并不羡慕莱西可能拥有的任何才能。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] ['əʊnli] [θɪŋ] [hiː; hi] [hɪm'self] [lækt] [hæd; həd] [biːn]

| **for** | **he** | **was** | **quite** | **confident** | **that** | **the** | **only** | **thing** | **he** | **himself** | **lacked** | **had** | **been** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 曾是 | 相当 | 自信的 | 那 | 这 | 仅有的 | 事物 | 他 | 他自己 | 缺乏 | 有 | 到过 |

[ˌɒpə'tjuːnəti] — [feɪt] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [kaɪnd] [tuː; tə] [hɪm] ,

| **opportunity** | **—** | **Fate** | **had** | **not** | **been** | **kind** | **to** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 机会 | — | 命运 | 有 | 不是 | 到过 | 种类 | 到 | 他 | , |

因为他非常自信，自己唯一缺少的就是机会——命运对他并不仁慈。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wɔː(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [jet] ['əʊvə(r)] .

| **but** | **the** | **war** | **was** | **not** | **yet** | **over** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 战争 | 曾是 | 不是 | 然而 | 超过 | . |

但战争尚未结束。

['kɒnsɪkwəntli] [wen] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] ['fæni] [glen] [prɪ'fɜːd] ['leɪsi] ,

| **Consequently** | **when** | **he** | **jumped** | **to** | **the** | **conclusion** | **that** | **Fanny** | **Glen** | **preferred** | **Lacy** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 什么时候 | 他 | 跳了起来 | 到 | 这 | 结论 | 那 | 舢 | 格伦 | 首选 | 莱西 | , |

[hiː; hi] [fel] ['ɪntuː] ['fɜːðə(r)] ['erə(r)] ,

| **he** | **fell** | **into** | **further** | **error** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跌倒 | 进入 | 更远 | 错误 | , |

因此，当他草率地得出结论认为范妮·格伦更喜欢莱西时，他犯了更大的错误。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] [mis'teik] [ɒv; əv] [dɪ'priːʃieɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] .

| **and** | **made** | **the** | **frightful** | **mistake** | **of** | **depreciating** | **his** | **rival** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 这 | 可怕 | 错误 | 的 | 折旧 | 他的 | 竞争对手 | . |

他犯了一个可怕的错误，那就是贬低了他的竞争对手。

[ə'sjuːmɪŋ] [wɪð] ['mæskjəlɪn] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [ðæt] [ðə; ði][hɑːf] [ək'septəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm]

| **Assuming** | **with** | **masculine** | **inconsistency** | **that** | **the** | **half** | **acceptance** | **she** | **had** | **given** | **him** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 假设 | 和 | 男性 | 不一致 | 那 | 这 | 一半 | 验收 | 她 | 有 | 给定 | 他 |

[ɪn'taɪtld] [hɪm][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)]['fjuːtʃə(r)] ,

| **entitled** | **him** | **to** | **decide** | **her** | **future** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 标题 | 他 | 到 | 决定 | 她 | 未来 | , |

男性那种自相矛盾的假设，即她给予他的半接受就赋予了他决定她未来的权利，

[hiː; hi] ['æktʃuəli] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] ['leɪ.siz] [wel] - [nəʊn] ['hæbɪts][ænd; ənd] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)][hæv; həv]

| **he** | **actually** | **referred** | **to** | **Lacy's** | **well** | **-** | **known** | **habits** | **and** | **bade** | **her** | **have** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 实际上 | 指 | 到 | 蕾西的 | 出色地 | - | 已知 | 习惯 | 和 | 巴德 | 她 | 有 |

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɪm] .

| **nothing** | **to** | **do** | **with** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 到 | 做 | 和 | 他 | . |

他实际上提到了莱西众所周知的习惯，并命令她与他断绝一切关系。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

| **CHAPTER** | **II** |
|---|---|
| 章 | 二 |

第二章

[ʃiː; ʃi] [heɪts] [ðem; ðəm] [bəuθ]

| **SHE** | **HATES** | **THEM** | **BOTH** |
|---|---|---|---|
| 她 | 讨厌 | 他们 | 两个都 |

她恨他们俩。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] , " [ə; eɪ] ['ləʊnli] , [ˌʌnprə'tektɪd] [jʌŋ] [gɜːl] .

| **"** | **You** | **are** | **,** | **"** | **he** | **said** | **at** | **last** | **,** | **"** | **a** | **lonely** | **,** | **unprotected** | **young** | **girl** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | , | " | 他 | 说 | 在 | 最后的 | , | " | 一个 | 孤独 | , | 未受保护 | 年轻的 | 女孩 | . |

“你是一个孤独、没有保护的年轻女孩，”他最后说道。

[weə(r)] [juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm][ɔː(r)] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['dʌznt] ['mætə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] .

| **Where** | **you** | **come** | **from** | **or** | **what** | **you** | **have** | **been** | **doesn't** | **matter** | **to** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 你 | 来 | 从 | 或者 | 什么 | 你 | 有 | 到过 | 不 | 事情 | 到 | 我 | . |

你来自哪里，你过去是什么样的人，我都不关心。

[aɪ] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

| **I** | **know** | **what** | **you** | **are** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 什么 | 你 | 是 | . |

我知道你是什么人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .

| **And** | **that** | **is** | **why** | **I** | **love** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 是 | 为什么 | 我 | 爱 | 你 | . |

这就是我爱你的原因。

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ]['fɑːðə(r)][ɔː(r)] ['brʌðə(r)] [tuː; tə] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] .

| **You** | **have** | **no** | **father** | **or** | **brother** | **to** | **advise** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 不 | 父亲 | 或者 | 兄弟 | 到 | 建议 | 你 | . |

你没有父亲，也没有兄弟可以给你建议。

[ai][mʌst; məst][duː; də][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][ai] [wɪl] ， [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][peɪnz][ˌem ˈiː] .

| I | must | do | it | and | I | will | , | much | as | it | pains | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 做 | 它 | 和 | 我 | 将要 | ， | 很多 | 作为 | 它 | 疼痛 | 我 | . |

我必须这样做，而且我一定会这样做，尽管这让我很痛苦。

[ɪf] [juː; jʊ][woʊnt] [teɪk] [maɪ] [əˈfekʃn] ，[juː; jʊ][mʌst; məst][maɪ] [ˈkaʊnsl] ， " — [hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkaʊnsl]

| If | you | won't | take | my | affection | , | you | must | my | counsel | , | " | — | he | called | it | counsel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 惯于 | 拿 | 我的 | 感情 | ， | 你 | 必须 | 我的 | 法律顾问 | ， | " | — | 他 | 称为 | 它 | 法律顾问 |

，

，

如果你不接受我的爱，就必须接受我的劝告——他称之为劝告。

[bʌt; bət]['əʊnli][æn; ən]['ekspɜːt][kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm] [kə'mɑːnd] — " [juː; jʊ]

| but | only | an | expert | could | have | distinguished | it | from | command | — | " | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仅有的 | 一个 | 专家 | 可以 | 有 | 杰出的 | 它 | 从 | 命令 | — | " | 你 |

[duː; də][nɒt] [nəʊ] [ðɪs] [mæn] ['leɪsi] .

| do | not | know | this | man | Lacy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 知道 | 这 | 男人 | 莱西 | . |

但只有专家才能将其与命令区分开来——“你不认识这个人莱西。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['dɪsəluːt] ， [ə'bændənd] — "

| He | is | a | dissolute | , | abandoned | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 一个 | 荒淫 | ， | 弃 | — | " |

他是个放荡不羁、被抛弃的——

" [stɒp] !

| " | Stop | ! |
|---|---|---|
| " | 停止 | ! |

“停止!

" [kraɪd] [ðə; ði][gɜːl] .

| " | cried | the | girl | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 哭 | 这 | 女孩 | . |

“女孩哭了起来。”

" [tuː; tə][ˌem ˈiː][hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] — [ə; eɪ]['hɪərəʊ] . "

| " | To | me | he | is | always | a | gentleman | — | a | hero | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 我 | 他 | 是 | 总是 | 一个 | 绅士 | — | 一个 | 英雄 | . | " |

“在我眼里，他永远是一位绅士——一位英雄。”

" [ðə; ði][mæn][ɪz] [breɪv] [ɪ'nʌf] ， [aɪl] [əd'mɪt] .

| " | The | man | is | brave | enough | , | I'll | admit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男人 | 是 | 勇敢的 | 足够的 | ，患病的 | | 承认 | . |

“我承认，这个人确实很勇敢。”

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [sʌm; səm] [faɪn] [θɪŋz] . "

| And | he | has | done | some | fine | things | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 完毕 | 一些 | 美好的 | 事物 | . | " |

他确实做了一些很棒的事情。

" [jes] ， [waɪl] ['ʌðə(r)] [men] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] ['deɪndʒəz][baɪ] ['biːɪŋ] [meɪd] ['prɪznər] .

| " | Yes | , | while | other | men | have | escaped | dangers | by | being | made | prisoners | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | ， | 尽管 | 其他 | 男人 | 有 | 逃脱 | 危险 | 经过 | 存在 | 制成 | 囚犯 | . |

“是的，而其他人则通过成为俘虏来逃脱危险。”

" [baɪ] [ðæt] [ˌʌn'kaɪnd] [rɪ'mɑːk] [ʃiː; ʃi] [lɒst] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əd'vɑːntɪdʒ] .

| " | By | that | unkind | remark | she | lost | a | large | part | of | her | advantage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 那 | 不友善 | 评论 | 她 | 丢失的 | 一个 | 大的 | 部分 | 的 | 她 | 优势 | . |

“她那句刻薄的话让她失去了很大一部分优势。”

" [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , " [hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] , [ wins ] [ˈʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)]['kruːəl] [θrʌst] , [bʌt; bət] [pəˈsɪstənt]

| " | As | you | say | , | " | he | returned | , | wincing | under | her | cruel | thrust | , | but | persistent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 你 | 说 | , | " | 他 | 返回 | , | 畏缩 | 在下面 | 她 | 残忍的 | 推力 | , | 但 | 执着的 |

,

,

,

“正如你所说，”他回答道，在她残酷的推搡下痛苦地皱起了眉头，但仍然坚持。

" [bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [dɪˈskʌsɪŋ] [ˌem ˈiː] [naʊ] , [bʌt; bət] ['leɪsi] . "

| " | but | we | are | not | discussing | me | now | , | but | Lacy | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我们 | 是 | 不是 | 讨论 | 我 | 现在 | , | 但 | 莱西 | . | " |

但我们现在讨论的不是我，而是莱西。

" ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] ['wɪkɪdnəs] , [juː; jʊ] [wʊd] ['betə(r)] [dɪ'skʌs] [jɔː'self] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðæn; ðən][hɪm] . "

| " | Speaking | of | wickedness | , | you | would | better | discuss | yourself | , | I | think | , | than | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 请讲 | 的 | 邪恶 | , | 你 | 会 | 更好的 | 讨论 | 你自己 | , | 我 | 思考 | , | 比 | 他 | . | " |

“说到邪恶，我觉得你最好还是谈谈你自己，而不是他。”

" [aɪ] [wɪl] [nɒt][biː; bi][pʊt] [ɒf] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [mɪs] [fæn] — "

| " | I | will | not | be | put | off | in | this | way | , | Miss | Fan | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 不是 | 是 | 放 | 离开 | 在 | 这 | 方式 | , | 错过 | 扇子 | — | " |

“范小姐，我不会就此罢休的——”

" [mɪs] [glen] , [pliːz] , " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [peɪd] [nəʊ] [əˈtenʃ(ə)n] .

| " | Miss | Glen | , | please | , | " | she | interrupted | , | but | he | paid | no | attention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 格伦 | , | 请 | , | " | 她 | 中断 | , | 但 | 他 | 有薪酬的 | 不 | 注意力 | . |

“格伦小姐，拜托，”她打断道，但他没有理会。

" ['leɪsi] [ɪz] [wel] [ɪˈnʌf] [æz; əz][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] .

| " | Lacy | is | well | enough | as | a | soldier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莱西 | 是 | 出色地 | 足够的 | 作为 | 一个 | 士兵 | . |

“莱西作为一名士兵表现得相当不错。”

[ðeə(r)] [ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [kəˈmend] [ɪn] [hɪm] .

| There | is | much | to | commend | in | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 很多 | 到 | 表彰 | 在 | 他 | . |

他身上有很多值得称道的地方。

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ðɪ]['mænə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [wen] [hiː; hi] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [ɪgˈzɪbɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| He | has | the | manner | of | a | gentleman | when | he | wishes | to | exhibit | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 这 | 方式 | 的 | 一个 | 绅士 | 什么时候 | 他 | 愿望 | 到 | 展览 | 它 | , |

他若想展现绅士风度，便能做到。

[bʌt; bət] [ˌnevəðəˈles] [hiː; hi][ɪz][nɒt][ə; eɪ][fɪt]['pɜːs(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈtrʌstɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ]['fjuːtʃə(r)][ɒv; əv]

| but | nevertheless | he | is | not | a | fit | person | to | be | entrusted | with | the | future | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管如此 | 他 | 是 | 不是 | 一个 | 合身 | 人 | 到 | 是 | 受托 | 和 | 这 | 未来 | 的 |

[ə; eɪ] ['lʌvli] ,

| a | lovely | , |
|---|---|---|
| 一个 | 迷人的 | , |

但即便如此，他也不是一个适合肩负起守护一个可爱孩子未来的好人选。

[pjʊə(r)] , ['ɪnəs(ə)nt] [jʌŋ] [gɜːl] [laɪk] [juː; jʊ] . "

| pure | , | innocent | young | girl | like | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 纯的 | , | 清白的 | 年轻的 | 女孩 | 喜欢 | 你 | . | " |

像你这样纯洁无辜的年轻女孩。

" [ʃeɪm] !

| " | Shame | ! |
|---|---|---|
| " | 耻辱 | ! |

“耻辱！

[ʃeɪm] ! " [kraɪd] [ðə; ðɪ] [gɜːl] .

| **Shame** | **!** | **"** | **cried** | **the** | **girl** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 耻辱 | ! | " | 哭 | 这 | 女孩 | . |

“真丢人！”女孩喊道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [kraɪ] - [ʃeɪm] - [ə'pɒn] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] ['kɑːmli] , " [ænd; ənd] [ai] ['riːəlaɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

| **"** | **You** | **may** | **cry** | **'** | **shame** | **'** | **upon** | **me** | **,** | **"** | **he** | **went** | **on** | **calmly** | **,** | **"** | **and** | **I** | **realize** | **,** | **of** | **course** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 可能 | 哭 | - | 耻辱 | - | 之上 | 我 | , | " | 他 | 去 | 在 | 平静地 | , | " | 和 | 我 | 意识到 | , | 的 | 课程 | , |

“你们可能会指责我‘丢脸’，”他平静地继续说道，“我当然明白这一点。”

[ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] ['senʃərəb(ə)l] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [ðʌs] [ɒv; əv] [maɪ] ['raɪv(ə)l] . "

| **that** | **I** | **am** | **censurable** | **in** | **speaking** | **thus** | **of** | **my** | **rival** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 是 | 应受谴责的 | 在 | 请讲 | 因此 | 的 | 我的 | 竞争对手 | . | " |

我这样谈论我的对手，是应该受到谴责的。

" [juː; jʊ] ['flætə(r)] [jɔː'self] . "

| **"** | **You** | **flatter** | **yourself** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 奉承 | 你自己 | . | " |

你太自作多情了。

" [haʊ] [ɪz] [ðæt] ? "

| **"** | **How** | **is** | **that** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 是 | 那 | ? | " |

“那怎么样？”

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] ['raɪv(ə)l] [ɒv; əv] ['meɪdʒə(r)] ['leɪ.siz] . "

| **"** | **You** | **are** | **no** | **rival** | **of** | **Major** | **Lacy's** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 不 | 竞争对手 | 的 | 主要的 | 蕾西的 | . | " |

“你根本无法与莱西少校匹敌。”

" [nəʊ] ?

| **"** | **No** | **?** |
|---|---|---|
| " | 不 | ? |

“不?

[wel] , [ðen] , [æz; əz] [ə; eɪ] [frend] . "

| **Well** | **,** | **then** | **,** | **as** | **a** | **friend** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 然后 | , | 作为 | 一个 | 朋友 | . | " |

那好吧，就当是朋友吧。

" [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ? "

| **"** | **Of** | **his** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 他的 | ? | " |

“他的？”

" [ɒv; əv] [jɔːz] . "

| **"** | **Of** | **yours** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 你的 | . | " |

“你的。”

" [nɔː(r)] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] . "

| **"** | **Nor** | **are** | **you** | **a** | **friend** | **of** | **mine** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也不 | 是 | 你 | 一个 | 朋友 | 的 | 矿 | . | " |

“你也不是我的朋友。”

" [wel] , [ðen] , [æz; əz] [æn; ən] ['enəmi] , [ə; eɪ] [fuːl] , ['eniθɪŋ] !

| **"** | **Well** | **,** | **then** | **,** | **as** | **an** | **enemy** | **,** | **a** | **fool** | **,** | **anything** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 然后 | , | 作为 | 一个 | 敌人 | , | 一个 | 傻子 | , | 任何事物 | ! |

“那么，无论是作为敌人、傻瓜，还是其他什么角色！”

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ʌn'hæpinəs] [ə'weɪts] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [ɪn'kʌrɪdʒ] [hɪm]

| I | want | to | tell | you | that | nothing | but | unhappiness | awaits | you | if | you | encourage | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 到 | 告诉 | 你 | 那 | 没有什么 | 但 | 不快乐 | 等待 | 你 | 如果 | 你 | 鼓励 | 他 |

.

:

.

我想告诉你，如果你鼓励他，等待你的只有不幸。

---

[ai] [nəʊ] [hɪm] , [ai] [tel] [juː; jʊ] .

| I | know | him | , | I | tell | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 他 | , | 我 | 告诉 | 你 | . |

我认识他，我告诉你。

---

[ai] [nəʊ] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][hiː; hi][ɪz] .

| I | know | what | sort | of | a | man | he | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 什么 | 种类 | 的 | 一个 | 男人 | 他 | 是 | . |

我知道他是什么样的人。

---

[ʌn'steɪb(ə)l][æz; əz]['wɔːtə(r)] , ['fɪk(ə)l] , ['dɪsɪpeɪtɪd] — "

| Unstable | as | water | , | fickle | , | dissipated | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不稳定 | 作为 | 水 | , | 反复无常 | , | 消散 | — | " |

像水一样不稳定，变幻莫测，消散无常——

---

" [aɪl] [hɪə(r)][nəʊ][mɔː(r)] ! " [kraɪd] [ðə; ðɪ][gɜːl] , ['pæʃənətli] ,

| " | I'll | hear | no | more | ! | " | cried | the | girl | , | passionately | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 听到 | 不 | 更多的 | ! | " | 哭 | 这 | 女孩 | , | 热情地 | , |

“我再也不想听了！”女孩激动地喊道。

---

['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [ ə'tempt ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

| turning | her | head | and | attempting | to | leave | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 她 | 头 | 和 | 尝试 | 到 | 离开 | 这 | 房间 | . |

她转过头，试图离开房间。

---

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ðɪ][mæn] , ['kuːlli] , [prɪ'ventɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] ['ɔkjupaɪŋ] [ðə; ðɪ] ['dɔːweɪ] .

| " | Excuse | me | , | " | said | the | man | , | coolly | , | preventing | her | by | occupying | the | doorway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 原谅 | 我 | , | " | 说 | 这 | 男人 | , | 冷静地 | , | 预防 | 她 | 经过 | 占领 | 这 | 门口 | . |

“打扰一下，”男人冷冷地说，挡在门口不让她过去。

---

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][ˌem 'iː] !

| " | You | shall | hear | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将 | 听到 | 我 | ! |

你们将会听到我的话！

---

[ænd; ənd][hɪə(r)] [ðɪs] [fɜːst][ɒv; əv][ɔːl] .

| And | hear | this | first | of | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 听到 | 这 | 第一的 | 的 | 全部 | . |

首先请听我说。

---

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['meɪdʒə(r)] ['leɪsi] [wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['pʌblɪk]

| I | am | not | saying | anything | about | Major | Lacy | which | is | not | a | matter | of | public |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 说 | 任何事物 | 关于 | 主要的 | 莱西 | 哪个 | 是 | 不是 | 一个 | 事情 | 的 | 民众 |

['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv][nɒt] [sed] [tuː; tə][hɪm] [də'rektli] ,

| knowledge | and | which | I | have | not | said | to | him | directly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知识 | 和 | 哪个 | 我 | 有 | 不是 | 说 | 到 | 他 | 直接地 | , |

关于莱西少校，我没有说任何公众不知道的事情，也没有直接跟他说过这些话。

---

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ai] [wʊd] [nɒt] [rɪ'piːt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] . "

| and | which | I | would | not | repeat | in | his | presence | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 我 | 会 | 不是 | 重复 | 在 | 他的 | 在场 | . | " |

我绝不会当着他的面重复这些话。

" [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] — "

| " | You | tell | me | that | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 告诉 | 我 | 那 | — | " |

“你告诉我——”

" [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] ? "

| " | You | do | not | believe | me | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 做 | 不是 | 相信 | 我 | ? | " |

你不相信我吗?

" [nəʊ] . "

| " | No | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 不 | . | " |

“不。”

" [aɪ][beg][tuː; tə] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [mɪs] [glen] ,

| " | I | beg | to | assure | you | , | Miss | Glen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 求 | 到 | 保证 | 你 | , | 错过 | 格伦 | , |

“请允许我向您保证，格伦小姐，

[əˈpɒn][maɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ˈɒnə(r)] — [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][nɒt] [biːn] [ˈkwestʃənd] [ˌhɪətuˈfɔː(r)] — [ðæt]

| upon | my | word | of | honor | — | and | it | has | not | been | questioned | heretofore | — | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 我的 | 单词 | 的 | 荣誉 | — | 和 | 它 | 有 | 不是 | 到过 | 被质问 | 此前 | — | 那 |

[aɪ][təʊld][hɪm] [ðiːz] [ˈveri] [θɪŋz] [nɒt][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][hɑːf][æn; ən][ˈaʊə(r)][əˈgəʊ] .

| I | told | him | these | very | things | not | longer | than | half | an | hour | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 他 | 这些 | 非常 | 事物 | 不是 | 更长 | 比 | 一半 | 一个 | 小时 | 前 | . |

我以我的荣誉发誓——而且此前从未有人质疑过——就在半小时前，我把这些事情告诉了他。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪnˈfɔːmd] [hɪm] [ðæt] [aɪ] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] . "

| And | I | informed | him | that | I | intended | to | tell | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 知情的 | 他 | 那 | 我 | 故意的 | 到 | 告诉 | 你 | . | " |

我告诉他，我打算告诉你。

" [wɒt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ?

| " | What | did | he | say | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做过 | 他 | 说 | ? |

他说了什么?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [hɜː(r); hə(r)][ˌkjʊəriˈɒsəti] [ˈgetɪŋ] [ðə; ði] [ˈbetə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈməʊmənt] .

| " | she | asked | , | her | curiosity | getting | the | better | of | her | for | the | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | , | 她 | 好奇心 | 获得 | 这 | 更好的 | 的 | 她 | 为了 | 这 | 片刻 | . |

“她问道，一时好奇心战胜了理智。”

" [hiː; hi] [lɑːft] .

| " | He | laughed | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 笑了 | . |

他笑了。

[sed] [ðæt] [ðə; ði] [saʊθ] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈprez(ə)nt][ænd; ənd] [ˈpresɪŋ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] ,

| Said | that | the | South | had | a | present | and | pressing | need | for | such | as | I | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 那 | 这 | 南 | 有 | 一个 | 展示 | 和 | 紧迫 | 需要 | 为了 | 这样的 | 作为 | 我 | , |

他说南方目前迫切需要像我这样的人，

" [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [wɪð] [ˈstɜːdi] [ˈɒnəsti] ,

| " | he | replied | with | sturdy | honesty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 回复 | 和 | 结实的 | 诚实 | , |

他以坚定的诚实回答道:

" [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [greɪt] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['kɪlɪŋ] [ˌem 'iː] [wen] [ðə; ði][wɔː(r)][wɒz; wəz]['əʊvə(r)]
" **but** **that** **he** **would** **take** **great** **pleasure** **in** **killing** **me** **when** **the** **war** **was** **over**
" 但 那 他 会 拿 伟大的 乐趣 在 杀 我 什么时候 这 战争 曾是 超过
[ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [speəd] . "
**if** **we** **were** **both** **spared** **.** **"**
如果 我们 是 两个都 幸存 . "

“但他表示，如果我们俩都能活下来，战争结束后他会非常乐意杀了我。”

" [wel] , [sɜː(r)] , [wɒz; wəz] [nɒt] [ðæt] [ə; eɪ] [faɪn] [rɪ'plaɪ] ? "
**" Well , sir , was not that a fine reply ? "**
" 出色地 , 先生 , 曾是 不是 那 一个 美好的 回复 ? "

“先生，这回答可真精彩啊！”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
**" It was .**
" 它 曾是 .

确实如此。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒɛntəlmənz] ['ɑːnsə(r)] .
**It was a gentleman's answer .**
它 曾是 一个 绅士的 回答 .

这是一个绅士式的回答。

[aɪ] [əd'maɪəd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][təʊld][hɪm][səʊ] .
**I admired him for it and told him so .**
我 钦佩 他 为了 它 和 讲述 他 所以 .

我为此很欣赏他，并告诉了他。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ][təʊld][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [siːs] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃən] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
**At the same time I told him that he must cease his attentions to you . "**
在 这 相同的 时间 我 讲述 他 那 他 必须 停止 他的 注意 到 你 . "

与此同时，我告诉他，他必须停止对你的任何关注。

" [baɪ] [wɒt] [raɪt] [dɪd][juː; jʊ][deə(r)] — " [kraɪd] [ðə; ði][gɜːl] , ['ɔːlməʊst] ['tʃəʊkɪŋ] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd]
**" By what right did you dare — " cried the girl , almost choking with sudden and**
" 经过 什么 正确的 做过 你 敢 — " 哭 这 女孩 , 几乎 窒息 和 突然 和
[ɪn'dɪgnənt] ['prəʊtest] .
**indignant protest .**
愤怒 反对 .

“你凭什么——”女孩喊道，愤怒的抗议让她几乎哽咽。

" [nəʊ] [raɪt] .
**" No right .**
" 不 正确的 .

没有权利。

[ən'les] [maɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [wɪð] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [sɜːv] [juː; jʊ] ,
**Unless my love for you , with a desire to serve you ,**
除非 我的 爱 为了 你 , 和 一个 欲望 到 服务 你 ,

除非我对你的爱，以及想要为你服务的愿望，

['greɪtə(r)][ðæn; ðən] ['evriθɪŋ] [seɪv] [maɪ] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə] [ðæt] [flæg]['jɒndə(r)] , [kæn; kən][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] .
**greater than everything save my devotion to that flag yonder , can excuse me .**
更大的 比 一切 节省 我的 虔诚 到 那 旗帜 远处 , 能 原谅 我 .
"
**"**
"

除了我对那面旗帜的忠诚之外，没有什么比这更重要的了，请原谅我。

" [ænd; ənd] [ðæt] ['kænɒt] .
**" And that cannot .**
" 和 那 不能 .

“而这不可能。”

[ən'les] [lʌv] [biː; bi] [rɪ'tɜːnd] , [ˌaɪ 'tiː] [ in'teil ] [nəʊ] [raɪts] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] . "

| **Unless** | **love** | **be** | **returned** | **,** | **it** | **entails** | **no** | **rights** | **whatsoever** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 爱 | 是 | 返回 | , | 它 | 包含 | 不 | 权利 | 任何 | . | " |

除非爱得到回应，否则它不包含任何权利。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][duː; də][nɒt] [lʌv] [ˌem 'iː] ? "

| **"** | **And** | **you** | **do** | **not** | **love** | **me** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 做 | 不是 | 爱 | 我 | ? | " |

你不爱我吗?

" [lʌv] [juː; jʊ] !

| **"** | **Love** | **you** | **!** |
|---|---|---|---|
| " | 爱 | 你 | ! |

爱你!

" [kraɪd] [ðə; ði][gɜːl] , ['skɔːnfəli] .

| **"** | **cried** | **the** | **girl** | **,** | **scornfully** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哭 | 这 | 女孩 | , | 轻蔑地 | . |

“女孩轻蔑地喊道。”

" [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][dəʊnt] , [bʌt; bət][wəʊnt][juː; jʊ] ?

| **"** | **I** | **know** | **you** | **don't** | **,** | **but** | **won't** | **you** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 你 | 不 | , | 但 | 惯于 | 你 | ? |

我知道你不想，但你难道不想吗?

" [hiː; hi] ['pliːdɪd] .

| **"** | **he** | **pleaded** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 恳求 | . |

他恳求道。

" [aɪ][wəʊnt] ! "

| **"** | **I** | **won't** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 惯于 | ! | " |

“我不会！”

" [wəʊnt][juː; jʊ][traɪ] ? "

| **"** | **Won't** | **you** | **try** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 惯于 | 你 | 尝试 | ? | " |

你难道不想试试吗?

" [nəʊ] ! "

| **"** | **No** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|
| " | 不 | ! | " |

“不！”

" [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [dɪs'laɪk] [ˌem 'iː] ? "

| **"** | **You** | **do** | **not** | **dislike** | **me** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 做 | 不是 | 不喜欢 | 我 | ? | " |

你不讨厌我吗?

" [aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] ! "

| **"** | **I** | **hate** | **you** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 恨 | 你 | ! | " |

我恨你!

" [duː; də][juː; jʊ] [lʌv] ['leɪsi] ? "

| **"** | **Do** | **you** | **love** | **Lacy** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 爱 | 莱西 | ? | " |

你爱莱西吗?

" [aɪ] [wɪl] [nɒt] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] ['kwestʃən] [ˌem 'iː] ! "

| **"** | **I** | **will** | **not** | **allow** | **you** | **to** | **question** | **me** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 不是 | 允许 | 你 | 到 | 问题 | 我 | ! | " |

“我不会允许你质疑我！”

" [juː; jʊ][mʌst; məst]['ɑːnsə(r)][ˌem 'iː] ! " [sed] [ðə; ði][mæn] , ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['ɔːlməʊst] ['sævɪdʒli] [baɪ][ðə; ði]
**" You must answer me ! " said the man , taking her almost savagely by the**
" 你 必须 回答 我 ! " 说 这 男人 , 采取 她 几乎 野蛮地 经过 这
[ɑːm] ,
**arm ,**
手臂 ,

“你必须回答我！”那人说着，几乎粗暴地抓住她的胳膊。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜː'self] [ʃiː; ʃi] [θrɪld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] .
**and in spite of herself she thrilled at his touch .**
和 在 尽管如此 的 她自己 她 激动不已 在 他的 触碰 .

尽管她自己不由自主地被他的触碰所吸引。

" [juː; jʊ] [hɜːt] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði][gɜːl] .
**" You hurt me , " said the girl .**
" 你 伤害 我 , " 说 这 女孩 .

“你伤了我的心，”女孩说。

" ['nɒns(ə)ns] !
**" Nonsense !**
" 废话 !

“废话！

[juː; jʊ] [hɜːt] [ˌem 'iː][mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][duː; də][juː; jʊ] .
**You hurt me more than I do you .**
你 伤害 我 更多的 比 我 做 你 .

你伤害我的程度远大于我伤害你的程度。

[duː; də][juː; jʊ] [lʌv] [ðɪs] [mæn] ? "
**Do you love this man ? "**
做 你 爱 这 男人 ? "

你爱这个男人吗?

" [waɪ] [nɒt] ?
**" Why not ?**
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] [ 'feilɪŋ ] , [hɪz; ɪz] ['wiːknəsɪz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [faɪts] [ə'genst] [ðem; ðəm] , [hiː; hi]
**He has his failings , his weaknesses , but he fights against them , he**
他 有 他的 缺点 , 他的 弱点 , 但 他 战斗 反对 他们 , 他
[traɪz] [tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm] [ðem; ðəm] .
**tries to overcome them .**
尝试 到 克服 他们 .

他有缺点，有弱点，但他会与之抗争，努力克服它们。

[ðə; ði] [həʊl] [saʊθ] [nəʊz] [hɪm] , [lʌvz] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [diːdz] , [ 'piti ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
**The whole South knows him , loves him for his deeds , pities him for his**
这 所有的 南 知道 他 , 爱 他 为了 他的 契约 , 可惜 他 为了 他的
[ 'feilɪŋ ] .
**failings .**
缺点 .

整个南方都认识他，爱戴他的功绩，怜悯他的过错。

[ænd; ənd][ai] — "
**And I — "**
和 我 — "

而我——”

" [jes] ?
**" Yes ?**
" 是的 ?

“是的?

[juː; jʊ] [wɒt] ？ "
**You what ？ "**
你 什么 ？ "

你说什么?

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] .
**" You shall see .**
" 你 将 看 .

你会看到的。

['miːnwaɪl] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [dɪ'priːʃieɪt] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] ['səʊldʒə(r)] , [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][duː; də] ['sʌmθɪŋ]
**Meanwhile before you depreciate a brother soldier , why don't you do something**
同时 前 你 贬值 一个 兄弟 士兵 , 为什么 不 你 做 某物
[jɔː'self] ？
**yourself ？**
你自己 ？

在你贬低一位战友之前，为什么不先做点什么呢?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [klɑːs] . "
**You are not in the same class . "**
你 是 不是 在 这 相同的 班级 . "

你们不是同一级别的。

" [ai] [ˌwʊdnt] [seɪ] [ðæt] , [mɪs] [glen] , [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] , " [ɪk'skleɪmd] ['meɪdʒə(r)] ['leɪsi] ,
**" I wouldn't say that , Miss Glen , if I were you , " exclaimed Major Lacy ,**
" 我 不会 说 那 , 错过 格伦 , 如果 我 是 你 , " 惊呼 主要的 莱西 ,

“如果我是你，我就不会这么说，格伦小姐，”莱西少校大声说道。

['kwaɪətli] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [θruː] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] ['wɪndəʊz] ['əʊpənɪŋ] [ɒn][ðə; ði][və'rændə] .
**quietly entering the room through one of the long windows opening on the veranda .**
悄悄 进入 这 房间 通过 一 的 这 长的 视窗 开幕 在 这 阳台 .

悄悄地从通往阳台的长窗户进入房间。

" [ɑː] , - , [hæv; həv][juː; jʊ][təʊld][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [teɪl] ？ "
**" Ah , Sempland , have you told your little tale ？ "**
" 啊 , - , 有 你 讲述 你的 小的 故事 ？ "

“啊，森普兰，你讲完你的小故事了吗？”

" - [ɑː] , - , [hæv; həv][juː; jʊ][təʊld][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [teɪl] ？ - "
**" ' Ah , Sempland , have you told your little tale ？ ' "**
" - 啊 , - , 有 你 讲述 你的 小的 故事 ？ - "

“啊，森普兰，你讲完你的小故事了吗？”

" [jes] . "
**" Yes . "**
" 是的 . "

“是的。”

" [ɪk'spəʊzd][ˌem 'iː][tuː; tə] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] ？ "
**" Exposed me to this young lady ？ "**
" 裸露 我 到 这 年轻的 女士 ？ "

“让我和这位年轻女士见面？”

" [ai][hæv; həv] . "
**" I have . "**
" 我 有 . "

“我有。”

" [ænd; ənd] [kən'demd] [ˌem 'iː][æz; əz][æn; ən]['ʌtə(r)] ['skaʊndrəl] , [ə; eɪ] ['blægɑːd] ？ "
**" And condemned me as an utter scoundrel , a blackguard ？ "**
" 和 谴责 我 作为 一个 说出 恶棍 , 一个 浑蛋 ？ "

“然后把我定性为彻头彻尾的恶棍、无赖？”

" [nɒt] [kwaɪt] .
" **Not quite .**
" 不是 相当 .

不完全是。

[aɪ][təʊld][ðə; ðɪ] [truːθ] , " [rɪ'tɜːnd] - , ['kɑːmlɪ] , " [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ][aɪ] [wʊd] ,
**I told the truth , " returned Sempland , calmly , " just as I said to you I would ,**
我 讲述 这 真相 , " 返回 - , 平静地 , " 只是 作为 我 说 到 你 我 会 ,

“我说的是实话，”森普兰平静地回答道，“就像我答应你的那样。”

[ænd; əndˌ][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redɪ] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ɪn] ['enɪ] [weɪ] [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] .
**and for that I am ready to answer in any way to please you .**
和 为了 那 我 是 准备好 到 回答 在 任何 方式 到 请 你 .

为此，我愿意以任何方式回答，以博您一笑。

[wiː; wɪ][kæn; kən]['set(ə)l][ðə; ðɪ]['mætə(r)] [wen] [ðə; ðɪ][wɔː(r)][ɪz]['əʊvə(r)] . "
**We can settle the matter when the war is over . "**
我们 能 定居 这 事情 什么时候 这 战争 是 超过 . "

等战争结束后，我们可以解决这个问题。

" ['verɪ] [wel] .
" **Very well .**
" 非常 出色地 .

很好。

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] , [mɪs] [glen] ?
**What did you say , Miss Glen ?**
什么 做过 你 说 , 错过 格伦 ?

格伦小姐，你说什么?

" [kən'tɪnjuːd] ['leɪsɪ] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [jʌŋ] ['wʊmən] .
**" continued Lacy , turning to that young woman .**
" 持续 莱西 , 转弯 到 那 年轻的 女士 .

“莱西继续说道，同时转向那位年轻女子。”

" [aɪ][təʊld][hɪm][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [truː] ! " [bɜːst] [aʊt] [ðə; ðɪ][gɜːl] , [ɪm'petʃuəslɪ] .
**" I told him it wasn't true ! " burst out the girl , impetuously .**
" 我 讲述 他 它 不是 真的 ! " 爆裂 出去 这 女孩 , 冲动地 .

“我告诉他那不是真的！”女孩冲动地脱口而出。

" [ɑː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] ['leɪsɪ] , ['sɒftlɪ] .
**" Ah , but it is , " said Lacy , softly .**
" 啊 , 但 它 是 , " 说 莱西 , 轻轻 .

“啊，但的确如此，”莱西轻声说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl] [ðæt] [hiː; hɪ] [sez] , [ænd; ənd][mɔː(r)] , [tuː] . "
**" I am all that he says , and more , too . "**
" 我 是 全部 那 他 说道 , 和 更多的 , 也 . "

“我就是他所说的那样，甚至更多。”

" [bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] . "
**" But look at what you have done . "**
" 但 看 在 什么 你 有 完毕 . "

“但看看你都做了些什么。”

" [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .
**" But little , after all .**
" 但 小的 , 后 全部 .

但毕竟只是沧海一粟。

[aɪ] [hɜːd] [juː; jʊ] [ riˈprəutʃ ] - [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hɪ][hæd; həd][nɒt] [dʌn] [wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn] .
**I heard you reproaching Sempland for what he had not done when I came in .**
我 听到 你 责备 - 为了 什么 他 有 不是 完毕 什么时候 我 来了 在 .

我进来的时候，听到你们在责备森普兰德没有做他该做的事。

[ðæt] ['ɪz(ə)nt][feə(r)] .
**That isn't fair .**
那 不是 公平的 .

这不公平。

[nəʊ]['breɪvə(r)][mæn][laɪvz; lɪvz][ðæn; ðən] [rɛt] - .
**No braver man lives than Rhett Sempland .**
不 更勇敢 男人 生活 比 雷特 - .

世上没有比雷特·森普兰更勇敢的人了。

[waɪ] , [dɪd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [teɪk] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][dɪ'faɪ][ˌem 'iː] ,
**Why , did it not take courage to defy me ,**
为什么 , 做过 它 不是 拿 勇气 到 违抗 我 ,

为什么，违抗我的命令不需要勇气?

[tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [feɪs] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] , [ə; eɪ] ['blægɑːd] ?
**to tell me to my face that I was a scoundrel , a blackguard ?**
到 告诉 我 到 我的 脸 那 我 曾是 一个 恶棍 , 一个 浑蛋 ?

当面告诉我我是个无赖、个恶棍?

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [mɔː(r)] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][dɪ'faɪ] ['kʌstəm] , [kən'venʃ(ə)n] , [prə'praɪəti] ,
**And it took more courage to defy custom , convention , propriety ,**
和 它 采取 更多的 勇气 到 违抗 风俗 , 习俗 , 礼 ,

而且，挑战习俗、传统和礼仪需要更大的勇气。

[tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)][ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] .
**to come here and tell you the same things .**
到 来 这里 和 告诉 你 这 相同的 事物 .

来到这里，告诉你们同样的事情。

[nəʊ] , [mɪs] [glen] , - ['əʊnli] [ læk ] [ˌɒpə'tjuːnəti] .
**No , Miss Glen , Sempland only lacks opportunity .**
不 , 错过 格伦 , - 仅有的 缺乏 机会 .

不，格伦小姐，森普兰只是缺少机会。

['fɔːtʃuːn] [hæz; həz][nɒt] [biːn] [kaɪnd][tuː; tə][hɪm] .
**Fortune has not been kind to him .**
财富 有 不是 到过 种类 到 他 .

他运气不太好。

[ɪn] [ðæt] ['set(ə)lmənt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][wɔː(r)][ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [aɪl] ['wɒrənt] [juː; jʊ] . "
**In that settlement after the war there will be a struggle I'll warrant you . "**
在 那 沉降 后 这 战争 那里 将要 是 一个 斗争 患病的 保证 你 . "

战后和解过程中，我敢保证会有一场斗争。

" [siː] !
**" See !**
" 看 !

“看!

[hiː; hi][kæn; kən] [spiːk] ['nəʊbli][ɒv; əv][juː; jʊ] , " [kraɪd] ['fæni] [glen] , ['tɜːnɪŋ] [rɪ'prəʊtʃfəli] [tuː; tə]
**He can speak nobly of you , " cried Fanny Glen , turning reproachfully to**
他 能 说话 高贵地 的 你 , " 哭 舢 格伦 , 转弯 责备地 到

- .
**Sempland .**
- .

“他可以对你做出很高的评价,”范妮·格伦喊道，责备地转向森普兰。

" [aɪ]['nevə(r)] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [ðæt][ɪz] ,
**" I never said he was not a gentleman , could not be a gentleman , that is ,**
" 我 绝不 说 他 曾是 不是 一个 绅士 , 可以 不是 是 一个 绅士 , 那 是 ,

“我从未说过他不是一位绅士，或者不可能成为一位绅士，也就是说……”

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] — [wen] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][wʌn] , [ðæt] [ɪz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]

| when | he | was | — | when | he | wished | to | be | one | , | that | is | , | as | well | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 曾是 | — | 什么时候 | 他 | 希望 | 到 | 是 | 一 | , | 那 | 是 | , | 作为 | 出色地 | 作为 | 一个 |

[breɪv] [mæn] .

| brave | man | . |
|---|---|---|
| 勇敢的 | 男人 | . |

当他——也就是当他希望成为那样的人，以及一个勇敢的人时。

[hiː; hi][hæz; həz] [gʊd] [blʌd] [ɪn][hɪm] , [bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] ['ɔːltə(r)][ðə; ði] [keɪs] .

| He | has | good | blood | in | him | , | but | that | doesn't | alter | the | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 好的 | 血 | 在 | 他 | , | 但 | 那 | 不 | 改变 | 这 | 案件 | . |

他身上流淌着良好的血液，但这并不能改变案情。

[hiː; hi]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ][fɪt] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['wʊmən] .

| He | isn't | a | fit | match | for | you | , | or | for | any | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不是 | 一个 | 合身 | 匹配 | 为了 | 你 | , | 或者 | 为了 | 任何 | 女士 | . |

他配不上你，也配不上任何女人。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['spiːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] .

| I | am | not | speaking | for | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 请讲 | 为了 | 我 | . |

我不是在代表我自己发言。

[ai] [nəʊ] [maɪ] [keɪs] [ɪz] ['həʊpləs] — "

| I | know | my | case | is | hopeless | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 我的 | 案件 | 是 | 绝望 | — | " |

我知道我的案子毫无希望——

" [gæd] ! " [lɑːft] ['leɪsi] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [traɪd] [ðen] [ænd; ənd] [lɒst] ?

| " | Gad | ! | " | laughed | Lacy | , | " | you | have | tried | then | and | lost | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 加德 | ! | " | 笑了 | 莱西 | , | " | 你 | 有 | 尝试 | 然后 | 和 | 丢失的 | ? |

“天哪！”莱西笑着说，“你试过了，结果失败了？”

[ɪts] [maɪ] [tɜːn] [ðen] .

| It's | my | turn | then | . |
|---|---|---|---|---|
| 它是 | 我的 | 转动 | 然后 | . |

那轮到我了。

[mɪs] [glen] , [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .

| Miss | Glen | , | you | have | heard | the | worst | of | me | this | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 格伦 | , | 你 | 有 | 听到 | 这 | 最差 | 的 | 我 | 这 | 下午 | . |

格伦小姐，今天下午你已经听到了我最糟糕的一面。

[ai][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['drʌŋkəd] , [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] .

| I | have | been | a | drunkard | , | a | scoundrel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 一个 | 酒鬼 | , | 一个 | 恶棍 | . |

我曾是个酒鬼，一个无赖。

[ai][hæv; həv] ['fɔːlən] [ləʊ] , ['veri] [ləʊ] .

| I | have | fallen | low | , | very | low | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 倒下 | 低的 | , | 非常 | 低的 | . |

我跌落谷底，跌到了谷底。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['dʒentlmən] .

| But | sometimes | I | am | a | gentleman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有时 | 我 | 是 | 一个 | 绅士 | . |

但有时我也会表现得像个绅士。

[pə'hæps] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] [ai] [mait] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] .

| Perhaps | in | your | presence | I | might | always | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 在 | 你的 | 在场 | 我 | 可能 | 总是 | 是 | . |

或许，只要你在身边，我就能永远存在。

[ai] [kænt] [tel] .
**I can't tell .**
我 不能 告诉 .

我无法判断。

[aɪm] [nɒt] [ʃʊə(r)] .
**I'm not sure .**
我是 不是 当然 .

我不知道。

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem ˈiː] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ˈlʌvə(r)] , [ænd; ənd] [ɪn] [gʊd] [taɪm] [jɔː(r); jə(r)] [ˈhʌzbənd] , [ˈʌndə(r)]
**Will you take me for your lover , and in good time your husband , under**
将要 你 拿 我 为了 你的 情人 , 和 在 好的 时间 你的 丈夫 , 在下面
[sʌtʃ] [ˈsɜːkəmstənsɪz] ?
**such circumstances ?**
这样的 情况 ?

在这种情况下，你会接受我做你的情人，并在适当的时候接受我做你的丈夫吗?

[feɪθ] , [aɪm] [əˈfreɪd] [ˈɪtl] [nɒt] [biː; bi] [fɔː(r); fə(r)] [ˈbetə(r)] , [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːs] .
**Faith , I'm afraid it'll not be for better , but for worse .**
信仰 , 我是 害怕的 它将 不是 是 为了 更好的 , 但 为了 更糟 .

菲丝，恐怕事情不会变得更好，反而会变得更糟。

" - [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
**" Sempland said nothing .**
" - 说 没有什么 .

森普兰德什么也没说。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [ˌɪntəˈfɪə(r)] [naʊ] .
**He would not interfere now .**
他 会 不是 干扰 现在 .

他现在不会干预。

[ˈfæni] [glen] [mʌst; məst] [ˈɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜːˈself] .
**Fanny Glen must answer for herself .**
舢 格伦 必须 回答 为了 她自己 .

范妮·格伦必须自己给出解释。

[hiː; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] [strəʊv] [tuː; tə] [kənˈtrəʊl] [hɪmˈself] .
**He clenched his teeth and strove to control himself .**
他 紧握 他的 牙齿 和 努力 到 控制 他自己 .

他咬紧牙关，努力控制自己。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈefəts] , [haʊˈevə(r)] , [ðə; ði] [blʌd] [fleɪmd] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [dɑːk] [feɪs] .
**In spite of his efforts , however , the blood flamed into his dark face .**
在 尽管如此 的 他的 努力 , 然而 , 这 血 火焰 进入 他的 黑暗的 脸 .

尽管他竭尽全力，鲜血还是染红了他的黝黑的脸庞。

[ˈfæni] [glen] [gruː] [ˈveri] [waɪt] ,
**Fanny Glen grew very white ,**
舢 格伦 生长 非常 白色的 ,

范妮·格伦变得非常白，

[hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] [ʃɒn] [laɪk] [stɑːz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpælə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ˈʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [feə(r)]
**her blue eyes shone like stars in the pallor of her face under her fair**
她 蓝色的 眼睛 闪耀 喜欢 明星 在 这 苍白 的 她 脸 在下面 她 公平的
[heə(r)] .
**hair .**
头发 .

她湛蓝的眼睛在她苍白的脸上，如同繁星般闪耀，映衬着她金色的头发。

[ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] .

| She | hesitated | . |
|---|---|---|
| 她 | 犹豫了一下 | . |

她犹豫了一下。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ðiˈ]['ʌðə(r)] .

| She | looked | from | one | to | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 从 | 一 | 到 | 这 | 其他 | . |

她看看他们俩。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] .

| She | could | not | speak | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 说话 | . |

她无法说话。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðæt] [stɜːn] ['aɪən] ['fɪgə(r)] .

| She | was | too | conscious | of | that | stern | iron | figure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 也 | 有意识的 | 的 | 那 | 船尾 | 铁 | 数字 | . |

她太在意那个冷峻的铁卫形象了。

[jet] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [wɜːld] [tuː; tə] [seɪ] " [jes] " [tuː; tə] ['leɪ.siz] [pliː] .

| Yet | she | would | have | given | worlds | to | say | " | yes | " | to | Lacy's | plea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 她 | 会 | 有 | 给定 | 世界 | 到 | 说 | " | 是的 | " | 到 | 蕾西的 | 恳求 | . |

然而，她愿意付出一切来答应莱西的请求。

" [tʃuːz] , [mɪs] [glen] , " [sed] ['leɪsi] , [æt; ət][lɑːst] .

| " | Choose | , | Miss | Glen | , | " | said | Lacy | , | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 选择 | , | 错过 | 格伦 | , | " | 说 | 莱西 | , | 在 | 最后的 | . |

“格伦小姐，你来选吧。”莱西最后说道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] .

| It | was | hard | for | him | to | wait | for | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 难的 | 为了 | 他 | 到 | 等待 | 为了 | 任何事物 | . |

他很难等待任何事情。

" [juː; jʊ][stænd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [juː; jʊ] [siː] .

| " | You | stand | between | us | , | you | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 站立 | 之间 | 我们 | , | 你 | 看 | . |

你挡在我们中间，你看。

[ai] [wɔːn] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [teɪk] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] - .

| I | warn | you | if | you | do | not | take | me | , | you | will | take | Sempland | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 警告 | 你 | 如果 | 你 | 做 | 不是 | 拿 | 我 | , | 你 | 将要 | 拿 | - | . |

我警告你，如果你不带走我，你就带走森普兰。

[lʊk] [æt; ət][hɪm] , — " [hiː; hi] [smaɪld] [sə'tɪrɪkli] , — " [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [gets] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒnts] .

| Look | at | him | , | — | " | he | smiled | satirically | , | — | " | he | always | gets | what | he | wants | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 在 | 他 | , | — | " | 他 | 微笑 | 讽刺地 | , | — | " | 他 | 总是 | 获得 | 什么 | 他 | 想要 | . |

“瞧瞧他，”他讽刺地笑着说，“他总是能得到他想要的。”

[hiː; hi][ɪz][ðə; ðiˈ] ['veri] [ˌɪnkɑː'neɪʃn] [ɒv; əv] ['bʊldɒg] [tə'næsəti] [ænd; ənd][ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

| He | is | the | very | incarnation | of | bulldog | tenacity | and | resolution | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 这 | 非常 | 化身 | 的 | 斗牛犬 | 韧性 | 和 | 解决 | . |

他简直就是斗牛犬般坚韧不拔和果断意志的化身。

[ɪf] [ai][doʊnt][get][juː; jʊ] , [hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [wɪl] . "

| If | I | don't | get | you | , | he | certainly | will | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 不 | 得到 | 你 | , | 他 | 当然 | 将要 | . | " |

如果我没能抓住你，他肯定会抓住你。

" [haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] ['kɒment] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ? " [kraɪd] - .

| " | How | dare | you | comment | upon | me | ? | " | cried | Sempland | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 敢 | 你 | 评论 | 之上 | 我 | ? | " | 哭 | - | . |

“你竟敢对我评头论足？”森普兰喊道。

" ['peɪʃ(ə)ns] , [maɪ] [gʊd] [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] , ['kuːlli] .

| " | Patience | , | my | good | sir | , | " | said | the | other | , | coolly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 耐心 | , | 我的 | 好的 | 先生 | , | " | 说 | 这 | 其他 | , | 冷静地 | . |

“耐心点，先生，”另一个人冷静地说。

" [juː; jʊ] [kˈɒmɛntɪd] [əˈpɒn][ˌem ˈiː][ɪn][maɪ] ['æbsəns] .

| " | You | commented | upon | me | in | my | absence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 评论 | 之上 | 我 | 在 | 我的 | 缺席 | . |

“我不在的时候，你对我发表了评论。”

[aɪ] ['kɒment] [əˈpɒn][juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] .

| I | comment | upon | you | in | your | presence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 评论 | 之上 | 你 | 在 | 你的 | 在场 | . |

我当着你的面评价你。

[ðə; ðɪ] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɪz] [maɪn] .

| The | advantage | is | mine | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 优势 | 是 | 矿 | . |

我占优势。

[æz; əz][aɪ] [sed] , [mɪs] [glen] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] .

| As | I | said | , | Miss | Glen | , | it | is | a | choice | between | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 说 | , | 错过 | 格伦 | , | 它 | 是 | 一个 | 选择 | 之间 | 我们 | . |

正如我所说，格伦小姐，这是我们之间的选择。

[duː; də] [nɒt] [tʃuːz] [ˌem ˈiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][səʊ] ['fætʃuəsli] [ɪnˈklaɪnd] ,

| Do | not | choose | me | , | if | you | should | be | so | fatuously | inclined | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 选择 | 我 | , | 如果 | 你 | 应该 | 是 | 所以 | 愚蠢地 | 倾斜 | , |

如果你如此愚蠢地倾向于选择我，那就不要选我。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][aɪ] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [tʃɑːnsiz] [fɔː(r); fə(r)] [dɪˈstɪŋkʃn] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ]

| because | I | happen | to | have | had | some | chances | for | distinction | , | for | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我 | 发生 | 到 | 有 | 有 | 一些 | 机会 | 为了 | 区别 | , | 为了 | 我 |

[əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [ɒn][maɪ] ['ɒnə(r)] ,

| assure | you | , | on | my | honor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 保证 | 你 | , | 在 | 我的 | 荣誉 | , |

因为我碰巧有过一些获得认可的机会，我以我的荣誉向你保证，

[ɔːl] [ðeə(r)] [ɪz] [left] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

| all | there | is | left | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那里 | 是 | 左边 | 的 | 它 | , |

只剩下这些了，

[ðæt] [ɪf] - [gets] [hɑːf][ə; eɪ] [tʃɑːns] [hiːl] [duː; də]['betə(r)][ðæn; ðən][aɪ] . [tʃuːz] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz]

| that | if | Sempland | gets | half | a | chance | he'll | do | better | than | I | . | Choose | because |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 如果 | - | 获得 | 一半 | 一个 | 机会 | 地狱 | 做 | 更好的 | 比 | 我 | . | 选择 | 因为 |

[juː; jʊ] [lʌv] [hɪm] — [ɔː(r)][ˌem ˈiː] .

| you | love | him | — | or | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 爱 | 他 | — | 或者 | 我 | . |

如果森普兰德能得到哪怕一半的机会，他都会比我做得更好。选择吧，因为你爱他——或者爱我。

" [ðə; ðɪ][gɜːl] [stɛərd] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][ɪn] [ɪnˈdɪgnənt] [bɪˈwɪldəmənt] .

| " | The | girl | stared | from | one | to | the | other | in | indignant | bewilderment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女孩 | 凝视 | 从 | 一 | 到 | 这 | 其他 | 在 | 愤怒 | 困惑 | . |

女孩愤慨而困惑地看着他们俩。

['leɪsi] [wɒz; wəz][æn; ən][aɪˈdiːəl]['lʌvə(r)] .

| Lacy | was | an | ideal | lover | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 莱西 | 曾是 | 一个 | 理想的 | 情人 | . |

莱西是个理想的情人。

- [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [stɜːn] ['mɑːstə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ heit ] [ə; eɪ]['mɑːstə(r)] .

| **Sempland** | **looked** | **like** | **a** | **stern** | **master** | **,** | **and** | **she** | **hated** | **a** | **master** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 船尾 | 掌握 | , | 和 | 她 | 憎恨 | 一个 | 掌握 | . |

森普兰德看起来像个严厉的主人，而她讨厌主人。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ][hɑːf] [step] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['hæns(ə)m] [ænd; ənd] [wiːkə] [mæn] ,

| **She** | **made** | **a** | **half** | **step** | **toward** | **the** | **handsomer** | **and** | **weaker** | **man** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 制成 | 一个 | 一半 | 步 | 朝向 | 这 | 更英俊 | 和 | 较弱 | 男人 | , |

她朝那个相貌英俊但体弱的男人迈了半步。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] [tɜːn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [h'əʊmliɐ] [ænd; ənd][strɒŋgə(r)] .

| **and** | **a** | **half** | **turn** | **toward** | **the** | **homelier** | **and** | **stronger** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 一半 | 转动 | 朝向 | 这 | 家宅 | 和 | 更强 | . |

向更朴实、更强壮的那边转了半圈。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɒv; əv] [hɑːts] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ɪn] [ðæt] ['məʊmənt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːd] .

| **In** | **her** | **heart** | **of** | **hearts** | **she** | **found** | **in** | **that** | **moment** | **which** | **she** | **preferred** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 心 | 的 | 心 | 她 | 成立 | 在 | 那 | 片刻 | 哪个 | 她 | 首选 | . |

在她内心深处，她找到了自己更喜欢的那一刻。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [lʌv] [ɪz] ['weɪwəd] , [ɪn][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [keɪm] [ə; eɪ] [sə'praɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] —

| **And** | **,** | **as** | **love** | **is** | **wayward** | **,** | **in** | **the** | **knowledge** | **came** | **a** | **surprise** | **for** | **her** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 爱 | 是 | 任性的 | , | 在 | 这 | 知识 | 来了 | 一个 | 惊喜 | 为了 | 她 | — |

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ʃeɪm] .

| **and** | **it** | **brought** | **shame** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 带来 | 耻辱 | . |

而爱情总是变幻莫测的，得知真相后，她既感到惊讶，又感到羞愧。

['leɪsi] [wɒz; wəz] ['hænsəm] [ænd; ənd] ['gælənt] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɔːl] , [bʌt; bət]

| **Lacy** | **was** | **handsome** | **and** | **gallant** | **and** | **distinguished** | **,** | **in** | **spite** | **of** | **all** | **,** | **but** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莱西 | 曾是 | 英俊的 | 和 | 英勇 | 和 | 杰出的 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 全部 | , | 但 |

- [wɒz; wəz] [strɒŋ] — [ə; eɪ][mæn] [ɪn'diːd] .

| **Sempland** | **was** | **strong** | **—** | **a** | **man** | **indeed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 强的 | — | 一个 | 男人 | 的确 | . |

尽管莱西英俊潇洒、风度翩翩、出类拔萃，但森普兰却很强壮——他真是一个男子汉。

" [əʊ] !

| **"** | **Oh** | **!** |
|---|---|---|
| " | 哦 | ! |

“哦！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] , " [ɪf] [juː; jʊ]['əʊnli][hæd; həd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [greɪt] [ɔː(r)] — "

| **"** | **she** | **cried** | **,** | **looking** | **at** | **him** | **,** | **"** | **if** | **you** | **only** | **had** | **done** | **something** | **great** | **or** | **—** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭 | , | 寻找 | 在 | 他 | , | " | 如果 | 你 | 仅有的 | 有 | 完毕 | 某物 | 伟大的 | 或者 | — | " |

她看着他哭着说：“如果你当初做了件伟大的事，或者——”

" [wɒt] !

| **"** | **What** | **!** |
|---|---|---|
| " | 什么 | ! |

“什么！

" [hiː; hi] [kraɪd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'laɪt] .

| **"** | **he** | **cried** | **,** | **his** | **face** | **alight** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 哭 | , | 他的 | 脸 | 点燃 | . |

他哭了，脸涨得通红。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['ɪnstəntli] [ə'weɪ] .

| **But** | **she** | **turned** | **instantly** | **away** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 转向 | 即刻 | 离开 | . |

但她立刻转过身去。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] ['leɪsi] , [mɔː(r)] ['sʌbtɪl] [ænd; ənd][mɔː(r)] [juːst] [tuː; tə] ['wɪmɪn] , [riːd] [hɜː(r); hə(r)]

| In | her | words | Lacy | , | more | subtile | and | more | used | to | women | , | read | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 字 | 莱西 | , | 更多的 | 微妙 | 和 | 更多的 | 用过的 | 到 | 女性 | , | 读 | 她 |

['prefrəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][rɪ'dʒekʃ(ə)n] .

| preference | and | his | rejection | . |
|---|---|---|---|---|
| 偏爱 | 和 | 他的 | 拒绝 | . |

莱西的话语更加委婉，也更习惯于与女性相处，她从中读出了自己的偏爱和他的拒绝。

[bʌt; bət][hiː; hi] [smaɪld] ['breɪvli] [ænd; ənd]['kaɪndli][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] .

| But | he | smiled | bravely | and | kindly | at | her | in | spite | of | his | knowledge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 微笑 | 勇敢地 | 和 | 亲切地 | 在 | 她 | 在 | 尽管如此 | 的 | 他的 | 知识 | . |

尽管他知道真相，但他还是勇敢而友善地对她微笑。

" ['meɪdʒə(r)] ['leɪsi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['gɪvɪŋ] [hɪm][hɜː(r); hə(r)][hænd] , " [aɪ] [ɪ'stiːm] [juː; jʊ] , [aɪ] ['ɒnə(r)] [juː; jʊ] ,

| " | Major | Lacy | , | " | she | said | , | giving | him | her | hand | , | " | I | esteem | you | , | I | honor | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 主要的 | 莱西 | , | " | 她 | 说 | , | 给予 | 他 | 她 | 手 | , | " | 我 | 尊重 | 你 | , | 我 | 荣誉 | 你 | , |

“莱西少校，”她说着，向他伸出手，“我敬重您，我尊敬您。”

[aɪ] [rɪ'spekt] [juː; jʊ] .

| I | respect | you | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 尊重 | 你 | . |

我尊重你。

[aɪ][duː; də] [nɒt] [bɪ'liːv] [wɒt] [ðɪs] — [wɒt] [hæz; həz] [biːn] [sed] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

| I | do | not | believe | what | this | — | what | has | been | said | about | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 相信 | 什么 | 这 | — | 什么 | 有 | 到过 | 说 | 关于 | 你 | . |

我不相信这些——那些关于你的言论。

[bʌt; bət][aɪ][duː; də] [nɒt] [lʌv] [juː; jʊ] .

| But | I | do | not | love | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 做 | 不是 | 爱 | 你 | . |

但我并不爱你。

" [ʃiː; ʃi] [druː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] .

| " | She | drew | away | from | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 画 | 离开 | 从 | 他 | . |

她疏远了他。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [mɪ'steɪkən] .

| " | You | were | mistaken | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 错误 | . |

你弄错了。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [tʃɔɪs] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [lʌv] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

| There | is | no | choice | between | you | , | for | I | love | neither | of | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 选择 | 之间 | 你 | , | 为了 | 我 | 爱 | 两者都不 | 的 | 你 | . |

我没有选择余地，因为我两个都不爱。

[aɪ][duː; də] [nɒt] [lʌv] ['enibɒdi] .

| I | do | not | love | anybody | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 爱 | 任何人 | . |

我不爱任何人。

[aɪ] [heɪt] [juː; jʊ][bəuθ] !

| I | hate | you | both | ! |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 恨 | 你 | 两个都 | ! |

我恨你们俩！

" [ʃiː; ʃi] [flæʃt] [aʊt] [ˌɪnkən'sɪstəntli] .

| " | she | flashed | out | inconsistently | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 闪光灯 | 出去 | 不一致 | . |

她时而闪现，时而消失。

" [naʊ] [gəʊ] !
**" Now go !**
" 现在 去 !

现在走!

[ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] [ə'gen] .
**I don't want to see either of you again .**
我 不 想 到 看 任何一个 的 你 再次 .

我再也不想见到你们俩了。

" [ʃiː; ʃi] ['berid] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] .
**" She buried her face in her hands and burst into tears .**
" 她 埋葬 她 脸 在 她 双手 和 爆裂 进入 眼泪 .

她双手捂脸，放声大哭。

" [ai] [wɪl] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'zɜːv] [jɔː(r); jə(r)] [preɪz] , " [sed] - , [ɪn][hɪz; ɪz] [diːp]
**" I will do something to deserve your praise , " said Sempland , in his deep**
" 我 将要 做 某物 到 应得 你的 称赞 , " 说 - , 在 他的 深的
[vɔɪs] , ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] .
**voice , turning away .**
嗓音 , 转弯 离开 .

“我会做一些事情来配得上您的赞扬，”森普兰用他低沉的声音说道，然后转身离开。

" [mɪs] [glen] , " [sed] ['leɪsi] , [məʊst] ['greɪʃəsli] ,
**" Miss Glen , " said Lacy , most graciously ,**
" 错过 格伦 , " 说 莱西 , 最多 亲切地 ,

“格伦小姐，”莱西非常和蔼地说。

— ['fæni] [glɛnz] ['prez(ə)ns] [siːmd] [tuː; tə][kɔːl][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [gʊd] [ɪn][hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːfɪs] ,
**— Fanny Glen's presence seemed to call all that was good in him to the surface ,**
— 舢 格伦的 在场 似乎 到 称呼 全部 那 曾是 好的 在 他 到 这 表面 ,

范妮·格伦的出现似乎唤醒了他内心所有美好的品质。

— " [nəʊ][wʌn][hæz; həz] [rɪ'spektɪd] [ˌem 'iː] , [ɔː(r)] ['trʌstɪd] [ˌem 'iː] , [ɔː(r)] ['ɒnəd] [ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ]
**— " no one has respected me , or trusted me , or honored me as you**
— " 不 一 有 受人尊敬 我 , 或者 可信 我 , 或者 荣幸 我 作为 你
[hæv; həv] , [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .
**have , for years .**
有 , 为了 年 .

“多年来，没有人像你一样尊重我、信任我、敬重我。”

- ['kænɒt] [rɒb][ˌem 'iː][ɒv; əv] [ðæt] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [wɪn] [juː; jʊ] .
**Sempland cannot rob me of that , even though he should win you .**
- 不能 抢 我 的 那 , 甚至 尽管 他 应该 赢 你 .

即使森普兰德应该能赢你，他也无法夺走我的那份荣耀。

[gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɒt] [grəʊ'tesk] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [meɪ] [gɒd] [bles] [juː; jʊ] !
**Good - by , and , if it be not grotesque from me , may God bless you !**
好的 - 经过 , 和 , 如果 它 是 不是 怪诞 从 我 , 可能 上帝 保佑 你 !

再见，如果我这么说不算怪诞的话，愿上帝保佑你!

" ['tʃæptə(r)] [θriː]
**" CHAPTER III**
" 章 三、

第三章

[ə; eɪ] [straɪf] [ɪn] [ˌmægnə'nɪmətɪ]
**A STRIFE IN MAGNANIMITY**
一个 冲突 在 海量

宽宏大量之争

" [wel] , - , " [sed] ['leɪsi] , [wɪð] [ə'stɒnɪʃɪŋ] ['kɜːtəsi] [ænd; ənd] [fɔː'beərəns] ['ʌndə(r)][ɔːl]
" Well , Sempland , " said Lacy , with astonishing courtesy and forbearance under all
" 出色地 , - , " 说 莱西 , 和 惊人 礼貌 和 宽容 在下面 全部
[ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] ,
the circumstances ,
这 情况 ,

“好吧，森普兰，”莱西说道，在这样的情况下，他的礼貌和宽容令人惊叹。

[æz; əz][hiː; hi] [ˌəʊvə'tʊk] [ðə; ði]['ʌðə(r)][mæn] ['plɒdɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] [striːt] ,
as he overtook the other man plodding along the shaded street ,
作为 他 超越 这 其他 男人 缓慢地 沿着 这 阴影 街道 ,

当他超过另一个沿着阴凉街道缓慢行走的人时，

" [juː; jʊ][doʊnt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [mʌtʃ] ['greɪtə(r)]['feɪvə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ðæn; ðən][ai] . "
" you don't seem to be in much greater favor with the young lady than I . "
" 你 不 似乎 到 是 在 很多 更大的 偏爱 和 这 年轻的 女士 比 我 . "

“看来你似乎并不比我更受这位小姐的青睐。”

" ['leɪsi] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , " [juː; jʊ][dɪd] [wel] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
" Lacy , " returned the other , " you did well this evening .
" 莱西 , " 返回 这 其他 , " 你 做过 出色地 这 晚上 .

“莱西，”另一个人回答道，“你今晚表现得很好。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] [glen] , [ai] [stɪl] [θɪŋk] .
You are not good enough for Miss Glen , I still think .
你 是 不是 好的 足够的 为了 错过 格伦 , 我 仍然 思考 .

我仍然认为你配不上格伦小姐。

['nəʊbədi] [ɪz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [les] [ðæn; ðən] ['ʌðə(r)z] .
Nobody is , for that matter , but you less than others .
无人 是 , 为了 那 事情 , 但 你 较少的 比 其他的 .

事实上，没有人比其他人更差，只是你比其他人更差而已。

[maɪ] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] — "
My opinion of you , you know — "
我的 观点 的 你 , 你 知道 — "

你知道，我对你的看法是——

" [feɪθ] , [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [meɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pærəntli] ! "
" Faith , all the world may know it apparently ! "
" 信仰 , 全部 这 世界 可能 知道 它 显然 ! "

“信仰，全世界似乎都知道！”

" [ðæts] [ˌʌn'dʒʌst] .
" That's unjust .
" 那就是 不公正 .

“这不公平。”

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['eni] [wʌn] ,
I have never mentioned it to any one ,
我 有 绝不 提及 它 到 任何 一 ,

我从未向任何人提起过这件事。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [mɪs] [glen] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biːn] [tuː; tə] [seɪv]
and should not have expressed it to Miss Glen had it not been to save
和 应该 不是 有 表达 它 到 错过 格伦 有 它 不是 到过 到 节省
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

如果不是为了救格伦小姐，他不应该把这件事告诉她。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ʃəʊd] [ðə; ði] [stʌf] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][juː; jʊ] , [ðæt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][juː; jʊ] , [tuː; tə] -
**But** **you** **showed** **the** **stuff** **that** **was** **in** **you** **,** **that** **used** **to** **be** **in** **you** **,** **to** **-**
但 你 显示 这 东西 那 曾是 在 你 , 那 用过的 到 是 在 你 , 到 -
[naɪt] .
**night** **.**
夜晚 .

但今晚，你展现了你内心深处，曾经拥有的那些东西。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [faɪn] .
**It** **was** **fine** **.**
它 曾是 美好的 .

还好。

[ai] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ˈhævɪŋ] [sed] — " [hiː; hi] [pɔːzd] .
**I** **thank** **you** **for** **having** **said** **—** **"** **he** **paused** **.**
我 感谢 你 为了 拥有 说 — " 他 暂停 .

“谢谢你刚才说的话——”他停顿了一下。

" [wɒt] ? " [ɑːskt] [ˈleɪsi] .
**"** **What** **?** **"** **asked** **Lacy** **.**
" 什么 ? " 问 莱西 .

“什么？”莱西问道。

" [waɪ] , [ðæt] [əˈbaʊt] [maɪ] [nɒt] [ˈhævɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
**"** **Why** **,** **that** **about** **my** **not** **having** **had** **a** **chance** **,** **you** **know** **.** **"**
" 为什么 , 那 关于 我的 不是 拥有 有 一个 机会 , 你 知道 . "

“你知道，就是因为我没有机会。”

" [əʊ] , [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] . "
**"** **Oh** **,** **that** **was** **a** **trifle** **.** **"**
" 哦 , 那 曾是 一个 琐事 . "

“哦，那只是件小事。”

" [ai] [nəʊ] .
**"** **I** **know** **.**
" 我 知道 .

“我知道。

[bʌt; bət][nɒt] [ˈmeni] [men] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ði][taɪm] . "
**But** **not** **many** **men** **would** **have** **said** **it** **at** **the** **time** **.** **"**
但 不是 许多 男人 会 有 说 它 在 这 时间 . "

但当时没多少男人会这么说。

" [ai] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , - .
**"** **I** **tell** **you** **what** **it** **is** **,** **Sempland** **.**
" 我 告诉 你 什么 它 是 , - .

“我告诉你那是什么，森普兰。”

[ai] [laɪk] [juː; jʊ] , [ai] [ˈɔːlweɪz] [hæv; həv] [laɪkt] [juː; jʊ] .
**I** **like** **you** **,** **I** **always** **have** **liked** **you** **.**
我 喜欢 你 , 我 总是 有 喜欢 你 .

我喜欢你，我一直都喜欢你。

[wen] [ai] — [ɜː(r)] — [drɒpt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [set] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði][wɔː(r)] ,
**When** **I** **—** **er** **—** **dropped** **out** **of** **the** **old** **set** **,** **you** **know** **,** **before** **the** **war** **,**
什么时候 我 — 呃 — 掉落 出去 的 这 老的 放 , 你 知道 , 前 这 战争 ,

当我——呃——退出旧圈子的时候，你知道，就是战前，

[ai][ˈdɪd(ə)nt][maɪnd] [ˈgɪvɪŋ] [ʌp] [ˈeni] [wʌn][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] .
**I** **didn't** **mind** **giving** **up** **any** **one** **so** **much** **as** **you** **.**
我 没有 头脑 给予 向上 任何 一 所以 很多 作为 你 .

我并不介意放弃任何人，唯独舍弃你除外。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] .

| And | I | was | sorry | for | you | to | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 对不起 | 为了 | 你 | 到 | - | 夜晚 | . |

今晚我为你感到难过。

[juː; jʊ]['hædnt][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] .

| You | hadn't | had | a | chance | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 之前没有 | 有 | 一个 | 机会 | . |

你根本没有机会。

[gɒd] [nəʊz] [ai] [lʌv] [ðə; ði][gɜːl] , [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ðə; ði][mæn][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

| God | knows | I | love | the | girl | , | but | I | am | not | the | man | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 知道 | 我 | 爱 | 这 | 女孩 | , | 但 | 我 | 是 | 不是 | 这 | 男人 | 为了 | 她 | . |

上帝知道我爱这个女孩，但我不是她的理想伴侣。

[ai] [wʊd] [breɪk] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] .

| I | would | break | her | heart | in | a | month | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 休息 | 她 | 心 | 在 | 一个 | 月 | . |

一个月后，我会让她心碎。

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] ['wɪmɪn] , [ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [jɔːz] [ɪn][ðə; ði][end] .

| You | don't | know | women | , | I | take | it | , | but | I | think | she | will | be | yours | in | the | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 知道 | 女性 | , | 我 | 拿 | 它 | , | 但 | 我 | 思考 | 她 | 将要 | 是 | 你的 | 在 | 这 | 结尾 | . |

看来你不太了解女人，但我认为她最终会是你的。

[ai] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] . "

| I | give | her | to | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 给 | 她 | 到 | 你 | . | " |

我把她交给你。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] [jɔːz] [tuː; tə] [gɪv] . "

| " | She | is | not | yours | to | give | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 是 | 不是 | 你的 | 到 | 给 | . | " |

“她不是你可以随意处置的。”

" [nəʊ] , [ai] [nəʊ] [ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt] .

| " | No | , | I | know | she | isn't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我 | 知道 | 她 | 不是 | . |

“不，我知道她不是。”

[bʌt; bət][ai] [wɪð'drɔː] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['feɪvə(r)] . "

| But | I | withdraw | in | your | favor | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 提取 | 在 | 你的 | 偏爱 | . | " |

但我选择支持你。

" [ai][doʊnt] [wɒnt] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][feə(r)] [fiːld] .

| " | I | don't | want | that | sort | of | a | fair | field | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 想 | 那 | 种类 | 的 | 一个 | 公平的 | 场地 | . |

“我不想要那种公平竞争的环境。”

['hæri] , " [went] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][mæn] , [ʌn'kɒnʃəsli] ['drɒpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [fɔːm] [ɒv; əv]

| Harry | , | " | went | on | the | other | man | , | unconsciously | dropping | into | the | familiar | form | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈里 | , | " | 去 | 在 | 这 | 其他 | 男人 | , | 不知不觉 | 下降 | 进入 | 这 | 熟悉的 | 形式 | 的 |

['bɔɪhʊd] ,

| boyhood | , |
|---|---|
| 童年 | , |

“哈利，”另一个人继续说道，不自觉地又恢复了孩童时期的那种熟悉模样。

[wɪtʃ] [kɔːzd] ['leɪ.sɪz] [feɪs] [tuː; tə] [flʌʃ] [wɪð] ['pleʒə(r)] , " [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ] .

| which | caused | Lacy's | face | to | flush | with | pleasure | , | " | I | am | sure | she | loves | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 导致 | 蕾西的 | 脸 | 到 | 冲洗 | 和 | 乐趣 | , | " | 我 | 是 | 当然 | 她 | 爱 | 你 | . |

这让莱西的脸因高兴而涨红，“我确信她爱你。”

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ai] , [æt; ət][fɜːst] , [bʌt; bət] [sɪns] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [ai][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ]
**I thought it was I , at first , but since this afternoon I have changed my**
我 想法 它 曾是 我 , 在 第一的 , 但 自从 这 下午 我 有 已更改 我的
[maɪnd] .
**mind .**
头脑 .

起初我以为是我自己，但从今天下午开始我改变了想法。

[waɪ] [kænt] [juː; jʊ][biː; bi] ['dɪfrənt] ?
**Why can't you be different ?**
为什么 不能 你 是 不同的 ?

你为什么不能与众不同?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ə; eɪ][fɪt][mæn][tuː; tə] ['mæri] ['eni] ['ɒnɪst] ['wʊmən] [naʊ] ,
**You are not a fit man to marry any honest woman now ,**
你 是 不是 一个 合身 男人 到 结婚 任何 诚实的 女士 现在 ,

你现在根本不配娶任何一个正直的女人。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [θɔːt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ai] ['daʊtɪd] [ðæt] [juː; jʊ]['evə(r)] [wʊd] [biː; bi] .
**and when I thought of your record I doubted that you ever would be .**
和 什么时候 我 想法 的 你的 记录 我 怀疑 那 你 曾经 会 是 .

想到你的过往记录，我就怀疑你是否能达到那个高度。

[ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] , [bʌt; bət] — [siː] [hɪə(r)] , [əʊld][mæn] !
**I was sure you would not , but — see here , old man !**
我 曾是 当然 你 会 不是 , 但 — 看 这里 , 老的 男人 !

我原以为你不会，但是——瞧，老头!

[θrəʊ] [ðə; ði][pɑːst][ə'saɪd] !
**Throw the past aside !**
扔 这 过去的 旁边 !

把过去抛在脑后吧!

[ə; eɪ] ['feləʊ] [ðæts] [gɒt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪm][tuː; tə][duː; də] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [saʊθ]
**A fellow that's got it in him to do what you have done for the South**
一个 同伴 那就是 得到 它 在 他 到 做 什么 你 有 完毕 为了 这 南
— [waɪ] [kænt] [juː; jʊ][kən'trəʊl] [jɔː'self] ?
**— why can't you control yourself ?**
— 为什么 不能 你 控制 你自己 ?

像你这样有能力为南方做出如此贡献的人——为什么你不能控制自己呢?

[tɜːn] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [njuː] [liːf] .
**Turn over a new leaf .**
转动 超过 一个 新的 叶子 .

重新开始。

[ai] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː] .
**I love her , too .**
我 爱 她 , 也 .

我也爱她。

[ʃiːz] [mɔː(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][laɪf] [ɪt'self] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] [ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][maɪn] .
**She's more to me than life itself , but her happiness is more than mine .**
她是 更多的 到 我 比 生活 本身 , 但 她 幸福 是 更多的 比 矿 .

她对我来说比生命本身更重要，但她的幸福也比我的更重要。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['wɒnts] [juː; jʊ] , [meɪk] [jɔː'self] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
**If she loves you , and wants you , make yourself worthy of her .**
如果 她 爱 你 , 和 想要 你 , 制作 你自己 值得 的 她 .

如果她爱你，想要你，那就让自己配得上她。

[baɪ] ['hev(ə)n] , [aɪl] [help] [juː; jʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kɪlz] [ˌem 'iː] !

| **By** | **heaven** | **,** | **I'll** | **help** | **you** | **,** | **if** | **it** | **kills** | **me** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 天堂 | , | 患病的 | 帮助 | 你 | , | 如果 | 它 | 杀戮 | 我 | ! |

我发誓，就算拼了命，我也要帮你!

[juː; jʊ] [θɔːt] [ai][wɒz; wəz] [hɑːʃ] [tuː; tə] - [deɪ] .

| **You** | **thought** | **I** | **was** | **harsh** | **to** | **-** | **day** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 想法 | 我 | 曾是 | 残酷的 | 到 | - | 天 | . |

你觉得我今天说话很严厉。

[ai][sweə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [sək'siːd] ['nəʊbədi] [wɪl] [ək'nɒlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkə(r)] [ðæn; ðən][ai] ! "

| **I** | **swear** | **to** | **you** | **if** | **you** | **succeed** | **nobody** | **will** | **acknowledge** | **it** | **quicker** | **than** | **I** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 发誓 | 到 | 你 | 如果 | 你 | 成功 | 无人 | 将要 | 承认 | 它 | 更快 | 比 | 我 | ! | " |

我向你保证，如果你成功了，没有人会比我更快地承认这一点!

" [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] ? "

| **"** | **Will** | **you** | **tell** | **her** | **so** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | 告诉 | 她 | 所以 | ? | " |

你会告诉她吗?

" [ai] [wɪl] ! "

| **"** | **I** | **will** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | ! | " |

“我会！”

" [rɛt] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [mæn] , ['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] ,

| **"** | **Rhett** | **,** | **"** | **said** | **the** | **other** | **man** | **,** | **stretching** | **out** | **his** | **hand** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 雷特 | , | " | 说 | 这 | 其他 | 男人 | , | 伸展 | 出去 | 他的 | 手 | , |

“瑞特，”另一个人说着，伸出了手。

" [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [ai] [lʌv] [hæz; həz] [ðɪs] [deɪ] ['ɒnəd] [ˌem 'iː] ,

| **"** | **the** | **woman** | **I** | **love** | **has** | **this** | **day** | **honored** | **me** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女士 | 我 | 爱 | 有 | 这 | 天 | 荣幸 | 我 | , |

“我爱的女人今天给了我莫大的荣誉”，

[bʌt; bət][baɪ] ['hev(ə)n] [ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɒnəd] [ˌem 'iː][mɔː(r)] .

| **but** | **by** | **heaven** | **I** | **believe** | **you** | **have** | **honored** | **me** | **more** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 经过 | 天堂 | 我 | 相信 | 你 | 有 | 荣幸 | 我 | 更多的 | . |

但我发誓，你给予我的荣誉远不止于此。

[ai][dɪd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ləʊ] - [daʊn] [trɪk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [mɪs] [glen] ,

| **I** | **did** | **think** | **it** | **was** | **a** | **low** | **-** | **down** | **trick** | **for** | **you** | **to** | **go** | **to** | **Miss** | **Glen** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 思考 | 它 | 曾是 | 一个 | 低的 | - | 向下 | 诡计 | 为了 | 你 | 到 | 去 | 到 | 错过 | 格伦 | , |

我确实认为你去找格伦小姐是一种卑鄙的伎俩。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 南方叛徒：一部带有悲剧(A Little Traitor to the South A War Time )


[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [waɪ] [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [raɪt] .

| but | I | know | why | you | did | it | , | and | you | were | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 知道 | 为什么 | 你 | 做过 | 它 | , | 和 | 你 | 是 | 正确的 | . |

但我知道你为什么这么做，你是对的。

[ɪts] [tuː] [leɪt] .

| It's | too | late | . |
|---|---|---|---|
| 它是 | 也 | 晚的 | . |

太迟了。

[ai][kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] ['eniθɪŋ] ['dɪfrənt] .

| I | can | never | be | anything | different | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 绝不 | 是 | 任何事物 | 不同的 | . |

我永远不可能成为别的样子。

[maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['grænfɑːðə(r)] [bəuθ][daɪd][ɪn] ['drʌŋkən] [ spriː ] — [ɪts] [ɪn][maɪ] [blʌd] .

| My | father | and | grandfather | both | died | in | drunken | sprees | — | it's | in | my | blood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | 和 | 祖父 | 两个都 | 死亡 | 在 | 醉 | 狂欢 | — | 它是 | 在 | 我的 | 血 | . |

我的父亲和祖父都死于醉酒狂欢——这已经刻在我的基因里了。

[ai] [kænt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] .

| I | can't | help | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 帮助 | 它 | . |

我没办法。

[aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɔː(r)] [tuː] [tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri]

| I've | had | a | chance | or | two | to | do | something | a | little | out | of | the | ordinary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 有 | 一个 | 机会 | 或者 | 二 | 到 | 做 | 某物 | 一个 | 小的 | 出去 | 的 | 这 | 普通的 |

[ɪn] [ðɪs] [wɔː(r)] ,

| in | this | war | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 战争 | , |

在这场战争中，我曾有一两次机会去做一些不同寻常的事情。

[θæŋk] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ,

| thank | God | for | it | , |
|---|---|---|---|---|
| 感谢 | 上帝 | 为了 | 它 | , |

感谢上帝!

[bʌt; bət][ai] [sə'pəʊz] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ai][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [wɒz; wəz] [ðæt] [ai]

| but | I | suppose | the | reason | I | was | able | to | carry | it | through | was | that | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 认为 | 这 | 原因 | 我 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 携带 | 它 | 通过 | 曾是 | 那 | 我 |

[kɛəd] ['lɪt(ə)l] ['weðə(r)] [ai][lɪvd; 'laɪvd][ɔː(r)][daɪd] .

| cared | little | whether | I | lived | or | died | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关心 | 小的 | 无论 | 我 | 居住地 | 或者 | 死亡 | . |

但我认为我能够坚持下去的原因是，我并不太在意自己的生死。

[nəʊ] , [ðæt] ['ɪz(ə)nt] [truː] .

| No | , | that | isn't | true | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 那 | 不是 | 真的 | . |

不，那不是真的。

[aɪ'd]['rɑːðə(r)][daɪ][ðæn; ðən][lɪv; laɪv] ,

| I'd | rather | die | than | live | , |
|---|---|---|---|---|---|
| ID | 相当 | 死 | 比 | 居住 | , |

我宁愿死也不愿活。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][gəʊ][aʊt][ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [faɪn][ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] .

| but | I | would | like | to | go | out | of | existence | doing | something | fine | and | noble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 会 | 喜欢 | 到 | 去 | 出去 | 的 | 存在 | 正在做 | 某物 | 美好的 | 和 | 高贵 | . |

但我希望在离开人世时，能做一些美好而高尚的事情。

[aɪ] — [aɪ] — [maɪt] [get][ə; eɪ]['betə(r)] [tʃɑːns] [ɒn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][saɪd] , [ðen] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

| I | — | I | — | might | get | a | better | chance | on | the | other | side | , | then | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | — | 我 | — | 可能 | 得到 | 一个 | 更好的 | 机会 | 在 | 这 | 其他 | 边 | , | 然后 | , | 你 | 知道 | . |

那样的话，我——我——或许在另一边会有更好的机会，你知道的。

[laɪf] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| Life | is | nothing | to | me | , | and | there | are | no | possibilities | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | 是 | 没有什么 | 到 | 我 | , | 和 | 那里 | 是 | 不 | 可能性 | 在 | 它 | . |

生命对我来说毫无意义，也没有任何可能性。

" [hiː; hi] [spəʊk] ['bɪtəli] .

| " | He | spoke | bitterly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 辐 | 苦涩地 | . |

他语气愤愤不平。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][reə(r)] [ðæt] ['eni] [wʌn] [sɔː] [hɪm][ɪn] [ðæt] [muːd] .

| It | was | rare | that | any | one | saw | him | in | that | mood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 稀有的 | 那 | 任何 | 一 | 锯 | 他 | 在 | 那 | 情绪 | . |

很少有人见过他这种情绪。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪm][kɜːst; 'kɜːsɪd] !

| " | I | tell | you | I'm | cursed | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 告诉 | 你 | 我是 | 被诅咒的 | ! |

我告诉你，我被诅咒了！

[aɪ] [ˌwʊdnt] [teɪk] [ðæt] [gɜːl] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] [ək'sept] [ˌem 'iː] .

| I | wouldn't | take | that | girl | if | she | did | accept | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不会 | 拿 | 那 | 女孩 | 如果 | 她 | 做过 | 接受 | 我 | . |

即使她接受我，我也不会娶她。

[aɪ]['əʊnli] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] .

| I | only | wanted | to | trouble | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅有的 | 通缉 | 到 | 麻烦 | 你 | . |

我只是想给你添麻烦。

[wel] , [nəʊ] , [nɒt] [ɪg'zæktli] [ðæt] , ['aɪðə(r)] .

| Well | , | no | , | not | exactly | that | , | either | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 不 | , | 不是 | 确切地 | 那 | , | 任何一个 | . |

嗯，不，也不完全是这样。

[aɪ] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] , [gɒd] [nəʊz] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['dɛvəlz] [gɒt][ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz][grɪp][ænd; ənd] — "

| I | love | her | , | God | knows | , | but | the | devil's | got | me | in | his | grip | and | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 爱 | 她 | , | 上帝 | 知道 | , | 但 | 这 | 魔鬼的 | 得到 | 我 | 在 | 他的 | 紧握 | 和 | — | " |

我爱她，上帝知道，但魔鬼控制了我，而且——”

" [aɪ][kænt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] - , ['veɪgli] .

| " | I | can't | understand | it | , | " | said | Sempland | , | vaguely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 理解 | 它 | , | " | 说 | - | , | 依稀 | . |

“我不明白，”森普兰含糊地说。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][kænt] .

| " | Of | course | you | can't | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 你 | 不能 | . |

当然不能。

[jʊr; jər] [səʊ] [strɒŋ] [ænd; ənd] [səʊ] [self] - [kən'teɪnd] — [sʌtʃ] [æz; əz] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [kæn; kən] [ˌʌndə'stænd]

| You're | so | strong | and | so | self | - | contained | — | such | as | you | never | can | understand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 所以 | 强的 | 和 | 所以 | 自己 | - | 包含 | — | 这样的 | 作为 | 你 | 绝不 | 能 | 理解 |

[sʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] . [bʌt; bət] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['drʌŋkəd] ,

| such | as | I | . | But | to | be | a | drunkard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | 我 | . | 但 | 到 | 是 | 一个 | 酒鬼 | , |

你如此坚强，如此独立——这种坚强和独立是像我这样的人永远无法理解的。但要成为一个酒鬼，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['gæmblə(r)] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] —

| and | a | gambler | , | and | a | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 赌徒 | , | 和 | 一个 | — |

还有一个赌徒，以及一个——

" [hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [θruː] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hændz] , [ænd; ənd] [ðen] [drɒpt] [ðem; ðəm] ['hevɪli] [baɪ]

| " | He | stopped | and | threw | up | his | hands | , | and | then | dropped | them | heavily | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 停止 | 和 | 扔 | 向上 | 他的 | 双手 | , | 和 | 然后 | 掉落 | 他们 | 重度 | 经过 |

[hɪz; ɪz] [saɪd] .

| his | side | . |
|---|---|---|
| 他的 | 边 | . |

他停了下来，举起双手，然后重重地垂在身侧。

" [ɪts] [ɪn] [maɪ] [blʌd] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !

| " | It's | in | my | blood | , | I | tell | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 在 | 我的 | 血 | , | 我 | 告诉 | 你 | ! |

“我告诉你，这是我的天性！”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ɔːl] [maɪ] [fɔːlt] .

| It | is | not | all | my | fault | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 全部 | 我的 | 过错 | . |

这不全是我的错。

[jet] [ðeə(r)] [ɪz] [gʊd] [ɪn] [ˌem 'iː] ,

| Yet | there | is | good | in | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 那里 | 是 | 好的 | 在 | 我 | , |

但我内心深处仍有善良的一面。

[ɪ'nʌf] [gʊd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [gəʊ] [mæd] [ɪf] [aɪ] [stɒp] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

| enough | good | to | make | me | go | mad | if | I | stop | to | think | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 足够的 | 好的 | 到 | 制作 | 我 | 去 | 疯狂的 | 如果 | 我 | 停止 | 到 | 思考 | 的 | 它 | . |

好到让我停下来仔细想想都觉得发疯。

[aɪ] [wɒnt] [sʌm; səm] [weɪ] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [laɪf] [wɪð] ['ɒnə(r)] .

| I | want | some | way | to | get | out | of | this | life | with | honor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 一些 | 方式 | 到 | 得到 | 出去 | 的 | 这 | 生活 | 和 | 荣誉 | . |

我希望能够体面地离开人世。

[aɪ] [liːv] [ðə; ði] [fiːld] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] . "

| I | leave | the | field | for | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 离开 | 这 | 场地 | 为了 | 你 | . | " |

我把战场留给你们。

" [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [lʌv] — "

| " | She | doesn't | love | — | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 不 | 爱 | — | " |

“她不爱——”

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] [fuːl] , - — [fə'gɪv] [ˌem 'iː] — [ə'baʊt] [ðæt] ['wʊmən] .

| " | You're | a | fool | , | Sempland | — | forgive | me | — | about | that | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 一个 | 傻子 | , | - | — | 原谅 | 我 | — | 关于 | 那 | 女士 | . |

“你真是个傻瓜，森普兰——请原谅我这么说——关于那个女人。”

[ai] [nəʊ] ['wɪmɪn] ['betə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] .

| I | know | women | better | than | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 女性 | 更好的 | 比 | 你 | . |

我比你更了解女人。

[nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði][bæd] , [bʌt; bət][ɪn][sʌm; səm] [θɪŋz] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)][ə'laɪk] ,

| Not | so | much | the | good | as | the | bad | , | but | in | some | things | women | are | alike | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 所以 | 很多 | 这 | 好的 | 作为 | 这 | 坏的 | , | 但 | 在 | 一些 | 事物 | 女性 | 是 | 同样 | , |

与其说是好的方面，不如说是坏的方面，但在某些方面，女性确实很相似。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɒt'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [dʌz] .

| a | woman | is | a | woman | whatever | she | does | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女士 | 是 | 一个 | 女士 | 任何 | 她 | 做 | . |

女人无论做什么，她就是女人。

[ðæt] [gɜːl] [lʌvz] [ðə; ði] [graʊnd] [juː; jʊ] [wɔːk] [ɒn] . "

| That | girl | loves | the | ground | you | walk | on | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 女孩 | 爱 | 这 | 地面 | 你 | 走 | 在 | . | " |

那个女孩爱你的一切。

" ['nɒns(ə)ns] !

| " | Nonsense | ! |
|---|---|---|
| " | 废话 | ! |

“废话！

[ɪts] [juː; jʊ] . "

| It's | you | . | " |
|---|---|---|---|
| 它是 | 你 | . | " |

是你。

" [pʃɔː] !

| " | Pshaw | ! |
|---|---|---|
| " | 呸 | ! |

“呸！”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ] [wɒt] [ʃiːz] [hɜːd] [ɒn][wʌn][hænd] ,

| She | is | fascinated | by | what | she's | heard | on | one | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 着迷 | 经过 | 什么 | 她是 | 听到 | 在 | 一 | 手 | , |

一方面，她对所听到的内容很感兴趣；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ ʃʌt ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [hɜːd] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

| and | she | shuts | her | eyes | to | what | she | has | heard | on | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 关闭 | 她 | 眼睛 | 到 | 什么 | 她 | 有 | 听到 | 在 | 这 | 其他 | . |

她对另一边听到的事情闭上了眼睛。

[ðə; ði][wɔː(r)][ɪz] [jʌŋ] .

| The | war | is | young | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 战争 | 是 | 年轻的 | . |

战争才刚刚开始。

[wiːl; wil][biː; bi]['biːt(ə)n] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm][hɑːd] , ['despərət] ['faɪtɪŋ] .

| We'll | be | beaten | , | of | course | , | but | not | without | some | hard | , | desperate | fighting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 是 | 被打败 | , | 的 | 课程 | , | 但 | 不是 | 没有 | 一些 | 难的 | , | 绝望的 | 斗争 | . |

我们当然会失败，但绝不会轻易认输，我们会进行一场艰苦卓绝的战斗。

[jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːns] [wɪl] [kʌm] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] — "

| Your | chance | will | come | , | and | when | it | does | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 机会 | 将要 | 来 | , | 和 | 什么时候 | 它 | 做 | — | " |

你的机会总会来的，当它来临时——

" [aɪ] [wɪl] ['mɑːstə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][daɪ] ! "

| " | I | will | master | it | or | die | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 掌握 | 它 | 或者 | 死 | ! | " |

“要么掌握它，要么死！”

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət][doʊnt][daɪ] .
" Of course , but don't die .
" 的 课程 , 但 不 死 .

当然，但别死了。

['mɑːstə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
Master it .
掌握 它 .

掌握它。

[liːv] ['daɪɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Leave dying to me .
离开 垂死 到 我 .

把死亡交给我吧。

[aɪv] [sɔːt] [weɪz] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [naʊ] [wʌn][ɪz][æt; ət][hænd] . "
I've sought ways for it , and now one is at hand . "
我已经 寻求 方式 为了 它 , 和 现在 一 是 在 手 . "

我一直在寻找方法，现在终于找到了。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" What is it ? "
" 什么 是 它 ? "

“那是什么？”

" [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [aʊt][ðə; ði]['deɪvɪd][tuː; tə] - [naɪt] . "
" I am going to take out the David to - night . "
" 我 是 去 到 拿 出去 这 大卫 到 - 夜晚 . "

“我今晚要干掉大卫。”

" [wɒt] ! "
" What ! "
" 什么 ! "

“什么！”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ɪts] [ə; eɪ] [ded] ['siːkrət] , [bʌt; bət][ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
It's a dead secret , but I can tell you .
它是 一个 死的 秘密 , 但 我 能 告诉 你 .

这是个天大的秘密，但我可以告诉你。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θriː] [blɒ'keɪd] - ['rʌnərz] ['redi] [tuː; tə][seɪl] .
There are three blockade - runners ready to sail .
那里 是 三 封锁 - 跑步者 准备好 到 帆 .

已有三艘封锁突破舰准备起航。

[ðə; ði] ['wɔːbæʃ] [laɪz] [ɒf] [ðə; ði] [meɪn] [ʃɪp] ['tʃæn(ə)l] .
The Wabash lies off the Main Ship Channel .
这 沃巴什 谎言 离开 这 主要的 船 渠道 .

沃巴什河位于主航道之外。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [ɑː(r); ə(r)] [blɔ'keɪdid] , [tuː] ,
Of course , all the others are blockaded , too ,
的 课程 , 全部 这 其他的 是 封锁 , 也 ,

当然，其他所有地方也都被封锁了。

[bʌt; bət]['dʒen(ə)rəl] ['boʊrɪˌgɑːrd] [θɪŋks] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][tɔː'piːdəʊ][ðə; ði] ['flægʃɪp] [ðə; ði]['ʌðə(r)z]

| but | General | Beauregard | thinks | that | if | we | can | torpedo | the | flagship | the | others |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一般的 | 博雷加德 | 思考 | 那 | 如果 | 我们 | 能 | 鱼雷 | 这 | 旗舰 | 这 | 其他的 |

[wɪl] ['hʌri] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'sɪstəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [blɒ'keɪd] - ['rʌnərz] [kæn; kən][get] [aʊt]

| will | hurry | to | her | assistance | and | the | blockade | - | runners | can | get | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 匆忙 | 到 | 她 | 协助 | 和 | 这 | 封锁 | - | 跑步者 | 能 | 得到 | 出去 |

[θruː] [ðə; ði] [swɒʃ] ['tʃæn(ə)l] .

| through | the | Swash | Channel | . |
|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 挥舞 | 渠道 | . |

但博雷加德将军认为，如果我们能用鱼雷击沉旗舰，其他舰船就会赶来支援，封锁突破舰就可以从斯沃什海峡逃脱。

['aʊə(r)] ['mægəziːnz] [ɑː(r); ə(r)] ['rʌnɪŋ] [ləʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [ɑːmz] , ['paʊdə(r)] ,

| Our | magazines | are | running | low | , | and | we | must | have | arms | , | powder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 杂志 | 是 | 跑步 | 低的 | , | 和 | 我们 | 必须 | 有 | 武器 | , | 粉末 | , |

['evriθɪŋ] .

| everything | . |
|---|---|
| 一切 | . |

我们的弹匣快用完了，我们需要武器、火药，所有东西。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ 'ʃipləud ] [æt; ət]['nasaʊ; 'næsɔː] .

| There | are | two | or | three | shiploads | at | Nassau | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 二 | 或者 | 三 | 船载 | 在 | 拿骚 | . |

拿骚有两三船货物。

[ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə][get][tuː; tə][ðem; ðəm] .

| This | is | an | attempt | to | get | to | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 一个 | 试图 | 到 | 得到 | 到 | 他们 | . |

这是试图接近他们的一种方式。

[ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [bləʊ] [ʌp]['ædmərəl] ['vɜːrnənz] ['flægʃɪp] , [pə'hæps] [wiː; wi][kæn; kən] [reɪz] [ðə; ði]

| If | we | can | blow | up | Admiral | Vernon's | flagship | , | perhaps | we | can | raise | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 能 | 吹 | 向上 | 上将 | 弗农的 | 旗舰 | , | 也许 | 我们 | 能 | 增加 | 这 |

[blɒ'keɪd] .

| blockade | . |
|---|---|
| 封锁 | . |

如果我们能炸毁弗农海军上将的旗舰，或许就能解除封锁。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ɪts] [ðə; ði]['əʊnli] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [blɒ'keɪd] - ['rʌnərz] [tuː; tə][get] [aʊt] . "

| At | any | rate | it's | the | only | chance | for | the | blockade | - | runners | to | get | out | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 速度 | 它是 | 这 | 仅有的 | 机会 | 为了 | 这 | 封锁 | - | 跑步者 | 到 | 得到 | 出去 | . | " |

无论如何，这是突破封锁船只逃脱的唯一机会。

" [dɪd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['ɔːdə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] [ðɪs] ? "

| " | Did | the | general | order | you | to | do | this | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 这 | 一般的 | 命令 | 你 | 到 | 做 | 这 | ? | " |

“是将军命令你这么做的吗？”

" ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] .

| " | Certainly | not | . |
|---|---|---|---|
| " | 当然 | 不是 | . |

当然不是。

[aɪ] [sə'dʒestɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] .

| I | suggested | it | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 建议 | 它 | 到 | 他 | . |

我向他提出了这个建议。

[ðeɪ] [doʊnt]['ɔːdə(r)] ['eni] [wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['deɪvɪd] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "

| They | don't | order | any | one | to | the | David | , | you | know | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不 | 命令 | 任何 | 一 | 到 | 这 | 大卫 | , | 你 | 知道 | . | " |

他们不会命令任何人去见大卫，你知道的。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [nɒt] , " [rɪ'tɜːnd] - .
**" I should say not , " returned Sempland .**
" 我 应该 说 不是 , " 返回 - .

“我倒不这么认为，”森普兰德回答道。

" [ʃiːz] [biːn] [daʊn] [faɪv] [taɪmz] , ['hæznt] [ʃiː; ʃi] ? "
**" She's been down five times , hasn't she ? "**
" 她是 到过 向下 五 时代 , 还没有 她 ? "

“她已经被降级五次了，不是吗？”

" [jes] , [ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [wɪð] [ɔːl] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [kruː] . "
**" Yes , and every time with all of her crew . "**
" 是的 , 和 每一个 时间 和 全部 的 她 全体人员 . "

“是的，每次都是和她的所有船员一起。”

" [haʊ] ['meni] , [ɔːl] [təʊld] , [hæz; həz] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [tuː; tə] [deθ] ? "
**" How many , all told , has she carried to death ? "**
" 如何 许多 , 全部 讲述 , 有 她 携带 到 死亡 ? "

她总共害死了多少人？

" [sʌm; səm] ['θɜːti] [ɔː(r)] [mɔː(r)] , [ai] [bɪ'liːv] . "
**" Some thirty or more , I believe . "**
" 一些 三十 或者 更多的 , 我 相信 . "

“我想大概有三十人或更多。”

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['nevə(r)] [dʌn] ['eni] ['dæmɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['enəmi] ? "
**" And she has never done any damage to the enemy ? "**
" 和 她 有 绝不 完毕 任何 损害 到 这 敌人 ? "

“她从未对敌人造成过任何伤害吗？”

" [ʃiː; ʃi] [skreɪpt] [ðə; ði] [peɪnt] [ɒf] [ðə; ði] [njuː] ['aɪənˌsaɪdz] [wʌn] [naɪt] [ænd; ənd] [skeəd] [hɜː(r); hə(r)] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [deθ] ,
**" She scraped the paint off the New Ironsides one night and scared her people to death ,**
" 她 刮擦 这 画 离开 这 新的 铁骑 一 夜晚 和 害怕的 她 人们 到 死亡 ,

“一天晚上，她把新铁甲舰上的油漆刮掉了，把她的人民吓得魂飞魄散。”

[ai] ['rekən] , [bʌt; bət] [ðæts] [ɔːl] . "
**I reckon , but that's all . "**
我 估计 , 但 那就是 全部 . "

我猜是这样，但也仅此而已。

" ['leɪsi] ! " [kraɪd] - , ['sʌd(ə)nli] , " [ai] [hæv; həv] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ɑːsk] ['feɪvəz] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] — "
**" Lacy ! " cried Sempland , suddenly , " I have no right to ask favors of you , but — "**
" 莱西 ! " 哭 - , 突然 , " 我 有 不 正确的 到 问 恩惠 的 你 , 但 — "

“莱西！”森普兰突然喊道，“我没有资格向你求助，但是——”

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .
**" That's all right .**
" 那就是 全部 正确的 .

“没关系。

[ɑːsk] . "
**Ask . "**
问 . "

问。”

" [let] [ˌem ˈiː][gəʊ][tuː; tə] - [naɪt] . "
**" Let me go to - night . "**
" 让 我 去 到 - 夜晚 . "

“今晚就让我走吧。”

" [wʌts] [ðə; ðɪ][juːz] ?
**" What's the use ?**
" 是什么 这 使用 ?

“有什么用？”

[wʌn] [ˈɒfɪsə(r)][ɪz] [ɪˈnʌf] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt][duː; də] [ˈeni] [gʊd] [baɪ][ˈgəʊɪŋ] [əˈlɒŋ] .
**One officer is enough , and you could not do any good by going along .**
一 官 是 足够的 , 和 你 可以 不是 做 任何 好的 经过 去 沿着 .

一个军官就足够了，你跟着去也帮不上什么忙。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn] [kəˈmɑːnd] — "
**I should be in command — "**
我 应该 是 在 命令 — "

我应该负责指挥——”

" [let] [ˌem ˈiː][gəʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] ! "
**" Let me go in your place ! "**
" 让 我 去 在 你的 地方 ! "

“让我代替你去吧！”

" ['nɒns(ə)ns] !
**" Nonsense !**
" 废话 !

“废话！

[ɪts] ['ɔːlməʊst] ['sɜːt(ə)n] [deθ] . "
**It's almost certain death . "**
它是 几乎 肯定 死亡 . "

几乎可以肯定的是，必死无疑。

" [aɪ][doʊnt][keə(r)] .
**" I don't care .**
" 我 不 关心 .

我不在乎。

[ɪts] [maɪ] [tʃɑːns] .
**It's my chance .**
它是 我的 机会 .

这是我的机会。

[aɪ][kæn; kən] [rʌn] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ] . "
**I can run the thing as well as you . "**
我 能 跑步 这 事物 作为 出色地 作为 你 . "

我操作这玩意儿跟你一样熟练。

" [əʊ] , ['enɪbɒdɪ] [kæn; kən] [rʌn] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] . "
**" Oh , anybody can run the thing , for that matter . "**
" 哦 , 任何人 能 跑步 这 事物 , 为了 那 事情 . "

“哦，其实任何人都能操作这个设备。”

" [maɪ] [laɪf] [ɪz] [ɒv; əv] [nəʊ] [mɔː(r)] ['vælju:] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [saʊθ] [ɔː(r)] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ðæn; ðən] [jɔːz] .
**" My life is of no more value to the South or to me than yours .**
" 我的 生活 是 的 不 更多的 价值 到 这 南 或者 到 我 比 你的 .

“我的生命对南方或对我自己而言，并不比你的生命更有价值。”

[kʌm] !
**Come !**
来 !

来！

[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːnsiz] , [ænd; ənd] [ɪm'pruːvd] [ðem; ðəm] ; [gɪv] [ðɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| You | have | had | your | chances | , | and | improved | them | ; | give | this | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 有 | 你的 | 机会 | , | 和 | 改进 | 他们 | ; | 给 | 这 | 到 | 我 | . |

你已经获得了机会，并且把握住了机会；把这个机会给我吧。

" ['leɪsi] ['hezɪteɪtɪd] .

| " | Lacy | hesitated | . |
|---|---|---|---|
| " | 莱西 | 犹豫了一下 | . |

莱西犹豫了一下。

" - , [jʊr; jər] [ə; eɪ] [fuːl] , [æz; əz][ai] [sed] [bɪ'fɔː(r)] .

| " | Sempland | , | you're | a | fool | , | as | I | said | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | , | 你是 | 一个 | 傻子 | , | 作为 | 我 | 说 | 前 | . |

“森普兰，你真是个傻瓜，就像我之前说的那样。”

[jʊr; jər] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [lʌvz] [juː; jʊ] .

| You're | running | away | from | the | woman | who | loves | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 跑步 | 离开 | 从 | 这 | 女士 | WHO | 爱 | 你 | . |

你正在逃离爱你的女人。

[jʊr; jər] ['rɪskɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][laɪf] . "

| You're | risking | your | life | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 冒险 | 你的 | 生活 | . | " |

你这是在拿自己的生命冒险。

" ['nevə(r)][maɪnd] [ə'baʊt] [ðæt] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

| " | Never | mind | about | that | , | " | returned | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | 头脑 | 关于 | 那 | , | " | 返回 | 这 | 其他 | . |

“别在意那个，”另一个人回答道。

" [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [lʌv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

| " | She | doesn't | love | me | , | and | I | want | to | do | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 不 | 爱 | 我 | , | 和 | 我 | 想 | 到 | 做 | 它 | . |

“她不爱我，但我想要那样做。”

[fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] , [əʊld][mæn] , [doʊnt][biː; bi] ['selfɪʃ] !

| For | God's | sake | , | old | man | , | don't | be | selfish | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 神的 | 清酒 | , | 老的 | 男人 | , | 不 | 是 | 自私 | ! |

老天爷啊，别这么自私！

[let] [ˌem 'iː][hæv; həv][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] !

| Let | me | have | an | opportunity | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 有 | 一个 | 机会 | ! |

给我一个机会！

" - [wɒz; wəz] ['ɔːdnrəli] [ə; eɪ]['retɪs(ə)nt][ænd; ənd][ə; eɪ]['kwaɪət][mæn] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ˌpɒsə'bɪləti] [ə'wəʊk] [hɪm]['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] .

| " | Sempland | was | ordinarily | a | reticent | and | a | quiet | man | , | but | this | possibility | awoke | him | into | action | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 曾是 | 按说 | 一个 | 沉默寡言 | 和 | 一个 | 安静的 | 男人 | , | 但 | 这 | 可能性 | 醒来 | 他 | 进入 | 行动 | . |

“森普兰通常是一个沉默寡言、不爱说话的人，但这种可能性让他行动起来。

[hiː; hi] ['pliːdɪd] [səʊ] [lɒŋ] [ænd; ənd][səʊ] [hɑːd] , [ænd; ənd][səʊ] [dɪ'tɜːmɪndli] [ðæt] [hiː; hi][əʊvə'bɔː(r)][ðə; ði] ['ʌðə(r)][mæn] ,

| He | pleaded | so | long | and | so | hard | , | and | so | determinedly | that | he | overbore | the | other | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 恳求 | 所以 | 长的 | 和 | 所以 | 难的 | , | 和 | 所以 | 坚定地 | 那 | 他 | 超孔径 | 这 | 其他 | 男人 | , |

他苦苦哀求了那么久，那么恳求，那么坚定，以至于对方都感到厌烦了。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [rʌŋ] [frɒm; frəm] [hɪm] [ə; eɪ] ['grʌdʒɪŋ] [ə'sent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] .

| and | finally | wrung | from | him | a | grudging | assent | to | his | request | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | 拧干 | 从 | 他 | 一个 | 勉强地 | 同意 | 到 | 他的 | 要求 | . |

最后，他勉强从对方那里得到了一个勉强的答复。

" [ɪf] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ɪz] ['wɪlɪŋ] , [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [tʃɑːns] . "

| " | If | the | general | is | willing | , | I'll | give | you | my | chance | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 这 | 一般的 | 是 | 愿意的 | , | 患病的 | 给 | 你 | 我的 | 机会 | . | " |

“如果将军愿意，我会给你这个机会。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] .

| " | Thank | you | . |
|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | . |

“谢谢。

[gɒd] [bles] [juː; jʊ] !

| God | bless | you | ! |
|---|---|---|---|
| 上帝 | 保佑 | 你 | ! |

上帝保佑你!

[ɪf] [ai][doʊnt] [kʌm] [bæk] , [rɪ'membə(r)] [ðæt] [jʊr; jər] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [jɔː'self] —

| If | I | don't | come | back | , | remember | that | you're | to | make | a | man | of | yourself | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 不 | 来 | 后退 | , | 记住 | 那 | 你是 | 到 | 制作 | 一个 | 男人 | 的 | 你自己 | — |

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] . "

| for | her | . | " |
|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | . | " |

如果我不回来了，记住，你要为了她，振作起来，做一个真正的男人。

" [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [bæk] .

| " | You | will | come | back | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将要 | 来 | 后退 | . |

你会回来的。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [bæk] !

| You | must | come | back | ! |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 来 | 后退 | ! |

你一定要回来!

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]

| " | CHAPTER | IV |
|---|---|---|
| " | 章 | 第四 |

第四章

[ˌɒpə'tjuːnətiz] [ɪm'breɪst]

| OPPORTUNITIES | EMBRACED |
|---|---|
| 机会 | 拥抱 |

把握机遇

" ['dʒen(ə)rəl] ['boʊrɪˌgɑːrd] , " [sed] ['leɪsi] , [æz; əz][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['ɒfɪsəz] [wɜː(r); wə(r)] [ 'ʌʃə ] ['ɪntuː]

| " | General | Beauregard | , | " | said | Lacy | , | as | the | two | young | officers | were | ushered | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一般的 | 博雷加德 | , | " | 说 | 莱西 | , | 作为 | 这 | 二 | 年轻的 | 警官 | 是 | 引导 | 进入 |

[ðə; ði] ['dʒɛnərəlz] ['ɒfɪs] ,

| the | general's | office | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 将军的 | 办公室 | , |

“博雷加德将军，”莱西说道，两位年轻军官被领进了将军的办公室。

" [ai][hæv; həv][ə; eɪ][məʊst][ʌn'juːʒuəl] [rɪ'kwest] [tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [sɜː(r)] . "

| " | I | have | a | most | unusual | request | to | make | of | you | , | sir | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 一个 | 最多 | 异常 | 要求 | 到 | 制作 | 的 | 你 | , | 先生 | . | " |

先生，我有一个非常不寻常的请求。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , ['meɪdʒə(r)] ['leɪsi] ? " [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒen(ə)rəl] .
**" What is it , Major Lacy ? " returned the little general .**
" 什么 是 它 , 主要的 莱西 ? " 返回 这 小的 一般的 .

“什么事，莱西少校？”小将军问道。

" [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪˈliːv] [ˌem ˈiː][ɒv; əv][ðə; ði]['djuːti][ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]['deɪvɪd][tuː; tə] - [naɪt] ,
**" I want you to relieve me of the duty of taking out the David to - night ,**
" 我 想 你 到 缓解 我 的 这 责任 的 采取 出去 这 大卫 到 - 夜晚 ,
[sɜː(r)] . "
**sir . "**
先生 . "

“先生，我希望您能解除我今晚执行击落大卫号的任务。”

" [wɒt] ! "
**" What ! "**
" 什么 ! "

“什么！ ”

" [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə]['mɪstə(r)] . - [hɪə(r)] . "
**" I want you to give it to Mr . Sempland here . "**
" 我 想 你 到 给 它 到 先生 . - 这里 . "

“请你把它交给这位森普兰先生。”

" [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)] ? " ['kwɪrrɪd] ['boʊrɪˌgɑːrd] , ['geɪzɪŋ] [ɪn'tentli] [æt; ət] ['leɪsi] .
**" You wish to avoid the danger ? " queried Beauregard , gazing intently at Lacy .**
" 你 希望 到 避免 这 危险 ? " 查询 博雷加德 , 凝视 专注地 在 莱西 .

“你想避开危险吗？”博雷加德问道，目光紧紧地盯着莱西。

" [hiː; hi] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ]['feɪvə(r)][tuː; tə][ˌem ˈiː] , ['dʒen(ə)rəl] , " [ˌɪntəˈrʌptɪd] - .
**" He does it as a favor to me , General , " interrupted Sempland .**
" 他 做 它 作为 一个 偏爱 到 我 , 一般的 , " 中断 - .

“将军，他是在帮我一个忙，”森普兰打断道。

" [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][hɪz; ɪz] [tʃɑːns] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv][hæd; həd] [nʌn] .
**" He has had his chance , and I have had none .**
" 他 有 有 他的 机会 , 和 我 有 有 没有任何 .

“他已经有了机会，而我没有。”

[ai] [begd] [ænd; ənd] [ ɪmˈplɔː ] [hɪm][tuː; tə] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][gəʊ] ,
**I begged and implored him to allow me to go ,**
我 乞求 和 恳求 他 到 允许 我 到 去 ,

我苦苦哀求他放我走，

[ænd; ənd]['əʊnli] [rʌŋ] [ə; eɪ][məʊst] [rɪˈlʌktənt] [kənˈsent] [frɒm; frəm][hɪm] .
**and only wrung a most reluctant consent from him .**
和 仅有的 拧干 一个 最多 不情愿的 同意 从 他 .

结果，他只是勉强同意了。

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈweɪ] , [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [tæpt] ['sɒftli] [ɒn][ðə; ði] [desk] .
**" The general turned his head away , his fingers tapped softly on the desk .**
" 这 一般的 转向 他的 头 离开 , 他的 手指 轻敲 轻轻 在 这 桌子 .

将军转过头去，手指轻轻敲击着桌面。

" [θɪŋz] [hæv; həv] [nɒt] [gɒn] [æz; əz][wiː; wi] [wɪʃt] , " [hiː; hi] [mˈɜːməd] [hɑːf][tuː; tə] [hɪmˈself] ,
**" Things have not gone as we wished , " he murmured half to himself ,**
" 事物 有 不是 已消失 作为 我们 希望 , " 他 低声说道 一半 到 他自己 ,

“事情并没有像我们希望的那样发展，”他喃喃自语道，语气中带着自言自语的意味。

" [ðə; ði] [saʊθ] [ɪz] [hɑːd] [pʊʃt] , [ɪnˈdiːd] .
**" the South is hard pushed , indeed .**
" 这 南 是 难的 推动 , 的确 .

南方确实处境艰难。

[ðə; ði][wɔː(r)][hæz; həz] [drægd] [ɒn] .

| The | war | has | dragged | on | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 战争 | 有 | 拖拽 | 在 | . |

战争旷日持久。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] ['hɑːdə(r)][ænd; ənd]['hɑːdə(r)] ,

| It | becomes | harder | and | harder | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 变成 | 更难 | 和 | 更难 | , |

越来越难了。

[bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] [nɒt][dɪ'speə(r)][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [bɪ'lʌvɪd] ['kʌntri] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] [straɪv]

| but | we | may | not | despair | for | our | beloved | country | when | her | sons | strive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 可能 | 不是 | 绝望 | 为了 | 我们的 | 心爱 | 国家 | 什么时候 | 她 | 儿子们 | 努力 |

[fɔː(r); fə(r)][pəʊsts][ɒv; əv]['deɪndʒə(r)][ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['emjʊləs] [tuː; tə][daɪ][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvɪs] .

| for | posts | of | danger | and | are | emulous | to | die | in | her | service | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 帖子 | 的 | 危险 | 和 | 是 | 模仿 | 到 | 死 | 在 | 她 | 服务 | . |

但是，当祖国的儿女们奋力争取危险的岗位，并渴望为祖国献出生命时，我们不应该对我们挚爱的祖国感到绝望。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðɪs] [miːnz] , ['mɪstə(r)] . - ? "

| Do | you | know | what | this | means | , | Mr | . | Sempland | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 知道 | 什么 | 这 | 方法 | , | 先生 | . | - | ? | " |

森普兰先生，您知道这意味着什么吗?

" [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , ['dʒen(ə)rəl] ? "

| " | What | it | means | , | General | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 它 | 方法 | , | 一般的 | ? | " |

“将军，这是什么意思？”

" [ðeə(r)] [ɪz] [ə'baʊt] [wʌn] [tʃɑːns] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kʌmɪŋ] [bæk] .

| " | There | is | about | one | chance | in | a | thousand | of | your | coming | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 关于 | 一 | 机会 | 在 | 一个 | 千 | 的 | 你的 | 未来 | 后退 | . |

“你回来的几率大约只有千分之一。”

['evri] [taɪm] [ðæt] [ɪn'fɜːn(ə)l] [ˌsʌbmə'riːn] [hæz; həz] [biːn] [juːst] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [nəʊ] ['dæmɪdʒ] [tuː; tə]

| Every | time | that | infernal | submarine | has | been | used | she | has | done | no | damage | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 时间 | 那 | 地狱 | 潜艇 | 有 | 到过 | 用过的 | 她 | 有 | 完毕 | 不 | 损害 | 到 |

[ðə; ði] ['enəmi] [ænd; ənd][hæz; həz] ['draʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [kruː] .

| the | enemy | and | has | drowned | her | crew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 敌人 | 和 | 有 | 溺水 | 她 | 全体人员 | . |

那艘该死的潜艇每次出动，都没有对敌人造成任何伤害，反而让自己的船员全部溺亡。

[peɪn] [wɒz; wəz] ['draʊnd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [eɪt] [men] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɜːst] [sent] [aʊt] .

| Payne | was | drowned | in | her | with | eight | men | when | she | was | first | sent | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 佩恩 | 曾是 | 溺水 | 在 | 她 | 和 | 八 | 男人 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 第一的 | 发送 | 出去 | . |

佩恩第一次被派出去时，就和八名男子一起溺死在了她的船里。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [swɒmpt] [baɪ][ðə; ði] [wɒʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] ['stiːmə(r)] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][nekst]['traɪəl] ,

| She | was | swamped | by | the | wash | of | a | passing | steamer | on | her | next | trial | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 淹没 | 经过 | 这 | 洗 | 的 | 一个 | 通过 | 汽船 | 在 | 她 | 下一个 | 审判 | , |

在下一次审判中，她被一艘过往轮船的波浪淹没了。

[ænd; ənd][ɔːl][hændz][wɜː(r); wə(r)] [lɒst] .

| and | all | hands | were | lost | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 双手 | 是 | 丢失的 | . |

所有手都丢了。

[ðen] [ʃiː; ʃi][sæŋk][æt; ət] [fɔːt] ['sʌmtə(r)] [wɔːf] , ['kæriɪŋ] [daʊn] [sɪks][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [men] .

| Then | she | sank | at | Fort | Sumter | wharf | , | carrying | down | six | of | her | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 沉没 | 在 | 堡 | 萨姆特 | 码头 | , | 携带 | 向下 | 六 | 的 | 她 | 男人 | . |

然后她在萨姆特堡码头沉没，六名船员随船丧生。

['hʌndli] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['stoʊnoʊ]['rɪvə(r)][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [daɪv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [hɪt] [mʌd] ,

| **Hundley** | **took** | **her** | **into** | **the** | **Stono** | **River** | **and** | **made** | **a** | **dive** | **with** | **her** | **,** | **hit** | **mud** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨德利 | 采取 | 她 | 进入 | 这 | 斯托诺 | 河 | 和 | 制成 | 一个 | 潜水 | 和 | 她 | , | 打 | 泥 | , |

亨德利带着她进入斯托诺河，然后和她一起潜入水中，结果触底沉入泥潭。

[stʌk] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] ['evri] [səʊl] [wɒz; wəz] ['sʌfəkeɪtɪd] .

| **stuck** | **there** | **,** | **and** | **every** | **soul** | **was** | **suffocated** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡住 | 那里 | , | 和 | 每一个 | 灵魂 | 曾是 | 窒息 | . |

他们被困在那里，每个人都窒息而死。

[ðeɪ] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [fɪkst] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] [traɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wʌns] [mɔː(r)][ɪn] [ðə; ði]['hɑːbə(r)][hɪə(r)] .

| **They** | **raised** | **her** | **and** | **fixed** | **her** | **up** | **again** | **and** | **tried** | **her** | **once** | **more** | **in** | **the** | **harbor** | **here** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 提高 | 她 | 和 | 固定的 | 她 | 向上 | 再次 | 和 | 尝试 | 她 | 一次 | 更多的 | 在 | 这 | 港口 | 这里 | . |

他们把她救起，重新修好，然后又让她在这个港口再次试航。

[ʃiː; ʃi] [wɜːkt] ['bjuːtɪfli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,

| **She** | **worked** | **beautifully** | **for** | **a** | **while** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 工作 | 非常漂亮 | 为了 | 一个 | 尽管 | , |

她曾有一段时间工作表现出色，

[bʌt; bət] [faʊld] [ðə; ði]['keɪb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'siːvɪŋ] [ʃɪp] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pɑːs] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [kiːl] , [ænd; ənd] [steɪd] [ðeə(r)] .

| **but** | **fouled** | **the** | **cable** | **of** | **the** | **receiving** | **ship** | **trying** | **to** | **pass** | **under** | **her** | **keel** | **,** | **and** | **stayed** | **there** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 犯规 | 这 | 电缆 | 的 | 这 | 接收 | 船 | 尝试 | 到 | 经过 | 在下面 | 她 | 龙骨 | , | 和 | 入住 | 那里 | . |

但在试图从接收船的龙骨下方通过时，缠住了接收船的缆绳，并滞留在了那里。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][dʒʌst] [biːn] [reɪzd] , [ðə; ði] [ded] [klɪəd] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

| **She** | **has** | **just** | **been** | **raised** | **,** | **the** | **dead** | **cleared** | **out** | **of** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 只是 | 到过 | 提高 | , | 这 | 死的 | 已清除 | 出去 | 的 | 她 | , |

她刚刚复活，死者已从她体内被清除。

[naʊ] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] . "

| **now** | **you** | **want** | **to** | **go** | **on** | **her** | **again** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 你 | 想 | 到 | 去 | 在 | 她 | 再次 | . | " |

现在你又想和她上床了。

" [aɪ][duː; də] , [sɜː(r)] , " [rɪ'tɜːnd] - .

| **"** | **I** | **do** | **,** | **sir** | **,** | **"** | **returned** | **Sempland** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | , | 先生 | , | " | 返回 | - | . |

“我愿意，先生，”森普兰回答道。

" [ɪz] [laɪf] [wɜːθ] [səʊ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs][ˌaɪ 'tiː] ? "

| **"** | **Is** | **life** | **worth** | **so** | **little** | **to** | **you** | **that** | **you** | **are** | **willing** | **to** | **sacrifice** | **it** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 生活 | 值得 | 所以 | 小的 | 到 | 你 | 那 | 你 | 是 | 愿意的 | 到 | 牺牲 | 它 | ? | " |

“难道你的生命如此不值钱，以至于你愿意牺牲它吗？”

" [ðeə(r)] [ɪz] ['leɪsi] , [sɜː(r)] . "

| **"** | **There** | **is** | **Lacy** | **,** | **sir** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 莱西 | , | 先生 | . | " |

“先生，莱西在那儿。”

" [əʊ] , [hiː; hi][ɪz] ['dɪfrənt] !

| **"** | **Oh** | **,** | **he** | **is** | **different** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 他 | 是 | 不同的 | ! |

哦，他不一样！

" [bɜːst] [aʊt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] .
" burst out the general , and then bit his lip .
" 爆裂 出去 这 一般的 , 和 然后 少量 他的 唇 .

将军突然喊道，然后咬住了嘴唇。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['greɪtli] [tuː; tə] ['leɪ.siz] ['kredɪt] , " [hæd; həd] [flæʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
" It would be greatly to Lacy's credit , " had flashed into his mind ,
" 它 会 是 非常 到 蕾西的 信用 , " 有 闪光灯 进入 他的 头脑 ,

“这将是莱西的莫大功劳，”这个念头突然闪现在他的脑海中。

" [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][daɪ][ɪn][sʌm; səm] [sʌtʃ] [hə'rəʊɪk]['ækʃ(ə)n] .
" if he could manage to die in some such heroic action .
" 如果 他 可以 管理 到 死 在 一些 这样的 英勇 行动 .

“如果他能以这样的英勇行为而死的话。”

" ['leɪsi] [ænd; ənd] - [njuː] [wɒt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [θɔːt] ,
" Lacy and Sempland knew what the general thought ,
" 莱西 和 - 知道 什么 这 一般的 想法 ,

莱西和森普兰知道将军的想法，

[ænd; ənd] - [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][nəʊ] [wɜːdz] [tuː; tə] [brɪdʒ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [pɔːz] .
and Sempland could think of no words to bridge over the pause .
和 - 可以 思考 的 不 字 到 桥 超过 这 暂停 .

森普兰德一时语塞，不知该如何打破这沉默。

" [juː; jʊ] [siː] , " [æt; ət][lɑːst] [sed] ['leɪsi] , ['smaɪlɪŋ] [sə'tɪrɪkli] [æt; ət] - , " [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]
" You see , " at last said Lacy , smiling satirically at Sempland , " the general
" 你 看 , " 在 最后的 说 莱西 , 微笑 讽刺地 在 - , " 这 一般的
[ˌʌndə'stændz] .
understands .
明白 .

“你看，”莱西最后说道，带着讽刺的笑容看着森普兰，“将军明白了。”

[juː; jʊ] [wʊd] ['betə(r)] [let] [ˌem 'iː][gəʊ] . "
You would better let me go . "
你 会 更好的 让 我 去 . "

你最好放我走。

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[ðə; ði] [θɪŋ] ['sʌmtaɪmz] [wɜːks] .
The thing sometimes works .
这 事物 有时 作品 .

这方法有时候管用。

[glæ'sɛl] [gɒt] [aʊt] [ə'laɪv] [wen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [bləʊ] [ʌp] [ðə; ði] [njuː] ['aɪənˌsaɪdz] , [ænd; ənd] ['eniweɪ] ,
Glassell got out alive when he tried to blow up the New Ironsides , and anyway ,
格拉塞尔 得到 出去 活 什么时候 他 尝试 到 吹 向上 这 新的 铁骑 , 和 反正 ,

格拉塞尔试图炸毁新铁甲舰时侥幸活了下来，而且，无论如何，

[aɪ] [wɒnt] [ðɪs] [tʃɑːns] .
I want this chance .
我 想 这 机会 .

我想要这个机会。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][fɔː(r)] [j'iəz] [ɒv; əv][wɔː(r)][ænd; ənd][hæv; həv] [spent] [θriː] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['prɪz(ə)n] .
I have had four years of war and have spent three of it in prison .
我 有 有 四 年 的 战争 和 有 花费 三 的 它 在 监狱 .

我经历了四年战争，其中三年是在监狱里度过的。

[fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] , ['dʒen(ə)rəl] — "
**For** **God's** **sake** **,** **General** **—** **"**
为了 神的 清酒 , 一般的 — "

看在上帝的份上，将军——”

" ['veri] [wel] .
**"** **Very** **well** **.**
" 非常 出色地 .

很好。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , " ['ɑːnsə(r)d] ['boʊrɪˌgɑːrd] ,
**You** **shall** **have** **it** **,** **"** **answered** **Beauregard** **,**
你 将 有 它 , " 回答 博雷加德 ,

“你会得到它的，”博雷加德回答道。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɒt][hæv; həv][ðə; ðɪ] [bəʊt] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌsʌbmə'riːn] .
**"** **but** **I** **will** **not** **have** **the** **boat** **used** **as** **a** **submarine** **.**
" 但 我 将要 不是 有 这 船 用过的 作为 一个 潜艇 .

但我不会让这艘船被用作潜艇。

[juː; jʊ][kæn; kən] [sɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [hætʃ] [ɪz] [ə'wɒʃ] , [bʌt; bət][nəʊ]['ləʊə(r)] . "
**You** **can** **sink** **her** **until** **her** **hatch** **is** **awash** **,** **but** **no** **lower** **.** **"**
你 能 下沉 她 直到 她 孵化 是 淹没 , 但 不 降低 . "

你可以让她沉到舱口被水淹没，但不能再沉下去了。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ðɪ] [dɪ'laɪtɪd] - ; " [weə(r)] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [get] [ə; eɪ] [kruː] ? "
**"** **Thank** **you** **,** **"** **answered** **the** **delighted** **Sempland** **;** **"** **where** **shall** **I** **get** **a** **crew** **?** **"**
" 感谢 你 , " 回答 这 高兴极了 - ; " 在哪里 将 我 得到 一个 全体人员 ? "

“谢谢，”欣喜若狂的森普兰回答道，“我上哪儿去找船员呢？”

" [wʌn] [hæz; həz] [ɔːl'redɪ] [biːn] [sɪ'lektɪd] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] ['hʌndrədz] [huː] [ˌvɔlən'tiəd] .
**"** **One** **has** **already** **been** **selected** **from** **among** **hundreds** **who** **volunteered** **.**
" 一 有 已经 到过 已选 从 之中 数百 WHO 自愿 .

“已经从数百名志愿者中选出了一名。”

[faɪv] ['siːmən] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [prə'pelə(r)] [ænd; ənd][æn; ən] [ɑː'tɪlərɪ] ['ɒfɪsə(r)][tuː; tə]
**Five** **seamen** **are** **to** **attend** **to** **the** **propeller** **and** **an** **artillery** **officer** **to**
五 海员 是 到 出席 到 这 螺旋桨 和 一个 炮兵 官 到
[lʊk] ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ][tɔː'piːdəʊ] .
**look** **after** **the** **torpedo** **.**
看 后 这 鱼雷 .

五名水手负责照看螺旋桨，一名炮兵军官负责照看鱼雷。

[juː; jʊ][kæn; kən][stɪə(r)][ðə; ðɪ] [bəʊt] ? "
**You** **can** **steer** **the** **boat** **?** **"**
你 能 转向 这 船 ? "

你会开船吗?

" [aɪ][lɪvd; 'laɪvd][ɒn][ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] ['entəd] [ðə; ðɪ] ['ɑːmɪ] . "
**"** **I** **lived** **on** **the** **water** **before** **I** **entered** **the** **army** **.** **"**
" 我 居住地 在 这 水 前 我 进入 这 军队 . "

“我入伍前一直住在水边。”

" [ɔːl] [raɪt] .
**"** **All** **right** **.**
" 全部 正确的 .

“好的。

[ðə; ðɪ] ['wɔːbæʃ] [ɪz] ['laɪɪŋ] [ɒf] [ðə; ðɪ] [meɪn] [ʃɪp] ['tʃæn(ə)l] .
**The** **Wabash** **is** **lying** **off** **the** **Main** **Ship** **Channel** **.**
这 沃巴什 是 说谎 离开 这 主要的 船 渠道 .

沃巴什号停泊在主航道外。

[ai][hæv; həv][nəʊ] [ɪn'strʌkʃənz] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ɪk'sept] [tuː; tə][gəʊ][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [sɪŋk]

| I | have | no | instructions | to | give | you | except | to | go | at | her | and | sink |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 指示 | 到 | 给 | 你 | 除了 | 到 | 去 | 在 | 她 | 和 | 下沉 |

[hɜː(r); hə(r)] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

我没有什么指示要给你，只管去攻击她，把她击沉。

[ai][ˌeɪ 'em][təʊld][ðə; ði][məʊst] ['vʌlnərəbl] [spɒt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪz][dʒʌst] ['fɔːwəd] [ɒv; əv][ðə; ði]['meɪnmɑːst]

| I | am | told | the | most | vulnerable | spot | of | a | ship | is | just | forward | of | the | mainmast |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 讲述 | 这 | 最多 | 易受伤害的 | 点 | 的 | 一个 | 船 | 是 | 只是 | 向前 | 的 | 这 | 主桅杆 |

.

| : |
|---|
| . |

有人告诉我，船上最脆弱的地方就是主桅杆的前方。

[hɪt] [hɜː(r); hə(r)] [ðeə(r)] .

| Hit | her | there | . |
|---|---|---|---|
| 打 | 她 | 那里 | . |

打她那里。

[dəʊnt] [ɪk'spləʊd] [jɔː(r); jə(r)][tɔː'piːdəʊ] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn]['æktʃuəl]['kɒntækt] [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] .

| Don't | explode | your | torpedo | until | you | are | in | actual | contact | if | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 爆炸 | 你的 | 鱼雷 | 直到 | 你 | 是 | 在 | 实际的 | 接触 | 如果 | 可能的 | . |

如果可能，不要在实际接触目标之前引爆鱼雷。

- [went] [ɒf] [ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['tʌtʃɪŋ] ,

| Glassell's | went | off | the | moment | he | saw | her | without | touching | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 去 | 离开 | 这 | 片刻 | 他 | 锯 | 她 | 没有 | 接触 | , |

格拉塞尔一见到她，甚至都没碰她，就立刻被她迷住了。

[els] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sʌŋk] [ðə; ði] [njuː] ['aɪənˌsaɪdz] .

| else | he | would | have | sunk | the | New | Ironsides | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 别的 | 他 | 会 | 有 | 沉没 | 这 | 新的 | 铁骑 | . |

否则他就会击沉新铁甲舰。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði][tɔː'piːdəʊ] [bəʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [wɔːf] .

| You | will | find | the | torpedo | boat | at | the | government | wharf | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 寻找 | 这 | 鱼雷 | 船 | 在 | 这 | 政府 | 码头 | . |

你会在政府码头找到鱼雷艇。

['evriθɪŋ] [ɪz] ['redi] .

| Everything | is | ready | . |
|---|---|---|---|
| 一切 | 是 | 准备好 | . |

一切准备就绪。

[juː; jʊ] [wɪl] [liːv] [æt; ət]['sev(ə)n] .

| You | will | leave | at | seven | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 离开 | 在 | 七 | . |

你们七点出发。

[ðə; ði] [θriː] [blɒ'keɪd] - ['rʌnərz] [wɪl] ['fɒləʊ] [juː; jʊ][æz; əz] [kləʊz] [æz; əz][ɪz] ['præktɪkəbl] ,

| The | three | blockade | - | runners | will | follow | you | as | close | as | is | practicable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 三 | 封锁 | - | 跑步者 | 将要 | 跟随 | 你 | 作为 | 关闭 | 作为 | 是 | 切实可行的 | , |

三艘突破封锁的船只将尽可能紧随你。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][tɔː'piːdəʊ][ðə; ði] ['frɪgət] [ðeɪ] [wɪl] [dɑːt] [θruː] [ðə; ði] [swɒʃ] [ænd; ənd][traɪ]

| and | when | you | torpedo | the | frigate | they | will | dart | through | the | Swash | and | try |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 你 | 鱼雷 | 这 | 护卫舰 | 他们 | 将要 | 镖 | 通过 | 这 | 挥舞 | 和 | 尝试 |

[tuː; tə] [get] [tuː; tə] [siː] .

| to | get | to | sea | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 得到 | 到 | 海 | . |

当你用鱼雷击沉护卫舰时，它们会穿过涌浪，试图逃往大海。

[ai] ['rekən] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['jæŋki] [ʃɪps] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] [eɪd] [ðə; ði] ['wɔ:bæʃ] .

| I | reckon | upon | the | other | Yankee | ships | running | down | to | aid | the | Wabash | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 估计 | 之上 | 这 | 其他 | 扬基 | 船舶 | 跑步 | 向下 | 到 | 援助 | 这 | 沃巴什 | . |

我估计其他北方佬的船也会赶来支援沃巴什号。

[aɪl] [si:] [ju:; jʊ] [ɒn] [ðə; ði] [wɔ:f] .

| I'll | see | you | on | the | wharf | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 看 | 你 | 在 | 这 | 码头 | . |

码头见。

[gɒd] [bles] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [meɪ] [hi:; hi] [hæv; həv] ['mɜ:si] [ɒn] [jɔ:(r); jə(r)] [səʊlz] ! " [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]

| God | bless | you | , | and | may | He | have | mercy | on | your | souls | ! | " | said | the | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 保佑 | 你 | , | 和 | 可能 | 他 | 有 | 怜悯 | 在 | 你的 | 灵魂 | ! | " | 说 | 这 | 小的 |

['dʒen(ə)rəl] , ['sɒləmli] .

| general | , | solemnly | . |
|---|---|---|---|
| 一般的 | , | 庄严地 | . |

“愿上帝保佑你们，愿他怜悯你们的灵魂！”小将军庄严地说。

[hi:; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tu:; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] - [ʃʊk] [ˌaɪ 'ti:] ['vɪgərəsli] .

| He | put | out | his | hand | to | the | young | man | , | and | Sempland | shook | it | vigorously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 出去 | 他的 | 手 | 到 | 这 | 年轻的 | 男人 | , | 和 | - | 摇晃 | 它 | 大力 | . |

他向年轻人伸出手，森普兰德用力地握住了他的手。

" [ai] [preɪ] [ðæt] [ai] [meɪ] [sək'si:d] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saʊθ] , [sɜ:(r)] ,

| " | I | pray | that | I | may | succeed | for | the | sake | of | the | South | , | sir | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 祈祷 | 那 | 我 | 可能 | 成功 | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 这 | 南 | , | 先生 | , |

“我祈祷我能为南方取得成功，先生。”

" [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['fɜ:mli] .

| " | returned | the | young | man | , | firmly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 返回 | 这 | 年轻的 | 男人 | , | 牢牢 | . |

“年轻人坚定地回答道。”

" [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saʊθ] , ['dʒentlmən] .

| " | For | the | sake | of | the | South | , | gentlemen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 这 | 南 | , | 先生们 | . |

“为了南方，先生们。”

[ðæt] [ɪz] ['aʊə(r)] ['wɒtʃwɜ:d] , " [kraɪd] ['boʊrɪˌgɑ:rd] , ['stændɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd]

| That | is | our | watchword | , | " | cried | Beauregard | , | standing | up | and | bringing | his | hand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 我们的 | 口令 | , | " | 哭 | 博雷加德 | , | 常设 | 向上 | 和 | 带来 | 他的 | 手 |

[tu:; tə] [ə; eɪ] [sə'lu:t] .

| to | a | salute | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 礼炮 | . |

“这就是我们的座右铭！”博雷加德喊道，他站起身来，举手敬礼。

" [hæv; həv] [ju:; jʊ] ['eni] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [tu:; tə] [meɪk] , - ? " [ɑ:skt] ['leɪsi] , [wen] [ðeɪ] [left]

| " | Have | you | any | preparations | to | make | , | Sempland | ? | " | asked | Lacy | , | when | they | left |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 任何 | 准备工作 | 到 | 制作 | , | - | ? | " | 问 | 莱西 | , | 什么时候 | 他们 | 左边 |

[ðə; ði] ['ɒfɪs] .

| the | office | . |
|---|---|---|
| 这 | 办公室 | . |

“森普兰，你有什么准备工作吗？”莱西在他们离开办公室时问道。

" [ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['letə(r)] [tu:; tə] [raɪt] . "

| " | I | have | a | letter | to | write | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 一个 | 信 | 到 | 写 | . | " |

“我有一封信要写。”

" ['veri] [wel] .

| " | Very | well | . |
|---|---|---|---|
| " | 非常 | 出色地 | . |

很好。

[ai] [wɪl] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [bəʊt] [ænd; ənd] [wɪl] [miːt] [juː; jʊ][pn][ðə; ði] [wɔːf] .

| I | will | look | after | the | boat | and | will | meet | you | on | the | wharf | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 看 | 后 | 这 | 船 | 和 | 将要 | 见面 | 你 | 在 | 这 | 码头 | . |

我会照看好船，并在码头与你会合。

[ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [siː] [mɪs] [glen] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][gəʊ] ? "

| Shall | you | see | Miss | Glen | before | you | go | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 你 | 看 | 错过 | 格伦 | 前 | 你 | 去 | ? | " |

你走之前要不要见见格伦小姐?

" [nəʊ] . "

| " | No | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 不 | . | " |

“不。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst] . "

| " | You | must | . | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | . | " |

你必须这样做。

" [ai] ['kænɒt] .

| " | I | cannot | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | . |

我不能。

[wɒt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ['eniweɪ] ?

| What | difference | does | it | make | to | her | , | anyway | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 不同之处 | 做 | 它 | 制作 | 到 | 她 | , | 反正 | ? |

对她来说又有什么区别呢?

[ai] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [wɔːf] " — [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] ,

| I | will | be | at | the | wharf | " | — | he | looked | at | his | watch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 是 | 在 | 这 | 码头 | " | — | 他 | 看起来 | 在 | 他的 | 手表 | , |

“我会在码头等你。”——他看了看手表，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [sɪks] [ə'klɑːk] — " [ɪn] [θriː] - ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] .

| it | was | already | six | o'clock | — | " | in | three | - | quarters | of | an | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 已经 | 六 | 点钟 | — | " | 在 | 三 | - | 四分之一 | 的 | 一个 | 小时 | . |

已经六点了——“还有四十五分钟。

[gʊd] - [baɪ] .

| Good | - | by | . |
|---|---|---|---|
| 好的 | - | 经过 | . |

再见。

" [ðə; ði] [tuː] [men] [ʃʊk] [hændz][ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] .

| " | The | two | men | shook | hands | and | separated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 二 | 男人 | 摇晃 | 双手 | 和 | 分开 | . |

两人握手告别。

" [ðə; ði] [bəʊt] [ɪz] ['redi] , " [sed] ['leɪsi] [tuː; tə] [hɪm'self] .

| " | The | boat | is | ready | , | " | said | Lacy | to | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 船 | 是 | 准备好 | , | " | 说 | 莱西 | 到 | 他自己 | . |

“船准备好了，”莱西自言自语道。

" [ai] [sɔː] [tuː; tə] [ðæt] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .

| " | I | saw | to | that | this | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 锯 | 到 | 那 | 这 | 下午 | . |

“我今天下午已经处理好了。”

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] [ðeə(r)] .

| There | is | nothing | for | me | to | do | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 没有什么 | 为了 | 我 | 到 | 做 | 那里 | . |

我在那里无事可做。

[ai]['wʌndə(r)] — [baɪ][dʒəʊv] , [aɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] !

| I | wonder | — | by | Jove | , | I'll | do | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | — | 经过 | 朱庇特 | , 患病的 | | 做 | 它 | ! |

我心想——天哪，我一定要做到！

" [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ 'ʌʃə ] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [mɪs] ['fæni]

| " | A | few | minutes | after | he | was | ushered | again | into | the | presence | of | Miss | Fanny |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 很少 | 分钟 | 后 | 他 | 曾是 | 引导 | 再次 | 进入 | 这 | 在场 | 的 | 错过 | 舢 |

[glen] .

| Glen | . |
|---|---|
| 格伦 | . |

“几分钟后，他又被引见给了范妮·格伦小姐。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət][fɜːst] ['pliːdɪd] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] ['siːɪŋ]

| She | had | at | first | pleaded | indisposition | , | but | he | had | insisted | upon | seeing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 在 | 第一的 | 恳求 | 病痛 | , | 但 | 他 | 有 | 坚持 | 之上 | 看到 |

[hɜː(r); hə(r)] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

她起初以身体不适为由推辞，但他坚持要见她。

" [ai][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [mɪs] [glen] , " [hiː; hi][bɪ'gæn]

| " | I | have | something | of | so | much | importance | to | tell | you | , | Miss | Glen | , | " | he | began |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 某物 | 的 | 所以 | 很多 | 重要性 | 到 | 告诉 | 你 | , | 错过 | 格伦 | , | " | 他 | 开始 |

,

| , |
|---|
| , |

“格伦小姐，我有一件非常重要的事情要告诉你，”他开口说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] , " [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [ˌəʊvə'raɪd] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'zaɪr] . "

| as | she | entered | the | room | , | " | that | I | was | forced | to | override | your | desires | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 进入 | 这 | 房间 | , | " | 那 | 我 | 曾是 | 强制 | 到 | 覆盖 | 你的 | 欲望 | . | " |

她走进房间时说：“我不得不违背你的意愿。”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [ðæt] [wiː; wi] — [ai] — [tɔːkt] [ə'baʊt] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ?

| " | Is | it | about | the | subject | that | we | — | I | — | talked | about | this | afternoon | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 它 | 关于 | 这 | 主题 | 那 | 我们 | — | 我 | — | 谈话 | 关于 | 这 | 下午 | ? |

“是关于我们——我——今天下午谈论的那个话题吗？”

[ɪf] [səʊ] — "

| If | so | — | " |
|---|---|---|---|
| 如果 | 所以 | — | " |

如果是这样-”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] .

| " | It | is | not | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 不是 | . |

“它不是。

[ai][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)][ɒn] [ðæt] [skɔː(r)] .

| I | shall | say | no | more | on | that | score | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 说 | 不 | 更多的 | 在 | 那 | 分数 | . |

关于这一点，我不再赘述。

[ai][hæd; həd][maɪ]['ɑːnsə(r)] [ðen] . "

| I | had | my | answer | then | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 我的 | 回答 | 然后 | . | " |

我当时就有了答案。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][gɜːl] .

| " | I | am | very | sorry | , | " | continued | the | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 非常 | 对不起 | , | " | 持续 | 这 | 女孩 | . |

“我非常抱歉，”女孩继续说道。

" [ai][əd'maɪə(r)][juː; jʊ] , [rɪ'spekt] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [ai][duː; də][nɒt] — "

| " | I | admire | you | , | respect | you | , | but | — | but | — | I | do | not | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 钦佩 | 你 | , | 尊重 | 你 | , | 但 | — | 但 | — | 我 | 做 | 不是 | — | " |

“我钦佩你，尊重你，但是——但是——我并不——”

" [ai] [ˌʌndə'stænd] .

| " | I | understand | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 理解 | . |

“我明白。

['nevə(r)][maɪnd] [ðæt] .

| Never | mind | that | . |
|---|---|---|---|
| 绝不 | 头脑 | 那 | . |

别在意这件事。

[juː; jʊ] [sed] [ðæt] - [hæd; həd]['nevə(r)] [dʌn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪm'self] .

| You | said | that | Sempland | had | never | done | anything | to | distinguish | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 说 | 那 | - | 有 | 绝不 | 完毕 | 任何事物 | 到 | 区分 | 他自己 | . |

你说森普兰德从未做出过任何出人意料的成就。

[wel] , [hiːz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt] . "

| Well | , | he's | going | to | do | it | to | - | night | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 他是 | 去 | 到 | 做 | 它 | 到 | - | 夜晚 | . | " |

“他今晚就要这么做。”

" [wɒt] [ɪz][hiː; hi]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ? " [ɑːskt] [ðə; ði][gɜːl] ,

| " | What | is | he | going | to | do | ? | " | asked | the | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 他 | 去 | 到 | 做 | ? | " | 问 | 这 | 女孩 | , |

“他要做什么？”女孩问道。

[ɔːl][ðə; ði] ['lɪstləsnəs] ['ɪnstəntli] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] .

| all | the | listlessness | instantly | going | out | of | her | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 倦怠 | 即刻 | 去 | 出去 | 的 | 她 | 方式 | . |

她身上所有的倦怠感瞬间消失殆尽。

" [hiː; hi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [aʊt][ðə; ði]['deɪvɪd] . "

| " | He | is | going | to | take | out | the | David | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 是 | 去 | 到 | 拿 | 出去 | 这 | 大卫 | . | " |

“他要除掉大卫。”

" [jes] ? "

| " | Yes | ? | " |
|---|---|---|---|
| " | 是的 | ? | " |

“是的？ ”

" [ænd; ənd] [bləʊ] [ʌp][ðə; ði] ['wɔːbæʃ] .

| " | And | blow | up | the | Wabash | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 吹 | 向上 | 这 | 沃巴什 | . |

“然后炸毁瓦巴什河。”

" [hɜː(r); hə(r)][hænd] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

| " | Her | hand | went | to | her | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 手 | 去 | 到 | 她 | 心 | . |

她把手放在胸口。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tɜːnd] ['waiˌtər][ðæn; ðən][ðə; ði] [frɒk] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)] .

| Her | face | turned | whiter | than | the | frock | she | wore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | 转向 | 更白 | 比 | 这 | 连衣裙 | 她 | 穿着 | . |

她的脸色比她穿的裙子还要白。

" [maɪ][gɒd] !

| " | My | God | ! |
|---|---|---|---|
| " | 我的 | 上帝 | ! |

“我的上帝！

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " ['ædmərəl] ['vɜːrnənz] [ʃɪp] ! "
**" she whispered , " Admiral Vernon's ship ! "**
" 她 低声说道 , " 上将 弗农的 船 ! "

她低声说道："弗农海军上将的船！"

" [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [hɪm] !
**" She loves him !**
" 她 爱 他 !

她爱他!

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [hɪm] !
**She loves him !**
她 爱 他 !

她爱他!

" [flæʃt] ['ɪntuː] ['leɪ.siz] [maɪnd] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi] ['sʌfəd] ['ægəni] [ɒv; əv]
**" flashed into Lacy's mind , and for the moment he suffered agonies of**
" 闪光灯 进入 蕾西的 头脑 , 和 为了 这 片刻 他 遭受 痛苦 的
['dʒeləs] [peɪn] .
**jealous pain .**
嫉妒的 疼痛 .

"这念头闪现在莱西的脑海中，那一刻他感到嫉妒的痛苦万分。"

" [bʌt; bət] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][gɜːl] ,
**" But , " continued the girl ,**
" 但 , " 持续 这 女孩 ,

"但是，"女孩继续说道，"

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] — "
**" why should they — "**
" 为什么 应该 他们 — "

"他们为什么要——"

" [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , " [went] [ɒn] ['leɪsi] , " [ɪf] [ðə; ði]['ventʃə(r)] [sək'siːdz] ,
**" In the first place , " went on Lacy , " if the venture succeeds ,**
" 在 这 第一的 地方 , " 去 在 莱西 , " 如果 这 风险投资 成功 ,

"首先，"莱西继续说道，"如果这项投资成功了，

[wiː; wi] [sɪŋk] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [ʃɪp] [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [ə; eɪ][məʊst] [dɪ'tɜːmɪnd] ['enəmi] ,
**we sink a noble ship and put out of the way a most determined enemy ,**
我们 下沉 一个 高贵 船 和 放 出去 的 这 方式 一个 最多 决定 敌人 ,

我们击沉了一艘高贵的战舰，并消灭了一个最顽强的敌人。

[ænd; ənd][wiː; wi] [həʊp] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [blɔ'keɪdid] ['kɒtn] [ʃɪps] [get] [tuː; tə] [siː] . "
**and we hope to let the blockaded cotton ships get to sea . "**
和 我们 希望 到 让 这 封锁 棉布 船舶 得到 到 海 . "

我们希望被封锁的棉花运输船能够出海。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['deɪvɪd] ! " [sed] [ðə; ði][gɜːl] ,
**" But the David ! " said the girl ,**
" 但 这 大卫 ! " 说 这 女孩 ,

"可是大卫啊！"女孩说道。

[huː] [njuː] [ðə; ði]['sɪnɪstə(r)] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði]['kreɪzi] [ˌsʌbmə'riːn] [tɔː'piːdəʊ] [bəʊt] [æz; əz][dɪd] ['evri] [wʌn]
**who knew the sinister story of the crazy submarine torpedo boat as did every one**
WHO 知道 这 险恶 故事 的 这 疯狂的 潜艇 鱼雷 船 作为 做过 每一个 一
[ɪn] ['tʃɑːlstən] .
**in Charleston .**
在 查尔斯顿 .

查尔斯顿的每个人都知道那艘疯狂的潜艇鱼雷艇的邪恶故事。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʃʊə(r)] [deθ] ！ "
**" It is sure death ! "**
" 它 是 当然 死亡 ！ "

“这无疑是死亡！”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['deɪndʒərəs] , " [sed] ['leɪsi] , ['sɒftli] ,
**" It is dangerous , " said Lacy , softly ,**
" 它 是 危险的 , " 说 莱西 , 轻轻 ,

“这很危险，”莱西轻声说道。

" [bʌt; bət]['dʒen(ə)rəl] ['boʊrɪˌgɑːrd] [hæz; həz] ['ɔːdəd] - [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs]
**" but General Beauregard has ordered Sempland to keep her on the surface**
" 但 一般的 博雷加德 有 订购 - 到 保持 她 在 这 表面
.
**:**
.

“但是博雷加德将军命令森普兰让她待在水面上。”

[ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [tʃɑːns] .
**That ought to give them a chance .**
那 应该 到 给 他们 一个 机会 .

那应该能给他们一个机会。

[glæ'sɛl] [ɪ'skeɪpt] , [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] , [wen] [hiː; hi] [traɪd] [ðə; ði] [njuː] ['aɪənˌsaɪdz] . "
**Glassell escaped , you remember , when he tried the New Ironsides . "**
格拉塞尔 逃脱 , 你 记住 , 什么时候 他 尝试 这 新的 铁骑 . "

你还记得吗？格拉塞尔当年试驾新铁甲舰的时候逃脱了。

" [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [kɪld] !
**" He will be killed !**
" 他 将要 是 被杀 !

他会被杀掉！

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [kɪld] !
**He will be killed !**
他 将要 是 被杀 !

他会被杀的！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['pɪtiəsli] , " [ænd; ənd] — ['ædmərəl] ['vɜːrnən] ! "
**" she cried piteously , " and — Admiral Vernon ! "**
" 她 哭 可怜地 , " 和 — 上将 弗农 ! "

她凄惨地喊道：“还有——弗农海军上将！”

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['jæŋki] ['ædmərəl][tuː; tə][juː; jʊ] , [tuː; tə] ['eni] [ɒv; əv][juː 'es] ?
**" What is the Yankee admiral to you , to any of us ?**
" 什么 是 这 扬基 上将 到 你 , 到 任何 的 我们 ?

“对你们、对我们任何人来说，那个美国海军上将是什么身份？”

" ['leɪsi] [ɑːskt] , ['kjʊəriəsli] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'mɑːk] .
**" Lacy asked , curiously interested to know the meaning of her remark .**
" 莱西 问 , 奇怪的是 感兴趣的 到 知道 这 意义 的 她 评论 .

莱西好奇地问道，很想知道她这句话的意思。

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ,
**" Why do you tell me of all this ? " she asked ,**
" 为什么 做 你 告诉 我 的 全部 这 ? " 她 问 ,

她问：“你为什么要告诉我这些？”

['feɪlɪŋ] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [ə'lɑːm] .
**failing to notice his question in her anxiety and alarm .**
失败 到 注意 他的 问题 在 她 焦虑 和 警报 .

她焦虑和惊慌之中，没有注意到他的问题。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] - [æz; əz][ðə; ði]['hɪərəʊ][hiː; hi][ɪz] ,

| " | Because | I | want | you | to | know | Sempland | as | the | hero | he | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | 我 | 想 | 你 | 到 | 知道 | - | 作为 | 这 | 英雄 | 他 | 是 | , |

“因为我想让你们认识到森普兰德是一位英雄，

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [fə'gɪv] [maɪ] ['frænʧnəs] — [ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [hɪm] .

| and | because | — | forgive | my | frankness | — | I | believe | that | you | love | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因为 | — | 原谅 | 我的 | 坦率 | — | 我 | 相信 | 那 | 你 | 爱 | 他 | . |

因为——恕我直言——我相信你爱他。

[səʊ][ai] [wɒnt] [hɪm][tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [gəʊz] [aʊt] .

| So | I | want | him | to | hear | you | say | it | before | he | goes | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 想 | 他 | 到 | 听到 | 你 | 说 | 它 | 前 | 他 | 去 | 出去 | . |

所以我想让他出门前听到你说这句话。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['dʌb(ə)l] [hɪz; ɪz] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] .

| It | will | double | his | chances | of | escape | if | he | has | your | love | to | think | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 双倍的 | 他的 | 机会 | 的 | 逃脱 | 如果 | 他 | 有 | 你的 | 爱 | 到 | 思考 | 的 | . |

如果他心中想着你的爱，他逃脱的几率就会增加一倍。

[juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'spaɪə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] .

| You | will | inspire | him | to | come | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 启发 | 他 | 到 | 来 | 后退 | . |

你会激励他回来。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [ɪ'speʃəli] [keə(r)][tuː; tə] .

| As | it | is | now | , | I | am | afraid | he | does | not | especially | care | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 是 | 现在 | , | 我 | 是 | 害怕的 | 他 | 做 | 不是 | 尤其 | 关心 | 到 | . |

就目前的情况来看，恐怕他并不特别在意。

[hiːz] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [luːz] , [ɪf] [wiː; wi] — [ɪf] [juː; jʊ] — [kæn; kən] [seɪv] [hɪm] , [mɪs] ['fæni] .

| He's | too | good | a | man | to | lose | , | if | we | — | if | you | — | can | save | him | , | Miss | Fanny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 也 | 好的 | 一个 | 男人 | 到 | 失去 | , | 如果 | 我们 | — | 如果 | 你 | — | 能 | 节省 | 他 | , | 错过 | 舳 | . |

"

"

"

他是个太好了，我们不能失去他，如果我们——如果你——能救他，范妮小姐。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [mæn] [ə'bjuːzd] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] !

| " | And | this | man | abused | you | to | me | this | afternoon | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 男人 | 受虐 | 你 | 到 | 我 | 这 | 下午 | ! |

“今天下午这个人还当着我的面辱骂你！”

" [m'ɜːməd] [ðə; ði][gɜːl] .

| " | murmured | the | girl | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 低声说道 | 这 | 女孩 | . |

“女孩低声说道。”

" [hiː; hi] [sed] [wɒt] [wɒz; wəz] [truː] .

| " | He | said | what | was | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 什么 | 曾是 | 真的 | . |

他说的是实话。

[ai] ['ɒnə(r)] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

| I | honor | him | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 荣誉 | 他 | 为了 | 它 | . |

我为此向他致敬。

[ai] [lʌv] [juː; jʊ] , [mɪs] ['fæni] .

| I | love | you | , | Miss | Fanny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 爱 | 你 | , | 错过 | 舳 | . |

我爱你，芬妮小姐。

[ai][ˌeɪ 'em] ['pruːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] [æz; əz][ai] [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] [wen] [ai] [geɪv] [hɪm][maɪ]
**I** **am** **proving** **it** **to** **you** **now** **as** **I** **proved** **it** **to** **him** **when** **I** **gave** **him** **my**
我 是 证明 它 到 你 现在 作为 我 已证实 它 到 他 什么时候 我 给予 他 我的
[pleɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɜːnɪst] [ɪn'triːti] .
**place** **at** **his** **earnest** **entreaty** **.**
地方 在 他的 认真 恳求 .

我现在向你证明这一点，就像我当初应他的恳求，把我的位置让给他时向他证明的那样。

[ðə; ði] ['diːteɪl] [wɒz; wəz] [maɪn] . "
**The** **detail** **was** **mine** **.** **"**
这 细节 曾是 矿 . "

细节是我加的。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ? "
**"** **Why** **did** **you** **do** **it** **?** **"**
" 为什么 做过 你 做 它 ? "

你为什么要这么做?

" [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] , [fɔː(r); fə(r)] [jɔːz] .
**"** **For** **his** **sake** **,** **for** **yours** **.**
" 为了 他的 清酒 , 为了 你的 .

为了他，也为了你。

[ɪts] [hɪz; ɪz] ['sɒlətri] [tʃɑːns] .
**It's** **his** **solitary** **chance** **.**
它是 他的 孤 机会 .

这是他唯一的机会。

[aɪv] [hæd; həd][səʊ] ['meni] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
**I've** **had** **so** **many** **,** **you** **know** **.** **"**
我已经 有 所以 许多 , 你 知道 . "

你知道，我经历过太多次了。

" [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [bləʊ] [ʌp][ðə; ði] ['wɔːbæʃ] , [ðə; ði]['ædmərəlz] [ʃɪp] , [dɪd][juː; jʊ][seɪ] ? "
**"** **And** **he** **is** **going** **to** **blow** **up** **the** **Wabash** **,** **the** **admiral's** **ship** **,** **did** **you** **say** **?** **"**
" 和 他 是 去 到 吹 向上 这 沃巴什 , 这 海军上将的 船 , 做过 你 说 ? "

“你说什么？他要炸毁瓦巴什号，也就是海军上将的座舰？”

" [jes] , [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] .
**"** **Yes** **,** **if** **he** **can** **.**
" 是的 , 如果 他 能 .

“是的，如果他能的话。”

" ['fæni] [glen] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv]['terə(r)] ['pleɪnli] [ə'pærənt] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
**"** **Fanny** **Glen** **was** **a** **picture** **of** **terror** **plainly** **apparent** **in** **spite** **of** **her**
" 舢 格伦 曾是 一个 图片 的 恐怖 显然 明显 在 尽管如此 的 她
['væliənt] ['efət] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] .
**valiant** **effort** **to** **conceal** **her** **feelings** **.**
英勇 努力 到 隐藏 她 情怀 .

尽管范妮·格伦竭力掩饰自己的恐惧，但她脸上的恐惧之情却显而易见。

[hɜː(r); hə(r)][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][səʊ] [ˌəʊvə'welmɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)][æŋ'zaɪəti][səʊ] [prə'naʊnst] ,
**Her** **agitation** **was** **so** **overwhelming** **,** **her** **anxiety** **so** **pronounced** **,**
她 搅动 曾是 所以 压倒 , 她 焦虑 所以 发音 ,

她的激动之情难以抑制，她的焦虑之强烈，

[ðæt] ['iːv(ə)n][ɒn][ðə; ði] [haɪ'pɒθəsɪs] [ɒv; əv][æn; ən]['ɑːd(ə)nt] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)] - ,
**that** **even** **on** **the** **hypothesis** **of** **an** **ardent** **affection** **for** **Sempland** **,**
那 甚至 在 这 假设 的 一个 热心 感情 为了 - ,

即使假设对森普兰怀有深厚的感情，

['leɪsi] [wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] [æt; ət] [lɒs] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [kən'dɪʃn] .

| **Lacy** | **was** | **completely** | **at** | **loss** | **to** | **account** | **for** | **her** | **condition** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莱西 | 曾是 | 完全地 | 在 | 损失 | 到 | 帐户 | 为了 | 她 | 状况 | . |

莱西完全不知道自己为什么会这样。

[wɒt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

| **What** | **could** | **it** | **mean** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 可以 | 它 | 意思是 | ? |

这可能意味着什么?

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] ['spekjuleɪt] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

| **But** | **he** | **had** | **no** | **time** | **to** | **speculate** | **upon** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 不 | 时间 | 到 | 推测 | 之上 | 它 | . |

但他没有时间去细想这件事。

[ðə; ði] ['mɪnɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['flaɪɪŋ] [baɪ] .

| **The** | **minutes** | **were** | **flying** | **by** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 分钟 | 是 | 飞行 | 经过 | . |

时间过得飞快。

" [kʌm] , [mɪs] [glen] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] , " [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][səʊ][bæd][æz; əz][ɔːl] [ðæt] . "

| **"** | **Come** | **,** | **Miss** | **Glen** | **,** | **"** | **he** | **said** | **at** | **last** | **,** | **"** | **it** | **isn't** | **so** | **bad** | **as** | **all** | **that** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | , | 错过 | 格伦 | , | " | 他 | 说 | 在 | 最后的 | , | " | 它 | 不是 | 所以 | 坏的 | 作为 | 全部 | 那 | . | " |

“来吧，格伦小姐，”他最后说道，“事情并没有那么糟糕。”

" [bʌt; bət] [ðəʊz] [men] [ɒn][ðə; ði] [ʃɪp] , [ðə; ði] — [ðə; ði]['ædmərəl] !

| **"** | **But** | **those** | **men** | **on** | **the** | **ship** | **,** | **the** | **—** | **the** | **admiral** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 那些 | 男人 | 在 | 这 | 船 | , | 这 | — | 这 | 上将 | ! |

“但是船上的那些人，那个——海军上将!

[ðeɪ] [woʊnt][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] .

| **They** | **won't** | **have** | **a** | **chance** | **for** | **their** | **lives** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 惯于 | 有 | 一个 | 机会 | 为了 | 他们的 | 生活 | . |

他们将失去活命的机会。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'pɔːlɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] !

| **It** | **is** | **appalling** | **to** | **think** | **of** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 令人震惊 | 到 | 思考 | 的 | ! |

简直令人难以置信!

[aɪ] ['kænɒt] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː] !

| **I** | **cannot** | **bear** | **it** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 熊 | 它 | ! |

我无法忍受!

[aɪ] — "

| **I** | **—** | **"** |
|---|---|---|
| 我 | — | " |

我-”

" [let] [ðem; ðəm] [lɪft] [ðə; ði] [blɒ'keɪd] [ðen] , " ['kuːlli] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)] ;

| **"** | **Let** | **them** | **lift** | **the** | **blockade** | **then** | **,** | **"** | **coolly** | **returned** | **the** | **young** | **officer** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 他们 | 举起 | 这 | 封锁 | 然后 | , | " | 冷静地 | 返回 | 这 | 年轻的 | 官 | ; |

“那就让他们解除封锁吧，”年轻的军官冷静地回答道;

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv][wɔː(r)] .

| **"** | **it** | **is** | **a** | **chance** | **of** | **war** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 一个 | 机会 | 的 | 战争 | . |

“这是战争的可能。”

[doʊnt] [weɪst] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪmpəθi] [ɒn][ðem; ðəm] .

| **Don't** | **waste** | **your** | **sympathy** | **on** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 浪费 | 你的 | 同情 | 在 | 他们 | . |

不要把你的同情浪费在他们身上。

[bɪ'stəʊ] [ˌaɪ 'tiː]['nɪərə(r)][æt; ət][hænd] .

| **Bestow** | **it** | **nearer** | **at** | **hand** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 赐给 | 它 | 更近 | 在 | 手 | . |

放在手边。

- [stɑːrts][ɪn][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] .

| **Sempland** | **starts** | **in** | **half** | **an** | **hour** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 开始 | 在 | 一半 | 一个 | 小时 | . |

森普兰比赛还有半小时就开始了。

[woʊnt] [juː; jʊ] [siː] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [gəʊz] ? "

| **Won't** | **you** | **see** | **him** | **before** | **he** | **goes** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惯于 | 你 | 看 | 他 | 前 | 他 | 去 | ? | " |

你难道不想在他走之前见他一面吗?

" [jes] , " ['wɪspəd] [ðə; ði][gɜːl] , " [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [send] [hɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] . "

| **"** | **Yes** | **,** | **"** | **whispered** | **the** | **girl** | **,** | **"** | **if** | **you** | **will** | **send** | **him** | **to** | **me** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 低声说道 | 这 | 女孩 | , | " | 如果 | 你 | 将要 | 发送 | 他 | 到 | 我 | . | " |

“是的,”女孩低声说,“如果你能把他送到我这里来。”

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] .

| **"** | **There** | **is** | **no** | **time** | **to** | **lose** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 不 | 时间 | 到 | 失去 | . |

“时间紧迫,刻不容缓。”

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][hɪm][hɪə(r)][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] .

| **I** | **will** | **have** | **him** | **here** | **in** | **a** | **few** | **moments** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 有 | 他 | 这里 | 在 | 一个 | 很少 | 时刻 | . |

我马上就把他叫过来。

" [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [ðə; ði][gɜːl] [stretʃt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][hɪm] .

| **"** | **As** | **he** | **turned** | **away** | **the** | **girl** | **stretched** | **out** | **her** | **hand** | **to** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 他 | 转向 | 离开 | 这 | 女孩 | 拉伸 | 出去 | 她 | 手 | 到 | 他 | . |

“当他转身离开时,女孩向他伸出了手。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['veri] [gʊd] — ['veri] [breɪv] — ['veri] ['nəʊb(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .

| **"** | **You** | **have** | **been** | **very** | **good** | **—** | **very** | **brave** | **—** | **very** | **noble** | **,** | **"** | **she** | **faltered** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 到过 | 非常 | 好的 | — | 非常 | 勇敢的 | — | 非常 | 高贵 | , | " | 她 | 犹豫不决 | . |

“你一直都很好——非常勇敢——非常高尚,”她结结巴巴地说。

" [aɪ] [wɪʃ] — [aɪ] — [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] — [ðæn; ðən][aɪ][duː; də] .

| **"** | **I** | **wish** | **—** | **I** | **—** | **I** | **loved** | **you** | **more** | **than** | **—** | **than** | **I** | **do** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | — | 我 | — | 我 | 喜爱 | 你 | 更多的 | 比 | — | 比 | 我 | 做 | . |

“我希望——我——我爱你胜过——胜过我现在爱你。”

" [hiː; hi] [stuːpt] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [bendɪd] [hed] .

| **"** | **He** | **stooped** | **over** | **her** | **and** | **kissed** | **her** | **bended** | **head** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 弯腰 | 超过 | 她 | 和 | 亲吻 | 她 | 弯曲 | 头 | . |

他俯身吻了吻她低垂的头。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [ænd; ənd][səʊ] [ə'piːlɪŋ] .

| **She** | **was** | **a** | **little** | **woman** | **and** | **so** | **appealing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 小的 | 女士 | 和 | 所以 | 上诉 | . |

她个子娇小,却非常迷人。

[hiː; hi] [briːðd] [ə; eɪ] [preə(r)] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][tɔː(r)] [hɪm'self] [ə'weɪ] .

| **He** | **breathed** | **a** | **prayer** | **over** | **her** | **and** | **tore** | **himself** | **away** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 呼吸 | 一个 | 祷告 | 超过 | 她 | 和 | 撕裂 | 他自己 | 离开 | . |

他默默地为她祈祷,然后依依不舍地离开了。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [riˈwɔːdid] [ˌem 'iː] .

| **"** | **Thank** | **you** | **,** | **"** | **he** | **said** | **,** | **"** | **you** | **have** | **rewarded** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | , | " | 他 | 说 | , | " | 你 | 有 | 奖励 | 我 | . |

“谢谢你,”他说,“你给了我奖励。”

[gʊd] - [baɪ] .
**Good - by .**
好的 - 经过 .

再见。

" ['tʃæptə(r)] [vi:]
**" CHAPTER V**
" 章 V

第五章

[wɒt] ['hæpənd] [ɪn] [ðə; ði] [strɒŋ] [ru:m]
**WHAT HAPPENED IN THE STRONG ROOM**
什么 发生 在 这 强的 房间

金库里发生了什么事

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:tɪŋ] ['fʊtstep] [ɒn][ðə; ði] [pɔ:tʃ] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][gɜ:l] [θru:] [hɜ:'self]
**As she heard his departing footstep on the porch the poor girl threw herself**
作为 她 听到 他的 离开 脚步 在 这 门廊 这 贫穷的 女孩 扔 她自己
[daʊn] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ni:z] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜ:(r); hə(r)][hændz] .
**down upon her knees and lifted her hands .**
向下 之上 她 膝盖 和 抬起 她 双手 .

当她听到他离开的脚步声在门廊上响起时，可怜的女孩跪倒在地，举起了双手。

" [ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [hi:; hi] , [mɪ'steɪkən] , [bʌt; bət] [stɪl] — [ɑ:] , [weə(r)] [ɪz][maɪ]['dju:ti]
**" The South and — and — he , mistaken , but still — ah , where is my duty**
" 这 南 和 — 和 — 他 , 错误 , 但 仍然 — 啊 , 在哪里 是 我的 责任
?
**?**
?

“南方和——和——他错了，但是——啊，我的职责在哪里？”

[ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [rɛt] - !
**The ship and Rhett Sempland !**
这 船 和 雷特 - !

船和瑞特·森普兰！

[ai] [lʌv] [hɪm] .
**I love him .**
我 爱 他 .

我爱他。

[ai] ['kænɒt] [let] [hɪm] [gəʊ] !
**I cannot let him go !**
我 不能 让 他 去 !

我不能让他走！

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['wɪkɪd] .
**It would be wicked .**
它 会 是 邪恶 .

那太邪恶了。

[gɒd] ['pɪti] [ˌem 'i:] !
**God pity me !**
上帝 遗憾 我 !

上帝可怜我吧！

[bʌt; bət] [haʊ] , [haʊ] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'ti:] ?
**But how , how to prevent it ?**
但 如何 , 如何 到 防止 它 ?

但是，如何才能预防呢?

[ɪf] [aɪ][kæn; kən]['əʊnlɪ] [dɪ'leɪ] [hɪm] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] ['evrɪθɪŋ] ,

| If | I | can | only | delay | him | until | to | - | morrow | , | I | can | tell | the | general | everything | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 能 | 仅有的 | 延迟 | 他 | 直到 | 到 | - | 明天 | , | 我 | 能 | 告诉 | 这 | 一般的 | 一切 | , |

如果我能把他拖到明天，我就可以把一切都告诉将军了。

[ænd; ənd] — [ɪz][ðeə(r)][ə; eɪ] [weɪ] , [ɪz][ðeə(r)][ə; eɪ] [weɪ] , [əʊ][gɒd] ?

| and | — | is | there | a | way | , | is | there | a | way | , | O | God | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | — | 是 | 那里 | 一个 | 方式 | , | 是 | 那里 | 一个 | 方式 | , | 哦 | 上帝 | ? |

上帝啊，有没有办法？有没有办法？

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['diːpli] ,

| " | She | thought | deeply | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 想法 | 深 | , |

她陷入了沉思，

['evrɪ] ['ætəm][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] ['kɒnsntreɪtɪd] [ɒn][ðə; ðɪ] ['prɒbləm] [wɪtʃ] [tɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'twiːn]

| every | atom | in | her | being | concentrated | on | the | problem | which | tore | her | between |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 原子 | 在 | 她 | 存在 | 集中 | 在 | 这 | 问题 | 哪个 | 撕裂 | 她 | 之间 |

[lʌv] [ænd; ənd]['djuːti] ,

| love | and | duty | , |
|---|---|---|---|
| 爱 | 和 | 责任 | , |

她全身的每一个细胞都集中于这个问题上，这个问题让她在爱情和责任之间左右为难。

[dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [saʊθ] [ænd; ənd] [ðəʊz] ['ʌðə(r)] [ə'piːlz] , [wɪtʃ] , ['faɪndɪŋ]

| devotion | to | the | cause | of | the | South | and | those | other | appeals | , | which | , | finding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虔诚 | 到 | 这 | 原因 | 的 | 这 | 南 | 和 | 那些 | 其他 | 上诉 | , | 哪个 | , | 寻找 |

['lɒdʒmənt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

| lodgment | in | her | heart | , |
|---|---|---|---|---|
| 提交 | 在 | 她 | 心 | , |

她对南方事业的奉献以及其他种种诉求，都在她心中扎根，

[muːvd] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [prə'faʊndlɪ] .

| moved | her | so | profoundly | . |
|---|---|---|---|---|
| 已搬 | 她 | 所以 | 深刻地 | . |

这件事深深地打动了她。

[ʃiː; ʃi] [ 'resl ] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)]['djuːti] [leɪ] [æz; əz]['dʒeɪkəb] [ 'resl ]

| She | wrestled | with | the | question | as | to | where | her | duty | lay | as | Jacob | wrestled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 摔跤 | 和 | 这 | 问题 | 作为 | 到 | 在哪里 | 她 | 责任 | 躺 | 作为 | 雅各布 | 摔跤 |

[wɪð] [ðə; ðɪ]['eɪndʒl][ɒv; əv][əʊld] ,

| with | the | angel | of | old | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 天使 | 的 | 老的 | , |

她苦苦思索着自己的职责究竟在哪里，就像雅各与古老的天使搏斗一样。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] ['kɒŋkə(r)] , [æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] .

| and | if | she | did | not | conquer | , | at | least | she | decided | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 她 | 做过 | 不是 | 征服 | , | 在 | 至少 | 她 | 决定 | . |

即使她没有征服，至少她做出了决定。

[dɪ'tɜːmɪnɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['despərət] [kɔːs] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] ,

| Determining | on | a | desperate | course | of | action | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 确定 | 在 | 一个 | 绝望的 | 课程 | 的 | 行动 | , |

决定采取孤注一掷的行动，

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] ['ʃɑːpli] [strʌk] [ə; eɪ] [bel] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [saɪd] [ɒn][ðə; ðɪ]

| she | rose | to | her | feet | and | sharply | struck | a | bell | by | her | side | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 玫瑰 | 到 | 她 | 脚 | 和 | 尖锐地 | 击 | 一个 | 钟 | 经过 | 她 | 边 | 在 | 这 |

['teɪb(ə)l] .

| table | . |
|---|---|
| 桌子 | . |

她站起身，用力地将身旁桌上的铃铛敲响。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['mænʃ(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['rentɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]

| The | house | was | an | ancient | mansion | when | it | had | been | rented | by | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 曾是 | 一个 | 古老的 | 大厦 | 什么时候 | 它 | 有 | 到过 | 租来的 | 经过 | 她 |

[ɑːnt] [ænd; ənd] [hɜː'self] [θriː] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] .

| aunt | and | herself | three | years | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 和 | 她自己 | 三 | 年 | 前 | . |

三年前，她和她姑姑租下这栋房子时，它还是一座古老的宅邸。

[ˌaɪ 'tiː]['deɪtɪd] [bæk] [tuː; tə][kə'ləʊniəl] [taɪmz] .

| It | dated | back | to | Colonial | times | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 日期 | 后退 | 到 | 殖民 | 时代 | . |

它的历史可以追溯到殖民时期。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [strɒŋ] [ruːm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [bɑːd] .

| There | was | a | strong | room | in | it | , | the | windows | of | which | were | barred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 强的 | 房间 | 在 | 它 | , | 这 | 视窗 | 的 | 哪个 | 是 | 禁止 | . |

里面有一个保险库，窗户都装有铁栅栏。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [seɪf] ['prɪz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wʌn] .

| It | would | make | a | safe | prison | for | any | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 制作 | 一个 | 安全的 | 监狱 | 为了 | 任何 | 一 | . |

对任何人来说，这都将是一座安全的监狱。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pʊt] [ɪn] [ðeə(r)] [ænd; ənd][biː; bi] [kept] [ðeə(r)] [ʌn'tɪl] ['mɔːnɪŋ] .

| He | should | be | put | in | there | and | be | kept | there | until | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 应该 | 是 | 放 | 在 | 那里 | 和 | 是 | 保留 | 那里 | 直到 | 早晨 | . |

应该把他关在那里，一直关到早上。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] [ðeə(r)] .

| He | would | be | safe | there | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 是 | 安全的 | 那里 | . |

他在那里会很安全。

[nəʊ] [hɑːm] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [njuː] , [hiː; hi] [wʊd]

| No | harm | would | come | to | the | ship | , | and | when | the | general | knew | , | he | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 伤害 | 会 | 来 | 到 | 这 | 船 | , | 和 | 什么时候 | 这 | 一般的 | 知道 | , | 他 | 会 |

[fə'gɪv] [hɜː(r); hə(r)] .

| forgive | her | . |
|---|---|---|
| 原谅 | 她 | . |

船只不会受到任何伤害，将军知道后会原谅她的。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [hɪm][ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

| She | would | tell | him | the | first | thing | in | the | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 告诉 | 他 | 这 | 第一的 | 事物 | 在 | 这 | 早晨 | . |

她会在清晨第一件事就告诉他。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɔːz] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] [peɪn] [ænd; ənd] [griːf] , [ðɪs] ['sʌmərɪ] ['ækʃ(ə)n][ɒv; əv] [hɜːz] ,

| It | would | cause | her | lover | pain | and | grief | , | this | summary | action | of | hers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 原因 | 她 | 情人 | 疼痛 | 和 | 悲伤 | , | 这 | 概括 | 行动 | 的 | 她的 | , |

她这种草率的举动会给她的爱人带来痛苦和悲伤。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] , [tuː] ;

| but | she | could | explain | it | to | him | , | too | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 可以 | 解释 | 它 | 到 | 他 | , | 也 | ; |

但她也可以向他解释；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [fə'gɪv] [hɜː(r); hə(r)]['ɔːlsəʊ][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'wɔːd] [hɪm] [wɪð] [hɜː'self] !

| and | he | would | forgive | her | also | and | she | would | reward | him | with | herself | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 会 | 原谅 | 她 | 还 | 和 | 她 | 会 | 报酬 | 他 | 和 | 她自己 | ! |

他也会原谅她，而她会用自己来回报他！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˌkɒmpenˈseɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['praʊdli] [ænd; ənd] ['tendəli] .

| There | was | compensation | in | that | , | she | thought | proudly | and | tenderly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 赔偿 | 在 | 那 | , | 她 | 想法 | 自豪地 | 和 | 温柔地 | . |

她骄傲而温柔地想，这其中也是一种补偿。

" ['sizər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ðə; ði][eɪdʒd]['bʌtlə(r)] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][ðə; ði] [bel] ,

| " | Cæsar | , | " | she | said | , | as | the | aged | butler | made | his | appearance | in | response | to | the | bell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 凯撒 | , | " | 她 | 说 | , | 作为 | 这 | 老年人 | 管家 | 制成 | 他的 | 外貌 | 在 | 回复 | 到 | 这 | 钟 | , |

“凯撒，”她说道，这时，年迈的管家应声出现。

" [send] [dʒəʊ][ænd; ənd][sæm][ænd; ənd]['keɪtəʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] .

| " | send | Joe | and | Sam | and | Cato | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 发送 | 乔 | 和 | 山姆 | 和 | 卡托 | 到 | 我 | . |

把乔、萨姆和卡托送到我这里来。

[bɔɪz] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [æz; əz] [θriː] ['stɔːlwət] [jʌŋ] ['niːgrəuz] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [suːn] ['ɑːftə(r)] ,

| Boys | , | " | she | continued | , | as | three | stalwart | young | negroes | presented | themselves | before | her | soon | after | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男孩们 | , | " | 她 | 持续 | , | 作为 | 三 | 坚定的 | 年轻的 | 黑人 | 呈现 | 他们自己 | 前 | 她 | 很快 | 后 | , |

“男孩们，”她继续说道，话音刚落，三个身强力壮的年轻黑人就出现在她面前。

" ['mɪstə(r)] . - [ɪz] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)][tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

| " | Mr | . | Sempland | is | coming | here | to | - | night | to | see | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | - | 是 | 未来 | 这里 | 到 | - | 夜晚 | 到 | 看 | 我 | . |

“森普兰先生今晚要来这里见我。”

[aɪ] — [hiː; hi] — " [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwɒt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

| I | — | he | — | " | she | found | it | somewhat | difficult | to | explain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | — | 他 | — | " | 她 | 成立 | 它 | 有些 | 难的 | 到 | 解释 | . |

“我——他——”她觉得很难解释清楚。

" ['dʒen(ə)rəl] ['boʊrɪˌgɑːrd] ['wɒnts] [hɪm] [dɪ'teɪnd] [hɪə(r)] .

| " | General | Beauregard | wants | him | detained | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一般的 | 博雷加德 | 想要 | 他 | 被拘留 | 这里 | . |

博雷加德将军希望将他拘留在这里。

[aɪ] ['kænɒt] [let] [hɪm] [get] [ə'weɪ] .

| I | cannot | let | him | get | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 让 | 他 | 得到 | 离开 | . |

我不能让他逃走。

[ʃəʊ] [hɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [strɒŋ] [ruːm] [ɒn][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wen] [hiː; hi][ɑːsks] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

| Show | him | into | the | strong | room | on | the | other | side | of | the | house | when | he | asks | for | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 展示 | 他 | 进入 | 这 | 强的 | 房间 | 在 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 房子 | 什么时候 | 他 | 问 | 为了 | 我 | , |

当他问起我的时候，带他到房子另一边的保险库去。

[ænd; ənd] [ðen] [lɒk] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒn] [hɪm] .

| and | then | lock | the | door | on | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 锁 | 这 | 门 | 在 | 他 | . |

然后把他锁在门外。

[dəʊnt] [let] [hɪm] [get] [aʊt] ['ʌndə(r)] ['eni] ['sɜːkəmstənsɪz] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,

| Don't | let | him | get | out | under | any | circumstances | until | to | - | morrow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 让 | 他 | 得到 | 出去 | 在下面 | 任何 | 情况 | 直到 | 到 | - | 明天 | , |

无论如何都不要让他出去，直到明天。

[bʌt; bət][ɒn][nəʊ] [ə'kaʊnt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][hɪm] ['eni] [hɜːt] .

| **but** | **on** | **no** | **account** | **are** | **you** | **to** | **do** | **him** | **any** | **hurt** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 不 | 帐户 | 是 | 你 | 到 | 做 | 他 | 任何 | 伤害 | . |

但无论如何，你都不能伤害他。

[juː; jʊ][hɪə(r)] ?

| **You** | **hear** | **?** |
|---|---|---|
| 你 | 听到 | ? |

你听到了吗?

[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ? "

| **You** | **understand** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|
| 你 | 理解 | ? | " |

你明白吗?

" [jə] - [æz; əz] , [mɪs] ['fæni] , [ai] [speks] [wiː; wi] [dʌz] , " ['ɑːnsə(r)d] ['keɪtəʊ] ,

| **"** | **Ya** | **-** | **as** | **,** | **Miss** | **Fanny** | **,** | **I** | **specs** | **we** | **does** | **,** | **"** | **answered** | **Cato** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 呀 | - | 作为 | , | 错过 | 舢 | , | 我 | 规格 | 我们 | 做 | , | " | 回答 | 卡托 | , |

“是的，芬妮小姐，我同意，”卡托回答道。

[ðə; ðI]['əʊldɪst][ænd; ənd][məʊst] [ɪn'telɪdʒənt] [ɒv; əv][ðə; ðI] [θriː] .

| **the** | **oldest** | **and** | **most** | **intelligent** | **of** | **the** | **three** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最老 | 和 | 最多 | 聪明的 | 的 | 这 | 三 | . |

三人中最年长、最聪明的那位。

" ['sizər] , [juː; jʊ] [liːd] [hɪm] ['ɪntuː][ðə; ðI] [strɒŋ] [ruːm] .

| **"** | **Cæsar** | **,** | **you** | **lead** | **him** | **into** | **the** | **strong** | **room** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 凯撒 | , | 你 | 带领 | 他 | 进入 | 这 | 强的 | 房间 | . |

“凯撒，你把他带进金库。”

[seɪ] [ai] [wɪl] [miːt] [hɪm] [ðeə(r)] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .

| **Say** | **I** | **will** | **meet** | **him** | **there** | **in** | **a** | **moment** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 我 | 将要 | 见面 | 他 | 那里 | 在 | 一个 | 片刻 | . |

我保证马上在那里和他碰面。

[hiː; hi][woʊnt] [sə'spekt] ['eniθɪŋ] , [ai] ['rekən] .

| **He** | **won't** | **suspect** | **anything** | **,** | **I** | **reckon** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 惯于 | 怀疑 | 任何事物 | , | 我 | 估计 | . |

我想他不会起疑心的。

[ðə; ðI] [rest] [ɒv; əv][juː; jʊ] [steɪ] [ɪn][ðə; ðI] ['pæsɪdʒ] ,

| **The** | **rest** | **of** | **you** | **stay** | **in** | **the** | **passage** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 休息 | 的 | 你 | 停留 | 在 | 这 | 通道 | , |

其他人留在通道里。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] ['entəz] [lɒk] [ðə; ðI][dɔː(r)] [ə'pɒn] [hɪm] .

| **and** | **as** | **soon** | **as** | **he** | **enters** | **lock** | **the** | **door** | **upon** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 很快 | 作为 | 他 | 进入 | 锁 | 这 | 门 | 之上 | 他 | . |

他一进来就把门锁上。

[doʊnt] [nɪ'glekt] [ðæt] !

| **Don't** | **neglect** | **that** | **!** |
|---|---|---|---|
| 不 | 忽视 | 那 | ! |

别忽视这一点!

[hiːl] [traɪ][tuː; tə][get] [aʊt] .

| **He'll** | **try** | **to** | **get** | **out** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 地狱 | 尝试 | 到 | 得到 | 出去 | . |

他会想办法逃出去。

[hiː; hi] [meɪ] [breɪk] [ðə; ðI][dɔː(r)] [daʊn] .

| **He** | **may** | **break** | **the** | **door** | **down** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 休息 | 这 | 门 | 向下 | . |

他可能会把门撞开。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [hɪm] [ðeə(r)] ,
**But** **you** **must** **keep** **him** **there** **,**
但 你 必须 保持 他 那里 ,

但你必须把他留在那里。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [ə'tempts] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] — [ən'les] [ai] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɪm] .
**even** **if** **he** **attempts** **to** **kill** **you** **—** **unless** **I** **say** **for** **you** **to** **release** **him** **.**
甚至 如果 他 尝试 到 杀 你 — 除非 我 说 为了 你 到 发布 他 .

即使他试图杀死你——除非我命令你释放他。

" [ðə; ði] [θriː] [sleɪvz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][ðeə(r)] [jʌŋ] ['mɪstrəs] [ænd; ənd] , [ək'septɪŋ]
**"** **The** **three** **slaves** **were** **devoted** **to** **their** **young** **mistress** **and** **,** **accepting**
" 这 三 奴隶 是 奉献 到 他们的 年轻的 情妇 和 , 接受
[hɜː(r); hə(r)] ['ɔːdərs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ,
**her** **orders** **without** **a** **question** **,**
她 订单 没有 一个 问题 ,

“这三名奴隶对他们的年轻女主人忠心耿耿，对她的命令言听计从，毫无异议。”

[ðeɪ] [æt; ət] [wʌns] [bɪ'gæn] [ðeə(r)] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm] [aʊt] .
**they** **at** **once** **began** **their** **preparations** **to** **carry** **them** **out** **.**
他们 在 一次 开始 他们的 准备工作 到 携带 他们 出去 .

他们立即开始着手准备实施这些行动。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðə(r)] [ə; eɪ] [laɪt] [step] ['saʊndɪd] [ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] .
**As** **they** **were** **talking** **together** **a** **light** **step** **sounded** **on** **the** **porch** **.**
作为 他们 是 说 一起 一个 光 步 听起来 在 这 门廊 .

他们正交谈着，突然听到门廊上传来轻微的脚步声。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
**There** **was** **a** **ring** **at** **the** **door** **.**
那里 曾是 一个 戒指 在 这 门 .

门铃响了。

[ðə; ði] [men] ['hʌrid] [tuː; tə][ðeə(r)] ['pleɪsɪz] [ɒv; əv] [kən'siːlmənt] .
**The** **men** **hurried** **to** **their** **places** **of** **concealment** **.**
这 男人 慌忙 到 他们的 地方 的 隐蔽 .

男人们匆匆躲进了各自的藏身之处。

[mɪs] ['fæni] [glen] [hɪd][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
**Miss** **Fanny** **Glen** **hid** **in** **the** **dark** **drawing** **-** **room** **,**
错过 舢 格伦 隐藏 在 这 黑暗的 绘画 - 房间 ,

范妮·格伦小姐躲在昏暗的客厅里。

[æz; əz] ['sizər] ['ʃʌfld] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] .
**as** **Cæsar** **shuffled** **along** **the** **hall** **to** **the** **front** **door** **.**
作为 凯撒 洗牌 沿着 这 大厅 到 这 正面 门 .

凯撒拖着脚步沿着大厅走向前门。

" [jɔː(r); jə(r)] ['mɪstrəs] [hæz; həz] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , " [sed] - .
**"** **Your** **mistress** **has** **sent** **for** **me** **,** **"** **said** **Sempland** **.**
" 你的 情妇 有 发送 为了 我 , " 说 - .

“你的女主人派人来叫我了，”森普兰说道。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
**And** **from** **where** **she** **stood** **in** **the** **drawing** **-** **room** **,**
和 从 在哪里 她 站立 在 这 绘画 - 房间 ,

而从她当时在客厅里的位置来看，

['fæni] [glɛnz] [hɑːt] [liːpt] [æt; ət][ðə; ði] [təʊnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
**Fanny** **Glen's** **heart** **leaped** **at** **the** **tones** **of** **his** **voice** **.**
舢 格伦的 心 跳跃 在 这 音调 的 他的 嗓音 .

听到他的声音，范妮·格伦的心怦怦直跳。

" ['jəz] , [sə] , " [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði] ['dɑ:ki] , [əb'si:kwiəsli] ['ʌʃərɪŋ] [hɪm] [θru:] [ðə; ði] [hɔ:l] .
**" Yas , suh , " returned the darky , obsequiously ushering him through the hall .**
" 亚斯 , 苏 , " 返回 这 黑人 , 谄媚地 引座 他 通过 这 大厅 .

“是的，先生，”黑人男子应道，恭敬地领着他穿过大厅。

" [step] [raɪt] [dɪs] [wei] , [sə] , [mæs] - - .
**" Step right dis way , suh , Mass ' Sempland .**
" 步 正确的 迪斯 方式 , 苏 , 大量的 - - .

“请往这边走，先生，马萨诸塞州的森普兰。”

[mɪs] ['fæni] [dʌn] ['æksi:z][ju:; jʊ][tu:; tə][gəʊ][ɪn][dɪs] [ru:m] [æt; ət][di:][end][ɔb][di:] ['pæsɪdʒ] , [sə] .
**Miss Fanny done axes you to go in dis room at de end ob de passage , suh .**
错过 舢 完毕 轴 你 到 去 在 迪斯 房间 在 德 结尾 奥布 德 通道 , 苏 .

范妮小姐已经命令你到走廊尽头的那个房间去，先生。

[æn; ən] - [ʃi:; ʃi][toʊl] - [ˌem 'i:]
**An ' she tol ' me**
一个 - 她 托尔 - 我

她告诉我

[ʃi:; ʃi] [gwaɪn] [bi:; bi] [wɪd] [ju:; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [sə] .
**she gwine be wid you in a minute , suh .**
她 格温 是 宽 你 在 一个 分钟 , 苏 .

她马上就到你这儿来，先生。

" [ðə; ði] [ru:m] [wɒz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] - [hæd; həd]['nevə(r)] ['entəd] [bɪ'fɔ:(r)] .
**" The room was one which Sempland had never entered before .**
" 这 房间 曾是 一 哪个 - 有 绝不 进入 前 .

“这是森普兰以前从未进入过的房间。”

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [smɔ:l] , ['fɜ:nɪʃt] [laɪk] [ə; eɪ]['laɪbrəri][ɔ:(r)] ['ɒfɪs] ,
**It was small , furnished like a library or office ,**
它 曾是 小的 , 提供 喜欢 一个 图书馆 或者 办公室 ,

它很小，布置得像个图书馆或办公室。

[wɪð] ['sevrəl] [lɑ:dʒ] ['klɔzits] [ænd; ənd][æn; ən][əʊld]['aɪən] [seɪf] ,
**with several large closets and an old iron safe ,**
和 一些 大的 壁橱 和 一个 老的 铁 安全的 ,

里面有几个大衣橱和一个旧铁保险箱，

[ænd; ənd][hæd; həd] [tu:] ['greɪtɪd] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd][wʌn] ['hevi] [mə'hɒgəni] [dɔ:(r)] .
**and had two grated windows and one heavy mahogany door .**
和 有 二 磨碎的 视窗 和 一 重的 桃花心木 门 .

它有两扇带栅栏的窗户和一扇厚重的红木门。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['fɔ:məli] [bi:n] [ju:st] [æz; əz][æn; ən] ['ɒfɪs] [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['treʒə(r)] [ru:m] .
**It had formerly been used as an office and as a treasure room .**
它 有 以前 到过 用过的 作为 一个 办公室 和 作为 一个 宝藏 房间 .

它以前曾被用作办公室和宝库。

['si:ɪŋ] [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] [seɪf] [wɪ'ðɪn] , ['sizər] ['kɑ:mli] [wɪð'dru:] , [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [ə'drɔɪtli]
**Seeing the visitor safe within , Cæsar calmly withdrew , and as he adroitly**
看到 这 游客 安全的 之内 , 凯撒 平静地 退出 , 和 作为 他 巧妙地
[ kɔ:f ] ['vaɪələntli] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ]
**coughed violently in the passage**
咳嗽 暴力 在 这 通道

见访客安然无恙，凯撒平静地退了出去，同时巧妙地在通道里剧烈咳嗽起来。

- [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)][ðə; ði] ['pɒndərəs] [ki:] ['tɜ:nɪŋ] [ɪn][ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [lɒk] .
**Sempland did not hear the ponderous key turning in the old - fashioned lock .**
- 做过 不是 听到 这 沉重的 钥匙 转弯 在 这 老的 - 造型 锁 .

森普兰德没有听到老式锁里沉重的钥匙转动的声音。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [taɪm] [wɒz; wəz] ['preʃəs] , [hiː; hi] [lʊkt]

| He | waited | a | few | minutes | , | and | then | , | as | time | was | precious | , | he | looked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 等待 | 一个 | 很少 | 分钟 | , | 和 | 然后 | , | 作为 | 时间 | 曾是 | 宝贵的 | , | 他 | 看起来 |

[ə'raʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [bel] .

| around | for | a | bell | . |
|---|---|---|---|---|
| 大约 | 为了 | 一个 | 钟 | . |

他等了几分钟，然后，由于时间宝贵，他四处寻找铃铛。

['siːɪŋ] [nʌn] [hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [nɒb] ,

| Seeing | none | he | walked | to | the | door | , | laid | his | hand | upon | the | knob | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 没有任何 | 他 | 步行 | 到 | 这 | 门 | , | 铺设 | 他的 | 手 | 之上 | 这 | 旋钮 | , |

见无人应答，他走到门口，把手放在门把手上。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['əʊpən] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | tried | to | open | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尝试 | 到 | 打开 | 它 | . |

然后试图打开它。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [gɪv] .

| It | did | not | give | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 做过 | 不是 | 给 | . |

它没有让步。

" [lɒkt] !

| " | Locked | ! |
|---|---|---|
| " | 已锁定 | ! |

已锁定!

" [hiː; hi] [ 'mʌtə ] [ɪn] [sə'praɪz] .

| " | he | muttered | in | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 低声说道 | 在 | 惊喜 | . |

他惊讶地低声说道。

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [laɪt] [bləʊ] [ɒn] [ðə; ði] ['pænəlz] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [rɪ'plaɪ] .

| Raising | his | hand | he | struck | a | light | blow | on | the | panels | , | but | there | was | no | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提高 | 他的 | 手 | 他 | 击 | 一个 | 光 | 吹 | 在 | 这 | 面板 | , | 但 | 那里 | 曾是 | 不 | 回复 | . |

他举起手轻轻敲了一下木板，但没有回应。

[ðen] [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] .

| Then | he | called | out | and | received | no | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 称为 | 出去 | 和 | 已收到 | 不 | 回答 | . |

然后他喊了一声，但没有得到回应。

[hiː; hi] [strʌk] [ænd; ənd] [kɔːld] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

| He | struck | and | called | again | and | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 击 | 和 | 称为 | 再次 | 和 | 再次 | , |

他一次又一次地击打和呼喊，

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [waɪl] [hɪz; ɪz] [hændz] [wɜː(r); wə(r)] ['bliːdɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bləʊz] [hiː; hi] [hæd; həd] [reɪnd] [ɒn] [ðə; ði] [hɑːd] ['sɜːfɪs] .

| his | voice | rising | to | a | shout | while | his | hands | were | bleeding | from | the | blows | he | had | rained | on | the | hard | surface | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嗓音 | 上升 | 到 | 一个 | 喊 | 尽管 | 他的 | 双手 | 是 | 出血 | 从 | 这 | 打击 | 他 | 有 | 下雨了 | 在 | 这 | 难的 | 表面 | . |

他的声音越来越大，最后变成了一声怒吼，而他的双手因为猛击坚硬的地面而鲜血淋漓。

['faɪnəli] [ə; eɪ] [vɔɪs] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] ['feɪntli] [θruː] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

| Finally | a | voice | came | to | him | faintly | through | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 一个 | 嗓音 | 来了 | 到 | 他 | 淡淡的 | 通过 | 这 | 门 | . |

最后，他隐约听到门外传来一个声音。

" [wɑːts] [diː] ['mætə] , [sə] ? "
**" Wat's de matta , suh ? "**
" 什么? 德 马塔 , 苏 ? "

“Wat's de matta, suh?”

" ['əʊpən] [ðɪs] [dɔː(r)] ['ɪnstəntli] , [juː; jʊ] [blæk] [dɒg] !
**" Open this door instantly , you black dog !**
" 打开 这 门 即刻 , 你 黑色的 狗 !

“你这黑狗，立刻打开这扇门！”

[weə(r)] [ɪz] [mɪs] [glen] ? "
**Where is Miss Glen ? "**
在哪里 是 错过 格伦 ? "

格伦小姐在哪里?

" [ʃiːz] [ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - , [sə] . "
**" She's a - comin ' , suh . "**
" 她是 一个 - 即将到来 - , 苏 . "

“她来了，先生。”

" [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'miːdiətli] !
**" I wish to see her immediately !**
" 我 希望 到 看 她 立即地 !

“我希望立刻见到她！”

" [hiː; hi] [kraɪd] [ɪm'pɪəriəsli] , ['kɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['bætərɪŋ] [ə'gen] [ə'pɒn] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɪn] ['fjʊəriəs] [reɪdʒ] ,
**" he cried imperiously , kicking and battering again upon the door in furious rage ,**
" 他 哭 专横跋扈 , 踢 和 殴打 再次 之上 这 门 在 狂怒 愤怒 ,

他嚣张地叫喊着，愤怒地再次踢打着大门。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [st'ɪld] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ˌaʊt'saɪd] .
**which was stilled the instant he heard her voice outside .**
哪个 曾是 静止 这 立即的 他 听到 她 嗓音 外部 .

一听到她在外面的声音，他的心就立刻安静了下来。

" ['mɪstə(r)] . - ? "
**" Mr . Sempland ? "**
" 先生 . - ? "

“森普兰先生？”

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ækʃ(ə)n] , [ðɪs] ['aʊtreɪdʒ] , [mɪs] [glen] ? " [hiː; hi] [kraɪd] .
**" What is the meaning of this action , this outrage , Miss Glen ? " he cried .**
" 什么 是 这 意义 的 这 行动 , 这 暴行 , 错过 格伦 ? " 他 哭 .

“格伦小姐，你这行为，你这暴行到底是什么意思？”他喊道。

" [juː; jʊ] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
**" You sent for me .**
" 你 发送 为了 我 .

你派人来找我了。

[ai] [keɪm] .
**I came .**
我 来了 .

我来了。

[waɪ] [ˌeɪ 'em][ai] [lɒkt] [ɪn][hɪə(r)] ?
**Why am I locked in here ?**
为什么 是 我 已锁定 在 这里 ?

我为什么会被锁在这里?

['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] !
**Open the door !**
打开 这 门 !

开门!

[ai][mʌst; məst] [liːv] [ɪ'miːdiətli] ! "
**I must leave immediately ! "**
我 必须 离开 立即地 ! "

我必须立刻离开!

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [lɒkt] [ɪn][hɪə(r)][baɪ][maɪ] ['ɔːdərs] , ['mɪstə(r)] . - , " [sed] ['fæni] [glen] ,
**" You are locked in here by my orders , Mr . Sempland , " said Fanny Glen ,**
" 你 是 已锁定 在 这里 经过 我的 订单 , 先生 . - , " 说 舢 格伦 ,
['nɜːvəsli] .
**nervously .**
紧张地 .

“根据我的命令，你被锁在这里了，森普兰先生，”范妮·格伦紧张地说。

" [ɪm'pɒsəb(ə)l] !
**" Impossible !**
" 不可能的 !

“不可能的!

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['riːz(ə)n] ? "
**For what reason ? "**
为了 什么 原因 ? "

为什么?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] — [aɪ] — "
**" Because I — I — "**
" 因为 我 — 我 — "

因为我——我——

" [baɪ] ['hevənz] , [ðɪs] [ɪz] ['mædnɪŋ] !
**" By heavens , this is maddening !**
" 经过 天 , 这 是 令人抓狂 !

天哪，这太令人抓狂了!

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][duː; də] !
**You don't know what you do !**
你 不 知道 什么 你 做 !

你根本不知道自己在做什么!

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːdəd] [tuː; tə] - [naɪt] [ɒn][ə; eɪ] ['hæzədəs] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .
**I am ordered to - night on a hazardous expedition .**
我 是 订购 到 - 夜晚 在 一个 危险 远征 .

今晚我奉命执行一项危险的远征任务。

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi][æt; ət][maɪ][pəʊst][ɪn][ten] ['mɪnɪts] .
**I must be at my post in ten minutes .**
我 必须 是 在 我的 邮政 在 十 分钟 .

我必须在十分钟后到达岗位。

[let] [ˌem 'iː] [aʊt] ['ɪnstəntli] ! "
**Let me out instantly ! "**
让 我 出去 即刻 ! "

立刻放我出去!

" [aɪ] [nəʊ] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði][gɜːl] .
**" I know , " returned the girl .**
" 我 知道 , " 返回 这 女孩 .

“我知道，”女孩回答道。

" [wel] , [ðen] , [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ]['əʊpən] [ðɪs] [dɔː(r)] ?
**" Well , then , why don't you open this door ?**
" 出色地 , 然后 , 为什么 不 你 打开 这 门 ?

“那么，你为什么不打开这扇门呢？”

[ai] [wɪl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] — "
**I will say nothing of this — "**
我 将要 说 没有什么 的 这 — "

我对此无可奉告——

" [ai] ['kænɒt] . "
**" I cannot . "**
" 我 不能 . "

“我不能。”

" [waɪ] [nɒt] ? "
**" Why not ? "**
" 为什么 不是 ? "

为什么不呢?

" [ai] — [ai] — [du:; də] [nɒt] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [gəʊ] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['deɪvɪd] . "
**" I — I — do not wish you to go out on the David . "**
" 我 — 我 — 做 不是 希望 你 到 去 出去 在 这 大卫 . "

“我——我——不希望你登上大卫号出去。”

" [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ?
**" What is it to you ?**
" 什么 是 它 到 你 ?

这关你什么事?

[haʊ] [deə(r)] [ju:; jʊ] [ˌɪntə'fɪə(r)] ?
**How dare you interfere ?**
如何 敢 你 干扰 ?

你竟敢干涉?

[ju:; jʊ] [sed] [ai] [hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [laɪ] [ɪn] ['prɪz(ə)n] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
**You said I had done nothing but lie in prison , " he replied .**
你 说 我 有 完毕 没有什么 但 说谎 在 监狱 , " 他 回复 .

“你说我除了在监狱里撒谎什么也没做,”他回答道。

" [ai] [wɪl] [ʃəʊ] [ju:; jʊ] [tu:; tə] - [naɪt] . "
**" I will show you to - night . "**
" 我 将要 展示 你 到 - 夜晚 . "

“今晚我会让你见识见识。”

" [nɒt] [tu:; tə] - [naɪt] . "
**" Not to - night . "**
" 不是 到 - 夜晚 . "

“今晚不行。”

" [ðɪs] [ɪz] ['mædnəs] !
**" This is madness !**
" 这 是 疯狂 !

“这简直是疯了！”

[θɪŋk] [wɒt] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ['du:ɪŋ] ! "
**Think what you are doing ! "**
思考 什么 你 是 正在做 ! "

想想你在做什么!

" [ai] [kænt] [help] [ˌaɪ 'ti:] . "
**" I can't help it . "**
" 我 不能 帮助 它 . "

“我没办法。”

" [waɪ] [nɒt] ? "
**" Why not ? "**
" 为什么 不是 ? "

为什么不呢?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] — [ai] — "

| " | Because | I | — | I | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | 我 | — | 我 | — | " |

因为我——我——

" [ɪn] [gɑːdz] [neɪm] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? "

| " | In | God's | name | , | what | do | you | mean | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 神的 | 姓名 | , | 什么 | 做 | 你 | 意思是 | ? | " |

“看在上帝的份上，你这话是什么意思？”

" [aɪ] [wɪl] [nɒt][hæv; həv][juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði][rɪsk] .

| " | I | will | not | have | you | take | the | risk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 不是 | 有 | 你 | 拿 | 这 | 风险 | . |

“我不会让你冒这个险。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːt(ə)n] [deθ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ædmərəlz] [ʃɪp] — " [sed] [ðə; ði][gɜːl] ,

| It | is | certain | death | to | you | , | and | the | admiral's | ship | — | " | said | the | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 肯定 | 死亡 | 到 | 你 | , | 和 | 这 | 海军上将的 | 船 | — | " | 说 | 这 | 女孩 | , |

“这对你和海军上将的船来说都是必死无疑的——”女孩说道。

[səʊ] ['sɒftli] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [skeəs] [hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

| so | softly | that | he | could | scarce | hear | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 轻轻 | 那 | 他 | 可以 | 稀少 | 听到 | 她 | . |

她的声音太轻了，他几乎听不见。

" [juː; jʊ] [wɪl] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] .

| " | You | will | forgive | me | when | you | understand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将要 | 原谅 | 我 | 什么时候 | 你 | 理解 | . |

“当你明白的时候，你会原谅我的。”

[ai][ʃæl; ʃəl] [rɪ'liːs] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

| I | shall | release | you | to | - | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 发布 | 你 | 到 | - | 明天 | . |

我明天就会释放你。

['mɜːsi] !

| Mercy | ! |
|---|---|
| 怜悯 | ! |

怜悯!

[hæv; həv] ['pɪti] [pn][ˌem 'iː] , [ai][ˌeɪ 'em]['ɔːlməʊst]['kreɪzi] ! "

| Have | pity | on | me | , | I | am | almost | crazy | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 遗憾 | 在 | 我 | , | 我 | 是 | 几乎 | 疯狂的 | ! | " |

请可怜可怜我吧，我快疯了!

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [dɪs'ɒnə(r)] [ˌem 'iː] ?

| " | Do | you | know | that | you | will | dishonor | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 知道 | 那 | 你 | 将要 | 羞辱 | 我 | ? |

你知道你会让我蒙羞吗?

[ɪf] [juː; jʊ][keə(r)] , [let] [ˌem 'iː][gəʊ] . "

| If | you | care | , | let | me | go | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 关心 | , | 让 | 我 | 去 | . | " |

如果你在乎我，就放我走吧。

" [ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] ['riːz(ə)n] .

| " | There | is | another | reason | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 其他 | 原因 | . |

还有另一个原因。

[ai] [wɪl] [nɒt][hæv; həv][ðə; ði] ['wɔːbæʃ] [bləʊn] [ʌp] .

| I | will | not | have | the | Wabash | blown | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 不是 | 有 | 这 | 沃巴什 | 吹 | 向上 | . |

我绝不会炸毁瓦巴什河。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] — [ə; eɪ] — "

| There | is | a | — | a | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | — | 一个 | — | " |

有一个——一个——“

" [ə'nʌðə(r)] [mæn] ? " ['ʃaʊtɪd] - .

| " | Another | man | ? | " | shouted | Sempland | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 其他 | 男人 | ? | " | 喊叫 | - | . |

“还有另一个人？”森普兰喊道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [kɒ'ket] !

| " | You | are | a | coquette | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 一个 | 卖弄风情的人 | ! |

你真是个轻浮的女人！

[let] [ˌem 'iː] [aʊt] , [ai] [seɪ] !

| Let | me | out | , | I | say | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 出去 | , | 我 | 说 | ! |

放我出去！

[ai] [wɪl] [get] [aʊt] !

| I | will | get | out | ! |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 得到 | 出去 | ! |

我会出去的！

[maɪ] [gɒd] , [wɒz; wəz]['evə(r)][ə; eɪ][mæn][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ?

| My | God | , | was | ever | a | man | in | such | a | situation | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 上帝 | , | 曾是 | 曾经 | 一个 | 男人 | 在 | 这样的 | 一个 | 情况 | ? |

我的天啊，世上竟有男人身处这种境地?

" [hiː; hi] [biːt] [ænd; ənd] ['hæmәd] [ɒn][ðə; ðɪ] ['mæsɪv] [dɔː(r)] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [bruːzd] [hændz] [bled] [ə'gen] .

| " | He | beat | and | hammered | on | the | massive | door | until | his | bruised | hands | bled | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 打 | 和 | 锤击 | 在 | 这 | 大量的 | 门 | 直到 | 他的 | 瘀伤 | 双手 | 出血 | 再次 | . |

他捶打着那扇厚重的门，直到他淤青的双手再次流血。

[hiː; hi] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts] [freɪm] [laɪk] [ə; eɪ]['mædmən] .

| He | shook | it | in | its | frame | like | a | madman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 摇晃 | 它 | 在 | 它是 | 框架 | 喜欢 | 一个 | 狂人 | . |

他像疯了一样在框架里摇晃它。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['vaɪələns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['efəts] [ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] .

| He | was | exhausted | by | the | violence | of | his | efforts | and | of | his | passion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 筋疲力尽的 | 经过 | 这 | 暴力 | 的 | 他的 | 努力 | 和 | 的 | 他的 | 热情 | . |

他因努力和激情带来的剧烈冲击而精疲力竭。

[θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ðɪ][gɜːl] [stʊd] [ɪn][ðə; ðɪ][hɔːl] ['fraɪt(ə)nd] ['nɪəli] [tuː; tə] [deθ] .

| Through | it | all | the | girl | stood | in | the | hall | frightened | nearly | to | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 它 | 全部 | 这 | 女孩 | 站立 | 在 | 这 | 大厅 | 害怕 | 几乎 | 到 | 死亡 | . |

整个过程中，女孩都站在大厅里，吓得几乎魂飞魄散。

[wɒt] [mæd] [skiːm] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['entəd] [ə'pɒn] ?

| What | mad | scheme | had | she | entered | upon | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 疯狂的 | 方案 | 有 | 她 | 进入 | 之上 | ? |

她究竟参与了什么疯狂的计划?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [streŋθ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] ?

| Had | she | strength | enough | to | carry | it | through | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 她 | 力量 | 足够的 | 到 | 携带 | 它 | 通过 | ? |

她有足够的毅力坚持下去吗?

[ðə; ðɪ] [θriː] ['sɜːvənts] [wɜː(r); wə(r)] ['terɪfaɪd] ['ɔːlsəʊ] , [ðeə(r)] [aɪz] ['rəʊlɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] ['sɑːkəts] ,

| The | three | servants | were | terrified | also | , | their | eyes | rolling | in | their | sockets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 三 | 仆人 | 是 | 恐惧 | 还 | , | 他们的 | 眼睛 | 滚动 | 在 | 他们的 | 插座 | , |

三个仆人也吓坏了，眼珠子都翻白了。

[ðeə(r)][hændz] ['nɜːvəsli] ['fɪŋgərɪŋ] [ðeə(r)] ['wepənz] .

| their | hands | nervously | fingering | their | weapons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 双手 | 紧张地 | 指法 | 他们的 | 武器 | . |

他们紧张地摩挲着武器。

['sʌd(ə)nli] [ə'nʌðə(r)] [vɔɪs] , - , [brəʊk] [θruː] [ðə; ði] ['tɜːmɔɪl] ,

| Suddenly | another | voice | , | Cæsar's | , | broke | through | the | turmoil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 其他 | 嗓音 | , | - | , | 打破 | 通过 | 这 | 动荡 | , |

突然，凯撒的声音从喧闹声中传来。

['riːtʃɪŋ] ['iːv(ə)n][ðə; ði][ɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['despərət] [mæn][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['hevi]

| reaching | even | the | ear | of | the | desperate | man | on | the | other | side | of | the | heavy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到达 | 甚至 | 这 | 耳朵 | 的 | 这 | 绝望的 | 男人 | 在 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 重的 |

[mə'hɒgəni] [dɔː(r)] .

| mahogany | door | . |
|---|---|---|
| 桃花心木 | 门 | . |

甚至连隔着厚重红木门的绝望男人的耳朵都听到了。

[hiː; hi] [stɒpt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

| He | stopped | to | listen | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 停止 | 到 | 听 | . |

他停下来倾听。

" [mɪs] ['fæni] , " [sed] [ðə; ði]['bʌtlə(r)] , " - [ə; eɪ] - [mæn][æt; ət][diː][duː; də] - ,

| " | Miss | Fanny | , | " | said | the | butler | , | " | dah's | a | sojah | man | at | de | do | ' | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 舢 | , | " | 说 | 这 | 管家 | , | " | - | 一个 | - | 男人 | 在 | 德 | 做 | - | , |

“范妮小姐，”管家说，“dah 是个 sojah man at de do。”

[æn; ən] - [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [mæs] - - - [ɪz] [hɪə] . "

| an | ' | he | wants | to | know | if | Mass | ' | Semplan | ' | is | heah | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 他 | 想要 | 到 | 知道 | 如果 | 大量的 | - | - | - | 是 | 嘿 | . | " |

他想知道马萨诸塞州的森普兰是否安好。

" [tel] [hɪm] , [nəʊ] , " [sed] ['fæni] [glen] , ['rezəluːtli] .

| " | Tell | him | , | no | , | " | said | Fanny | Glen | , | resolutely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 他 | , | 不 | , | " | 说 | 舢 | 格伦 | , | 坚决地 | . |

“告诉他，不行，”范妮·格伦坚定地说。

" [seɪ] [hiː; hi] [left] [ə; eɪ] [hɑːf] - ['aʊə(r)][ə'gəʊ] . "

| " | Say | he | left | a | half | - | hour | ago | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 他 | 左边 | 一个 | 一半 | - | 小时 | 前 | . | " |

“就说他半小时前离开了。”

" [maɪ] [gɒd] ! " [grəʊn] - .

| " | My | God | ! | " | groaned | Sempland | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 上帝 | ! | " | 呻吟 | - | . |

“我的天哪！”森普兰德呻吟道。

" [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [dɪs'greɪst] [ænd; ənd] ['ruːɪnd] [mæn] !

| " | I | am | a | disgraced | and | ruined | man | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 一个 | 蒙羞的 | 和 | 毁坏 | 男人 | ! |

“我是一个蒙羞的、一无所有的人！”

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['fæni] [glen] !

| Listen | to | me | , | Fanny | Glen | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 听 | 到 | 我 | , | 舢 | 格伦 | ! |

听我说，范妮·格伦！

[ai][sweə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] , [ɒn][maɪ]['ɒnə(r)] [æz; əz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,

| I | swear | to | you | , | on | my | honor | as | a | gentleman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 发誓 | 到 | 你 | , | 在 | 我的 | 荣誉 | 作为 | 一个 | 绅士 | , |

我以绅士的荣誉向你发誓，

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] ['ɪnstəntli] ['əʊpən] [ðɪs] [dɔː(r)] [aɪl] [bləʊ] [maɪ] [breɪnz] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] ！ "

| if | you | do | not | instantly | open | this | door | I'll | blow | my | brains | out | in | this | room | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 做 | 不是 | 即刻 | 打开 | 这 | 门 | 患病的 | 吹 | 我的 | 大脑 | 出去 | 在 | 这 | 房间 | ！ | " |

如果你不立刻打开这扇门，我就在这房间里自杀！

" [əʊ] , [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [duː; də] [ðæt] ？ "

| " | Oh | , | you | wouldn't | do | that | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 你 | 不会 | 做 | 那 | ？ | " |

“哦，你不会那样做吗？”

" [aɪ] [wɪl] , [səʊ] [help] [ˌem ˈiː] [gɒd] ！

| " | I | will | , | so | help | me | God | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | , | 所以 | 帮助 | 我 | 上帝 | ！ |

“我一定会的，上帝保佑我！”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [kənˈvɪkʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

| " | There | was | conviction | in | his | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 定罪 | 在 | 他的 | 嗓音 | . |

他的声音里充满了坚定。

[ðə; ði][gɜːl] ['lɪsənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [hɜːd] [ðə; ði] [klɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [reɪzd] [rɪ'vɒlvə(r)] ['hæmə(r)] .

| The | girl | listening | in | the | passage | heard | the | click | of | a | raised | revolver | hammer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 聆听 | 在 | 这 | 通道 | 听到 | 这 | 点击 | 的 | 一个 | 提高 | 左轮手枪 | 锤 | . |

走廊里的女孩听到左轮手枪击锤抬起的咔哒声。

" [doʊnt] ！

| " | Don't | ! |
|---|---|---|
| " | 不 | ！ |

“不！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn] ['greɪtə(r)] ['terə(r)] [ðæn; ðən]['evə(r)] , " [aɪ] [wɪl] ['əʊpən] ！

| " | she | cried | in | greater | terror | than | ever | , | " | I | will | open | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭 | 在 | 更大的 | 恐怖 | 比 | 曾经 | , | " | 我 | 将要 | 打开 | ！ |

她惊恐地哭喊道：“我要打开！”

" [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [briːf] ['wɪspəd] [ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [kiː] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [ɪn][ðə; ði] [lɒk] ,

| " | He | heard | a | brief | whispered | consultation | , | the | key | was | turned | in | the | lock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 听到 | 一个 | 简短的 | 低声说道 | 咨询 | , | 这 | 钥匙 | 曾是 | 转向 | 在 | 这 | 锁 | , |

他听到一阵简短的低语，然后钥匙转动了。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [flʌŋ] ['əʊpən] .

| and | the | door | was | suddenly | flung | open | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 门 | 曾是 | 突然 | 扔 | 打开 | . |

门突然被猛地推开了。

- [dɑːtɪd] [tə'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ænd; ənd][ rɪ'kɔɪl, 'riːkɔɪl ][frɒm; frəm][ðə; ði]['terəb(ə)l]

| Sempland | darted | toward | it | on | the | instant | and | recoiled | from | the | terrible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 飞镖 | 朝向 | 它 | 在 | 这 | 立即的 | 和 | 反冲 | 从 | 这 | 糟糕的 |

['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ['bɑːrɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːmz] .

| figure | of | the | little | woman | barring | him | with | outstretched | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 数字 | 的 | 这 | 小的 | 女士 | 禁止 | 他 | 和 | 伸展 | 武器 | . |

塞普兰德立刻朝它冲去，却被一个伸出双臂挡在他面前的小个子女人的可怕身影吓得缩了回去。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfəd] [wɪ'ðɪn] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌfəd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ruːm] .

| If | he | had | suffered | within | , | she | had | suffered | without | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 有 | 遭受 | 之内 | , | 她 | 有 | 遭受 | 没有 | 这 | 房间 | . |

如果说他在房间里受苦，那么她在外面也受苦。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]['mɔːt(ə)l]['ægəni][ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ɒn] ['eni] ['hjuːmən]
**Such a look of mortal agony and anguish he had never seen on any human**
这样的 一个 看 的 凡人 痛苦 和 痛苦 他 有 绝不 已见 在 任何 人类
[feɪs] .
**face .**
脸 .

他从未在任何人的脸上见过如此痛苦和绝望的神情。

[ʃiː; ʃi] ['trembld] ['vaɪələntli] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
**She trembled violently before him .**
她 颤抖 暴力 前 他 .

她在他面前剧烈颤抖。

[jet] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['rezəluːt] [nɒt][tuː; tə] [gɪv] [wei] , [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][dɔː(r)] .
**Yet she was resolute not to give way , determined to keep the door .**
然而 她 曾是 坚决 不是 到 给 方式 , 决定 到 保持 这 门 .

但她坚决不肯让步，决心守住这扇门。

['klʌstəd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [bæk] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [θriː] [tremblɪŋ] ['niːgrəuz] [ɑːmd] [wʌn] [wɪð] [ə; eɪ]
**Clustered at her back were the three trembling negroes armed one with a**
聚类 在 她 后退 是 这 三 发抖 黑人 武装 一 和 一个
[naɪf] ,
**knife ,**
刀 ,

她身后簇拥着三个瑟瑟发抖的黑人，其中一个拿着刀。

['nʌðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] , ['nʌðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [staʊt] [klʌb] .
**another with a pistol , another with a stout club .**
其他 和 一个 手枪 , 其他 和 一个 肥硕 俱乐部 .

一人手持手枪，另一人手持粗棍。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [swept] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pɑːθ] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [nɒt]
**He would have swept them out of his path in an instant had it not**
他 会 有 扫荡 他们 出去 的 他的 小路 在 一个 立即的 有 它 不是
[biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gɜːl] .
**been for the girl .**
到过 为了 这 女孩 .

要不是为了那个女孩，他早就把他们都扫到路中间了。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [wɪð] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːmz] , [hɜː(r); hə(r)] ['ætɪtjuːd] [ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [dɪ'faɪəns]
**She stood before him with outstretched arms , her attitude a mixture of defiance**
她 站立 前 他 和 伸展 武器 , 她 态度 一个 混合物 的 蔑视
[ænd; ənd] [ə'piːl] .
**and appeal .**
和 上诉 .

她张开双臂站在他面前，姿态既充满挑衅又饱含恳求。

" [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [flʌŋ] ['əʊpən] . "
**" The door was suddenly flung open . "**
" 这 门 曾是 突然 扔 打开 . "

“门突然被猛地推开了。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][gəʊ][æt; ət]['sev(ə)n] .
**" It is too late , " she said , " you were to go at seven .**
" 它 是 也 晚的 , " 她 说 , " 你 是 到 去 在 七 .

“太晚了，”她说，“你原本应该七点走。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][pɑːst] [ðæt] [naʊ] .
**It is past that now .**
它 是 过去的 那 现在 .

现在已经过去了。

[seɪvd] ， [seɪvd] ！
**Saved , saved !**
已保存 ， 已保存 ！

得救了，得救了！

" [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][hɜː(r); hə(r)][nəʊ] ['vaɪələns] ， [ðæt] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] .
**" He could do her no violence , that was certain .**
" 他 可以 做 她 不 暴力 ， 那 曾是 肯定 .

“他不可能对她施暴，这一点毋庸置疑。”

[hiː; hi] [stʊd] ['saɪlənt] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [hɪz; ɪz] [hed] [bent] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [flɔː(r)] , ['θɪŋkɪŋ] ['diːpli] .
**He stood silent before her , his head bent toward the floor , thinking deeply .**
他 站立 沉默的 前 她 ， 他的 头 弯曲 朝向 这 地面 ， 思维 深 .

他默默地站在她面前，低着头，陷入沉思。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [went] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] [ðen] , [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [jəːnd] [tuː; tə] [hɪm] .
**Her heart went out to him then , her soul yearned to him .**
她 心 去 出去 到 他 然后 ， 她 灵魂 渴望 到 他 .

那时她对他充满了怜悯，她的灵魂渴望着他。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːt] [hɪm] , [hiː; hi] [mʌst; məst] [heɪt] [hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm] .
**She had hurt him , he must hate her — and she loved him .**
她 有 伤害 他 ， 他 必须 恨 她 — 和 她 喜爱 他 .

她伤害了他，他一定恨她——而她却爱着他。

" [wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] [kʌm] [ɪn] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ?
**" Will you not come in and speak to me for a moment ?**
" 将要 你 不是 来 在 和 说话 到 我 为了 一个 片刻 ?

“你能不能进来跟我说句话？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] ['kwaɪətli] [ɪ'nʌf] [æt; ət] [lɑːst] .
**" he asked her quietly enough at last .**
" 他 问 她 悄悄 足够的 在 最后的 .

他终于平静地问了她。

[ʃiː; ʃi] [saɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [men] , [stept] ['fɔːwəd] , [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [kləʊzd] , [ænd; ənd] [lɒkt] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ,
**She signed to the men , stepped forward , the door was closed , and locked behind her ,**
她 签名 到 这 男人 ， 步 向前 ， 这 门 曾是 关闭 ， 和 已锁定 在后面 她 ，

她向男人们做了个手势，向前走了一步，门在她身后关上并锁上了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] .
**and they were alone .**
和 他们 是 独自的 .

他们孤身一人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 南方叛徒：一部带有悲剧(A Little Traitor to the South A War Time )


" [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? " [hiː; hi] [bɜːst] [aʊt] ,

| " | Did | you | think | to | be | of | service | to | me | ? | " | he | burst | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你 | 思考 | 到 | 是 | 的 | 服务 | 到 | 我 | ? | " | 他 | 爆裂 | 出去 | , |

“你以为你能帮上我的忙吗？”他怒吼道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [nɪə(r)][ænd; ənd] [ðen] [pɔːzd] [ɪ'rezəluːt] , ['mɪzrəbl] .

| as | she | drew | near | and | then | paused | irresolute | , | miserable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 画 | 靠近 | 和 | 然后 | 暂停 | 徊 | , | 悲惨的 | . |

她走近后，犹豫不决地停了下来，神情沮丧。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['ruːɪnd] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][laɪf] !

| " | You | have | ruined | me | for | life | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 毁坏 | 我 | 为了 | 生活 | ! |

你毁了我的一生!

[aɪ] [begd] [ðæt] ['diːteɪl] .

| I | begged | that | detail | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 乞求 | 那 | 细节 | . |

我恳求他们提供那个细节。

[aɪ] [ˌvɔlən'tɪəd] .

| I | volunteered | . |
|---|---|---|
| 我 | 自愿 | . |

我自愿报名。

[aɪ][mʌst; məst][get] [aʊt] !

| I | must | get | out | ! |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 得到 | 出去 | ! |

我必须离开!

[ðeɪ] [meɪ] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

| They | may | wait | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可能 | 等待 | 为了 | 我 | . |

他们或许会等我。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt][biː; bi] [tuː] [leɪt] .

| It | may | not | be | too | late | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 不是 | 是 | 也 | 晚的 | . |

或许还不算太晚。

[fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] [ˌʌn'lɒk] [ðæt] [dɔː(r)] !

| For | God's | sake | unlock | that | door | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 神的 | 清酒 | 开锁 | 那 | 门 | ! |

看在上帝的份上，把门打开!

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [trʌst] [hɜː'self] [tuː; tə] [spiːk] .

| " | She | shook | her | head | , | she | could | not | trust | herself | to | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 摇晃 | 她 | 头 | , | 她 | 可以 | 不是 | 相信 | 她自己 | 到 | 说话 | . |

她摇了摇头，不敢开口说话。

" [aɪ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] .

| " | I | don't | understand | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 理解 | 你 | . |

我不明白你的意思。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [lʌv] — [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] —
**If it is — love — for me —**
如果 它 是 — 爱 — 为了 我 —

如果那是——爱——对我而言——

" [ʃiː; ʃi] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] [bɪ'siːtʃɪŋli] , [mjuːt] [ə'piːl] [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːsi] , [fɔː(r); fə(r)][help] , [ɪn]
**" She stared at him beseechingly , mute appeal for mercy , for help , in**
" 她 凝视 在 他 恳求地 , 沉默的 上诉 为了 怜悯 , 为了 帮助 , 在
[hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] [aɪz] .
**her lovely eyes .**
她 迷人的 眼睛 .

她用恳求的眼神望着他，用她那双美丽的眼睛无声地乞求怜悯和帮助。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kən'demɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [deθ] , [tuː; tə] [wɜːs] [ðæn; ðən] [deθ] .
**" You are condemning me to death , to worse than death .**
" 你 是 谴责 我 到 死亡 , 到 更糟 比 死亡 .

“你们判我死刑，而且是比死刑更可怕的死刑。”

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] ! "
**I am going ! "**
我 是 去 ! "

我要去！ ”

" [juː; jʊ] ['kænɒt] !
**" You cannot !**
" 你 不能 !

你不能!

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['nɪərə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] .
**" She came nearer as she spoke .**
" 她 来了 更近 作为 她 辐 .

她边说边走近。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)] , [druː] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪm] , [held] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]
**Suddenly he seized her , drew her close to him , held her with his**
突然 他 查获 她 , 画 她 关闭 到 他 , 握住 她 和 他的
[left] [ɑːm] ,
**left arm ,**
左边 手臂 ,

他突然抓住她，把她拉近自己，用左臂搂住她。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['hæpinəs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] .
**and there was happiness for her in his touch .**
和 那里 曾是 幸福 为了 她 在 他的 触碰 .

他的触碰让她感到幸福。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [streŋθ] .
**She was as a child before his strength .**
她 曾是 作为 一个 孩子 前 他的 力量 .

在他强大的力量面前，她就像个孩子。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['temp(ə)l] .
**With his right hand he presented his pistol to her temple .**
和 他的 正确的 手 他 呈现 他的 手枪 到 她 寺庙 .

他右手将手枪抵在她的太阳穴上。

[hiː; hi] [tʊk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['wiːknəs] ,
**He took advantage of her weakness ,**
他 采取 优势 的 她 弱点 ,

他利用了她的弱点，

[bʌt; bət]['əʊnli][ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['haɪə(r)] [kɔːz] [ðæn; ðən] [lʌv] [ɒv; əv]['wʊmən] ,

| but | only | in | the | service | of | a | higher | cause | than | love | of | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仅有的 | 在 | 这 | 服务 | 的 | 一个 | 更高 | 原因 | 比 | 爱 | 的 | 女士 | , |

但那只是为了服务于比爱女人更高的目标。

[ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]['greɪtə(r)][dɪ'mɑːnd][ðæn; ðən]['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] .

| in | answer | to | a | greater | demand | than | even | she | could | make | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 回答 | 到 | 一个 | 更大的 | 要求 | 比 | 甚至 | 她 | 可以 | 制作 | . |

这是对一个她甚至无法满足的更高要求的回应。

[ʃiː; ʃi] ['ɒfəd] [nəʊ] [rɪ'zɪstəns] ['aɪðə(r)] .

| She | offered | no | resistance | either | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 提供 | 不 | 反抗 | 任何一个 | . |

她也没有进行任何抵抗。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][juːz] ?

| What | was | the | use | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 这 | 使用 | ? |

有什么用?

" [bɔɪz] !

| " | Boys | ! |
|---|---|---|
| " | 男孩们 | ! |

“男孩们!

" [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] ['ʃɑːpli] .

| " | he | called | out | sharply | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 称为 | 出去 | 尖锐地 | . |

他厉声喊道。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ðeə(r)] ? "

| " | Are | you | there | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 那里 | ? | " |

“你在吗? ”

" ['jəz] , [sə] , " ['ɑːnsə(r)d] ['keɪtəʊ] .

| " | Yas | , | suh | , | " | answered | Cato | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亚斯 | , | 苏 | , | " | 回答 | 卡托 | . |

“是的，先生，”卡托回答道。

" [aɪ][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] ['mɪstrəs] [ɪn][maɪ] [ɑːmz] , [maɪ]['pɪst(ə)l][ɪz][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [hed] .

| " | I | have | your | mistress | in | my | arms | , | my | pistol | is | at | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 你的 | 情妇 | 在 | 我的 | 武器 | , | 我的 | 手枪 | 是 | 在 | 她 | 头 | . |

“我怀里抱着你的情妇，我的枪指着她的头。”

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] ['ɪnstəntli] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] [weə(r)] [aɪ][stænd] ! "

| If | you | do | not | instantly | open | the | door | , | I | shall | kill | her | where | I | stand | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 做 | 不是 | 即刻 | 打开 | 这 | 门 | , | 我 | 将 | 杀 | 她 | 在哪里 | 我 | 站立 | ! | " |

如果你不立刻开门，我就当场杀了她!

" ['keɪtəʊ] , [aɪ] [fə'bɪd] [juː; jʊ][tuː; tə]['əʊpən] ! " [kraɪd] ['fæni] [glen] , [ɪn][ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [vɔɪs] ,

| " | Cato | , | I | forbid | you | to | open | ! | " | cried | Fanny | Glen | , | in | a | ringing | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 卡托 | , | 我 | 禁止 | 你 | 到 | 打开 | ! | " | 哭 | 舢 | 格伦 | , | 在 | 一个 | 铃声 | 嗓音 | , |

“卡托，我禁止你打开！”范妮·格伦用尖锐的声音喊道。

[stɪl] ['meɪkɪŋ] [nəʊ] ['efət] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd][mænz] [feɪs]

| still | making | no | effort | to | struggle | and | looking | up | into | the | infuriated | man's | face |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 制作 | 不 | 努力 | 到 | 斗争 | 和 | 寻找 | 向上 | 进入 | 这 | 愤怒的 | 男人的 | 脸 |

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɑːtə(r)][ænd; ənd][æn; ən]['eɪndʒl] .

| with | the | expression | of | a | martyr | and | an | angel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 表达 | 的 | 一个 | 烈士 | 和 | 一个 | 天使 | . |

她依然没有丝毫反抗之意，抬头望着愤怒的男人，脸上带着殉道者和天使般的神情。

[hiː; hi] [sɔː] [ænd; ənd] ['rekəg'naɪzd] , [bʌt; bət] [pə'sistid] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['əʊnli] [wei] .

| He | saw | and | recognized | , | but | persisted | ; | it | was | his | only | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 和 | 认可 | , | 但 | 持续 | ; | 它 | 曾是 | 他的 | 仅有的 | 方式 | . |

他看到了，也认出了，但他坚持不懈；这是他唯一的办法。

" ['əʊpən] ['ɪnstəntli] !

| " | Open | instantly | ! |
|---|---|---|---|
| " | 打开 | 即刻 | ! |

立即打开！

" [hiː; hi] [sed] [ə'gen] , " [ən'les] [juː; jʊ] [wʊd] [siː] [jɔː(r); jə(r)] ['mɪstrəs] [daɪ] !

| " | he | said | again | , | " | unless | you | would | see | your | mistress | die | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 再次 | , | " | 除非 | 你 | 会 | 看 | 你的 | 情妇 | 死 | ! |

他又说："除非你想亲眼看到你的女主人死去！"

" [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [θret] [ðə; ði][men][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst] .

| " | That | was | a | threat | the | men | could | not | resist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 曾是 | 一个 | 威胁 | 这 | 男人 | 可以 | 不是 | 抵抗 | . |

"那是男人们无法抗拒的威胁。"

[ɪn][ə; eɪ]['sekənd][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz]['əʊpənd] .

| In | a | second | the | door | was | opened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 第二 | 这 | 门 | 曾是 | 打开 | . |

一瞬间，门开了。

[ðə; ði] [ɔː] - [strʌk] ['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['blæks] [ piə ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

| The | awe | - | struck | faces | of | the | blacks | peered | into | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 敬畏 | - | 击 | 面孔 | 的 | 这 | 黑人 | 窥视 | 进入 | 这 | 房间 | . |

黑人脸上带着敬畏的神情，向房间里张望。

" [θrəʊ] [daʊn] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] , [hɪə(r)][æt; ət][maɪ] [fiːt] , [juː; jʊ] [blæk] [haʊndz] !

| " | Throw | down | your | arms | , | here | at | my | feet | , | you | black | hounds | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 扔 | 向下 | 你的 | 武器 | , | 这里 | 在 | 我的 | 脚 | , | 你 | 黑色的 | 猎犬 | ! |

"把你们的武器扔到我脚下，你们这些黑狗！"

" ['ʃaʊtɪd] - .

| " | shouted | Sempland | . |
|---|---|---|---|
| " | 喊叫 | - | . |

"森普兰喊道。"

" [kwɪk] !

| " | Quick | ! |
|---|---|---|
| " | 快的 | ! |

"快的！

[ɔː(r)][aɪ]['faɪə(r)] !

| Or | I | fire | ! |
|---|---|---|---|
| 或者 | 我 | 火 | ! |

否则我就开火！

" ['ɪnstəntli] [naɪf] , ['pɪst(ə)l] , [ænd; ənd] ['blʌdʒən] [ 'klætə ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

| " | Instantly | knife | , | pistol | , | and | bludgeon | clattered | on | the | floor | at | his | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 即刻 | 刀 | , | 手枪 | , | 和 | 棍棒 | 咔嗒咔嗒地 | 在 | 这 | 地面 | 在 | 他的 | 脚 | . |

"刀、手枪和棍棒瞬间掉落在他脚边的地板上。"

" [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [naʊ] !

| " | Out | of | the | way | now | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出去 | 的 | 这 | 方式 | 现在 | ! |

"现在都让开！"

[liːv] [ðə; ði][hɔːl] !

| Leave | the | hall | ! |
|---|---|---|---|
| 离开 | 这 | 大厅 | ! |

离开大厅！

[ai] [wɒnt] [ə; eɪ][klɪə(r)] ['pæsɪdʒ] ！ "

| I | want | a | clear | passage | ！ | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 一个 | 清除 | 通道 | ！ | " |

我需要一条畅通无阻的通道！

" [kɪl] [ˌem 'iː] !

| " | Kill | me | ! |
|---|---|---|---|
| " | 杀 | 我 | ！ |

“杀了我！

[kɪl] [ˌem 'iː] !

| Kill | me | ! |
|---|---|---|
| 杀 | 我 | ！ |

杀了我！

" [kraɪd] [ðə; ði][gɜːl] , " [ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] !

| " | cried | the | girl | , | " | and | have | done | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哭 | 这 | 女孩 | , | " | 和 | 有 | 完毕 | ！ |

“女孩喊道，已经做到了！”

" [hiː; hi] [rɪ'liːst] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .

| " | He | released | her | in | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 发布 | 她 | 在 | 一个 | 片刻 | . |

他立刻放开了她。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'sɑːnərd] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [kraɪd] .

| " | You | have | dishonored | me | , | " | he | cried | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 蒙羞 | 我 | , | " | 他 | 哭 | . |

“你让我蒙羞！”他喊道。

" [aɪ][fɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] .

| " | I | fear | it | is | too | late | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 害怕 | 它 | 是 | 也 | 晚的 | . |

恐怕为时已晚。

[aɪ] [ˌwʊdnt] [hɜːt] [ə; eɪ][heə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [hed] .

| I | wouldn't | hurt | a | hair | of | your | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不会 | 伤害 | 一个 | 头发 | 的 | 你的 | 头 | . |

我不会伤你一根头发丝。

[bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !

| But | I | love | you | , | I | love | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 爱 | 你 | , | 我 | 爱 | 你 | ！ |

但我爱你，我爱你！

" [hiː; hi] [streɪnd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] , ['presɪŋ] [ə; eɪ] ['pæʃənət] , ['bɜːnɪŋ] [kɪs] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

| " | He | strained | her | to | his | breast | , | pressing | a | passionate | , | burning | kiss | upon | her | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 紧张 | 她 | 到 | 他的 | 胸部 | , | 紧迫 | 一个 | 热情的 | , | 燃烧 | 吻 | 之上 | 她 | 嘴唇 | . |

他将她紧紧抱在怀里，在她唇上印下一个热情而炽热的吻。

[hiː; hi] ['weɪstɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['preʃəs] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

| He | wasted | a | few | precious | seconds | , | but | he | could | not | help | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 浪费 | 一个 | 很少 | 宝贵的 | 秒 | , | 但 | 他 | 可以 | 不是 | 帮助 | 它 | . |

他浪费了宝贵的几秒钟，但他无能为力。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [hɪz; ɪz] [kɪs] .

| She | threw | her | arms | about | his | neck | and | returned | his | kiss | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 扔 | 她 | 武器 | 关于 | 他的 | 脖子 | 和 | 返回 | 他的 | 吻 | . |

她双臂环住他的脖子，回应了他的吻。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['biːtɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

| He | could | feel | her | heart | beating | against | his | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 感觉 | 她 | 心 | 殴打 | 反对 | 他的 | 自己的 | . |

他能感觉到她的心跳与自己的心跳交织在一起。

" [ai] ['kænɒt] [let] [juː; jʊ][gəʊ] !

| " | I | cannot | let | you | go | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 让 | 你 | 去 | ! |

我不能让你走!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

| " | she | cried | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭 | . |

她哭了。

" [steɪ] [wɪð] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [jɔːz] ! "

| " | Stay | with | me | and | I | am | yours | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 停留 | 和 | 我 | 和 | 我 | 是 | 你的 | ! | " |

“留在我身边，我就是你的！”

" [ai][mʌst; məst][gəʊ] !

| " | I | must | go | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 必须 | 去 | ! |

“我必须去!

" [hiː; hi][tɔː(r)] [hɪm'self] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ræn] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

| " | He | tore | himself | from | her | and | ran | down | the | passage | into | the | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 撕裂 | 他自己 | 从 | 她 | 和 | 跑 | 向下 | 这 | 通道 | 进入 | 这 | 街道 | . |

他挣脱了她的怀抱，跑下走廊，来到街上。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['feɪntɪd] [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] — [sə'spens] ,

| She | thought | she | would | have | fainted | at | that | instant | , | but | something | — | suspense | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 她 | 会 | 有 | 昏厥 | 在 | 那 | 立即的 | , | 但 | 某物 | — | 悬念 | , |

[ðə; ði] [feɪnt] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [sək'ses] ,

| the | faint | possibility | of | success | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 头晕的 | 可能性 | 的 | 成功 | , |

她当时觉得自己会晕过去，但某种东西——悬念，一丝成功的可能——

[daʊt] — [nɜːvd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['ækʃ(ə)n] .

| doubt | — | nerved | her | to | action | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 怀疑 | — | 神经质 | 她 | 到 | 行动 | . |

疑虑反而促使她采取行动。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] [ɒv; əv] ['ɔːf(ə)l] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] - [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] ,

| After | a | few | moments | of | awful | uncertainty | she | followed | Sempland | along | the | hallway | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 很少 | 时刻 | 的 | 可怕 | 不确定 | 她 | 随后 | - | 沿着 | 这 | 门厅 | , |

[aʊt] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

| out | through | the | door | , |
|---|---|---|---|---|
| 出去 | 通过 | 这 | 门 | , |

短暂的忐忑不安之后，她跟着森普兰德沿着走廊走了出去，穿过那扇门。

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

| and | into | the | night | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 进入 | 这 | 夜晚 | . |

一直到夜幕降临。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

| He | was | not | to | be | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 到 | 是 | 已见 | . |

人们没看到他。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] , [haʊˈevə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bent] [hɜː(r); hə(r)] [steps] [təˈwɔːd]

| **She** | **knew** | **where** | **he** | **had** | **gone** | **,** | **however** | **,** | **and** | **she** | **bent** | **her** | **steps** | **toward** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 在哪里 | 他 | 有 | 已消失 | , | 然而 | , | 和 | 她 | 弯曲 | 她 | 步骤 | 朝向 |

[ðə; ði] [ˈgʌvənmənt] [wɔːf] .

| **the** | **government** | **wharf** | **.** |
|---|---|---|---|
| 这 | 政府 | 码头 | . |

然而，她知道他去了哪里，于是她朝着政府码头走去。

[ʃiː; ʃi] [went] [ˈsləʊli] [æt; ət] [fɜːst] , [bʌt; bət] [ˈfaɪnəli] [ræn][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˈgreɪtɪst] [spiːd] .

| **She** | **went** | **slowly** | **at** | **first** | **,** | **but** | **finally** | **ran** | **at** | **her** | **greatest** | **speed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 缓慢地 | 在 | 第一的 | , | 但 | 最后 | 跑 | 在 | 她 | 最 | 速度 | . |

她起初跑得很慢，但最终跑出了最快的速度。

[ˈtʃæptə(r)] [ˈsɪksθ]

| **CHAPTER** | **VI** |
|---|---|
| 章 | 六年级 |

第六章

[æn; ən] [ˈendʒɪn] [ɒv; əv] [dɪˈstrʌkʃ(ə)n]

| **AN** | **ENGINE** | **OF** | **DESTRUCTION** |
|---|---|---|---|
| 一个 | 引擎 | 的 | 破坏 |

毁灭引擎

[ðə; ði][ˈdeɪvɪd] ,

| **The** | **David** | **,** |
|---|---|---|
| 这 | 大卫 | , |

大卫

[səʊ] [nemd] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ɔːlˈðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [smɔːl] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [həʊpt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [straɪk] [ˈterə(r)]

| **so** | **named** | **because** | **although** | **she** | **was** | **small** | **it** | **was** | **hoped** | **she** | **would** | **strike** | **terror** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 命名 | 因为 | 虽然 | 她 | 曾是 | 小的 | 它 | 曾是 | 希望 | 她 | 会 | 罢工 | 恐怖 |

[tuː; tə][ðə; ði][hjuːdʒ] [gəˈlaɪəθ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈjuːniən] [fliːt] ,

| **to** | **the** | **huge** | **Goliaths** | **of** | **the** | **Union** | **fleet** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 巨大的 | 歌利亚 | 的 | 这 | 联盟 | 舰队 | , |

之所以取这个名字，是因为虽然她体型很小，但人们希望她能给联邦舰队的巨型战舰带来恐惧。

[wɒz; wəz] [bɪlt] [ɒv; əv][ˈbɔɪlə(r)][ˈaɪən] .

| **was** | **built** | **of** | **boiler** | **iron** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 建造 | 的 | 锅炉 | 铁 | . |

由锅炉铁建造而成。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈθɜːti] [fiːt] [lɒŋ] [ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ][sɪˈgɑː(r)] [ʃeɪp] ,

| **She** | **was** | **thirty** | **feet** | **long** | **and** | **of** | **a** | **cigar** | **shape** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 三十 | 脚 | 长的 | 和 | 的 | 一个 | 雪茄 | 形状 | , |

她身长三十英尺，呈雪茄状。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈgreɪtɪst] [daɪˈæmɪtə(r)] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən][sɪks] [fiːt] .

| **her** | **greatest** | **diameter** | **being** | **a** | **little** | **less** | **than** | **six** | **feet** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 最 | 直径 | 存在 | 一个 | 小的 | 较少的 | 比 | 六 | 脚 | . |

她的最大直径略小于六英尺。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [prəˈpeld] [baɪ][ə; eɪ][hænd] [ˈendʒɪn] [wɜːkt] [baɪ] [ˈmembəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kruː] ,

| **She** | **was** | **propelled** | **by** | **a** | **hand** | **engine** | **worked** | **by** | **members** | **of** | **her** | **crew** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 推进 | 经过 | 一个 | 手 | 引擎 | 工作 | 经过 | 成员 | 的 | 她 | 全体人员 | , |

她由船员操作的手摇发动机驱动。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi] [səbˈmɜːdʒd] [æt; ət] [ˈpleʒə(r)] ,

| **and** | **could** | **be** | **submerged** | **at** | **pleasure** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可以 | 是 | 湮 | 在 | 乐趣 | , |

可以随意浸入水中，

[bʌt; bət] [ɪk'spɪərɪəns] [hæd; həd] [ʃəʊn] [ðæt] [wʌns] [daʊn] [ʃi:; ʃi]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [steɪd] [daʊn] [wɪð] [ɔ:l] [ɒn]

| but | experience | had | shown | that | once | down | she | usually | stayed | down | with | all | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 经验 | 有 | 所示 | 那 | 一次 | 向下 | 她 | 通常 | 入住 | 向下 | 和 | 全部 | 在 |

[bɔ:d] .

| board | . |
|---|---|
| 木板 | . |

但经验表明，一旦她坠落，通常就会连人带船一起沉没。

[ə; eɪ]['rezəmeɪ; ˌrezʊ'meɪ][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri][hæz; həz] [bi:n] ['gɪv(ə)n] .

| A | résumé | of | her | history | has | been | given | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 恢复 | 的 | 她 | 历史 | 有 | 到过 | 给定 | . |

已提供她的履历简介。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fləʊtɪŋ] , [ɔ:(r)] ['sɪŋkɪŋ] , [deθ] - [træp] .

| She | was | a | floating | , | or | sinking | , | death | - | trap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 漂浮的 | , | 或者 | 下沉 | , | 死亡 | - | 陷阱 | . |

她就像一个漂浮的、或者说正在下沉的死亡陷阱。

[ə'rɪdʒənəli] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][dræg]['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] ['fləʊtɪŋ] [tɔ:'pi:dəʊ][ɪn][ðə; ði]

| Originally | she | was | intended | to | drag | after | her | a | floating | torpedo | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 起初 | 她 | 曾是 | 故意的 | 到 | 拖 | 后 | 她 | 一个 | 漂浮的 | 鱼雷 | 在 | 这 |

[həʊp] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [pɑ:s] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['vɛsəlz] [ki:l] [ænd; ənd][ɪk'spləʊd][ðə; ði][tɔ:'pi:dəʊ] [wen] [ʃi:; ʃi]

| hope | that | she | could | pass | under | a | vessel's | keel | and | explode | the | torpedo | when | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希望 | 那 | 她 | 可以 | 经过 | 在下面 | 一个 | 船的 | 龙骨 | 和 | 爆炸 | 这 | 鱼雷 | 什么时候 | 她 |

[ri:tʃt] [ðə; ði]['prɒpə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] .

| reached | the | proper | position | . |
|---|---|---|---|---|
| 达到 | 这 | 恰当的 | 位置 | . |

最初的设想是让她拖着一枚漂浮的鱼雷，希望能够从船只的龙骨下方穿过，并在到达合适的位置时引爆鱼雷。

['dʒen(ə)rəl] ['boʊrɪˌgɑ:rd] , [haʊ'evə(r)] ,

| General | Beauregard | , | however | , |
|---|---|---|---|---|
| 一般的 | 博雷加德 | , | 然而 | , |

然而，博雷加德将军

[hæd; həd] ['pɒzətɪvli] [fə'bɪd(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ju:st] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌsʌbmə'ri:n] ['eni] [lɒŋgə(r)][ɒn]

| had | positively | forbidden | that | she | should | be | used | as | a | submarine | any | longer | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 积极地 | 禁止 | 那 | 她 | 应该 | 是 | 用过的 | 作为 | 一个 | 潜艇 | 任何 | 更长 | 在 |

[ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'zɑ:strəs] [bɪ'heɪvjə(r)] ,

| account | of | her | disastrous | behavior | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 帐户 | 的 | 她 | 灾难性的 | 行为 | , |

鉴于她糟糕的行为，已明确禁止再将她用作潜艇。

[ænd; ənd][ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][prə'vaɪdɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [spɑ:(r)] ['stɪkɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm]

| and | on | this | occasion | she | was | provided | with | a | long | spar | sticking | out | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 场合 | 她 | 曾是 | 假如 | 和 | 一个 | 长的 | 斯帕 | 粘性 | 出去 | 从 |

[hɜ:(r); hə(r)] [nəʊz] ,

| her | nose | , |
|---|---|---|
| 她 | 鼻子 | , |

这一次，她被塞了一根长长的木棍，从鼻子上伸出来。

[ɒn][ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][wʌn] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ɒv; əv]['paʊdə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['kɒpə(r)] ['sɪlɪndə(r)]

| on | the | end | of | which | was | one | hundred | pounds | of | powder | in | a | copper | cylinder |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结尾 | 的 | 哪个 | 曾是 | 一 | 百 | 磅 | 的 | 粉末 | 在 | 一个 | 铜 | 圆柱 |

[prə'vaɪdɪd] [wɪð] [fɔ:(r)] [ɪk'stri:mli] ['sensətɪv] [tju:bz] [ɒv; əv] [li:d] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['haɪli] [ɪk'spləʊsɪv]

| provided | with | four | extremely | sensitive | tubes | of | lead | containing | a | highly | explosive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 假如 | 和 | 四 | 极其 | 敏感的 | 管子 | 的 | 带领 | 包含 | 一个 | 高度 | 爆炸物 |

['mɪkstʃə(r)] ,

| mixture | , |
|---|---|
| 混合物 | , |

末端是一个装有100磅火药的铜制圆筒，圆筒上装有四根极其敏感的铅管，铅管内装有高爆炸性混合物。

[wɪtʃ] [wʊd] [ɪg'naɪt] [ə'pɒn] ['kɒntækt] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɪps] [saɪd] [ɔː(r)] ['bɒtəm] [ænd; ənd] [ɪk'spləʊd] [ðə; ði]

| which | would | ignite | upon | contact | with | a | ship's | side | or | bottom | and | explode | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 会 | 点燃 | 之上 | 接触 | 和 | 一个 | 船的 | 边 | 或者 | 底部 | 和 | 爆炸 | 这 |

[tɔː'piːdəʊ] .

| torpedo | . |
|---|---|
| 鱼雷 | . |

它与船舷或船底接触时会燃烧，并使鱼雷爆炸。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['peɪntɪd] [ə; eɪ] [sleɪt] - [greɪ] ,

| She | was | painted | a | slate | - | gray | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 绘 | 一个 | 石板 | - | 灰色的 | , |

她被涂成了石板灰色，

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['bæləst] [wɒz; wəz] [səʊ] [ə'dʒʌstɪd] [ðæt] [wɪð] [ðə; ði] ['sev(ə)n] [men] [huː] [mænd]

| and | her | ballast | was | so | adjusted | that | with | the | seven | men | who | manned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 压载物 | 曾是 | 所以 | 调整 | 那 | 和 | 这 | 七 | 男人 | WHO | 有人值守 |

[hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [bɔːd] ,

| her | on | board | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 在 | 木板 | , |

她的压舱物经过调整，加上船上七名船员，

[wʌn] [tuː; tə] [stɪə(r)] , [wʌn] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [tɔː'piːdəʊ] , [ænd; ənd] [faɪv] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] [prə'pelə(r)]

| one | to | steer | , | one | to | look | after | the | torpedo | , | and | five | to | turn | the | propeller |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 到 | 转向 | , | 一 | 到 | 看 | 后 | 这 | 鱼雷 | , | 和 | 五 | 到 | 转动 | 这 | 螺旋桨 |

[kræŋk] ,

| crank | , |
|---|---|
| 曲柄 | , |

一人掌舵，一人看守鱼雷，五人转动螺旋桨曲柄。

[hɜː(r); hə(r)] [ləʊ] [hætʃ] ['skeəsli] [rəʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] .

| her | low | hatch | scarcely | rose | above | the | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 低的 | 孵化 | 几乎 | 玫瑰 | 多于 | 这 | 水 | . |

她的低矮舱口几乎没露出水面。

[ɪn] [ðæt] [kən'dɪʃn] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [æt; ət] [naɪt] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [plæŋk] ['fləʊtɪŋ] [ɒn]

| In | that | condition | , | and | especially | at | night | , | she | looked | like | a | plank | floating | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 状况 | , | 和 | 尤其 | 在 | 夜晚 | , | 她 | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 板 | 漂浮的 | 在 |

[ðə; ði] ['sɜːfɪs] .

| the | surface | . |
|---|---|---|
| 这 | 表面 | . |

在这种情况下，尤其是在晚上，她看起来就像一块漂浮在水面上的木板。

[baɪ] [hɑːd] [ænd; ənd] [ˌkɒnʃi'enʃəs] ['leɪbə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [faɪv] [mæn] - ['paʊə(r)] ['endʒɪn] [kʊd; kəd] [ʃʌv]

| By | hard | and | conscientious | labor | her | five | man | - | power | engine | could | shove |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 难的 | 和 | 尽责的 | 劳动 | 她 | 五 | 男人 | - | 力量 | 引擎 | 可以 | 推 |

[hɜː(r); hə(r)] [ə'lɒŋ] [æt; ət] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [spiːd] [ɒv; əv] [fɔː(r)] [nɒts] .

| her | along | at | about | a | speed | of | four | knots | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 沿着 | 在 | 关于 | 一个 | 速度 | 的 | 四 | 绳结 | . |

凭借辛勤的劳动，她那五人动力的引擎可以推动她以大约四节的速度前进。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['ɔːdə(r)] [ɒv; əv] ['dʒen(ə)rəl] ['boʊrɪˌgɑːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [səb'mɜːdʒd] [ə'gen]

| Although | the | order | of | General | Beauregard | that | she | should | not | be | submerged | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 这 | 命令 | 的 | 一般的 | 博雷加德 | 那 | 她 | 应该 | 不是 | 是 | 湮 | 再次 |

[hæd; həd] [mə'tɪərɪəli] [dɪ'mɪnɪʃt] [ðə; ði] [rɪsk] [wɪtʃ] [ɪk'spɪəriəns] [hæd; həd] [ʃəʊn] [wɒz; wəz]

| had | materially | diminished | the | risk | which | experience | had | shown | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 重大 | 减少 | 这 | 风险 | 哪个 | 经验 | 有 | 所示 | 曾是 |

[ˌəʊvə'welmɪŋ] ,

| overwhelming | , |
|---|---|
| 压倒 | , |

尽管博雷加德将军下令不得再次下潜，大大降低了经验表明的巨大风险，

[jet] [ðə; ði] [prə'pəʊzd] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ˌnevəðə'les] ['hæzədəs] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] .

| yet | the | proposed | expedition | was | nevertheless | hazardous | in | the | extreme | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这 | 建议的 | 远征 | 曾是 | 尽管如此 | 危险 | 在 | 这 | 极端 | . |

然而，这项探险计划仍然极其危险。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] ,

| In | the | first | place | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第一的 | 地方 | , |

首先，

[æn; ən] ['eksələnt] ['lʊkaʊt] [wɒz; wəz] [kept] [ɒn][ðə; ði]['juːniən] [ʃɪps] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sevrəl]

| an | excellent | lookout | was | kept | on | the | Union | ships | on | account | of | the | several |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 出色的 | 瞭望台 | 曾是 | 保留 | 在 | 这 | 联盟 | 船舶 | 在 | 帐户 | 的 | 这 | 一些 |

[ə'tempts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [ə'genst] [ðem; ðəm][baɪ]['sɪmələ(r)] [boʊts] .

| attempts | which | had | been | made | against | them | by | similar | boats | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 哪个 | 有 | 到过 | 制成 | 反对 | 他们 | 经过 | 相似的 | 船 | . |

由于之前曾有类似船只多次袭击联邦军舰，因此对联邦军舰进行了严密的监视。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'skʌvəd] , [wʌn] [ʃɒt] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] [bəʊt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɐpɹ'əʊtʃt] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ]

| If | she | were | discovered | , | one | shot | striking | the | boat | as | she | approached | , | even | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 是 | 发现 | , | 一 | 射击 | 引人注目 | 这 | 船 | 作为 | 她 | 接近 | , | 甚至 | 一个 |

['raɪf(ə)l] [ʃɒt] ,

| rifle | shot | , |
|---|---|---|
| 步枪 | 射击 | , |

如果她被发现，哪怕只是一枪击中靠近船只的子弹，哪怕是步枪子弹，

[wʊd] [sə'faɪs] [tuː; tə] [sɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] .

| would | suffice | to | sink | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 足够了 | 到 | 下沉 | 她 | . |

足以让她沉没。

[nəʊ][wʌn] [njuː] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː; də]['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sək'siːdɪd] [ɪn] [ɪk'spləʊdɪŋ] [ðə; ði][tɔː'piːdəʊ] .

| No | one | knew | what | she | would | do | even | if | she | succeeded | in | exploding | the | torpedo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 知道 | 什么 | 她 | 会 | 做 | 甚至 | 如果 | 她 | 成功了 | 在 | 爆炸 | 这 | 鱼雷 | . |

即使她成功引爆了鱼雷，也没有人知道她会做什么。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['skeəsli] [həʊpt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [ʃɪp] [ɪn] [ðæt]

| It | was | scarcely | hoped | that | she | could | get | away | from | a | sinking | ship | in | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 几乎 | 希望 | 那 | 她 | 可以 | 得到 | 离开 | 从 | 一个 | 下沉 | 船 | 在 | 那 |

[ɪ'vent] .

| event | . |
|---|---|
| 事件 | . |

在这种情况下，她几乎不指望能从沉船上逃脱。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːti] [ɒv; əv] ['ɒfɪsəz] [gruːpt] [ɒn][ðə; ði] [wɔːf] [beɪd] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][ðə; ði][men] [huː]

| The | little | party | of | officers | grouped | on | the | wharf | bade | good | - | by | to | the | men | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 派对 | 的 | 警官 | 分组 | 在 | 这 | 码头 | 巴德 | 好的 | - | 经过 | 到 | 这 | 男人 | WHO |

['entəd] [ðə; ði] ['dedli] [ə'feə(r)][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] [ˌfeə'wel] [tuː; tə] [ðəʊz] [ə'baʊt] [tuː; tə]

| entered | the | deadly | affair | as | if | they | were | saying | farewell | to | those | about | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 致命 | 事务 | 作为 | 如果 | 他们 | 是 | 说 | 告别 | 到 | 那些 | 关于 | 到 |

[daɪ] .

| die | . |
|---|---|
| 死 | . |

聚集在码头上的一小队军官向即将投入这场生死搏斗的士兵们道别，仿佛是在向即将死去的人告别。

['evri] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] ,

| Every | preparation | had | been | made | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 准备 | 有 | 到过 | 制成 | , |

一切准备就绪，

[ðə; ði] [ɑː'tɪlərɪ] ['ɒfɪsə(r)][hæd; həd] ['faɪnəlɪ] [ænd; ənd] ['keəfəlɪ] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði][tɔː'piːdəʊ][tuː; tə] [siː] [ɪf]

| the | artillery | officer | had | finally | and | carefully | inspected | the | torpedo | to | see | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 炮兵 | 官 | 有 | 最后 | 和 | 小心 | 检查 | 这 | 鱼雷 | 到 | 看 | 如果 |

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [gʊd] ['wɜːkɪŋ] ['ɔːdə(r)] ,

| it | was | in | good | working | order | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 好的 | 在职的 | 命令 | , |

炮兵军官最终仔细检查了鱼雷，确认其处于良好的工作状态。

[ðə; ði] [men] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [kræmpt] ['nærəʊ] ['lɪt(ə)l] [hʌl] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] [ænd; ənd]

| the | men | had | descended | into | the | cramped | narrow | little | hull | of | the | boat | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 有 | 下降 | 进入 | 这 | 狭窄 | 狭窄的 | 小的 | 船体 | 的 | 这 | 船 | 和 |

[hæd; həd] [meɪd] ['redi] [tuː; tə] [stɑːt] [ðə; ði] [prə'pelə(r)] .

| had | made | ready | to | start | the | propeller | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 制成 | 准备好 | 到 | 开始 | 这 | 螺旋桨 | . |

男人们已经下到船舱狭窄的小船舱里，准备启动螺旋桨。

[nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɔː(r)] ['eni] [suː'pɜːfluəs] ['kləʊðɪŋ] ,

| None | of | them | wore | any | superfluous | clothing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 的 | 他们 | 穿着 | 任何 | 多余 | 衣服 | , |

他们都没有穿任何多余的衣服。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'presɪvlɪ] [hɒt][ɪn][ðə; ði] [kən'faɪnd] ['eərɪə][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['aɪən] [ʃel] ,

| for | it | was | oppressively | hot | in | the | confined | area | of | the | little | iron | shell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 曾是 | 压迫性的 | 热的 | 在 | 这 | 受限 | 区域 | 的 | 这 | 小的 | 铁 | 壳 | , |

因为狭小的铁壳内温度极高，令人窒息。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə] [swɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] ['eniweɪ] — [pə'hæps] [ðeɪ] [wʊd]

| and | they | might | have | to | swim | for | their | lives | anyway | — | perhaps | they | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 可能 | 有 | 到 | 游泳 | 为了 | 他们的 | 生活 | 反正 | — | 也许 | 他们 | 会 |

[biː; bi] ['lʌki] [ɪf] [ðeɪ] [gɒt][ðə; ði] [tʃɑːns] .

| be | lucky | if | they | got | the | chance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 幸运的 | 如果 | 他们 | 得到 | 这 | 机会 | . |

他们或许无论如何都要拼命游向岸边——如果他们有机会的话，也许会很幸运。

[ɪn] [ʃɔːt] , ['evrɪbɒdi] [wɒz; wəz] ['redi] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][wɒz; wəz][ðeə(r)] [ɪk'sept] [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)]

| In | short | , | everybody | was | ready | and | every | one | was | there | except | the | commander |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 短的 | , | 大家 | 曾是 | 准备好 | 和 | 每一个 | 一 | 曾是 | 那里 | 除了 | 这 | 指挥官 |

[ɒv; əv][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

| of | the | expedition | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 远征 | . |

简而言之，除了探险队指挥官之外，所有人都准备就绪，并且全部到位。

[greɪt] ['siːkrəsi] [hæd; həd] [biːn] [əb'zɜːvd] [ɪn][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [lest] [ðeə(r)] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ][spaɪ][ɪn]

| Great | secrecy | had | been | observed | in | the | preparations | lest | there | might | be | a | spy | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 保密 | 有 | 到过 | 观察到 | 在 | 这 | 准备工作 | 免得 | 那里 | 可能 | 是 | 一个 | 间谍 | 在 |

[ðə; ði] [taʊn] ,

| the | town | , |
|---|---|---|
| 这 | 镇 | , |

为了防止镇上出现间谍，准备工作一直非常保密。

[huː] , ['lɜːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'tempt] , [wʊd] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ðə; ði]['væljuəb(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

| who | , | learning | of | the | attempt | , | would | communicate | the | valuable | information | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 学习 | 的 | 这 | 试图 | , | 会 | 交流 | 这 | 有价值的 | 信息 | 到 |

[ðə; ði] ['fedərəl] [fliːt] ,

| the | Federal | fleet | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 联邦 | 舰队 | , |

得知此事后，相关人员会将这一重要信息传递给联邦舰队。

[ænd; ənd][səʊ] [frʌ'streɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | so | frustrate | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 阻挠 | 它 | . |

于是就让它受挫。

['dʒen(ə)rəl] ['boʊrɪˌgɑːrd] [hæd; həd] [kɔːzd] [ðə; ði] [wɔːf] [tuː; tə][biː; bi] [klɪəd] [ænd; ənd] ['gɑːdɪd] ['ɜːli] [ɪn]

| **General** | **Beauregard** | **had** | **caused** | **the** | **wharf** | **to** | **be** | **cleared** | **and** | **guarded** | **early** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一般的 | 博雷加德 | 有 | 导致 | 这 | 码头 | 到 | 是 | 已清除 | 和 | 守卫 | 早期的 | 在 |

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

| **the** | **evening** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 晚上 | . |

博雷加德将军在傍晚时分下令清空并守卫码头。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [dɑːk] [ɪn] ['februəri] [æt; ət][sɪks] [ə'klɑːk] ,

| **It** | **was** | **quite** | **dark** | **in** | **February** | **at** | **six** | **o'clock** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 相当 | 黑暗的 | 在 | 二月 | 在 | 六 | 点钟 | , |

二月份的六点钟天色已经很暗了。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] ['trʌstɪd] [stɑːf] ['ɒfɪsəz] [ænd; ənd] ['leɪsi] ,

| **and** | **no** | **one** | **except** | **his** | **trusted** | **staff** | **officers** | **and** | **Lacy** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 一 | 除了 | 他的 | 可信 | 职员 | 警官 | 和 | 莱西 | , |

除了他信任的参谋人员和莱西之外，没有人敢这样做。

[huː] [hæd; həd][səʊ] [mæg'nænɪməsli] [sə'rendəd] [hɪz; ɪz] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] - , [wɒz; wəz]

| **who** | **had** | **so** | **magnanimously** | **surrendered** | **his** | **opportunity** | **to** | **Sempland** | **,** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 所以 | 宽宏大量 | 投降 | 他的 | 机会 | 到 | - | , | 曾是 |

['prez(ə)nt] .

| **present** | **.** |
|---|---|
| 展示 | . |

这位慷慨地将机会让给森普兰的人也出席了。

[æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['sev(ə)n] ,

| **At** | **a** | **quarter** | **before** | **seven** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 四分之一 | 前 | 七 | , |

七点差一刻

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [taɪm] - [hæd; həd] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [wen] [hiː; hi] [left] [ɪn]

| **which** | **was** | **the** | **time** | **Sempland** | **had** | **appointed** | **to** | **return** | **when** | **he** | **left** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 这 | 时间 | - | 有 | 任命 | 到 | 返回 | 什么时候 | 他 | 左边 | 在 |

[ə'biːdiəns] [tuː; tə] ['fæni] [glɛnz] ['sʌmənz] ,

| **obedience** | **to** | **Fanny** | **Glen's** | **summons** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 服从 | 到 | 舳 | 格伦的 | 传票 | , |

那是森普兰德遵照范妮·格伦的召唤离开时预定的返回时间。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [sʌm; səm] [ʌn'izɪnɪs] .

| **the** | **general** | **began** | **to** | **feel** | **some** | **uneasiness** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一般的 | 开始 | 到 | 感觉 | 一些 | 不安 | . |

将军开始感到有些不安。

[hiː; hi] [spəʊk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['leɪsi] , [bʌt; bət][wɒz; wəz][ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd][baɪ] [ðæt] ['dʒentlmən] ,

| **He** | **spoke** | **about** | **it** | **to** | **Lacy** | **,** | **but** | **was** | **reassured** | **by** | **that** | **gentleman** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 辐 | 关于 | 它 | 到 | 莱西 | , | 但 | 曾是 | 放心 | 经过 | 那 | 绅士 | , |

他把这件事告诉了莱西，莱西让他放心。

[huː] [prə'fest] [fʊl] ['kɒnfɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [lef'tenənt] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [biː; bi] [ðeə(r)] [ɪn]

| **who** | **professed** | **full** | **confidence** | **that** | **the** | **young** | **lieutenant** | **would** | **undoubtedly** | **be** | **there** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 声称 | 满的 | 信心 | 那 | 这 | 年轻的 | 中尉 | 会 | 无疑 | 是 | 那里 | 在 |

[ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] .

| **a** | **few** | **moments** | **.** |
|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 时刻 | . |

他表示完全有信心，这位年轻的中尉很快就会赶到。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈməʊʃn] [dɪˈspætʃ] [ə; eɪ][ˈsəʊldʒə(r)][tuː; tə] [ˈfæni] [glɛnz]

| He | had | already | of | his | own | motion | despatched | a | soldier | to | Fanny | Glen's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已经 | 的 | 他的 | 自己的 | 运动 | 已派送 | 一个 | 士兵 | 到 | 舳 | 格伦的 |

[haʊs] [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈlɜːnɪd] [frɒm; frəm][hɪm][ðə; ði] [fɔːls] [njuːz] [ðæt] - [hæd; həd] [biːn]

| house | and | had | learned | from | him | the | false | news | that | Sempland | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 房子 | 和 | 有 | 学习 | 从 | 他 | 这 | 错误的 | 消息 | 那 | - | 有 | 到过 |

[ðeə(r)] [ænd; ənd][hæd; həd] [left] .

| there | and | had | left | . |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 和 | 有 | 左边 | . |

他主动派了一名士兵到范妮·格伦家，从士兵那里得知了森普兰曾到过那里并且已经离开的假消息。

---

[ˈleɪsi] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkwɔːtəz] .

| Lacy | supposed | he | had | returned | to | his | quarters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莱西 | 据称 | 他 | 有 | 返回 | 到 | 他的 | 四分之一 | . |

莱西以为他已经回到了自己的房间。

---

[ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪd] ,

| The | state | of | the | tide | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 状态 | 的 | 这 | 潮 | , |

潮汐状况

---

[ðə; ði] [nəˈsesəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [blɒˈkeɪd] - [ˈrʌnərz] [huː] [həʊpt] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ðæt] [naɪt] [ˈʌndə(r)]

| the | necessities | of | the | blockade | - | runners | who | hoped | to | escape | that | night | under |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 必需品 | 的 | 这 | 封锁 | - | 跑步者 | WHO | 希望 | 到 | 逃脱 | 那 | 夜晚 | 在下面 |

[ˈkʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kənˈfjuːʒn] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [əˈtæk] ,

| cover | of | the | confusion | caused | by | the | attack | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 覆盖 | 的 | 这 | 困惑 | 导致 | 经过 | 这 | 攻击 | , |

那些希望趁着袭击造成的混乱当晚逃脱的封锁突破者所需的必需品

---

[ˈrendəd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈæbsəluːtli] [ˈnesəsəri] [ðæt] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][nəʊ] [dɪˈleɪ] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈpɑːtʃə(r)] [ɒv; əv]

| rendered | it | absolutely | necessary | that | there | should | be | no | delay | in | the | departure | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 渲染 | 它 | 绝对地 | 必要的 | 那 | 那里 | 应该 | 是 | 不 | 延迟 | 在 | 这 | 离开 | 的 |

[ðə; ði][tɔːˈpiːdəʊ] [bəʊt] .

| the | torpedo | boat | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 鱼雷 | 船 | . |

这使得鱼雷艇的出发刻不容缓。

---

[ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [biːn] [set] [fɔː(r); fə(r)]['sev(ə)n] [əˈklɑːk] , [æz; əz] [leɪt] [æz; əz] ['præktɪkəbl] ,

| The | time | had | been | set | for | seven | o'clock | , | as | late | as | practicable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 有 | 到过 | 放 | 为了 | 七 | 点钟 | , | 作为 | 晚的 | 作为 | 切实可行的 | , |

时间定在七点，尽可能晚一些。

---

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][sɪˈkjʊə(r)][ðə; ði] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv]['set(ə)ld] ['dɑːknəs] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [bləʊ] [wɒz; wəz]

| in | order | to | secure | the | advantage | of | settled | darkness | before | the | blow | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 安全的 | 这 | 优势 | 的 | 定居 | 黑暗 | 前 | 这 | 吹 | 曾是 |

[dɪˈlɪvəd] .

| delivered | . |
|---|---|
| 发表 | . |

为了在发动攻击前确保夜幕降临的优势。

---

[ðə; ði] ['pɑːti] [ɒn][ðə; ði] [wɔːf] ['weɪtɪd] [ˌæprɪˈhensɪvli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)] ,

| The | party | on | the | wharf | waited | apprehensively | a | little | longer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 派对 | 在 | 这 | 码头 | 等待 | 忧心忡忡地 | 一个 | 小的 | 更长 | , |

码头上的人们忐忑不安地又等了一会儿。

---

[kənˈvəːsɪŋ] [ɪn] [ləʊ] [təʊnz] [æz; əz][ðə; ði] ['moments] [ræn] [əˈweɪ] ,

| conversing | in | low | tones | as | the | moments | ran | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 对话 | 在 | 低的 | 音调 | 作为 | 这 | 时刻 | 跑 | 离开 | , |

时间飞逝，他们低声交谈着。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [greɪt] [æŋ'zaɪəti] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['weərəbaʊts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['ɒfɪsə(r)]

| and | there | was | great | anxiety | as | to | the | whereabouts | of | the | missing | officer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 伟大的 | 焦虑 | 作为 | 到 | 这 | 下落 | 的 | 这 | 丢失的 | 官 |

.

:

.

人们非常担心失踪警官的下落。

['sev(ə)n] [ə'klɑːk] [strʌk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [tʃɜːtʃ] ['stiːpl] [hɑːd] [baɪ] ; [stɪl] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt]

| Seven | o'clock | struck | from | the | ancient | church | steeple | hard | by | ; | still | he | did | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 七 | 点钟 | 击 | 从 | 这 | 古老的 | 教会 | 尖顶 | 难的 | 经过 | ; | 仍然 | 他 | 做过 | 不是 |

[ə'pɪə(r)] .

| appear | . |
|---|---|
| 出现 | . |

七点钟，附近的古老教堂尖顶敲响了钟声；但他仍然没有出现。

" ['dʒen(ə)rəl] , " [sed] ['leɪsi] , [ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] ['leɪtə(r)] , " [ɪf] [aɪ] [maɪt] [sə'dʒest] , [sɜː(r)] — "

| " | General | , | " | said | Lacy | , | a | few | moments | later | , | " | if | I | might | suggest | , | sir | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一般的 | , | " | 说 | 莱西 | , | 一个 | 很少 | 时刻 | 之后 | , | " | 如果 | 我 | 可能 | 建议 | , | 先生 | — | " |

“将军，”莱西过了一会儿说道，“如果我可以提个建议，先生——”

" [gəʊ] [ɒn] .

| " | Go | on | . |
|---|---|---|---|
| " | 去 | 在 | . |

“继续。

[wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? "

| What | is | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 它 | ? | " |

那是什么?

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [send] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] . "

| " | It | might | be | well | to | send | for | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 可能 | 是 | 出色地 | 到 | 发送 | 为了 | 他 | . | " |

“最好把他叫过来。”

" ['nevə(r)] ! " [sed] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] , ['ʃɔːtli] ;

| " | Never | ! | " | said | the | general | , | shortly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | ! | " | 说 | 这 | 一般的 | , | 不久 | ; |

“绝不！”将军简短地说道；

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['soʊldʒərz] ['djuːti] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði] [pleɪs] [ə'pɔɪntɪd] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] ['spesɪfaɪd]

| " | it | is | a | soldier's | duty | to | be | at | the | place | appointed | him | at | the | specified |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 一个 | 士兵的 | 责任 | 到 | 是 | 在 | 这 | 地方 | 任命 | 他 | 在 | 这 | 指定的 |

[taɪm] .

| time | . |
|---|---|
| 时间 | . |

“士兵的职责是在指定时间到达指定地点。”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [send] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

| I | shall | not | send | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 不是 | 发送 | 为了 | 他 | . |

我不会派人去接他。

[ɪf] [hiː; hi] [hæz; həz] [fə'gɒtn] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz] ['djuːti] , [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [kɔːz] , [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] ['sʌfə(r)] [ðə; ði]

| If | he | has | forgotten | himself | , | his | duty | , | for | any | cause | , | he | shall | suffer | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 有 | 被遗忘的 | 他自己 | , | 他的 | 责任 | , | 为了 | 任何 | 原因 | , | 他 | 将 | 遭受 | 这 |

['kɒnsɪkwənsɪz] .

| consequences | . |
|---|---|
| 结果 | . |

如果他因任何原因忘记了自己和自己的职责，他将承担相应的后果。

" ['leɪsi] [wɒz; wəz][ɪn][dɪ'speə(r)] .

| " | Lacy | was | in | despair | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 莱西 | 曾是 | 在 | 绝望 | . |

莱西感到绝望。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

| He | could | not | understand | the | situation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 理解 | 这 | 情况 | . |

他无法理解这种情况。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [daʊt] [ɒv; əv] - ['kʌrɪdʒ] .

| He | had | not | the | slightest | doubt | of | Sempland's | courage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 这 | 丝毫 | 怀疑 | 的 | - | 勇气 | . |

他对森普兰的勇气毫不怀疑。

[hiː; hi] [njuː] [hɪz; ɪz] [frɛndz] ['rɪdʒɪd][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['səʊldʒəli] ['djuːti][ɔː(r)] ['ɒnə(r)] .

| He | knew | his | friend's | rigid | idea | of | soldierly | duty | or | honor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 他的 | 朋友们 | 死板的 | 主意 | 的 | 军人 | 责任 | 或者 | 荣誉 | . |

他了解他的朋友对军人职责或荣誉的固执看法。

[weə(r)] [hæd; həd][hiː; hi] [gɒn] ?

| Where | had | he | gone | ? |
|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 有 | 他 | 已消失 | ? |

他去了哪里?

[ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] ['eni] [wei] ,

| If | there | had | been | any | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那里 | 有 | 到过 | 任何 | 方式 | , |

如果还有办法的话，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'spætʃ] [men][tuː; tə] [hʌnt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] ,

| he | would | have | despatched | men | to | hunt | for | him | in | every | direction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 已派送 | 男人 | 到 | 打猎 | 为了 | 他 | 在 | 每一个 | 方向 | , |

他肯定会派人从四面八方搜捕他。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dʒɛnərəlz] [ˌprəʊɪ'bɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['pɒzətɪv] .

| but | the | general's | prohibition | was | positive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 将军的 | 禁令 | 曾是 | 积极的 | . |

但将军的禁令是积极的。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ɪk'spleɪn][hiː; hi] [ ˌriː'frein ] [frɒm; frəm]

| And | for | some | reason | which | he | could | not | explain | he | refrained | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 一些 | 原因 | 哪个 | 他 | 可以 | 不是 | 解释 | 他 | 克制 | 从 |

['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] - ['vɪzɪt][tuː; tə] ['fæni] [glen] ,

| saying | anything | about | Sempland's | visit | to | Fanny | Glen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 任何事物 | 关于 | - | 访问 | 到 | 舢 | 格伦 | , |

出于某种他自己也无法解释的原因，他没有提及森普兰拜访范妮·格伦一事。

['mɪəli] [əd'vaɪzɪŋ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][æn; ən][ɪn'kwaɪəri] ,

| merely | advising | the | general | , | in | response | to | an | inquiry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅仅 | 建议 | 这 | 一般的 | , | 在 | 回复 | 到 | 一个 | 询问 | , |

只是在回应询问时向将军提出建议而已。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪm][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kwɔːtəz] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['letə(r)] .

| that | he | had | left | him | to | go | to | his | quarters | to | write | a | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 有 | 左边 | 他 | 到 | 去 | 到 | 他的 | 四分之一 | 到 | 写 | 一个 | 信 | . |

他离开他，回自己的房间去写信。

[faɪv] ['mɪnɪts] [mɔː(r)] [drægd] [ə'lɒŋ] .

| Five | minutes | more | dragged | along | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 五 | 分钟 | 更多的 | 拖拽 | 沿着 | . |

又过了五分钟。

" ['dʒen(ə)rəl] ['boʊrɪˌgɑːrd] , " [sed] ['leɪsi] [æt; ət][lɑːst] , " [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [aɪ] [wɪl] [siːk] [hɪm]
" General Beauregard , " said Lacy at last , " with your permission I will seek him
" 一般的 博雷加德 , " 说 莱西 在 最后的 , " 和 你的 允许 我 将要 寻找 他
[maɪ'self] . "
myself . "
我 . "

“博雷加德将军，”莱西最后说道，“如果可以，我将亲自去寻找他。”

" [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['stɜːnli] , " [wiː; wi][kæn; kən] [weɪt] [nəʊ][lɒŋgə(r)] .
" No , " said the general , sternly , " we can wait no longer .
" 不 , " 说 这 一般的 , 严厉地 , " 我们 能 等待 不 更长 .

“不，”将军严厉地说，“我们不能再等了。”

[aɪ] [niːd] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [els] . "
I need you for something else . "
我 需要 你 为了 某物 别的 . "

我还需要你帮忙做另一件事。

" [juː; jʊ] [miːn] — ? "
" You mean — ? "
" 你 意思是 — ? "

“你的意思是-？ ”

" [aɪ] [miːn] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['kæri] [aʊt] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][plæn] .
" I mean that I shall carry out the original plan .
" 我 意思是 那 我 将 携带 出去 这 原来的 计划 .

我的意思是，我将执行原计划。

['mɪstə(r)] . - [hæz; həz] ['fɔːfitid] ['eni] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [wɒt'evə(r)] [æt; ət]['aʊə(r)][hændz] . "
Mr . Sempland has forfeited any consideration whatever at our hands . "
先生 . - 有 丧失 任何 考虑 任何 在 我们的 双手 . "

森普兰先生已经丧失了从我们这里获得的任何报酬。

" [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] — ?
" Then I am to — ?
" 然后 我 是 到 — ?

“那么我该——？ ”

" ['leɪsi] ['pɔɪntɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['deɪvɪd] .
" Lacy pointed toward the David .
" 莱西 尖 朝向 这 大卫 .

莱西指着大卫像。

" [ən'les] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [bæk] [aʊt] . "
" Unless you wish to back out . "
" 除非 你 希望 到 后退 出去 . "

除非你想退出。

" [nəʊ][wʌn][hæz; həz]['evə(r)] [juːst] [ðiːz] [wɜːdz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] ['leɪsi] , ['praʊdli] .
" No one has ever used these words to me , sir , " answered Lacy , proudly .
" 不 一 有 曾经 用过的 这些 字 到 我 , 先生 , " 回答 莱西 , 自豪地 .

“先生，从来没有人这样对我说过话。”莱西自豪地回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] ['redi] , [æz; əz] ['æŋkʃəs] , [tuː; tə][gəʊ][æz; əz][aɪ]['evə(r)][wɒz; wəz] .
" I am as ready , as anxious , to go as I ever was .
" 我 是 作为 准备好 , 作为 焦虑的 , 到 去 作为 我 曾经 曾是 .

“我像以前一样，已经做好了出发的准备，也像以前一样渴望出发。”

[bʌt; bət] - — [sɜː(r)] , [aɪ] [wʊd] [steɪk] [maɪ][laɪf][ɒn][hɪz; ɪz] [fɪ'delətɪ] . "
But Sempland — sir , I would stake my life on his fidelity . "
但 - — 先生 , 我 会 赌注 我的 生活 在 他的 忠诚 . "

但是森普兰先生，我愿意以性命担保他的忠诚。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][səʊ] .
" It may be so .
" 它 可能 是 所以 .

“也许是这样。”

[ai][kæn; kən] [weɪt] [nəʊ][lɒŋgə(r)] .
I can wait no longer .
我 能 等待 不 更长 .

我不能再等了。

[wɪl] [juː; jʊ][gəʊ] , [ɔː(r)][ʃæl; ʃəl][ai] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ? "
Will you go , or shall I give up the expedition ? "
将要 你 去 , 或者 将 我 给 向上 这 远征 ? "

你去吗？还是我该放弃这次探险?

" ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , [sɜː(r)] , " [sed] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [stɑːf] ['ɒfɪsəz] , " [ɪf] ['meɪdʒə(r)] ['leɪsi]
" Rather than that , sir , " said one of his staff officers , " if Major Lacy
" 相当 比 那 , 先生 , " 说 一 的 他的 职员 警官 , " 如果 主要的 莱西
['hezɪteɪt] ,
hesitates ,
犹豫 ,

“长官，”他的一名参谋军官说，“与其那样，不如让莱西少校犹豫不决，

[let] [ˌem 'iː][gəʊ] . "
let me go . "
让 我 去 . "

放开我。

" [ɪ'nʌf] ! " [sed] ['leɪsi] .
" Enough ! " said Lacy .
" 足够的 ! " 说 莱西 .

“够了！”莱西说道。

" [wɪl] [juː; jʊ][ɪk'spleɪn][tuː; tə] - [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] ?
" Will you explain to Sempland how it came about ?
" 将要 你 解释 到 - 如何 它 来了 关于 ?

你能向森普兰解释一下事情的来龙去脉吗?

[gʊd] - [baɪ] .
Good - by .
好的 - 经过 .

再见。

" ['tʃæptə(r)] [sevn]
" CHAPTER VII
" 章 七

第七章

[ðə; ði] ['aʊə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [mæn]
THE HOUR AND THE MAN
这 小时 和 这 男人

时辰与男人

['leɪsi] [tɔː(r)] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ænd; ənd] [vest] , [ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] [wɔːf] ,
Lacy tore off his coat and vest , and threw them on the wharf ,
莱西 撕裂 离开 他的 外套 和 背心 , 和 扔 他们 在 这 码头 ,

莱西撕下外套和背心，扔到码头上。

[sə'luːtɪd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [bəʊt] .
saluted the general and stepped into the boat .
敬礼 这 一般的 和 步 进入 这 船 .

他向将军敬了个礼，然后上了船。

[sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði] [gruːp] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] ['læntən] .

| Some | one | in | the | group | lifted | a | lantern | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 一 | 在 | 这 | 团体 | 抬起 | 一个 | 灯笼 | . |

人群中有人举起了一盏灯笼。

[ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [laɪt] [fel] [ɒn][ðə; ði] [peɪl] ['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'tɜːmɪnd] [men] .

| The | flickering | light | fell | on | the | pale | faces | of | the | determined | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 闪烁 | 光 | 跌倒 | 在 | 这 | 苍白 | 面孔 | 的 | 这 | 决定 | 男人 | . |

摇曳的灯光洒在意志坚定的男人们苍白的脸上。

" [gʊd] - [baɪ] , [sɜː(r)] , " [sed] ['boʊrɪˌgɑːrd] .

| " | Good | - | by | , | sir | , | " | said | Beauregard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | - | 经过 | , | 先生 | , | " | 说 | 博雷加德 | . |

“再见，先生，”博雷加德说道。

" [juː; jʊ] , [æt; ət] [liːst] , [ɑː(r); ə(r)][æn; ən]['ɒfɪsə(r)] , [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][ɒv; əv] [huːm] [ðə; ði] [saʊθ] [ɪz] [praʊd] .

| " | You | , | at | least | , | are | an | officer | , | a | soldier | of | whom | the | South | is | proud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | , | 在 | 至少 | , | 是 | 一个 | 官 | , | 一个 | 士兵 | 的 | 谁 | 这 | 南 | 是 | 自豪的 | . |

“至少你是一名军官，一名让南方引以为傲的士兵。”

[rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['flægʃɪp] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [geɪm] .

| Remember | the | flagship | is | your | game | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | 这 | 旗舰 | 是 | 你的 | 游戏 | . |

记住，旗舰游戏就是你的游戏。

[ʃiː; ʃi] [laɪz] [æt; ət] ['æŋkə(r)] [raɪt] [ɒf] [ðə; ði] [meɪn] [ʃɪp] ['tʃæn(ə)l] .

| She | lies | at | anchor | right | off | the | Main | Ship | Channel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 谎言 | 在 | 锚 | 正确的 | 离开 | 这 | 主要的 | 船 | 渠道 | . |

她停泊在主航道附近。

[gʊd] [lʌk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| Good | luck | to | you | . |
|---|---|---|---|---|
| 好的 | 运气 | 到 | 你 | . |

祝你好运。

[ə; eɪ] ['kɜːrnəlz] ['ʃəʊldə(r)] [stræps] [ə'weɪt] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] .

| A | colonel's | shoulder | straps | await | you | here | if | you | come | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 上校的 | 肩膀 | 肩带 | 等待 | 你 | 这里 | 如果 | 你 | 来 | 后退 | . |

如果你回来，这里有一枚上校肩章等着你。

[gɒd] [bles] [juː; jʊ][ɔːl] !

| God | bless | you | all | ! |
|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 保佑 | 你 | 全部 | ! |

愿上帝保佑你们!

" [hiː; hi] [rʌŋ] [ðə; ði]['meɪdʒərz][hænd] ,

| " | He | wrung | the | major's | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 拧干 | 这 | 专业的 | 手 | , |

他紧紧握住少校的手，

[wɒtʃt] [hɪm] [step] ['ɪntuː][ðə; ði]['deɪvɪd][ænd; ənd] ['wɪspə(r)] [æn; ən]['ɔːdə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [men] ,

| watched | him | step | into | the | David | and | whisper | an | order | to | his | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观看 | 他 | 步 | 进入 | 这 | 大卫 | 和 | 耳语 | 一个 | 命令 | 到 | 他的 | 男人 | , |

看着他走进大卫号，低声向他的部下下达命令。

[hɜːd] [hɪm] [kɔːl] [aʊt] " [gʊd] - [baɪ] , [sɜː(r)] .

| heard | him | call | out | " | Good | - | by | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听到 | 他 | 称呼 | 出去 | " | 好的 | - | 经过 | , | 先生 | . |

听到他喊道：“再见，先生。”

[ɪf] [wiː; wi] [doʊnt] [kʌm] [bæk] , [doʊnt] [fə'get] [ˌjuː 'es] , " [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .

| If | we | don't | come | back | , | don't | forget | us | , | " | and | that | was | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 不 | 来 | 后退 | , | 不 | 忘记 | 我们 | , | " | 和 | 那 | 曾是 | 全部 | . |

“如果我们回不来了，请不要忘记我们。”就这样，就结束了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bəʊt] [wɒz; wəz] [ʃʌvd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔ:f] [baɪ] ['wɪlɪŋ] [hændz][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]

| The | little | boat | was | shoved | away | from | the | wharf | by | willing | hands | and | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 船 | 曾是 | 推搡 | 离开 | 从 | 这 | 码头 | 经过 | 愿意的 | 双手 | 和 | 在 | 一个 |

['məʊmənt][wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:knəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [beɪ] .

| moment | was | lost | in | the | darkness | of | the | bay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 片刻 | 曾是 | 丢失的 | 在 | 这 | 黑暗 | 的 | 这 | 湾 | . |

小船被几双热心的手推离码头，转眼间便消失在海湾的黑暗中。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [mu:n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [dɑ:k] .

| There | was | no | moon | , | and | the | night | was | dark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 月亮 | , | 和 | 这 | 夜晚 | 曾是 | 黑暗的 | . |

没有月亮，夜色漆黑。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [laɪt] [seɪv] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɑ:z] .

| There | was | no | light | save | from | the | stars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 光 | 节省 | 从 | 这 | 明星 | . |

除了星光，周围没有其他光线。

[ðə; ði][tɔ:'pi:dəʊ] [bəʊt] [slɪpt] [θru:] [ðə; ði]['wɔ:tə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [saʊnd] .

| The | torpedo | boat | slipped | through | the | water | without | making | a | sound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鱼雷 | 船 | 滑倒了 | 通过 | 这 | 水 | 没有 | 制作 | 一个 | 声音 | . |

鱼雷艇悄无声息地滑过水面。

[ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] [ɪn'taɪəli] [ɪn'vɪzəb(ə)l][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fi:t] [ə'weɪ] .

| She | became | entirely | invisible | a | hundred | feet | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 成为 | 完全 | 无形的 | 一个 | 百 | 脚 | 离开 | . |

一百英尺外，她就完全隐形了。

[ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [rʌbd] [ðeə(r)] [aɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [stɛərd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][lɑ:st]

| The | officers | rubbed | their | eyes | as | they | stared | in | the | direction | where | they | had | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 警官 | 摩擦 | 他们的 | 眼睛 | 作为 | 他们 | 凝视 | 在 | 这 | 方向 | 在哪里 | 他们 | 有 | 最后的 |

[si:n] [hɜ:(r); hə(r)] ,

| seen | her | , |
|---|---|---|
| 已见 | 她 | , |

警官们揉了揉眼睛，凝视着他们最后看到她的方向。

['ɔ:lməʊst] ['fɪrɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'gen] [sʌŋk] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [si:] .

| almost | fearing | that | she | had | again | sunk | beneath | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 害怕 | 那 | 她 | 有 | 再次 | 沉没 | 下面 | 这 | 海 | . |

她几乎担心自己又一次沉入了海底。

[ðeɪ] [steɪd] [ðeə(r)] [pə'hæps] [faɪv] ['mɪnɪts] , [æt; ət] [li:st] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [blɒ'keɪd] - ['rʌnərz] ,

| They | stayed | there | perhaps | five | minutes | , | at | least | until | the | blockade | - | runners | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 入住 | 那里 | 也许 | 五 | 分钟 | , | 在 | 至少 | 直到 | 这 | 封锁 | - | 跑步者 | , |

他们在那里待了大概五分钟，至少直到封锁突破者出现。

[nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['ʃəʊɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] [ɒv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,

| none | of | them | showing | a | light | of | any | description | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 的 | 他们 | 显示 | 一个 | 光 | 的 | 任何 | 描述 | , |

它们没有一个发出任何光芒。

[kʊd; kəd][get]['ʌndə(r)] [wei] [ɪn] [ə'bi:diəns] [tu:; tə][ə; eɪ] ['læntən] ['sɪgnəl][frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd]

| could | get | under | way | in | obedience | to | a | lantern | signal | from | the | general | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 得到 | 在下面 | 方式 | 在 | 服从 | 到 | 一个 | 灯笼 | 信号 | 从 | 这 | 一般的 | 和 |

['nɔɪzləsli] [slɪp] [daʊn] [ðə; ði] [beɪ] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [freɪl] ['lɪt(ə)l][krɑ:ft] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]

| noiselessly | slip | down | the | bay | in | the | wake | of | the | frail | little | craft | which | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无声 | 滑 | 向下 | 这 | 湾 | 在 | 这 | 唤醒 | 的 | 这 | 脆弱 | 小的 | 工艺 | 哪个 | 它 | 曾是 |

[həʊpt] [wʊd] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][klɪə(r)][ðə; ði] [pɑ:θ] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

| hoped | would | be | able | to | clear | the | path | for | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希望 | 会 | 是 | 有能力的 | 到 | 清除 | 这 | 小路 | 为了 | 他们 | . |

可以听从将军的灯笼信号起航，悄无声息地沿着海湾滑行，跟在希望能够为他们开路的脆弱小船后面。

" [naʊ] , " [sed] ['boʊrɪˌgɑːrd] , ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][lɑːst] , " [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . - .

| " | Now | , | " | said | Beauregard | , | turning | away | at | last | , | " | for | Mr | . | Sempland | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | " | 说 | 博雷加德 | , | 转弯 | 离开 | 在 | 最后的 | , | " | 为了 | 先生 | . | - | . |

“现在，”博雷加德说着，终于转身离开，“去见森普兰先生。”

[ai][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | do | not | understand | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 理解 | 它 | . |

我不明白。

[ai]['nevə(r)] [θɔːt] [hɪm][ə; eɪ] ['kaʊəd] . "

| I | never | thought | him | a | coward | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 想法 | 他 | 一个 | 懦夫 | . | " |

我从没觉得他是懦夫。

" [nɔː(r)][ˌeɪ 'em][aɪ] , [sɜː(r)] ! " [ pænt ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːknəs] ,

| " | Nor | am | I | , | sir | ! | " | panted | a | voice | out | of | the | darkness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也不 | 是 | 我 | , | 先生 | ! | " | 喘息 | 一个 | 嗓音 | 出去 | 的 | 这 | 黑暗 | , |

“我也不是，先生！”黑暗中传来一个喘息的声音。

[æz; əz][ə; eɪ] [peɪl] [ænd; ənd] ['breθləs] [mæn] [bɜːst] [θruː] [ðə; ði] [gruːp] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

| as | a | pale | and | breathless | man | burst | through | the | group | surrounding | the | general |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 苍白 | 和 | 喘不过气 | 男人 | 爆裂 | 通过 | 这 | 团体 | 周围 | 这 | 一般的 |

.

| : |
|---|
| . |

一个面色苍白、气喘吁吁的男人冲出了围在将军周围的人群。

" ['mɪstə(r)] . - ! "

| " | Mr | . | Sempland | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | - | ! | " |

“森普兰先生！”

" [fɔː(r); fə(r)][gɑːdz] [seɪk] , [sɜː(r)] , [ˌeɪ 'em][aɪ][ɪn][taɪm] ?

| " | For | God's | sake | , | sir | , | am | I | in | time | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 神的 | 清酒 | , | 先生 | , | 是 | 我 | 在 | 时间 | ? |

“看在上帝的份上，先生，我来得及吗？”

[ðə; ði] [bəʊt] ? "

| The | boat | ? | " |
|---|---|---|---|
| 这 | 船 | ? | " |

船?

" [gɒn] . "

| " | Gone | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 已消失 | . | " |

“走了。”

" [haʊ] [lɒŋ] ? [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] ! "

| " | How | long | ? | Call | her | back | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 长的 | ? | 称呼 | 她 | 后退 | ! | " |

“还要多久？给她回个电话！”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] .

| " | It | is | too | late | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 也 | 晚的 | . |

“太晚了。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [gɒn] [ten] ['mɪnɪts] .

| She | has | been | gone | ten | minutes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 已消失 | 十 | 分钟 | . |

她已经离开十分钟了。

[weə(r)] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] , [sɜː(r)] ? "
**Where** **were** **you** **,** **sir** **?** **"**
在哪里 是 你 , 先生 ? "

先生，您当时在哪里?

" [huː] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] ? "
**"** **Who** **took** **her** **out** **?** **"**
" WHO 采取 她 出去 ? "

“谁把她带出去的？”

" ['meɪdʒə(r)] ['leɪsi] .
**"** **Major** **Lacy** **.**
" 主要的 莱西 .

“莱西少校。”

['ɑːnsə(r)] [maɪ] ['kwestʃən] , [sɜː(r)] ! "
**Answer** **my** **question** **,** **sir** **!** **"**
回答 我的 问题 , 先生 ! "

回答我的问题，先生!

" [hiː; hi] !
**"** **He** **!**
" 他 !

“他!

[maɪ] [gɒd] !
**My** **God** **!**
我的 上帝 !

我的上帝!

[ai] [ˌeɪ 'em] [dɪs'greɪst] !
**I** **am** **disgraced** **!**
我 是 蒙羞的 !

我蒙羞了!

[dɪ'sɑːnərd] !
**Dishonored** **!**
蒙羞 !

耻辱!

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] — "
**And** **she** **—** **"**
和 她 — "

她——”

" [weə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ? "
**"** **Where** **were** **you** **,** **sir** **?** **"**
" 在哪里 是 你 , 先生 ? "

先生，您当时在哪里?

" [ai] — [ai] —
**"** **I** **—** **I** **—**
" 我 — 我 —

“我—我—

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['hezɪteɪtɪd] .
**"** **The** **young** **man** **hesitated** **.**
" 这 年轻的 男人 犹豫了一下 .

年轻人犹豫了一下。

" [waɪ] [doʊnt] [juː; jʊ] ['ɑːnsə(r)] ?
**"** **Why** **don't** **you** **answer** **?**
" 为什么 不 你 回答 ?

你为什么不回答?

[duː; də][juː; jʊ]['riːəlaɪz][jɔː(r); jə(r)][pə'zɪʃ(ə)n] ?

| **Do** | **you** | **realize** | **your** | **position** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 意识到 | 你的 | 位置 | ? |

你意识到自己的处境了吗?

[juː; jʊ] [begd] [ðɪs] ['diːteɪl] .

| **You** | **begged** | **this** | **detail** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 乞求 | 这 | 细节 | . |

你特意要求透露这个细节。

[waɪ] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][nɒt][hɪə(r)] ? "

| **Why** | **were** | **you** | **not** | **here** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 是 | 你 | 不是 | 这里 | ? | " |

你为什么没来?

" [əʊ] , ['dʒen(ə)rəl] ['boʊrɪˌgɑːrd] — "

| **"** | **Oh** | **,** | **General** | **Beauregard** | **—** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 一般的 | 博雷加德 | — | " |

“哦，博雷加德将军——”

" [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [fə'get] [jɔː(r); jə(r)]['ɒnə(r)] , [ðə; ði] [saʊθ] ?

| **"** | **How** | **could** | **you** | **forget** | **your** | **honor** | **,** | **the** | **South** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 可以 | 你 | 忘记 | 你的 | 荣誉 | , | 这 | 南 | ? |

南方啊，你们怎能忘记自己的荣誉?

[weə(r)] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] , [aɪ] [seɪ] ?

| **Where** | **were** | **you** | **,** | **I** | **say** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 你 | , | 我 | 说 | ? |

我问你，你当时在哪儿?

['ɑːnsə(r)] , [ɔː(r)][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] [ʃɒt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ! "

| **Answer** | **,** | **or** | **I** | **will** | **have** | **you** | **shot** | **in** | **the** | **morning** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 回答 | , | 或者 | 我 | 将要 | 有 | 你 | 射击 | 在 | 这 | 早晨 | ! | " |

回答我，否则明天早上我就枪毙你!

" [aɪ] — [aɪ] — [wɒz; wəz] [dɪ'teɪnd] , [sɜː(r)] .

| **"** | **I** | **—** | **I** | **—** | **was** | **detained** | **,** | **sir** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | — | 我 | — | 曾是 | 被拘留 | , | 先生 | . |

“我——我——被拘留了，先生。”

[aɪ] — "

| **I** | **—** | **"** |
|---|---|---|
| 我 | — | " |

我-”

" [ɪz] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['əʊnli][ɪk'skjuːs] , [sɜː(r)] ? " ['stɜːnli] .

| **"** | **Is** | **that** | **your** | **only** | **excuse** | **,** | **sir** | **?** | **"** | **sternly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 那 | 你的 | 仅有的 | 原谅 | , | 先生 | ? | " | 严厉地 | . |

“先生，这就是你唯一的借口吗？”对方严厉地问道。

- [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [prɪ'dɪkəmənt] .

| **Sempland** | **was** | **in** | **a** | **fearful** | **predicament** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 在 | 一个 | 可怕 | 困境 | . |

森普兰德陷入了可怕的困境。

[tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'streɪnd] [hɪm][baɪ] [fɔːs] [wɒz; wəz][æn; ən][ækt][ɒv; əv] [haɪ] ['triːz(ə)n] .

| **To** | **have** | **restrained** | **him** | **by** | **force** | **was** | **an** | **act** | **of** | **high** | **treason** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 克制 | 他 | 经过 | 力量 | 曾是 | 一个 | 行为 | 的 | 高的 | 叛国罪 | . |

用武力制服他是一种叛国行为。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli][ɪk'spleɪn] [hɪm'self] [baɪ] [ 'implikeit ] [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] .

| **He** | **could** | **only** | **explain** | **himself** | **by** | **implicating** | **the** | **woman** | **he** | **loved** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 仅有的 | 解释 | 他自己 | 经过 | 牵涉其中 | 这 | 女士 | 他 | 喜爱 | . |

他只能通过牵连自己心爱的女人来解释自己的行为。

[ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɪn]['aɪðə(r)] [keɪs] [wɜː(r); wə(r)] ['dredf(ə)l] .

| The | consequences | in | either | case | were | dreadful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结果 | 在 | 任何一个 | 案件 | 是 | 可怕 | . |

无论哪种情况，后果都非常可怕。

['fæni] [glen] [ə; eɪ]['treɪtə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] ?

| Fanny | Glen | a | traitor | to | the | South | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舢 | 格伦 | 一个 | 叛徒 | 到 | 这 | 南 | ? |

范妮·格伦是南方叛徒吗?

['boʊrɪˌgɑːrd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [stɜːn] , [ɪn'eksərəb(ə)l]['səʊldʒə(r)] .

| Beauregard | was | a | stern | , | inexorable | soldier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博雷加德 | 曾是 | 一个 | 船尾 | , | 无情的 | 士兵 | . |

博雷加德是一名严厉、冷酷无情的军人。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [kən'dəʊn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'fens] [æz; əz] [hɜːz] .

| He | would | not | condone | such | an | offence | as | hers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 不是 | 宽恕 | 这样的 | 一个 | 罪行 | 作为 | 她的 | . |

他绝不会容忍她犯下的这种罪行。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [feɪld] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['efət] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [wʊd] [miːn]

| That | she | had | failed | in | her | effort | to | prevent | the | expedition | would | mean |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 有 | 失败的 | 在 | 她 | 努力 | 到 | 防止 | 这 | 远征 | 会 | 意思是 |

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

| nothing | to | the | general | . |
|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 到 | 这 | 一般的 | . |

她阻止这次远征的努力失败了，但这对将军来说毫无意义。

['fæni] [glen] , [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv] ['tʃɑːlstən] ,

| Fanny | Glen | , | the | pride | of | Charleston | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舢 | 格伦 | , | 这 | 自豪 | 的 | 查尔斯顿 | , |

范妮·格伦，查尔斯顿的骄傲

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [saʊθ] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði]

| the | woman | who | had | done | more | for | the | South | than | any | other | woman | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | WHO | 有 | 完毕 | 更多的 | 为了 | 这 | 南 | 比 | 任何 | 其他 | 女士 | 在 | 这 |

[ˌkærə'laɪnə] ,

| Carolinas | , |
|---|---|
| 卡罗莱纳州 | , |

这位女性对南方的贡献超过了卡罗莱纳州任何其他女性，

[pə'hæps] , [tuː; tə][biː; bi] [dɪs'greɪst] , ['sɜːt(ə)nli] [tuː; tə][biː; bi] ['pʌnɪʃt] , [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] — [ʃɒt] !

| perhaps | , | to | be | disgraced | , | certainly | to | be | punished | , | it | might | be | — | shot | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | , | 到 | 是 | 蒙羞的 | , | 当然 | 到 | 是 | 受到惩罚 | , | 它 | 可能 | 是 | — | 射击 | ! |

或许会蒙羞，肯定会受到惩罚，甚至可能被枪毙!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ruːɪnd] [hɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] .

| She | had | ruined | him | , | but | he | had | kissed | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 毁坏 | 他 | , | 但 | 他 | 有 | 亲吻 | 她 | . |

她毁了他，但他却吻了她。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːd] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪn'krɪmɪneɪt] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [liːv] [hɪm] [friː] .

| He | could | not | say | the | word | which | would | incriminate | her | and | leave | him | free | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 说 | 这 | 单词 | 哪个 | 会 | 定罪 | 她 | 和 | 离开 | 他 | 自由的 | . |

他不能说出那个会让她受到指控却能让他逍遥法外的词。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪs'greɪst] [ɔːl'redi] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [kæ'ʃiəd] .

| He | was | disgraced | already | , | he | would | be | cashiered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 蒙羞的 | 已经 | , | 他 | 会 | 是 | 收银员 | . |

他已经名誉扫地，肯定会被开除。

[wel] , [wɒt] ['mætəd] [ˌaɪ 'tiː] ?
**Well , what mattered it ?**
出色地， 什么 重要 它 ?

那又有什么关系呢?

[hɪz; ɪz] [tʃɑːns] [wɒz; wəz] [gɒn] , [ðə; ði] ['wʊmən] [dɪd] [nɒt] [lʌv] [hɪm] .
**His chance was gone , the woman did not love him .**
他的 机会 曾是 已消失 , 这 女士 做过 不是 爱 他 .

他的机会错过了，那个女人并不爱他。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [hɒt] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] .
**His heart was hot against her .**
他的 心 曾是 热的 反对 她 .

他的心在她身上燃烧。

[jet] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] [strɒŋ] [ruːm] — [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [ɪn'diːd] [rɪ'tɜːnd] [hɪz; ɪz]
**Yet he remembered the scene in the strong room — had she indeed returned his**
然而 他 记得 这 场景 在 这 强的 房间 — 有 她 的确 返回 他的
[kɪs] ?
**kiss ?**
吻 ?

但他仍然记得保险库里的情景——她真的回应了他的吻吗?

[hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [lɪps] ['fɜːmli] [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .
**He closed his lips firmly and said nothing .**
他 关闭 他的 嘴唇 牢牢 和 说 没有什么 .

他紧紧闭上嘴唇，一言不发。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [bɪ'treɪ] [hɜː(r); hə(r)] , ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [hɪm'self] .
**He would not , he could not betray her , even to himself .**
他 会 不是 , 他 可以 不是 背叛 她 , 甚至 到 他自己 .

他不会，也不能背叛她，哪怕是对自己的背叛。

" [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] , [sɜː(r)] !
**" You do not answer , sir !**
" 你 做 不是 回答 , 先生 !

“先生，您不回答！”

[wɒt] [ɪk'skjuːs] [hæv; həv] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['ɒfə(r)] ? "
**What excuse have you to offer ? "**
什么 原谅 有 你 到 提供 ? "

你有什么借口?

" [nʌn] . "
**" None . "**
" 没有任何 . "

“没有任何。”

" [juː; jʊ] [sɔːt] [ðɪs] ['diːteɪl] .
**" You sought this detail .**
" 你 寻求 这 细节 .

“你追问了这个细节。”

[juː; jʊ] [fɔːst] [jɔː'self] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .
**You forced yourself into the expedition .**
你 强制 你自己 进入 这 远征 .

你强迫自己参加了这次探险。

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] ? "
**Have you nothing to say for yourself ? "**
有 你 没有什么 到 说 为了 你自己 ? "

你难道没什么要说的吗?

" ['nʌθɪŋ] . "
**" Nothing . "**
" 没有什么 . "

“没有什么。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['ʌndə(r)] [ə'rest] , [sɜː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌdɪsə'biːdiəns] [ɒv; əv] ['ɔːdərs] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌderə'lɪkʃ(ə)n]
**" You are under arrest , sir , for disobedience of orders , for dereliction**
" 你 是 在下面 逮捕 , 先生 , 为了 不服从 的 订单 , 为了 废弃
[ɒv; əv]['djuːti] !
**of duty !**
的 责任 !

“先生，你因违抗命令、玩忽职守而被捕！”

[baɪ] ['hevənz] ! " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [raɪt] , " [fɔː(r); fə(r)]
**By heavens ! " said the general , striking his left hand with his right , " for**
经过 天 ! " 说 这 一般的 , 引人注目 他的 左边 手 和 他的 正确的 , " 为了
['kaʊədɪs] ! "
**cowardice ! "**
怯懦 ! "

“我的天哪！”将军说着，用右手拍了拍左手，“都怪懦夫！”

" [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] , [nɒt] [ðæt] , [sɜː(r)] ! "
**" For God's sake , not that , sir ! "**
" 为了 神的 清酒 , 不是 那 , 先生 ! "

“看在上帝的份上，别那样，先生！”

" [fɔː(r); fə(r)] ['kaʊədɪs] , [sɜː(r)] !
**" For cowardice , sir !**
" 为了 怯懦 , 先生 !

“先生，这是懦弱的表现！”

[juː; jʊ] [njuː] [ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][wʌn] [ɒv; əv] [ɪk'striːm] ['hæzəd] .
**You knew the expedition was one of extreme hazard .**
你 知道 这 远征 曾是 一 的 极端 冒险 .

你知道这次探险极其危险。

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][ɪk'skjuːs][tuː; tə]['ɒfə(r)][fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['hævɪŋ] [biːn] [hɪə(r)] .
**You have no excuse to offer for not having been here .**
你 有 不 原谅 到 提供 为了 不是 拥有 到过 这里 .

你没有任何理由解释为什么没来这里。

[wɒt] [els] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
**What else is it ? "**
什么 别的 是 它 ? "

还能是什么呢?

" [nɒt] [ðæt] , [sɜː(r)] ! [nɒt] [ðæt] ! " ['pliːdɪd] [ðə; ði] [lef'tenənt] .
**" Not that , sir ! Not that ! " pleaded the lieutenant .**
" 不是 那 , 先生 ! 不是 那 ! " 恳求 这 中尉 .

“不是那样，长官！不是那样！”中尉恳求道。

" ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] ! "
**" Anything but that ! "**
" 任何事物 但 那 ! "

“除了那个以外什么都行！”

" [ə; eɪ]['treɪtə(r)] , [ə; eɪ] ['kaʊəd] , [aɪ] [seɪ] ! "
**" A traitor , a coward , I say ! "**
" 一个 叛徒 , 一个 懦夫 , 我 说 ! "

“我说，他是个叛徒，是个懦夫！”

" ['dʒen(ə)rəl] ['boʊrɪˌgɑːrd] ! " [kraɪd] [ə; eɪ] [haɪ] - [pɪtʃt] [vɔɪs] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɑːknəs] ,

| " | General | Beauregard | ! | " | cried | a | high | - | pitched | voice | out | of | the | darkness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一般的 | 博雷加德 | ! | " | 哭 | 一个 | 高的 | - | 投球 | 嗓音 | 出去 | 的 | 这 | 黑暗 | , |

“博雷加德将军！”黑暗中传来一个尖锐的声音喊道。

[ʃrɪl] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] [wɪð] ['terə(r)] [ænd; ənd] [fə'tiːg] .

| shrill | and | unnatural | with | terror | and | fatigue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尖锐 | 和 | 不自然 | 和 | 恐怖 | 和 | 疲劳 | . |

声音尖锐刺耳，带着恐惧和疲惫，显得很不自然。

[ðə; ði] [nekst] ['məʊmənt] ['fæni] [glen] [hɜː'self] , [ˌbeə'hedɪd] , ['pæntɪŋ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['ræpɪd] [rʌn] ,

| The | next | moment | Fanny | Glen | herself | , | bareheaded | , | panting | from | her | rapid | run | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 片刻 | 舢 | 格伦 | 她自己 | , | 免冠 | , | 喘息 | 从 | 她 | 迅速的 | 跑步 | , |

下一刻，范妮·格伦本人，光着头，气喘吁吁地跑了过来。

[waɪt] - [feɪst] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [kɑːst] [baɪ] [ðə; ði] ['læntən] [held] [baɪ] [ðə; ði] [stɑːf] ['ɒfɪsə(r)] ,

| white | - | faced | in | the | light | cast | by | the | lantern | held | by | the | staff | officer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 白色的 | - | 面对 | 在 | 这 | 光 | 投掷 | 经过 | 这 | 灯笼 | 握住 | 经过 | 这 | 职员 | 官 | , |

在参谋军官提着的灯笼照耀下，他脸色苍白。

[pʊʃt] [θruː] [ðə; ði] [gruːp] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] .

| pushed | through | the | group | surrounding | the | general | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推动 | 通过 | 这 | 团体 | 周围 | 这 | 一般的 | . |

他强行挤过包围将军的人群。

" [weə(r)] [ɪz] ['mɪstə(r)] . - , [sɜː(r)] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

| " | Where | is | Mr | . | Sempland | , | sir | ? | " | she | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 是 | 先生 | . | - | , | 先生 | ? | " | 她 | 问 | . |

“森普兰先生在哪里，先生？”她问道。

" [hɪə(r)] , ['ʌndə(r)] [ə'rest] .

| " | Here | , | under | arrest | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | , | 在下面 | 逮捕 | . |

“我已被逮捕。”

[hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [ə'raɪv] [ɪn] [taɪm] .

| He | failed | to | arrive | in | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 失败的 | 到 | 到达 | 在 | 时间 | . |

他没能及时赶到。

[kæn; kən] [juː; jʊ] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'tiː] ? "

| Can | you | explain | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 你 | 解释 | 它 | ? | " |

你能解释一下吗?

" [ðə; ði] [bəʊt] ? "

| " | The | boat | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 船 | ? | " |

“船？”

" [gɒn] . "

| " | Gone | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 已消失 | . | " |

“走了。”

" [gɒn] ?

| " | Gone | ? |
|---|---|---|
| " | 已消失 | ? |

走了吗?

[ðen] [huː] — "

| Then | who | — | " |
|---|---|---|---|
| 然后 | WHO | — | " |

然后是谁——”

" ['meɪdʒə(r)] ['leɪsi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] . "

| " | Major | Lacy | took | it | out | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 主要的 | 莱西 | 采取 | 它 | 出去 | . | " |

“莱西少校把它取了出来。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔːbæʃ] ? "

| " | And | the | Wabash | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 沃巴什 | ? | " |

“那沃巴什河呢？”

" [wɪl] [biː; bi] [bləʊn] [ʌp] , [pliːz] [gɒd] , [ɪf] [ɔːl] [gəʊz] [wel] .

| " | Will | be | blown | up | , | please | God | , | if | all | goes | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 是 | 吹 | 向上 | , | 请 | 上帝 | , 如果 | 全部 | 去 | 出色地 | . | |

“如果一切顺利，上帝保佑，它会被炸毁。”

" [ðə; ði][gɜːl] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [sʌm; səm] ['dredf(ə)l]

| " | The | girl | put | her | face | in | her | hands | as | if | to | shut | out | some | dreadful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女孩 | 放 | 她 | 脸 | 在 | 她 | 双手 | 作为 | 如果 | 到 | 关闭 | 出去 | 一些 | 可怕 |

['pɪktʃə(r)] .

| picture | . |
|---|---|
| 图片 | . |

“女孩双手捂住脸，仿佛要屏蔽掉某种可怕的画面。”

[ʃiː; ʃi] [kept] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ,

| She | kept | them | there | for | a | few | seconds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 保留 | 他们 | 那里 | 为了 | 一个 | 很少 | 秒 | , |

她让他们保持那个姿势几秒钟。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌn'stedəli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sɪ'vɪə(r)] [feɪs] [ɒv; əv]

| then | she | lifted | her | head | and | looked | unsteadily | from | the | severe | face | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 抬起 | 她 | 头 | 和 | 看起来 | 不稳定地 | 从 | 这 | 严重 | 脸 | 的 |

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][tuː; tə][ðə; ði][kəʊld] ,

| the | general | to | the | cold | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一般的 | 到 | 这 | 寒冷的 | , |

然后她抬起头，目光在将军严厉的脸和冰冷的目光之间来回游移。

[dɪs'deɪnf(ə)l] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv] - .

| disdainful | countenance | of | Sempland | . |
|---|---|---|---|---|
| 轻蔑的 | 面容 | 的 | - | . |

森普兰脸上露出轻蔑的表情。

[ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ʃræŋk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

| The | man | she | loved | shrank | away | from | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 她 | 喜爱 | 缩小 | 离开 | 从 | 她 | . |

她爱的男人却躲开了她。

" ['juːsləs] !

| " | Useless | ! |
|---|---|---|
| " | 无用 | ! |

“无用！

[tuː] [leɪt] !

| Too | late | ! |
|---|---|---|
| 也 | 晚的 | ! |

为时已晚！

" [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , [ðen] [fel] ['feɪntɪŋ] [æt; ət][ðeə(r)] [fiːt] .

| " | she | murmured | , | then | fell | fainting | at | their | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 低声说道 | , | 然后 | 跌倒 | 昏厥 | 在 | 他们的 | 脚 | . |

她喃喃自语，然后晕倒在他们脚边。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]
**CHAPTER VIII**
章 八

第八章

[deθ]
**DEATH**
死亡

死亡

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [di:p]
**OUT OF THE DEEP**
出去 的 这 深的

深海之中

[æt; ət][eit] . - [ðæt] [naɪt] , ['februəri] - , - , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][tɔ:'pi:dəʊ][bəʊt] ,
**At 8 . 30 that night , February 17 , 1864 , the little torpedo boat ,**
在 8 . - 那 夜晚 , 二月 - , - , 这 小的 鱼雷 船 ,

1864年2月17日晚8点30分，那艘小型鱼雷艇

['ɑ:ftə(r)] ['hævɪŋ] [sək'sesfəli] [pɑ:st] [ðə; ði]['mɑ:nɪtərz][ænd; ənd] ['aɪənklæd] ['æŋkəd] [dʒʌst][aʊt][ɒv; əv]
**after having successfully passed the monitors and ironclads anchored just out of**
后 拥有 成功地 通过了 这 显示器 和 铁甲舰 锚定 只是 出去 的
[reɪndʒ][ɒv; əv] [fɔ:t] ['sʌmtə(r)] ,
**range of Fort Sumter ,**
范围 的 堡 萨姆特 ,

在成功绕过停泊在萨姆特堡射程之外的浅水重炮舰和铁甲舰之后，

[ænd; ənd][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ʃəʊlz] [æt; ət][ðə; ði]['hɑ:bə(r)] [maʊθ] ,
**and inside the shoals at the harbor mouth ,**
和 里面 这 浅滩 在 这 港口 嘴 ,

以及港口入口处的浅滩内，

[wɒz; wəz] [stɒpt] [ə'baʊt][ə; eɪ][maɪl][frɒm; frəm][ðə; ði]['aʊtə(r)] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði][meɪn] [ʃɪp] ['tʃæn(ə)l]
**was stopped about a mile from the outer entrance of the Main Ship Channel**
曾是 停止 关于 一个 英里 从 这 外 入口 的 这 主要的 船 渠道
,
**,**
,

船只在距离主航道外入口约一英里处被拦下。

[weə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['kwɒri] [hæd; həd] [bi:n] [rɪ'pɔ:tɪd] [æz; əz] ['laɪɪŋ] ['kwaɪətli][æt; ət]['æŋkə(r)][æt; ət] ['naɪtfɔ:l]
**where her quarry had been reported as lying quietly at anchor at nightfall**
在哪里 她 采石场 有 到过 据报道 作为 说谎 悄悄 在 锚 在 黄昏
.
**:**
.

据报告，她的猎物在夜幕降临时静静地停泊在那里。

[sək'ses] [hæd; həd] [ə'tendɪd] [ðə; ði] ['efəts] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'vəʊtɪd] [kru:] [səʊ][fɑ:(r)] .
**Success had attended the efforts of her devoted crew so far .**
成功 有 参加 这 努力 的 她 奉献 全体人员 所以 远的 .

到目前为止，她忠诚的船员们的努力都取得了成功。

[baɪ] ['leɪ.siz] [kə'mɑ:nd] [ðə; ði]['deɪvɪd][wɒz; wəz] [stɒpt] [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rest] , [ə; eɪ]
**By Lacy's command the David was stopped in order to give a little rest , a**
经过 蕾西的 命令 这 大卫 曾是 停止 在 命令 到 给 一个 小的 休息 , 一个
['bri:ðɪŋ] [speɪs] ,
**breathing space ,**
呼吸 空间 ,

按照莱西的命令，大卫号停了下来，以便稍作休息，喘口气。

[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [dæʃ] [æt; ət] [ðeə(r)] [preɪ] ,

| **before** | **the** | **last** | **dash** | **at** | **their** | **prey** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 最后的 | 短跑 | 在 | 他们的 | 猎物 | , |

在最后一次冲向猎物之前，

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɪəri] [ˈsiːmən] [huː] [hæd; həd] [ˈdrɪvn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈstedəli] [ɒn] [sɪns] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [wɔːf]

| **to** | **the** | **weary** | **seamen** | **who** | **had** | **driven** | **her** | **steadily** | **on** | **since** | **leaving** | **the** | **wharf** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 厌倦 | 海员 | WHO | 有 | 驱动 | 她 | 稳步 | 在 | 自从 | 离开 | 这 | 码头 |

.

**:**

.

献给那些自她离开码头以来就一直驾驶她稳步前进的疲惫水手们。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [kɑːm] [ænd; ənd] [ˈveri] [stɪl] .

| **The** | **night** | **was** | **calm** | **and** | **very** | **still** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | 曾是 | 冷静的 | 和 | 非常 | 仍然 | . |

夜色平静，一片寂静。

[ðə; ði] [hætʃ] [ˈkʌvəz] [wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] [bæk] , [ðə; ði] [ˈtaɪəd] [men] [θrʌst] [ðeə(r)] [hedz] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [kuːl]

| **The** | **hatch** | **covers** | **were** | **thrown** | **back** | **,** | **the** | **tired** | **men** | **thrust** | **their** | **heads** | **into** | **the** | **cool** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孵化 | 封面 | 是 | 抛掷 | 后退 | , | 这 | 疲劳的 | 男人 | 推力 | 他们的 | 头部 | 进入 | 这 | 凉爽的 |

,

**,**

,

舱盖被掀开，疲惫的男人们把头伸进凉爽的舱口。

[swiːt] [eə(r)] , [səʊ] [rɪˈfreʃɪŋ] [ˈɑːftə(r)] [ðə; ði] [ˈkləʊsnəs] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˈbædli] [ˈventɪleɪtɪd] [ˈves(ə)l] , [ænd; ənd]

| **sweet** | **air** | **,** | **so** | **refreshing** | **after** | **the** | **closeness** | **of** | **their** | **badly** | **ventilated** | **vessel** | **,** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甜的 | 空气 | , | 所以 | 令人耳目一新 | 后 | 这 | 亲近 | 的 | 他们的 | 糟糕 | 通风 | 血管 | , | 和 |

[ˈwetɪd] [ðeə(r)] [ˈfiːvəd] ,

| **wetted** | **their** | **fevered** | **,** |
|---|---|---|---|
| 湿润 | 他们的 | 发烧 | , |

在通风不良的船舱里待了那么久，清新的空气让他们感到无比舒畅，也缓解了他们发烧的症状。

[ɪgˈzɔːstɪd] [ˈbɒdɪz] [wɪð] [ðə; ði] [ˈstɪmjuleɪtɪŋ] [ˈwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [beɪ] .

| **exhausted** | **bodies** | **with** | **the** | **stimulating** | **water** | **of** | **the** | **bay** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 筋疲力尽的 | 身体 | 和 | 这 | 刺激性的 | 水 | 的 | 这 | 湾 | . |

疲惫的身体沐浴在海湾清澈的海水中。

[ðə; ði] [ɑːˈtɪləri] [ˈɒfɪsə(r)] [tʊk] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈkeəf(ə)l]

| **The** | **artillery** | **officer** | **took** | **advantage** | **of** | **the** | **opportunity** | **to** | **make** | **a** | **careful** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 炮兵 | 官 | 采取 | 优势 | 的 | 这 | 机会 | 到 | 制作 | 一个 | 小心 |

[ɒv; əv] [ðə; ði] [tɔːˈpiːdəʊ] ,

| **reëxamination** | **of** | **the** | **torpedo** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 复审 | 的 | 这 | 鱼雷 | , |

炮兵军官利用这个机会对鱼雷进行了仔细的重新检查。

[ænd; ənd] [ˈleɪsi] [wɒz; wəz] [ˈgreɪtli] [rɪˈliːvd] [wen] [hiː; hi] [rɪˈpɔːtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈevriθɪŋ] [ɪn]

| **and** | **Lacy** | **was** | **greatly** | **relieved** | **when** | **he** | **reported** | **that** | **he** | **had** | **everything** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 莱西 | 曾是 | 非常 | 松了口气 | 什么时候 | 他 | 据报道 | 那 | 他 | 有 | 一切 | 在 |

[gʊd] [ˈwɜːkɪŋ] [ˈɔːdə(r)] ,

| **good** | **working** | **order** | **,** |
|---|---|---|---|
| 好的 | 在职的 | 命令 | , |

当莱西报告说一切运转良好时，他如释重负。

[səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] .

| **so** | **far** | **as** | **he** | **was** | **able** | **to** | **judge** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | 作为 | 他 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 法官 | . |

就他所能判断的范围而言。

[ðə; ði] [jʌŋ] [kə'mɑ:ndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ðə; ði][mɔ:(r)] ['æŋkʃəs] [fɔ:(r); fə(r)] [sək'ses]

| The | young | commander | of | the | expedition | was | the | more | anxious | for | success |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 指挥官 | 的 | 这 | 远征 | 曾是 | 这 | 更多的 | 焦虑的 | 为了 | 成功 |

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] ['pri:viəs] ['feljər] [ɒv; əv]['sɪmələ(r)] [en'devəz] .

| because | of | the | previous | failures | of | similar | endeavors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 的 | 这 | 以前的 | 失败 | 的 | 相似的 | 努力 | . |

由于之前类似行动的失败，这位年轻的探险队指挥官更加渴望成功。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ][ten] - ['mɪnɪt] [rest] [hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði]['ɔ:də(r)][tu:; tə][get]['ʌndə(r)] [wei] .

| After | a | ten | - | minute | rest | he | gave | the | order | to | get | under | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 十 | - | 分钟 | 休息 | 他 | 给予 | 这 | 命令 | 到 | 得到 | 在下面 | 方式 | . |

休息十分钟后，他下令出发。

" [men] , " [hi:; hi] [sed] ['ku:lli] , " [ju:; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [ðɪs] [bəʊt] .

| " | Men | , | " | he | said | coolly | , | " | you | know | the | history | of | this | boat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 男人 | , | " | 他 | 说 | 冷静地 | , | " | 你 | 知道 | 这 | 历史 | 的 | 这 | 船 | . |

“伙计们，”他冷冷地说，“你们知道这艘船的历史。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] , [eɪ] , [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] ,

| There's | a | chance | , | ay | , | more | than | a | chance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 机会 | , | 哎 | , | 更多的 | 比 | 一个 | 机会 | , |

有希望，而且不止希望。

[ðæt] [nʌn] [ɒv; əv][ˌju: 'es] [wɪl] ['evə(r)] [kʌm] [bæk] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

| that | none | of | us | will | ever | come | back | from | this | expedition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 没有任何 | 的 | 我们 | 将要 | 曾经 | 来 | 后退 | 从 | 这 | 远征 | . |

我们所有人都将无法从这次探险中回来。

[ju:; jʊ] [nju:] [ɔ:l] [ðæt] [wen] [ju:; jʊ] [ˌvɔlən'tiəd] .

| You | knew | all | that | when | you | volunteered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 全部 | 那 | 什么时候 | 你 | 自愿 | . |

你当初报名当志愿者的时候就知道这一切。

[ɪf] [wi:; wi][du:; də][get] [aʊt] [ə'laɪv] , ['aʊə(r)] ['kʌntri] [wɪl] [rɪ'wɔ:d] [ˌju: 'es] .

| If | we | do | get | out | alive | , | our | country | will | reward | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 做 | 得到 | 出去 | 活 | , | 我们的 | 国家 | 将要 | 报酬 | 我们 | . |

如果我们能活着出去，国家会奖赏我们的。

[ɪf] [wi:; wi][du:; də][nɒt] , [ʃi:; ʃi] [wɪl] [nɒt] [fə'get] [ˌju: 'es] .

| If | we | do | not | , | she | will | not | forget | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 做 | 不是 | , | 她 | 将要 | 不是 | 忘记 | 我们 | . |

如果我们不这样做，她就不会忘记我们。

[ʃeɪk] [hændz] , [naʊ] .

| Shake | hands | , | now | . |
|---|---|---|---|---|
| 摇 | 双手 | , | 现在 | . |

现在握手。

[gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] [gɒd] [bles] [ju:; jʊ] .

| Good | - | by | , | and | God | bless | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | - | 经过 | , | 和 | 上帝 | 保佑 | 你 | . |

再见，愿上帝保佑你。

[pʊt] ['evri] [paʊnd] [ɒv; əv] ['mʌs(ə)l] [ju:; jʊ][hæv; həv]['ɪntu:] [ðæt] [kræŋk] [wen] [wi:; wi][get] [wɪ'ðɪn] [wʌn]

| Put | every | pound | of | muscle | you | have | into | that | crank | when | we | get | within | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 每一个 | 磅 | 的 | 肌肉 | 你 | 有 | 进入 | 那 | 曲柄 | 什么时候 | 我们 | 得到 | 之内 | 一 |

['hʌndrəd] [jɑ:rdz][ɒv; əv][ðə; ði] ['frɪgət] ,

| hundred | yards | of | the | frigate | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 百 | 码 | 的 | 这 | 护卫舰 | , |

当我们接近护卫舰一百码以内时，用尽你所有的力气去摇动曲柄。

[ænd; ənd][dʒʌmp][ðə; ði][bəʊt]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] .

| and | jump | the | boat | into | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跳 | 这 | 船 | 进入 | 她 | . |

然后跳上船，扑向她。

[aɪl] [gɪv] [ðə; ði]['sɪgnəl] .

| I'll | give | the | signal | . |
|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 给 | 这 | 信号 | . |

我来发出信号。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [straɪk] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːd] . "

| I | want | to | strike | her | hard | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 到 | 罢工 | 她 | 难的 | . | " |

我想狠狠地打她。

" [eɪ] , [eɪ] , [sɜː(r)] ,

| " | Ay | , | ay | , | sir | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哎 | , | 哎 | , | 先生 | , |

“是，是，先生，

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['siːmən] [æz; əz] ['tʃɪəfəli] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['frɒlɪk] [bɪ'fɔː(r)]

| " | replied | the | seamen | as | cheerfully | as | if | there | was | only | a | frolic | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 回复 | 这 | 海员 | 作为 | 愉快地 | 作为 | 如果 | 那里 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 嬉戏 | 前 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

“水手们兴高采烈地回答道，仿佛眼前只有一场嬉戏。

" [wiːl; wil][duː; də]['aʊə(r)] [best] .

| " | We'll | do | our | best | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 做 | 我们的 | 最好的 | . |

我们会尽力而为。

[gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] [gɒd] [bles] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] .

| Good | - | by | , | and | God | bless | you | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | - | 经过 | , | 和 | 上帝 | 保佑 | 你 | , | 先生 | . |

再见，愿上帝保佑您，先生。

[wɪr] [praʊd] [tuː; tə] [sɜːv] ['ʌndə(r)][juː; jʊ] [wɒt'evə(r)] ['kɒmz] . "

| We're | proud | to | serve | under | you | whatever | comes | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 自豪的 | 到 | 服务 | 在下面 | 你 | 任何 | 来 | . | " |

无论未来如何，我们都以能为您效力为荣。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .

| " | Thank | you | . |
|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | . |

“谢谢。

[ɔːl] ['redi] [wɪð] [ðə; ði][tɔː'piːdəʊ] , ['kæptɪn] ? "

| All | ready | with | the | torpedo | , | Captain | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 准备好 | 和 | 这 | 鱼雷 | , | 队长 | ? | " |

鱼雷准备好了吗，舰长?

" [jes] , ['meɪdʒə(r)] ['leɪsi] . "

| " | Yes | , | Major | Lacy | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 主要的 | 莱西 | . | " |

“是的，莱西少校。”

" [gʊd] !

| " | Good | ! |
|---|---|---|
| " | 好的 | ! |

“好的!

[daʊn] ['evribɒdi] , [naʊ] !
**Down everybody , now !**
向下 大家 , 现在 !

所有人趴下!

[klæp][tuː; tə][ðə; ði] [hætʃ] ['kʌvəz] [ænd; ənd] [stɑːt] [ðə; ði] [kræŋks] .
**Clap to the hatch covers and start the cranks .**
拍 到 这 孵化 封面 和 开始 这 曲柄 .

拍打舱盖，启动曲柄。

['iːzi] [æt; ət] [fɜːst] , [ænd; ənd] [wen] [ai] [gɪv] [ðə; ði] [wɜːd] — [hɑːd] !
**Easy at first , and when I give the word — hard !**
简单的 在 第一的 , 和 什么时候 我 给 这 单词 — 难的 !

一开始很容易，但当我一声令下——就难了!

" [hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] [spəʊks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɪərɪŋ] [wiːl] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['stedi] [hændz] [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk]
**" He seized the spokes of the steering wheel in his steady hands as he spoke**
" 他 查获 这 发言人 的 这 转向 车轮 在 他的 稳定的 双手 作为 他 辐
.
**:**
.

“他一边说话，一边用稳健的双手紧紧握住方向盘的辐条。

[bæk] [ɒv; əv] [hɪm] , [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪm] [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] ['æksɪdənt] , [stʊd] ['kæptɪn] ['kɑːrlsən] , [ðə; ði]
**Back of him , to relieve him in case of accident , stood Captain Carlson , the**
后退 的 他 , 到 缓解 他 在 案件 的 事故 , 站立 队长 卡尔森 , 这
[ɑː'tɪləri] ['ɒfɪsə(r)] .
**artillery officer .**
炮兵 官 .

在他身后，为了在他发生意外时顶替他，站着炮兵军官卡尔森上尉。

[ðə; ði] ['hevi] [plæŋks] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['əʊpən] [hætʃ] , [lɒkt] , [ænd; ənd] ['bəʊltɪd] .
**The heavy planks were drawn over the open hatch , locked , and bolted .**
这 重的 木板 是 绘制 超过 这 打开 孵化 , 已锁定 , 和 螺栓连接 .

厚重的木板被拉到敞开的舱口上，锁好并用螺栓固定。

['saɪləntli] [ðə; ði] [men] [mænd] [ðə; ði] [kræŋks] .
**Silently the men manned the cranks .**
默默 这 男人 有人值守 这 曲柄 .

男人们默默地操作着曲柄。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['endʒɪn] [ɒv; əv] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ['gæðəd] [wei] .
**The little engine of destruction gathered way .**
这 小的 引擎 的 破坏 聚集 方式 .

这台小小的破坏机器正在积蓄力量。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [pɪtʃ] [dɑːk] , [ænd; ənd] ['veri] [kləʊz] [ænd; ənd] [hɒt] .
**It was pitch dark , and very close and hot .**
它 曾是 沥青 黑暗的 , 和 非常 关闭 和 热的 .

当时天色漆黑，而且非常闷热。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [saʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [ʃel] [seɪv] [ðə; ði] [slaɪt] [ kriːk ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kræŋks] [ænd; ənd]
**There was no sound in the shell save the slight creaking of the cranks and**
那里 曾是 不 声音 在 这 壳 节省 这 轻微 嘎吱作响 的 这 曲柄 和
[ðə; ði] [diːp] ['briːðɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kruː] [æz; əz] [ðeɪ] [ tɔil ] ['əʊvə(r)] [ðem; ðəm] .
**the deep breathing of the crew as they toiled over them .**
这 深的 呼吸 的 这 全体人员 作为 他们 辛勤劳作 超过 他们 .

除了曲柄轻微的吱嘎声和船员们辛勤劳作时的深呼吸声之外，炮舱内一片寂静。

['fɔːwəd] [baɪ] [ðə; ði] [wiːl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [glɑːs] [hʊd] ,
**Forward by the wheel there was a glass hood ,**
向前 经过 这 车轮 那里 曾是 一个 玻璃 兜帽 ,

方向盘前方有一个玻璃罩，

[wɪtʃ] [pə'mɪtɪd] [ðə; ði] [men] [huː] [stɪrd] [tuː; tə][də'rekt][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] .

| which | permitted | the | men | who | steered | to | direct | the | course | of | the | boat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 允许 | 这 | 男人 | WHO | 转向 | 到 | 直接的 | 这 | 课程 | 的 | 这 | 船 | . |

这使得掌舵的人能够控制船只的航向。

[æz; əz][ðə; ði]['sɪnɪstə(r)] [siː] ['diːmən] [stəʊl] [θruː] [ðə; ði] ['wɔːtəz] ,

| As | the | sinister | sea | demon | stole | through | the | waters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 险恶 | 海 | 恶魔 | 偷窃 | 通过 | 这 | 水 | , |

当邪恶的海妖潜入水中时，

['leɪsi] [kɔːt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [glɪmps] [æt; ət][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði][spɑːrz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hevi] [ʃɪp] [æt; ət]

| Lacy | caught | a | sudden | glimpse | at | last | of | the | spars | of | a | heavy | ship | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莱西 | 捕捉 | 一个 | 突然 | 一瞥 | 在 | 最后的 | 的 | 这 | 桅杆 | 的 | 一个 | 重的 | 船 | 在 |

['æŋkə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

| anchor | before | him | . |
|---|---|---|---|
| 锚 | 前 | 他 | . |

莱西终于瞥见了停泊在前方的一艘重型船只的桅杆。

[ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [klɪəd] ['sʌmwɒt] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [muːn] ,

| The | night | had | cleared | somewhat | , | and | although | there | was | no | moon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | 有 | 已清除 | 有些 | , | 和 | 虽然 | 那里 | 曾是 | 不 | 月亮 | , |

夜色稍稍放晴，虽然没有月亮，

[ðə; ði] [stɑːz] [geɪv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [laɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [blæk] ['treɪsəri] [ɒv; əv][mɑːsts]

| the | stars | gave | sufficient | light | for | him | to | see | the | black | tracery | of | masts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 明星 | 给予 | 充足的 | 光 | 为了 | 他 | 到 | 看 | 这 | 黑色的 | 花饰 | 的 | 桅杆 |

[ænd; ənd][jɑːrdz] ['lɪftɪŋ] [ðəm'selvz] [ə'bʌv] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

| and | yards | lifting | themselves | above | the | horizon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 码 | 举重 | 他们自己 | 多于 | 这 | 地平线 | . |

繁星点点，让他得以看见桅杆和横桁的黑色线条在地平线上高高耸立。

[haʊ] [stɪl] [ðə; ði] ['luːmɪŋ] [ʃɪp] [leɪ] .

| How | still | the | looming | ship | lay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 仍然 | 这 | 迫在眉睫 | 船 | 躺 | . |

那艘庞大的巨轮静静地停泊着。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['skeəsli] [siː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['tremb(ə)l][ðə; ði][tɒp] - ['hæmpə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌnsə'spektɪŋ]

| There | was | scarcely | sea | enough | to | tremble | the | top | - | hamper | of | the | unsuspecting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 几乎 | 海 | 足够的 | 到 | 颤抖 | 这 | 顶部 | - | 阻碍 | 的 | 这 | 毫无戒心的 |

[mæn] - [ɒv; əv] - [wɔː(r)] .

| man | - | of | - | war | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | - | 的 | - | 战争 | . |

海面波涛汹涌，几乎不足以让毫无防备的军舰的顶部舱壁颤动。

[ə; eɪ] [feɪnt] [fɪlm] [ɒv; əv] [sməʊk] ['fɔːlɪŋ] ['leɪzɪli] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['fʌn(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət][eə(r)] ,

| A | faint | film | of | smoke | falling | lazily | from | her | funnel | in | the | quiet | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 头晕的 | 电影 | 的 | 抽烟 | 坠落 | 懒洋洋 | 从 | 她 | 漏斗 | 在 | 这 | 安静的 | 空气 | , |

静谧的空气中，一缕淡淡的烟雾从她的烟囱里懒洋洋地飘落下来。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['raɪdɪŋ][ænd; ənd][saɪd] - [laɪts] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [saɪnz] [ɒv; əv] [laɪf] [ə'baʊt]

| with | her | riding | and | side | - | lights | , | were | the | only | signs | of | life | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 骑术 | 和 | 边 | - | 灯 | , | 是 | 这 | 仅有的 | 标志 | 的 | 生活 | 关于 |

[hɜː(r); hə(r)] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

她身上只有摩托车和侧灯是生命迹象。

[nəʊ][mɔː(r)] ['piːsf(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ['fləʊtɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] [ə'pærəntli] .

| No | more | peaceful | - | looking | object | floated | over | the | ocean | apparently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更多的 | 和平 | - | 寻找 | 目的 | 漂浮 | 超过 | 这 | 海洋 | 显然 | . |

显然，海洋上再也没有其他看起来平静祥和的物体漂浮了。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['pɪti] , " [rɪ'flektɪd] [ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ,
" It would be a pity , " reflected the man at the wheel for an instant ,
" 它 会 是 一个 遗憾 , " 反映 这 男人 在 这 车轮 为了 一个 立即的 ,

“那可就太可惜了，”驾驶座上的男人沉思片刻后说道。

" [tuː; tə] [straɪk] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] .
" to strike her so .
" 到 罢工 她 所以 .

“这样打击她。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] ['vænɪʃd] [səʊ] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['fɔːmjuleitid] .
" But the thought vanished so soon as it had been formulated .
" 但 这 想法 消失了 所以 很快 作为 它 有 到过 配方 .

但是，这个念头刚一形成就消失了。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [liːpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] [laɪk][ðə; ði] [haʊnd] [wen] [hiː; hi] ['lɔːntʃɪz] [hɪm'self] [ɪn] [ðæt] [lɑːst]
His heart leaped in his breast like the hound when he launches himself in that last
他的 心 跳跃 在 他的 胸部 喜欢 这 猎犬 什么时候 他 发射 他自己 在 那 最后的
[sprɪŋ] [wɪtʃ] [hɜːl] [hɪm] [ɒn][hɪz; ɪz] ['kwɒri] .
spring which hurls him on his quarry .
春天 哪个 投掷 他 在 他的 采石场 .

他的心脏像猎犬在最后一跳时那样怦怦直跳，仿佛要冲向猎物一般。

[ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] — [ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)]['sekəndz; sɪ'kɒndz] —
Another moment — a few more seconds —
其他 片刻 — 一个 很少 更多的 秒 —

再过一会儿——再过几秒钟——

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi]['aʊə(r)] [geɪm] , " ['wɪspəd] ['leɪsi] [tuː; tə][ðə; ði] [ɑː'tɪləri] ['kæptɪn] ,
" That will be our game , " whispered Lacy to the artillery captain ,
" 那 将要 是 我们的 游戏 , " 低声说道 莱西 到 这 炮兵 队长 ,

“那将是我们的游戏策略，”莱西低声对炮兵上尉说。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [spəʊk] .
in a voice in which his feelings spoke .
在 一个 嗓音 在 哪个 他的 情怀 辐 .

用饱含情感的声音。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sləʊli] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['nɪərə(r)] .
" They were slowly approaching nearer .
" 他们 是 缓慢地 接近 更近 .

他们正慢慢靠近。

[ðə; ði] ['berɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kræŋks][ænd; ənd] [skruːz] [hæd; həd] [biːn] [wel] [ɔɪld] ,
The bearings of the cranks and screws had been well oiled ,
这 轴承 的 这 曲柄 和 螺丝 有 到过 出色地 涂油 ,

曲柄和螺杆的轴承都已充分润滑。

[ænd; ənd][ðə; ði]['deɪvɪd] [slɪpt] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] .
and the David slipped through the water without a sound .
和 这 大卫 滑倒了 通过 这 水 没有 一个 声音 .

大卫号悄无声息地滑入水中。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['nɪəli] [səb'mɜːdʒd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['skeəsli] ['rɪpld] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .
She was so nearly submerged that she scarcely rippled the surface of the sea .
她 曾是 所以 几乎 湮 那 她 几乎 涟漪 这 表面 的 这 海 .

她几乎完全沉入水中，几乎没有激起海面上的任何涟漪。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [waɪt] [laɪn][ɒv; əv] [fəʊm] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['muːvmənt] [θruː] [ðə; ði] [blæk]

| There | was | no | white | line | of | foam | to | betray | her | movement | through | the | black |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 白色的 | 线 | 的 | 泡沫 | 到 | 背叛 | 她 | 移动 | 通过 | 这 | 黑色的 |

['wɔːtə(r)] .

| water | . |
|---|---|
| 水 | . |

黑色的水中没有一丝白色的泡沫痕迹暴露她的动静。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wʌn] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]

| It | was | almost | impossible | for | any | one | to | detect | the | approach | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 几乎 | 不可能的 | 为了 | 任何 | 一 | 到 | 探测 | 这 | 方法 | 的 | 这 |

['saɪlənt] ['terə(r)] .

| silent | terror | . |
|---|---|---|
| 沉默的 | 恐怖 | . |

几乎没有人能够察觉到这种无声恐怖的逼近。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['ʃəʊɪŋ] [ə'bʌv] ['wɔːtə(r)] [ɪk'sept] [ðə; ði] [flæt] [hætʃ] ['kʌvə(r)] ,

| There | was | nothing | showing | above | water | except | the | flat | hatch | cover | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | 显示 | 多于 | 水 | 除了 | 这 | 平坦的 | 孵化 | 覆盖 | , |

除了扁平的舱盖外，水面上没有任何东西露出来。

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə][æn; ən] [ʌn'præktɪst] [aɪ] [lʊkt] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] ['drɪftɪŋ] [plæŋk] .

| and | that | to | an | unpractised | eye | looked | much | like | a | drifting | plank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 到 | 一个 | 未经训练的 | 眼睛 | 看起来 | 很多 | 喜欢 | 一个 | 漂流 | 板 | . |

在不熟悉情况的人看来，那看起来很像一块漂浮的木板。

[jet] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ʃɑːp] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] [ʃɪp] , [ænd; ənd][nəʊ]['neglɪdʒənt] [wɒtʃ] [wɒz; wəz] [kept]

| Yet | there | were | sharp | eyes | on | the | ship | , | and | no | negligent | watch | was | kept |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 那里 | 是 | 锋利的 | 眼睛 | 在 | 这 | 船 | , | 和 | 不 | 疏忽 | 手表 | 曾是 | 保留 |

['aɪðə(r)] .

| either | . |
|---|---|
| 任何一个 | . |

然而，船上有人严加看管，也没有人疏忽大意。

[wen] [ðə; ði]['deɪvɪd][wɒz; wəz] [pə'hæps] [tuː] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'weɪ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [siːn] .

| When | the | David | was | perhaps | two | hundred | feet | away | , | she | was | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 大卫 | 曾是 | 也许 | 二 | 百 | 脚 | 离开 | , | 她 | 曾是 | 已见 | . |

当大卫像距离她大约两百英尺时，她被发现了。

[ðə; ði] ['stedɪnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['muːvmənt] [prə'kleɪmd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn'telɪdʒəntli] ['drɪvn] .

| The | steadiness | of | her | movement | proclaimed | a | thing | intelligently | driven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 稳定性 | 的 | 她 | 移动 | 宣布 | 一个 | 事物 | 聪明地 | 驱动 | . |

她动作的稳健表明她行事有条不紊，并且受到智慧的驱动。

[ə; eɪ] [ʃɑːp] , ['sʌd(ə)n] [kraɪ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['fəʊksl] [ə'hed] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði]

| A | sharp | , | sudden | cry | from | the | forecastle | ahead | of | them | rang | through | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 锋利的 | , | 突然 | 哭 | 从 | 这 | 前甲板 | 前方 | 的 | 他们 | 响铃 | 通过 | 这 |

[naɪt] .

| night | . |
|---|---|
| 夜晚 | . |

一声尖锐、突然的呼喊从他们前方的船首楼传来，响彻夜空。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [laʊd] [ænd; ənd][səʊ] [frɔːt] [wɪð] [ə'lɑːm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['mʌfld] [nəʊt]

| It | was | so | loud | and | so | fraught | with | alarm | that | it | came | in | a | muffled | note |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 所以 | 大声 | 和 | 所以 | 充满危机 | 和 | 警报 | 那 | 它 | 来了 | 在 | 一个 | 闷音 | 笔记 |

[tuː; tə][ðə; ði] [men] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði][tɔː'piːdəʊ] [bəʊt] .

| to | the | men | in | the | depths | of | the | torpedo | boat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 男人 | 在 | 这 | 深度 | 的 | 这 | 鱼雷 | 船 | . |

声音如此之大，如此充满警觉，以至于鱼雷艇深处的船员们都只能听到模糊不清的声音。

[ə; eɪ] ['bjuːgl] [kɔːl] [ræŋ] [aʊt] , [ə; eɪ] [drʌm] [wɒz; wəz] ['biːt(ə)n] .

| A | bugle | call | rang | out | , | a | drum | was | beaten | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 号角 | 称呼 | 响铃 | 出去 | , | 一个 | 鼓 | 曾是 | 被打败 | . |

号角响起，鼓声响起。

[ðə; ði] ['ɜːstwaɪl] ['saɪlənt] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] ['tjuːmʌlt][ænd; ənd]['klæmə(r)] .

| The | erstwhile | silent | ship | was | filled | with | tumult | and | clamor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 昔日 | 沉默的 | 船 | 曾是 | 已填 | 和 | 骚乱 | 和 | 叫嚣 | . |

原本寂静无声的船上顿时充满了喧闹和嘈杂。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [siːn] [ˌjuː 'es] ! " [sed] ['leɪsi] .

| " | They | have | seen | us | ! | " | said | Lacy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 有 | 已见 | 我们 | ! | " | 说 | 莱西 | . |

“他们看到我们了！”莱西说道。

" [ə'hed] !

| " | Ahead | ! |
|---|---|---|
| " | 前方 | ! |

“前进！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['hɔːsli] .

| " | he | cried | , | hoarsely | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 哭 | , | 沙哑地 | . |

他嘶哑地喊道。

" [hɑːd] !

| " | Hard | ! |
|---|---|---|
| " | 难的 | ! |

“难的！

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [tʃeɪn] ['keɪb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)l] [wɒz; wəz] [slɪpt] , [belz]

| " | At | the | same | instant | the | chain | cable | of | the | vessel | was | slipped | , | bells |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 相同的 | 立即的 | 这 | 链 | 电缆 | 的 | 这 | 血管 | 曾是 | 滑倒了 | , | 铃铛 |

['dʒæŋg(ə)ld][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [depθs] ,

| jangled | in | her | depths | , |
|---|---|---|---|---|
| 叮当作响 | 在 | 她 | 深度 | , |

“就在同一时刻，船上的缆绳被解开，船底深处响起了铃铛的叮当声。”

[ðə; ði] ['maɪti] ['endʒɪnz] [klæŋkt] ['ɪntuː] ['sʌd(ə)n] ['məʊʃn] , [ðə; ði] [skruːz] [rɪ'vɒlvd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

| the | mighty | engines | clanked | into | sudden | motion | , | the | screws | revolved | , | and | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 强大的 | 发动机 | 叮当作响 | 进入 | 突然 | 运动 | , | 这 | 螺丝 | 旋转 | , | 和 | 她 |

[bɪ'gæn] ['sləʊli] [tuː; tə] [draɪv] [ə'stɜːn] .

| began | slowly | to | drive | astern | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 缓慢地 | 到 | 驾驶 | 倒车 | . |

巨大的引擎发出哐当一声巨响，突然运转起来，螺旋桨开始旋转，她开始缓缓倒车。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] , [ðə; ði] [siː] ['devə(ə)l][wɒz; wəz] [tuː] [nɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ bɔːk ] [ɒv; əv][ðə; ði]

| But | it | was | too | late | , | the | sea | devil | was | too | near | to | be | balked | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 也 | 晚的 | , | 这 | 海 | 魔鬼 | 曾是 | 也 | 靠近 | 到 | 是 | 犹豫不决 | 的 | 这 |

[preɪ] .

| prey | . |
|---|---|
| 猎物 | . |

但为时已晚，海魔已经离猎物太近，无法阻止它。

[ðə; ði] [men] [æt; ət][ðə; ði] [kræŋks] [ɒv; əv][ðə; ði]['deɪvɪd] , ['wɜːkɪŋ] [wɪð] [ˌsuːpə'hjuːmən; ˌsjuːpə'hjuːmən] ['enədʒi]

| The | men | at | the | cranks | of | the | David | , | working | with | superhuman | energy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 在 | 这 | 曲柄 | 的 | 这 | 大卫 | , | 在职的 | 和 | 超人类 | 活力 |

,

,

,

那些在大卫像前摇动曲柄的人们，以超人的精力工作着。

['feəli] [ həːl ] [ðə; ði][tɔː'piːdəʊ][bəʊt][ə'pɒn][ðə; ði] [duːmd] [ʃɪp] .

| fairly | hurled | the | torpedo | boat | upon | the | doomed | ship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 投掷 | 这 | 鱼雷 | 船 | 之上 | 这 | 注定失败 | 船 | . |

他毫不犹豫地将鱼雷艇扔向了那艘注定沉没的船。

['leɪsi] [hæd; həd] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ʌpwəd] [glɑːns] — [hɪz; ɪz][lɑːst] [lʊk] [æt; ət] ['eniθɪŋ] !

| Lacy | had | time | for | a | single | upward | glance | — | his | last | look | at | anything | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莱西 | 有 | 时间 | 为了 | 一个 | 单身的 | 向上 | 瞥一眼 | — | 他的 | 最后的 | 看 | 在 | 任何事物 | ! |

莱西还有时间向上瞥了一眼——这是他最后一次看向任何事物!

[ðə; ði] [blæk] ['reɪlɪŋ] ['taʊərɪŋ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] ['swɔːmɪŋ] [wɪð] [men] .

| The | black | railing | towering | above | his | head | was | swarming | with | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黑色的 | 栏杆 | 参天 | 多于 | 他的 | 头 | 曾是 | 蜂拥而至 | 和 | 男人 | . |

他头顶高耸的黑色栏杆上挤满了人。

['flæʃɪz] [ɒv; əv] [laɪt] ['pʌŋktʃəd] [ðə; ði] ['dɑːknəs] .

| Flashes | of | light | punctured | the | darkness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 闪光灯 | 的 | 光 | 刺破 | 这 | 黑暗 | . |

一道道闪光划破了黑暗。

['bʊlɪt] [ 'pætə ] [laɪk] [reɪn] [ɒn][ðə; ði]['aɪən] .

| Bullets | pattered | like | rain | on | the | iron | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 子弹 | 图案 | 喜欢 | 雨 | 在 | 这 | 铁 | . |

子弹像雨点般落在铁器上。

[wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [tɔː(r)] [θruː] [ðə; ði] ['flɪmzi] [ʃel] .

| One | or | two | tore | through | the | flimsy | shell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 或者 | 二 | 撕裂 | 通过 | 这 | 脆弱的 | 壳 | . |

一两个撕开了那层薄薄的外壳。

[ə; eɪ][dʒet][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [strʌk] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

| A | jet | of | water | struck | him | in | the | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 喷射 | 的 | 水 | 击 | 他 | 在 | 这 | 脸 | . |

一股水流打在他的脸上。

[ðə; ði][nekst]['sekənd] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [kən'kʌʃn] .

| The | next | second | there | was | a | terrific | concussion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 第二 | 那里 | 曾是 | 一个 | 了不起 | 脑震荡 | . |

下一秒，他就遭受了严重的脑震荡。

[ðə; ði][tɔː'piːdəʊ] [strʌk] [ðə; ði] [ʃɪp] [dʒʌst] ['fɔːwəd] [ðə; ði]['meɪnmɑːst][ænd; ənd][ɪk'spləʊdɪd] ,

| The | torpedo | struck | the | ship | just | forward | the | mainmast | and | exploded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鱼雷 | 击 | 这 | 船 | 只是 | 向前 | 这 | 主桅杆 | 和 | 爆炸了 | , |

鱼雷击中了主桅杆前方的船体并爆炸了。

['teərɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [həʊl] [ɪn][ðə; ði][saɪd] , [ɪk'stendɪŋ] [fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [laɪn] .

| tearing | a | great | hole | in | the | side | , | extending | far | below | the | water | - | line | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 撕裂 | 一个 | 伟大的 | 洞 | 在 | 这 | 边 | , | 扩展 | 远的 | 以下 | 这 | 水 | - | 线 | . |

在船体侧面撕开一个大洞，一直延伸到水线以下很远的地方。

[ɪn][ðə; ði] [bleɪz] [ɒv; əv] [laɪt] [ðæt] ['fɒləʊd] , [ðə; ði] [men] [ɪn][ðə; ði]['deɪvɪd] [tʃɪəd] ['waɪldli] ,

| In | the | blaze | of | light | that | followed | , | the | men | in | the | David | cheered | wildly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 火焰 | 的 | 光 | 那 | 随后 | , | 这 | 男人 | 在 | 这 | 大卫 | 欢呼 | 疯狂地 | , |

在随后的耀眼光芒中，大卫战车上的男人们疯狂地欢呼起来。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['məʊmənt] ['blæknəs] [ˌəʊvə'welmd] [ðem; ðəm] .

| and | the | next | moment | blackness | overwhelmed | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 下一个 | 片刻 | 黑 | 不堪重负 | 他们 | . |

下一刻，黑暗吞噬了他们。

[ɒn] [ðə; ði] ['frɪgət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['waɪldɪst] [kən'fju:ʒn] [æz; əz] [ðə; ði] ['sli:pɪŋ] [men] [bɪ'ləʊ] [keɪm]

| On | the | frigate | there | was | the | wildest | confusion | as | the | sleeping | men | below | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 护卫舰 | 那里 | 曾是 | 这 | 最狂野的 | 困惑 | 作为 | 这 | 睡眠 | 男人 | 以下 | 来了 |

['swɔ:mɪŋ] [ʌp] [ɒn] [dek] .

| swarming | up | on | deck | . |
|---|---|---|---|---|
| 蜂拥而至 | 向上 | 在 | 甲板 | . |

护卫舰上顿时一片混乱，下层甲板上睡着的水手们都涌了上来。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['nevə(r)] [sək'si:dɪd] [ɪn] ['ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] ['hætʃweɪ] [ænd; ənd] [wɜ:(r); wə(r)]

| Some | of | them | never | succeeded | in | reaching | the | hatchways | and | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 他们 | 绝不 | 成功了 | 在 | 到达 | 这 | 舱口 | 和 | 是 |

['draʊnd] [weə(r)] [ðeɪ] [slept] .

| drowned | where | they | slept | . |
|---|---|---|---|---|
| 溺水 | 在哪里 | 他们 | 睡着了 | . |

他们中的一些人始终没能到达舱口，在睡觉的地方溺水身亡。

[sʌm; səm] [wɜ:(r); wə(r)] [kɪld] [baɪ] [ðə; ði] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] .

| Some | were | killed | by | the | explosion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 是 | 被杀 | 经过 | 这 | 爆炸 | . |

爆炸造成一些人死亡。

[ðə; ði] ['ɒfɪsəz] , [haʊ'evə(r)] , ['kwɪkli] [rɪ'stɔ:d] ['ɔ:də(r)] ,

| The | officers | , | however | , | quickly | restored | order | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 警官 | , | 然而 | , | 迅速地 | 恢复 | 命令 | , |

然而，警员们迅速恢复了秩序。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ə; eɪ] [lɑ:st] [rɪ'zɔ:t] ['ɔ:dəd] [ðə; ði] [sə'vaɪvɪŋ] [men] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['rɪgɪŋ] ,

| and | as | a | last | resort | ordered | the | surviving | men | into | the | rigging | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 一个 | 最后的 | 采取 | 订购 | 这 | 幸存 | 男人 | 进入 | 这 | 索具 | , |

最后，他们无奈之下命令幸存的船员们到索具上工作。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['wɔ:tə(r)] [weə(r)] [ʃi:; ʃi] [leɪ] [wɒz; wəz] ['ʃæləʊ] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [faɪnd] ['seɪfti]

| for | the | water | where | she | lay | was | shallow | , | and | there | they | could | find | safety |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 水 | 在哪里 | 她 | 躺 | 曾是 | 浅的 | , | 和 | 那里 | 他们 | 可以 | 寻找 | 安全 |

.

| : |
|---|
| . |

因为她躺着的水很浅，在那里他们可以找到安全的地方。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] ['həʊpləsli] [lɒst] .

| The | ship | was | hopelessly | lost | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 船 | 曾是 | 绝望地 | 丢失的 | . |

那艘船彻底失踪了。

[ɪn'di:d] , [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [sɪŋk] [səʊ] [su:n] [æz; əz] [ðə; ði] [tɔ:'pi:dəʊ] [ɪk'spləʊdɪd] .

| Indeed | , | she | began | to | sink | so | soon | as | the | torpedo | exploded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 她 | 开始 | 到 | 下沉 | 所以 | 很快 | 作为 | 这 | 鱼雷 | 爆炸了 | . |

事实上，鱼雷爆炸后她立刻就开始下沉。

[ðə; ði] ['wɔ:tə(r)] [ pɔ: ] ['ɪntu:] [hɜ:(r); hə(r)] ['vaɪt(ə)lz] ,

| The | water | poured | into | her | vitals | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 水 | 倾倒 | 进入 | 她 | 命脉 | , |

水涌入她的要害部位，

[ænd; ənd] [su:n] [ðə; ði] [kræʃ] [ɒv; əv] [ɪk'spləʊdɪŋ] ['bɔɪləz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɪs] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [sti:m]

| and | soon | the | crash | of | exploding | boilers | and | the | hiss | of | escaping | steam |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很快 | 这 | 碰撞 | 的 | 爆炸 | 锅炉 | 和 | 这 | 嘶 | 的 | 逃脱 | 蒸汽 |

['ædɪd] [ðeə(r)] ['kwəʊtə] [tu:; tə] [ðə; ði] [kən'fju:ʒn] .

| added | their | quota | to | the | confusion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 额外 | 他们的 | 配额 | 到 | 这 | 困惑 | . |

很快，锅炉爆炸的轰鸣声和蒸汽逸出的嘶嘶声也加剧了混乱。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['kuːlə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ænd; ənd][men] ['lɪŋgəd] [ɒn][ðə; ði] [deks] , [smɔːl]

| Some | of | the | cooler | among | the | officers | and | men | lingered | on | the | decks | , | small |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 这 | 冷却器 | 之中 | 这 | 警官 | 和 | 男人 | 徘徊不去 | 在 | 这 | 甲板 | , | 小的 |

[ɑːmz] [ɪn][hænd] ,

| arms | in | hand | , |
|---|---|---|---|
| 武器 | 在 | 手 | , |

一些比较冷静的军官和士兵手持小型武器，在甲板上逗留了下来。

['sɜːtʃɪŋ] [ðə; ði] [siː] [ɒn] ['evri] [hænd] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deks] [wɜː(r); wə(r)] [ə'wɒʃ] .

| searching | the | sea | on | every | hand | , | until | the | decks | were | awash | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 搜索 | 这 | 海 | 在 | 每一个 | 手 | , | 直到 | 这 | 甲板 | 是 | 淹没 | . |

他们四处搜寻大海，直到甲板都被海水淹没。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['həʊpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃɑːns] [æt; ət][ðə; ði] [bəʊt] [wɪtʃ] [hæd; həd]

| They | were | looking | and | hoping | for | a | chance | at | the | boat | which | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 寻找 | 和 | 希望 | 为了 | 一个 | 机会 | 在 | 这 | 船 | 哪个 | 有 |

[kɔːzd] [ðem; ðəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l][dɪ'zɑːstə(r)] ,

| caused | them | such | a | terrible | disaster | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 导致 | 他们 | 这样的 | 一个 | 糟糕的 | 灾难 | , |

他们四处寻找，希望能找到那艘给他们带来可怕灾难的船。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevə(r)] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] .

| but | they | never | saw | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 绝不 | 锯 | 她 | . |

但他们始终没有见到她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] .

| She | had | disappeared | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 消失 | . |

她失踪了。

['sɪgnlz] [hæd; həd] [biːn] [bɜːnd] ['ɪnstəntli] [ɒn][ðə; ði] ['ʃætəd] [ʃɪp] .

| Signals | had | been | burned | instantly | on | the | shattered | ship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 信号 | 有 | 到过 | 烧伤 | 即刻 | 在 | 这 | 破碎 | 船 | . |

破碎的船上信号弹瞬间被烧毁。

[fɑː(r)] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [laɪn] [ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv] ['muːvɪŋ] ['ves(ə)lz] ['bɜːnɪŋ] ['ɑːnsərɪŋ] ['sɪgnlz]

| Far | up | and | down | the | line | the | lights | of | moving | vessels | burning | answering | signals |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 线 | 这 | 灯 | 的 | 移动 | 船只 | 燃烧 | 回答 | 信号 |

[ʃəʊd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'lɜːt] [tuː; tə]['rendə(r)] [ə'sɪstəns] .

| showed | that | they | were | alert | to | render | assistance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显示 | 那 | 他们 | 是 | 警报 | 到 | 使成为 | 协助 | . |

沿线各地移动船只的灯光闪烁，发出应答信号，表明它们已做好提供援助的准备。

[boʊts] , [ʃɪps] - [kʌtəz] , [dæʃt] [əˌlɒŋ'saɪd] [tuː; tə]['rendə(r)] [help] , [ænd; ənd] [ðeɪ] , [tuː] , [sɔːt]

| Boats | , | ships | ' | cutters | , | dashed | alongside | to | render | help | , | and | they | , | too | , | sought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 船 | , | 船舶 | - | 切割器 | , | 虚线 | 旁边 | 到 | 使成为 | 帮助 | , | 和 | 他们 | , | 也 | , | 寻求 |

[ðə; ði][tɔː'piːdəʊ] [bəʊt] ,

| the | torpedo | boat | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 鱼雷 | 船 | , |

船只和舰艇上的小艇纷纷赶到旁边提供帮助，它们也都在寻找鱼雷艇。

[bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .

| but | in | vain | . |
|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 徒劳 | . |

但一切都是徒劳。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

| She | was | not | to | be | found | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不是 | 到 | 是 | 成立 | . |

她不见了。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ðə; ði] [ʃɪps] [ɒv; əv][ðə; ði] [fliːt] [dɪd][nɒt] [muːv] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [ə'pɔɪntɪd]

| At | the | same | time | the | ships | of | the | fleet | did | not | move | from | their | appointed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 这 | 船舶 | 的 | 这 | 舰队 | 做过 | 不是 | 移动 | 从 | 他们的 | 任命 |

['steɪʃnz] ,

| stations | , |
|---|---|
| 车站 | , |

与此同时，舰队的舰船并未离开各自的指定位置。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [blɒ'keɪd] - ['rʌnərz] [keɪm] ['dæʃɪŋ] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [swɒʃ] ['tʃæn(ə)l] [ɪn]

| and | when | the | blockade | - | runners | came | dashing | down | through | the | Swash | Channel | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 封锁 | - | 跑步者 | 来了 | 帅气 | 向下 | 通过 | 这 | 挥舞 | 渠道 | 在 |

[ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [ðə; ði] ['ves(ə)lz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [st'eɪʃənd] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [wɪð'drɔːn] [ɪn][ðə; ði]

| the | hope | that | the | vessels | usually | stationed | there | would | be | withdrawn | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 希望 | 那 | 这 | 船只 | 通常 | 驻 | 那里 | 会 | 是 | 撤回 | 在 | 这 |

[ɪk'saɪtmənt] ,

| excitement | , |
|---|---|
| 激动 | , |

当封锁突破舰疾驰穿过斯沃什海峡，希望趁着混乱之时，通常驻扎在那里的船只能够撤退时，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [met] [baɪ][ə; eɪ] ['dedlɪ] ['faɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['raɪfld] [gʌnz] ,

| they | were | met | by | a | deadly | fire | from | the | rifled | guns | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 遇见 | 经过 | 一个 | 致命 | 火 | 从 | 这 | 步枪 | 枪支 | , |

他们遭到了线膛枪的猛烈火力攻击。

[wɪtʃ] ['rendəd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [prə'siːd] .

| which | rendered | it | impossible | for | them | to | proceed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 渲染 | 它 | 不可能的 | 为了 | 他们 | 到 | 继续 | . |

这使得他们无法继续进行下去。

[ðeɪ] [tɜːnd] [teɪl] [ænd; ənd] [fled] .

| They | turned | tail | and | fled | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 转向 | 尾巴 | 和 | 逃亡 | . |

他们转身就跑。

[tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [sək'siːdɪd] [ɪn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːbə(r)] .

| Two | of | them | succeeded | in | returning | to | the | harbor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 的 | 他们 | 成功了 | 在 | 返回 | 到 | 这 | 港口 | . |

其中两人成功返回港口。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm]['nevə(r)] [keɪm] [bæk] .

| One | of | them | never | came | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 他们 | 绝不 | 来了 | 后退 | . |

其中一人再也没有回来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][set][ɒn]['faɪə(r)][ænd; ənd] [bɜːnd] [baɪ][ðə; ði] [ʃelz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] .

| She | was | set | on | fire | and | burned | by | the | shells | of | the | ships | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 放 | 在 | 火 | 和 | 烧伤 | 经过 | 这 | 贝壳 | 的 | 这 | 船舶 | . |

她被炮弹点燃并烧伤。

[ðə; ði]['mɑːnɪtərz][ænd; ənd] ['aɪənklæd] [dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l] , [ðə; ði][fɔːrts] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['faɪə(r)] ,

| The | monitors | and | ironclads | joined | in | the | battle | , | the | forts | returned | the | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 显示器 | 和 | 铁甲舰 | 加入 | 在 | 这 | 战斗 | , | 这 | 堡垒 | 返回 | 这 | 火 | , |

浅水重炮舰和铁甲舰也加入了战斗，要塞还击。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪət] [naɪt] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] ['rɔːrɪŋ] ['kænən] [ænd; ənd]

| and | the | quiet | night | was | filled | with | the | noise | of | roaring | cannon | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 安静的 | 夜晚 | 曾是 | 已填 | 和 | 这 | 噪音 | 的 | 咆哮 | 大炮 | 和 |

[ɪk'spləʊdɪŋ] [ʃel] .

| exploding | shell | . |
|---|---|---|
| 爆炸 | 壳 | . |

寂静的夜晚被隆隆的炮声和爆炸的炮弹声打破。

['leɪ.siz] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['gælənt] [ænd; ənd][hə'rəʊɪk] [ə'tempt] .

| Lacy's | had | been | a | gallant | and | heroic | attempt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蕾西的 | 有 | 到过 | 一个 | 英勇 | 和 | 英勇 | 试图 | . |

莱西的尝试是英勇无畏的。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [sək'siːdɪd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['bləʊɪŋ] [ʌp][ɒv; əv][ə; eɪ] ['fedərəl] ['wɔːʃɪp] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

| It | had | succeeded | as | to | the | blowing | up | of | a | Federal | warship | , | but | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 成功了 | 作为 | 到 | 这 | 吹 | 向上 | 的 | 一个 | 联邦 | 军舰 | , | 但 | 它 |

[hæd; həd] [feɪld] ['ʌðəwaɪz] .

| had | failed | otherwise | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 失败的 | 否则 | . |

它在炸毁一艘联邦军舰方面取得了成功，但在其他方面却失败了。

[baɪ][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] [friːk] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] [ðə; ði] [bləʊ] [hæd; həd] [nɒt] ['fɔːlən] [ə'pɒn][ðə; ði]['ves(ə)l][fɔː(r); fə(r)]

| By | a | singular | freak | of | fortune | the | blow | had | not | fallen | upon | the | vessel | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 单数 | 怪物 | 的 | 财富 | 这 | 吹 | 有 | 不是 | 倒下 | 之上 | 这 | 血管 | 为了 |

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ɪn'tendɪd] .

| which | it | had | been | intended | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 它 | 有 | 到过 | 故意的 | . |

由于一种奇特的运气，这一击并没有落在它原本应该落下的船上。

['ɑːftə(r)] [dɑːk] [ðə; ði] [faɪn] [njuː] [sluːp] - [ɒv; əv] - [wɔː(r)] [ˌhuːsə'tɑːnɪk] [hæd; həd] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði] ['wɔːbæʃ] [ɒf]

| After | dark | the | fine | new | sloop | - | of | - | war | Housatonic | had | replaced | the | Wabash | off |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 黑暗的 | 这 | 美好的 | 新的 | 单桅帆船 | - | 的 | - | 战争 | 豪萨托尼克 | 有 | 替换 | 这 | 沃巴什 | 离开 |

[ðə; ði] [meɪn] [ʃɪp] ['tʃæn(ə)l] ,

| the | Main | Ship | Channel | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 主要的 | 船 | 渠道 | , |

天黑后，崭新的单桅战舰“豪萨托尼克”号取代了停泊在主航道上的“瓦巴什”号。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌfəd] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] ['flægʃɪp] .

| and | she | had | suffered | instead | of | the | flagship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 遭受 | 反而 | 的 | 这 | 旗舰 | . |

而她却代替旗舰遭受了苦难。

[ɔːl'ðəʊ] [wen] [deɪ] [brəʊk] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [ə'gen] , ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][wɒz; wəz] [siːn]

| Although | when | day | broke | she | was | sought | for | again | , | nothing | more | was | seen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 什么时候 | 天 | 打破 | 她 | 曾是 | 寻求 | 为了 | 再次 | , | 没有什么 | 更多的 | 曾是 | 已见 |

[ɒv; əv][ðə; ði]['deɪvɪd] .

| of | the | David | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 大卫 | . |

虽然天亮后人们再次寻找她，但再也没有人见过大卫。

[æt; ət] [liːst] [nɒt] [ðen] .

| At | least | not | then | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 不是 | 然后 | . |

至少当时不是。

[wɪð] [ðə; ði][ɪk'spləʊʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][tɔː'piːdəʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]

| With | the | explosion | of | the | torpedo | she | had | vanished | from | the | face | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 爆炸 | 的 | 这 | 鱼雷 | 她 | 有 | 消失了 | 从 | 这 | 脸 | 的 | 这 |

['wɔːtəz] .

| waters | . |
|---|---|
| 水 | . |

随着鱼雷爆炸，她从水面上消失了。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['dʒen(ə)rəl] ['boʊrɪˌgɑːrd] [ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ɪn] ['tʃɑːlstən] ['weɪtɪd]

| For | a | long | time | General | Beauregard | and | the | people | in | Charleston | waited |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | 一般的 | 博雷加德 | 和 | 这 | 人们 | 在 | 查尔斯顿 | 等待 |

[fɔː(r); fə(r)] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

| for | tidings | of | her | , |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 消息 | 的 | 她 | , |

很长一段时间里，博雷加德将军和查尔斯顿的人民都在等待她的消息。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][wɔː(r)][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌhuːsəˈtɑːnɪk] [wɒz; wəz]

| but | it | was | not | until | the | war | was | over | and | the | Housatonic | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 不是 | 直到 | 这 | 战争 | 曾是 | 超过 | 和 | 这 | 豪萨托尼克 | 曾是 |

[reɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [wɒz; wəz] [sɒlvd] .

| raised | that | the | mystery | was | solved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 提高 | 那 | 这 | 神秘 | 曾是 | 已解决 | . |

但直到战争结束，霍萨托尼克河被加高后，这个谜团才得以解开。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði][tɔː'piːdəʊ] [bəʊt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] ['pɔɪntɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [həʊl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| They | found | the | torpedo | boat | with | her | nose | pointed | toward | the | hole | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 成立 | 这 | 鱼雷 | 船 | 和 | 她 | 鼻子 | 尖 | 朝向 | 这 | 洞 | 她 | 有 |

[tɔːn] [ɪn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

| torn | in | the | side | of | the | ship | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 撕裂 | 在 | 这 | 边 | 的 | 这 | 船 | , |

他们发现鱼雷艇的艇头正对着它在船体侧面撕开的那个洞。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rekt] [sluːp] - [ɒv; əv] - [wɔː(r)] .

| about | a | hundred | feet | away | from | the | wrecked | sloop | - | of | - | war | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 一个 | 百 | 脚 | 离开 | 从 | 这 | 损毁 | 单桅帆船 | - | 的 | - | 战争 | . |

距离失事的单桅战舰大约一百英尺。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['rɪd(ə)ld] [wɪð] ['bʊlɪt] [ænd; ənd] ['ʃætəd] [baɪ][ðə; ði][ɪk'spləʊʒ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

| She | had | been | riddled | with | bullets | and | shattered | by | the | explosion | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 布满谜团 | 和 | 子弹 | 和 | 破碎 | 经过 | 这 | 爆炸 | 的 | 她 |

[əʊn] [tɔː'piːdəʊ] .

| own | torpedo | . |
|---|---|---|
| 自己的 | 鱼雷 | . |

她身中数弹，又被自己发射的鱼雷爆炸炸得粉身碎骨。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [fɪld] [wɪð] ['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] , [æt; ət][ðeə(r)] ['steɪʃnz] ,

| She | was | , | of | course | , | filled | with | water | , | and | in | her | , | at | their | stations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | , | 的 | 课程 | , | 已填 | 和 | 水 | , | 和 | 在 | 她 | , | 在 | 他们的 | 车站 | , |

她当然充满了水，在她体内，在他们的位置上，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['bɒdɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'vəʊtɪd] [kruː] , ['leɪsi] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði] [wiːl]

| they | found | the | bodies | of | her | devoted | crew | , | Lacy | with | his | hand | on | the | wheel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 成立 | 这 | 身体 | 的 | 她 | 奉献 | 全体人员 | , | 莱西 | 和 | 他的 | 手 | 在 | 这 | 车轮 |

.

| : |
|---|
| . |

他们发现了她忠诚的船员们的遗体，莱西的手还放在方向盘上。

['nʌθɪŋ] [ɪn][laɪf][hæd; həd][səʊ] [bɪ'kʌm] ['leɪsi] [æz; əz][ðə; ði] ['endɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| Nothing | in | life | had | so | become | Lacy | as | the | ending | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 在 | 生活 | 有 | 所以 | 变得 | 莱西 | 作为 | 这 | 结束 | 的 | 它 | . |

人生中没有什么比生命的终结更能体现蕾西的性格了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['prɒvɜːb] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [men] [duː; də] [laɪz] ['berid] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

| It | is | a | proverb | that | the | good | men | do | lies | buried | with | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 谚语 | 那 | 这 | 好的 | 男人 | 做 | 谎言 | 埋葬 | 和 | 他们 | , |

有句谚语说，好人死后，尸体也随他们一起埋葬了。

[ðə; ði]['iːv(ə)l][ɪz] [lɒŋ] [rɪ'membəd] .

| the | evil | is | long | remembered | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 邪恶的 | 是 | 长的 | 记得 | . |

罪恶将被人们长久铭记。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][səʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

| It | was | not | so | in | his | case | , | at | any | rate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 所以 | 在 | 他的 | 案件 | , | 在 | 任何 | 速度 | , |

至少在他身上并非如此。

[fɔː(r); fə(r)] [men] [fə'gɒt] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['dɔːntləs] ['herəʊɪzəm] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [leɪd]

| for | men | forgot | everything | but | the | dauntless | heroism | with | which | he | had | laid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 男人 | 忘了 | 一切 | 但 | 这 | 无畏 | 英雄主义 | 和 | 哪个 | 他 | 有 | 铺设 |

[daʊn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

| down | his | life | for | his | country | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 他的 | 生活 | 为了 | 他的 | 国家 | , |

人们忘记了一切，只记得他为国捐躯时那无畏的英雄气概。

[ænd; ənd] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɪz; ɪz] [feɪm] .

| and | assured | his | fame | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 保证 | 他的 | 名声 | . |

并确保了他的名声。

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ,

| And | , | after | all | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 后 | 全部 | , |

毕竟，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [ 'piti ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [daɪd] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] .

| he | was | not | to | be | pitied | for | that | he | died | the | death | of | his | choice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 到 | 是 | 可怜的 | 为了 | 那 | 他 | 死亡 | 这 | 死亡 | 的 | 他的 | 选择 | . |

他不必为此感到怜悯，因为他死于自己选择的方式。

['tʃæptə(r)] [ɪks]

| CHAPTER | IX |
|---|---|
| 章 | 第九章 |

第九章

['mɪzrəbl] [peə(r)] [ænd; ənd] ['mɪzrəbl] [naɪt]

| MISERABLE | PAIR | AND | MISERABLE | NIGHT |
|---|---|---|---|---|
| 悲惨的 | 一对 | 和 | 悲惨的 | 夜晚 |

悲惨的一对和悲惨的夜晚

- [maɪnd] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] ['tɜːmɔɪl] .

| Sempland's | mind | was | in | a | fearful | turmoil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 头脑 | 曾是 | 在 | 一个 | 可怕 | 动荡 | . |

森普兰德的内心充满了恐惧和混乱。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ɔːl] [kʌm] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ə'pɒn] [hɪm] [ðæt] [æz; əz] [jet] [hiː; hi]

| It | had | all | come | so | suddenly | and | unexpectedly | upon | him | that | as | yet | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 全部 | 来 | 所以 | 突然 | 和 | 不料 | 之上 | 他 | 那 | 作为 | 然而 | 他 |

['hɑːdli] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] ['grævəti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

| hardly | realized | the | gravity | of | his | situation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 已实现 | 这 | 重力 | 的 | 他的 | 情况 | , |

这一切发生得太突然、太出乎他的意料，以至于他几乎没有意识到自己处境的严重性。

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [biː; bi] [wɜːs] .

| although | it | could | scarcely | be | worse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 它 | 可以 | 几乎 | 是 | 更糟 | . |

虽然情况很难更糟了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ʌndə(r)] [ə'rest] [ænd; ənd] [ɪn] [kən'faɪnmənt] , ['feɪsɪŋ] [sʌtʃ] ['sɪəriəs] ['tʃɑ͡ːdʒɪz] [æz; əz]

| He | was | under | arrest | and | in | confinement | , | facing | such | serious | charges | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在下面 | 逮捕 | 和 | 在 | 监禁 | , | 面向 | 这样的 | 严肃的 | 收费 | 作为 |

[nɪ'glekt] [ɒv; əv] ['djuːti] ,

| neglect | of | duty | , |
|---|---|---|---|
| 忽视 | 的 | 责任 | , |

他被逮捕并监禁，面临玩忽职守等严重指控。

[ˌdɪsə'biːdiəns] [ɒv; əv] ['ɔːdərs] , ['triːz(ə)n] , ['kaʊədɪs] !

| disobedience | of | orders | , | treason | , | cowardice | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不服从 | 的 | 订单 | , | 叛国罪 | , | 怯懦 | ! |

违抗命令，叛国，懦弱！

[æz; əz][tuː; tə] [ðiːz] [lɑːst] ,

| As | to | these | last | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 这些 | 最后的 | , |

至于最后这些，

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔɪəlti] [ænd; ənd] [ɪn'trepɪdəti] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] ['wʌri]

| he | was | so | conscious | of | his | loyalty | and | intrepidity | that | they | did | not | worry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 所以 | 有意识的 | 的 | 他的 | 忠诚 | 和 | 勇敢 | 那 | 他们 | 做过 | 不是 | 担心 |

[hɪm][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [mait] [hæv; həv] [dʌn] .

| him | so | much | as | they | might | have | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 所以 | 很多 | 作为 | 他们 | 可能 | 有 | 完毕 | . |

他对自己忠诚和勇敢的品格深信不疑，所以这些事并没有像可能的那样让他感到担忧。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][bæd] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ,

| The | other | things | were | bad | enough | , | but | surely | , | surely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 事物 | 是 | 坏的 | 足够的 | , | 但 | 一定 | , | 一定 | , |

其他事情已经够糟糕了，但肯定，肯定，

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd]['evə(r)] [bɪ'liːv] [hɪm]['aɪðə(r)][ə; eɪ]['treɪtə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ] ['kaʊəd] !

| no | one | could | ever | believe | him | either | a | traitor | or | a | coward | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 可以 | 曾经 | 相信 | 他 | 任何一个 | 一个 | 叛徒 | 或者 | 一个 | 懦夫 | ! |

谁都不会相信他，他要么是叛徒，要么是懦夫！

[hɪz; ɪz][maɪnd][dɪd][nɒt] [dwel] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [dʌn] , ['aɪðə(r)] ,

| His | mind | did | not | dwell | on | his | own | situation | as | it | might | have | done | , | either | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头脑 | 做过 | 不是 | 住 | 在 | 他的 | 自己的 | 情况 | 作为 | 它 | 可能 | 有 | 完毕 | , | 任何一个 | , |

他的思绪并没有像其他人那样过多地停留在自己的处境上。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] ['fæni] [glen] .

| if | it | had | not | been | for | Fanny | Glen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 有 | 不是 | 到过 | 为了 | 舢 | 格伦 | . |

如果不是因为范妮·格伦的话。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [hiː; hi][hæd; həd] [stept] ['fɔːwəd] [tuː; tə]['gæðə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [wen] [ʃiː; ʃi]

| Instinctively | he | had | stepped | forward | to | gather | her | in | his | arms | when | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 本能地 | 他 | 有 | 步 | 向前 | 到 | 收集 | 她 | 在 | 他的 | 武器 | 什么时候 | 她 |

['feɪntɪd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] [wɔːf] [ðæt] [naɪt] ,

| fainted | before | him | on | the | wharf | that | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 昏厥 | 前 | 他 | 在 | 这 | 码头 | 那 | 夜晚 | , |

那天晚上，她在码头上晕倒在他面前，他本能地上前将她抱在怀里。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['stɜːnli] [weɪvd] [bæk] [baɪ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,

| but | he | had | been | sternly | waved | back | by | the | general | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 到过 | 严厉地 | 挥手 | 后退 | 经过 | 这 | 一般的 | , |

但他被将军严厉地挥手打发回去了。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [lɜːn] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] [kən'dɪʃn]

| and | without | being | given | a | chance | to | learn | anything | about | her | condition |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有 | 存在 | 给定 | 一个 | 机会 | 到 | 学习 | 任何事物 | 关于 | 她 | 状况 |

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['hʌrid] [tuː; tə] [ˌhed'kwɔːtəz] [ænd; ənd] ['hevɪli] ['gɑːdɪd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [weə(r)]

| he | had | been | hurried | to | headquarters | and | heavily | guarded | in | the | room | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 慌忙 | 到 | 总部 | 和 | 重度 | 守卫 | 在 | 这 | 房间 | 在哪里 |

[hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [held] ['pendɪŋ] [boʊrɪgɑːrdz] ['fɜːðə(r)] ['pleʒə(r)] .

| he | was | to | be | held | pending | Beauregard's | further | pleasure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 到 | 是 | 握住 | 待办的 | 博雷加德 | 更远 | 乐趣 | . |

他还没来得及了解她的病情，就被匆匆送往总部，严密看守在房间里，等待博雷加德的进一步指示。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['fæni] [glen] , [ɔːl'ðəʊ] - [kʊd; kəd][nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| As | for | Fanny | Glen | , | although | Sempland | could | not | know | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 舢 | 格伦 | , | 虽然 | - | 可以 | 不是 | 知道 | 它 | , |

至于范妮·格伦，尽管森普兰不可能知道，

[ðə; ði] ['sɜːdʒən] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['prez(ə)nt][hæd; həd] ['spiːdəli] [rɪ'vaɪvd] [ðæt] [jʌŋ] ['wʊmən] , [ə; eɪ]

| the | surgeon | who | had | been | present | had | speedily | revived | that | young | woman | , | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 外科医生 | WHO | 有 | 到过 | 展示 | 有 | 迅速地 | 复活 | 那 | 年轻的 | 女士 | , | 一个 |

['kærɪdʒ] [hæd; həd] [biːn] ['sʌmənd] ,

| carriage | had | been | summoned | , |
|---|---|---|---|---|
| 运输 | 有 | 到过 | 被召唤 | , |

在场的外科医生迅速救醒了那位年轻女子，并叫来了一辆马车。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] [həʊm] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['eskɔːt] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːf] ['ɒfɪsəz]

| and | she | had | been | taken | home | under | the | escort | of | one | of | the | staff | officers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 到过 | 已采取 | 家 | 在下面 | 这 | 护送 | 的 | 一 | 的 | 这 | 职员 | 警官 |

.

:

.

她被一名参谋军官护送回家了。

- [wɒz; wəz] ['ʌtəli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fæðəm] [hɜː(r); hə(r)] [mɪ'stɪəriəs] [kən'dʌkt] .

| Sempland | was | utterly | unable | to | fathom | her | mysterious | conduct | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 完全地 | 无法 | 到 | 捉摸 | 她 | 神秘 | 执行 | . |

森普兰德完全无法理解她神秘莫测的行为。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ['swɪftli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd]['djʊərɪŋ] [ðəʊz] ['traɪɪŋ] ['moʊmənts]

| He | had | thought | upon | it | swiftly | as | he | could | during | those | trying | moments |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 想法 | 之上 | 它 | 迅速地 | 作为 | 他 | 可以 | 期间 | 那些 | 尝试 | 时刻 |

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [fɪld] [wɪð] ['ækʃ(ə)n] ,

| which | had | been | so | filled | with | action | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 到过 | 所以 | 已填 | 和 | 行动 | , |

在那些充满紧张刺激的时刻，他尽可能迅速地思考了这个问题。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɒt][hæd; həd][taɪm] , [ʌn'tɪl][ɪn][ðə; ði]['kwaɪət][ænd; ənd]['sɒlətjuːd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| but | he | had | not | had | time | , | until | in | the | quiet | and | solitude | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 不是 | 有 | 时间 | , | 直到 | 在 | 这 | 安静的 | 和 | 孤独 | 的 | 他的 |

[kən'faɪnmənt] ,

| confinement | , |
|---|---|
| 监禁 | , |

但他一直没有时间，直到在被囚禁的安静和孤独中，

[tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [kɑːm] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

| to | give | it | any | calm | consideration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 给 | 它 | 任何 | 冷静的 | 考虑 | . |

不去冷静地考虑这件事。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [hɜː(r); hə(r)]['ækʃ(ə)nz] .

| He | was | at | a | loss | to | understand | her | actions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 一个 | 损失 | 到 | 理解 | 她 | 行动 | . |

他百思不得其解，无法理解她的行为。

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ]['treɪtə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] ?

| Was | she | a | traitor | to | the | South | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 她 | 一个 | 叛徒 | 到 | 这 | 南 | ? |

她是否背叛了南方?

[dɪd][ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['flægʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fedərəl] [fliːt] [baɪ]

| Did | she | think | to | prevent | the | loss | of | the | flagship | of | the | Federal | fleet | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 她 | 思考 | 到 | 防止 | 这 | 损失 | 的 | 这 | 旗舰 | 的 | 这 | 联邦 | 舰队 | 经过 |

[ di'tein ] [hɪm] ?

| detaining | him | ? |
|---|---|---|
| 拘留 | 他 | ? |

她是否想过通过拘留他来防止联邦舰队旗舰的损失?

[ðæt] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] ,
**That could not be ,**
那 可以 不是 是 ,

那不可能。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] ['evə(r)] [truːθ] [ænd; ənd] [sɪn'serəti] [ʃɒn] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] [feɪs] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]
**for if ever truth and sincerity shone in a woman's face and were**
为了 如果 曾经 真相 和 诚意 闪耀 在 一个 女性的 脸 和 是
[ i'vins ] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['ækʃ(ə)nz] ,
**evinced in a woman's actions ,**
表现出 在 一个 女性的 行动 ,

因为如果说真诚和坦率曾在女人的脸上闪耀，并在女人的行动中得以体现，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['fæni] [glɛnz] [ə'pɪərəns] [ænd; ənd][laɪf] .
**they were in Fanny Glen's appearance and life .**
他们 是 在 舢 格伦的 外貌 和 生活 .

它们与范妮·格伦的外貌和生活息息相关。

[hɜː(r); hə(r)]['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm][wɒz; wəz] [ʌn'kwestʃənd] .
**Her patriotism was unquestioned .**
她 爱国主义 曾是 毋庸置疑 .

她的爱国情怀毋庸置疑。

[ðæt] [haɪ'pɒθəsɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [dɪs'mɪst] [æt; ət][wʌns] .
**That hypothesis must be dismissed at once .**
那 假设 必须 是 解雇 在 一次 .

该假设必须立即被否定。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm][səʊ][ðæt] , [ 'fænsi ] [ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ['prɒmɪst] ['sɜːt(ə)n]
**Was it because she loved him so that , fancying the expedition promised certain**
曾是 它 因为 她 喜爱 他 所以 那 , 幻想 这 远征 承诺 肯定
[deθ] [tuː; tə][hɪm] ,
**death to him ,**
死亡 到 他 ,

是因为她太爱他，以至于认为这次探险会给他带来死亡吗?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [ðɪs] [ʌn'fɔːtʃənət] ['meθəd] [ɒv; əv] [prɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz][laɪf] ?
**she had taken this unfortunate method of preserving his life ?**
她 有 已采取 这 不幸 方法 的 保存 他的 生活 ?

她竟然采取了这种不幸的方式来保全他的性命?

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [tuː] ['ædʒɪteɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [strɒŋ] [ruːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [tuː; tə]['riːəlaɪz]
**He had not been too agitated in the strong room of her house to realize**
他 有 不是 到过 也 激动 在 这 强的 房间 的 她 房子 到 意识到
[æz; əz][hiː; hi][held][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] [weɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hæpi] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ɪn]
**as he held her that in some mysterious way she was happy at being in**
作为 他 握住 她 那 在 一些 神秘 方式 她 曾是 快乐的 在 存在 在
[hɪz; ɪz] [ɑːmz] .
**his arms .**
他的 武器 .

在她家保险库里，他抱着她的时候并没有太过激动，以至于没有意识到，不知为何，她很享受被他抱在怀里的感觉。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [liːpt] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .
**His heart leaped at the recollection .**
他的 心 跳跃 在 这 回忆 .

想起这件事，他心头一震。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] ['strʌg(ə)ld] .
**She had not struggled .**
她 有 不是 挣扎 .

她没有挣扎过。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlməʊst] ['nesld] [ə'genst] [hɪm] .

| She | had | almost | nestled | against | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 几乎 | 依偎 | 反对 | 他 | . |

她几乎是依偎在他身边。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði][klɑːsp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , [ðə; ði] [kɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm] ,

| He | could | recall | the | clasp | of | her | arms | , | the | kiss | that | she | had | given | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 记起 | 这 | 搭扣 | 的 | 她 | 武器 | , | 这 | 吻 | 那 | 她 | 有 | 给定 | 他 | , |

他还能回忆起她紧紧拥抱他的手臂，以及她给他的那个吻。

[ðə; ði] [wɜːdz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] .

| the | words | that | she | had | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 字 | 那 | 她 | 有 | 说 | . |

她说过的话。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] .

| He | was | almost | sure | that | she | loved | him | as | he | thought | of | these | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 几乎 | 当然 | 那 | 她 | 喜爱 | 他 | 作为 | 他 | 想法 | 的 | 这些 | 事物 | . |

想到这些，他几乎可以肯定她爱他。

[jet] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪs'greɪst] [hɪm] , [dɪ'sɑːnərd] [hɪm] !

| Yet | — | she | had | disgraced | him | , | dishonored | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | — | 她 | 有 | 蒙羞的 | 他 | , | 蒙羞 | 他 | ! |

然而——她却让他蒙羞，让他丢了颜面！

[ðæt] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][ækt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['wʊmən] .

| That | was | not | the | act | of | a | loving | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 不是 | 这 | 行为 | 的 | 一个 | 爱 | 女士 | . |

那不是一个充满爱意的女人会做的事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃəʊn] [hɜː'self] [pə'zest] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fʊl] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] ['wʊmənli] ['herəʊɪzəm]

| She | had | shown | herself | possessed | of | a | full | measure | of | womanly | heroism |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 所示 | 她自己 | 拥有 | 的 | 一个 | 满的 | 措施 | 的 | 女性 | 英雄主义 |

[ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] .

| and | courage | . |
|---|---|---|
| 和 | 勇气 | . |

她展现出了十足的女性英雄气概和勇气。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 南方叛徒：一部带有悲剧(A Little Traitor to the South A War Time )


[ʃiː; ʃi] [njuː] [ɪgˈzæktli] [wɒt] [wɒz; wəz] [ɪnˈvɒlvd] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪljə(r)][tuː; tə] ['kæri] [aʊt][hɪz; ɪz]['ɔːdərs] .

| She | knew | exactly | what | was | involved | in | his | failure | to | carry | out | his | orders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 确切地 | 什么 | 曾是 | 涉及 | 在 | 他的 | 失败 | 到 | 携带 | 出去 | 他的 | 订单 | . |

她非常清楚他未能执行命令的原因。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] ?

| How | could | she | have | done | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 她 | 有 | 完毕 | 它 | ? |

她怎么可能做到?

[wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] ['æktɪŋ] [ðen] ?

| Was | it | all | acting | then | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 全部 | 表演 | 然后 | ? |

那一切都是演戏吗?

[dɪd][hɜː(r); hə(r)] ['kɪsɪz] [bɪ'treɪ] [hɪm] ?

| Did | her | kisses | betray | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 她 | 吻 | 背叛 | 他 | ? |

她的吻是否背叛了他?

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [ɪn'diːd] [ə; eɪ]['treɪtə(r)] — [ænd; ənd][tuː; tə][hɪm] ?

| Was | she | indeed | a | traitor | — | and | to | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 她 | 的确 | 一个 | 叛徒 | — | 和 | 到 | 他 | ? |

她真的是个叛徒吗? 而且是背叛了他?

[jet] — [fɔː(r); fə(r)] [huːm] ?

| Yet | — | for | whom | ? |
|---|---|---|---|---|
| 然而 | — | 为了 | 谁 | ? |

然而——为了谁?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['leɪsi] — [əʊ] , [hæd; həd][hiː; hi] [ riˈpent ] ['ɑːftə(r)][ɔːl] ?

| There | was | Lacy | — | oh | , | had | he | repented | after | all | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 莱西 | — | 哦 | , | 有 | 他 | 悔改 | 后 | 全部 | ? |

还有莱西——哦，他最终忏悔了吗?

[hæd; həd][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [rɪˈzjuːm] [ðə; ði] [kəˈmɑːnd] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ] [rɪˈlʌktəntli] [səˈrendəd]

| Had | he | wished | to | resume | the | command | he | had | so | reluctantly | surrendered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 希望 | 到 | 恢复 | 这 | 命令 | 他 | 有 | 所以 | 勉强 | 投降 |

?
**?**
?

他是否希望重新获得他极不情愿放弃的指挥权?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] [ə; eɪ] ['pɑːti] [tuː; tə] ['eni] [plæn] [weə'baɪ] [ðə; ði]['mætə(r)] [maɪt] [biː; bi] [brɔːt] [ə'baʊt]

| Had | she | been | a | party | to | any | plan | whereby | the | matter | might | be | brought | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 她 | 到过 | 一个 | 派对 | 到 | 任何 | 计划 | 由此 | 这 | 事情 | 可能 | 是 | 带来 | 关于 |

?
**?**
?

她是否参与了任何可能导致此事发生的计划?

[wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][biː; bi] [ʃeɪmd] [ænd; ənd] ['sækrɪfaɪst] [fɔː(r); fə(r)] ['leɪ.siz] ['glɔːri] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [baɪ]

| **Was** | **he** | **to** | **be** | **shamed** | **and** | **sacrificed** | **for** | **Lacy's** | **glory** | **and** | **honor** | **by** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 他 | 到 | 是 | 羞愧 | 和 | 牺牲 | 为了 | 蕾西的 | 荣耀 | 和 | 荣誉 | 经过 |

[ðɪs] ['wʊmən] ?

| **this** | **woman** | **?** |
|---|---|---|
| 这 | 女士 | ? |

难道他要被这个女人羞辱，成为莱西荣耀的牺牲品吗?

['perɪʃ] [ðə; ði] [θɔːt] !

| **Perish** | **the** | **thought** | **!** |
|---|---|---|---|
| 沦 | 这 | 想法 | ! |

千万别有这种想法!

[jet] [waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['feɪntɪd] [ɒn][ðə; ði] [wɔːf] ?

| **Yet** | **why** | **had** | **she** | **fainted** | **on** | **the** | **wharf** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 为什么 | 有 | 她 | 昏厥 | 在 | 这 | 码头 | ? |

她为什么会在码头上晕倒呢?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['leɪ.siz] [neɪm] ?

| **Was** | **it** | **at** | **the** | **mention** | **of** | **Lacy's** | **name** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 在 | 这 | 提到 | 的 | 蕾西的 | 姓名 | ? |

是因为提到了莱西的名字吗?

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [ə'lɑːmd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['seɪfti] ?

| **Was** | **she** | **alarmed** | **for** | **his** | **safety** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 她 | 惊慌 | 为了 | 他的 | 安全 | ? |

她是否担心他的安全?

[ɪf] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [keɪs] ,

| **If** | **that** | **were** | **the** | **case** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那 | 是 | 这 | 案件 | , |

如果真是那样的话，

[waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [nɒt] ['strɪv(ə)n][tuː; tə] [rɪ'streɪn] ['leɪsi] [ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɪm][tuː; tə][gəʊ][ɪn][hɪz; ɪz]

| **why** | **had** | **she** | **not** | **striven** | **to** | **restrain** | **Lacy** | **and** | **allowed** | **him** | **to** | **go** | **in** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 有 | 她 | 不是 | 努力 | 到 | 抑制 | 莱西 | 和 | 允许 | 他 | 到 | 去 | 在 | 他的 |

[pleɪs] ?

| **place** | **?** |
|---|---|
| 地方 | ? |

她为什么不努力阻止莱西，让他代替自己去呢?

['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)] [flæʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ðeə(r)] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm][wʌn][ɒn][ðə; ði] ['wɔːbæʃ]

| **Suddenly** | **there** | **flashed** | **into** | **his** | **mind** | **that** | **there** | **might** | **be** | **some** | **one** | **on** | **the** | **Wabash** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 那里 | 闪光灯 | 进入 | 他的 | 头脑 | 那 | 那里 | 可能 | 是 | 一些 | 一 | 在 | 这 | 沃巴什 |

[huːm] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [prə'tekt] !

| **whom** | **she** | **wished** | **to** | **protect** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 她 | 希望 | 到 | 保护 | ! |

他突然想到，瓦巴什河上或许有人是她想要保护的!

[kʊd; kəd] [ðæt] [biː; bi][ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] ?

| **Could** | **that** | **be** | **the** | **solution** | **of** | **the** | **mystery** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 那 | 是 | 这 | 解决方案 | 的 | 这 | 神秘 | ? |

这会是解开谜团的答案吗?

[nəʊ][wʌn] [njuː] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['ɒrɪdʒɪn] , [hɜː(r); hə(r)][pɑːst]['hɪstri; 'hɪstəri] .

| **No** | **one** | **knew** | **anything** | **of** | **her** | **origin** | **,** | **her** | **past** | **history** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 知道 | 任何事物 | 的 | 她 | 起源 | , | 她 | 过去的 | 历史 | . |

没有人知道她的身世，也没有人知道她的过去。

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] , [jet] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] — [ə; eɪ] — ['lʌvə(r)][ɪn][ðə; ði]['juːniən]

| **Was** | **she** | **faithful** | **to** | **the** | **South** | **,** | **yet** | **had** | **she** | **a** | **—** | **a** | **—** | **lover** | **in** | **the** | **Union** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 她 | 忠实 | 到 | 这 | 南 | , | 然而 | 有 | 她 | 一个 | — | 一个 | — | 情人 | 在 | 这 | 联盟 |

[fliːt] ?

| **fleet** | **?** |
|---|---|
| 舰队 | ? |

她忠于南方，但她是否在联邦舰队中拥有一个情人?

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [ɪn'diːd] [wɒt] [hiː; hi] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] , [ə; eɪ] ['hɑːtləs] [kɒ'ket] ?

| **Was** | **she** | **indeed** | **what** | **he** | **called** | **her** | **,** | **a** | **heartless** | **coquette** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 她 | 的确 | 什么 | 他 | 称为 | 她 | , | 一个 | 狠心 | 卖弄风情的人 | ? |

她真的像他所说的那样，是一个冷酷无情的轻浮女子吗?

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [swɔːn] [frɒm; frəm] [ðæt] [briːf] ['məʊmənt] [wen] [hiː; hi] [held] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]

| **He** | **could** | **have** | **sworn** | **from** | **that** | **brief** | **moment** | **when** | **he** | **held** | **her** | **in** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 有 | 宣誓 | 从 | 那 | 简短的 | 片刻 | 什么时候 | 他 | 握住 | 她 | 在 | 他的 |

[ɑːmz] ,

| **arms** | **,** |
|---|---|
| 武器 | , |

他可以发誓，从他把她抱在怀里的那一刻起，他就认定了这件事。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm] .

| **when** | **he** | **looked** | **at** | **her** | **,** | **that** | **she** | **loved** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 看起来 | 在 | 她 | , | 那 | 她 | 喜爱 | 他 | . |

当他看着她时，他知道她爱他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [hɪz; ɪz] [kɪs] .

| **She** | **had** | **returned** | **his** | **kiss** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 返回 | 他的 | 吻 | . |

她回应了他的吻。

[əʊ] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ?

| **Oh** | **,** | **had** | **she** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 有 | 她 | ? |

哦，是吗?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [driːm] ?

| **Was** | **it** | **a** | **dream** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 一个 | 梦 | ? |

那是不是一场梦?

[ə; eɪ] [pleɪ] ?

| **A** | **play** | **?** |
|---|---|---|
| 一个 | 玩 | ? |

一部戏剧?

[tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɪm] ?

| **To** | **deceive** | **him** | **?** |
|---|---|---|---|
| 到 | 欺骗 | 他 | ? |

欺骗他?

[greɪt] [gɒd] !

| **Great** | **God** | **!** |
|---|---|---|
| 伟大的 | 上帝 | ! |

我的天哪!

[wɒz; wəz][hiː; hi]['gəʊɪŋ][mæd] ?

| **was** | **he** | **going** | **mad** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 他 | 去 | 疯狂的 | ? |

他是不是疯了?

[ɒv; əv]['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] [wɒz; wəz][hiː; hi]['sɜːt(ə)n] .

| **Of** | **only** | **one** | **thing** | **was** | **he** | **certain** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 仅有的 | 一 | 事物 | 曾是 | 他 | 肯定 | . |

他唯一确定的事情就是.....

[hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [dɪs'kləʊz] [tuː; tə] ['eni] [wʌn][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['feɪljə(r)][tuː; tə]['prez(ə)nt]

| **He** | **could** | **never** | **disclose** | **to** | **any** | **one** | **the** | **cause** | **of** | **his** | **failure** | **to** | **present** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 绝不 | 透露 | 到 | 任何 | 一 | 这 | 原因 | 的 | 他的 | 失败 | 到 | 展示 |

[hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] [wɔːf] [ɪn] [taɪm] .

| **himself** | **on** | **the** | **wharf** | **in** | **time** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他自己 | 在 | 这 | 码头 | 在 | 时间 | . |

他始终无法向任何人透露他未能及时出现在码头的原因。

['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['leɪsi] , [ɔː(r)][sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði]['juːniən] [fliːt] , [meɪd] [nəʊ] ['dɪfrəns] [tuː; tə]

| **Whether** | **she** | **loved** | **Lacy** | **,** | **or** | **some** | **one** | **in** | **the** | **Union** | **fleet** | **,** | **made** | **no** | **difference** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 她 | 喜爱 | 莱西 | , | 或者 | 一些 | 一 | 在 | 这 | 联盟 | 舰队 | , | 制成 | 不 | 不同之处 | 到 |

[hɪz; ɪz] [lʌv] .

| **his** | **love** | **.** |
|---|---|---|
| 他的 | 爱 | . |

无论她爱的是莱西，还是联邦舰队中的某个人，都丝毫不影响他对她的爱。

[hiː; hi] [wʊd] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] [tɪl] [hiː; hi][daɪd] .

| **He** | **would** | **love** | **her** | **till** | **he** | **died** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 爱 | 她 | 直到 | 他 | 死亡 | . |

他会爱她直到生命尽头。

[eɪ] , [hiː; hi] [wʊd] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tretʃəri] , [hɜː(r); hə(r)]

| **Ay** | **,** | **he** | **would** | **love** | **her** | **even** | **in** | **the** | **face** | **of** | **her** | **treachery** | **,** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哎 | , | 他 | 会 | 爱 | 她 | 甚至 | 在 | 这 | 脸 | 的 | 她 | 背信弃义 | , | 她 |

['feɪθlɪsnəs] — ['evriθɪŋ] !

| **faithlessness** | **—** | **everything** | **!** |
|---|---|---|---|
| 不忠 | — | 一切 | ! |

是啊，即使面对她的背叛、她的不忠——所有的一切，他依然会爱她!

[hiː; hi] [ heit ] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] .

| **He** | **hated** | **himself** | **for** | **this** | **,** | **but** | **it** | **was** | **true** | **,** | **he** | **could** | **not** | **deny** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 憎恨 | 他自己 | 为了 | 这 | , | 但 | 它 | 曾是 | 真的 | , | 他 | 可以 | 不是 | 否定 | 它 | . |

他为此恨自己，但这是事实，他无法否认。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['ækʃ(ə)n][æt; ət]

| **And** | **he** | **would** | **save** | **her** | **from** | **the** | **consequences** | **of** | **her** | **action** | **at** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 会 | 节省 | 她 | 从 | 这 | 结果 | 的 | 她 | 行动 | 在 |

[ðə; ði][kɒst][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] — [hɪz; ɪz]['ɒnə(r)]['iːv(ə)n] .

| **the** | **cost** | **of** | **his** | **life** | **—** | **his** | **honor** | **even** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 成本 | 的 | 他的 | 生活 | — | 他的 | 荣誉 | 甚至 | . |

他会不惜付出生命甚至荣誉，也要让她免受自己行为的后果。

[wɒt] [hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)] ['eniweɪ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)]['teɪkən][frɒm; frəm][hɪm] ?

| **What** | **had** | **he** | **to** | **live** | **for** | **anyway** | **,** | **if** | **she** | **were** | **taken** | **from** | **him** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 他 | 到 | 居住 | 为了 | 反正 | , | 如果 | 她 | 是 | 已采取 | 从 | 他 | ? |

如果她被夺走，他活着还有什么意义?

[deθ] [mait] [kʌm] .

| **Death** | **might** | **come** | **.** |
|---|---|---|---|
| 死亡 | 可能 | 来 | . |

死亡或许会降临。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] .

| **It** | **would** | **come** | **.** |
|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 来 | . |

总会到来的。

[hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [nəʊ] [dɪˈfens] .

| He | would | make | no | defence | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 制作 | 不 | 防御 | . |

他不会进行任何辩护。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈpaʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [kɔːt] - [ˈmɑːʃ(ə)l] [tuː; tə][ˈɔːdə(r)] [hɪm] [ʃɒt] .

| It | was | quite | within | the | power | of | a | court | - | martial | to | order | him | shot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 相当 | 之内 | 这 | 力量 | 的 | 一个 | 法庭 | - | 武术 | 到 | 命令 | 他 | 射击 | . |

军事法庭完全有权下令枪毙他。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈpaʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [kɔːt] - [ˈmɑːʃ(ə)l] [tuː; tə] [ˈpʌnɪʃ] [ˈfæni]

| And | it | was | quite | within | the | power | of | a | court | - | martial | to | punish | Fanny |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 相当 | 之内 | 这 | 力量 | 的 | 一个 | 法庭 | - | 武术 | 到 | 惩治 | 舢 |

[glen] , [tuː] ,

| Glen | , | too | , |
|---|---|---|---|
| 格伦 | , | 也 | , |

军事法庭完全有权惩罚范妮·格伦。

[ɪf] [hiː; hi] [ˈfɑːsənd] [ðə; ði] [ˌkʌlpəˈbɪləti] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ˈfeɪljə(r)] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] ; [pəˈhæps] [nɒt][baɪ]

| if | he | fastened | the | culpability | for | his | failure | upon | her | ; | perhaps | not | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 系紧 | 这 | 有罪 | 为了 | 他的 | 失败 | 之上 | 她 | ; | 也许 | 不是 | 经过 |

[deθ] ,

| death | , |
|---|---|
| 死亡 | , |

如果他把自己的失败归咎于她；或许并非通过死亡，

[bʌt; bət] [ˈsɜːt(ə)nli] [baɪ] [dɪsˈgreɪs] [ænd; ənd] [ʃeɪm] .

| but | certainly | by | disgrace | and | shame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 当然 | 经过 | 耻辱 | 和 | 耻辱 | . |

但肯定是以耻辱和羞愧的方式。

[ðə; ði] [ˈsɪti] [wɒz; wəz][ˈʌndə(r)] [ˈmɑːʃ(ə)l] [ruːl] , [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈboʊrɪˌgɑːrd] [wɒz; wəz][suːˈpriːm; sjuːˈpriːm] .

| The | city | was | under | martial | rule | , | General | Beauregard | was | supreme | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 城市 | 曾是 | 在下面 | 武术 | 规则 | , | 一般的 | 博雷加德 | 曾是 | 最高 | . |

该市处于军管状态，博雷加德将军拥有至高无上的权力。

[nəʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ɪkˈspəʊz][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ðæt] [ˌkɒndemˈneɪʃ(ə)n] — [hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː]

| No | , | he | could | not | expose | her | to | that | condemnation | — | he | loved | her | too |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 他 | 可以 | 不是 | 暴露 | 她 | 到 | 那 | 谴责 | — | 他 | 喜爱 | 她 | 也 |

[wel] .

| well | . |
|---|---|
| 出色地 | . |

不，他不能让她遭受那样的谴责——他太爱她了。

[jet] [hiː; hi] [wɪʃt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [heɪt] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]

| Yet | he | wished | that | he | could | hate | her | , | as | he | paced | up | and | down | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | 希望 | 那 | 他 | 可以 | 恨 | 她 | , | 作为 | 他 | 踱步 | 向上 | 和 | 向下 | 这 |

[lɒŋ] [ruːm] ,

| long | room | , |
|---|---|---|
| 长的 | 房间 | , |

然而，他多么希望自己能恨她，于是他在长长的房间里来回踱步。

[ˈstɒpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [tuː; tə][steə(r)] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [dɑːk] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [siː]

| stopping | at | the | windows | to | stare | out | into | the | dark | in | the | direction | of | the | sea |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 停止 | 在 | 这 | 视窗 | 到 | 盯 | 出去 | 进入 | 这 | 黑暗的 | 在 | 这 | 方向 | 的 | 这 | 海 |

— [weə(r)] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [ɪf] [ɔːl][hæd; həd] [gɒn] [wel] .

| — | where | he | should | have | been | if | all | had | gone | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 在哪里 | 他 | 应该 | 有 | 到过 | 如果全部 | | 有 | 已消失 | 出色地 | . |

他停在窗边，凝视着黑暗中大海的方向——如果一切顺利，他本该在那里。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [fɑː(r)] [əˈweɪ] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði][ɪkˈspləʊʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][tɔːˈpiːdəʊ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

| He | was | too | far | away | to | hear | the | explosion | of | the | torpedo | , | which | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 也 | 远的 | 离开 | 到 | 听到 | 这 | 爆炸 | 的 | 这 | 鱼雷 | , | 哪个 | 曾是 |

['mʌfld] ,

| muffled | , |
|---|---|
| 闷音 | , |

他离得太远，听不到鱼雷爆炸的声音，爆炸声很闷。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [pleɪs] ['ʌndə(r)]['wɔːtə(r)] ,

| because | it | took | place | under | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 它 | 采取 | 地方 | 在下面 | 水 | , |

因为这是一场水下事件，

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] ['bætəris] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] [æz; əz] [ðeɪ] ['əʊpənd] [ɒn][ðə; ði]

| but | he | could | hear | the | batteries | of | the | ships | as | they | opened | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 可以 | 听到 | 这 | 电池 | 的 | 这 | 船舶 | 作为 | 他们 | 打开 | 在 | 这 |

[blɒˈkeɪd] - ['rʌnərz] ,

| blockade | - | runners | , |
|---|---|---|---|
| 封锁 | - | 跑步者 | , |

但他能听到敌舰炮火轰击封锁突破船只的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːnsə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][fɔːrts] , [ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd]

| and | the | answer | from | the | forts | , | and | he | knew | that | something | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 回答 | 从 | 这 | 堡垒 | , | 和 | 他 | 知道 | 那 | 某物 | 有 |

['hæpənd] [æt; ət] ['eni] [reɪt] .

| happened | at | any | rate | . |
|---|---|---|---|---|
| 发生 | 在 | 任何 | 速度 | . |

他从堡垒那边得到了答复，知道无论如何都发生了一些事情。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [səˈspens] [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['retʃɪdnəs] .

| And | his | suspense | as | to | that | added | to | his | wretchedness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 悬念 | 作为 | 到 | 那 | 额外 | 到 | 他的 | 悲惨 | . |

而他对此事的忐忑不安更加剧了他的痛苦。

['leɪsi] [hæd; həd][ səˈplɑːnt, -'plænt ][hɪm][ænd; ənd] [ riːp ] [ðə; ði]['glɔːri] — [əˈgen] .

| Lacy | had | supplanted | him | and | reaped | the | glory | — | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莱西 | 有 | 取代 | 他 | 和 | 收获 | 这 | 荣耀 | — | 再次 | . |

莱西取代了他，再次获得了荣耀。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['mædnɪŋ] .

| It | was | maddening | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 令人抓狂 | . |

真是令人抓狂。

[nəʊ][wʌn] [keɪm] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm] ['eni] [wɜːd] .

| No | one | came | to | bring | him | any | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 来了 | 到 | 带来 | 他 | 任何 | 单词 | . |

没有人来给他带消息。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kənˈkluːdɪd] [tuː; tə] [pəˈspəʊn] [hɪz; ɪz][ɪnˈkwaɪəri] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ,

| The | general | concluded | to | postpone | his | inquiry | until | the | next | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一般的 | 结束 | 到 | 推迟 | 他的 | 询问 | 直到 | 这 | 下一个 | 早晨 | , |

将军决定将调查推迟到第二天早上。

[ænd; ənd] - [peɪst] [ðə; ði][flɔː(r)][ðə; ði] [naɪt] [lɒŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['pɪtiəbl] [kənˈdɪʃn] [ɒv; əv] ['wuːndɪd]

| and | Sempland | paced | the | floor | the | night | long | in | a | pitiable | condition | of | wounded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 踱步 | 这 | 地面 | 这 | 夜晚 | 长的 | 在 | 一个 | 可怜的 | 状况 | 的 | 受伤 |

[lʌv] ,

| love | , |
|---|---|
| 爱 | , |

而森普兰德则整夜在房间里踱来踱去，他那可怜的模样源于受伤的爱情。

['blɑːstɪd] [həʊp] , ['ʃætəd] [feɪm] .

| **blasted** | **hope** | **,** | **shattered** | **fame** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 炸毁 | 希望 | , | 破碎 | 名声 | . |

希望破灭，名誉陨落。

[æt; ət] [həʊm] , [nɒt] [fɑː(r)] [ə'weɪ] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['fæni] [glen] [wɒz; wəz] ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] ['mɪzrəbl] [ðæn; ðən]

| **At** | **home** | **,** | **not** | **far** | **away** | **,** | **poor** | **Fanny** | **Glen** | **was** | **even** | **more** | **miserable** | **than** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 家 | , | 不是 | 远的 | 离开 | , | 贫穷的 | 舢 | 格伦 | 曾是 | 甚至 | 更多的 | 悲惨的 | 比 |

[rɛt] - ,

| **Rhett** | **Sempland** | **,** |
|---|---|---|
| 雷特 | - | , |

在家中，离这里不远，可怜的范妮·格伦比瑞特·森普兰还要痛苦。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ di'vain ] — [jes] , [səʊ] [suːn] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [tuː] [men] [hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)]

| **for** | **she** | **had** | **divined** | **—** | **yes** | **,** | **so** | **soon** | **as** | **the** | **two** | **men** | **had** | **left** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 有 | 神谕 | — | 是的 | , | 所以 | 很快 | 作为 | 这 | 二 | 男人 | 有 | 左边 | 她 |

['prez(ə)ns] [ðə; ðɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [bɪ'fɔː(r)] ,

| **presence** | **the** | **afternoon** | **before** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 在场 | 这 | 下午 | 前 | , |

因为她早已预感到——是的，就在前一天下午那两个男人离开她之后不久，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ðɪ] [fækt] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] - .

| **she** | **had** | **recognized** | **the** | **fact** | **—** | **that** | **she** | **loved** | **Sempland** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 认可 | 这 | 事实 | — | 那 | 她 | 喜爱 | - | . |

她已经意识到——她爱上了森普兰。

[kən'vɪkʃn] [hæd; həd] [grəʊn] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['swɪftli] ,

| **Conviction** | **had** | **grown** | **upon** | **her** | **swiftly** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 定罪 | 有 | 生长 | 之上 | 她 | 迅速地 | , |

她很快就坚信不疑。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðəʊz] ['momənts] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['fɪəf(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [sək'siːd] [ɪn] [hɪz; ɪz]

| **and** | **in** | **those** | **moments** | **when** | **she** | **was** | **fearful** | **that** | **he** | **would** | **succeed** | **in** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 那些 | 时刻 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 可怕 | 那 | 他 | 会 | 成功 | 在 | 他的 |

['pɜːpəs] ,

| **purpose** | **,** |
|---|---|
| 目的 | , |

在那些她害怕他会得逞的时刻，

[wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kept] [hɪm] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm] [frɒm; frəm]

| **when** | **she** | **had** | **kept** | **him** | **a** | **prisoner** | **in** | **her** | **home** | **to** | **prevent** | **him** | **from** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 有 | 保留 | 他 | 一个 | 囚犯 | 在 | 她 | 家 | 到 | 防止 | 他 | 从 |

['teɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ðɪ] ['deɪvɪd] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [bləʊ] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['wɔːbæʃ] ,

| **taking** | **out** | **the** | **David** | **to** | **try** | **to** | **blow** | **up** | **the** | **Wabash** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 出去 | 这 | 大卫 | 到 | 尝试 | 到 | 吹 | 向上 | 这 | 沃巴什 | , |

她曾将他囚禁在家中，以阻止他驾驶“大卫号”炸毁瓦巴什号。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm] .

| **she** | **knew** | **that** | **she** | **loved** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 那 | 她 | 喜爱 | 他 | . |

她知道自己爱他。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [held] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ɪn] [ðæt] [bəʊld] [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] ['efət] [tuː; tə]

| **When** | **he** | **had** | **held** | **her** | **in** | **his** | **arms** | **in** | **that** | **bold** | **and** | **successful** | **effort** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 握住 | 她 | 在 | 他的 | 武器 | 在 | 那 | 大胆的 | 和 | 成功的 | 努力 | 到 |

[ɪ'skeɪp] ,

| **escape** | **,** |
|---|---|
| 逃脱 | , |

在那次大胆而成功的逃跑行动中，他曾将她抱在怀里

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [streɪnd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪst]

| when | he | had | strained | her | to | his | breast | , | when | he | had | kissed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 紧张 | 她 | 到 | 他的 | 胸部 | , 什么时候 | | 他 | 有 | 亲吻 |

[hɜː(r); hə(r)] — [əʊ] , [ðæt] [kɪs] !

| her | — | oh | , | that | kiss | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | — | 哦 | , | 那 | 吻 | ! |

当他把她紧紧抱在怀里，当他吻她的时候——哦，那个吻!

— [ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pæʃ(ə)n] [ˌəʊvə'welmd] [hɜː(r); hə(r)] .

| — | the | consciousness | of | her | passion | overwhelmed | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 意识 | 的 | 她 | 热情 | 不堪重负 | 她 | . |

——她被自己强烈的激情所淹没。

[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['pæʃənət] ['tendənəs] .

| The | recollection | of | it | even | filled | her | with | passionate | tenderness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 回忆 | 的 | 它 | 甚至 | 已填 | 她 | 和 | 热情的 | 压痛 | . |

回忆起那段往事，她心中甚至充满了炽热的温柔。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ə'freɪd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['θret(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] .

| She | had | not | been | afraid | when | he | had | threatened | her | with | the | pistol | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 到过 | 害怕的 | 什么时候 | 他 | 有 | 威胁 | 她 | 和 | 这 | 手枪 | . |

当他用手枪威胁她时，她并没有感到害怕。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][daɪd] ['iːzəli] [ðen] — [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːmz] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [kɪs] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] ,

| She | could | have | died | easily | then | — | in | his | arms | , | with | his | kiss | upon | her | lips | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 有 | 死亡 | 容易地 | 然后 | — | 在 | 他的 | 武器 | , | 和 | 他的 | 吻 | 之上 | 她 | 嘴唇 | , |

她当时本可以轻易死去——死在他的怀里，他的吻还留在她的唇上。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] ['biːtɪŋ] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

| his | heart | beating | against | her | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 心 | 殴打 | 反对 | 她 | 自己的 | . |

他的心跳与她的心跳交织在一起。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] !

| He | loved | her | ! |
|---|---|---|---|
| 他 | 喜爱 | 她 | ! |

他爱她!

['nʌθɪŋ] [els] ['mætəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] .

| Nothing | else | mattered | for | the | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 别的 | 重要 | 为了 | 这 | 片刻 | . |

此刻其他一切都不重要了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ ɪn'devə ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] ['pɑːtli] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [seɪk] ,

| She | had | endeavored | to | keep | him | a | prisoner | partly | for | his | own | sake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 努力 | 到 | 保持 | 他 | 一个 | 囚犯 | 部分 | 为了 | 他的 | 自己的 | 清酒 | , |

她曾努力将他囚禁起来，部分原因也是为了他好。

[bʌt; bət] ['prɪnsəpli] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd]['greɪtə(r)] ['riːz(ə)n] .

| but | principally | for | another | and | greater | reason | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 主要 | 为了 | 其他 | 和 | 更大的 | 原因 | . |

但主要原因还有另一个更重要的原因。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [θɔːt] [ɒv; əv] [dɪs'greɪs] [ɔː(r)] [ʃeɪm] [tuː; tə][hɪm] .

| She | had | not | thought | of | disgrace | or | shame | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 想法 | 的 | 耻辱 | 或者 | 耻辱 | 到 | 他 | . |

她没有想到会让他蒙羞或感到耻辱。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] [kʌm] [səʊ] ['swɪftli] .

| It | had | all | come | so | swiftly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 全部 | 来 | 所以 | 迅速地 | . |

这一切发生得太快了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][taɪm][tuː; tə] [rɪ'flekt] [æt; ət][ɔːl] .

| She | had | no | time | to | reflect | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不 | 时间 | 到 | 反映 | 在 | 全部 | . |

她根本没有时间思考。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][ə'pɒn] ['ɪmpʌls] , [wɪð] [bʌt; bət][wʌn] [θɔːt] [æt; ət][fɜːst] — [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði]

| She | had | decided | upon | impulse | , | with | but | one | thought | at | first | — | to | save | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 决定 | 之上 | 冲动 | , | 和 | 但 | 一 | 想法 | 在 | 第一的 | — | 到 | 节省 | 这 |

['juːniən] [ʃɪp] .

| Union | ship | . |
|---|---|---|
| 联盟 | 船 | . |

她一时冲动做出了决定，起初只有一个念头——拯救联邦军舰。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)n] [ə'lɑːm] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ]

| In | her | sudden | alarm | and | anxiety | she | had | not | realized | that | she | was | playing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 突然 | 警报 | 和 | 焦虑 | 她 | 有 | 不是 | 已实现 | 那 | 她 | 曾是 | 玩耍 |

[ə; eɪ] ['treɪtərz] [pɑːt] .

| a | traitor's | part | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 叛徒的 | 部分 | . |

在突如其来的惊恐和焦虑中，她没有意识到自己正在扮演叛徒的角色。

[ɔː(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ['wɪlɪŋli] ,

| Or | if | she | had | , | she | had | done | it | willingly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 如果 | 她 | 有 | , | 她 | 有 | 完毕 | 它 | 心甘情愿 | , |

或者，如果她真的这么做了，那也是她自愿的。

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [wʊd] [fɔːl] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]

| in | the | belief | that | the | punishment | would | fall | upon | her | , | and | that | he | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 信仰 | 那 | 这 | 惩罚 | 会 | 落下 | 之上 | 她 | , | 和 | 那 | 他 | 会 |

[biː; bi] [held] ['bleɪmləs] .

| be | held | blameless | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 握住 | 无责 | . |

她认为惩罚会落在她身上，而他会免于责罚。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [wɒt'evə(r)] ['riːz(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['æktɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [feɪld]

| But | for | whatever | reason | she | had | acted | as | she | had | , | she | had | failed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 任何 | 原因 | 她 | 有 | 行动 | 作为 | 她 | 有 | , | 她 | 有 | 失败的 |

['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

| after | all | , |
|---|---|---|
| 后 | 全部 | , |

但无论她出于什么原因采取了那样的行动，她最终还是失败了。

[fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [hæd; həd]['teɪkən] - [pɑːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['flægʃɪp] , [ɪf] [ðə; ði]['deɪvɪd]

| for | another | had | taken | Sempland's | part | , | and | the | flagship | , | if | the | David |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 其他 | 有 | 已采取 | - | 部分 | , | 和 | 这 | 旗舰 | , | 如果 | 这 | 大卫 |

[sək'siːdɪd] , [wɒz; wəz] [duːmd] .

| succeeded | , | was | doomed | . |
|---|---|---|---|---|
| 成功了 | , | 曾是 | 注定失败 | . |

因为另一个人代替了森普兰，如果大卫号成功，旗舰就注定要沉没。

[hɜː(r); hə(r)]['sækrɪfaɪs][wɒz; wəz] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] .

| Her | sacrifice | was | unavailing | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 牺牲 | 曾是 | 徒劳无功 | . |

她的牺牲毫无用处。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒst] ['evriθɪŋ] .

| She | had | lost | everything | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 丢失的 | 一切 | . |

她失去了一切。

- [hæd; həd] [ʃrʌŋk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kən'frʌntɪd] [hɪm]

| Sempland | had | shrunk | away | from | her | when | she | had | confronted | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 缩小 | 离开 | 从 | 她 | 什么时候 | 她 | 有 | 面对 | 他 |

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ɒn][ðə; ði] [wɔ:f] ,

| and | the | general | on | the | wharf | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 一般的 | 在 | 这 | 码头 | , |

当她在码头上与他和将军对峙时，森普兰德躲开了她。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] ['kɒnʃəsnəs] [hi:; hi][wɒz; wəz] [gɒn] .

| and | when | she | had | recovered | consciousness | he | was | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 有 | 恢复 | 意识 | 他 | 曾是 | 已消失 | . |

当她恢复意识时，他已经走了。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['laɪɪŋ] [ðeə(r)] ,

| She | could | not | know | his | heart | had | gone | out | to | her | lying | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 知道 | 他的 | 心 | 有 | 已消失 | 出去 | 到 | 她 | 说谎 | 那里 | , |

她不可能知道，躺在那里的她，他的心早已被她深深触动。

[nɔ:(r)] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['hʌrid] [hɪm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['prɒstreɪt] ['fɪgə(r)] .

| nor | how | they | had | hurried | him | away | from | her | prostrate | figure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 如何 | 他们 | 有 | 慌忙 | 他 | 离开 | 从 | 她 | 前列腺 | 数字 | . |

也不知道他们是如何匆匆把他从她倒地的身旁拉开的。

[hi:; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [fə'gɪv] [hɜ:(r); hə(r)] — ['nevə(r)] !

| He | would | never | forgive | her | — | never | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 绝不 | 原谅 | 她 | — | 绝不 | ! |

他永远不会原谅她——永远不会!

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ['mɪzrəbli] .

| she | thought | miserably | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 惨痛地 | . |

她沮丧地想着。

[hi:; hi][wɒz; wəz]['ʌndə(r)] [ə'rest] [naʊ] .

| He | was | under | arrest | now | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在下面 | 逮捕 | 现在 | . |

他已被逮捕。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] [wɜ:d] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kɔ:t] [æz; əz][ʃi:; ʃi][ræn] [tə'wɔ:d] [ðem; ðəm] ?

| What | was | that | word | she | had | caught | as | she | ran | toward | them | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 那 | 单词 | 她 | 有 | 捕捉 | 作为 | 她 | 跑 | 朝向 | 他们 | ? |

她朝他们跑去时听到的那个词是什么?

['kaʊəd] !

| Coward | ! |
|---|---|
| 懦夫 | ! |

懦夫!

[ðeɪ] [wʊd] [kɪl] [hɪm] [pə'hæps] .

| They | would | kill | him | perhaps | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 杀 | 他 | 也许 | . |

他们或许会杀了他。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɒst] [ɔ:l] — [lʌv] , [ðə; ði] [ʃɪp] , ['evriθɪŋ] !

| She | had | lost | all | — | love | , | the | ship | , | everything | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 丢失的 | 全部 | — | 爱 | , | 这 | 船 | , | 一切 | ! |

她失去了一切——爱情、船，所有的一切!

['leɪsi] , [tu:] , [wɒz; wəz] [gɒn] .

| Lacy | , | too | , | was | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 莱西 | , | 也 | , | 曾是 | 已消失 | . |

莱西也不见了。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][bəʊt][aʊt][ɪn] - [pleɪs] .

| He | had | taken | the | boat | out | in | Sempland's | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已采取 | 这 | 船 | 出去 | 在 | - | 地方 | . |

他代替森普兰把船开出去了。

[waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɒt] [θɔːt] [ɒv; əv][ðæt] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] ?

| Why | had | she | not | thought | of | that | possibility | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 有 | 她 | 不是 | 想法 | 的 | 那 | 可能性 | ? |

她为什么没想到这种可能性?

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [kʌm] [bæk] .

| And | he | had | loved | her | , | and | he | would | never | come | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 喜爱 | 她 | , | 和 | 他 | 会 | 绝不 | 来 | 后退 | . |

他深爱着她，他永远不会回来了。

[wɪð] [ə; eɪ] ['mɪzəri] [ə'kɪn][tuː; tə] - [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [bɒm'bɑːdmənt] [wɪtʃ] [prə'kleɪmd] [ðæt]

| With | a | misery | akin | to | Sempland's | she | heard | the | bombardment | which | proclaimed | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 苦难 | 类似的 | 到 | - | 她 | 听到 | 这 | 轰击 | 哪个 | 宣布 | 那 |

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

| something | had | happened | . |
|---|---|---|---|
| 某物 | 有 | 发生 | . |

她怀着与森普兰相似的悲痛，听到了隆隆的炮火声，这表明发生了某些事情。

[hæd; həd][ðə; ði] ['flægʃɪp] [biːn] [bləʊn] [ʌp] ?

| Had | the | flagship | been | blown | up | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 旗舰 | 到过 | 吹 | 向上 | ? |

旗舰机被炸毁了吗?

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [left] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| Nothing | was | left | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 曾是 | 左边 | 到 | 她 | . |

她什么都没留下。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

| She | would | go | to | the | general | and | tell | the | truth | in | the | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 去 | 到 | 这 | 一般的 | 和 | 告诉 | 这 | 真相 | 在 | 这 | 早晨 | , |

她会在早上去见将军，把实话告诉将军。

[ænd; ənd] [ðen] — [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [friː] .

| and | then | — | he | would | be | free | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | — | 他 | 会 | 是 | 自由的 | . |

然后——他就自由了。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['pʌnɪʃ] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][daɪ] .

| They | could | punish | her | and | she | could | die | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可以 | 惩治 | 她 | 和 | 她 | 可以 | 死 | . |

他们可以惩罚她，她甚至可能丧命。

[wel] , [deθ] [wʊd] [biː; bi] ['welkəm] .

| Well | , | death | would | be | welcome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 死亡 | 会 | 是 | 欢迎 | . |

嗯，死亡或许是件好事。

" [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['fæni] [glen] . . .

| " | Poor | little | Fanny | Glen | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 小的 | 舢 | 格伦 | . | . | . |

可怜的小芬妮·格伦.....

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒst] [ɒn] ['evri] [hænd] .

| she | had | lost | on | every | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 丢失的 | 在 | 每一个 | 手 | . |

她每局都输了。

" [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['fæni] [glen] !
**" Poor little Fanny Glen !**
" 贫穷的 小的 舢 格伦 !

可怜的小芬妮·格伦！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪd] , [ænd; ənd] [pleɪd] [ðə; ði] [fuːl] [ɪk'siːdɪŋli] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒst] [ɒn]
**She had played , and played the fool exceedingly — and she had lost on**
她 有 玩 , 和 玩 这 傻子 非常 — 和 她 有 丢失的 在
['evri] [hænd] !
**every hand !**
每一个 手 !

她玩了，而且玩得非常愚蠢——结果每局都输了！

['tʃæptə(r)] [eks]
**CHAPTER X**
章 X

第十章

[ə; eɪ] ['stʌbən] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n]
**A STUBBORN PROPOSITION**
一个 固执的 主张

一个顽固的提议

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [huː] [wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [ɒn][ðə; ði] [ə'lɜːt] , ['ɔːdnrəli] [bɪ'gæn][hɪz; ɪz] [wɜːk] [wɪð] [ðə; ði]
**The general , who was always on the alert , ordinarily began his work with the**
这 一般的 , WHO 曾是 总是 在 这 警报 , 按说 开始 他的 工作 和 这
[sʌn] ,
**sun ,**
太阳 ,

这位时刻保持警惕的将军通常日出而作，日落而息。

[ænd; ənd] ['reəli] [dɪd][hiː; hi][stɒp] [wɪð] [ðə; ði] ['setɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['aɪðə(r)] .
**and rarely did he stop with the setting of it , either .**
和 很少 做过 他 停止 和 这 环境 的 它 , 任何一个 .

而且他也很少止步于设定场景。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , ['ðeəfɔː(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌhed'kwɔːtəz] [æt; ət][æn; ən]
**The next morning , therefore , he was at his headquarters at an**
这 下一个 早晨 , 所以 , 他 曾是 在 他的 总部 在 一个
[ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] ['ɜːli] ['aʊə(r)] .
**unusually early hour .**
异常地 早期的 小时 .

因此，第二天早上，他很早就到了总部。

['fɔːtʃuːn] [hæd; həd] ['feɪvəd] [hɪm][ɪn] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['hɑːbə(r)][pə'trəʊl] [boʊts] ,
**Fortune had favored him in that one of the harbor patrol boats ,**
财富 有 受青睐 他 在 那 一 的 这 港口 巡逻 船 ,

命运眷顾了他，因为他在那艘港口巡逻艇上……

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['deərɪŋ] [rɪ'kɒnɪs(ə)ns] [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] , [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] [wɒt] [hæd; həd]
**making a daring reconnaissance about midnight , to discover if possible what had**
制作 一个 大胆 侦察 关于 午夜 , 到 发现 如果 可能的 什么 有
['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði]['deɪvɪd] ,
**happened to the David ,**
发生 到 这 大卫 ,

午夜时分，他们进行了一次大胆的侦察，试图查明大卫像究竟发生了什么事。

[hæd; həd] ['kæptʃəd] [ə; eɪ] [weɪl] [bəʊt] [frɒm; frəm] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['juːniən] [ʃɪps] , [baʊnd] [ɒn] [ə; eɪ]

| had | captured | a | whale | boat | from | one | of | the | Union | ships | , | bound | on | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 捕获 | 一个 | 鲸 | 船 | 从 | 一 | 的 | 这 | 联盟 | 船舶 | , | 边界 | 在 | 一个 |

['sɪmələ(r)] ['erənd] ,

| similar | errand | , |
|---|---|---|
| 相似的 | 差事 | , |

他从一艘联邦军舰上缴获了一艘捕鲸船，这艘船也是执行类似的任务。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [kruː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] .

| and | had | brought | her | crew | to | the | city | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 带来 | 她 | 全体人员 | 到 | 这 | 城市 | . |

她带着船员来到了这座城市。

[baɪ] ['kwestʃənɪŋ] [ðem; ðəm] ['boʊrɪˌgɑːrd] ['lɜːnɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bləʊɪŋ] [ʌp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌhuːsə'tɑːnɪk] ,

| By | questioning | them | Beauregard | learned | of | the | blowing | up | of | the | Housatonic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 提问 | 他们 | 博雷加德 | 学习 | 的 | 这 | 吹 | 向上 | 的 | 这 | 豪萨托尼克 | , |

通过审问，博雷加德得知了霍萨托尼克河爆炸事件。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔːlməʊst] ['sɜːt(ə)n] [lɒs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɔː'piːdəʊ] [bəʊt] .

| and | the | almost | certain | loss | of | the | torpedo | boat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 几乎 | 肯定 | 损失 | 的 | 这 | 鱼雷 | 船 | . |

鱼雷艇几乎肯定会损失。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sɒri] [ðæt] [hiː; hi] [mɪst] [ðə; ði] ['wɔːbæʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ædmərəl] ,

| He | was | sorry | that | he | missed | the | Wabash | and | the | admiral | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 对不起 | 那 | 他 | 错过 | 这 | 沃巴什 | 和 | 这 | 上将 | , |

他很遗憾错过了瓦巴什号和那位海军上将。

[ænd; ənd] [ɪn'tensli] [griːvd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [læk] [ɒv; əv] ['eni] ['taɪdɪŋz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['deɪvɪd] [ɔː(r)]

| and | intensely | grieved | over | the | lack | of | any | tidings | from | the | David | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 强烈地 | 伤心 | 超过 | 这 | 缺少 | 的 | 任何 | 消息 | 从 | 这 | 大卫 | 或者 |

[hɜː(r); hə(r)] [men] ,

| her | men | , |
|---|---|---|
| 她 | 男人 | , |

她因没有收到大卫或她手下的任何消息而感到无比悲痛。

[wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] , [kɔːzd] [hɪm] ['lɪt(ə)l] [sə'praɪz] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [glæd] , [ɪn'diːd] ,

| which | , | however | , | caused | him | little | surprise | , | but | he | was | glad | , | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 然而 | , | 导致 | 他 | 小的 | 惊喜 | , | 但 | 他 | 曾是 | 高兴的 | , | 的确 | , |

然而，这并没有让他感到意外，反而让他很高兴。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['brɪliəntli] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] [ɪ'lɪmɪneɪtɪŋ] [ðə; ði] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [njuː] [stiːm] [sluːp]

| they | had | been | so | brilliantly | successful | in | eliminating | the | magnificent | new | steam | sloop |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 到过 | 所以 | 精彩 | 成功的 | 在 | 消除 | 这 | 壮丽 | 新的 | 蒸汽 | 单桅帆船 |

- [ɒv; əv] - [wɔː(r)] [ˌhuːsə'tɑːnɪk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɔːs] [blɔ'keɪdɪŋ] [ðem; ðəm] .

| - | of | - | war | Housatonic | from | the | force | blockading | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | - | 战争 | 豪萨托尼克 | 从 | 这 | 力量 | 封锁 | 他们 | . |

他们成功地将那艘宏伟的新型蒸汽单桅战舰“豪萨托尼克”号从封锁他们的舰队中清除出去。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [hiː; hi] ['lɜːnɪd] , [wɪð] [sʌm; səm] [ə'dɪʃən(ə)l] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

| Incidentally | he | learned | , | with | some | additional | satisfaction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 顺便 | 他 | 学习 | , | 和 | 一些 | 额外的 | 满意 | , |

顺便一提，他还颇为欣慰地得知：

[ðæt] ['ædmərəl] ['vɜːrnən] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'liːvd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kə'mɑːnd] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]

| that | Admiral | Vernon | was | to | be | relieved | of | his | command | on | account | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 上将 | 弗农 | 曾是 | 到 | 是 | 松了口气 | 的 | 他的 | 命令 | 在 | 帐户 | 的 |

['ɪlnəs] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [nɔːθ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['flægʃɪp] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

| illness | and | was | going | North | with | his | flagship | in | a | few | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疾病 | 和 | 曾是 | 去 | 北 | 和 | 他的 | 旗舰 | 在 | 一个 | 很少 | 天 | . |

弗农海军上将因病卸任，几天后将率领旗舰北上。

[ðə; ði]['ædmərəl][hæd; həd] [ʃəʊn] [hɪm'self][səʊ] [ɪn'tensli] ['entəpraɪzɪŋ] [ænd; ənd] [pʌg'neɪʃəs] [ðæt]

| The | admiral | had | shown | himself | so | intensely | enterprising | and | pugnacious | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上将 | 有 | 所示 | 他自己 | 所以 | 强烈地 | 进取 | 和 | 好斗的 | 那 |

['boʊrɪˌgɑːrd] [həʊpt] [ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] [ðæt] ['eni] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ə'pəʊnənts] [wʊd] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

| Beauregard | hoped | and | expected | that | any | change | in | opponents | would | be | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博雷加德 | 希望 | 和 | 预期的 | 那 | 任何 | 改变 | 在 | 对手 | 会 | 是 | 为了 | 这 |

['betəmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌðən] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] .

| betterment | of | the | situation | from | the | Southern | point | of | view | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 改善 | 的 | 这 | 情况 | 从 | 这 | 南方 | 观点 | 的 | 看法 | . |

这位海军上将表现出了极强的进取心和好斗精神，以至于博雷加德希望并期待对手的任何变化都会对南方局势有所改善。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][daɪ'dʒestɪd][ðə; ði][ɪm'pɔːt(ə)nt] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

| When | he | had | digested | the | important | news | of | the | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 消化 | 这 | 重要的 | 消息 | 的 | 这 | 早晨 | , |

当他消化了早上那些重要消息之后，

[hiː; hi] [sent] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] .

| he | sent | for | his | prisoner | of | the | night | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 发送 | 为了 | 他的 | 囚犯 | 的 | 这 | 夜晚 | 前 | . |

他派人去把昨晚的囚犯带回来。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hæd; həd] [biːn] ['veri] [ɪn'dɪgnənt] [ɒn][ðə; ði] [wɔːf] , [ænd; ənd]['dʒʌstli][səʊ] ,

| The | general | had | been | very | indignant | on | the | wharf | , | and | justly | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一般的 | 有 | 到过 | 非常 | 愤怒 | 在 | 这 | 码头 | , | 和 | 公正地 | 所以 | , |

将军在码头上非常愤慨，这完全合情合理。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɪn'stɪŋktɪvli] [felt] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ,

| but | he | instinctively | felt | that | there | was | something | in | the | situation | , | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 本能地 | 毛毡 | 那 | 那里 | 曾是 | 某物 | 在 | 这 | 情况 | , | 哪个 | , |

但他本能地感觉到，这种情况中有些蹊跷之处，

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [mait] [rɪ'liːv] [frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊdiəm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][ðə; ði]

| if | he | could | get | at | it | , | might | relieve | from | the | odium | of | his | position | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 可以 | 得到 | 在 | 它 | , | 可能 | 缓解 | 从 | 这 | 钠 | 的 | 他的 | 位置 | 这 |

[jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)] ,

| young | officer | , |
|---|---|---|
| 年轻的 | 官 | , |

如果他能得到那份工作，或许就能减轻这位年轻军官所承受的耻辱。

[huːz] ['fæməli]['hɪstri; 'hɪstəri] , [nəʊ] [les] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l] ['kærəktə(r)] , ['æbsəluːtli] ['negətɪvd]

| whose | family | history | , | no | less | than | his | personal | character | , | absolutely | negatived |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 家庭 | 历史 | , | 不 | 较少的 | 比 | 他的 | 个人的 | 特点 | , | 绝对地 | 负面 |

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['kaʊədɪs] [ɔː(r)] ['tretʃəri] .

| the | idea | of | cowardice | or | treachery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主意 | 的 | 怯懦 | 或者 | 背信弃义 | . |

他的家族史和他个人的品格都彻底否定了懦弱或背叛的想法。

['dʒen(ə)rəl] ['boʊrɪˌgɑːrd] [həʊpt] [ðæt] [baɪ] ['kwestʃənɪŋ] [hɪm] ['kwaɪətli][ænd; ənd] ['kɑːmli] ,

| General | Beauregard | hoped | that | by | questioning | him | quietly | and | calmly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一般的 | 博雷加德 | 希望 | 那 | 经过 | 提问 | 他 | 悄悄 | 和 | 平静地 | , |

博雷加德将军希望通过平静而冷静地询问他，

[ænd; ənd][baɪ] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ,

| and | by | representing | to | him | the | critical | situation | in | which | he | found | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 代表 | 到 | 他 | 这 | 批判的 | 情况 | 在 | 哪个 | 他 | 成立 | 他自己 | , |

并向他描述了他所处的危急处境，

[ðæt] [hiː; hi] [mait] [ɪn'djuːs] [hɪm][tuː; tə][klɪə(r)][ʌp][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] .

| that | he | might | induce | him | to | clear | up | the | mystery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 可能 | 诱导 | 他 | 到 | 清除 | 向上 | 这 | 神秘 | . |

或许他能促使他解开这个谜团。

[hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə] [hɪm] ['kaɪndli] , ['ðeəfɔː(r)] ,

| He | spoke | to | him | kindly | , | therefore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 辐 | 到 | 他 | 亲切地 | , | 所以 | , |

因此，他与他交谈得很和善。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ 'ʌʃə ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm] [biː; bi] ['siːtɪd] .

| when | he | was | ushered | into | the | room | and | bade | him | be | seated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 曾是 | 引导 | 进入 | 这 | 房间 | 和 | 巴德 | 他 | 是 | 坐着 | . |

他被领进房间，并被吩咐坐下。

[hiː; hi] [mɑːkt] [wɪð] ['səʊldʒəli] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɛf'tɛnənts] ['fiːlɪŋz] [ðə; ði] ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv]

| He | marked | with | soldierly | appreciation | of | the | lieutenant's | feelings | the | evidences | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 标记 | 和 | 军人 | 欣赏 | 的 | 这 | 中尉的 | 情怀 | 这 | 证据 | 的 |

[hɪz; ɪz] ['sliːpləs] [naɪt] ,

| his | sleepless | night | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 失眠 | 夜晚 | , |

他以军人的姿态，体谅中尉的感受，注意到他彻夜未眠的迹象。

[ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [səʊl] , [ɪn] [ðə; ði] ['hægəd] [lʊk] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

| the | anguish | of | his | soul | , | in | the | haggard | look | upon | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 痛苦 | 的 | 他的 | 灵魂 | , | 在 | 这 | 枯槁 | 看 | 之上 | 他的 | 脸 | . |

他脸上憔悴的神情，反映了他灵魂深处的痛苦。

" ['mɪstə(r)] . - , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] [wɪð] [ɪm'presɪv] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərət] ['grævəti] ,

| " | Mr | . | Sempland | , | " | he | began | with | impressive | and | deliberate | gravity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | - | , | " | 他 | 开始 | 和 | 感人的 | 和 | 商榷 | 重力 | , |

“森普兰先生，”他以令人印象深刻且刻意的严肃语气说道，“

['keəfəli] [weɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [meɪk] [ðə; ði] [diːpə(r)] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɒn] [ðə; ði]

| carefully | weighing | his | words | that | they | might | make | the | deeper | impression | upon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小心 | 称重 | 他的 | 字 | 那 | 他们 | 可能 | 制作 | 这 | 更深 | 印象 | 之上 | 这 |

['jʌŋgə] [mæn] ,

| younger | man | , |
|---|---|---|
| 年轻 | 男人 | , |

他斟酌着字句，希望能给这位年轻人留下更深刻的印象。

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [hiː; hi] [felt] [prə'faʊnd] ['pɪti] , " [juː; jʊ] [beə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nəʊblɪst] [nems] [ɪn] [ðə; ði]

| for | whom | he | felt | profound | pity | , | " | you | bear | one | of | the | noblest | names | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 谁 | 他 | 毛毡 | 深刻的 | 遗憾 | , | " | 你 | 熊 | 一 | 的 | 这 | 最高贵 | 姓名 | 在 | 这 |

['kɒmənwelθ] .

| commonwealth | . |
|---|---|
| 联邦 | . |

他深感同情，说道：“你拥有英联邦中最崇高的名字之一。”

[aɪ] [njuː] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] .

| I | knew | your | father | and | your | grandfather | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 你的 | 父亲 | 和 | 你的 | 祖父 | . |

我认识你的父亲和祖父。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [men] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haɪɪst] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ˌʌnɪm'piːtʃəb(ə)l] ['ɒnə(r)] .

| They | were | men | of | the | highest | courage | and | of | unimpeachable | honor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 男人 | 的 | 这 | 最高 | 勇气 | 和 | 的 | 无可指摘 | 荣誉 | . |

他们是拥有最高勇气和无可指摘的荣誉的人。

[ðeə(r)] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] ['kænɒt] [biː; bi] ['kwestʃənd] .

| Their | devotion | to | the | South | cannot | be | questioned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 虔诚 | 到 | 这 | 南 | 不能 | 是 | 被质问 | . |

他们对南方的忠诚毋庸置疑。

[aɪ] [griːv] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [aɪ] [kæn; kən] [seɪ] [tuː; tə] [faɪnd] [juː; jʊ] [ɪn] [səʊ] [ɪ'kwɪvək(ə)l] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

| I | grieve | more | than | I | can | say | to | find | you | in | so | equivocal | a | position | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 悲伤 | 更多的 | 比 | 我 | 能 | 说 | 到 | 寻找 | 你 | 在 | 所以 | 模棱两可 | 一个 | 位置 | . |

看到你如此模棱两可的处境，我感到无比悲痛。

[ai][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][sʌm; səm][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ai][ɑːsk][juː; jʊ] ,

| I | am | convinced | that | there | is | some | explanation | for | it | , | and | I | ask | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 确信 | 那 | 那里 | 是 | 一些 | 解释 | 为了 | 它 | , | 和 | 我 | 问 | 你 | , |

我确信这其中必有缘由，所以我想问问你：

[nɒt] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)]['dʒen(ə)rəl] , [bʌt; bət][æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [frend] , [tuː; tə] [dɪs'kləʊz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] . "

| not | as | your | general | , | but | as | your | friend | , | to | disclose | it | to | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 作为 | 你的 | 一般的 | , | 但 | 作为 | 你的 | 朋友 | , | 到 | 透露 | 它 | 到 | 我 | . | " |

不是以将军的身份，而是以朋友的身份，把这件事告诉我。

" [juː; jʊ] [kɔːld] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kaʊəd] [lɑːst] [naɪt] , [sɜː(r)] . "

| " | You | called | me | a | coward | last | night | , | sir | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 称为 | 我 | 一个 | 懦夫 | 最后的 | 夜晚 | , | 先生 | . | " |

“先生，您昨晚骂我是懦夫。”

" [ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv][maɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] [sə'praɪz] [ai][dɪd] [meɪk] [juːz][ɒv; əv] [ðæt] [tɜːm] ,

| " | In | the | heat | of | my | disappointment | and | surprise | I | did | make | use | of | that | term | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 热 | 的 | 我的 | 失望 | 和 | 惊喜 | 我 | 做过 | 制作 | 使用 | 的 | 那 | 学期 | , |

[sɜː(r)] .

| sir | . |
|---|---|
| 先生 | . |

“先生，我当时在极度失望和惊讶之下，确实使用了那个词。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] .

| It | was | a | mistake | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 错误 | . |

这是一个错误。

[ai] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [mæg'nænɪməsli] .

| I | regret | it | , | " | said | the | general | , | magnanimously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 后悔 | 它 | , | " | 说 | 这 | 一般的 | , | 宽宏大量 | . |

“我很遗憾，”将军宽宏大量地说。

" [ai][duː; də] [nɒt] [bɪ'liːv] [jɔː(r); jə(r)]['feɪljə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [aʊt] [ðə; ði]['deɪvɪd] [ə'rəʊz] [frɒm; frəm] ['eni] [fɪə(r)] .

| " | I | do | not | believe | your | failure | to | take | out | the | David | arose | from | any | fear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 不是 | 相信 | 你的 | 失败 | 到 | 拿 | 出去 | 这 | 大卫 | 出现 | 从 | 任何 | 害怕 | . |

“我不认为你没有除掉大卫是出于恐惧。”

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [kən'seʃ(ə)n] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] - [wɒz; wəz] [ɪn'tensli] [rɪ'liːvd] ,

| " | This | was | a | great | concession | indeed | , | and | Sempland | was | intensely | relieved | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 让步 | 的确 | , | 和 | - | 曾是 | 强烈地 | 松了口气 | , |

“这确实是一项巨大的让步，森普兰德如释重负。”

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'mens] [ləʊd] [wɒz; wəz] ['lɪftɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] [baɪ][ðə; ði] ['dʒɛnərəlz]

| and | an | immense | load | was | lifted | from | his | breast | by | the | general's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 巨大 | 加载 | 曾是 | 抬起 | 从 | 他的 | 胸部 | 经过 | 这 | 将军的 |

[ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ] [wɜːdz] .

| reassuring | words | . |
|---|---|---|
| 令人安心 | 字 | . |

将军的安慰之语让他如释重负。

" [sɜː(r)] , [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] .

| " | Sir | , | I | thank | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | , | 我 | 感谢 | 你 | . |

先生，谢谢您。

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔːn] ['eniθɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] . "

| I | could | have | borne | anything | than | that | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 有 | 出生 | 任何事物 | 比 | 那 | . | " |

我宁愿忍受任何事也不愿忍受那件事。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [bɔɪ] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [sɪ'vɪəli] ,

| " | But | , | my | boy | , | " | continued | the | general | , | severely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 我的 | 男生 | , | " | 持续 | 这 | 一般的 | , | 严重 | , |

“但是，我的孩子，”将军继续严厉地说。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ju:; jʊ] [stɪl] [laɪ]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ˌɪmpju'teɪʃn] [ɒv; əv] ['tretʃəri] [tu:; tə]

| " | you | must | remember | that | you | still | lie | under | the | imputation | of | treachery | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 记住 | 那 | 你 | 仍然 | 说谎 | 在下面 | 这 | 估算 | 的 | 背信弃义 | 到 |

[ðə; ði] [saʊθ] ,

| the | South | , |
|---|---|---|
| 这 | 南 | , |

“你必须记住，你仍然背负着叛国罪的指控，背叛了南方。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] ['rekəgnaɪz] ['redɪli] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌækju'zeɪʃ(ə)n][ɪz] ['skeəsli] [les] ['terəb(ə)l]

| and | you | will | recognize | readily | that | such | an | accusation | is | scarcely | less | terrible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 将要 | 认出 | 容易 | 那 | 这样的 | 一个 | 指控 | 是 | 几乎 | 较少的 | 糟糕的 |

[ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)] . "

| than | the | other | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 比 | 这 | 其他 | . | " |

你很快就会意识到，这种指控与另一种指控一样可怕。

" ['dʒen(ə)rəl] ['boʊrɪˌgɑ:rd] , [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , [sɜ:(r)] , " [bɜ:st] [aʊt] - , [ɪm'petʃuəsli] , " [ai]

| " | General | Beauregard | , | believe | me | , | sir | , | " | burst | out | Sempland | , | impetuously | , | " | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一般的 | 博雷加德 | , | 相信 | 我 | , | 先生 | , | " | 爆裂 | 出去 | - | , | 冲动地 | , | " | 我 |

[pledʒ] [ju:; jʊ][maɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ,

| pledge | you | my | word | of | honor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 保证 | 你 | 我的 | 单词 | 的 | 荣誉 | , |

“博雷加德将军，相信我，先生，”森普兰激动地脱口而出，“我以我的荣誉向您保证。”

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə; eɪ]['treɪtə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] ,

| I | am | not | a | traitor | to | the | South | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 一个 | 叛徒 | 到 | 这 | 南 | , |

我不是南方的叛徒。

[ai] [wʊd] [daɪ][fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['kʌntri] ['glædli] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [du:; də][hɜ:(r); hə(r)] ['sɜ:vɪs] .

| I | would | die | for | my | country | gladly | if | it | would | do | her | service | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 死 | 为了 | 我的 | 国家 | 乐意 | 如果 | 它 | 会 | 做 | 她 | 服务 | . |

如果能为祖国效力，我甘愿为之牺牲。

[ai] ['fʊli] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [teɪk] [aʊt] [ðə; ði]['deɪvɪd] .

| I | fully | intended | to | take | out | the | David | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 完全 | 故意的 | 到 | 拿 | 出去 | 这 | 大卫 | . |

我原本就打算除掉大卫。

[ai] [begd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['di:teɪl] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['θæŋkfl] [bɪ'jɒnd] ['meʒə(r)] [tu:; tə][ju:; jʊ]

| I | begged | for | the | detail | , | and | was | thankful | beyond | measure | to | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 乞求 | 为了 | 这 | 细节 | , | 和 | 曾是 | 感恩 | 超过 | 措施 | 到 | 你 |

[fɔ:(r); fə(r)] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] .

| for | giving | it | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 给予 | 它 | 到 | 我 | . |

我苦苦哀求才得到详细信息，对于你最终提供给我，我感激不尽。

[ai][wɒz; wəz] [ˌəʊvə'welmd] [wɪð] ['æŋgə(r)][ænd; ənd] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd]['hɒrə(r)][æt; ət][maɪ]['feɪljə(r)] .

| I | was | overwhelmed | with | anger | and | dismay | and | horror | at | my | failure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 不堪重负 | 和 | 愤怒 | 和 | 沮丧 | 和 | 恐怖 | 在 | 我的 | 失败 | . |

我对自己的失败感到无比愤怒、沮丧和恐惧。

[ai][sweə(r)][tu:; tə][ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] , [baɪ][ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [gʊd] [ænd; ənd] [tru:] , [baɪ] ['evriθɪŋ] ['həʊli] ,

| I | swear | to | you | , | sir | , | by | all | that | is | good | and | true | , | by | everything | holy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 发誓 | 到 | 你 | , | 先生 | , | 经过 | 全部 | 那 | 是 | 好的 | 和 | 真的 | , | 经过 | 一切 | 圣 | , |

先生，我以一切美好、真实和神圣的事物向您发誓：

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][maɪ] [fɔːlt] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][nɒt] [ðeə(r)] — [ai] — [ai] — [wɒz; wəz] [dɪˈteɪnd] . "

| that | it | was | not | my | fault | that | I | was | not | there | — | I | — | I | — | was | detained | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 曾是 | 不是 | 我的 | 过错 | 那 | 我 | 曾是 | 不是 | 那里 | — | 我 | — | 我 | — | 曾是 | 被拘留 | . | " |

“我不在场不是我的错——我——我——被拘留了。”

" [dɪˈteɪnd] ?

| " | Detained | ? |
|---|---|---|
| " | 被拘留 | ? |

被拘留?

[baɪ] [huːm] ?

| By | whom | ? |
|---|---|---|
| 经过 | 谁 | ? |

由谁?

" - ['əʊnli][bɪt][hɪz; ɪz][lɪp][ænd; ənd] [lʊkt] ['dʌmli] [æt; ət][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

| " | Sempland | only | bit | his | lip | and | looked | dumbly | at | the | general | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 仅有的 | 少量 | 他的 | 唇 | 和 | 看起来 | 默默地 | 在 | 这 | 一般的 | . |

森普兰德只是咬着嘴唇，呆呆地看着将军。

" [kʌm] , [maɪ] [bɔɪ] , [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['vetərən] ['ɒfɪsə(r)] , [pə'sweɪsɪvli] .

| " | Come | , | my | boy | , | I | want | to | help | you | , | " | said | the | veteran | officer | , | persuasively | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | , | 我的 | 男生 | , | 我 | 想 | 到 | 帮助 | 你 | , | " | 说 | 这 | 老将 | 官 | , | 令人信服地 | . |

“来吧，孩子，我想帮助你，”这位老军官劝说道。

" [huː] , [ɔː(r)] [wɒt] , [dɪˈteɪnd] [juː; jʊ] ?

| " | Who | , | or | what | , | detained | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | , | 或者 | 什么 | , | 被拘留 | 你 | ? |

“是谁或什么扣留了你？”

[weə(r)] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [dɪˈteɪnd] ?

| Where | were | you | detained | ? |
|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 你 | 被拘留 | ? |

你被拘留在哪里?

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [sʌm; səm][mæn] — [ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] ['wʊmən] ?

| It | must | have | been | some | man | — | or | was | it | a | woman | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 有 | 到过 | 一些 | 男人 | — | 或者 | 曾是 | 它 | 一个 | 女士 | ? |

那一定是某个男人——或者，是某个女人?

[tel] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] , [baɪ] ['hevənz] ,

| Tell | me | , | and | , | by | heavens | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我 | , | 和 | , | 经过 | 天 | , |

告诉我，老天爷啊，

[aɪl] [meɪk] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪgˈzɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['treɪtə(r)][æz; əz] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi] [fə'gɒtn] [ɪn] [saʊθ]

| I'll | make | such | an | example | of | the | traitor | as | will | never | be | forgotten | in | South |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 制作 | 这样的 | 一个 | 例子 | 的 | 这 | 叛徒 | 作为 | 将要 | 绝不 | 是 | 被遗忘的 | 在 | 南 |

[ˌkærəˈlaɪnə][ɔː(r)][ðə; ði] [kənˈfedərəsi] ! "

| Carolina | or | the | Confederacy | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 卡罗莱纳 | 或者 | 这 | 邦联 | ! | " |

我一定要让这个叛徒付出惨痛的代价，让他永远被南卡罗来纳州乃至整个南方邦联铭记!

" [ai] ['kænɒt] , [sɜː(r)] . "

| " | I | cannot | , | sir | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | , | 先生 | . | " |

“我不能，先生。”

" [θɪŋk] !

| " | Think | ! |
|---|---|---|
| " | 思考 | ! |

“思考!

[jɔː(r); jə(r)][ræŋk] , [jɔː(r); jə(r)]['ɒnə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)][laɪf] , [ɔːl] [dɪ'pend] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)][rɪ'plaɪ] .

| **Your** | **rank** | **,** | **your** | **honor** | **,** | **it** | **may** | **be** | **your** | **life** | **,** | **all** | **depend** | **upon** | **your** | **reply** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 秩 | , | 你的 | 荣誉 | , | 它 | 可能 | 是 | 你的 | 生活 | , | 全部 | 依赖 | 之上 | 你的 | 回复 | . |

你的地位、你的荣誉，甚至你的生命，都取决于你的回答。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kən'siːlɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

| **You** | **are** | **concealing** | **something** | **from** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 隐藏 | 某物 | 从 | 我 | . |

你瞒着我什么事。

[juː; jʊ][duː; də] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] , " [kən'tɪnjuːd] ['boʊrɪˌgɑːrd] ,

| **You** | **do** | **not** | **answer** | **,** | **"** | **continued** | **Beauregard** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 做 | 不是 | 回答 | , | " | 持续 | 博雷加德 | , |

“你没有回答，”博雷加德继续说道。

['kiːnli] ['skænɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][ɪn] ['stʌbən] ['saɪləns] .

| **keenly** | **scanning** | **the** | **face** | **of** | **the** | **young** | **man** | **standing** | **before** | **him** | **in** | **stubborn** | **silence** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 敏锐地 | 扫描 | 这 | 脸 | 的 | 这 | 年轻的 | 男人 | 常设 | 前 | 他 | 在 | 固执的 | 沉默 | . |

他目光锐利地扫视着面前沉默不语的年轻人的脸。

" [aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ʃiːldɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] , ['ʃeltərɪŋ] [sʌm; səm] [ʌn'wɜːðɪ] ['pɜːs(ə)n] .

| **"** | **I** | **see** | **that** | **you** | **are** | **shielding** | **some** | **one** | **,** | **sheltering** | **some** | **unworthy** | **person** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 看 | 那 | 你 | 是 | 屏蔽 | 一些 | 一 | , | 庇护所 | 一些 | 不配 | 人 | . |

“我看得出你在包庇某人，庇护某个不值得的人。”

[huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

| **Who** | **is** | **it** | **?** |
|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 它 | ? |

是谁?

" [stɪl] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] .

| **"** | **Still** | **no** | **answer** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 仍然 | 不 | 回答 | . |

仍然没有回复。

[ðə; ði] ['dʒɛnərəlz] ['peɪʃ(ə)ns] [wɒz; wəz] ['grædʒuəli] ['vænɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['ɒbstɪnəsi] .

| **The** | **general's** | **patience** | **was** | **gradually** | **vanishing** | **in** | **the** | **face** | **of** | **such** | **obstinacy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 将军的 | 耐心 | 曾是 | 逐步地 | 消失 | 在 | 这 | 脸 | 的 | 这样的 | 固执 | . |

面对如此顽固的抵抗，将军的耐心渐渐消失殆尽。

[jet] [hiː; hi] [rɪ'streɪnd] [hɪz; ɪz] ['grəʊɪŋ] [dɪs'pleʒə(r)] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənɪŋ] .

| **Yet** | **he** | **restrained** | **his** | **growing** | **displeasure** | **,** | **and** | **continued** | **his** | **questioning** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | 克制 | 他的 | 生长 | 不满 | , | 和 | 持续 | 他的 | 提问 | . |

但他克制住了日益增长的不满，继续追问。

" [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][gəʊ]['ɑːftə(r)][juː; jʊ] [left] [ˌem 'iː] ? "

| **"** | **Where** | **did** | **you** | **go** | **after** | **you** | **left** | **me** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 做过 | 你 | 去 | 后 | 你 | 左边 | 我 | ? | " |

你离开我之后去了哪里?

" [tuː; tə][maɪ] ['kwɔːtəz] , [sɜː(r)] , [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['letə(r)] . "

| **"** | **To** | **my** | **quarters** | **,** | **sir** | **,** | **to** | **write** | **a** | **letter** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 我的 | 四分之一 | , | 先生 | , | 到 | 写 | 一个 | 信 | . | " |

“先生，我回房间写封信。”

" [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [ðeə(r)] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ? "

| **"** | **Were** | **you** | **there** | **all** | **the** | **time** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 那里 | 全部 | 这 | 时间 | ? | " |

你一直都在那里吗?

" [nəʊ] , [sɜː(r)] . "

| **"** | **No** | **,** | **sir** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 先生 | . | " |

“不，先生。”

" [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][gəʊ]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['letə(r)][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] ?
" Where did you go after the letter was written ?
" 在哪里 做过 你 去 后 这 信 曾是 书面 ?

“写完信后你去了哪里？”

" [nəʊ]['ɑːnsə(r)] .
" No answer .
" 不 回答 .

没有回应。

" ['meɪdʒə(r)]['leɪsi] [sed] — " [bɪ'gæn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz]['tæktɪks] .
" Major Lacy said — " began the general , changing his tactics .
" 主要的 莱西 说 — " 开始 这 一般的 , 变化 他的 策略 .

“莱西少校说——”将军开口说道，改变了策略。

" [dɪd][hiː; hi] [tel] [juː; jʊ] ? " [kraɪd] - , [ɪn] ['sʌd(ə)n] [ə'lɑːm][ænd; ənd] [greɪt] [dɪs'meɪ] .
" Did he tell you ? " cried Sempland , in sudden alarm and great dismay .
" 做过 他 告诉 你 ? " 哭 - , 在 突然 警报 和 伟大的 沮丧 .

“他告诉你了吗？”森普兰德突然惊恐万分地喊道。

" [hiː; hi] [njuː] [ðen] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [traɪ'ʌmfənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [kluː] .
" He knew then ? " exclaimed the general , triumphant in his clew .
" 他 知道 然后 ? " 惊呼 这 一般的 , 凯 在 他的 线索 .

“他当时就知道？”将军得意洋洋地喊道。

" [nəʊ] , [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [tel] .
" No , he didn't tell .
" 不 , 他 没有 告诉 .

“不，他没说。”

[hiː; hi]['nevə(r)] [wɪl] [tel] [naʊ] .
He never will tell now .
他 绝不 将要 告诉 现在 .

他现在永远不会说了。

[aɪ][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['pɪkɪt] [bəʊt] [ðæt] [wɒz; wəz] ['kæptʃəd] [lɑːst] [naɪt] [baɪ]['aʊə(r)]
I have learned from a picket boat that was captured last night by our
我 有 学习 从 一个 纠察 船 那 曾是 捕获 最后的 夜晚 经过 我们的
[pə'trəʊlz] ,
patrols ,
巡逻 ,

我从昨晚被我们巡逻队俘获的一艘哨兵船上了解到：

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [siːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['deɪvɪd]['ɑːftə(r)][ðə; ði][ɪk'spləʊʒ(ə)n] . "
that nothing was seen of the David after the explosion . "
那 没有什么 曾是 已见 的 这 大卫 后 这 爆炸 . "

爆炸后，大卫像什么也没再出现过。

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['leɪsi] ! " [sed] - .
" Poor Lacy ! " said Sempland .
" 贫穷的 莱西 ! " 说 - .

“可怜的莱西！”森普兰德说道。

" [wel] , [sɜː(r)] , [hiː; hi][daɪd][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] . "
" Well , sir , he died the death of his choice . "
" 出色地 , 先生 , 他 死亡 这 死亡 的 他的 选择 . "

“先生，他死得其所。”

" [jes] , " [sed] ['boʊrɪˌgɑːrd] , " ['lɪt(ə)l][ɪn][laɪf] [bɪ'keɪm] [hɪm][æz; əz][ðə; ði] ['endɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" Yes , " said Beauregard , " little in life became him as the ending of it .
" 是的 , " 说 博雷加德 , " 小的 在 生活 成为 他 作为 这 结束 的 它 .

“是的，”博雷加德说，“他一生中很少有事能像他生命终结时那样。”

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['saɪləns] [fel] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] .

| " | A | little | silence | fell | between | the | two | in | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 小的 | 沉默 | 跌倒 | 之间 | 这 | 二 | 在 | 这 | 房间 | . |

房间里两人之间陷入了短暂的沉默。

" [ænd; ənd][ai] [mait] [hæv; həv] [bi:n] [ðeə(r)] , " [sed] - [æt; ət][lɑ:st] .

| " | And | I | might | have | been | there | , | " | said | Sempland | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 可能 | 有 | 到过 | 那里 | , | " | 说 | - | 在 | 最后的 | . |

“我当时可能也在那里，”森普兰最后说道。

" [ai][hæd; həd]['rɑ:ðə(r)] [si:] [ju:; jʊ] [ded] , [sɜ:(r)] , [ðæn; ðən][ɪn][jɔ:(r); jə(r)]['prez(ə)nt] [keɪs] , " [kˈɒmɛntɪd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['deftli] .

| " | I | had | rather | see | you | dead | , | sir | , | than | in | your | present | case | , | " | commented | the | general | , | deftly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 相当 | 看 | 你 | 死的 | , | 先生 | , | 比 | 在 | 你的 | 展示 | 案件 | , | " | 评论 | 这 | 一般的 | , | 巧妙地 | . |

“我宁愿看到你死，先生，也不愿看到你现在这样，”将军巧妙地评论道。

" [jes] , [sɜ:(r)] , [ænd; ənd][aɪ'd]['rɑ:ðə(r)][bi:; bi][ðeə(r)][maɪ'self] , " [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

| " | Yes | , | sir | , | and | I'd | rather | be | there | myself | , | " | returned | the | young | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 先生 | , | 和 | ID | 相当 | 是 | 那里 | 我 | , | " | 返回 | 这 | 年轻的 | 男人 | , |

“是的，先生，我宁愿亲自去那里，”年轻人回答道。

" [bʌt; bət][aɪ] — [aɪ][beg][jɔ:(r); jə(r)]['pɑ:d(ə)n] , ['dʒen(ə)rəl] , [wɜ:(r); wə(r)] [ðeɪ] [sək'sesf(ə)l] ? "

| " | but | I | — | I | beg | your | pardon | , | General | , | were | they | successful | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | — | 我 | 求 | 你的 | 赦免 | , | 一般的 | , | 是 | 他们 | 成功的 | ? | " |

“但是——恕我冒昧，将军，他们成功了吗？”

" [ɪn][ə; eɪ] ['meʒə(r)] .

| " | In | a | measure | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 一个 | 措施 | . |

在某种程度上。

[ðeɪ] [mɪst] [ðə; ði] ['wɔ:bæʃ] , [bʌt; bət] [blu:] [ʌp][ðə; ði] [ˌhu:sə'tɑ:nɪk] . "

| They | missed | the | Wabash | , | but | blew | up | the | Housatonic | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 错过 | 这 | 沃巴什 | , | 但 | 吹 | 向上 | 这 | 豪萨托尼克 | . | " |

他们错过了瓦巴什河，却炸毁了霍萨托尼克河。

" [dɪd][ðə; ði] ['kɒtn] [ʃɪps] [get] [aʊt] ? "

| " | Did | the | cotton | ships | get | out | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 这 | 棉布 | 船舶 | 得到 | 出去 | ? | " |

“运棉花的船都逃出来了吗？”

" [ʌn'fɔ:tʃənətli] , [nəʊ] .

| " | Unfortunately | , | no | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 很遗憾 | , | 不 | . |

“很遗憾，不是。”

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz] [sʌŋk] .

| One | of | them | was | sunk | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 他们 | 曾是 | 沉没 | . |

其中一艘沉没了。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [tu:] [rɪ'tɜ:nd] [ɪn] ['seɪfti] .

| The | other | two | returned | in | safety | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 二 | 返回 | 在 | 安全 | . |

另外两人安全返回。

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðɪs] [ɪz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

| But | all | this | is | beside | the | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 这 | 是 | 旁 | 这 | 问题 | . |

但这都与问题无关。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['luːzɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪn] [pɔɪnt] .

| We | are | losing | sight | of | the | main | point | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 输 | 视线 | 的 | 这 | 主要的 | 观点 | . |

我们忽略了重点。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] , [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [juː; jʊ] [feɪld] [tuː; tə][biː; bi][ɒn][hænd] ? "

| For | the | last | time | , | will | you | tell | me | why | you | failed | to | be | on | hand | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 最后的 | 时间 | , | 将要 | 你 | 告诉 | 我 | 为什么 | 你 | 失败的 | 到 | 是 | 在 | 手 | ? | " |

你最后一次能告诉我你为什么没能到场吗?

" ['dʒen(ə)rəl] ['boʊrɪˌgɑːrd] , [æz; əz][aɪ] [sed] ,

| " | General | Beauregard | , | as | I | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一般的 | 博雷加德 | , | 作为 | 我 | 说 | , |

正如我所说，博雷加德将军

[aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)][biː; bi] [weə(r)] ['leɪsi] [ɪz] [naʊ] [ðæn; ðən][hæv; həv] [feɪld] [æz; əz][aɪ][dɪd] ,

| I | would | rather | be | where | Lacy | is | now | than | have | failed | as | I | did | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 相当 | 是 | 在哪里 | 莱西 | 是 | 现在 | 比 | 有 | 失败的 | 作为 | 我 | 做过 | , |

我宁愿像莱西现在这样，也不愿像我一样失败。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [dɪ'teɪnd] [ˌem 'iː] "

| but | I | cannot | tell | you | what | detained | me | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不能 | 告诉 | 你 | 什么 | 被拘留 | 我 | " |

但我无法告诉你是什么耽搁了我。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] , ['mɪstə(r)] . - , [aɪ][beg][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ˌem 'iː] .

| " | For | the | last | time | , | Mr | . | Sempland | , | I | beg | of | you | to | answer | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 这 | 最后的 | 时间 | , | 先生 | . | - | , | 我 | 求 | 的 | 你 | 到 | 回答 | 我 | . |

“森普兰先生，我最后一次请求您回答我的问题。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] ?

| You | know | the | consequences | ? |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 这 | 结果 | ? |

你知道后果吗?

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [spəʊk] ['ʃɑːpli] [naʊ] .

| " | The | general | spoke | sharply | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 一般的 | 辐 | 尖锐地 | 现在 | . |

将军的语气变得严厉起来。

[sʌtʃ] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kɒntjʊməsi] [hæd; həd][æt; ət][lɑːst] [gɒt][ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| Such | determination | and | contumacy | had | at | last | got | the | better | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 决心 | 和 | 桀骜不驯 | 有 | 在 | 最后的 | 得到 | 这 | 更好的 | 的 | 他的 |

['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [fɔː'beərəns] .

| patience | and | forbearance | . |
|---|---|---|---|
| 耐心 | 和 | 宽容 | . |

这种决心和桀骜不驯最终战胜了他的耐心和忍耐。

[hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [seɪv] - , [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)] [wʊd] [gɪv] [hɪm][nəʊ]

| He | had | tried | to | save | Sempland | , | but | the | young | officer | would | give | him | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 尝试 | 到 | 节省 | - | , | 但 | 这 | 年轻的 | 官 | 会 | 给 | 他 | 不 |

[ə'sɪstəns] .

| assistance | . |
|---|---|
| 协助 | . |

他曾试图营救森普兰，但这位年轻的军官不肯给他任何帮助。

[wel] , [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [hed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] .

| Well | , | on | his | own | head | it | would | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 在 | 他的 | 自己的 | 头 | 它 | 会 | 是 | . |

那肯定是他自己造成的。

" [juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [wɒt] [ɪz] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ? "

| " | You | realize | what | is | before | you | , | sir | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 意识到 | 什么 | 是 | 前 | 你 | , | 先生 | ? | " |

“先生，您明白您面前的是什么吗？”

" [jes] , [sɜː(r)] . "

| " | Yes | , | sir | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 先生 | . | " |

“是的，先生。”

" [ə; eɪ] [kɔːt] - ['mɑːʃ(ə)l] .

| " | A | court | - | martial | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 法庭 | - | 武术 | . |

“军事法庭审判。”

['pɒsəbli] — [neɪ] , ['sɜːt(ə)nli] , [deθ] .

| Possibly | — | nay | , | certainly | , | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | — | 不 | , | 当然 | , | 死亡 | . |

或许——不，肯定是死亡。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə][ɪk'spleɪn][aɪ][kæn; kən][duː; də] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)]

| For | in | the | face | of | your | refusal | to | explain | I | can | do | nothing | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 这 | 脸 | 的 | 你的 | 拒绝 | 到 | 解释 | 我 | 能 | 做 | 没有什么 | 更多的 |

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

| for | you | . |
|---|---|---|
| 为了 | 你 | . |

既然你拒绝解释，我也无能为力了。

" - [baʊd] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] .

| " | Sempland | bowed | to | the | inevitable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 鞠躬 | 到 | 这 | 不可避免的 | . |

森普兰德向不可避免的事实低头了。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] , " [ðæt] [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [bɪ'liːv] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊəd] ,

| " | You | have | said | , | " | he | began | , | " | that | you | did | not | believe | I | was | a | coward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 说 | , | " | 他 | 开始 | , | " | 那 | 你 | 做过 | 不是 | 相信 | 我 | 曾是 | 一个 | 懦夫 | , |

“你曾说过，”他开口道，“你不相信我是个懦夫，

[nɔː(r)][ə; eɪ]['treɪtə(r)] .

| nor | a | traitor | . |
|---|---|---|---|
| 也不 | 一个 | 叛徒 | . |

也不是叛徒。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [ə'laʊ] [ðə; ði] ['stɪgmə] [ɒv; əv]['aɪðə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] ['ʧɑːʤɪz] [tuː; tə] [rest] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] ,

| If | you | will | not | allow | the | stigma | of | either | of | these | charges | to | rest | upon | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 将要 | 不是 | 允许 | 这 | 柱头 | 的 | 任何一个 | 的 | 这些 | 收费 | 到 | 休息 | 之上 | 我 | , |

如果你不让我背负这两项指控中的任何一项的污名，

[aɪ] [wɪl] [beə(r)] [wɪð] [ˌekwə'nɪməti] [wɒt'evə(r)] ['pʌnɪʃmənt] [ðə; ði] [kɔːt] - ['mɑːʃ(ə)l] [meɪ] [ə'wɔːd] . "

| I | will | bear | with | equanimity | whatever | punishment | the | court | - | martial | may | award | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 熊 | 和 | 平静 | 任何 | 惩罚 | 这 | 法庭 | - | 武术 | 可能 | 奖 | . | " |

无论军事法庭判处何种刑罚，我都将平静地接受。

" ['iːv(ə)n][tuː; tə] [lɒs] [ɒv; əv][laɪf] ? "

| " | Even | to | loss | of | life | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 甚至 | 到 | 损失 | 的 | 生活 | ? | " |

“哪怕付出生命也在所不惜？”

" [jes] , [sɜː(r)] . "

| " | Yes | , | sir | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 先生 | . | " |

“是的，先生。”

" ['veri] [wel] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ə; eɪ] [trɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ frentʃ ]
" Very well , " said the general , shrugging his shoulders , a trick of his French
" 非常 出色地 , " 说 这 一般的 , 耸肩 他的 肩膀 , 一个 诡计 的 他的 法语
['ænsestri] .
ancestry .
祖先 .

“很好，”将军耸了耸肩说道，这是他法国血统留下的习惯动作。

" [ai][hæv; həv] [dʌn] [maɪ][best] , ['mɪstə(r)] . - , [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .
" I have done my best , Mr . Sempland , for you .
" 我 有 完毕 我的 最好的 , 先生 . - , 为了 你 .

“森普兰先生，我已经尽我所能了。”

[æz; əz][tu:; tə][maɪ]['pɜ:sən(ə)l] [bɪ'li:fs] , [ai][kæn; kən][ænd; ənd] [wɪl] [ɪk'spres] [ðem; ðəm] ,
As to my personal beliefs , I can and will express them ,
作为 到 我的 个人的 信仰 , 我 能 和 将要 表达 他们 ,

至于我的个人信仰，我能够也将会表达出来。

[bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [tel] ['weðə(r)] [ðə; ði] [kɔ:t] - ['mɑ:ʃ(ə)l] [wɪl] [rɪ'si:v] [ðem; ðəm][ɔ:(r)][nɒt] .
but I cannot tell whether the court - martial will receive them or not .
但 我 不能 告诉 无论 这 法庭 - 武术 将要 收到 他们 或者 不是 .

但我无法确定军事法庭是否会受理这些案件。

[wɪl] ['nʌθɪŋ] [mu:v] [ju:; jʊ] ? "
Will nothing move you ? "
将要 没有什么 移动 你 ? "

难道什么都无法打动你吗?

" ['nʌθɪŋ] , [sɜ:(r)] .
" Nothing , sir .
" 没有什么 , 先生 .

“没什么，先生。”

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [strʌk] [ə; eɪ] [bel] [ɒn][ðə; ði] [desk] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] .
" The general struck a bell on the desk before him .
" 这 一般的 击 一个 钟 在 这 桌子 前 他 .

将军敲响了面前桌子上的铃铛。

" ['ɔ:dəli] , " [hi:; hi] [sed] , [æz; əz][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] , " [maɪ]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments]
" Orderly , " he said , as a soldier presented himself , " my compliments
" 秩序 , " 他 说 , 作为 一个 士兵 呈现 他自己 , " 我的 赞美
[tu:; tə][ðə; ði] [ə'sɪstənt] ['ædʒʊtənt] - ['dʒen(ə)rəl] .
to the assistant adjutant - general .
到 这 助手 副官 - 一般的 .

“军士长，”他说道，同时一名士兵走了过来，“向副官长致以问候。”

[ɑ:sk][hɪm][tu:; tə] [kʌm] [hɪə(r)] .
Ask him to come here .
问 他 到 来 这里 .

请他过来一趟。

[ɑ:] , ['dʒen(ə)rəl] ['waɪli] , " [hi:; hi] [sed] [æz; əz] [ðæt] ['fʌŋkʃənəri] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] ,
Ah , General Wylie , " he said as that functionary presented himself ,
啊 , 一般的 威利 , " 他 说 作为 那 官员 呈现 他自己 ,

“啊，是怀利将军，”他边说边看着那名官员走上前来。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [meɪk] [aʊt] [æn; ən]['ɔ:də(r)] [ə'semb(ə)lɪŋ] [ə; eɪ] [kɔ:t] - ['mɑ:ʃ(ə)l] [tu:; tə][traɪ] [lef'tenənt] [rɛt]
" will you make out an order assembling a court - martial to try Lieutenant Rhett
" 将要 你 制作 出去 一个 命令 组装 一个 法庭 - 武术 到 尝试 中尉 雷特
- , [hɪə(r)] ,
Sempland , here ,
- , 这里 ,

“请你拟定一份命令，召集军事法庭审判雷特·森普兰中尉，

[fɔː(r); fə(r)] [ˌdɪsə'biːdiəns] [ɒv; əv] ['ɔːdərs] [ænd; ənd] [nɪ'glekt] [ɒv; əv]['djuːti][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði]
**for** **disobedience** **of** **orders** **and** **neglect** **of** **duty** **in** **the** **presence** **of** **the**
为了 不服从 的 订单 和 忽视 的 责任 在 这 在场 的 这
['enəmi] , [ænd; ənd] — [wel] ,
**enemy** **,** **and** **—** **well** **,**
敌人 , 和 — 出色地 ,

因违抗命令和在敌人面前玩忽职守，以及——嗯，

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'nʌf] , [ai] [θɪŋk] ,
**that** **will** **be** **enough** **,** **I** **think** **,**
那 将要 是 足够的 , 我 思考 ,

我想，这样就足够了。

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [frɔːt] [wɪð] ['ægəni] [tuː; tə] - [æt; ət]
**"** **he** **continued** **after** **a** **pause** **which** **was** **fraught** **with** **agony** **to** **Sempland** **at**
" 他 持续 后 一个 暂停 哪个 曾是 充满危机 和 痛苦 到 - 在
[liːst] ,
**least** **,**
至少 ,

“他停顿了一下，然后继续说道，至少对森普兰来说，这停顿充满了痛苦。”

[lest] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ʃʊd; ʃəd] ['menʃ(ə)n] ['kaʊədɪs] [ɔː(r)] ['triːz(ə)n] [ə'gen] .
**lest** **the** **general** **should** **mention** **cowardice** **or** **treason** **again** **.**
免得 这 一般的 应该 提到 怯懦 或者 叛国罪 再次 .

免得将军再提起懦弱或叛国之事。

" ['miːnwaɪl] [siː] [ðæt] ['mɪstə(r)] . - [ɪz] ['keəfəli] ['gɑːdɪd] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˌhed'kwɔːtəz]
**"** **Meanwhile** **see** **that** **Mr** **.** **Sempland** **is** **carefully** **guarded** **here** **in** **the** **headquarters**
" 同时 看 那 先生 . - 是 小心 守卫 这里 在 这 总部
['bɪldɪŋ] . "
**building** **.** **"**
建筑 . "

“与此同时，务必严密看管森普兰先生，确保他被安置在总部大楼内。”

" ['veri] [gʊd] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] , [ sə'ljuːt, sɑː'luːte ] .
**"** **Very** **good** **,** **sir** **,** **"** **said** **the** **officer** **,** **saluting** **.**
" 非常 好的 , 先生 , " 说 这 官 , 敬礼 .

“很好，先生，”军官敬了个礼说道。

" [ðɪs] [wei] , ['mɪstə(r)] . - .
**"** **This** **way** **,** **Mr** **.** **Sempland** **.**
" 这 方式 , 先生 . - .

“这边请，森普兰先生。”

" ['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
**"** **CHAPTER** **XI**
" 章 十一

第十一章

[ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ðæt] [klɪəd]
**THE** **CONFESSION** **THAT** **CLEARED**
这 忏悔 那 已清除

澄清事实的供述

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] [men] [left][ðə; ði] [ruːm] [ðə; ði] ['ɔːdəli] ['entəd] [ˌaɪ 'tiː][wʌns][mɔː(r)][ænd; ənd]

| As | the | two | men | left | the | room | the | orderly | entered | it | once | more | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 二 | 男人 | 左边 | 这 | 房间 | 这 | 秩序 | 进入 | 它 | 一次 | 更多的 | 和 |

[ə'naʊnst] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ðæt] [ə; eɪ]['leɪdi][wɒz; wəz] [bɪ'ləʊ] [huː] [ɑːskt] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv]

| announced | to | the | general | that | a | lady | was | below | who | asked | the | privilege | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宣布 | 到 | 这 | 一般的 | 那 | 一个 | 女士 | 曾是 | 以下 | WHO | 问 | 这 | 特权 | 的 |

[æn; ən] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [hɪm] .

| an | interview | with | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 面试 | 和 | 他 | . |

当两人离开房间时，勤务兵又一次进入房间，向将军报告说，楼下有一位女士请求与他会面。

" ['leɪdi] ?

| " | Lady | ? |
|---|---|---|
| " | 女士 | ? |

“女士?

[wɒt] ['leɪdi] ? " [ di'mɑːnd, -'mænd ] ['boʊrɪˌgɑːrd] , [ɪm'peɪʃntli] .

| What | lady | ? | " | demanded | Beauregard | , | impatiently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 女士 | ? | " | 要求 | 博雷加德 | , | 不耐烦地 | . |

“什么女士？”博雷加德不耐烦地问道。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] [muːd] [fɔː(r); fə(r)] ['femənɪn] [sə'saɪəti]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] ['ɪntəvjuː] [ɪn] [wɪtʃ]

| He | was | in | no | mood | for | feminine | society | after | the | difficult | interview | in | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 不 | 情绪 | 为了 | 女性 | 社会 | 后 | 这 | 难的 | 面试 | 在 | 哪个 |

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [pɑː'tɪsɪpeɪtɪd] .

| he | had | just | participated | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 只是 | 参与 | . |

刚刚结束了一场艰难的面试，他根本没有心情应付女性社交。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɪs] [glen] , [sɜː(r)] .

| " | I | think | it | is | Miss | Glen | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 它 | 是 | 错过 | 格伦 | , | 先生 | . |

“我想是格伦小姐，先生。”

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [siː] [juː; jʊ][ænd; ənd] — "

| She | says | she | must | see | you | and | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说道 | 她 | 必须 | 看 | 你 | 和 | — | " |

她说她必须见你，而且——”

" [ɑː] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['heɪstɪli] , [æz; əz][hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] [ðə; ði] [siːn] [ɒn][ðə; ði]

| " | Ah | ! | " | interrupted | the | general | , | hastily | , | as | he | recollected | the | scene | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | ! | " | 中断 | 这 | 一般的 | , | 草草 | , | 作为 | 他 | 回忆 | 这 | 场景 | 在 | 这 |

[wɔːf] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ,

| wharf | the | night | before | , |
|---|---|---|---|---|
| 码头 | 这 | 夜晚 | 前 | , |

“啊！”将军急忙打断了他的话，因为他想起了前一天晚上在码头上的情景。

[wen] ['fæni] [glen] [hæd; həd] ['feɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [njuːz] [ðæt] [ðə; ði] [bəʊt] [wɒz; wəz] [gɒn] [ænd; ənd] [ðæt]

| when | Fanny | Glen | had | fainted | at | the | news | that | the | boat | was | gone | and | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 舢 | 格伦 | 有 | 昏厥 | 在 | 这 | 消息 | 那 | 这 | 船 | 曾是 | 已消失 | 和 | 那 |

['leɪsi] [hæd; həd] [gɒn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

| Lacy | had | gone | with | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 莱西 | 有 | 已消失 | 和 | 它 | . |

范妮·格伦得知船不见了，莱西也跟着走了，当场晕倒。

" [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪə(r)][æt; ət][wʌns] , ['ɔːdəli] .

| " | Show | her | in | here | at | once | , | orderly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 展示 | 她 | 在 | 这里 | 在 | 一次 | , | 秩序 | . |

“立刻把她带进来，有序地。”

" [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [siːk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði]

| " | He | had | intended | to | seek | her | in | her | house | in | the | course | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 故意的 | 到 | 寻找 | 她 | 在 | 她 | 房子 | 在 | 这 | 课程 | 的 | 这 |

['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [breɪk] [ðə; ði] ['melənkəli] [njuːz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði][tɔː'piːdəʊ] [bəʊt]

| morning | and | break | the | melancholy | news | to | her | that | the | torpedo | boat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 早晨 | 和 | 休息 | 这 | 忧郁 | 消息 | 到 | 她 | 那 | 这 | 鱼雷 | 船 |

[wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn][ɔːl] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [wɪð] [ɔːl][ɒn] [bɔːd] ,

| was | lost | in | all | probability | with | all | on | board | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 丢失的 | 在 | 全部 | 可能性 | 和 | 全部 | 在 | 木板 | , |

“他原本打算上午去她家找她，告诉她那个令人悲伤的消息：鱼雷艇很可能连同船上所有人一起失踪了。”

[fɔː(r); fə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði] [wɔːf] [hiː; hi] [ɪn'fɜːd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ ə'fekʃən ]

| for | from | her | agitation | on | the | wharf | he | inferred | that | her | affections |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 从 | 她 | 搅动 | 在 | 这 | 码头 | 他 | 推断 | 那 | 她 | 情感 |

[wɜː(r); wə(r)] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn] ['leɪsɪ] .

| were | bestowed | upon | Lacy | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 授予 | 之上 | 莱西 | . |

从她在码头上的激动表现来看，他推断她对莱西情有独钟。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['verɪ] ['sɒrɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [bʌt; bət] ['nəʊɪŋ] ['leɪsɪ] [æz; əz][hiː; hi]

| He | was | very | sorry | for | her | , | of | course | ; | but | knowing | Lacy | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 非常 | 对不起 | 为了 | 她 | , | 的 | 课程 | ; | 但 | 会心 | 莱西 | 作为 | 他 |

[hæd; həd] ,

| had | , |
|---|---|
| 有 | , |

他当然很同情她；但他了解莱西，

[ænd; ənd] ['estɪmeɪtɪŋ] ['fæni] [glen] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] ,

| and | estimating | Fanny | Glen | as | he | did | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 估算 | 舢 | 格伦 | 作为 | 他 | 做过 | , |

他对范妮·格伦的评价也是如此。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [sens] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [kən'demd] [tuː; tə][ə; eɪ]

| there | was | a | certain | sense | of | relief | that | she | would | not | be | condemned | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 肯定 | 感觉 | 的 | 宽慰 | 那 | 她 | 会 | 不是 | 是 | 谴责 | 到 | 一个 |

['laɪftaɪm] [ɒv; əv] ['mɪzəri] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [wʊd] [ɪn'evɪtəbli] [hæv; həv] [ in'teil ] .

| lifetime | of | misery | which | such | a | marriage | would | inevitably | have | entailed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寿命 | 的 | 苦难 | 哪个 | 这样的 | 一个 | 婚姻 | 会 | 不可避免地 | 有 | 包含 | . |

她感到一丝解脱，因为她不会像那样，因为婚姻而注定要承受一生的痛苦。

[stɪl] [hiː; hi] [ 'pɪtɪ ] [hɜː(r); hə(r)] [prə'faʊndlɪ] ,

| Still | he | pitied | her | profoundly | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 他 | 可怜的 | 她 | 深刻地 | , |

但他仍然深深地怜悯她。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ 'pɪtɪ ] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['praɪvət] ['ɒfɪs] [ɪn][ðə; ði] [weɪk]

| and | he | pitied | her | more | when | she | came | into | the | private | office | in | the | wake |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 可怜的 | 她 | 更多的 | 什么时候 | 她 | 来了 | 进入 | 这 | 私人的 | 办公室 | 在 | 这 | 唤醒 |

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːdəlɪ] [ænd; ənd] [θruː] [bæk] [hɜː(r); hə(r)][veɪl] .

| of | the | orderly | and | threw | back | her | veil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 秩序 | 和 | 扔 | 后退 | 她 | 面纱 | . |

当她跟在勤务员身后走进私人办公室，掀开面纱时，他更加怜悯她了。

[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [ʃəʊd] [ðə; ði] ['sɒrəʊ] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['leɪbəd] .

| Her | beautiful | face | showed | the | sorrow | under | which | she | labored | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 美丽的 | 脸 | 显示 | 这 | 悲哀 | 在下面 | 哪个 | 她 | 辛勤劳作 | . |

她美丽的脸上写满了辛勤劳作的悲伤。

['sʌfərɪŋ] [hæd; həd] [θrəʊn] [ə; eɪ] [blaɪt] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

| Suffering | had | thrown | a | blight | upon | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 痛苦 | 有 | 抛掷 | 一个 | 枯萎病 | 之上 | 它 | . |

苦难给它蒙上了阴影。

[ðə; ði] ['freʃnəs] [ænd; ənd] [juːθ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'pɑːtɪd] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

| The | freshness | and | youth | seemed | to | have | departed | from | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 新鲜 | 和 | 青年 | 似乎 | 到 | 有 | 已离开 | 从 | 它 | . |

它似乎已经失去了往日的新鲜感和青春活力。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɪtiəs] ['lɪt(ə)l]['spektək(ə)l] [ɪn'diːd] .

| She | was | a | piteous | little | spectacle | indeed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 可怜的 | 小的 | 奇观 | 的确 | . |

她真是个可怜的小家伙。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst] [ˌkɔːdi'æləti] [ænd; ənd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

| The | general | received | her | with | the | utmost | cordiality | and | consideration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一般的 | 已收到 | 她 | 和 | 这 | 极致 | 亲切 | 和 | 考虑 | . |

将军以极其热情和周到的态度接待了她。

[hiː; hi] ['hændɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ][tʃeə(r)] ,

| He | handed | her | to | a | chair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 递交 | 她 | 到 | 一个 | 椅子 | , |

他把她扶到椅子上，

[ænd; ənd] [beɪd] [ðə; ði] ['ɔːdəli] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [dɪ'stɜːbd] [ɒn] ['eni] [ə'kaʊnt] .

| and | bade | the | orderly | see | that | they | were | not | disturbed | on | any | account | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 巴德 | 这 | 秩序 | 看 | 那 | 他们 | 是 | 不是 | 不安 | 在 | 任何 | 帐户 | . |

并吩咐勤务兵确保他们不受任何干扰。

" [mɪs] ['fæni] ,

| " | Miss | Fanny | , |
|---|---|---|---|
| " | 错过 | 舳 | , |

“范妮小姐，

" [hiː; hi] [bɪ'gæn] ['dʒentli] — [ðə; ði][wɔː(r)][hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][ðə; ði] [breɪv] [gɜːl]

| " | he | began | gently | — | the | war | had | brought | the | general | and | the | brave | girl |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 开始 | 轻轻地 | — | 这 | 战争 | 有 | 带来 | 这 | 一般的 | 和 | 这 | 勇敢的 | 女孩 |

['veri] [kləʊz] [tə'geðə(r)] — " [aɪ][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

| very | close | together | — | " | I | was | coming | over | to | see | you | in | a | little | while | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 关闭 | 一起 | — | " | 我 | 曾是 | 未来 | 超过 | 到 | 看 | 你 | 在 | 一个 | 小的 | 尽管 | . |

“他轻声说道——战争让将军和勇敢的女孩变得非常亲近——“我一会儿要过来看看你。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [ʃəʊn] [jɔːself] [ə; eɪ] [breɪv] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ['meni] [taɪmz] .

| You | have | shown | yourself | a | brave | little | woman | many | times | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 所示 | 你自己 | 一个 | 勇敢的 | 小的 | 女士 | 许多 | 时代 | . |

你已经多次展现出你是一位勇敢的小姑娘。

[juː; jʊ] [niːd] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['kʌrɪdʒ] [naʊ] . "

| You | need | all | your | courage | now | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 需要 | 全部 | 你的 | 勇气 | 现在 | . | " |

你现在需要鼓起所有的勇气。

" [jes] , ['dʒen(ə)rəl] , " [sed] [ðə; ði][gɜːl] , ['feɪntli] , " [aɪ] [nəʊ] . "

| " | Yes | , | General | , | " | said | the | girl | , | faintly | , | " | I | know | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 一般的 | , | " | 说 | 这 | 女孩 | , | 淡淡的 | , | " | 我 | 知道 | . | " |

“是的，将军，”女孩虚弱地说，“我知道。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [sə'steɪnd] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [lɒs] . "

| " | You | have | sustained | a | terrible | loss | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 持续 | 一个 | 糟糕的 | 损失 | . | " |

“你遭受了巨大的损失。”

" [ɪz] — [ɪz] — ['mɪstə(r)] . - — ? "

| " | Is | — | is | — | Mr | . | Sempland | — | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | — | 是 | — | 先生 | . | - | — | ? | " |

“是……是……森普兰先生吗？”

" [hiː; hi][ɪz] [wel] [ɪˈnʌf] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] .

| " | He | is | well | enough | at | present | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 是 | 出色地 | 足够的 | 在 | 展示 | . |

“他目前身体状况良好。”

[ai][rɪˈfɜː(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [frend] , [ˈmeɪdʒə(r)] [ˈleɪsi] . "

| I | refer | to | your | friend | , | Major | Lacy | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 参考 | 到 | 你的 | 朋友 | , | 主要的 | 莱西 | . | " |

我指的是你的朋友，莱西少校。

" [ɪz][hiː; hi] — ? "

| " | Is | he | — | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 他 | — | ? | " |

“他是——？”

" [ai][ˌeɪ ˈem] [ˈsɒri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪn][ɔːl] [ˌprɒbəˈbɪləti] [hiː; hi][hæz; həz] [lɒst] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][ðə; ði][tɔːˈpiːdəʊ]

| " | I | am | sorry | to | say | that | in | all | probability | he | has | lost | his | life | in | the | torpedo |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 对不起 | 到 | 说 | 那 | 在 | 全部 | 可能性 | 他 | 有 | 丢失的 | 他的 | 生活 | 在 | 这 | 鱼雷 |

[bəʊt] .

| boat | . |
|---|---|
| 船 | . |

“很遗憾，他很可能在鱼雷艇上丧生了。”

[wiː; wi][kæn; kən] [get] [nəʊ] [ˈtaɪdɪŋz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɔː(r)][ɒv; əv] [ˈeni] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kruː] .

| We | can | get | no | tidings | of | her | or | of | any | of | her | crew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 能 | 得到 | 不 | 消息 | 的 | 她 | 或者 | 的 | 任何 | 的 | 她 | 全体人员 | . |

我们得不到她或她任何船员的消息。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [sʌŋk] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɪp] . "

| She | must | have | sunk | with | the | ship | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 有 | 沉没 | 和 | 这 | 船 | . | " |

她肯定和船一起沉了。

" [dɪd] [ðeɪ] [səkˈsiːd] , [sɜː(r)] ?

| " | Did | they | succeed | , | sir | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 他们 | 成功 | , | 先生 | ? |

“他们成功了吗，先生？”

" [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈfæni] [glen] [wɪð] [æn; ən][æŋˈzaɪəti][ænd; ənd][æn; ən] [ˌæprɪˈhenʃn] [tuː] [greɪt] [tuː; tə]

| " | interrupted | Fanny | Glen | with | an | anxiety | and | an | apprehension | too | great | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 中断 | 舢 | 格伦 | 和 | 一个 | 焦虑 | 和 | 一个 | 忧虑 | 也 | 伟大的 | 到 |

[biː; bi] [kənˈtrəʊld] .

| be | controlled | . |
|---|---|---|
| 是 | 受控 | . |

“范妮·格伦的话被打断了，她焦虑不安，难以控制。

" [ðeɪ] [dɪd] , " [rɪˈtɜːnd] [ˈboʊrɪˌgɑːrd] , [ˈsʌmwɒt] [səˈpraɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˈkwestʃən] , " [bʌt; bət]

| " | They | did | , | " | returned | Beauregard | , | somewhat | surprised | at | her | question | , | " | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 做过 | , | " | 返回 | 博雷加德 | , | 有些 | 惊讶 | 在 | 她 | 问题 | , | " | 但 |

[ðə; ði][tɔːˈpiːdəʊ] [bəʊt] , [ai] [θɪŋk] ,

| the | torpedo | boat | , | I | think | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鱼雷 | 船 | , | 我 | 思考 | , |

“他们确实这么做了，”博雷加德回答道，对她的问题感到有些惊讶，“但我想，鱼雷艇……”

[went] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɪp] [ʃiː; ʃi] [bluː] [ʌp] ;

| went | down | with | the | ship | she | blew | up | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 向下 | 和 | 这 | 船 | 她 | 吹 | 向上 | ; |

她和她炸毁的那艘船一起沉没了；

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [nəʊ][wʌn][hæz; həz] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][ɔː(r)] ['eni] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kruː] [sɪns] [ðə; ði]

| at | any | rate | no | one | has | seen | her | or | any | of | her | crew | since | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 速度 | 不 | 一 | 有 | 已见 | 她 | 或者 | 任何 | 的 | 她 | 全体人员 | 自从 | 这 |

[ɪk'spləʊʒ(ə)n] .

| explosion | . |
|---|---|
| 爆炸 | . |

总之，自爆炸发生以来，没有人见过她或她的任何船员。

---

[aɪ] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['sɜːt(ə)n] [deθ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

| I | knew | that | it | was | almost | certain | death | to | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | 它 | 曾是 | 几乎 | 肯定 | 死亡 | 到 | 他们 | . |

我知道这对他们来说几乎等同于死亡。

---

" ['fæni] [glen] [sæŋk] [bæk] [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] .

| " | Fanny | Glen | sank | back | in | the | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 舢 | 格伦 | 沉没 | 后退 | 在 | 这 | 椅子 | . |

范妮·格伦瘫坐在椅子上。

---

[ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst] [lɒst] ['kɒnʃəsnəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ægəni] .

| She | almost | lost | consciousness | in | her | agony | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 几乎 | 丢失的 | 意识 | 在 | 她 | 痛苦 | . |

她疼得几乎失去了知觉。

---

[ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] [streɪndʒ] [ænd; ənd][ˌɪnkəʊ'hɪərənt] [wɜːdz] .

| She | murmured | strange | and | incoherent | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 低声说道 | 奇怪的 | 和 | 语无伦次 | 字 | . |

她喃喃自语，说着一些奇怪而含糊不清的话。

---

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][hiː; hi][rəʊz] , [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd] ,

| The | general | did | not | understand | them | , | but | he | rose | , | came | to | her | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一般的 | 做过 | 不是 | 理解 | 他们 | , | 但 | 他 | 玫瑰 | , | 来了 | 到 | 她 | 边 | , |

将军听不懂他们在说什么，但他还是站起身，走到她身边。

---

[bent] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , ['pætɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['sɒftli] .

| bent | over | her | and | took | her | hand | , | patting | it | softly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弯曲 | 超过 | 她 | 和 | 采取 | 她 | 手 | , | 轻拍 | 它 | 轻轻 | . |

他俯身握住她的手，轻轻拍了拍。

---

" [aɪ] [nəʊ] , [aɪ] [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)][tʃaɪld] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] , " [haʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst]['sʌfə(r)] .

| " | I | know | , | I | know | , | my | dear | child | , | " | he | said | gently | , | " | how | you | must | suffer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | , | 我 | 知道 | , | 我的 | 亲爱的 | 孩子 | , | " | 他 | 说 | 轻轻地 | , | " | 如何 | 你 | 必须 | 遭受 | . |

“我知道，我知道，我亲爱的孩子，”他温柔地说，“你一定很痛苦。”

---

['meni] [ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] [hæz; həz][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [hɑːrts] [dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]

| Many | another | woman | has | had | to | give | up | her | heart's | desire | for | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 其他 | 女士 | 有 | 有 | 到 | 给 | 向上 | 她 | 心脏的 | 欲望 | 为了 | 我们的 |

[bɪ'lʌvɪd] ['kʌntri] .

| beloved | country | . |
|---|---|---|
| 心爱 | 国家 | . |

为了我们挚爱的祖国，还有许多其他女性不得不放弃她们梦寐以求的梦想。

---

[θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [hiː; hi] ['rendəd] , [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] !

| Think | of | the | service | he | rendered | , | to | you | and | to | all | of | us | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 的 | 这 | 服务 | 他 | 渲染 | , | 到 | 你 | 和 | 到 | 全部 | 的 | 我们 | ! |

想想他为你和我们所有人所做的贡献！

---

[θɪŋk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['nəʊb(ə)l]['sækrɪfaɪs] , [hɪz; ɪz] [deθ] !

| Think | of | his | noble | sacrifice | , | his | death | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 的 | 他的 | 高贵 | 牺牲 | , | 他的 | 死亡 | ! |

想想他崇高的牺牲，想想他的死！

['tʃerɪʃ] [hɪz; ɪz] ['meməri] [ænd; ənd][biː; bi] [praʊd] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌvd]

| **Cherish** | **his** | **memory** | **and** | **be** | **proud** | **that** | **he** | **loved** | **you** | **and** | **that** | **you** | **loved** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珍惜 | 他的 | 记忆 | 和 | 是 | 自豪的 | 那 | 他 | 喜爱 | 你 | 和 | 那 | 你 | 喜爱 |

[hɪm] .

| **him** | **.** |
|---|---|
| 他 | . |

珍惜对他的记忆，并为他爱你和你爱他而感到自豪。

[fjuː] ['wɪmɪn] [hæv; həv] [dʌn] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [saʊθ] [ðæn; ðən][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [stɪl]

| **Few** | **women** | **have** | **done** | **more** | **for** | **the** | **South** | **than** | **you** | **,** | **and** | **there** | **is** | **still** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很少 | 女性 | 有 | 完毕 | 更多的 | 为了 | 这 | 南 | 比 | 你 | , | 和 | 那里 | 是 | 仍然 |

[mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də] .

| **much** | **to** | **do** | **.** |
|---|---|---|---|
| 很多 | 到 | 做 | . |

很少有女性像你一样为南方做出如此多的贡献，而且还有很多事情要做。

[wɜːk] [wɪl] [ə'sweɪdʒ] [jɔː(r); jə(r)] [griːf] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ['tendəli]

| **Work** | **will** | **assuage** | **your** | **grief** | **,** | **"** | **continued** | **the** | **general** | **,** | **laying** | **his** | **hand** | **tenderly** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 工作 | 将要 | 缓和 | 你的 | 悲伤 | , | " | 持续 | 这 | 一般的 | , | 躺下 | 他的 | 手 | 温柔地 |

[ə'pɒn][ðə; ði] [baʊd] [hed] .

| **upon** | **the** | **bowed** | **head** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 鞠躬 | 头 | . |

“工作会减轻你的悲伤，”将军说着，温柔地把手放在低垂的头上。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][ðə; ði] ['deθləs] ['meməri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['herəʊɪzəm] . "

| **"** | **You** | **will** | **always** | **have** | **the** | **deathless** | **memory** | **of** | **his** | **heroism** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将要 | 总是 | 有 | 这 | 永生 | 记忆 | 的 | 他的 | 英雄主义 | . | " |

“你将永远铭记他英勇无畏的精神。”

" [əʊ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['θrəʊɪŋ] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɒŋ] .

| **"** | **Oh** | **!** | **"** | **cried** | **the** | **woman** | **,** | **throwing** | **back** | **her** | **head** | **,** | **"** | **you** | **are** | **wrong** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | " | 哭 | 这 | 女士 | , | 投掷 | 后退 | 她 | 头 | , | " | 你 | 是 | 错误的 | . |

“哦！”女人仰头喊道，“你错了。”

[juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] , [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] .

| **You** | **do** | **not** | **know** | **,** | **you** | **do** | **not** | **understand** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 做 | 不是 | 知道 | , | 你 | 做 | 不是 | 理解 | . |

你不知道，你不明白。

[aɪ] ['ɒnəd] ['meɪdʒə(r)] ['leɪsɪ] , [aɪ] [ riˈdʒɔɪs ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd] [nɒt] [lʌv] [hɪm] .

| **I** | **honored** | **Major** | **Lacy** | **,** | **I** | **rejoiced** | **in** | **his** | **courage** | **,** | **but** | **I** | **did** | **not** | **love** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 荣幸 | 主要的 | 莱西 | , | 我 | 欣喜若狂 | 在 | 他的 | 勇气 | , | 但 | 我 | 做过 | 不是 | 爱 | 他 | . |

我敬重莱西少校，我为他的勇气而欢欣鼓舞，但我并不爱他。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [hiː; hi] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv] .

| **It** | **is** | **not** | **he** | **that** | **I** | **think** | **of** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 他 | 那 | 我 | 思考 | 的 | . |

我想到的不是他。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['fɑːðə(r)] . "

| **It** | **is** | **my** | **father** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 我的 | 父亲 | . | " |

那是我父亲。

" [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ?

| **"** | **Your** | **father** | **?** |
|---|---|---|---|
| " | 你的 | 父亲 | ? |

你父亲?

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? "

| **What** | **do** | **you** | **mean** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 意思是 | ? | " |

你是什么意思？ ”

" ['ædmərəl]['vɜːrnən] . "
" **Admiral Vernon . "**
" 上将 弗农 . "

“弗农海军上将。”

" [wɒt] ! "
" **What ! "**
" 什么 ! "

“什么！ ”

" [jes] , [hiː; hi][ɪz][maɪ]['fɑːðə(r)] .
" **Yes , he is my father .**
" 是的 , 他 是 我的 父亲 .

“是的，他是我父亲。”

[maɪ] [neɪm] [ɪz] ['fæni] [glen] ['vɜːrnən] . "
**My name is Fanny Glen Vernon . "**
我的 姓名 是 舢 格伦 弗农 . "

我的名字是范妮·格伦·弗农。

" [gʊd] ['hevənz] !
" **Good heavens !**
" 好的 天 !

我的天哪！

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi]['pɒsəb(ə)l] . "
**It cannot be possible . "**
它 不能 是 可能的 . "

这不可能。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .
" **It is true .**
" 它 是 真的 .

“是真的。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌðən] ['wʊmən] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [glen] [ɒv; əv]['hælɪfæks] — "
**My mother was a Southern woman , one of the Glens of Halifax — "**
我的 母亲 曾是 一个 南方 女士 , 一 的 这 格伦斯 的 哈利法克斯 — "

我母亲是南方人，是哈利法克斯格伦斯家族的一员——

" [aɪ] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] ! " [ɪk'skleɪmd] ['boʊrɪˌgɑːrd] .
" **I knew her ! " exclaimed Beauregard .**
" 我 知道 她 ! " 惊呼 博雷加德 .

“我认识她！”博雷加德惊呼道。

" [ʃiː; ʃi] [daɪd] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp][baɪ][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] .
" **She died when I was a child , and I was brought up by her sister .**
" 她 死亡 什么时候 我 曾是 一个 孩子 , 和 我 曾是 带来 向上 经过 她 姐姐 .

“她在我很小的时候就去世了，我是由她的姐姐抚养长大的。”

[maɪ]['fɑːðə(r)] — [aɪ][dɪd][nɒt] [siː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪm] .
**My father — I did not see much of him .**
我的 父亲 — 我 做过 不是 看 很多 的 他 .

我的父亲——我很少见到他。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['seɪlə(r)] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][maɪ] ['mʌðərz] [deθ] [hiː; hi] [sɔːt] ['kɒnstəntli] [tuː; tə]
**He was a sailor , and after my mother's death he sought constantly to**
[biː; bi][ɪn] ['æktɪv] ['sɜːvɪs] .
**be in active service .**
是 在 积极的 服务 .

他是一名水手，在我母亲去世后，他一直想方设法重返现役。

[wen] [ðə; ðɪ][wɔː(r)] [brəʊk] [aʊt] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][mʌst; məst][stænd][baɪ][ðə; ðɪ][əʊld][flæg] .

| When | the | war | broke | out | he | said | he | must | stand | by | the | old | flag | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 战争 | 打破 | 出去 | 他 | 说 | 他 | 必须 | 站立 | 经过 | 这 | 老的 | 旗帜 | . |

战争爆发时，他说他必须捍卫旧旗帜。

[ai] [strəʊv] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [hɪm] ['dɪfrəntli] .

| I | strove | to | persuade | him | differently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 努力 | 到 | 说服 | 他 | 不同 | . |

我努力尝试用不同的方式说服他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['hɒrəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [sʌn] [ɒv; əv] [saʊθ] [ˌkærə'laɪnə] , [ænd; ənd]

| It | was | horrible | to | me | , | to | think | that | a | son | of | South | Carolina | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 可怕 | 到 | 我 | , | 到 | 思考 | 那 | 一个 | 儿子 | 的 | 南 | 卡罗莱纳 | , | 和 |

[maɪ]['fɑːðə(r)] ,

| my | father | , |
|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | , |

想到我父亲，一个南卡罗来纳州的儿子，竟然遭遇这样的事，这让我感到非常难过。

[wʊd] [faɪt] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] .

| would | fight | against | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 会 | 斗争 | 反对 | 她 | . |

会和她对抗。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kwɒrəl] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

| There | was | a | quarrel | between | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 争吵 | 之间 | 我们 | . |

我们之间发生了争吵。

[ai][təʊld][maɪ]['fɑːðə(r)][ai] [wʊd] [nɒt] [ək'nɒlɪdʒ] [hɪm] ['eni] [lɒŋgə(r)] .

| I | told | my | father | I | would | not | acknowledge | him | any | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 我的 | 父亲 | 我 | 会 | 不是 | 承认 | 他 | 任何 | 更长 | . |

我告诉父亲，我不再承认他的存在。

[ai] [ ri'pjuːdieit ] [ðə; ðɪ] ['vɜːrnən] [neɪm] [ænd; ənd] [keɪm] [hɪə(r)][ænd; ənd] [wɜːkt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [saʊθ] ,

| I | repudiated | the | Vernon | name | and | came | here | and | worked | for | the | South | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 被否认 | 这 | 弗农 | 姓名 | 和 | 来了 | 这里 | 和 | 工作 | 为了 | 这 | 南 | , |

[æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] .

| as | you | know | . |
|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 知道 | . |

正如你所知，我放弃了弗农这个姓氏，来到这里为南方效力。

[wen] [ai] ['lɜːnɪd] ['jestədeɪ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [bləʊ] [ʌp][ðə; ðɪ] ['wɔːbæʃ] — "

| When | I | learned | yesterday | that | you | were | going | to | blow | up | the | Wabash | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 学习 | 昨天 | 那 | 你 | 是 | 去 | 到 | 吹 | 向上 | 这 | 沃巴什 | — | " |

昨天我得知你要炸毁瓦巴什河时——”

" [bʌt; bət][maɪ][dɪə(r)][tʃaɪld] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] , ['kwɪkli] , " [wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [bləʊ] [ʌp][ðə; ðɪ]

| " | But | my | dear | child | , | " | interrupted | the | general | , | quickly | , | " | we | didn't | blow | up | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我的 | 亲爱的 | 孩子 | , | " | 中断 | 这 | 一般的 | , | 迅速地 | , | " | 我们 | 没有 | 吹 | 向上 | 这 |

['wɔːbæʃ] . "

| Wabash | . | " |
|---|---|---|
| 沃巴什 | . | " |

“但是我亲爱的孩子，”将军迅速打断道，“我们没有炸毁瓦巴什河。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] [ðæt] ['meɪdʒə(r)] ['leɪsi] [hæd; həd] [sək'siːdɪd] !

| " | But | you | said | that | Major | Lacy | had | succeeded | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 说 | 那 | 主要的 | 莱西 | 有 | 成功了 | ! |

“但是你说过莱西少校成功了！”

" [sed] [ðə; ðɪ][gɜːl][ɪn] [greɪt] [bɪ'wɪldəmənt] .

| " | said | the | girl | in | great | bewilderment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 这 | 女孩 | 在 | 伟大的 | 困惑 | . |

“女孩困惑地说。”

" [hiː; hi][dɪd] .
" He did .
" 他 做过 .

“他做到了。”

[ðə; ði] ['wɔːbæʃ] [ænd; ənd] [ˌhuːsə'tɑːnɪk] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['pleɪsɪz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lætə(r)]
The Wabash and Housatonic exchanged places during the night , and the latter
这 沃巴什 和 豪萨托尼克 交换 地方 期间 这 夜晚 , 和 这 后者
[wɒz; wəz] [sʌŋk] .
was sunk .
曾是 沉没 .

沃巴什号和霍萨托尼克号在夜间交换了位置，后者被击沉。

[ðə; ði] ['wɔːbæʃ] [ɪz][ɔːl] [raɪt] .
The Wabash is all right .
这 沃巴什 是 全部 正确的 .

沃巴什河还不错。

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] , [maɪ][dɪə(r)] [mɪs] ['fæni] , [aɪ] [seɪ] [θæŋk] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mɪs'teɪk] . "
For your sake , my dear Miss Fanny , I say thank God for the mistake . "
为了 你的 清酒 , 我的 亲爱的 错过 舢 , 我 说 感谢 上帝 为了 这 错误 . "

亲爱的芬妮小姐，为了你好，我感谢上帝让我犯了这个错误。

" [ðen] [maɪ]['fɑːðə(r)][ɪz] [seɪf] ? "
" Then my father is safe ? "
" 然后 我的 父亲 是 安全的 ? "

“那我父亲就安全了吗？”

" [hiː; hi][ɪz] .
" He is .
" 他 是 .

他是。

[sʌm; səm] ['jæŋkiz] [wiː; wi] ['kæptʃəd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'liːvd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
Some Yankees we captured this morning say that he is to be relieved of his
一些 洋基队 我们 捕获 这 早晨 说 那 他 是 到 是 松了口气 的 他的
[kə'mɑːnd] [ænd; ənd] ['ɔːdəd] [nɔːθ] [ɒn][ə; eɪ] [sɪk] [liːv] .
command and ordered North on a sick leave .
命令 和 订购 北 在 一个 生病的 离开 .

今天早上我们抓获的一些北方佬说，他将被解除指挥权，并被命令北上休病假。

[hiː; hi] [wɪl] [nəʊ][lɒŋgə(r)][biː; bi][ɪn]['deɪndʒə(r)][frɒm; frəm][juː 'es] , [juː; jʊ] [siː] . "
He will no longer be in danger from us , you see . "

你看，他不会再有危险了。

" [θæŋk] [gɒd] , [θæŋk] [gɒd] ! " [kraɪd] [ðə; ði][gɜːl] ,
" Thank God , thank God ! " cried the girl ,
" 感谢 上帝 , 感谢 上帝 ! " 哭 这 女孩 ,

“感谢上帝，感谢上帝！”女孩喊道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ænd; ənd] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] [ɒv; əv]
and the relief in her voice and face seemed to make another woman of
和 这 宽慰 在 她 嗓音 和 脸 似乎 到 制作 其他 女士 的
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

她声音和脸上如释重负的神情，仿佛让她变成了另一个人。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɒŋ] , [aɪ] [nəʊ] .
" It was wrong , I know .
" 它 曾是 错误的 , 我 知道 .

我知道这样做是错的。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈtriːz(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] — [ai] [lʌv] [ðə; ði] [saʊθ] — [bʌt; bət][ai] [strəʊv] [tuː; tə] [prɪˈvent]

| It | was | treason | to | the | South | — | I | love | the | South | — | but | I | strove | to | prevent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 叛国罪 | 到 | 这 | 南 | — | 我 | 爱 | 这 | 南 | — | 但 | 我 | 努力 | 到 | 防止 |

— "

— "

— "

这是对南方的叛国——我热爱南方——但我努力阻止了——”

" [ɑː] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈboʊrɪˌgɑːrd] .

| " | Ah | ! | " | exclaimed | Beauregard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | ! | " | 惊呼 | 博雷加德 | . |

“啊！”博雷加德惊呼道。

" [ai][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] !

| " | I | have | it | now | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 它 | 现在 | ! |

“我现在有了！”

- — "

- — "

| Sempland | — | " |
|---|---|---|
| - | — | " |

森普兰——

" [əʊ] , [sɜː(r)] ! " [kraɪd] [ðə; ði][gɜːl] , " [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ? "

| " | Oh | , | sir | ! | " | cried | the | girl | , | " | where | is | he | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 先生 | ! | " | 哭 | 这 | 女孩 | , | " | 在哪里 | 是 | 他 | ? | " |

“哦，先生！”女孩喊道，“他在哪里？”

" [hiː; hi][ɪz] [prɪˈpeərɪŋ] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈboʊrɪˌgɑːrd] ,

| " | He | is | preparing | , | " | continued | Beauregard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 是 | 准备 | , | " | 持续 | 博雷加德 | , |

“他正在做准备，”博雷加德继续说道。

[ˈkuːlli] — [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪst(ə)ri] [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə] [ˈfɒləʊ]

| coolly | — | he | had | the | clew | to | the | mystery | and | he | determined | to | follow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冷静地 | — | 他 | 有 | 这 | 线索 | 到 | 这 | 神秘 | 和 | 他 | 决定 | 到 | 跟随 |

[ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][end] — " [tuː; tə][biː; bi][traɪd][baɪ][ə; eɪ] [kɔːt] - [ˈmɑːʃ(ə)l] — "

| it | to | the | end | — | " | to | be | tried | by | a | court | - | martial | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 到 | 这 | 结尾 | — | " | 到 | 是 | 尝试 | 经过 | 一个 | 法庭 | - | 武术 | — | " |

他冷静地——他掌握了解开谜团的线索，并决心追查到底——“接受军事法庭的审判——”

" [baɪ][ə; eɪ] [kɔːt] - [ˈmɑːʃ(ə)l] , [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈboʊrɪˌgɑːrd] !

| " | By | a | court | - | martial | , | General | Beauregard | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 一个 | 法庭 | - | 武术 | , | 一般的 | 博雷加德 | ! |

“通过军事法庭审判，博雷加德将军！”

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] , [sɜː(r)] ? "

| For | what | , | sir | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么 | , | 先生 | ? | " |

先生，为什么?

" [fɔː(r); fə(r)] [ˌdɪsəˈbiːdiəns] [ɒv; əv] [ˈɔːdərs] [ænd; ənd] [nɪˈglekt] [ɒv; əv][ˈdjuːti] , [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]

| " | For | disobedience | of | orders | and | neglect | of | duty | , | in | the | face | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 不服从 | 的 | 订单 | 和 | 忽视 | 的 | 责任 | , | 在 | 这 | 脸 | 的 | 这 |

[ˈenəmi] .

| enemy | . |
|---|---|
| 敌人 | . |

“因违抗命令和玩忽职守，面对敌人。”

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ɪn] [tuː] [maɪndz] ['weðə(r)] [tuː; tə] [ðiːz] ['ʧɑːʤɪz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ædɪd] ['kaʊədɪs]

| And | I | am | in | two | minds | whether | to | these | charges | should | be | added | cowardice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 在 | 二 | 思想 | 无论 | 到 | 这些 | 收费 | 应该 | 是 | 额外 | 怯懦 |

[ænd; ənd] ['triːz(ə)n] [ɔː(r)] [nɒt] ！ "

| and | treason | or | not | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 叛国罪 | 或者 | 不是 | ！ | " |

至于是否应该在这些指控之外再加上怯懦和叛国罪，我还在犹豫！

" [ɪm'pɒsəb(ə)l] ！ " [ɪk'skleɪmd] ['fæni] [glen] .

| " | Impossible | ! | " | exclaimed | Fanny | Glen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不可能的 | ！ | " | 惊呼 | 舳 | 格伦 | . |

“不可能！”范妮·格伦惊呼道。

" [mɪs] [glen] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['æbsəluːt] [fækt] .

| " | Miss | Glen | , | it | is | an | absolute | fact | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 格伦 | , | 它 | 是 | 一个 | 绝对 | 事实 | . |

“格伦小姐，这是绝对的事实。”

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['jestədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [ænd; ənd] [ˌvɔlən'tiəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv]

| He | came | to | me | yesterday | afternoon | and | volunteered | for | the | command | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 到 | 我 | 昨天 | 下午 | 和 | 自愿 | 为了 | 这 | 命令 | 的 |

[ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

| the | expedition | . |
|---|---|---|
| 这 | 远征 | . |

他昨天下午来找我，自愿担任探险队的指挥官。

[begd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][fækt] .

| Begged | for | it | , | in | fact | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 乞求 | 为了 | 它 | , | 在 | 事实 | . |

事实上，他是苦苦哀求的。

['meɪdʒə(r)] ['leɪsi] [rɪ'lʌktəntli] [bʌt; bət] ['dʒenərəsli] ['jiːldɪd] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] [maɪ] [kən'sent] . "

| Major | Lacy | reluctantly | but | generously | yielded | to | him | with | my | consent | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主要的 | 莱西 | 勉强 | 但 | 慷慨地 | 产生 | 到 | 他 | 和 | 我的 | 同意 | . | " |

莱西少校虽然不情愿，但在我的同意下，还是慷慨地向他让步了。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][hiː; hi] [sɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði][gɜːl] , [fʊl] [ɒv; əv] [rɪ'prəʊtʃ] [fɔː(r); fə(r)]

| " | It | was | for | me | he | sought | it | , | " | said | the | girl | , | full | of | reproach | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 为了 | 我 | 他 | 寻求 | 它 | , | " | 说 | 这 | 女孩 | , | 满的 | 的 | 责备 | 为了 |

[hɜː'self] .

| herself | . |
|---|---|
| 她自己 | . |

“他是为我寻找的，”女孩满怀自责地说。

" [ai][hæd; həd] [mɒkt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [læk] [ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] , [sɜː(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [sɔː] [juː; jʊ] .

| " | I | had | mocked | him | for | his | lack | of | distinction | , | sir | , | before | he | saw | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 嘲笑 | 他 | 为了 | 他的 | 缺少 | 的 | 区别 | , | 先生 | , | 前 | 他 | 锯 | 你 | . |

“先生，在他见到您之前，我曾嘲笑他缺乏才华。”

[hiː; hi] [ 'hæzəd ] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔː(r); fə(r)][maɪ][ə'pruːv(ə)l][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ]

| He | hazarded | his | life | for | my | approval | and | for | the | cause | of | the | South |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 危险的 | 他的 | 生活 | 为了 | 我的 | 赞同 | 和 | 为了 | 这 | 原因 | 的 | 这 | 南 |

.

| : |
|---|
| . |

他冒着生命危险，只为博得我的认可，也为南方的事业而奋斗。

" [ə; eɪ]['fʊlə(r)] [laɪt] [brəʊk] [ə'pɒn][ðə; ði] ['dʒɛnərəlz] [maɪnd] .

| " | A | fuller | light | broke | upon | the | general's | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 更丰满 | 光 | 打破 | 之上 | 这 | 将军的 | 头脑 | . |

将军的脑海中豁然开朗。

[hiː; hi] [ʌndə'stʊd] [ɔːl] [naʊ] , [jet] [hiː; hi] [went] [ɒn] ['pɪtiləsli] .

| He | understood | all | now | , | yet | he | went | on | pitilessly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 理解 | 全部 | 现在 | , | 然而 | 他 | 去 | 在 | 无情地 | . |

他现在明白了一切，但他仍然冷酷无情地继续下去。

" ['ɑːftə(r)] ['getɪŋ] [kə'mɑːnd] [ɪn] [ðɪs] [pɪ'kjuːliə(r)] [weɪ] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə]['prez(ə)nt] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði]

| " | After | getting | command | in | this | peculiar | way | he | failed | to | present | himself | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 获得 | 命令 | 在 | 这 | 奇特 | 方式 | 他 | 失败的 | 到 | 展示 | 他自己 | 在 | 这 |

[wɔːf] [æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] .

| wharf | at | the | appointed | time | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 码头 | 在 | 这 | 任命 | 时间 | . |

“他以这种特殊的方式获得指挥权后，却没有按时出现在码头上。”

[wiː; wi] ['weɪtɪd] [ten] ['mɪnɪts] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][wiː; wi] [deəd] , [ɪn][fækt] ,

| We | waited | ten | minutes | for | him | , | as | long | as | we | dared | , | in | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 等待 | 十 | 分钟 | 为了 | 他 | , | 作为 | 长的 | 作为 | 我们 | 敢于 | , | 在 | 事实 | , |

事实上，我们等了他十分钟，尽可能地等了很久。

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , [sent] [ðə; ði] [bəʊt] [aʊt] ['ʌndə(r)]['meɪdʒə(r)] ['leɪsi] . "

| and | then | as | you | know | , | sent | the | boat | out | under | Major | Lacy | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 作为 | 你 | 知道 | , | 发送 | 这 | 船 | 出去 | 在下面 | 主要的 | 莱西 | . | " |

然后，正如你所知，我们派出了由莱西少校指挥的船只。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'teɪnd] , " [sed] [ðə; ði][gɜːl] , ['feɪntli] .

| " | He | was | detained | , | " | said | the | girl | , | faintly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 被拘留 | , | " | 说 | 这 | 女孩 | , | 淡淡的 | . |

“他被拘留了，”女孩虚弱地说。

" [səʊ][hiː; hi] [sed] [wen] [aɪ] [ə'restɪd] [hɪm] [lɑːst] [naɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['steɪtmənt]

| " | So | he | said | when | I | arrested | him | last | night | , | and | he | repeated | the | statement |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 他 | 说 | 什么时候 | 我 | 被捕 | 他 | 最后的 | 夜晚 | , | 和 | 他 | 重复 | 这 | 陈述 |

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

| this | morning | . |
|---|---|---|
| 这 | 早晨 | . |

“昨晚我逮捕他时，他是这么说的，今天早上他又重复了一遍这句话。”

[aɪ] [prest] [hɪm][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][baɪ] [huːm] [ænd; ənd] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [dɪ'teɪnd] ,

| I | pressed | him | to | tell | me | by | whom | and | where | he | had | been | detained | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 按下 | 他 | 到 | 告诉 | 我 | 经过 | 谁 | 和 | 在哪里 | 他 | 有 | 到过 | 被拘留 | , |

我追问他，他被谁拘留了，被关押在哪里。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [tel] .

| but | he | refused | to | tell | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 拒绝 | 到 | 告诉 | . |

但他拒绝透露。

[aɪ] [plaɪ] [hɪm] [wɪð] ['evri] ['ɑːgjumənt] [æt; ət][maɪ] [kə'mɑːnd] .

| I | plied | him | with | every | argument | at | my | command | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 合拢 | 他 | 和 | 每一个 | 争论 | 在 | 我的 | 命令 | . |

我使出浑身解数，向他灌输了各种论点。

[aɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz]['feɪljə(r)] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ]

| I | pointed | out | to | him | the | consequences | of | his | action | , | his | failure | to | justify |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 尖 | 出去 | 到 | 他 | 这 | 结果 | 的 | 他的 | 行动 | , | 他的 | 失败 | 到 | 证明合法 |

[hɪm'self] ,

| himself | , |
|---|---|
| 他自己 | , |

我向他指出了他行为的后果，以及他未能为自己的行为辩解。

[ðæt] [ɪz] , [ʃəʊd] [hɪm] ['klɪəli] [ðə; ði] ['penəlti] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɔ:t] - ['mɑ:ʃ(ə)l] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli]
**that is , showed him clearly the penalty which the court - martial would undoubtedly**
那 是 , 显示 他 清楚地 这 惩罚 哪个 这 法庭 - 武术 会 无疑
[ɪn'flɪkt] [ə'pɒn] [hɪm] — "
**inflict upon him — "**
造成 之上 他 — "

也就是说，清楚地向他展示了军事法庭无疑会对他施加的惩罚——

" [ðæt] [ɪz] ? "
**" That is ? "**
" 那 是 ? "

“那是？”

" [deθ] , ['mædəm] !
**" Death , madam !**
" 死亡 , 女士 !

“死神，夫人！”

[hi:; hi] [wɪl] ['prɒbəbli] [bi:; bi] [ʃɒt] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] , [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [gɪlt] [ɪz][klɪə(r)] .
**He will probably be shot to - morrow , for his guilt is clear .**
他 将要 大概 是 射击 到 - 明天 , 为了 他的 有罪 是 清除 .

他明天很可能会被枪决，因为他的罪行昭然若揭。

" [ðə; ði][gɜ:rlz] [hed] [fel] ['fɔ:wəd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hændz] .
**" The girl's head fell forward in her hands .**
" 这 女孩们 头 跌倒 向前 在 她 双手 .

女孩的头垂了下来，双手捂住了脸。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] .
**There was a little silence in the room .**
那里 曾是 一个 小的 沉默 在 这 房间 .

房间里短暂地安静了一会儿。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [wɒtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] ['nærəʊli] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] ['fɜ:ðə(r)] .
**The general watched her narrowly , but said nothing further .**
这 一般的 观看 她 勉强 , 但 说 没有什么 更远 .

将军紧紧地盯着她，但没有再说什么。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] , [ɪn] [fʊl] ['kɒnfɪdəns] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [spi:k] .
**He was waiting , in full confidence that she would speak .**
他 曾是 等待 , 在 满的 信心 那 她 会 说话 .

他满怀信心地等待着，相信她一定会开口。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [ə'fɔ:d] [tu:; tə][bi:; bi]['peɪʃ(ə)nt] [naʊ] .
**He could afford to be patient now .**
他 可以 买得起 到 是 病人 现在 .

他现在可以耐心等待了。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
**CHAPTER XII**
章 十二

第十二章

[ðə; ði] ['kʌlprɪt] [ɪz] [ə'restɪd]
**THE CULPRIT IS ARRESTED**
这 罪魁祸首 是 被捕

罪犯已被逮捕

" ['dʒen(ə)rəl] ['boʊrɪˌgɑ:rd] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] [æt; ət][lɑ:st] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['treɪtə(r)] .
**" General Beauregard , " she whispered at last , " I am the traitor .**
" 一般的 博雷加德 , " 她 低声说道 在 最后的 , " 我 是 这 叛徒 .

“博雷加德将军，”她最后低声说道，“我是叛徒。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'teɪnd] [baɪ][ˌem 'iː] . "

| He | was | detained | by | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 被拘留 | 经过 | 我 | . | " |

他被我拘留了。

" [ðæt] ['dʌznt] [ɪk'skjuːs] [hɪm] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [sɪ'vɪəli] .

| " | That | doesn't | excuse | him | , | " | said | the | general | , | severely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 不 | 原谅 | 他 | , | " | 说 | 这 | 一般的 | , | 严重 | . |

“但这并不能成为他的理由，”将军严厉地说。

" ['eni] [mæn] [huː] [feɪlz] [ɪn][hɪz; ɪz]['djuːti][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [ sə'kʌm ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmənz] [waɪlz] ,

| " | Any | man | who | fails | in | his | duty | because | he | succumbs | to | a | woman's | wiles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 任何 | 男人 | WHO | 失败 | 在 | 他的 | 责任 | 因为 | 他 | 屈服 | 到 | 一个 | 女性的 | 诡计 | , |

“任何男人如果因为屈服于女人的诱惑而失职，

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðæt] ['wʊmən] [lʌvz] [hɪm] , [hæz; həz][nəʊ] [pliː] [tuː; tə] [ɜːdʒ] [ɪn][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

| even | though | that | woman | loves | him | , | has | no | plea | to | urge | in | justification | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 尽管 | 那 | 女士 | 爱 | 他 | , | 有 | 不 | 恳求 | 到 | 敦促 | 在 | 理由 | . |

即使那个女人爱他，也没有任何理由可以为他辩解。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] .

| He | is | a | soldier | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 一个 | 士兵 | . |

他是一名军人。

[hɪz; ɪz]['djuːti][tuː; tə][ə'beɪ] ['ɔːdərs] [ɪz][fɜːst][ɒv; əv][ɔːl] . "

| His | duty | to | obey | orders | is | first | of | all | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 责任 | 到 | 服从 | 订单 | 是 | 第一的 | 的 | 全部 | . | " |

他的首要职责是服从命令。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [juː; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] .

| " | But | — | but | — | you | don't | understand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | — | 但 | — | 你 | 不 | 理解 | . |

“但是——但是——你不明白。”

[ai] — [ai] — [kept] [hɪm] [ðeə(r)][baɪ] [fɔːs] , [sɜː(r)] .

| I | — | I | — | kept | him | there | by | force | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | — | 我 | — | 保留 | 他 | 那里 | 经过 | 力量 | , | 先生 | . |

先生，我——我——是强行把他留在那里的。

['meɪdʒə(r)] ['leɪsi] [təʊld][ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] — [hiː; hi][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . - [hæd; həd]

| Major | Lacy | told | me | of | the | expedition | — | he | and | Mr | . | Sempland | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主要的 | 莱西 | 讲述 | 我 | 的 | 这 | 远征 | — | 他 | 和 | 先生 | . | - | 有 |

[kɔːld] [ə'pɒn][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .

| called | upon | me | in | the | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 称为 | 之上 | 我 | 在 | 这 | 下午 | . |

莱西少校向我讲述了这次探险——他和森普兰先生下午来拜访过我。

[ðeɪ] — [ðeɪ] [hæd; həd] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ɑːskt] [ˌem 'iː] — [ɪn] — ['mærɪdʒ] .

| They | — | they | had | each | of | them | asked | me | — | in | — | marriage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | — | 他们 | 有 | 每个 | 的 | 他们 | 问 | 我 | — | 在 | — | 婚姻 | . |

她们——她们每个人都向我求婚了。

[wiː; wi] — [wiː; wi] ['kwɒrəld] .

| We | — | we | quarrelled | . |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | — | 我们 | 争吵 | . |

我们——我们吵架了。

['mɪstə(r)] . - [left] [ˌem 'iː][ɪn]['æŋgə(r)] , ['meɪdʒə(r)] ['leɪsi] [ di'vain ] [ðæt] [ai] — [ai] — [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)]

| Mr | . | Sempland | left | me | in | anger | , | Major | Lacy | divined | that | I | — | I | — | cared | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | - | 左边 | 我 | 在 | 愤怒 | , | 主要的 | 莱西 | 神谕 | 那 | 我 | — | 我 | — | 关心 | 为了 |

['mɪstə(r)] . - .

| Mr | . | Sempland | . |
|---|---|---|---|
| 先生 | . | - | . |

塞普兰先生生气地离开了，莱西少校看出我——我——关心塞普兰先生。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] ['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː]['mɪstə(r)] . - [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ]

| He | came | back | later | in | the | evening | and | told | me | Mr | . | Sempland | was | going |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 后退 | 之后 | 在 | 这 | 晚上 | 和 | 讲述 | 我 | 先生 | . | - | 曾是 | 去 |

[tuː; tə] [bləʊ] [ʌp] [ðə; ði] ['wɔːbæʃ] ,

| to | blow | up | the | Wabash | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 吹 | 向上 | 这 | 沃巴什 | , |

他当晚晚些时候回来告诉我，森普兰先生打算炸毁瓦巴什河。

[ænd; ənd][hiː; hi] [begd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] ['mɪstə(r)] . - [ə'gen] [ænd; ənd][bɪd] [hɪm] [gʊd] - [baɪ] .

| and | he | begged | me | to | see | Mr | . | Sempland | again | and | bid | him | good | - | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 乞求 | 我 | 到 | 看 | 先生 | . | - | 再次 | 和 | 出价 | 他 | 好的 | - | 经过 | . |

他恳求我再见见森普兰先生，并向他道别。

[ai][hæd; həd]['əʊnli] [tuː] [θɔːts] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] ['sɜːt(ə)n] [deθ] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]

| I | had | only | two | thoughts | — | that | it | meant | certain | death | to | my | father | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 仅有的 | 二 | 想法 | — | 那 | 它 | 意思是 | 肯定 | 死亡 | 到 | 我的 | 父亲 | 和 |

['pɒsəbli] ['mɪstə(r)] . - — [ðə; ði][mæn] — [ai] — [wɒt] [wɒz; wəz][ai][tuː; tə][duː; də] ?

| possibly | Mr | . | Sempland | — | the | man | — | I | — | What | was | I | to | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 先生 | . | - | — | 这 | 男人 | — | 我 | — | 什么 | 曾是 | 我 | 到 | 做 | ? |

我当时只有两个念头——那就是我父亲必死无疑，而且森普兰先生也可能丧命——我——我该怎么办?

[ai] [mait] [hæv; həv] ['sækrɪfaɪst] [maɪ'self][baɪ] ['letɪŋ] ['mɪstə(r)] . - [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] , [bʌt; bət][maɪ]

| I | might | have | sacrificed | myself | by | letting | Mr | . | Sempland | run | the | risk | , | but | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 有 | 牺牲 | 我 | 经过 | 出租 | 先生 | . | - | 跑步 | 这 | 风险 | , | 但 | 我的 |

['fɑːðə(r)] , [sɜː(r)] —

| father | , | sir | — |
|---|---|---|---|
| 父亲 | , | 先生 | — |

我或许会因为让森普兰先生承担风险而牺牲自己，但我的父亲，先生——

" [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [ɪn]['pɪtɪf(ə)l] [ɪn'triːti] .

| " | She | stopped | and | looked | at | him | in | pitiful | entreaty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 停止 | 和 | 看起来 | 在 | 他 | 在 | 可怜 | 恳求 | . |

她停下脚步，用可怜兮兮的眼神望着他。

" [gəʊ][ɒn] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [ɪn'fleksəbli] .

| " | Go | on | , | " | said | the | general | , | inflexibly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 在 | , | " | 说 | 这 | 一般的 | , | 僵硬 | . |

“继续，”将军斩钉截铁地说。

" [ai][hæd; həd]['mɪstə(r)] . - [ 'ʌʃə ] ['ɪntuː][ðə; ði] [strɒŋ] [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] — [ðə; ði]

| " | I | had | Mr | . | Sempland | ushered | into | the | strong | room | of | the | house | — | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 先生 | . | - | 引导 | 进入 | 这 | 强的 | 房间 | 的 | 这 | 房子 | — | 这 |

[əʊld] ['rɛni] [haʊs] ,

| old | Rennie | house | , |
|---|---|---|---|
| 老的 | 雷尼 | 房子 | , |

“我让人把森普兰先生领进了房子的保险库——那栋老雷尼宅邸，

[juː; jʊ] [nəʊ] , [sɜː(r)] ?

| you | know | , | sir | ? |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | , | 先生 | ? |

你知道吗，先生?

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [n'ɒdɪd] .

| " | The | general | nodded | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 一般的 | 点头 | . |

将军点了点头。

" [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [lɒkt] [ɒn] [hɪm]['ɑːftə(r)][hiː; hi] ['entəd] .

| " | The | door | was | locked | on | him | after | he | entered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 门 | 曾是 | 已锁定 | 在 | 他 | 后 | 他 | 进入 | . |

他进去之后，门就被锁上了。

[maɪ] [θriː] ['niːgrəʊ] [bɔɪz] [kept] [wɒtʃ] [ˌaʊt'saɪd] .

| My | three | negro | boys | kept | watch | outside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 三 | 黑人 | 男孩们 | 保留 | 手表 | 外部 | . |

我的三个黑人男孩在外面放哨。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ɪ'skeɪp] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

| There | was | no | escape | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 逃脱 | 为了 | 他 | . |

他无处可逃。

[hiː; hi] [biːt] [ænd; ənd] ['hæməd] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz][hændz] [bled] .

| He | beat | and | hammered | on | the | door | until | his | hands | bled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 打 | 和 | 锤击 | 在 | 这 | 门 | 直到 | 他的 | 双手 | 出血 | . |

他用力捶打大门，直到双手流血。

[hiː; hi] [begd] [ænd; ənd] [ im'plɔː ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'liːst] .

| He | begged | and | implored | to | be | released | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 乞求 | 和 | 恳求 | 到 | 是 | 发布 | . |

他苦苦哀求，希望能被释放。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ægənaɪzɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)] .

| It | was | agonizing | to | hear | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 痛苦的 | 到 | 听到 | . |

听到这些话，我感到非常痛苦。

[ai][dɪd] [nɒt] ['riːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [wen] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [dɪ'sɑːnərd] .

| I | did | not | realize | that | he | was | telling | the | truth | when | he | said | he | was | being | dishonored | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 意识到 | 那 | 他 | 曾是 | 讲述 | 这 | 真相 | 什么时候 | 他 | 说 | 他 | 曾是 | 存在 | 蒙羞 | . |

我当时并没有意识到，他说自己受到了羞辱，而他说的都是真的。

[ai][hæd; həd][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] ['eniθɪŋ] .

| I | had | no | time | to | consider | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 时间 | 到 | 考虑 | 任何事物 | . |

我根本没时间考虑任何事情。

[ai]['əʊnli] [θɔːt] [ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)] — ['helpləs] [ɒn] [ðæt] [greɪt] [ʃɪp] — [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [bəʊt] . "

| I | only | thought | of | my | father | — | helpless | on | that | great | ship | — | the | sudden | rush | of | that | awful | little | boat | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅有的 | 想法 | 的 | 我的 | 父亲 | — | 无助 | 在 | 那 | 伟大的 | 船 | — | 这 | 突然 | 匆忙 | 的 | 那 | 可怕 | 小的 | 船 | . | " |

我当时满脑子都是我的父亲——他无助地待在那艘大船上——以及那艘可怕的小船突然冲过来的情景。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['treɪtə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] ! " [sed] ['dʒen(ə)rəl] ['boʊrɪˌgɑːrd] , ['kəʊldli] .

| " | You | were | a | traitor | to | the | South | ! | " | said | General | Beauregard | , | coldly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 一个 | 叛徒 | 到 | 这 | 南 | ! | " | 说 | 一般的 | 博雷加德 | , | 冷冷地 | . |

“你是南方叛徒！”博雷加德将军冷冷地说。

" - [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['treɪtə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] [saʊθ] ! - [sed] ['dʒen(ə)rəl] ['boʊrɪˌgɑːrd] , ['kəʊldli] . "
" ' You were a traitor to the South ! ' said General Beauregard , coldly . "
" - 你 是 一个 叛徒 到 这 南 ! - 说 一般的 博雷加德 , 冷冷地 . "

“你是南方叛徒！”博雷加德将军冷冷地说。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[gɒd] ['pɪti] [ˌem 'iː] , [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ðɪ][gɜːl] .
God pity me , I see it now , " answered the girl .
上帝 遗憾 我 , 我 看 它 现在 , " 回答 这 女孩 .

“上帝可怜我吧，我现在明白了，”女孩回答道。

" [haʊ] [dɪd][hiː; hɪ][get] [əˈweɪ] ?
" How did he get away ?
" 如何 做过 他 得到 离开 ?

他是怎么逃脱的?

[dɪd][juː; jʊ] [rɪ'liːs] [hɪm] ? " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] .
Did you release him ? " continued the general .
做过 你 发布 他 ? " 持续 这 一般的 .

“你把他放了吗？”将军继续问道。

" [hiː; hɪ][swɔː(r)] [ðæt] [hiː; hɪ] [wʊd] [kɪl] [hɪm'self] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɒt]['əʊpən][ðə; ðɪ][dɔː(r)] . "
" He swore that he would kill himself if I did not open the door . "
" 他 发誓 那 他 会 杀 他自己 如果 我 做过 不是 打开 这 门 . "

“他发誓，如果我不开门，他就自杀。”

" [dɪd][juː; jʊ]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] ? "
" Did you open it ? "
" 做过 你 打开 它 ? "

你打开了吗?

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ðen] [dɪd][hiː; hɪ] [bɜːst] [θruː] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [men] ? "
" Then did he burst through you and the men ? "
" 然后 做过 他 爆裂 通过 你 和 这 男人 ? "

“那么他是不是冲破了你和那些人的防线？”

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɑːmd] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm] .
They were armed and would have killed him .
他们 是 武装 和 会 有 被杀 他 .

他们持有武器，本来会杀了他。

[hiː; hɪ][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [ðæt] [weɪ] .
He could not have made his escape that way .
他 可以 不是 有 制成 他的 逃脱 那 方式 .

他不可能用那种方式逃脱。

[hiː; hɪ] [begd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] [ə'ləʊn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
He begged me to speak to him alone for a moment .
他 乞求 我 到 说话 到 他 独自的 为了 一个 片刻 .

他恳求我单独和他谈谈。

[ai] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] .

| I | went | into | the | room | and | shut | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 进入 | 这 | 房间 | 和 | 关闭 | 这 | 门 | . |

我走进房间，关上了门。

[hiː; hi] [siːzd] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [ðen] [pʊt] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l][tuː; tə][maɪ] [hed] ,

| He | seized | me | in | his | arms | and | then | put | his | pistol | to | my | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 查获 | 我 | 在 | 他的 | 武器 | 和 | 然后 | 放 | 他的 | 手枪 | 到 | 我的 | 头 | , |

他一把将我搂入怀中，然后用手枪抵住我的头。

['θretnɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai][dɪd] [nɒt] ['ɔːdə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] . "

| threatening | to | kill | me | if | I | did | not | order | the | door | opened | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 威胁 | 到 | 杀 | 我 | 如果 | 我 | 做过 | 不是 | 命令 | 这 | 门 | 打开 | . | " |

他威胁说，如果我不命令开门，他就杀了我。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [ əu'bei ] ? "

| " | And | you | obeyed | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 服从 | ? | " |

“你服从了？”

" [nəʊ] , [ai] [rɪ'fjuːzd] .

| " | No | , | I | refused | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我 | 拒绝 | . |

“不，我拒绝了。”

[ðen] [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [sleɪvz] [tuː; tə]['əʊpən][æt; ət][wʌns][ɔː(r)][hiː; hi] [wʊd] [kɪl] [ˌem 'iː] ,

| Then | he | called | out | to | the | slaves | to | open | at | once | or | he | would | kill | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 称为 | 出去 | 到 | 这 | 奴隶 | 到 | 打开 | 在 | 一次 | 或者 | 他 | 会 | 杀 | 我 | , |

然后他命令奴隶们立刻开门，否则他就杀了我。

[ðeə(r)] ['mɪstrəs] . "

| their | mistress | . | " |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 情妇 | . | " |

她们的情妇。

" [wɒt] ['hæpənd] [ðen] ? "

| " | What | happened | then | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 发生 | 然后 | ? | " |

“然后发生了什么？”

" [ai] ['ɔːdəd] [ðem; ðəm] [nɒt] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] , [tuː; tə][let][ˌem 'iː][daɪ] .

| " | I | ordered | them | not | to | open | the | door | , | to | let | me | die | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 订购 | 他们 | 不是 | 到 | 打开 | 这 | 门 | , | 到 | 让 | 我 | 死 | . |

“我命令他们不要开门，让我死掉。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][æz; əz][hiː; hi] [sed] .

| But | they | did | as | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 做过 | 作为 | 他 | 说 | . |

但他们照他说的做了。

[hiː; hi] [meɪd] [ðem; ðəm] [liːv] [ðə; ði][hɔːl] .

| He | made | them | leave | the | hall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 他们 | 离开 | 这 | 大厅 | . |

他让他们离开大厅。

[ðeɪ] [ əu'bei ] [hɪm][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ]['prooʊtests; prə'tests] .

| They | obeyed | him | in | spite | of | my | protests | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 服从 | 他 | 在 | 尽管如此 | 的 | 我的 | 抗议活动 | . |

尽管我抗议，他们还是服从了他。

[ðen] [hiː; hi] [θruː] [ˌem 'iː][ə'saɪd] , [ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːf] .

| Then | he | threw | me | aside | , | and | ran | to | the | wharf | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 扔 | 我 | 旁边 | , | 和 | 跑 | 到 | 这 | 码头 | . |

然后他把我扔到一边，跑向码头。

[ai] ['fɒləʊd] ['ɑːftə(r)] .

| I | followed | after | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 随后 | 后 | . |

我随后跟了上去。

[ðə; ði] [rest] [juː; jʊ] [nəʊ] .

| The | rest | you | know | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 休息 | 你 | 知道 | . |

剩下的你都知道了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['juːsləs] ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

| It | was | useless | after | all | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 无用 | 后 | 全部 | . |

果然没用。

[ai] [θɔːt] [nəʊ][wʌn] [wʊd] [gəʊ] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɒt] .

| I | thought | no | one | would | go | if | he | did | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 不 | 一 | 会 | 去 | 如果 | 他 | 做过 | 不是 | . |

我以为如果他不去，就没人会去。

[ai] [θɔːt] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [dɪ'teɪn] [hɪm][ə; eɪ] [naɪt] — [get][sʌm; səm] [dɪ'leɪ] — [ai] [wʊd] [kʌm] [hɪə(r)][ɪn]

| I | thought | if | I | could | detain | him | a | night | — | get | some | delay | — | I | would | come | here | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 如果 | 我 | 可以 | 扣留 | 他 | 一个 | 夜晚 | — | 得到 | 一些 | 延迟 | — | 我 | 会 | 来 | 这里 | 在 |

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][speə(r)][maɪ]['fɑːðə(r)] . "

| the | morning | and | tell | you | the | truth | and | ask | you | to | spare | my | father | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 早晨 | 和 | 告诉 | 你 | 这 | 真相 | 和 | 问 | 你 | 到 | 空闲的 | 我的 | 父亲 | . | " |

我想，如果我能拖延他一晚——争取一些时间——我明天早上就来这里，告诉你真相，求你饶恕我父亲。

" [mɪs] [glen] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒen(ə)rəl] ,

| " | Miss | Glen | , | " | said | the | little | general | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 格伦 | , | " | 说 | 这 | 小的 | 一般的 | , |

“格伦小姐，”小将军说道。

" [ai] [wʊd] [nɒt][speə(r)][maɪ] [əʊn] ['fɑːðə(r)] [ɪf] [maɪ]['djuːti][ di'mɑːnd, -'mænd ] [ðæt] [hiː; hi][biː; bi] ['sækrɪfaɪst] .

| " | I | would | not | spare | my | own | father | if | my | duty | demanded | that | he | be | sacrificed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 会 | 不是 | 空闲的 | 我的 | 自己的 | 父亲 | 如果 | 我的 | 责任 | 要求 | 那 | 他 | 是 | 牺牲 | . |

"

"

"

“如果我的职责要求我牺牲自己的父亲，我也会毫不犹豫地这样做。”

" [ai] [səˈpəʊz] [səʊ] .

| " | I | suppose | so | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 所以 | . |

我想也是。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][mæn] , [juː; jʊ] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] .

| You | are | a | man | , | you | cannot | understand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 一个 | 男人 | , | 你 | 不能 | 理解 | . |

你是男人，你不懂。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wʊmən] .

| I | am | a | woman | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 一个 | 女士 | . |

我是一名女性。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] [tuː] [ai] [lʌvd] [ɒn] [ɜːθ] .

| There | were | but | two | I | loved | on | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 但 | 二 | 我 | 喜爱 | 在 | 地球 | . |

这世上我只爱两个人。

[ai][wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)] , [bʌt; bət][ai] [lʌvd] [hɪm] .

| I | was | ashamed | of | my | father | , | but | I | loved | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 羞愧 | 的 | 我的 | 父亲 | , | 但 | 我 | 喜爱 | 他 | . |

我为我的父亲感到羞耻，但我爱他。

[fɔː(r)] [j'iəz] [ɒv; əv][wɔː(r)][hæv; həv] [tɔːt] [ˌem 'iː]['ʌðə(r)] [θɪŋz] .

| Four | years | of | war | have | taught | me | other | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 四 | 年 | 的 | 战争 | 有 | 教授 | 我 | 其他 | 事物 | . |

四年的战争教会了我其他一些东西。

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [gəʊ] [wɪð] [ðə; ði] [saʊθ] ,

| I | am | sorry | that | he | did | not | go | with | the | South | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 对不起 | 那 | 他 | 做过 | 不是 | 去 | 和 | 这 | 南 | , |

我很遗憾他没有去南方。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [hɪm] .

| but | it | is | not | for | me | to | judge | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 不是 | 为了 | 我 | 到 | 法官 | 他 | . |

但我无权评判他。

[ai][kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [hɪm] [kən'demd] [tuː; tə] [deθ] [ænd; ənd] [nɒt] [reɪz] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [seɪv] [hɪm] .

| I | could | not | see | him | condemned | to | death | and | not | raise | a | hand | to | save | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 看 | 他 | 谴责 | 到 | 死亡 | 和 | 不是 | 增加 | 一个 | 手 | 到 | 节省 | 他 | . |

我无法眼睁睁地看着他被判处死刑而不伸出援手去救他。

[ænd; ənd][ai] [dɪ'skʌvəd] [tuː] [leɪt] [ðæt] [ai] — [ai] — [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . - .

| And | I | discovered | too | late | that | I | — | I | — | cared | for | Mr | . | Sempland | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 发现 | 也 | 晚的 | 那 | 我 | — | 我 | — | 关心 | 为了 | 先生 | . | - | . |

而我却为时已晚地发现，我——我——爱上了森普兰先生。

[ai] [drəʊv] [hɪm][frɒm; frəm][ˌem 'iː][ɪn] [skɔːn] [ænd; ənd] [kən'tempt] — [ai] ['tɔːntɪd] [hɪm] .

| I | drove | him | from | me | in | scorn | and | contempt | — | I | taunted | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 驾驶 | 他 | 从 | 我 | 在 | 轻蔑 | 和 | 鄙视 | — | 我 | 嘲讽 | 他 | . |

我鄙夷地、轻蔑地将他赶走——我嘲弄他。

[hiː; hi] [sɔːt] [ðæt] ['diːteɪl] [tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] , [ai][kʊd; kəd][nɒt] [let] [hɪm][gəʊ][tuː; tə]['sɜːt(ə)n] [deθ] .

| He | sought | that | detail | to | prove | his | courage | , | I | could | not | let | him | go | to | certain | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 寻求 | 那 | 细节 | 到 | 证明 | 他的 | 勇气 | , | 我 | 可以 | 不是 | 让 | 他 | 去 | 到 | 肯定 | 死亡 | . |

他想通过这个细节来证明自己的勇气，我不能让他去送死。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][maɪ] [fɔːlt] , [ai] [wʊd] [hæv; həv] [ 'məːdə ] [hɪm] .

| If | he | did | it | would | be | my | fault | , | I | would | have | murdered | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 做过 | 它 | 会 | 是 | 我的 | 过错 | , | 我 | 会 | 有 | 被谋杀 | 他 | . |

如果他那样做，那就是我的错，我会杀了他。

['pɪti] [ˌem 'iː] !

| Pity | me | ! |
|---|---|---|
| 遗憾 | 我 | ! |

请可怜可怜我吧!

[ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli][ə; eɪ] ['wʊmən] .

| I | am | only | a | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 仅有的 | 一个 | 女士 | . |

我只是个女人。

[traɪ][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ! "

| Try | to | understand | ! | " |
|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 理解 | ! | " |

试着理解一下!

" [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæz; həz]['pruːvn; 'prəʊvn][hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] — "

| " | But | the | young | man | has | proven | his | courage | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 年轻的 | 男人 | 有 | 已证实 | 他的 | 勇气 | — | " |

但这位年轻人已经证明了他的勇气——

" [ai] [nəʊ] , [ai] [nəʊ] !

| " | I | know | , | I | know | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | , | 我 | 知道 | ! |

“我知道，我知道！”

[ai]['nevə(r)] ['daʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

| I | never | doubted | it | , | " | she | interrupted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 怀疑 | 它 | , | " | 她 | 中断 | . |

“我从未怀疑过这一点，”她打断道。

" [baɪ] ['kiːpɪŋ] ['saɪlənt] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,

| " | By | keeping | silent | this | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 保持 | 沉默的 | 这 | 早晨 | , |

“今天早上保持沉默，

[baɪ] ['feɪsɪŋ] ['sɜːt(ə)n] [deθ] [ə'pɒn] ['ʧɑːʤɪz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [tuː; tə]

| by | facing | certain | death | upon | charges | that | are | worse | than | the | punishment | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 面向 | 肯定 | 死亡 | 之上 | 收费 | 那 | 是 | 更糟 | 比 | 这 | 惩罚 | 到 |

[ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] ,

| a | soldier | , |
|---|---|---|
| 一个 | 士兵 | , |

因面临比士兵所受惩罚更重的指控而被判处死刑

[ɪn] [ðæt] [ðeɪ] [blɑːst][hɪz; ɪz] [feɪm] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

| in | that | they | blast | his | fame | , | " | said | the | general | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 他们 | 爆炸 | 他的 | 名声 | , | " | 说 | 这 | 一般的 | . |

“他们诋毁了他的名声，”将军说道。

" [θæŋk] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! "

| " | Thank | God | for | that | kindness | to | me | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 上帝 | 为了 | 那 | 仁慈 | 到 | 我 | ! | " |

“感谢上帝对我的这份恩情！”

" [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][ɔːl] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "

| " | And | he | did | all | this | for | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 做过 | 全部 | 这 | 为了 | 你 | . | " |

“他做这一切都是为了你。”

" [hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː] , [æz; əz][aɪ] [lʌv] [hɪm] . "

| " | He | loves | me | , | as | I | love | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 爱 | 我 | , | 作为 | 我 | 爱 | 他 | . | " |

“他爱我，就像我爱他一样。”

" [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [hæz; həz] [dɪs'greɪst] [hɪm] , [hɪz; ɪz][hæz; həz] [prə'tektɪd] [juː; jʊ] .

| " | But | your | love | has | disgraced | him | , | his | has | protected | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你的 | 爱 | 有 | 蒙羞的 | 他 | , | 他的 | 有 | 受保护 | 你 | . |

但你的爱让他蒙羞，他的爱却保护了你。

" [ðə; ði][gɜːl] [ʃræŋk] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [stɜːn] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒə(r)] .

| " | The | girl | shrank | before | the | stern | words | of | the | soldier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女孩 | 缩小 | 前 | 这 | 船尾 | 字 | 的 | 这 | 士兵 | . |

“士兵严厉的话语吓得女孩瑟缩起来。”

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['feɪntli] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .

| " | Yes | , | " | she | said | faintly | , | " | it | is | as | you | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 她 | 说 | 淡淡的 | , | " | 它 | 是 | 作为 | 你 | 说 | . |

“是的，”她虚弱地说，“正如你所说。”

[ai] [əˈləʊn] [ˌeɪ ˈem] [tuː; tə] [bleɪm] .

| I | alone | am | to | blame | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 独自的 | 是 | 到 | 责备 | . |

全部责任都在我身上。

[let] [maɪn] [əˈləʊn] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈpʌnɪʃmənt] .

| Let | mine | alone | be | the | punishment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 矿 | 独自的 | 是 | 这 | 惩罚 | . |

就让我独自承受惩罚吧。

[ai] [wɪl] [tel] [ɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːt] .

| I | will | tell | all | to | the | court | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 告诉 | 全部 | 到 | 这 | 法庭 | . |

我会把一切都告诉法庭。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [klɪəd] ! "

| He | must | be | cleared | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 是 | 已清除 | ! | " |

他必须被证明无罪!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 南方叛徒：一部带有悲剧(A Little Traitor to the South A War Time )


" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] , " [sed] ['boʊrɪˌgɑːrd] .

| " | It | is | just | , | " | said | Beauregard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 只是 | , | " | 说 | 博雷加德 | . |

“就是这样，”博雷加德说。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [æn; ən][ækt][ɒv; əv] ['triːz(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] [saʊθ] .

| " | You | have | committed | an | act | of | treason | against | the | South | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 坚定的 | 一个 | 行为 | 的 | 叛国罪 | 反对 | 这 | 南 | . |

“你犯下了背叛南方的罪行。”

[ðeə(r)] [ɪz] , [haʊ'evə(r)] , [sʌm; səm][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['ækʃ(ə)n] ,

| There | is | , | however | , | some | excuse | for | your | action | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | , | 然而 | , | 一些 | 原谅 | 为了 | 你的 | 行动 | , |

然而，你的做法也并非完全没有道理。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['priːviəs] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪn][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] ['sɜːvɪs] [hæz; həz] [biːn] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə]

| and | your | previous | record | in | the | hospital | service | has | been | such | as | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 以前的 | 记录 | 在 | 这 | 医院 | 服务 | 有 | 到过 | 这样的 | 作为 | 到 |

[ɪn'taɪt(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə] ['evri] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

| entitle | you | to | every | consideration | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 标题 | 你 | 到 | 每一个 | 考虑 | . |

您在医院的过往记录足以让您获得所有优待。

[ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə][biː; bi] ['liːniənt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'fens] [ɪz][wʌn][ai] ['kænɒt] [kən'dəʊn] .

| I | am | disposed | to | be | lenient | , | but | the | offence | is | one | I | cannot | condone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 处置 | 到 | 是 | 宽容 | , | 但 | 这 | 罪行 | 是 | 一 | 我 | 不能 | 宽恕 | . |

我倾向于从轻发落，但这种罪行我无法容忍。

[ai] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [pʊt] [juː; jʊ]['ʌndə(r)] [gɑːd] [ʌn'tɪl] [ai][kæn; kən][kən'sɪdə(r)] [wɒt] [ɪz] [best] [tuː; tə][biː; bi]

| I | will | have | to | put | you | under | guard | until | I | can | consider | what | is | best | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 有 | 到 | 放 | 你 | 在下面 | 警卫 | 直到 | 我 | 能 | 考虑 | 什么 | 是 | 最好的 | 到 | 是 |

[dʌn] . "

| done | . | " |
|---|---|---|
| 完毕 | . | " |

在我考虑出最佳解决方案之前，我必须将你置于监视之下。

" [ai] [meɪk] [nəʊ]['prəʊtest] , " [sed] ['fæni] [glen] .

| " | I | make | no | protest | , | " | said | Fanny | Glen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 制作 | 不 | 反对 | , | " | 说 | 舢 | 格伦 | . |

“我没有任何异议，”范妮·格伦说道。

" [juː; jʊ] [wɪl] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [rɪ'liːs] ['mɪstə(r)] . - [frɒm; frəm] [ə'rest] , [ænd; ənd] [siː] [ðæt]

| " | You | will | , | of | course | , | release | Mr | . | Sempland | from | arrest | , | and | see | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将要 | , | 的 | 课程 | , | 发布 | 先生 | . | - | 从 | 逮捕 | , | 和 | 看 | 那 |

[hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [teɪks] [nəʊ] [hɜːt] ? "

| his | reputation | takes | no | hurt | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 名声 | 需要 | 不 | 伤害 | ? | " |

“您当然会释放森普兰先生，并确保他的名誉不受损害？”

" [ai] [wɪl] [ə'tend] [tuː; tə] [ðæt] .

| " | I | will | attend | to | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 出席 | 到 | 那 | . |

我会处理此事。

" [hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [bel] [ə'gen] [ænd; ənd] ['sʌmənd] [ðə; ði] [ə'sɪstənt] ['ædʒʊtənt] - ['dʒen(ə)rəl] [wʌns]

| " | He | struck | a | bell | again | and | summoned | the | assistant | adjutant | - | general | once |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 击 | 一个 | 钟 | 再次 | 和 | 被召唤 | 这 | 助手 | 副官 | - | 一般的 | 一次 |

[mɔː(r)] .

| more | . |
|---|---|
| 更多的 | . |

他再次敲响铃铛，再次召见了副官长助理。

['fæni] [glen] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [veɪl] [səʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [kən'siːld] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

| Fanny | Glen | dropped | her | veil | so | that | her | face | was | concealed | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舢 | 格伦 | 掉落 | 她 | 面纱 | 所以 | 那 | 她 | 脸 | 曾是 | 暗 | 从 | 这 |

['ɒfɪsə(r)] .

| officer | . |
|---|---|
| 官 | . |

范妮·格伦摘下面纱，遮住了脸，以免被警察发现。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [pə'siːv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['sʌfəd] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] .

| He | did | not | perceive | what | she | had | suffered | and | was | suffering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 感知 | 什么 | 她 | 有 | 遭受 | 和 | 曾是 | 痛苦 | . |

他没有意识到她曾经遭受和正在遭受的痛苦。

[jet] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] — [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [seɪf] , [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvə(r)]

| Yet | her | heart | was | full | of | relief | — | her | father | was | safe | , | her | lover |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 她 | 心 | 曾是 | 满的 | 的 | 宽慰 | — | 她 | 父亲 | 曾是 | 安全的 | , | 她 | 情人 |

[wʊd] [biː; bi] [friː] ,

| would | be | free | , |
|---|---|---|---|
| 会 | 是 | 自由的 | , |

然而，她内心却充满了如释重负的感觉——她的父亲平安无事，她的爱人也将获得自由。

[ænd; ənd] , [best] [ɒv; əv] [ɔːl] ,

| and | , | best | of | all | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 最好的 | 的 | 全部 | , |

而且，最重要的是，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sʌtʃ] ['testɪməni] [æz; əz] [fjuː] ['wɪmɪn] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [tuː; tə] [ðə; ði] [depθ] [ænd; ənd]

| she | had | such | testimony | as | few | women | have | received | to | the | depth | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 这样的 | 见证 | 作为 | 很少 | 女性 | 有 | 已收到 | 到 | 这 | 深度 | 和 |

['paʊə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] .

| power | of | his | passion | . |
|---|---|---|---|---|
| 力量 | 的 | 他的 | 热情 | . |

她亲眼见证了他激情的深度和力量，这在女性中实属罕见。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'diːd] .

| He | loved | her | indeed | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 喜爱 | 她 | 的确 | . |

他确实很爱她。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dʒɔɪ] [ɪn] [ðæt] [θɔːt] [ðæt] [set] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['biːtɪŋ] .

| There | was | a | joy | in | that | thought | that | set | her | heart | beating | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 喜悦 | 在 | 那 | 想法 | 那 | 放 | 她 | 心 | 殴打 | . |

想到这一点，她心中充满了喜悦，心跳加速。

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [druː] [hɪz; ɪz] [sə'bɔːdɪnət] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,

| The | general | drew | his | subordinate | into | a | corner | of | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一般的 | 画 | 他的 | 下属 | 进入 | 一个 | 角落 | 的 | 这 | 房间 | , |

将军把下属拉到房间角落里，

[weə(r)] [ðeɪ] [ kən'vəːs ] ['ɜːnɪstli] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['moments] .

| where | they | conversed | earnestly | for | a | few | moments | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他们 | 交谈 | 切实 | 为了 | 一个 | 很少 | 时刻 | . |

他们认真地交谈了一会儿。

[ðen] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] .

| Then | they | came | back | to | the | young | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他们 | 来了 | 后退 | 到 | 这 | 年轻的 | 女孩 | . |

然后他们又回到了那个小女孩身边。

" ['ædʒʊtənt] - ['dʒen(ə)rəl] ['waɪli] , " [sed] [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] - [ɪn] - [tʃiːf] , " [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [tʃɑːdʒ]

| " | Adjutant | - | General | Wylie | , | " | said | the | commander | - | in | - | chief | , | " | you | will | take | charge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 副官 | - | 一般的 | 威利 | , | " | 说 | 这 | 指挥官 | - | 在 | - | 首席 | , | " | 你 | 将要 | 拿 | 收费 |

[ɒv; əv] [mɪs] [glen] .

| of | Miss | Glen | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 错过 | 格伦 | . |

“副官长威利，”总司令说，“你将负责格伦小姐。”

[juː; jʊ] [wɪl] ['fɒləʊ] [hɪm] , [mɪs] [glen] .

| You | will | follow | him | , | Miss | Glen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 跟随 | 他 | , | 错过 | 格伦 | . |

格伦小姐，你将跟随他。

[aɪ] [wɪl] [kə'mjuːnɪkeɪt] [maɪ] ['fɜːðə(r)] [plænz] [wɪ'ðɪn] [æn; ən]['aʊə(r)] .

| I | will | communicate | my | further | plans | within | an | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 交流 | 我的 | 更远 | 计划 | 之内 | 一个 | 小时 | . |

我将在一个小时内公布我的后续计划。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'tensli] [pə'θetɪk] [ɪn][ðə; ði] [druːp] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] ,

| " | There | was | something | intensely | pathetic | in | the | droop | of | the | little | figure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 某物 | 强烈地 | 可怜的 | 在 | 这 | 下垂 | 的 | 这 | 小的 | 数字 | , |

“那小小的身影耷拉着，透着一股极其可怜的气息。”

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmfətɪŋ] [θɔːts] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

| in | spite | of | the | comforting | thoughts | that | had | come | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 令人感到安慰 | 想法 | 那 | 有 | 来 | 到 | 她 | , |

尽管她脑海中浮现出一些令人安慰的想法，

[wen] [ðə; ði][gɜːl] [rəʊz] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

| when | the | girl | rose | and | followed | the | soldier | from | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 女孩 | 玫瑰 | 和 | 随后 | 这 | 士兵 | 从 | 这 | 房间 | . |

女孩起身，跟着士兵离开了房间。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə] [kɔːl]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ]

| The | general | was | almost | persuaded | to | call | after | her | a | reassuring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一般的 | 曾是 | 几乎 | 被说服 | 到 | 称呼 | 后 | 她 | 一个 | 令人安心 |

[wɜːd] [ɔː(r)] [tuː] ,

| word | or | two | , |
|---|---|---|---|
| 单词 | 或者 | 二 | , |

将军几乎被说服了，想要在她身后说上一两句安慰的话。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'streɪnd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .

| but | he | restrained | himself | and | said | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 克制 | 他自己 | 和 | 说 | 没有什么 | . |

但他克制住了自己，什么也没说。

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌaɪ'aɪ'aɪ]

| CHAPTER | XIII |
|---|---|
| 章 | 十三 |

第十三章

[kəm'pænjənz] [ɪn] ['mɪzəri]

| COMPANIONS | IN | MISERY |
|---|---|---|
| 同伴 | 在 | 苦难 |

苦难中的同伴

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'siːvəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][beə(r)] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'paɪnɪŋ] [ðə; ði] [lɒs]

| It | is | conceivable | that | a | man | could | manage | to | bear | without | repining | the | loss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 可以想象的 | 那 | 一个 | 男人 | 可以 | 管理 | 到 | 熊 | 没有 | 重新装订 | 这 | 损失 |

[ɒv; əv] [feɪm] [ænd; ənd] ['fɔːtʃuːn] ,

| of | fame | and | fortune | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 名声 | 和 | 财富 | , |

可以想象，一个人或许能够忍受失去名利而不感到怨恨。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [sə'vaɪv] [ˌdeprɪ'veɪʃn] [ɒv; əv][ræŋk][ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n] [wɪð] [ˌekwə'nɪməti] , [neɪ] ,

| that | he | could | survive | deprivation | of | rank | and | station | with | equanimity | , | nay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 可以 | 存活 | 剥夺 | 的 | 秩 | 和 | 车站 | 和 | 平静 | , | 不 | , |

[mɔː(r)] ,

| more | , |
|---|---|
| 更多的 | , |

他能够坦然接受等级和地位的丧失，而且，甚至更加坦然。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['iːv(ə)n] ['kɒntəmpleɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɒfɪk] [ɪn'dɪfrəns] [æn; ən] [ɪm'pendɪŋ]

| that | he | might | even | contemplate | with | a | philosophic | indifference | an | impending |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 可能 | 甚至 | 沉思 | 和 | 一个 | 哲学 | 漠不关心 | 一个 | 即将到来的 |

['fɔːfɪtʃə(r)] [ɒv; əv][laɪf] ,

| forfeiture | of | life | , |
|---|---|---|---|
| 没收 | 的 | 生活 | , |

他甚至可能以一种哲学式的漠然态度看待即将到来的生命逝去。

[prə'vaɪdɪd][hiː; hi][hæd; həd] [lʌv] [tuː; tə] [sə'steɪn] [hɪm] .

| provided | he | had | love | to | sustain | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 假如 | 他 | 有 | 爱 | 到 | 维持 | 他 | . |

只要有爱支撑着他。

[bʌt; bət] [wen] [ðæt] [ɪz] [lɒst] , [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] ['evriθɪŋ] [ɪz] [gɒn] ,

| But | when | that | is | lost | , | and | consequently | everything | is | gone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 那 | 是 | 丢失的 | , | 和 | 最后 | 一切 | 是 | 已消失 | , |

但当这一切失去时，一切都将不复存在。

[hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [fɔːl] [bæk] [ə'pɒn] ['kɒnʃəs] ['rektɪtjuːd] [ə'ləʊn] , [wɪtʃ] [ɪz] [wel] [ɪ'nʌf] [ɪn]

| he | has | to | fall | back | upon | conscious | rectitude | alone | , | which | is | well | enough | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到 | 落下 | 后退 | 之上 | 有意识的 | 正直 | 独自的 | , | 哪个 | 是 | 出色地 | 足够的 | 在 |

[skiːm] [ɒv; əv] [fə'lɒsəfi] ,

| schemes | of | philosophy | , |
|---|---|---|---|
| 方案 | 的 | 哲学 | , |

他只能依靠自觉的正直，这在哲学体系中已经足够了。

[bʌt; bət][məʊst] [ɪn'ædɪkwət] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [ænd; ənd]['kraɪsiːz][ɒv; əv]['riːəl] [laɪf] .

| but | most | inadequate | in | the | emergencies | and | crises | of | real | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 最多 | 不足 | 在 | 这 | 紧急情况 | 和 | 危机 | 的 | 真实的 | 生活 | . |

但在现实生活中的紧急情况和危机中却远远不够。

[lef'tenənt] [rɛt] - , ['ʌndə(r)] [ə'rest] , [ɪn] [kən'faɪnmənt] , [ə'weɪtɪŋ] ['traɪəl] , [ə'ləʊn][ænd; ənd]

| Lieutenant | Rhett | Sempland | , | under | arrest | , | in | confinement | , | awaiting | trial | , | alone | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 中尉 | 雷特 | - | , | 在下面 | 逮捕 | , | 在 | 监禁 | , | 等待中 | 审判 | , | 独自的 | 和 |

[ʌnv'ɪzɪtɪd] [baɪ] ['eni] [wʌn] ,

| unvisited | by | any | one | , |
|---|---|---|---|---|
| 未访问过的 | 经过 | 任何 | 一 | , |

雷特·森普兰中尉被捕，被监禁，等待审判，孤身一人，无人探望。

— [wɪtʃ] [ment] ['fæni] [glen] , — [felt] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'diːd] [lɒst]

| — | which | meant | Fanny | Glen | , | — | felt | that | morning | as | if | he | had | indeed | lost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 哪个 | 意思是 | 舢 | 格伦 | , | — | 毛毡 | 那 | 早晨 | 作为 | 如果 | 他 | 有 | 的确 | 丢失的 |

['evriθɪŋ] .

| everything | . |
|---|---|
| 一切 | . |

——这意味着范妮·格伦——那天早上感觉自己好像真的失去了一切。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['sɜːt(ə)n] [æt; ət] [fɜːst] [ðæt] ['fæni] [glen] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [hɪz; ɪz] [swɪft] ,

| He | had | been | certain | at | first | that | Fanny | Glen | had | returned | his | swift | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 肯定 | 在 | 第一的 | 那 | 舢 | 格伦 | 有 | 返回 | 他的 | 迅速 | , |

他起初确信范妮·格伦已经归还了他的斯威夫特，

[ɪm'pʌlsɪv] [kə'res] [ɪn] [ðə; ði] [strɒŋ] [ruːm] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [pɪ'kjuːliə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ]

| impulsive | caress | in | the | strong | room | even | in | the | peculiar | circumstances | under | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冲动 | 抚摸 | 在 | 这 | 强的 | 房间 | 甚至 | 在 | 这 | 奇特 | 情况 | 在下面 | 哪个 |

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'stəʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ,

| he | had | bestowed | it | upon | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 授予 | 它 | 之上 | 她 | , |

即使是在那种特殊情况下，他在保险库里对她做出了冲动的爱抚。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ðeəfɔː(r)] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪn'fɜːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm] .

| and | he | had | therefore | naturally | inferred | that | she | loved | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 所以 | 自然 | 推断 | 那 | 她 | 喜爱 | 他 | . |

因此，他自然而然地推断出她爱他。

[ɪn'diːd] , [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wen] [hiː; hi] [streɪnd] [hɜː(r); hə(r)]

| Indeed | , | when | he | thought | of | the | look | in | her | eyes | when | he | strained | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 什么时候 | 他 | 想法 | 的 | 这 | 看 | 在 | 她 | 眼睛 | 什么时候 | 他 | 紧张 | 她 |

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] ,

| to | his | breast | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 胸部 | , |

的确，当他想起将她紧紧抱在怀里时，她眼中的神情时，

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['pɪst(ə)l] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ðə; ði] [kən'vɪkʃn]

| although | he | had | the | pistol | pointed | at | her | forehead | , | the | conviction |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 他 | 有 | 这 | 手枪 | 尖 | 在 | 她 | 前额 | , | 这 | 定罪 |

[wɒz; wəz] [strɒŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm] .

| was | strong | within | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 强的 | 之内 | 他 | . |

虽然他用手枪指着她的额头，但他内心的信念却十分坚定。

[jet] , [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðɪs] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [tuː; tə] [hɪm] , ['krʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [həʊp]

| Yet | , | again | and | again | this | proposition | presented | itself | to | him | , | crushing | his | hope |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 再次 | 和 | 再次 | 这 | 主张 | 呈现 | 本身 | 到 | 他 | , | 压碎 | 他的 | 希望 |

[ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] :

| and | breaking | his | heart | : |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 打破 | 他的 | 心 | : |

然而，这个提议一次又一次地摆在他面前，粉碎了他的希望，让他心碎不已：

[haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [lʌvd] [ə; eɪ][mæn] ,

| How | could | a | woman | who | loved | a | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 一个 | 女士 | WHO | 喜爱 | 一个 | 男人 | , |

一个爱上男人的女人，怎么能这样呢?

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪ'speʃəli] [huː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [sə'fɪʃntli] [kən'vɜːs(ə)nt] [wɪð] ['mɪlətri]

| and | a | woman | especially | who | had | become | sufficiently | conversant | with | military |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 女士 | 尤其 | WHO | 有 | 变得 | 足够 | 熟人 | 和 | 军队 |

[ə'feəz] [θruː] [hɜː(r); hə(r)]['hɒspɪt(ə)l] ['sɜːvɪs] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɪn] [ðɪs] [wɔː(r)][tuː; tə]

| affairs | through | her | hospital | service | and | other | experiences | in | this | war | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事务 | 通过 | 她 | 医院 | 服务 | 和 | 其他 | 经历 | 在 | 这 | 战争 | 到 |

[ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] ,

| understand | what | she | was | doing | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 理解 | 什么 | 她 | 曾是 | 正在做 | , |

尤其是一位女性，她通过在医院的工作以及在战争中的其他经历，对军事事务有了足够的了解，从而明白自己在做什么。

[hæv; həv] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)][ɪn][səʊ] ['kɒmprəmaɪzɪŋ] [ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] ?

| have | placed | her | lover | in | so | compromising | a | position | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 放置 | 她 | 情人 | 在 | 所以 | 妥协 | 一个 | 位置 | ? |

她竟然把她的情人置于如此尴尬的境地?

[ænd; ənd][məʊst] ['dæmnəbli] ['krʌʃɪŋ] [θɔːt] [ɒv; əv][ɔːl] ,

| And | most | damnably | crushing | thought | of | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最多 | 该死的 | 压碎 | 想法 | 的 | 全部 | , |

而最令人绝望的想法是:

[waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [nɒt] [hæd; həd][ðə; ði] ['kɒmən] ['diːs(ə)nsi]['ɑːftə(r)][ɔːl][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɪm]

| why | had | she | not | had | the | common | decency | after | all | to | come | and | see | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 有 | 她 | 不是 | 有 | 这 | 常见的 | 体面 | 后 | 全部 | 到 | 来 | 和 | 看 | 他 |

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ?

| this | morning | ? |
|---|---|---|
| 这 | 早晨 | ? |

她为什么今天早上连最起码的礼貌都没有，不去看看他呢?

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['sʌfəd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] .

| He | was | in | trouble | , | and | he | suffered | for | her | sake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 麻烦 | , | 和 | 他 | 遭受 | 为了 | 她 | 清酒 | . |

他遇到了麻烦，为了她他受了苦。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst]['riːəlaɪz][ˌaɪ 'tiː] .

| She | must | know | that | , | she | must | realize | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 知道 | 那 | , | 她 | 必须 | 意识到 | 它 | . |

她肯定知道这一点，她肯定明白这一点。

[waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [gɪv] [nəʊ][saɪn][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

| Why | did | she | give | no | sign | of | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做过 | 她 | 给 | 不 | 符号 | 的 | 它 | ? |

她为什么没有表现出任何迹象?

[hɪz; ɪz] ['ləʊnlinəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kreɪvɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz]['terəb(ə)l] .

| His | loneliness | and | his | craving | to | see | her | was | terrible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 孤独 | 和 | 他的 | 渴望 | 到 | 看 | 她 | 曾是 | 糟糕的 | . |

他感到无比孤独，也无比渴望见到她。

[hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [gruː] [wɪð] ['evri] ['pɑːsɪŋ] ['məʊmənt] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'sjuːmd]

| His | desire | to | see | her | grew | with | every | passing | moment | , | he | was | consumed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 欲望 | 到 | 看 | 她 | 生长 | 和 | 每一个 | 通过 | 片刻 | , | 他 | 曾是 | 消耗 |

[baɪ][ˌaɪ 'tiː] ;

| by | it | ; |
|---|---|---|
| 经过 | 它 | ; |

他对她的渴望与日俱增，这种渴望已经占据了他的全部心神;

[jet] , [hiː; hi] [θɔːt] ['bɪtəli] , [tuː; tə] [wɒt] ['pɜːpəs] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ?

| yet | , | he | thought | bitterly | , | to | what | purpose | , | after | all | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 他 | 想法 | 苦涩地 | , | 到 | 什么 | 目的 | , | 后 | 全部 | ? |

然而，他苦涩地想，这一切究竟有什么意义呢?

[sʌm; səm][ɒv; əv] [ðɪs] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm] [lɑːst] [naɪt] ; [bʌt; bət][ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv]

| Some | of | this | had | come | to | him | last | night | ; | but | the | more | he | thought | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 这 | 有 | 来 | 到 | 他 | 最后的 | 夜晚 | ; | 但 | 这 | 更多的 | 他 | 想法 | 的 |

[ˌaɪ 'tiː] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

他昨晚已经想到了一些；但他越想越觉得，

[ðə; ði][mɔː(r)] [ʌn'sɜːt(ə)n] , ['mɪzrəbl] , [ænd; ənd] [dɪ'zɜːtɪd] [hiː; hi] [felt] .

| the | more | uncertain | , | miserable | , | and | deserted | he | felt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 不确定 | , | 悲惨的 | , | 和 | 荒凉的 | 他 | 毛毡 | . |

他感到越是迷茫、痛苦和孤独。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [streɪndʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪm'pendɪŋ] [feɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

| So | it | is | not | strange | that | it | was | not | so | much | his | own | impending | fate | as | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 是 | 不是 | 奇怪的 | 那 | 它 | 曾是 | 不是 | 所以 | 很多 | 他的 | 自己的 | 即将到来的 | 命运 | 作为 | 它 |

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['həʊpləs] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði]['riːəl] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['fæni] [glɛnz]

| was | the | hopeless | endeavor | to | discover | the | real | reason | for | Fanny | Glen's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 绝望 | 努力 | 到 | 发现 | 这 | 真实的 | 原因 | 为了 | 舢 | 格伦的 |

[kən'dʌkt] [wɪtʃ] [ɪn'grəʊst] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæt] ['feɪtfl] ['mɔːnɪŋ] .

| conduct | which | engrossed | his | attention | that | fateful | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 执行 | 哪个 | 全神贯注 | 他的 | 注意力 | 那 | 命运的 | 早晨 | . |

因此，那个命运攸关的早晨，他全神贯注于探寻范妮·格伦行为背后的真正原因，而不是他自己即将到来的命运，这也就不足为奇了。

[hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] ['mɪzrəbli] , [ə'fɪʃəli] [ænd; ənd] ['pɜːsənəli] .

| He | had | failed | miserably | , | officially | and | personally | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 失败的 | 惨痛地 | , | 官方 | 和 | 亲自 | . |

他在官方和个人层面都彻底失败了。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] , [ə'genst] [hɑːt] [ænd; ənd] [həʊp] , [æt; ət][lɑːst] ,

| He | decided | , | against | heart | and | hope | , | at | last | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 决定 | , | 反对 | 心 | 和 | 希望 | , | 在 | 最后的 | , |

他最终违背了自己的内心和希望，做出了决定。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [nəʊ] ['prəʊgres] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʌv] [ə'feə(r)] .

| that | he | had | made | no | progress | in | his | love | affair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 有 | 制成 | 不 | 进步 | 在 | 他的 | 爱 | 事务 | . |

他的恋情毫无进展。

[ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [ə'dɔːrd] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [hɪm] [kən'vɪnsɪŋ] [pruːf] , [səʊ][hiː; hi] ['ɑːgjuːd] ,

| The | woman | he | adored | had | given | him | convincing | proof | , | so | he | argued | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 他 | 受人喜爱 | 有 | 给定 | 他 | 令人信服的 | 证明 | , | 所以 | 他 | 争论 | , |

他心爱的女人给了他令人信服的证据，所以他辩称：

[rɪ'beljəs] [ə'genst] [ðə; ði] [kən'kluːʒn] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] ,

| rebellious | against | the | conclusion | to | the | last | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叛逆的 | 反对 | 这 | 结论 | 到 | 这 | 最后的 | , |

始终反抗最终的结局，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] ['fjuːtʃə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ; [neɪ] ,

| that | his | professional | future | was | a | matter | of | indifference | to | her | ; | nay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他的 | 专业的 | 未来 | 曾是 | 一个 | 事情 | 的 | 漠不关心 | 到 | 她 | ; | 不 | , |

她根本不在乎他的职业前途；不，

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['veri] [laɪf][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['dʒepɑːd][ɔː(r)]['iːv(ə)n] ['fɔːfɪt] ['laɪtli] .

| that | his | very | life | was | a | thing | she | would | jeopard | or | even | forfeit | lightly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他的 | 非常 | 生活 | 曾是 | 一个 | 事物 | 她 | 会 | 危害 | 或者 | 甚至 | 丧失 | 轻轻 | . |

她绝不会轻易拿他的生命冒险，甚至轻易放弃他的生命。

['leɪsi] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [hæd; həd] [stept] [ɪn][ðə; ði] [briːtʃ] [ænd; ənd] [ɜːnd] [ɪ'mɔːt(ə)l] [feɪm] ,

| Lacy | , | as | usual | , | had | stepped | in | the | breach | and | earned | immortal | fame | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莱西 | , | 作为 | 通常 | , | 有 | 步 | 在 | 这 | 违反 | 和 | 获得 | 不朽 | 名声 | , |

莱西一如既往地挺身而出，赢得了不朽的声誉。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][daɪ][tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

| even | if | he | had | to | die | to | secure | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 他 | 有 | 到 | 死 | 到 | 安全的 | 它 | . |

即使他必须为此付出生命也在所不惜。

-  ['envid]  [hɪm] [hɪz; ɪz] [rest]  ,  [wɪð]  [hɪz; ɪz]  [breɪv]  [kəm'pænjənz]  [ɪn] [ɑːmz] [ɪn] [ðə; ði]  ['despərət]

| Sempland | envied | him | his | rest | , | with | his | brave | companions | in | arms | in | the | desperate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 令人羡慕 | 他 | 他的 | 休息 | , | 和 | 他的 | 勇敢的 | 同伴 | 在 | 武器 | 在 | 这 | 绝望的 |

[siː]  ['ventʃə(r)]  ,

| sea | venture | , |
|---|---|---|
| 海 | 风险投资 | , |

森普兰羡慕他能安享晚年，而他那些勇敢的战友却在孤注一掷的海上冒险中并肩作战。

[bɪ'niːθ]  [ðə; ði] [kuːl]  ,  [griːn]  ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] [ðæt]  [ leiv ]  [ðeə(r)]  [bɪ'lʌvɪd]  [ʃɔː(r)]  .

| beneath | the | cool | , | green | waters | of | the | ocean | that | laved | their | beloved | shore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下面 | 这 | 凉爽的 | , | 绿色的 | 水 | 的 | 这 | 海洋 | 那 | 拉韦德 | 他们的 | 心爱 | 支撑 | . |

在他们挚爱的海岸边，清凉碧绿的海水正温柔地拍打着海岸。

[wel]  ,  [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [juːz] [ɪn]  ['wʌrɪɪŋ]  [ɔː(r)]  ['spekjuleɪtɪŋ]  ['eni] [lɒŋgə(r)] .

| Well | , | there | was | no | use | in | worrying | or | speculating | any | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 那里 | 曾是 | 不 | 使用 | 在 | 令人担忧 | 或者 | 推测 | 任何 | 更长 | . |

唉，再担心或猜测也没用了。

[ˌaɪ 'tiː]  [wʊd]  [ɔːl] [biː; bi]['əʊvə(r)] [suːn]  [naʊ]  .

| It | would | all | be | over | soon | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 全部 | 是 | 超过 | 很快 | 现在 | . |

这一切很快就要结束了。

[hiː; hi][wɒz; wəz]  [sə'fɪʃntli]  [ɪk'spɪəriənst]  [æz; əz][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][tuː; tə]  [nəʊ]  [wɒt]  [wʊd]  ['hæpən]

| He | was | sufficiently | experienced | as | a | soldier | to | know | what | would | happen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 足够 | 经验丰富的 | 作为 | 一个 | 士兵 | 到 | 知道 | 什么 | 会 | 发生 |

[tuː; tə][hɪm]  .

| to | him | . |
|---|---|---|
| 到 | 他 | . |

他作为一名军人，经验足够丰富，知道自己会面临什么。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn]['pɒsəb(ə)l] ['vɜːdɪkt]  , ['əʊnli][wʌn]  ['pʌnɪʃmənt]  [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kraɪmz]  [wɪð]

| There | was | only | one | possible | verdict | , | only | one | punishment | for | the | crimes | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 仅有的 | 一 | 可能的 | 判决 | , | 仅有的 | 一 | 惩罚 | 为了 | 这 | 犯罪 | 和 |

[wɪtʃ]  [hiː; hi][wɒz; wəz]  [tʃɑːdʒd]  .

| which | he | was | charged | . |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 曾是 | 带电 | . |

对于他被指控的罪行，只有一种可能的判决，只有一种惩罚。

[wen]  [hiː; hi][wɒz; wəz]  ['sentənst]  [tuː; tə]  [deθ]  ,

| When | he | was | sentenced | to | death | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 曾是 | 判刑 | 到 | 死亡 | , |

当他被判处死刑时，

[hɪz; ɪz]  [frendz]  [wʊd]  [ʌn'daʊtɪdli]  [muːv]  ['hev(ə)n] [ænd; ənd]  [ɜːθ]  [tuː; tə] [get]  ['prezɪdənt] ['deɪvɪs][tuː; tə]

| his | friends | would | undoubtedly | move | heaven | and | earth | to | get | President | Davis | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 朋友们 | 会 | 无疑 | 移动 | 天堂 | 和 | 地球 | 到 | 得到 | 总统 | 戴维斯 | 到 |

['mɪtɪgeɪt]  [ɔː(r)]  [kə'mjuːt]  [hɪz; ɪz]  ['pʌnɪʃmənt]  ;

| mitigate | or | commute | his | punishment | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 缓解 | 或者 | 通勤 | 他的 | 惩罚 | ; |

他的朋友们无疑会竭尽全力让戴维斯总统减轻或豁免他的刑罚；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]  [rɪ'zɒlvd]  [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] ['fɜːmli] [tuː; tə]  [dɪs'kʌrɪdʒ]  [sʌtʃ]  ['efəts]  .

| but | he | was | resolved | in | his | own | mind | firmly | to | discourage | such | efforts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 已解决 | 在 | 他的 | 自己的 | 头脑 | 牢牢 | 到 | 阻碍 | 这样的 | 努力 | . |

但他内心坚定地决心阻止这种努力。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['gluːmi] [vjuː] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] — [duː; də] [ðeɪ]

| He | took | a | gloomy | view | of | life | and | of | love | and | of | women | — | do | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 一个 | 阴沉 | 看法 | 的 | 生活 | 和 | 的 | 爱 | 和 | 的 | 女性 | — | 做 | 他们 |

[nɒt] ['ɔːlweɪz] [gəʊ] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [juːθ] ?

| not | always | go | together | in | the | heart | of | youth | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 总是 | 去 | 一起 | 在 | 这 | 心 | 的 | 青年 | ? |

他对生活、爱情和女人都抱有悲观的看法——难道在年轻人的心中，它们不总是形影不离的吗?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [naʊ] , ['ðeəfɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɛəd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] .

| There | was | nothing | now | , | therefore | , | for | which | he | cared | to | live | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | 现在 | , | 所以 | , | 为了 | 哪个 | 他 | 关心 | 到 | 居住 | . |

因此，他现在没有任何值得活下去的理由了。

[jet] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [siː] ['fæni] [glen] [ə'gen] !

| Yet | if | he | could | only | see | Fanny | Glen | again | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 如果 | 他 | 可以 | 仅有的 | 看 | 舢 | 格伦 | 再次 | ! |

但他多么希望还能再见到范妮·格伦!

[waɪ] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [send] [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪə(r)] [æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['weərəbaʊts] ?

| Why | did | she | not | send | some | one | to | inquire | as | to | his | whereabouts | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做过 | 她 | 不是 | 发送 | 一些 | 一 | 到 | 查询 | 作为 | 到 | 他的 | 下落 | ? |

她为什么不派人去打听他的下落?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ʃiː; ʃi] [mait] [ɑːsk] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] ['welfeə(r)] .

| Surely | she | might | ask | after | his | welfare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 她 | 可能 | 问 | 后 | 他的 | 福利 | . |

她当然会关心他的安危。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [nəʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ʌndə(r)] [ə'rest] .

| She | must | know | he | was | under | arrest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 知道 | 他 | 曾是 | 在下面 | 逮捕 | . |

她肯定知道他被捕了。

[waɪ] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [kʌm] [hɜː'self] ?

| Why | could | she | not | come | herself | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 可以 | 她 | 不是 | 来 | 她自己 | ? |

她为什么不能亲自来?

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sækrɪfaɪsɪŋ] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [hɜː(r); hə(r)] ['friːdəm] , [eɪ] ,

| He | was | sacrificing | himself | for | her | , | to | preserve | her | freedom | , | ay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 牺牲 | 他自己 | 为了 | 她 | , | 到 | 保存 | 她 | 自由 | , | 哎 | , |

[hɜː(r); hə(r)] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

| her | honor | and | reputation | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 荣誉 | 和 | 名声 | . |

他为了她牺牲了自己，为了保全她的自由，是的，为了保全她的荣誉和名誉。

[ʃiː; ʃi] [mait] [nɒt] [lʌv] [hɪm] ,

| She | might | not | love | him | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 不是 | 爱 | 他 | , |

她可能并不爱他。

[bʌt; bət] [æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] ['mænɪfestɪd] [ə; eɪ] ['diːsnt] ['ɪntrəst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪt] .

| but | at | least | she | might | have | manifested | a | decent | interest | in | his | fate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 至少 | 她 | 可能 | 有 | 表现出来 | 一个 | 体面的 | 兴趣 | 在 | 他的 | 命运 | . |

但至少她可能对他的命运表现出了相当的关心。

[ðə; ði] [bˈeəɹəst] [pə'laɪtnəs] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [teɪk] [sʌm; səm] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]

| The | barest | politeness | ought | to | make | a | woman | take | some | thought | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最简陋 | 礼貌 | 应该 | 到 | 制作 | 一个 | 女士 | 拿 | 一些 | 想法 | 为了 | 一个 |

[mæn] [huː] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃɒt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [seɪk] ,

| man | who | was | about | to | be | shot | for | her | sake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | WHO | 曾是 | 关于 | 到 | 是 | 射击 | 为了 | 她 | 清酒 | , |

最起码的礼貌也应该让一个女人对一个即将为了她而被枪杀的男人多一些体谅。

[hiː; hi] [θɔːt] ['bɪtəli] .

| he | thought | bitterly | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 苦涩地 | . |

他痛苦地想着。

[wel] , [hiː; hi] [swɔː(r)] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst] ['məʊmənt] ,

| Well | , | he | swore | to | himself | , | if | she | should | come | at | the | last | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 他 | 发誓 | 到 | 他自己 | , | 如果 | 她 | 应该 | 来 | 在 | 这 | 最后的 | 片刻 | , |

他暗自发誓，如果她最后一刻赶来，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd] [hɪm] [æz; əz] [kəʊld] [æz; əz] [aɪs] , [æz; əz] [ɪn'dɪfrənt] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌleɪəʊdɪ'sɪən] !

| she | would | find | him | as | cold | as | ice | , | as | indifferent | as | a | Laodicean | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 寻找 | 他 | 作为 | 寒冷的 | 作为 | 冰 | , | 作为 | 冷漠 | 作为 | 一个 | 老底嘉 | ! |

她会发现他冷若冰霜，漠不关心，就像老底嘉人一样！

[hiː; hi] [wʊd] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ə'priːʃieɪtɪd] [æt; ət] [ɪts] [truː] ['vælјuː] [nɒt] ['əʊnli] [hɜː(r); hə(r)]

| He | would | show | her | that | he | appreciated | at | its | true | value | not | only | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 展示 | 她 | 那 | 他 | 感谢 | 在 | 它是 | 真的 | 价值 | 不是 | 仅有的 | 她 |

['heɪnəs] [kən'dʌkt] ,

| heinous | conduct | , |
|---|---|---|
| 令人发指的 | 执行 | , |

他会让她明白，他不仅欣赏她令人发指的行为，更欣赏她真正的价值。

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] ['krɪmɪn(ə)l] [nɪ'glekt] [æz; əz] [wel] .

| but | her | criminal | neglect | as | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 刑事 | 忽视 | 作为 | 出色地 | . |

但她也存在犯罪性的疏忽。

[hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt]

| He | would | make | her | understand | that | it | was | not | love | for | her | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 制作 | 她 | 理解 | 那 | 它 | 曾是 | 不是 | 爱 | 为了 | 她 | 那 |

[kept] [hɪm] ['saɪlənt] .

| kept | him | silent | . |
|---|---|---|---|
| 保留 | 他 | 沉默的 | . |

他会让她明白，让他保持沉默的并非是对她的爱。

[əʊ] , [nəʊ] !

| Oh | , | no | ! |
|---|---|---|---|
| 哦 | , | 不 | ! |

哦，不！

['sɪmpli] [ðə; ði] [ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] , [ˌɔːl'biːɪt] [ə; eɪ] [kwɪk'sɒtɪk] [wʌn]

| Simply | the | obligation | of | a | gentleman | , | a | man | of | honor | , | albeit | a | quixotic | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 简单地 | 这 | 义务 | 的 | 一个 | 绅士 | , | 一个 | 男人 | 的 | 荣誉 | , | 尽管 | 一个 | 堂吉诃德式的 | 一 |

.

| : |
|---|
| . |

这不过是一位绅士、一位有荣誉感的人应尽的义务，尽管他有些不切实际。

[əʊ] , ['nəʊb(ə)l] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] !

| Oh | , | noble | resolution | ! |
|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 高贵 | 解决 | ! |

哦，多么崇高的决心！

[hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [greɪv] ['saɪlənt] , ['ləʊdɪŋ] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [æn; ən]

| He | would | go | to | his | grave | silent | , | loading | upon | her | the | weight | of | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 去 | 到 | 他的 | 严重 | 沉默的 | , | 加载中 | 之上 | 她 | 这 | 重量 | 的 | 一个 |

[ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] ,

| obligation | , |
|---|---|
| 义务 | , |

他将默默地走向坟墓，把沉重的责任转嫁到她身上。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [ɪ'skeɪp] .

| from | which | she | should | never | escape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 哪个 | 她 | 应该 | 绝不 | 逃脱 | . |

她永远也逃不掉。

[wen] [ðə; ðɪ][wɔː(r)][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ʃiː; ʃi] [mait] ['mæri] [ðæt] [mæn][ɒn][ðə; ðɪ] ['wɔːbæʃ] [huːm] [ʃiː; ʃi]

| When | the | war | was | over | she | might | marry | that | man | on | the | Wabash | whom | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 战争 | 曾是 | 超过 | 她 | 可能 | 结婚 | 那 | 男人 | 在 | 这 | 沃巴什 | 谁 | 她 |

[hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [seɪv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prɪ'tendɪd] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] —

| had | been | so | anxious | to | save | that | she | had | pretended | love | for | him | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 所以 | 焦虑的 | 到 | 节省 | 那 | 她 | 有 | 假装 | 爱 | 为了 | 他 | — |
| - | ! | | | | | | | | | | | | |

| Sempland | ! |
|---|---|
| - | ! |

战争结束后，她可能会嫁给沃巴什河畔的那个男人——她曾如此渴望拯救他，以至于假装爱上了他——森普兰！

[jes] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['ʌndə(r)][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] , [tuː] , [ðɪs] ['juːniən]['seɪlə(r)] ,

| Yes | , | he | would | be | under | obligation | , | too | , | this | Union | sailor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 他 | 会 | 是 | 在下面 | 义务 | , | 也 | , | 这 | 联盟 | 水手 | , |

是的，这位联邦水兵也负有义务。

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [wʊd] [biː; bi] [djuː] [hɪz; ɪz] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fæni] [glen] .

| for | to | Sempland | would | be | due | his | possession | of | Fanny | Glen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 到 | - | 会 | 是 | 到期的 | 他的 | 拥有 | 的 | 舳 | 格伦 | . |

森普兰之所以拥有范妮·格伦，是因为他理应得到她。

[ðə; ðɪ] [ɪm'prɪznd] ['ɒfɪsə(r)] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɪn][reɪdʒ][æt; ət] [ðæt] [θɔːt] [ænd; ənd] [tɜːnd]

| The | imprisoned | officer | ground | his | teeth | in | rage | at | that | thought | and | turned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 被监禁 | 官 | 地面 | 他的 | 牙齿 | 在 | 愤怒 | 在 | 那 | 想法 | 和 | 转向 |

['sʌd(ə)nli] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [bɑːd] ['wɪndəʊ] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['stændɪŋ] ['lɪstləsli] ['lʊkɪŋ]

| suddenly | from | the | barred | window | where | he | had | been | standing | listlessly | looking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 从 | 这 | 禁止 | 窗户 | 在哪里 | 他 | 有 | 到过 | 常设 | 百无聊赖地 | 寻找 |

[daʊn] [ðə; ðɪ] [beɪ] [tə'wɔːd] [əʊld] [fɔːt] ['sʌmtə(r)] ,

| down | the | bay | toward | old | Fort | Sumter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 这 | 湾 | 朝向 | 老的 | 堡 | 萨姆特 | , |

想到这里，被囚禁的军官怒火中烧，咬牙切齿，猛地转过身，离开了他刚才一直无精打采地站着的、眺望着海湾下方老萨姆特堡的带铁栅栏的窗户。

['ɔːlməʊst] [nɒkt] [tuː; tə] ['piːsɪz] [baɪ] [fɪəs] [bɒm'bɑːdmənt] ,

| almost | knocked | to | pieces | by | fierce | bombardments | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 敲门 | 到 | 件 | 经过 | 凶猛的 | 轰炸 | , |

几乎被猛烈的炮火炸得粉碎

[jet] [stɪl] ['flaɪɪŋ] [ðə; ðɪ] [stɑːz] [ænd; ənd][bɑːrz][ɪn] [breɪv] [dɪ'faɪəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['aɪənklæd] [fɑː(r)] [ə'weɪ] ,

| yet | still | flying | the | Stars | and | Bars | in | brave | defiance | of | the | ironclads | far | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 仍然 | 飞行 | 这 | 星星 | 和 | 酒吧 | 在 | 勇敢的 | 蔑视 | 的 | 这 | 铁甲舰 | 远的 | 离开 | , |

但他们仍然高举着星条旗，勇敢地对抗远方的铁甲舰。

[ænd; ənd] [wɪð] [klentʃt] [hændz] , [fɜːm] - [set] [lɪps] , [ænd; ənd] ['trʌbld] [braʊ] , [bɪ'gæn] ['peɪsɪŋ] [ʌp]

| and | with | clenched | hands | , | firm | - | set | lips | , | and | troubled | brow | , | began | pacing | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 紧握 | 双手 | , | 公司 | - | 放 | 嘴唇 | , | 和 | 麻烦 | 眉头 | , | 开始 | 踱步 | 向上 |

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [lɒŋ] [ə'pɑːtmənt] .

| and | down | the | long | apartment | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 向下 | 这 | 长的 | 公寓 | . |

她双手紧握，嘴唇紧抿，眉头紧锁，开始在狭长的公寓里来回踱步。

[ðə; ðɪ] ['moments] [drægd] ['mɪzrəbli] .

| The | moments | dragged | miserably | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 时刻 | 拖拽 | 惨痛地 | . |

时间过得无比漫长。

[hiː; hi] [wɪʃt] [ðeɪ] [wʊd] [əˈsemb(ə)l] [ðæt] [kɔːt] - [ˈmɑːʃ(ə)l] [ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][ˈəʊvə(r)] [wɪð] .

| He | wished | they | would | assemble | that | court | - | martial | and | have | it | over | with | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 希望 | 他们 | 会 | 集合 | 那 | 法庭 | - | 武术 | 和 | 有 | 它 | 超过 | 和 | . |

他希望他们能尽快召开军事法庭，结束这场审判。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt][keə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [dɪd] , [hiː; hi] [θɔːt] ['sævɪdʒli] .

| He | would | not | care | what | they | did | , | he | thought | savagely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 不是 | 关心 | 什么 | 他们 | 做过 | , | 他 | 想法 | 野蛮地 | . |

他冷酷地想，他才不在乎他们做什么。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [sɪk] [ænd; ənd]['taɪəd][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['bɪznəs] — [ðə; ði][wɔː(r)] , [ðə; ði] [saʊθ] ,

| He | was | sick | and | tired | of | the | whole | business | — | the | war | , | the | South | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 生病的 | 和 | 疲劳的 | 的 | 这 | 所有的 | 商业 | — | 这 | 战争 | , | 这 | 南 | , |

['dʒen(ə)rəl] ['boʊrɪˌgɑːrd] , ['fæni] [glen] ,

| General | Beauregard | , | Fanny | Glen | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一般的 | 博雷加德 | , | 舢 | 格伦 | , |

他厌倦了这一切——战争、南方、博雷加德将军、范妮·格伦，

['evriθɪŋ] , ['evribɒdi] !

| everything | , | everybody | ! |
|---|---|---|---|
| 一切 | , | 大家 | ! |

一切，所有人！

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [hɜːd] ['fʊtsteps] , [ðə; ði] ['klæŋkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [spɔːd] ,

| Suddenly | he | heard | footsteps | , | the | clanking | of | a | sword | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 他 | 听到 | 脚步声 | , | 这 | 叮当作响 | 的 | 一个 | 剑 | , |

突然，他听到了脚步声和刀剑碰撞的叮当声。

[ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [tuː] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] ['sentri] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['njuːkʌmə(r)] , [ɪn][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)]

| a | word | or | two | exchanged | between | the | sentry | and | a | newcomer | , | in | the | corridor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 单词 | 或者 | 二 | 交换 | 之间 | 这 | 哨兵 | 和 | 一个 | 新人 | , | 在 | 这 | 走廊 |

.

:

.

哨兵和新来的人在走廊里说了一两句话。

[sʌm; səm][wʌn] [tɜːnd] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] .

| Some | one | turned | the | handle | of | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 一 | 转向 | 这 | 处理 | 的 | 这 | 门 | . |

有人转动了门把手。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['əʊpənd] .

| It | was | opened | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 打开 | . |

它被打开了。

- ['ɪnstəntli] [stʊd] [æt; ət] [əˈtenʃ(ə)n] , [ðen] ['fəʊldɪd][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [wɪð] [greɪt] ['dɪgnəti] ,

| Sempland | instantly | stood | at | attention | , | then | folded | his | arms | with | great | dignity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 即刻 | 站立 | 在 | 注意力 | , | 然后 | 折叠 | 他的 | 武器 | 和 | 伟大的 | 尊严 | , |

[ɪkˈspektɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

| expecting | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|
| 期待 | , | 的 | 课程 | , |

森普兰德立刻立正，然后庄严地抱起双臂，当然，他是在期待着什么。

[tuː; tə] [kənˈfrʌnt] [sʌm; səm][wʌn] [sent] [tuː; tə] [fetʃ] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] ['seʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt]

| to | confront | some | one | sent | to | fetch | him | to | the | opening | session | of | the | court |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 面对 | 一些 | 一 | 发送 | 到 | 拿来 | 他 | 到 | 这 | 开幕 | 会议 | 的 | 这 | 法庭 |

.

:

.

与奉命来接他到法庭开庭的人对峙。

['dʒen(ə)rəl] ['boʊrɪˌgɑːrd] [wɒz; wəz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['prɒmptnəs] [ænd; ənd] [sɪ'lerɪti] ,

| General | Beauregard | was | remarkable | for | his | promptness | and | celerity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一般的 | 博雷加德 | 曾是 | 卓越 | 为了 | 他的 | 迅速 | 和 | 速度 | , |

博雷加德将军以其迅速和敏捷的行动而闻名。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [traɪd] [ɪ'miːdiətli] .

| and | he | had | declared | that | the | young | man | should | be | tried | immediately | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 声明 | 那 | 这 | 年轻的 | 男人 | 应该 | 是 | 尝试 | 立即地 | . |

他曾宣布应该立即审判这名年轻人。

[hiː; hi][hæd; həd] [wʌndəd] [ɔːl'redi] [æt; ət][ðə; ði][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [dɪ'leɪ] .

| He | had | wondered | already | at | the | unnecessary | delay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 想知道 | 已经 | 在 | 这 | 不必要 | 延迟 | . |

他早就对这不必要的延误感到疑惑了。

[bʌt; bət][nəʊ] [stɜːn] - ['fiːtʃəd] , ['dɪgnɪfaɪd] [ə'fɪʃ(ə)l] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] .

| But | no | stern | - | featured | , | dignified | official | presented | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 船尾 | - | 特色 | , | 凝重 | 官方的 | 呈现 | 他自己 | . |

但是，并没有一位面容严肃、举止庄重的官员出现。

- [ə'stɒnɪʃt] [geɪz] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði] [smɔːl] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] !

| Sempland's | astonished | gaze | fell | upon | the | small | figure | of | a | woman | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 惊讶 | 目光 | 跌倒 | 之上 | 这 | 小的 | 数字 | 的 | 一个 | 女士 | ! |

森普兰惊讶的目光落在了那个娇小的女人身上！

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] [kləʊzd] [ænd; ənd] [lɒkt] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv]

| The | door | was | instantly | closed | and | locked | behind | her | without | a | word | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 曾是 | 即刻 | 关闭 | 和 | 已锁定 | 在后面 | 她 | 没有 | 一个 | 单词 | 的 |

[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] [ðəʊz] [ˌaʊt'saɪd] ,

| explanation | from | those | outside | , |
|---|---|---|---|---|
| 解释 | 从 | 那些 | 外部 | , |

她身后的门立刻被关上并锁上了，外面的人一句话也没解释。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] [ɪn][ə; eɪ] [lɒkt] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ɪn] ['twenti] -

| and | the | two | were | alone | in | a | locked | room | for | the | second | time | in | twenty | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 二 | 是 | 独自的 | 在 | 一个 | 已锁定 | 房间 | 为了 | 这 | 第二 | 时间 | 在 | 二十 | - |

[fɔː(r)] ['aʊəz] .

| four | hours | . |
|---|---|---|
| 四 | 小时 | . |

两人在24小时内第二次被单独关在一间上锁的房间里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] , [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði][mæn][dɪd][nɒt]

| There | was | a | difference | in | the | situation | that | morning | , | although | the | man | did | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 不同之处 | 在 | 这 | 情况 | 那 | 早晨 | , | 虽然 | 这 | 男人 | 做过 | 不是 |

[nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

| know | it | . |
|---|---|---|
| 知道 | 它 | . |

那天早上情况有所不同，尽管那名男子并不知道。

[ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] ['fæni] [glen] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi] .

| On | this | occasion | Fanny | Glen | was | a | prisoner | as | well | as | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 场合 | 舢 | 格伦 | 曾是 | 一个 | 囚犯 | 作为 | 出色地 | 作为 | 他 | . |

这一次，范妮·格伦和他一样都是囚犯。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [veɪl] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [daʊn] ,

| He | could | not | see | her | face | as | her | veil | still | remained | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 看 | 她 | 脸 | 作为 | 她 | 面纱 | 仍然 | 剩余 | 向下 | , |

他看不见她的脸，因为她的面纱仍然垂着。

[jet] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːm] .

| yet | there | was | no | mistaking | her | form | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 那里 | 曾是 | 不 | 误会 | 她 | 形式 | . |

然而，她的身形却绝不会认错。

[ɪn'di:d] [hi:; hi] [felt] [ðæt] [hæd; həd] [ˌaɪ 'ti:] [bi:n] ['mɪdnaɪt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['rekəg'naɪzd] [hɜ:(r); hə(r)]

| **Indeed** | **he** | **felt** | **that** | **had** | **it** | **been** | **midnight** | **he** | **would** | **have** | **recognized** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | 他 | 毛毡 | 那 | 有 | 它 | 到过 | 午夜 | 他 | 会 | 有 | 认可 | 她 |

['prez(ə)ns] .

| **presence** | **.** |
|---|---|
| 在场 | . |

他觉得，如果当时是午夜，他肯定能认出她来。

[hɪz; ɪz] [hɑ:t] [li:pt] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [brest] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] .

| **His** | **heart** | **leaped** | **within** | **his** | **breast** | **at** | **the** | **sight** | **of** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 心 | 跳跃 | 之内 | 他的 | 胸部 | 在 | 这 | 视线 | 的 | 她 | . |

看到她，他的心怦怦直跳。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [bi:t] [səʊ] [ʃi:; ʃi] [mait] ['ɔ:lməʊst] [hæv; həv] [hɜ:d] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] ['pɜ:fɪkt] ['saɪləns]

| **He** | **thought** | **it** | **beat** | **so** | **she** | **might** | **almost** | **have** | **heard** | **it** | **in** | **the** | **perfect** | **silence** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 它 | 打 | 所以 | 她 | 可能 | 几乎 | 有 | 听到 | 它 | 在 | 这 | 完美的 | 沉默 |

[ðæt] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .

| **that** | **had** | **fallen** | **between** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 倒下 | 之间 | 他们 | . |

他觉得他的心跳声如此之大，以至于在两人之间那完美的寂静中，她几乎都能听到。

[hɪz; ɪz] [fɜ:st] ['ɪmpʌls] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [rʌn] [tə'wɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)] [ænd; ənd] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz]

| **His** | **first** | **impulse** | **was** | **to** | **run** | **toward** | **her** | **and** | **take** | **her** | **in** | **his** | **arms** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 第一的 | 冲动 | 曾是 | 到 | 跑步 | 朝向 | 她 | 和 | 拿 | 她 | 在 | 他的 | 武器 |

[wʌns] [mɔ:(r)] .

| **once** | **more** | **.** |
|---|---|---|
| 一次 | 更多的 | . |

他的第一反应是跑向她，再次将她拥入怀中。

[ə'bʌv] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['trʌbld] [kən'klʊʒənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt]

| **Above** | **all** | **his** | **troubled** | **conclusions** | **of** | **the** | **night** | **before** | **the** | **recollection** | **of** | **that** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 全部 | 他的 | 麻烦 | 结论 | 的 | 这 | 夜晚 | 前 | 这 | 回忆 | 的 | 那 |

['ɪnstənt] [wen] [hi:; hi] [hæd; həd] [held] [hɜ:(r); hə(r)] [səʊ] ['kləʊsli] [stɪl] [rɪ'meɪnd] ['dɒmɪnənt] .

| **instant** | **when** | **he** | **had** | **held** | **her** | **so** | **closely** | **still** | **remained** | **dominant** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 立即的 | 什么时候 | 他 | 有 | 握住 | 她 | 所以 | 密切 | 仍然 | 剩余 | 主导的 | . |

在前一晚种种令人不安的思绪中，他最难以忘怀的还是紧紧拥抱她的那一刻。

[ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [hi:; hi] ['ɔ:lməʊst] [fə'gɒt] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] .

| **In** | **her** | **presence** | **he** | **almost** | **forgot** | **everything** | **but** | **that** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 在场 | 他 | 几乎 | 忘了 | 一切 | 但 | 那 | . |

在她身边，他几乎忘记了一切，只剩下这件事。

[jet] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪm'pæsɪvli] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [baʊd] ['slaɪtli] ,

| **Yet** | **he** | **looked** | **at** | **her** | **impassively** | **for** | **a** | **moment** | **,** | **bowed** | **slightly** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | 看起来 | 在 | 她 | 面无表情地 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 鞠躬 | 轻微地 | , |

但他面无表情地看了她一会儿，微微鞠了一躬。

[ðen] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [dɪ'lɪbərətli] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ru:m] ,

| **then** | **turned** | **and** | **walked** | **deliberately** | **to** | **the** | **other** | **end** | **of** | **the** | **room** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 转向 | 和 | 步行 | 故意地 | 到 | 这 | 其他 | 结尾 | 的 | 这 | 房间 | , |

然后转身，沉着地走到房间的另一头。

[ri'zju:mɪŋ] [hɪz; ɪz] ['steɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [tu:; tə] [si:] .

| **resuming** | **his** | **station** | **at** | **the** | **window** | **looking** | **out** | **to** | **sea** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恢复 | 他的 | 车站 | 在 | 这 | 窗户 | 寻找 | 出去 | 到 | 海 | . |

他重新回到窗边，眺望大海。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [æn; ən] ['eksələnt] [vju:] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bæk] .

| **She** | **had** | **an** | **excellent** | **view** | **of** | **his** | **back** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 出色的 | 看法 | 的 | 他的 | 后退 | . |

她能清楚地看到他的背影。

[ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] [dɪd][nɒt] ['mænɪfest] [ɪt'self] ['aʊtwədli] ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

| The | beating | of | his | heart | did | not | manifest | itself | outwardly | after | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 殴打 | 的 | 他的 | 心 | 做过 | 不是 | 显现 | 本身 | 向外 | 后 | 全部 | . |

他的心跳最终并没有显现出来。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [hiː; hi] [ə'pɪəd] [æz; əz] [ɪm'pæsɪv] , [æz; əz]['kwaɪət] , [æz; əz] ['məʊʃnləs] ,

| To | her | gaze | he | appeared | as | impassive | , | as | quiet | , | as | motionless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 目光 | 他 | 出现 | 作为 | 冷漠 | , | 作为 | 安静的 | , | 作为 | 静止不动 | , |

在她眼中，他显得面无表情、安静、一动不动。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [kʌt] [aʊt] [ɒv; əv]['aɪən] [laɪk] [ðə; ði] ['greɪtɪd] [bɑːrz] .

| as | if | he | had | been | cut | out | of | iron | like | the | grated | bars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他 | 有 | 到过 | 切 | 出去 | 的 | 铁 | 喜欢 | 这 | 磨碎的 | 酒吧 | . |

仿佛他是像铁栅栏一样用铁切割出来的一样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [wɒt] [mʌst; məst] [pruːv] [æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt]

| It | was | a | most | unsatisfactory | beginning | to | what | must | prove | an | important |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 最多 | 不令人满意 | 开始 | 到 | 什么 | 必须 | 证明 | 一个 | 重要的 |

['ɪntəvjuː] .

| interview | . |
|---|---|
| 面试 | . |

对于一场注定重要的面试而言，这无疑是一个极其糟糕的开端。

[ðeɪ] [pleɪd] [æt; ət] [krɒs] [p'ɜːpəsɪz] [ɪn'diːd] .

| They | played | at | cross | purposes | indeed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 玩 | 在 | 叉 | 目的 | 的确 | . |

他们的做法确实自相矛盾。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sækrɪfaɪst] [hɪm'self] [tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sækrɪfaɪst] [hɜː'self] [tuː; tə]

| He | had | sacrificed | himself | to | save | her | , | she | had | sacrificed | herself | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 牺牲 | 他自己 | 到 | 节省 | 她 | , | 她 | 有 | 牺牲 | 她自己 | 到 |

[seɪv] [hɪm] ,

| save | him | , |
|---|---|---|
| 节省 | 他 | , |

他为了救她牺牲了自己，她为了救他牺牲了自己。

[ænd; ənd][hɪə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] ['prɪznər] [ə'pærəntli] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz]

| and | here | they | were | both | prisoners | apparently | , | and | things | were | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 他们 | 是 | 两个都 | 囚犯 | 显然 | , | 和 | 事物 | 是 | 作为 |

[ʌn'setld] [æz; əz]['evə(r)] !

| unsettled | as | ever | ! |
|---|---|---|---|
| 不安的 | 作为 | 曾经 | ! |

他们俩显然都成了囚犯，局势依然动荡不安！

[pɔː(r); pʊə(r)] ['fæni] [glen] [wɒz; wəz] ['ɪnfɪnətli] [mɔː(r)] [sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)]

| Poor | Fanny | Glen | was | infinitely | more | surprised | at | the | sight | of | her | lover |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 舢 | 格伦 | 曾是 | 无限地 | 更多的 | 惊讶 | 在 | 这 | 视线 | 的 | 她 | 情人 |

[ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

| than | he | had | been | at | the | sight | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 他 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 视线 | 的 | 她 | . |

可怜的范妮·格伦看到她的情人时，比他的情人看到她时要惊讶得多。

[nɒt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['feəli] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)][hæd; həd] [biːn] [kləʊzd]

| Not | until | she | had | fairly | entered | the | room | and | the | door | had | been | closed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 直到 | 她 | 有 | 相当 | 进入 | 这 | 房间 | 和 | 这 | 门 | 有 | 到过 | 关闭 |

[bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ə'ləʊn] ,

| behind | her | had | she | realized | that | she | was | not | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 她 | 有 | 她 | 已实现 | 那 | 她 | 曾是 | 不是 | 独自的 | , |

直到她完全走进房间，门在她身后关上后，她才意识到自己并非孤身一人。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)] .

| that | he | was | there | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 曾是 | 那里 | . |

他当时就在那里。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][spɒt] , ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də] .

| She | stood | rooted | to | the | spot | , | waiting | to | see | what | he | would | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 站立 | 根 | 到 | 这 | 点 | , | 等待 | 到 | 看 | 什么 | 他 | 会 | 做 | . |

她呆立在原地，等着看他会怎么做。

[hæd; həd][hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz][fɜːst] ['ɪmpʌls] , [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [swiːp] [hɜː(r); hə(r)]

| Had | he | followed | his | first | impulse | , | which | would | have | been | to | sweep | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 随后 | 他的 | 第一的 | 冲动 | , | 哪个 | 会 | 有 | 到过 | 到 | 扫 | 她 |

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] ,

| to | his | breast | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 胸部 | , |

如果他听从了最初的冲动，将她拥入怀中，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ʌnrɪ'zɪstɪŋ] , [səb'mɪsɪv] , [ˌækwi'es(ə)nt] .

| he | would | have | found | her | unresisting | , | submissive | , | acquiescent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 成立 | 她 | 毫无抵抗力 | , | 顺从者 | , | 默许 | . |

他会发现她毫无反抗之力，顺从温顺，逆来顺受。

[ðə; ði] [kɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [naɪt] [stɪl] ['trembld] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

| The | kiss | which | had | been | given | her | last | night | still | trembled | upon | her | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 吻 | 哪个 | 有 | 到过 | 给定 | 她 | 最后的 | 夜晚 | 仍然 | 颤抖 | 之上 | 她 | 嘴唇 | . |

昨晚那个吻，至今仍让她唇齿留存余韵。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɑːskɪŋ] .

| It | was | for | the | taking | , | she | was | his | for | the | asking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 为了 | 这 | 采取 | , | 她 | 曾是 | 他的 | 为了 | 这 | 问 | . |

她唾手可得，只要他开口，她就是他的。

[jet] [hɪz; ɪz] [fɜːst] ['muːvmənt] , [seɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [kəʊld] , [pə'fʌŋktəri] [ˌsæljʊ'teɪʃ(ə)n] ,

| Yet | his | first | movement | , | save | for | that | cold | , | perfunctory | salutation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他的 | 第一的 | 移动 | , | 节省 | 为了 | 那 | 寒冷的 | , | 敷衍了事 | 问候 | , |

然而，除了那冷漠敷衍的问候之外，他的第一个动作是：

[hæd; həd] [biːn] [wʌn][ɒv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [ ə'maunt ] [tuː; tə] [kən'tempt] .

| had | been | one | of | indifference | amounting | to | contempt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 一 | 的 | 漠不关心 | 金额 | 到 | 鄙视 | . |

一直以来，他都表现得漠不关心，甚至近乎蔑视。

[hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] [hɜː(r); hə(r)] , [ðen] ; [hiː; hi] [ heit ] [hɜː(r); hə(r)] .

| He | despised | her | , | then | ; | he | hated | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 被鄙视的 | 她 | , | 然后 | ; | 他 | 憎恨 | 她 | . |

那时他鄙视她；他憎恨她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] .

| She | had | brought | him | to | a | terrible | position | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 带来 | 他 | 到 | 一个 | 糟糕的 | 位置 | . |

她把他带到了一个非常糟糕的境地。

[ɑː] , [wel] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wen] [hiː; hi] ['lɜːnɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['riːz(ə)n] ,

| Ah | , | well | , | he | would | be | sorry | for | her | when | he | learned | her | reason | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 出色地 | , | 他 | 会 | 是 | 对不起 | 为了 | 她 | 什么时候 | 他 | 学习 | 她 | 原因 | , |

啊，等他知道她的理由后，一定会同情她的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['triːtmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wen] [hiː; hi]

| and | he | would | be | more | sorry | for | his | treatment | of | her | when | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 会 | 是 | 更多的 | 对不起 | 为了 | 他的 | 治疗 | 的 | 她 | 什么时候 | 他 |

['lɜːnɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [friː] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sʌfə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

| learned | that | he | would | be | free | and | she | would | suffer | for | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 学习 | 那 | 他 | 会 | 是 | 自由的 | 和 | 她 | 会 | 遭受 | 为了 | 它 | , |

当他得知自己将获得自由而她将为此受苦时，他会更加后悔自己之前对她的所作所为。

[nɒt][hiː; hi] .

| not | he | . |
|---|---|---|
| 不是 | 他 | . |

不是他。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ə'træktɪv] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['pɒsəb(ə)l] ['mɑːtədəm] .

| There | was | something | very | attractive | , | after | all | , | in | her | possible | martyrdom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 某物 | 非常 | 吸引人的 | , | 后 | 全部 | , | 在 | 她 | 可能的 | 殉道 | . |

毕竟，她可能殉难这件事本身就很有吸引力。

[ðə; ði] [θɔːt] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌmfət] .

| The | thought | gave | her | not | a | little | comfort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想法 | 给予 | 她 | 不是 | 一个 | 小的 | 舒适 | . |

这个想法让她感到些许安慰。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [ðæt] - [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ɪ'miːdiətli] ['sʌmənd] [tuː; tə][ðə; ði]

| She | was | surprised | that | Sempland | had | not | been | immediately | summoned | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 惊讶 | 那 | - | 有 | 不是 | 到过 | 立即地 | 被召唤 | 到 | 这 |

['dʒɛnərəlz] ['prez(ə)ns] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [pʊt]['ʌndə(r)] [gɑːd] .

| general's | presence | when | she | had | been | put | under | guard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将军的 | 在场 | 什么时候 | 她 | 有 | 到过 | 放 | 在下面 | 警卫 | . |

她很惊讶，当她被看守时，森普兰并没有立即被召见到将军面前。

[ʃiː; ʃi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'leɪ] [wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə][sʌm; səm] ['mɪlətri]

| She | supposed | , | however | , | that | the | delay | was | due | to | some | military |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 据称 | , | 然而 | , | 那 | 这 | 延迟 | 曾是 | 到期的 | 到 | 一些 | 军队 |

[ˌteknɪ'kæləti] ,

| technicality | , |
|---|---|
| 技术性 | , |

不过，她猜测延误是由于某些军事技术原因造成的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðə; ði][nekst]['məʊmənt] [wʊd] [siː] [hɪm] [kɔːld] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [ɪn]

| and | she | imagined | that | the | next | moment | would | see | him | called | from | the | room | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 想象 | 那 | 这 | 下一个 | 片刻 | 会 | 看 | 他 | 称为 | 从 | 这 | 房间 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] .

| her | presence | . |
|---|---|---|
| 她 | 在场 | . |

她想象着下一刻，他就会在她面前被叫出房间。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [left] [ə'ləʊn] , [məʊst] ['mɪzrəbli] , [fə'lɔːnli] [ə'ləʊn] [tuː; tə] [feɪs] [hɜː(r); hə(r)]

| And | she | would | be | left | alone | , | most | miserably | , | forlornly | alone | to | face | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 会 | 是 | 左边 | 独自的 | , | 最多 | 惨痛地 | , | 凄凉地 | 独自的 | 到 | 脸 | 她 |

[feɪt] .

| fate | . |
|---|---|
| 命运 | . |

她将被孤零零地留下，凄惨地、孤苦伶仃地独自面对自己的命运。

['biːɪŋ] [ə; eɪ]['mɑːtə(r)][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] ,

| Being | a | martyr | is | certainly | a | fine | thing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 一个 | 烈士 | 是 | 当然 | 一个 | 美好的 | 事物 | , |

成为烈士当然是一件好事，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] ['lu:zɪz] [hɑ:f] [ɪts] [tʃɑ:m] [ən'les] ['pi:p(ə)l] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] .

| but | the | position | loses | half | its | charm | unless | people | know | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 位置 | 失败 | 一半 | 它是 | 魅力 | 除非 | 人们 | 知道 | 它 | . |

但除非人们知道这一点，否则这个职位就会失去一半的魅力。

[tu:; tə] [kəm'pli:t] [hɜ:(r); hə(r)] ['meləŋkəli] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [hi:; hi] — [ænd; ənd] [hi:; hi] [kən'sɪdəd] [hɪm'self] [ðə; ði] ['mɑ:tə(r)] , [nɒt] [ʃi:; ʃi] ! — [mʌst; məst] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'ti:] .

| To | complete | her | melancholy | satisfaction | , | he | — | and | he | considered | himself | the | martyr | , | not | she | ! | — | must | recognize | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 完全的 | 她 | 忧郁 | 满意 | , | 他 | — | 和 | 他 | 经过考虑的 | 他自己 | 这 | 烈士 | , | 不是 | 她 | ! | — | 必须 | 认出 | 它 | . |

为了让她那忧郁的满足感达到圆满，他——而且他认为自己才是殉道者，而不是她！——必须承认这一点。

[ɪf] [hi:; hi] [wʊd] ['əʊnli] [tɜ:n] [ænd; ənd] [spi:k] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] .

| If | he | would | only | turn | and | speak | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 会 | 仅有的 | 转动 | 和 | 说话 | 到 | 她 | . |

如果他能转过身来和她说话就好了。

[ðɪs] ['saɪləns] , [ðɪs] [ˌɪmə'bɪləti] , [ɒn] [hɪz; ɪz] [pɑ:t] , [wɒz; wəz] [ʌn'beərəb(ə)l] .

| This | silence | , | this | immobility | , | on | his | part | , | was | unbearable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沉默 | , | 这 | 不动 | , | 在 | 他的 | 部分 | , | 曾是 | 难以忍受 | . |

他的沉默和一动不动，令人难以忍受。

[ʃi:; ʃi] [ kɔ:f ] ['dʒentli] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [ɔ:(r)] [tu:] [ə'krɒs] [ðə; ði] [flɔ:(r)] [tə'wɔ:d] [hɪm] .

| She | coughed | gently | and | took | a | step | or | two | across | the | floor | toward | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 咳嗽 | 轻轻地 | 和 | 采取 | 一个 | 步 | 或者 | 二 | 穿过 | 这 | 地面 | 朝向 | 他 | . |

她轻轻咳嗽了一声，然后朝他走了一两步。

[hi:; hi] [geɪv] [nəʊ] [saɪn] [ðæt] [hi:; hi] [hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)] .

| He | gave | no | sign | that | he | heard | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 给予 | 不 | 符号 | 那 | 他 | 听到 | 她 | . |

他没有表现出听到她说话的样子。

[haʊ] ['kru:əl] [hi:; hi] [wɒz; wəz] !

| How | cruel | he | was | ! |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 残忍的 | 他 | 曾是 | ! |

他真是太残忍了！

[səʊ] [dɪ'spɒtɪk] , [səʊ] [dɪ'tɜ:mɪnd] , [səʊ] ['mɑ:stəfl] !

| So | despotic | , | so | determined | , | so | masterful | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 专制 | , | 所以 | 决定 | , | 所以 | 精湛 | ! |

如此专制，如此坚定，如此高明！

[ʃi:; ʃi] [ ə'bɔmineit ] [ə; eɪ] ['mɑ:stəfl] [mæn] !

| She | abominated | a | masterful | man | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可憎的 | 一个 | 精湛 | 男人 | ! |

她憎恨一个杰出的男人！

[ʃi:; ʃi] [ kɔ:f ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔ:(r)] [ɪm'fætɪkli] .

| She | coughed | again | , | and | this | time | a | little | more | emphatically | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 咳嗽 | 再次 | , | 和 | 这 | 时间 | 一个 | 小的 | 更多的 | 强调地 | . |

她又咳嗽了一声，这次咳嗽的力度更大了一些。

[stɪl] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] .

| Still | no | attention | . |
|---|---|---|---|
| 仍然 | 不 | 注意力 | . |

仍然无人理睬。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [dɪs'kʌrɪdʒɪŋ] !

| It | was | discouraging | ! |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 令人沮丧 | ! |

真令人沮丧！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['mɪrə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

| There | was | a | small | mirror | upon | the | wall | of | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 小的 | 镜子 | 之上 | 这 | 墙 | 的 | 这 | 房间 | . |

房间墙上挂着一面小镜子。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] ['femənɪn] , [fel] ['swɪftli] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

| Her | eye | in | accordance | with | an | instinct | feminine | , | fell | swiftly | upon | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 在 | 根据 | 和 | 一个 | 本能 | 女性 | , | 跌倒 | 迅速地 | 之上 | 它 | . |

出于女性的本能，她的目光迅速落在了它身上。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [veɪl] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [fɑː(r)] [ðə; ði] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɒn] [θruː]

| She | lifted | her | veil | to | see | how | far | the | experiences | she | had | gone | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 抬起 | 她 | 面纱 | 到 | 看 | 如何 | 远的 | 这 | 经历 | 她 | 有 | 已消失 | 通过 |

[hæd; həd] [ə'fektɪd] [hɜː(r); hə(r)] [məʊst] ['pəʊt(ə)nt] ['tælɪzmən] .

| had | affected | her | most | potent | talisman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 做作的 | 她 | 最多 | 强效 | 护符 | . |

她掀开面纱，想看看自己经历的一切对她最强大的护身符产生了多大的影响。

" ['hevənz] !

| " | Heavens | ! |
|---|---|---|
| " | 天 | ! |

“天！

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , " [wɒt] [ə; eɪ] [fraɪt] !

| " | she | thought | , | " | what | a | fright | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 想法 | , | " | 什么 | 一个 | 惊吓 | ! |

她心想：“真是吓死我了！”

" [tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [hæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

| " | To | take | off | her | hat | was | the | work | of | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 拿 | 离开 | 她 | 帽子 | 曾是 | 这 | 工作 | 的 | 一个 | 片刻 | . |

“她只用了一瞬间就摘下了帽子。”

[hɜː(r); hə(r)] [swɪft] , ['sʌt(ə)l] ['fɪŋgəz] [ 'bizi ] [ðəm'selvz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'beljəs] [kɜːrlz] .

| Her | swift | , | subtle | fingers | busied | themselves | with | her | rebellious | curls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 迅速 | , | 微妙的 | 手指 | 忙碌 | 他们自己 | 和 | 她 | 叛逆的 | 卷发 | . |

她灵巧的手指在蓬乱的卷发间穿梭。

[ə'nʌðə(r)] [glɑːns] [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

| Another | glance | reassured | her | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 瞥一眼 | 放心 | 她 | 一个 | 小的 | . |

又看了一眼，她稍微安心了一些。

[ʃiː; ʃi] [felt] [mɔː(r)] ['kɒnfɪdənt] .

| She | felt | more | confident | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 更多的 | 自信的 | . |

她感觉更有自信了。

[ʃiː; ʃi] [ kɔːf ] [ə'gen] , [bʌt; bət] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [muːv] .

| She | coughed | again | , | but | as | before | , | he | did | not | move | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 咳嗽 | 再次 | , | 但 | 作为 | 前 | , | 他 | 做过 | 不是 | 移动 | . |

她又咳嗽了一声，但他和之前一样，一动不动。

" ['mɪstə(r)] . - , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɒftli] [æt; ət] [lɑːst] , [ɪn] [ʃɪə(r)] [ˌdespə'reɪʃn] .

| " | Mr | . | Sempland | , | " | she | said | softly | at | last | , | in | sheer | desperation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | - | , | " | 她 | 说 | 轻轻 | 在 | 最后的 | , | 在 | 透明 | 绝望 | . |

“森普兰先生，”她最后无奈地轻声说道。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːl] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [muːvd] [baɪ][ə; eɪ] [sprɪŋ]

| He | turned | on | his | heel | as | suddenly | as | if | he | had | been | moved | by | a | spring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 在 | 他的 | 脚跟 | 作为 | 突然 | 作为 | 如果 | 他 | 有 | 到过 | 已搬 | 经过 | 一个 | 春天 |

,

,

,

他猛地转身，动作之快，仿佛被弹簧弹了起来一般。

[ænd; ənd] [feɪst] [hɜː(r); hə(r)] .

| and | faced | her | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 面对 | 她 | . |

然后面对着她。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [rɪ'siːd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] .

| He | had | been | longing | for | a | chance | to | recede | from | his | position | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 渴望 | 为了 | 一个 | 机会 | 到 | 消退 | 从 | 他的 | 位置 | . |

他一直渴望有机会卸下自己的职位。

" [mɪs] [glen] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [dɪ'presɪŋ] ['kəʊldnəs] .

| " | Miss | Glen | , | " | he | answered | with | depressing | coldness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 格伦 | , | " | 他 | 回答 | 和 | 沉闷 | 寒冷 | . |

“格伦小姐，”他冷冷地回答道。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] — [doʊnt] — [siːm] ['veri] [glæd] — [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] .

| " | You | — | you | — | don't | — | seem | very | glad | — | to | see | me | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | — | 你 | — | 不 | — | 似乎 | 非常 | 高兴的 | — | 到 | 看 | 我 | , | 先生 | . |

“先生，您——您——似乎——不太高兴见到我。”

" [ðə; ði]['məʊmənt][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə][bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] ; [ðeə(r)]['fjuːtʃə(r)] ,

| " | The | moment | was | one | of | great | importance | to | both | of | them | ; | their | future | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 片刻 | 曾是 | 一 | 的 | 伟大的 | 重要性 | 到 | 两个都 | 的 | 他们 | ; | 他们的 | 未来 | , |

“那一刻对他们两人来说都非常重要；关乎他们的未来，

[ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] ['hæpinəs] [ɒv; əv][wʌn] , [ðə; ði]['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [gʊd] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

| the | life | and | happiness | of | one | , | the | honor | and | good | name | of | the | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 生活 | 和 | 幸福 | 的 | 一 | , | 这 | 荣誉 | 和 | 好的 | 姓名 | 的 | 这 | 其他 | , |

一人的生命和幸福，另一人的荣誉和名誉。

[dɪ'pendɪd] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] — [səʊ] [ðeɪ] [θɔːt] [æt; ət] [liːst] .

| depended | upon | it | — | so | they | thought | at | least | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 取决于 | 之上 | 它 | — | 所以 | 他们 | 想法 | 在 | 至少 | . |

他们至少是这么认为的，他们指望着它。

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ə'kɔːdɪŋli] [bɪ'gæn] , [æz; əz] [ˌkɔnvə'seiʃənz] ['ʌndə(r)] [sʌtʃ] ['sɜːkəmstənsɪz]

| The | conversation | accordingly | began | , | as | conversations | under | such | circumstances |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 对话 | 因此 | 开始 | , | 作为 | 对话 | 在下面 | 这样的 | 情况 |

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [bɪ'gɪn] , [ɪn] [ ˌtrivi'æləti ] .

| usually | begin | , | in | trivialities | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 通常 | 开始 | , | 在 | 琐事 | . |

因此，谈话像这种情况下的谈话通常那样，从琐事开始。

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['ʃɔːtli] [ænd; ənd] [mɛn'deɪʃəsli] [æz; əz] [wel] .

| " | I | am | not | , | " | he | answered | shortly | and | mendaciously | as | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 不是 | , | " | 他 | 回答 | 不久 | 和 | 虚伪地 | 作为 | 出色地 | . |

“我不是，”他简短而又虚伪地回答道。

" [ai] [sə'pəʊz] [nɒt] .

| " | I | suppose | not | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 不是 | . |

我想应该不是吧。

[ai] ['nəʊtɪst] [ðæt] [juː; jʊ] — [jɔː(r); jə(r)] ['welkəm] — ['wʌznt] ['veri] ['kɔːdiəl] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] . "

| I | noticed | that | you | — | your | welcome | — | wasn't | very | cordial | , | I | am | sure | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 注意到 | 那 | 你 | — | 你的 | 欢迎 | — | 不是 | 非常 | 亲切 | ， | 我 | 是 | 当然 | . | " |

我注意到你——你的欢迎方式——并不热情，我敢肯定。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] . "

| " | I | didn't | mean | it | to | be | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 没有 | 意思是 | 它 | 到 | 是 | . | " |

“我本意并非如此。”

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ]['ɔːdə(r)][ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] , [ðen] ? " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [wɪð] [bɪ'kʌmɪŋ] [hjuː'mɪləti] .

| " | Why | didn't | you | order | me | out | of | your | room | , | then | ? | " | she | went | on | with | becoming | humility | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 没有 | 你 | 命令 | 我 | 出去 | 的 | 你的 | 房间 | ， | 然后 | ? | " | 她 | 去 | 在 | 和 | 成为 | 谦逊 | . |

“那你为什么不把我赶出你的房间呢？”她继续说道，语气变得谦卑起来。

" [ðɪs] [ruːm] [ɪz] [nɒt] [maɪn] , [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] , ['mædəm] .

| " | This | room | is | not | mine | , | I | am | a | prisoner | , | madam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 房间 | 是 | 不是 | 矿 | ， | 我 | 是 | 一个 | 囚犯 | ， | 女士 | . |

“这间房间不是我的，夫人，我是个囚犯。”

[ai][hæv; həv][nəʊ] [tʃɔɪs] [æz; əz][tuː; tə][maɪ] [gests] . "

| I | have | no | choice | as | to | my | guests | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 选择 | 作为 | 到 | 我的 | 客人 | . | " |

我别无选择，只能接待我。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [friː] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði][gɜːl] , ['kwaɪətli] .

| " | But | you | will | soon | be | free | , | " | returned | the | girl | , | quietly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 将要 | 很快 | 是 | 自由的 | , | " | 返回 | 这 | 女孩 | , | 悄悄 | . |

“但你很快就会获得自由，”女孩平静地回答道。

" [ðæt] [ɪz] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['dʒen(ə)rəl] ['boʊrɪˌgɑːrd] [lɜːrnz] [ðæt] [ai] — [ai] — "

| " | That | is | , | as | soon | as | General | Beauregard | learns | that | I | — | I | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | ， | 作为 | 很快 | 作为 | 一般的 | 博雷加德 | 学习 | 那 | 我 | — | 我 | — | " |

“也就是说，一旦博雷加德将军得知我——我——”

" [gɪv] [jɔː'self] [nəʊ] [kən'sɜːn] , [mɪs] [glen] , " [hiː; hi] [sed] ['lɒftɪli] ; " [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [bɪ'treɪ] [juː; jʊ] . "

| " | Give | yourself | no | concern | , | Miss | Glen | , | " | he | said | loftily | ; | " | I | shall | not | betray | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 给 | 你自己 | 不 | 忧虑 | ， | 错过 | 格伦 | ， | " | 他 | 说 | 傲慢地 | ; | " | 我 | 将 | 不是 | 背叛 | 你 | . | " |

“格伦小姐，您不必担心，”他傲慢地说，“我不会背叛您。”

" [wɒt] !

| " | What | ! |
|---|---|---|
| " | 什么 | ! |

“什么！

[juː; jʊ][woʊnt] [tel] [hɪm] ? " [wɪð] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [ə'sʌmpʃn] [ɒv; əv] [prə'faʊnd] [ə'meɪzmənt] .

| You | won't | tell | him | ? | " | with | a | perfect | assumption | of | profound | amazement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 惯于 | 告诉 | 他 | ? | " | 和 | 一个 | 完美的 | 假设 | 的 | 深刻的 | 惊愕 | . |

你不打算告诉他吗？“带着一种无比惊讶的神情，仿佛在说。

" [ai] [wɪl] [nɒt] , " ['stɜːnli] .

| " | I | will | not | , | " | sternly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 不是 | ， | " | 严厉地 | . |

“我不会，”他严厉地说。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [seɪ] — [ai] [hɜːd] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] — [biː; bi] — [kɔːt] - ['mɑːrʃəld] .

| " | But | they | say | — | I | heard | — | you | are | to | — | be | — | court | - | martialled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 他们 | 说 | — | 我 | 听到 | — | 你 | 是 | 到 | — | 是 | — | 法庭 | - | 军事化的 | . |

“但我听说，你将被送上军事法庭。”

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [sæŋk][tuː; tə][ə; eɪ] [ləʊ] ['wɪspə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːstrɪkən] [baɪ][ðə; ði]
" Her voice sank to a low whisper , as if she were awestricken by the
" 她 嗓音 沉没 到 一个 低的 耳语 , 作为 如果 她 是 敬畏 经过 这
['hevi] ['taɪdɪŋz] .
heavy tidings .
重的 消息 .

“她的声音低沉下来，几乎变成了耳语，仿佛被这沉重的消息吓了一跳。”

" [ai][ˌeɪ 'em] . "
" I am . "
" 我 是 . "

“我是。”

" [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] ['gɪlti] — "
" And that you will be found guilty — "
" 和 那 你 将要 是 成立 有罪的 — "

“而你将会被判有罪——”

" [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] . "
" I shall be . "
" 我 将 是 . "

“我将是。”

" [ænd; ənd] — [juː; jʊ] [meɪ] — [biː; bi] — [ʃɒt] ! "
" And — you may — be — shot ! "
" 和 — 你 可能 — 是 — 射击 ! "

“而且——你可能会——被——枪毙！”

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] [lɑːst] [naɪt] [wen] [juː; jʊ] [ə'restɪd] [ˌem 'iː] , [ɪm'prɪznd]
" You should have thought of that last night when you arrested me , imprisoned
" 你 应该 有 想法 的 那 最后的 夜晚 什么时候 你 被捕 我 , 被监禁
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

“你昨晚逮捕我、把我关起来的时候就应该想到这一点。”

[ænd; ənd][səʊ] [meɪd] [ˌem 'iː] [fɔːls] [tuː; tə][maɪ]['djuːti] ;
and so made me false to my duty ;
和 所以 制成 我 错误的 到 我的 责任 ;

这样就使我违背了自己的职责；

[bʌt; bət] [wʌts] [ðə; ði][juːz] — " [hiː; hi] [tʃekt] [ðə; ði] [swɪft] [rʌʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd]
but what's the use — " He checked the swift rush of his indignation and
但 是什么 这 使用 — " 他 已检查 这 迅速 匆忙 的 他的 愤慨 和
[kən'tɪnjuːd] [ɪn]['bɪtə(r)] [kɑːm] :
continued in bitter calm :
持续 在 苦的 冷静的 :

但那又有什么用呢——”他压下了汹涌而至的愤慨，带着苦涩的平静继续说道：

" [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [kʊd; kəd][səʊ]['traɪf(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ]['soʊldʒərz]['ɒnə(r)] ['kænɒt] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði]
" A woman who could so trifle with a soldier's honor cannot appreciate the
" 一个 女士 WHO 可以 所以 琐事 和 一个 士兵的 荣誉 不能 欣赏 这
['kɒnsɪkwənsɪz] [tuː; tə][hɪm] . "
consequences to him . "
结果 到 他 . "

“一个如此轻视士兵荣誉的女人，根本无法理解这会给士兵带来怎样的后果。”

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [went] [ɒn] ['veri] ['hʌmbli] , " [ðæt] [ai]['dɪd(ə)nt] ['ri:əlaɪz] [wɒt] [wʊd] ['hæpən] .
" I am sure , " she went on very humbly , " that I didn't realize what would happen .
" 我 是 当然 , " 她 去 在 非常 谦卑地 , " 那 我 没有 意识到 什么 会 发生 .
"
"
"

“我确信，”她谦逊地继续说道，“我没有意识到将会发生什么。”

" [ɒv; əv] [kɔ:s] [nɒt] , " [sɑ:'kæstɪkli] .
" Of course not , " sarcastically .
" 的 课程 不是 , " 讽刺地 .

“当然不是，”他讽刺地说。

" [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] ['eni] [ə'mendz] [ðæt] [ai][kæn; kən] .
" And I am willing to make any amends that I can .
" 和 我 是 愿意的 到 制作 任何 修改 那 我 能 .

“我愿意尽我所能做出弥补。”

[ai] [wɪl] [tel] ['dʒen(ə)rəl] ['boʊrɪˌgɑ:rd] [maɪ'self] [ðæt] [ai][dɪd][ˌaɪ 'ti:] .
I will tell General Beauregard myself that I did it .
我 将要 告诉 一般的 博雷加德 我 那 我 做过 它 .

我会亲自告诉博雷加德将军是我做的。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][maɪ] [fɔ:lt] .
That it was my fault .
那 它 曾是 我的 过错 .

都是我的错。

[ðæt] [ai] [ə'ləʊn] [ˌeɪ 'em][tu:; tə] [bleɪm] . "
That I alone am to blame . "
那 我 独自的 是 到 责备 . "

“这完全是我的错。”

" [ai] [fə'bɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə][du:; də][ˌaɪ 'ti:] !
" I forbid you to do it !
" 我 禁止 你 到 做 它 !

“我禁止你这样做！”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð] [greɪt] ['enədʒi] .
" he exclaimed with great energy .
" 他 惊呼 和 伟大的 活力 .

他激动地喊道。

" [ai][du:; də][nɒt][keə(r)] [wɒt] [ju:; jʊ][seɪ] , [ai][ʃæl; ʃəl][du:; də][ˌaɪ 'ti:] ! " ['stʌbənli] .
" I do not care what you say , I shall do it ! " stubbornly .
" 我 做 不是 关心 什么 你 说 , 我 将 做 它 ! " 固执地 .

“我不管你怎么说，我就是要这么做！”他固执地说。

" [ju:; jʊ][du:; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] , " [hi:; hi][ɜ:rdʒd] ,
" You do not know what it means , " he urged ,
" 你 做 不是 知道 什么 它 方法 , " 他 敦促 ,

“你根本不知道这意味着什么，”他恳求道。

[hɪz; ɪz] [hɑ:t] ['li:pɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][set] [hɪm] [raɪt] [ænd; ənd]
his heart leaping at the thought that she was willing to set him right and
他的 心 跳跃 在 这 想法 那 她 曾是 愿意的 到 放 他 正确的 和
[teɪk] [ðə; ði] [bleɪm] [ə'pɒn] [hɜ:'self] — [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʌvd] [hɪm] ['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] !
take the blame upon herself — and she loved him after all !
拿 这 责备 之上 她自己 — 和 她 喜爱 他 后 全部 !

想到她愿意纠正他的错误并承担责任——而且她毕竟爱他——他的心怦怦直跳！

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [pəˈmɪt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] .

| Yet | he | could | not | permit | her | to | do | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | 可以 | 不是 | 允许 | 她 | 到 | 做 | 它 | . |

但他不能允许她这样做。

" [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ðɪs] [wʊd] [miːn] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .

| " | You | do | not | know | what | this | would | mean | to | you | , | " | he | repeated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 做 | 不是 | 知道 | 什么 | 这 | 会 | 意思是 | 到 | 你 | , | " | 他 | 重复 | . |

“你不知道这对你意味着什么，”他重复道。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æn; ən][ækt][ɒv; əv] [haɪ] ['triːz(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] .

| " | It | was | an | act | of | high | treason | to | the | South | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 一个 | 行为 | 的 | 高的 | 叛国罪 | 到 | 这 | 南 | . |

“这是对南方犯下的叛国罪。”

[ðeɪ] [wɪl] [pʊt][juː; jʊ][ɪn][maɪ] [pleɪs] .

| They | will | put | you | in | my | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 将要 | 放 | 你 | 在 | 我的 | 地方 | . |

他们会让你明白我的意思。

[ðeɪ] [wɪl] ['sɜːt(ə)nli] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ] . "

| They | will | certainly | punish | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 将要 | 当然 | 惩治 | 你 | . | " |

他们一定会惩罚你。

" [wʊd] [ðeɪ] [ʃuːt] [ˌem ˈiː] ? " [ʃiː; ʃi] [ ɪnˈkwaɪə ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][məʊst] ['terɪfaɪd] ['mænə(r)] ,

| " | Would | they | shoot | me | ? | " | she | inquired | in | her | most | terrified | manner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 会 | 他们 | 射击 | 我 | ? | " | 她 | 询问 | 在 | 她 | 最多 | 恐惧 | 方式 | , |

“他们会开枪打死我吗？”她用极其恐惧的语气问道。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [waɪd] ['əʊpən] [wɪð] ['bjuːtɪfli] ['sɪmjuleɪtɪd] ['terə(r)] .

| her | eyes | wide | open | with | beautifully | simulated | terror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 宽的 | 打开 | 和 | 非常漂亮 | 模拟 | 恐怖 | . |

她双眼睁得大大的，脸上带着逼真的恐惧表情。

" - [wʊd] [ðeɪ] [ʃuːt] [ˌem ˈiː] ? -

| " | ' | Would | they | shoot | me | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 会 | 他们 | 射击 | 我 | ? | - |

“他们会开枪打死我吗？”

[ʃiː; ʃi] [ ɪnˈkwaɪə ] .

| she | inquired | . |
|---|---|---|
| 她 | 询问 | . |

她问道。

" [hiː; hi] [felt] [səʊ] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] [θɪŋ] .

| " | He | felt | so | sorry | for | the | poor | little | frightened | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 毛毡 | 所以 | 对不起 | 为了 | 这 | 贫穷的 | 小的 | 害怕 | 事物 | . |

“他非常同情这个可怜又害怕的小东西。”

[hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə]['gæðə(r)][hɜː(r); hə(r)][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] , [ˌriːə'ʃʊə(r)]

| He | longed | to | gather | her | up | in | his | arms | and | comfort | her | , | reassure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 渴望 | 到 | 收集 | 她 | 向上 | 在 | 他的 | 武器 | 和 | 舒适 | 她 | , | 保证 |

[hɜː(r); hə(r)] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

他渴望将她拥入怀中，安慰她，让她安心。

" [ðeɪ] [maɪt] , " [hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] , ['stepɪŋ] ['nɪərə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['vɪzəbli] [ˌʌnˈbendɪŋ] .

| " | They | might | , | " | he | returned | , | stepping | nearer | to | her | and | visibly | unbending | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 可能 | , | " | 他 | 返回 | , | 步进 | 更近 | 到 | 她 | 和 | 明显地 | 不屈 | . |

“他们或许会，”他回答道，一边走近她，一边明显地保持着不屈的姿态。

" [ai] ['kænɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði][rɪsk] .

| " | I | cannot | have | you | take | the | risk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 有 | 你 | 拿 | 这 | 风险 | . |

“我不能让你冒这个险。”

[ai][woʊnt] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] !

| I | won't | allow | it | ! |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 惯于 | 允许 | 它 | ! |

我绝不允许!

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [naɪs] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ɪn][ðə; ði] [ɪm'perətɪv] [muːd] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

| " | There | was | something | nice | , | after | all | , | in | the | imperative | mood | , | she | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 某物 | 好的 | , | 后 | 全部 | , | 在 | 这 | 至关重要的 | 情绪 | , | 她 | 想法 | . |

“看来祈使语气还是有可取之处的,”她想。

" [bʌt; bət] [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] . - ? "

| " | But | how | will | you | prevent | it | , | Mr | . | Sempland | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 如何 | 将要 | 你 | 防止 | 它 | , | 先生 | . | - | ? | " |

“但是，塞姆普兰先生，您打算如何阻止这件事发生呢？”

" [ai] [tel] [juː; jʊ] , [ai] [fə'bɪd] [juː; jʊ] ! "

| " | I | tell | you | , | I | forbid | you | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 告诉 | 你 | , | 我 | 禁止 | 你 | ! | " |

“我告诉你，我禁止你这样做！”

" [bʌt; bət] [ɪf] [ai] [ˌdɪsə'beɪ] ? [ai]['nevə(r)] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [ə'beɪ] [juː; jʊ] , [dɪd][ai] ? — [ðæt] [ɪz] , [nɒt] [jet] ? "

| " | But | if | I | disobey | ? | I | never | promised | to | obey | you | , | did | I | ? | — | that | is | , | not | yet | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 如果 | 我 | 违 | ? | 我 | 绝不 | 承诺 | 到 | 服从 | 你 | , | 做过 | 我 | ? | — | 那 | 是 | , | 不是 | 然而 | ? | " |

“但如果我不服从呢？我从未承诺过要服从你，不是吗？——也就是说，现在还没有？”

" [ai] ['kænɒt] [kəm'pel] [juː; jʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['sædli] , ['drɔːɪŋ] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

| " | I | cannot | compel | you | , | of | course | , | " | he | answered | sadly | , | drawing | back | a | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 迫使 | 你 | , | 的 | 课程 | , | " | 他 | 回答 | 令人遗憾的是 | , | 绘画 | 后退 | 一个 | 小的 |

.

| : |
|---|
| . |

“我当然不能强迫你,”他悲伤地回答，并稍稍后退了一步。

" [ai] [nəʊ] [ai][hæv; həv]['naɪðə(r)]['paʊə(r)][nɔː(r)] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)][juː; jʊ] , [mɪs] [glen] , [bʌt; bət] [ðɪs] ,

| " | I | know | I | have | neither | power | nor | influence | over | you | , | Miss | Glen | , | but | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 我 | 有 | 两者都不 | 力量 | 也不 | 影响 | 超过 | 你 | , | 错过 | 格伦 | , | 但 | 这 | , |

[æt; ət] [liːst] ,

| at | least | , |
|---|---|---|
| 在 | 至少 | , |

“我知道我既没有权力也没有影响力来控制你，格伦小姐，但至少这一点，

[ai][kæn; kən][duː; də] .

| I | can | do | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 做 | . |

我可以做到。

[ai][kæn; kən][sweə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] . "

| I | can | swear | that | you | are | not | telling | the | truth | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 发誓 | 那 | 你 | 是 | 不是 | 讲述 | 这 | 真相 | . | " |

我可以发誓，你没说实话。

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [ə'genst] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [ ri'tɔːt ] ['viːəməntli] .

| " | I | am | sure | they | would | not | believe | you | against | me | , | " | she | retorted | vehemently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 当然 | 他们 | 会 | 不是 | 相信 | 你 | 反对 | 我 | , | " | 她 | 反驳 | 强烈地 | . |

“我敢肯定，他们不会相信你，也不会相信我,”她激烈地反驳道。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː]

| CHAPTER | XIV |
|---|---|
| 章 | 十四 |

第十四章

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɪk'spleɪnz]

| THE | WOMAN | EXPLAINS |
|---|---|---|
| 这 | 女士 | 解释 |

女人解释道

" [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [ə'genst] ['iːv(ə)n][juː; jʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] - .

| " | I | think | they | would | believe | me | against | even | you | , | " | answered | Sempland | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 他们 | 会 | 相信 | 我 | 反对 | 甚至 | 你 | , | " | 回答 | - | . |

“我想他们甚至会相信我，而不是你，”森普兰回答道。

" [aɪ] [wʊd] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [juː; jʊ] — [ɑː] — [lʌv] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

| " | I | would | tell | them | that | you | — | ah | — | love | me | and | that | you | are | trying | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 会 | 告诉 | 他们 | 那 | 你 | — | 啊 | — | 爱 | 我 | 和 | 那 | 你 | 是 | 尝试 | 到 |

[seɪv] [ˌem 'iː] .

| save | me | . |
|---|---|---|
| 节省 | 我 | . |

“我会告诉他们，你——啊——爱我，并且你正在努力拯救我。”

[ænd; ənd][mɔː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [wʌn] [wɜːd] [tuː; tə]['dʒen(ə)rəl] ['boʊrɪˌgɑːrd] ,

| And | more | , | if | you | say | one | word | to | General | Beauregard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更多的 | , | 如果 | 你 | 说 | 一 | 单词 | 到 | 一般的 | 博雷加德 | , |

而且，如果你跟博雷加德将军说一句话，后果更严重。

[ɔː(r)] ['eni] [wʌn] [els] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)][juː; jʊ] [liːv] [ðɪs] [ruːm] ,

| or | any | one | else | about | it | after | you | leave | this | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 任何 | 一 | 别的 | 关于 | 它 | 后 | 你 | 离开 | 这 | 房间 | , |

或者在你离开这个房间后，跟其他人谈论这件事。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [aɪ] [wɪl] [dɪ'kleə(r)] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd]

| I | give | you | my | word | of | honor | I | will | declare | that | I | was | afraid | to | go | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 给 | 你 | 我的 | 单词 | 的 | 荣誉 | 我 | 将要 | 宣布 | 那 | 我 | 曾是 | 害怕的 | 到 | 去 | 和 |

[ðæt] [aɪ] [steɪd] [wɪð] [juː; jʊ] . "

| that | I | stayed | with | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 入住 | 和 | 你 | . | " |

我以我的荣誉担保，我承认我害怕离开，所以我留下来陪你。

" [waɪ] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][səʊ] ['fuːlɪʃ] ?

| " | Why | will | you | be | so | foolish | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 将要 | 你 | 是 | 所以 | 愚蠢 | ? |

你为什么这么愚蠢?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

| " | she | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | . |

她问道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [bɜːst] [aʊt] , " [ðæts] [ðə; ði]['əʊnli] ['riːz(ə)n] .

| " | Because | I | love | you | , | " | he | burst | out | , | " | that's | the | only | reason | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | 我 | 爱 | 你 | , | " | 他 | 爆裂 | 出去 | , | " | 那就是 | 这 | 仅有的 | 原因 | . |

“因为我爱你，”他脱口而出，“这是唯一的原因。”

[aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

| I | have | told | you | before | , | but | you | did | not | seem | to | believe | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 讲述 | 你 | 前 | , | 但 | 你 | 做过 | 不是 | 似乎 | 到 | 相信 | 它 | , |

我之前就跟你说过，但你似乎不相信。

[æt; ət] [liːst] [juː; jʊ][dɪd][nɒt] [əˈpɪə(r)] [tuː; tə][keə(r)] ;

| at | least | you | did | not | appear | to | care | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 你 | 做过 | 不是 | 出现 | 到 | 关心 | ; |

至少你看起来并不在意;

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][woʊnt] [hɜːt] [juː; jʊ][tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wʌns] [mɔː(r)] .

| but | now | it | won't | hurt | you | to | hear | it | once | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 它 | 惯于 | 伤害 | 你 | 到 | 听到 | 它 | 一次 | 更多的 | . |

但现在再听一遍也没什么坏处了。

[juː; jʊ][woʊnt][hæv; həv][tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] [frɒm; frəm][ˌem ˈiː] .

| You | won't | have | to | hear | it | again | from | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 惯于 | 有 | 到 | 听到 | 它 | 再次 | 从 | 我 | . |

你不用再听我重复这句话了。

[ɪts] [ðə; ði][lɑːst] [taɪm] .

| It's | the | last | time | . |
|---|---|---|---|---|
| 它是 | 这 | 最后的 | 时间 | . |

这是最后一次了。

[ai][ɪkˈspekt] [ˈevri] [ˈməʊmənt] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)][tuː; tə] [ˈsʌmən] [ˌem ˈiː] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [kɔːt] - [ˈmɑːʃ(ə)l]

| I | expect | every | moment | they | will | be | here | to | summon | me | before | the | court | - | martial |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 预计 | 每一个 | 片刻 | 他们 | 将要 | 是 | 这里 | 到 | 召唤 | 我 | 前 | 这 | 法庭 | - | 武术 |

,

,

,

我随时都预料到他们会来这里传唤我出庭受审。

[səʊ][ai][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] .

| so | I | must | tell | you | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 必须 | 告诉 | 你 | 现在 | . |

所以我现在必须告诉你。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['kruːəl] , ['hɑːtləs] [kɒ'ket] .

| You | are | a | cruel | , | heartless | coquette | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 一个 | 残忍的 | , | 狠心 | 卖弄风情的人 | . |

你真是个残忍无情的轻浮女人。

[juː; jʊ] [ɪnˈkʌrɪdʒd] ['leɪsi] — "

| You | encouraged | Lacy | — | " |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 鼓励 | 莱西 | — | " |

你鼓励了莱西——”

" [ai][dɪd][nɒt] ! " [ɪnˈdɪgnəntli] .

| " | I | did | not | ! | " | indignantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做过 | 不是 | ! | " | 愤慨地 | . |

“我没有！”他愤愤不平地说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [dɪsˈkʌrɪdʒ] [ˌem ˈiː] . "

| " | And | you | didn't | discourage | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 没有 | 阻碍 | 我 | . | " |

“你并没有让我气馁。”

" [haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] ? "

| " | How | dare | you | say | so | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 敢 | 你 | 说 | 所以 | ? | " |

你怎敢这么说?

" [lɑːst] [naɪt] [wen] [ai] [held] [juː; jʊ][ɪn][maɪ] [ɑːmz] [ænd; ənd] [kɪst] [juː; jʊ] — "

| " | Last | night | when | I | held | you | in | my | arms | and | kissed | you | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 最后的 | 夜晚 | 什么时候 | 我 | 握住 | 你 | 在 | 我的 | 武器 | 和 | 亲吻 | 你 | — | " |

“昨晚我把你抱在怀里亲吻你的时候——”

" [ai][wɒz; wəz] ['paʊələs] — "
**" I was powerless — "**
" 我 曾是 无力 — "

我无能为力——

" [wen] [ai] [rɪ'li:st] [ju:; jʊ][ju:; jʊ][ klɑ:sp, klæsp ][ˌem 'i:] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [nek] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:nd] [maɪ]
**" When I released you you clasped me around the neck and returned my**
" 什么时候 我 发布 你 你 紧握 我 大约 这 脖子 和 返回 我的
[kə'res] .
**caress .**
抚摸 .

“当我放开你时，你搂住我的脖子，回应了我的爱抚。”

[aɪl] [sweə(r)][ju:; jʊ][dɪd] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ju:; jʊ][hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] [mæn][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] . "
**I'll swear you did , and all the time you had another man in your heart . "**
患病的 发誓 你 做过 , 和 全部 这 时间 你 有 其他 男人 在 你的 心 . "

我敢肯定你确实这么做了，而且你心里一直想着另一个男人。

" [ə'nʌðə(r)] [mæn] ?
**" Another man ?**
" 其他 男人 ?

“另一个男人？”

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [greɪt] [ə'stɒnɪʃmənt] .
**" she exclaimed in great astonishment .**
" 她 惊呼 在 伟大的 惊讶 .

她惊呼道，语气中充满了惊讶。

" [jes] .
**" Yes .**
" 是的 .

“是的。

[ðæt] [mæn][ɒn][ðə; ði] ['wɔ:bæʃ] ! "
**That man on the Wabash ! "**
那 男人 在 这 沃巴什 ! "

沃巴什河上的那个人!

" [əʊ] , [ðə; ði][mæn][ɒn][ðə; ði] ['wɔ:bæʃ] ! "
**" Oh , the man on the Wabash ! "**
" 哦 , 这 男人 在 这 沃巴什 ! "

“哦，是沃巴什河上的那个人！”

" [jes] .
**" Yes .**
" 是的 .

“是的。

[ju:; jʊ] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [seɪv] [hɪm] .
**You wanted to save him .**
你 通缉 到 节省 他 .

你想救他。

[səʊ][ju:; jʊ] [pleɪd] [wɪð] [ˌem 'i:] .
**So you played with me .**
所以 你 玩 和 我 .

所以你跟我一起玩了。

[waɪ] [wɜ:rnt] [ju:; jʊ] ['ɒnɪst] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ?
**Why weren't you honest about it ?**
为什么 不是 你 诚实的 关于 它 ?

你为什么不坦诚相告?

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] ?

| **Why** | **didn't** | **you** | **tell** | **me** | **the** | **truth** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 没有 | 你 | 告诉 | 我 | 这 | 真相 | ? |

你为什么不告诉我真相?

[bʌt; bət][nəʊ] , [juː; jʊ] [tʃəʊz] [tuː; tə] [dɪs'greɪs] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

| **But** | **no** | **,** | **you** | **chose** | **to** | **disgrace** | **me** | **for** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | , | 你 | 选择 | 到 | 耻辱 | 我 | 为了 | 他 | . |

但是，你却选择为了他而让我蒙羞。

[wel] , [juː; jʊ] [sək'siːdɪd] .

| **Well** | **,** | **you** | **succeeded** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 你 | 成功了 | . |

你成功了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [ðə; ði] ['penəlti] .

| **I** | **shall** | **pay** | **the** | **penalty** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 支付 | 这 | 惩罚 | . |

我将支付罚款。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] ['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] .

| **I** | **shall** | **keep** | **silent** | **for** | **your** | **sake** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 保持 | 沉默的 | 为了 | 你的 | 清酒 | . |

为了你，我将保持沉默。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][juː; jʊ][ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][hɪm] , [bʌt; bət][maɪ] [deθ] [wɪl] [biː; bi]['evə(r)]

| **He** | **may** | **have** | **you** | **and** | **you** | **may** | **have** | **him** | **,** | **but** | **my** | **death** | **will** | **be** | **ever** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 有 | 你 | 和 | 你 | 可能 | 有 | 他 | , | 但 | 我的 | 死亡 | 将要 | 是 | 曾经 |

[bɪ'twiːn] [juː; jʊ] .

| **between** | **you** | **.** |
|---|---|---|
| 之间 | 你 | . |

他或许拥有你，你或许拥有他，但我的死将永远横亘在你们之间。

[ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] ['hevi] [ə'pɒn][juː; jʊ][bəuθ] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən]

| **The** | **burden** | **of** | **obligation** | **will** | **be** | **heavy** | **upon** | **you** | **both** | **,** | **more** | **than** | **you** | **can** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 负担 | 的 | 义务 | 将要 | 是 | 重的 | 之上 | 你 | 两个都 | , | 更多的 | 比 | 你 | 能 |

['kæri] !

| **carry** | **!** |
|---|---|
| 携带 | ! |

你们两人都将背负沉重的责任，超出你们的承受能力!

" [hiː; hi][hæd; həd] [wɜːkt] [hɪm'self] [ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ] ['dʒeləs] [reɪdʒ][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

| **"** | **He** | **had** | **worked** | **himself** | **up** | **into** | **a** | **jealous** | **rage** | **by** | **this** | **time** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 工作 | 他自己 | 向上 | 进入 | 一个 | 嫉妒的 | 愤怒 | 经过 | 这 | 时间 | . |

“此时他已经嫉妒得怒火中烧。”

[hɪz; ɪz][self] - [kən'trəʊl][wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] [gɒn] .

| **His** | **self** | **-** | **control** | **was** | **completely** | **gone** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 自己 | - | 控制 | 曾是 | 完全地 | 已消失 | . |

他完全丧失了自制力。

" [huː] [ɪz] [ðɪs] [mæn] ?

| **"** | **Who** | **is** | **this** | **man** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 是 | 这 | 男人 | ? |

“这个人是谁？”

" [hiː; hi] [bɜːst] [aʊt] [æt; ət][lɑːst] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [dʒɔɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌmɪsæprɪ'henʃn] .

| **"** | **he** | **burst** | **out** | **at** | **last** | **,** | **while** | **she** | **took** | **a** | **wicked** | **joy** | **in** | **his** | **misapprehension** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 爆裂 | 出去 | 在 | 最后的 | , | 尽管 | 她 | 采取 | 一个 | 邪恶 | 喜悦 | 在 | 他的 | 误解 | . |

“他终于爆发了，而她则因他的误解而感到一丝邪恶的喜悦。”

" [hɪz; ɪz] — [hɪz; ɪz] — [neɪm] — [ɪz] — " [ʃi:; ʃi] [spəʊk] ['sləʊli] [ænd; ənd] [wɪð] ['si:mɪŋ] [rɪ'lʌktəns] , [æz; əz]

| " | His | — | his | — | name | — | is | — | " | she | spoke | slowly | and | with | seeming | reluctance | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | — | 他的 | — | 姓名 | — | 是 | — | " | 她 | 辐 | 缓慢地 | 和 | 和 | 似乎 | 不情愿 | , | 作为 |

[ɪf] [tu:; tə][speə(r)][hɪm] .

| if | to | spare | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 如果 | 到 | 空闲的 | 他 | . |

“他的——他的——名字——是——”她慢慢地说，似乎很不情愿，好像要饶了他一命。

" [ðen] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][mæn] ?

| " | Then | there | is | a | man | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 那里 | 是 | 一个 | 男人 | ? |

“那么，还有一个男人？”

[gʊd] [gɒd] !

| Good | God | ! |
|---|---|---|
| 好的 | 上帝 | ! |

我的天哪!

[ai][hæd; həd] [həʊpt] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] , [ðæt] [ai] [mait] [hæv; həv] [bi:n] [mɪ'steɪkən] ,

| I | had | hoped | , | in | spite | of | everything | , | that | I | might | have | been | mistaken | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 希望 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 一切 | , | 那 | 我 | 可能 | 有 | 到过 | 错误 | , |

尽管如此，我仍然抱有一丝希望，希望自己可能是错了。

[ðæt] [ju:; jʊ]['æktɪd][səʊ][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['ri:z(ə)n] .

| that | you | acted | so | for | some | other | reason | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 行动 | 所以 | 为了 | 一些 | 其他 | 原因 | . |

你这样做另有隐情。

[du:; də][ju:; jʊ] [lʌv] [hɪm] ? "

| Do | you | love | him | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 爱 | 他 | ? | " |

你爱他吗?

" [jes] , " ['feɪntli] , ['tɜ:nɪŋ] [ə'weɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] .

| " | Yes | , | " | faintly | , | turning | away | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 淡淡的 | , | 转弯 | 离开 | 她 | 头 | . |

“嗯，”她轻声说道，转过头去。

" [du:; də][ju:; jʊ] ['ri:əli] [lʌv] [hɪm] ,

| " | Do | you | really | love | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 真的 | 爱 | 他 | , |

你真的爱他吗?

[ɔ:(r)][ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fu:l] [ɒv; əv][hɪm][æz; əz][ju:; jʊ][dɪd][ɒv; əv][ˌem 'i:] ? "

| or | are | you | making | a | fool | of | him | as | you | did | of | me | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 是 | 你 | 制作 | 一个 | 傻子 | 的 | 他 | 作为 | 你 | 做过 | 的 | 我 | ? | " |

还是说你像愚弄我一样愚弄他?

" [bʌt; bət][ai] — [lʌv] [ju:; jʊ] , [tu:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [dɪ'mjʊəli] ,

| " | But | I | — | love | you | , | too | , | " | she | said | demurely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | — | 爱 | 你 | , | 也 | , | " | 她 | 说 | 端庄地 | , |

“但是我也爱你，”她羞涩地说。

['sləʊli] ['drɒpɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [səʊ] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz][hɑ:f] ['hɪd(ə)n] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

| slowly | dropping | her | head | so | that | her | face | was | half | hidden | from | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缓慢地 | 下降 | 她 | 头 | 所以 | 那 | 她 | 脸 | 曾是 | 一半 | 隐 | 从 | 他的 |

[ɪn'tent] [geɪz] .

| intent | gaze | . |
|---|---|---|
| 意图 | 目光 | . |

她缓缓低下头，让脸庞一半隐没在他专注的目光下。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [lʌv] [bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ?
**" How can you love both of us ?**
" 如何 能 你 爱 两个都 的 我们 ?

“你怎么能同时爱上我们两个呢？”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['æŋgəd] [bɪ'jɒnd] [ɪn'djʊərəns] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ə'pærənt] ['kɒkɪtri] .
**" he exclaimed , angered beyond endurance by her apparent coquetry .**
" 他 惊呼 , 愤怒 超过 耐力 经过 她 明显 卖弄风情 .

“他惊呼道，被她明显的卖弄风情激怒到了无法忍受的地步。”

" [ɪts] — [ɪts] — ['dɪfrənt] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [dɪ'mjʊəli] .
**" It's — it's — different , " she answered demurely .**
" 它是 — 它是 — 不同的 , " 她 回答 端庄地 .

“这——这——不一样，”她羞涩地回答道。

" [ɪf] ['leɪsi] [wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] , [aɪ] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [wʊd] [ˌʌndə'stænd] , [bʌt; bət] ['wɪmɪn] [sʌtʃ] [æz; əz]
**" If Lacy were here , I suppose he would understand , but women such as**
" 如果 莱西 是 这里 , 我 认为 他 会 理解 , 但 女性 这样的 作为
[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [bɪ'jɒnd] [ˌem 'iː] . "
**you are beyond me . "**
你 是 超过 我 . "

“如果莱西在这里，我想他会理解的，但像你这样的女人，我实在无法理解。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [səʊ] . "
**" It seems so . "**
" 它 似乎 所以 . "

“看来确实如此。”

" [bʌt; bət] [waɪ] [prə'lɒŋ] [ðɪs] ['ɪntəvjuː] [lɒŋgə(r)] , [mɪs] [glen] ?
**" But why prolong this interview longer , Miss Glen ?**
" 但 为什么 延长 这 面试 更长 , 错过 格伦 ?

“但是，格伦小姐，为什么要延长这次采访时间呢？”

[jɔː(r); jə(r)] ['siːkrət] [ɪz] [seɪf] [wɪð] [ˌem 'iː] .
**Your secret is safe with me .**
你的 秘密 是 安全的 和 我 .

你的秘密我会替你保密。

['prɒbəbli] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪə(r)][tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] .
**Probably you came here to learn that .**
大概 你 来了 这里 到 学习 那 .

或许你来这里就是为了了解这个。

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ˌaɪ 'tiː] , ['aɪðə(r)] ; " — [haʊ] [ˌɪnkən'sɪstənt] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [ʃiː; ʃi]
**I will not allow you to betray it , either ; " — how inconsistent he was , she**
我 将要 不是 允许 你 到 背叛 它 , 任何一个 ; " — 如何 不一致 他 曾是 , 她
[θɔːt] ;
**thought ;**
想法 ;

“我也不会允许你背叛它；”——她心想，他真是自相矛盾啊；

— " [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [lʌv] [ˌem 'iː] ,
**— " you know that I love you , and I know that you do not love me ,**
— " 你 知道 那 我 爱 你 , 和 我 知道 那 你 做 不是 爱 我 ,

“你知道我爱你，我也知道你不爱我，

[ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ɪz] [wɪð] [ðæt] [mæn][ɒn][ðə; ði] [ʃɪp] .
**that your heart is with that man on the ship .**
那 你的 心 是 和 那 男人 在 这 船 .

你的心与船上的那个男人在一起。

[woʊnt] [juː; jʊ] [pliːz] [liːv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [maɪ'self] ?

| Won't | you | please | leave | me | to | myself | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惯于 | 你 | 请 | 离开 | 我 | 到 | 我 | ? |

请你让我一个人待一会儿好吗?

[ai] ['riːəli] [ʃæl; ʃəl] [niːd] [ɔːl] [maɪ] [self] - [kə'mɑːnd] , [maɪ] [streŋθ] , [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ðɪ] [kɔːt] - ['mɑːʃ(ə)l] ,

| I | really | shall | need | all | my | self | - | command | , | my | strength | , | to | face | the | court | - | martial | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 真的 | 将 | 需要 | 全部 | 我的 | 自己 | - | 命令 | , | 我的 | 力量 | , | 到 | 脸 | 这 | 法庭 | - | 武术 | , |

[ænd; ənd] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] — [ʌn'mæn] [ˌem 'iː] .

| and | you | — | you | — | unman | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | — | 你 | — | 男人 | 我 | . |

我真的需要全然的自制力和力量去面对军事法庭，而你——你——让我丧失了男子气概。

[ai] [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] — [fə'gɪv] [maɪ] [ə'pærənt] [dɪs'kɜːtəsi] —

| I | thank | you | for | coming | to | see | me | , | but | — | forgive | my | apparent | discourtesy | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感谢 | 你 | 为了 | 未来 | 到 | 看 | 我 | , | 但 | — | 原谅 | 我的 | 明显 | 失礼 | — |

[ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [biː; bi] [ə'ləʊn] .

| I | would | rather | be | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 相当 | 是 | 独自的 | . |

感谢您来看我，但是——请原谅我可能有些失礼——我宁愿一个人待着。

[gʊd] - [baɪ] . "

| Good | - | by | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 好的 | - | 经过 | . | " |

再见。

" [weɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | Wait | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 等待 | , | " | 她 | 说 | . |

“等等，”她说。

" [ðæt] [mæn] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['wɔːbæʃ] — "

| " | That | man | on | the | Wabash | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 男人 | 在 | 这 | 沃巴什 | — | " |

“沃巴什河上的那个人——”

" [baɪ] ['hev(ə)n] !

| " | By | heaven | ! |
|---|---|---|---|
| " | 经过 | 天堂 | ! |

“我的天哪！”

" [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['sævɪdʒli] — [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] ['sʌmwʊt] [ˌelɪ'mentl] ['pæʃ(ə)nz]

| " | he | interrupted | savagely | — | he | was | a | man | of | somewhat | elemental | passions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 中断 | 野蛮地 | — | 他 | 曾是 | 一个 | 男人 | 的 | 有些 | 元素 | 激情 |

[wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'raʊzd] ,

| when | he | was | aroused | , |
|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 曾是 | 被唤醒 | , |

“他粗暴地打断了对方——他是一个性情比较原始的人，一旦被激怒，就会变得非常暴躁。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['θʌrəli] [ə'raʊzd] [ðen] — " [hæv; həv] [juː; jʊ] [nəʊ] ['mɜːsi] , [nəʊ] ['pɪti] ?

| and | he | was | thoroughly | aroused | then | — | " | have | you | no | mercy | , | no | pity | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 彻底 | 被唤醒 | 然后 | — | " | 有 | 你 | 不 | 怜悯 | , | 不 | 遗憾 | ? |

他当时彻底被激怒了——“你们难道没有一丝怜悯，一丝同情心吗？”

[ðɪs] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] !

| This | is | too | much | ! |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 也 | 很多 | ! |

这太过分了!

[ai] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [wɜːd] [ə'baʊt] [hɪm] .

| I | don't | want | to | hear | a | word | about | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 想 | 到 | 听到 | 一个 | 单词 | 关于 | 他 | . |

我不想听到任何关于他的消息。

[huː'evə(r)] [hiː; hi][ɪz][aɪ] — "
**Whoever he is I — "**
谁 他 是 我 — "

无论他是谁，我——”

" [stɒp] , [sɜː(r)] !
**" Stop , sir !**
" 停止 , 先生 !

“先生，停下！”

" [kraɪd] [ðə; ði][gɜːl] , [ɪm'presɪvli] , " [ɔː(r)][juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]
**" cried the girl , impressively , " or you will say something for which you will be**
" 哭 这 女孩 , 令人印象深刻 , " 或者 你 将要 说 某物 为了 哪个 你 将要 是
['sɒri] . "
**sorry . "**
对不起 . "

“否则你会说出让你后悔的话，”女孩大声喊道。

" ['sɒri] !
**" Sorry !**
" 对不起 !

“对不起！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ɒv; əv][maɪ][hænd] !
**I should like to have him within reach of my hand !**
我 应该 喜欢 到 有 他 之内 抵达 的 我的 手 !

我希望他能触手可及！

" [hiː; hi] [sed] ['grɪmli] , [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n]
**" he said grimly , extending his arm as he spoke , and his expression**
" 他 说 阴沉地 , 扩展 他的 手臂 作为 他 辐 , 和 他的 表达
[wɒz; wəz] [nɒt] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [siː] .
**was not pleasant to see .**
曾是 不是 令人愉快的 到 看 .

“他神情严肃地说，说话时伸出了手臂，表情十分难看。

" [aɪ'd] — "
**" I'd — "**
" ID — "

“ID-”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ['hʌrɪdli] , ['kʌtɪŋ] [hɪm] [ɒf] ,
**" I am sure , " she went on hurriedly , cutting him off ,**
" 我 是 当然 , " 她 去 在 匆匆 , 切割 他 离开 ,

“我确信，”她急忙打断他，继续说道。

" [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [duː; də][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [stʊd] [raɪt] [hɪə(r)] . "
**" you would not do a thing to him if he stood right here . "**
" 你 会 不是 做 一个 事物 到 他 如果 他 站立 正确的 这里 . "

“如果他站在这里，你也不会对他做什么。”

" [wʊd] [aɪ] [nɒt] ?
**" Would I not ?**
" 会 我 不是 ?

难道我不会吗?

[ænd; ənd] [preɪ] , [waɪ] [nɒt] ?
**And pray , why not ?**
和 祈祷 , 为什么 不是 ?

为什么不祈祷呢?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] ['bɪtəli] .

| " | he | asked | her | bitterly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | 她 | 苦涩地 | . |

他苦涩地问她。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] —

| " | Because | — |
|---|---|---|
| " | 因为 | — |

“因为-

" [ʃiː; ʃi] [stɒpt] , [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [dɪs'kləʊz] [hɜː(r); hə(r)] ['siːkrət] .

| " | She | stopped | , | reluctant | to | disclose | her | secret | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 停止 | , | 不情愿的 | 到 | 透露 | 她 | 秘密 | . |

她停了下来，不愿透露自己的秘密。

[wʌns] [ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ][hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)][wɒz; wəz] [gɒn] .

| Once | she | did | so | her | power | was | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 她 | 做过 | 所以 | 她 | 力量 | 曾是 | 已消失 | . |

她这样做之后，她的力量就消失了。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — " [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] .

| " | Because | — | " | she | said | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | — | " | 她 | 说 | 再次 | . |

“因为——”她又说了一遍。

" [tel] [ˌem 'iː][ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] !

| " | Tell | me | in | heaven's | name | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 我 | 在 | 天 | 姓名 | ! |

“以上帝的名义告诉我！”

[juː; jʊ] ['tɔːtʃə(r)] [ˌem 'iː] ! "

| You | torture | me | ! | " |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 酷刑 | 我 | ! | " |

你折磨我！

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] — [ɪz] — [maɪ] —

| " | Because | he | — | is | — | my | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | 他 | — | 是 | — | 我的 | — |

因为他——是——我的——

" [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][gɒt][ðə; ðɪ]['betə(r)][ɒv; əv][hɪm] .

| " | Again | she | stopped | , | and | again | his | anxiety | got | the | better | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 再次 | 她 | 停止 | , | 和 | 再次 | 他的 | 焦虑 | 得到 | 这 | 更好的 | 的 | 他 | . |

她再次停了下来，他的焦虑再次战胜了他。

[hiː; hi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ][grɑːsp] [ðæt] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] .

| He | caught | her | hands | in | his | own | and | held | them | with | a | grasp | that | hurt | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 捕捉 | 她 | 双手 | 在 | 他的 | 自己的 | 和 | 握住 | 他们 | 和 | 一个 | 抓牢 | 那 | 伤害 | 她 | . |

他抓住她的双手，力道之大让她感到疼痛。

" [maɪ] [gɒd] , [wɪl] [juː; jʊ] [siːs] [ðɪs] ['kruːəlti] ?

| " | My | God | , | will | you | cease | this | cruelty | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 上帝 | , | 将要 | 你 | 停止 | 这 | 残酷 | ? |

我的上帝啊，您能停止这种残忍的行为吗?

[hiː; hi][ɪz] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['riːəli] ['mærid] [tuː; tə][hɪm] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? "

| He | is | not | your | — | you | are | not | really | married | to | him | , | are | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 不是 | 你的 | — | 你 | 是 | 不是 | 真的 | 已婚 | 到 | 他 | , | 是 | 你 | ? | " |

他不是你的——你并没有真的嫁给他，对吗?

" ['hɑːdli] .
" **Hardly** .
" 几乎 .

“几乎不可能。”

[let] [gəʊ][ɒv; əv][maɪ][hændz] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] [ə'weɪ] :
**Let** **go** **of** **my** **hands** **,** **"** **she** **answered** **,** **striving** **to** **draw** **away** **:**
让 去 的 我的 双手 , " 她 回答 , 努力 到 画 离开 :

“放开我的手，”她回答道，试图挣脱开来：

[jet] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['feəli] [strɒŋ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi] [ig'zibitid] [æn; ən] [ə'stɒnɪʃɪŋ] ['fiːblnəs] [ɪn]
**yet** **for** **a** **fairly** **strong** **young** **woman** **she** **exhibited** **an** **astonishing** **feebleness** **in**
然而 为了 一个 相当 强的 年轻的 女士 她 展出 一个 惊人 虚弱 在
[hɜː(r); hə(r)] [ɪn'devə(r)] .
**her** **endeavor** **.**
她 努力 .

然而，作为一个相当强壮的年轻女子，她在这一努力中却表现出了惊人的软弱。

" [huː] [ɪz][hiː; hi] ? " [wɪð] [ɪm'pɪəriəs] [ɪn'sɪstəns] .
**"** **Who** **is** **he** **?** **"** **with** **imperious** **insistence** **.**
" WHO 是 他 ? " 和 专横 坚持 .

“他是谁？”对方带着不容置疑的语气追问道。

" [maɪ]['fɑːðə(r)] — [ðeə(r)] !
**"** **My** **father** **—** **there** **!**
" 我的 父亲 — 那里 !

“我父亲——就在那里！”

[naʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] [rɪ'liːs] [ˌem 'iː] ? "
**Now** **,** **will** **you** **release** **me** **?** **"**
现在 , 将要 你 发布 我 ? "

现在，你们会放了我吗?

" [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] !
**"** **Your** **father** **!**
" 你的 父亲 !

你父亲!

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['ʌðə(r)][mæn] ?
**And** **there** **is** **no** **other** **man** **?**
和 那里 是 不 其他 男人 ?

没有其他男人了吗?

" [ɪn] [greɪt] [bɪ'wɪldəmənt] , [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [ɒv; əv]['greɪtə(r)] [rɪ'liːf] [bɪ'gæn][tuː; tə]
**"** **in** **great** **bewilderment** **,** **through** **which** **the** **glimmering** **of** **greater** **relief** **began** **to**
" 在 伟大的 困惑 , 通过 哪个 这 微光 的 更大的 宽慰 开始 到
[ʃaɪn] .
**shine** **.**
闪耀 .

“在极度的困惑中，一丝释然的曙光开始闪现。”

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
**She** **shook** **her** **head** **.**
她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][dɪd] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ə'ləʊn] ? "
**"** **And** **you** **did** **this** **for** **him** **alone** **?** **"**
" 和 你 做过 这 为了 他 独自的 ? "

“你这么做仅仅是为了他一个人吗？”

" [nəʊ] - [əʊ] - [əʊ] , " [wɪð] [rɪ'lʌktəns] , " [nɒt] [ɔːltə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ə'ləʊn] . "

| " | No | - | o | - | o | , | " | with | reluctance | , | " | not | altogether | for | him | alone | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | - | o | - | o | , | " | 和 | 不情愿 | , | " | 不是 | 共 | 为了 | 他 | 独自的 | . | " |

“不——”他不情愿地说，“不完全是为了他一个人。”

" [huː] [els] [ðen] ? "

| " | Who | else | then | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 别的 | 然后 | ? | " |

“还能是谁呢？”

" [ai][təʊld][juː; jʊ][lɑːst] [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [ɪ'veɪsɪvli] .

| " | I | told | you | last | night | , | " | she | answered | evasively | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 讲述 | 你 | 最后的 | 夜晚 | , | " | 她 | 回答 | 闪烁其词 | . |

“我昨晚就告诉过你了，”她含糊其辞地回答道。

" [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ? "

| " | For | me | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 我 | ? | " |

“为我？”

" [jiː; ji] - [iːz] , " ['feɪntli] .

| " | Ye | - | es | , | " | faintly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 叶 | - | es | , | " | 淡淡的 | . |

“是的，”他轻声说道。

" [ai][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [luːz] [jɔː(r); jə(r)] — [jɔː(r); jə(r)][laɪf] .

| " | I | could | not | bear | to | see | you | lose | your | — | your | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 可以 | 不是 | 熊 | 到 | 看 | 你 | 失去 | 你的 | — | 你的 | 生活 | . |

“我无法忍受看到你失去——你的生命。”

" ['sləʊli] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː'self] ['biːɪŋ] [drɔːn] ['nɪərə(r)][tuː; tə][hɪm] .

| " | Slowly | she | felt | herself | being | drawn | nearer | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 缓慢地 | 她 | 毛毡 | 她自己 | 存在 | 绘制 | 更近 | 到 | 他 | . |

她渐渐感到自己被他吸引。

[ʃiː; ʃi] ['strʌg(ə)ld] ['fiːbli] , [glæd][tuː; tə][biː; bi] [ˌəʊvə'bɔːn] [baɪ][hɪz; ɪz][suː'pɪəriə(r)] [streŋθ] .

| She | struggled | feebly | , | glad | to | be | overborne | by | his | superior | strength | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 挣扎 | 虚弱地 | , | 高兴的 | 到 | 是 | 压倒 | 经过 | 他的 | 优越的 | 力量 | . |

她无力地挣扎着，却乐于被他强大的力量压制。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] .

| In | another | moment | she | was | in | his | arms | for | the | second | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 其他 | 片刻 | 她 | 曾是 | 在 | 他的 | 武器 | 为了 | 这 | 第二 | 时间 | . |

片刻之后，她第二次投入了他的怀抱。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz] [bent] [daʊn] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] ['pɒkɪt] .

| Her | head | was | bent | down | toward | his | waistcoat | pocket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头 | 曾是 | 弯曲 | 向下 | 朝向 | 他的 | 马甲 | 口袋 | . |

她低下头，凑近他的马甲口袋。

['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [seɪf] [wɪð] [wʌn] [ɑːm] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] ,

| Holding | her | safe | with | one | arm | he | put | his | hand | under | her | chin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 她 | 安全的 | 和 | 一 | 手臂 | 他 | 放 | 他的 | 手 | 在下面 | 她 | 下巴 | , |

他用一只胳膊搂着她，另一只手托起她的下巴。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['ʌpwəd] .

| and | turned | her | face | upward | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 转向 | 她 | 脸 | 向上 | . |

她抬起头，仰起脸来。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ blʌʃ ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] , ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] [tɪəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

| There | were | blushes | on | her | cheeks | , | laughter | and | tears | in | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 脸红 | 在 | 她 | 脸颊 | , | 笑声 | 和 | 眼泪 | 在 | 她 | 眼睛 | . |

她双颊泛红，眼中噙着泪水，又笑又笑。

[ðə; ði] [ˌɪntə'rʌptɪd] [kɪs] ['trembld] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] , [ænd; ənd][hiː; hi] — [wel] ,

| The | interrupted | kiss | trembled | upon | her | lips | , | and | he | — | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 中断 | 吻 | 颤抖 | 之上 | 她 | 嘴唇 | , | 和 | 他 | — | 出色地 | , |

被打断的吻在她唇上颤抖，而他——嗯，

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['sætɪsfaɪɪŋ] .

| this | time | it | was | longer | than | the | night | before | and | more | satisfying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 它 | 曾是 | 更长 | 比 | 这 | 夜晚 | 前 | 和 | 更多的 | 令人满意 | . |

这次比前一晚时间更长，也更令人满意。

[æz; əz][hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [went] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ə'gen] .

| As | he | kissed | her | her | arms | went | around | his | neck | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 亲吻 | 她 | 她 | 武器 | 去 | 大约 | 他的 | 脖子 | 再次 | . |

他吻她时，她再次搂住了他的脖子。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)][mæn] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [ðeə(r)]['nevə(r)][wɒz; wəz]['eni] [wʌn][bʌt; bət]

| " | There | was | no | other | man | , | " | she | whispered | , | " | there | never | was | any | one | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 不 | 其他 | 男人 | , | " | 她 | 低声说道 | , | " | 那里 | 绝不 | 曾是 | 任何 | 一 | 但 |

[juː; jʊ] .

| you | . |
|---|---|
| 你 | . |

“没有别的男人，”她低声说，“除了你，从来没有过别人。”

[aɪ][dɪd] [rɒŋ] , ['veri] [rɒŋ] , [bʌt; bət][maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][juː; jʊ] — [ðæt] [wɒz; wəz][maɪ][ɪk'skjuːs] .

| I | did | wrong | , | very | wrong | , | but | my | father | and | you | — | that | was | my | excuse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 错误的 | , | 非常 | 错误的 | , | 但 | 我的 | 父亲 | 和 | 你 | — | 那 | 曾是 | 我的 | 原谅 | . |

我做错了，大错特错，但我的父亲和你——这就是我的借口。

[ænd; ənd][aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

| And | I | loved | you | all | the | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 喜爱 | 你 | 全部 | 这 | 时间 | . |

我一直都爱你。

" [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˌɒpə'tjuːnəti] [sʌm; səm] ['momənts] ['leɪtə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ɑː'tɪkjuleɪt] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

| " | When | there | was | opportunity | some | moments | later | for | articulate | conversation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 那里 | 曾是 | 机会 | 一些 | 时刻 | 之后 | 为了 | 能言善辩 | 对话 | , |

“过了一会儿，当有机会进行正式交谈时，

[hiː; hi] [ in'devə ] [tuː; tə] [sɒlv] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [pə'tɜːnəti] ,

| he | endeavored | to | solve | the | mystery | of | her | paternity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 努力 | 到 | 解决 | 这 | 神秘 | 的 | 她 | 亲子鉴定 | , |

他努力解开她身世之谜。

[ðə; ði] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [baɪ][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][mɔː(r)] ['presɪŋ]

| the | understanding | of | which | he | had | put | by | in | the | face | of | more | pressing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 理解 | 的 | 哪个 | 他 | 有 | 放 | 经过 | 在 | 这 | 脸 | 的 | 更多的 | 紧迫 |

['bɪznəs] — [ɔː(r)] ['pleʒə(r)] .

| business | — | or | pleasure | . |
|---|---|---|---|---|
| 商业 | — | 或者 | 乐趣 | . |

他把对这件事的理解暂时搁置了，转而忙于更紧迫的事务——或者娱乐。

" [ðen] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ['ɪz(ə)nt] ['fæni] [glen] ? "

| " | Then | your | name | isn't | Fanny | Glen | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 你的 | 姓名 | 不是 | 舢 | 格伦 | ? | " |

“那你的名字就不是范妮·格伦吗？”

" [ðæts] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

| " | That's | part | of | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 部分 | 的 | 它 | . | " |

“那是其中的一部分。”

" [wʌts] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ? "

| " | **What's** | **the** | **rest** | **of** | **it** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 这 | 休息 | 的 | 它 | ? | " |

剩下的部分是什么?

" ['fæni] [glen] ['vɜːrnən] . "

| " | **Fanny** | **Glen** | **Vernon** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 舢 | 格伦 | 弗农 | . | " |

“范妮·格伦·弗农。”

" [wɒt] !

| " | **What** | **!** |
|---|---|---|
| " | 什么 | ! |

“什么!

[ɪz] ['ædmərəl] ['vɜːrnən] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] ? "

| **Is** | **Admiral** | **Vernon** | **your** | **father** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 上将 | 弗农 | 你的 | 父亲 | ? | " |

弗农海军上将是你的父亲吗?

" [hiː; hi] [ɪz] . "

| " | **He** | **is** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 是 | . | " |

“他是。”

" [haʊ] [ɪz] [ðæt] ? "

| " | **How** | **is** | **that** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 是 | 那 | ? | " |

“那怎么样? ”

" [wen] [ðə; ði] [wɔː(r)] [brəʊk] [aʊt] [hiː; hi] [steɪd] [wɪð] [ðə; ði] [nɔːθ] , [wɒz; wəz] [truː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [flæg] ,

| " | **When** | **the** | **war** | **broke** | **out** | **he** | **stayed** | **with** | **the** | **North** | **,** | **was** | **true** | **to** | **his** | **flag** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 这 | 战争 | 打破 | 出去 | 他 | 入住 | 和 | 这 | 北 | , | 曾是 | 真的 | 到 | 他的 | 旗帜 | , |

[hiː; hi] [sed] .

| **he** | **said** | **.** |
|---|---|---|
| 他 | 说 | . |

“战争爆发时，他留在了北方，忠于自己的旗帜,”他说。

[ai] [hæd; həd] [siːn] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [hɪm] [sɪns] [maɪ] ['mʌðərz] [deθ] , [wen] [ai] [wɒz; wəz] [ten] [j'iəz] [əʊld] .

| **I** | **had** | **seen** | **little** | **of** | **him** | **since** | **my** | **mother's** | **death** | **,** | **when** | **I** | **was** | **ten** | **years** | **old** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已见 | 小的 | 的 | 他 | 自从 | 我的 | 母亲的 | 死亡 | , | 什么时候 | 我 | 曾是 | 十 | 年 | 老的 | . |

自从我十岁那年母亲去世后，我就很少见到他了。

[ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sʌðən] ['wʊmən] .

| **I** | **was** | **a** | **Southern** | **woman** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 一个 | 南方 | 女士 | . |

我是一名南方女性。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['mɒnstrəs] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

| **It** | **seemed** | **monstrous** | **to** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 滔天 | 到 | 我 | . |

在我看来，它简直太可怕了。

[ai] [begd] [ænd; ənd] [ im'plɔː ] [hɪm] , [bʌt; bət] ['juːsləsli] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] ['aʊə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)]

| **I** | **begged** | **and** | **implored** | **him** | **,** | **but** | **uselessly** | **,** | **and** | **finally** | **our** | **relations** | **were** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 乞求 | 和 | 恳求 | 他 | , | 但 | 无用 | , | 和 | 最后 | 我们的 | 关系 | 是 |

['brəʊkən] [ɒf] .

| **broken** | **off** | **.** |
|---|---|---|
| 破碎的 | 离开 | . |

我苦苦哀求他，但无济于事，最终我们的关系破裂了。

[səʊ][aɪ] [drɒpt] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv] ['vɜːrnən] , [ænd; ənd] [keɪm] [hɪə(r)][tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [kɔːz]

| So | I | dropped | the | name | of | Vernon | , | and | came | here | to | work | for | our | cause |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 掉落 | 这 | 姓名 | 的 | 弗农 | , | 和 | 来了 | 这里 | 到 | 工作 | 为了 | 我们的 | 原因 |

,

,

,

所以我放弃了弗农这个名字，来到这里为我们的事业效力。

[ðə; ðɪ] [rest] [juː; jʊ] [nəʊ] .

| the | rest | you | know | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 休息 | 你 | 知道 | . |

剩下的你都知道了。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [let] [hɪm][biː; bi] [bləʊn] [ʌp] [ˌʌnsə'spektɪŋ] , [kʊd; kəd][aɪ] ?

| But | I | could | not | let | him | be | blown | up | unsuspecting | , | could | I | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 可以 | 不是 | 让 | 他 | 是 | 吹 | 向上 | 毫无戒心的 | , | 可以 | 我 | ? |

但我不能让他毫无防备地被炸死，对吧?

[ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [kɪld] [ɪn]['ækʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['terəb(ə)l] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz]

| If | he | were | killed | in | action | , | it | would | be | terrible | enough | , | but | this | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 是 | 被杀 | 在 | 行动 | , | 它 | 会 | 是 | 糟糕的 | 足够的 | , | 但 | 这 | 曾是 |

[ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['endɪŋ] .

| a | dreadful | ending | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 可怕 | 结束 | . |

如果他战死沙场，那已经够糟糕的了，但这结局实在太可怕了。

[aɪ] [θɔːt] — [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [θɔːt] .

| I | thought | — | I | don't | know | what | I | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | — | 我 | 不 | 知道 | 什么 | 我 | 想法 | . |

我当时想——我不知道我当时在想什么。

[aɪ] [lʌv] [ðə; ðɪ] [saʊθ] , [bʌt; bət] — "

| I | love | the | South | , | but | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 爱 | 这 | 南 | , | 但 | — | " |

我热爱南方，但是——”

" [aɪ] [ˌʌndə'stænd] , [maɪ] ['dɪərɪst] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][nəʊ] [kən'dɪʃn] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ['eniθɪŋ] ['veri]

| " | I | understand | , | my | dearest | , | " | he | said | , | in | no | condition | to | understand | anything | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 理解 | , | 我的 | 亲爱的 | , | " | 他 | 说 | , | 在 | 不 | 状况 | 到 | 理解 | 任何事物 | 非常 |

['klɪəli] ,

| clearly | , |
|---|---|
| 清楚地 | , |

“我明白了，我最亲爱的，”他说，但他当时的神情根本无法清楚地理解任何事情。

[ænd; ənd] ['keərɪŋ] ['lɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['məʊmənt][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm] .

| and | caring | little | for | the | moment | for | anything | except | that | she | loved | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 关怀 | 小的 | 为了 | 这 | 片刻 | 为了 | 任何事物 | 除了 | 那 | 她 | 喜爱 | 他 | . |

她此刻对任何事都漠不关心，只知道她爱他。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ? "

| " | And | you | forgive | me | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 原谅 | 我 | ? | " |

你原谅我了吗?

" [fə'gɪv] [juː; jʊ] ?

| " | Forgive | you | ? |
|---|---|---|---|
| " | 原谅 | 你 | ? |

原谅你吗?

[wɪð] [ɔːl][maɪ] [səʊl] .

| With | all | my | soul | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 我的 | 灵魂 | . |

我全心全意地。

[ðɪs] ['məʊmənt] [wɪð] [juː; jʊ][ɪn][maɪ][ɑːmz] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][ɑːmz] [ə'raʊnd] [maɪ] [nek] ,

| **This** | **moment** | **with** | **you** | **in** | **my** | **arms** | **,** | **with** | **your** | **arms** | **around** | **my** | **neck** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 片刻 | 和 | 你 | 在 | 我的 | 武器 | , | 和 | 你的 | 武器 | 大约 | 我的 | 脖子 | , |

这一刻，你依偎在我怀里，你的手臂环绕着我的脖子。

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['kɪsɪz] [ə'pɒn][maɪ][lɪps] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] [ɪn][maɪ][ɪə(r)] ,

| **with** | **your** | **kisses** | **upon** | **my** | **lips** | **,** | **with** | **your** | **words** | **in** | **my** | **ear** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 吻 | 之上 | 我的 | 嘴唇 | , | 和 | 你的 | 字 | 在 | 我的 | 耳朵 | , |

你的吻落在我的唇上，你的话语在我耳边萦绕，

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [ɪn][maɪ] [hɑːt] — [ðɪs] [meɪks] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] !

| **with** | **your** | **love** | **in** | **my** | **heart** | **—** | **this** | **makes** | **up** | **for** | **everything** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 爱 | 在 | 我的 | 心 | — | 这 | 制作 | 向上 | 为了 | 一切 | ! |

心中有你爱我——这就弥补了一切!

[aɪ][ʃæl; ʃəl][gəʊ][tuː; tə][maɪ] [deθ] ['glædlɪ] . "

| **I** | **shall** | **go** | **to** | **my** | **death** | **gladly** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 去 | 到 | 我的 | 死亡 | 乐意 | . | " |

我甘愿赴死。

" [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [deθ] !

| **"** | **To** | **your** | **death** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 你的 | 死亡 | ! |

“去死吧！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['drɔːɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm][ɪn] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [ə'lɑːm] .

| **"** | **she** | **exclaimed** | **,** | **drawing** | **away** | **from** | **him** | **in** | **surprise** | **and** | **alarm** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 惊呼 | , | 绘画 | 离开 | 从 | 他 | 在 | 惊喜 | 和 | 警报 | . |

她惊叫一声，惊恐地从他身边退开。

" [jes] .

| **"** | **Yes** | **.** |
|---|---|---|
| " | 是的 | . |

“是的。

[jɔː(r); jə(r)] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] [meɪks] [nəʊ] ['dɪfrəns] . "

| **Your** | **confession** | **to** | **me** | **makes** | **no** | **difference** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 忏悔 | 到 | 我 | 制作 | 不 | 不同之处 | . | " |

你向我坦白与否对我毫无影响。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [tel] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] . "

| **"** | **But** | **I** | **will** | **tell** | **the** | **general** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 将要 | 告诉 | 这 | 一般的 | . | " |

但我会告诉将军。

" [aɪ] [fə'bɪd] [ˌaɪ 'tiː] !

| **"** | **I** | **forbid** | **it** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 禁止 | 它 | ! |

“我禁止这样做！”

['dɑːlɪŋ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [æn; ən][ækt][ɒv; əv] ['triːz(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] ,

| **Darling** | **,** | **you** | **have** | **committed** | **an** | **act** | **of** | **treason** | **to** | **the** | **South** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | , | 你 | 有 | 坚定的 | 一个 | 行为 | 的 | 叛国罪 | 到 | 这 | 南 | , |

亲爱的，你犯下了背叛南方的罪行。

[ænd; ənd] [waɪl] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] — [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [hæz; həz]

| **and** | **while** | **your** | **love** | **for** | **your** | **father** | **—** | **and** | **for** | **me** | **—** | **has** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 你的 | 爱 | 为了 | 你的 | 父亲 | — | 和 | 为了 | 我 | — | 有 |

[ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| **explained** | **it** | **,** |
|---|---|---|
| 解释 | 它 | , |

而你对父亲——以及对我——的爱，已经解释了这一切。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pliː] [æz; əz] [ðæt] [bɪˈfɔː(r)] [ˈeni] [kɔːt] - [ˈmɑːʃ(ə)l] [kəmˈpəʊzd] [ɒv; əv]

| you | could | not | make | such | a | plea | as | that | before | any | court | - | martial | composed | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可以 | 不是 | 制作 | 这样的 | 一个 | 恳求 | 作为 | 那 | 前 | 任何 | 法庭 | - | 武术 | 由 | 的 |

[ˈsəʊldʒəz] .

| soldiers | . |
|---|---|
| 士兵 | . |

你不可能在由士兵组成的军事法庭上提出这样的请求。

---

[juː; jʊ] [wʊd] [ˈəʊnli] [hɑːm] [jɔːˈself] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [help] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][səʊ][ai][woʊnt]

| You | would | only | harm | yourself | , | and | you | would | not | help | me | , | and | so | I | won't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 仅有的 | 伤害 | 你自己 | , | 和 | 你 | 会 | 不是 | 帮助 | 我 | , | 和 | 所以 | 我 | 惯于 |

[əˈlaʊ] [ˌaɪ ˈtiː] . "

| allow | it | . | " |
|---|---|---|---|
| 允许 | 它 | . | " |

你这样做只会伤害自己，帮不了我，所以我不会允许的。

---

" [bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [tel] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] !

| " | But | I | must | tell | the | general | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 必须 | 告诉 | 这 | 一般的 | ! |

但我必须告诉将军!

---

" [ʃiː; ʃi] [pəˈsistid] .

| " | she | persisted | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 持续 | . |

她坚持不懈。

---

" ['dɪərɪst] , [nəʊ] , " [sed] - , ['smaɪlɪŋ] ['fɒndli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

| " | Dearest | , | no | , | " | said | Sempland | , | smiling | fondly | at | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | , | 不 | , | " | 说 | - | , | 微笑 | 深情地 | 在 | 她 | . |

“亲爱的，不，”森普兰德说着，温柔地笑着看着她。

---

" [wiː; wi] [wɪl] [ænˈtɪsɪpeɪt] [wɒt] [mait] [hæv; həv] [biːn] .

| " | We | will | anticipate | what | might | have | been | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 将要 | 预料 | 什么 | 可能 | 有 | 到过 | . |

我们将设想可能发生的情况。

---

[ɪf] [ɔːl][hæd; həd] [gɒn] [wel] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [əˈbeɪ] [ˌem ˈiː] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði]['ɔːltə(r)] .

| If | all | had | gone | well | , | you | would | have | promised | to | obey | me | before | the | altar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 全部 | 有 | 已消失 | 出色地 | , | 你 | 会 | 有 | 承诺 | 到 | 服从 | 我 | 前 | 这 | 坛 | . |

如果一切顺利，你本该在祭坛前向我承诺服从。

---

[wʊd] [juː; jʊ][nɒt] ?

| Would | you | not | ? |
|---|---|---|---|
| 会 | 你 | 不是 | ? |

难道你不想吗?

---

" [ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] [wɪð] [əˈstɒnɪʃɪŋ] [dəʊˈsɪləti] .

| " | She | nodded | with | astonishing | docility | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 点头 | 和 | 惊人 | 码头 | . |

她顺从地点了点头。

---

" [wel] , [ðen] — "

| " | Well | , | then | — | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 然后 | — | " |

“那么——”

---

" [ænd; ənd] [ɪf] [ai] [wɪl] [nɒt] ? "

| " | And | if | I | will | not | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 如果 | 我 | 将要 | 不是 | ? | " |

“如果我不这样做呢？”

" [waɪ] , [ðen] , [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [dɪs'kredɪt] [juː; jʊ] , [æz; əz][ai] ['θret(ə)nd] ,
" **Why , then , I shall have to discredit you , as I threatened ,**
" 为什么 , 然后 , 我 将 有 到 诋毁 你 , 作为 我 威胁 ,

那么，我就不得不像我威胁的那样，让你名誉扫地了。

[ænd; ənd][maɪ] [əʊn] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi][mɔː(r)] ['sɪəriəs] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] ,
**and my own situation will be more serious than before ,**
和 我的 自己的 情况 将要 是 更多的 严肃的 比 前 ,

而我自身的处境将比以前更加严峻。

[fɔː(r); fə(r)][ai][ʃæl; ʃəl][brænd][maɪ'self][æz; əz][ə; eɪ] ['kaʊəd] , [æz; əz] [wel] ,
**for I shall brand myself as a coward , as well ,**
为了 我 将 品牌 我 作为 一个 懦夫 , 作为 出色地 ,

因为我也将把自己定义为懦夫。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)]['lʌvə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] ['stɪgmə] [ɒn] [hɪm] . "
**and you would not like your lover to have that stigma on him . "**
和 你 会 不是 喜欢 你的 情人 到 有 那 柱头 在 他 . "

你肯定不希望你的爱人背负这样的污名。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [let] [ˌem 'iː] [seɪv] [juː; jʊ] , [ðen] ? "
" **You will not let me save you , then ? "**
" 你 将要 不是 让 我 节省 你 , 然后 ? "

“那么，你不会让我救你吧？”

" [nəʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][mæn] , ['saɪɪŋ] ['diːpli] , " [ænd; ənd][laɪf][ɪz][səʊ] ['dɪfrənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ]
" **No , " answered the man , sighing deeply , " and life is so different to me now**
" 不 , " 回答 这 男人 , 叹息 深 , " 和 生活 是 所以 不同的 到 我 现在
.
**:**
.

“不，”那人深深叹了口气回答道，“现在我的生活和以前截然不同了。”

[ai]['dɪd(ə)nt][keə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] [wɒt] ['hæpənd] , [bʌt; bət] [naʊ] —
**I didn't care an hour ago what happened , but now —**
我 没有 关心 一个 小时 前 什么 发生 , 但 现在 —

一个小时前我根本不在乎发生了什么，但现在——

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][tæp][ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] .
" **There was a tap on the door .**
" 那里 曾是 一个 轻敲 在 这 门 .

有人敲门。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" **What is it ?**
" 什么 是 它 ?

那是什么?

" [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] [ɪm'peɪʃntli] .
" **he called out impatiently .**
" 他 称为 出去 不耐烦地 .

他不耐烦地喊道。

" [ɪts] [ˌem 'iː] , [lef'tenənt] - — ['sɑːdʒənt] ['slætəri] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [ɒv; əv][ðə; ði]
" **It's me , Lieutenant Sempland — Sergeant Slattery , " answered the sergeant of the**
" 它是 我 , 中尉 - — 军士 斯莱特里 , " 回答 这 军士 的 这
[gɑːd] ,
**guard ,**
警卫 ,

“是我，森普兰中尉——斯莱特里中士，”卫兵中士回答道。

[ə; eɪ] ['waɪləm] [frend] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['prɪz(ə)nə(r)] .

| a | whilom | friend | to | the | prisoner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 何时 | 朋友 | 到 | 这 | 囚犯 | . |

囚犯的挚友。

" [ɒn] [ˌem 'iː] [əʊn] [ə'kaʊnt] , [ɛs oʊ ɑːr] ,

| " | On | me | own | account | , | sor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 我 | 自己的 | 帐户 | , | 索尔 | , |

“就我个人而言，先生，

[aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [jiː; jɪ] [ðæt] [ðel] [biː; bi] ['æfðər] ['kʌmɪn] - [fɔː(r); fə(r)][jiː; jɪ][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

| I | come | to | tell | ye | that | they'll | be | afther | comin | ' | for | ye | in | a | few | minutes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 来 | 到 | 告诉 | 是的 | 那 | 他们会 | 是 | 之后 | 即将到来 | - | 为了 | 是的 | 在 | 一个 | 很少 | 分钟 | , |

我来告诉你们，他们几分钟后就会来抓你们。

[æn; ən] - [jiːd] ['betə(r)] [gɪt] ['redɪ] [f'ɜː] - [ɪm] .

| an | ' | ye'd | better | git | ready | fer | ' | em | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 你们 | 更好的 | git | 准备好 | fer | - | 呃 | . |

你们最好做好准备迎接他们。

[ɪf] [jiː; jɪ][hæv; həv] ['ɛniˌθɪn] - — ['eni] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [tuː; tə] [meɪk] , [jiːd] ['betə(r)] [biː; bi] [kwɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]

| If | ye | have | anythin | ' | — | any | preparations | to | make | , | ye'd | better | be | quick | about | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 是的 | 有 | 任何东西 | - | — | 任何 | 准备工作 | 到 | 制作 | , | 你们 | 更好的 | 是 | 快的 | 关于 | 它 |

, [ɛs oʊ ɑːr] . "

| , | sor | . | " |
|---|---|---|---|
| , | 索尔 | . | " |

如果你有什么事——有什么准备工作要做，最好快点，先生。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] - .

| " | Thank | you | , | " | answered | Sempland | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | , | " | 回答 | - | . |

“谢谢，”森普兰德回答道。

" [juː; jʊ][hɪə(r)] , ['dɪərɪst] ?

| " | You | hear | , | dearest | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 听到 | , | 亲爱的 | ? |

“你听到了吗，亲爱的？”

[juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] .

| You | must | go | . |
|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 去 | . |

你必须去。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə][maɪ'self][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə] [feɪs] [ðɪs] [kɔːt] -

| I | must | have | a | moment | to | myself | to | enable | me | to | face | this | court | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 有 | 一个 | 片刻 | 到 | 我 | 到 | 使能够 | 我 | 到 | 脸 | 这 | 法庭 | - |

['mɑːʃ(ə)l] .

| martial | . |
|---|---|
| 武术 | . |

我需要一些独处的时间，以便能够面对这场军事法庭审判。

[liːv] [ˌem 'iː] [naʊ] , [aɪ][beg][ɒv; əv][juː; jʊ] .

| Leave | me | now | , | I | beg | of | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 我 | 现在 | , | 我 | 求 | 的 | 你 | . |

求求你，现在就离开我吧。

[gəʊ] [həʊm] .

| Go | home | . |
|---|---|---|
| 去 | 家 | . |

回家吧。

['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊvə(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl][ɑːsk] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ]['vɪzɪt]

| **After** | **it** | **is** | **over** | **I** | **shall** | **ask** | **permission** | **of** | **the** | **general** | **to** | **have** | **you** | **visit** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 它 | 是 | 超过 | 我 | 将 | 问 | 允许 | 的 | 这 | 一般的 | 到 | 有 | 你 | 访问 |

[ˌem 'iː] . "

| **me** | **.** | **"** |
|---|---|---|
| 我 | . | " |

事情结束后，我会请求将军允许你来拜访我。

" [aɪ] ['kænɒt] [gəʊ] , " [sed] ['fæni] [glen] , ['ɑːtʃli] .

| **"** | **I** | **cannot** | **go** | **,** | **"** | **said** | **Fanny** | **Glen** | **,** | **archly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 去 | , | " | 说 | 舢 | 格伦 | , | 傲慢的 | . |

“我不能去，”范妮·格伦傲慢地说。

" [waɪ] [nɒt] ? "

| **"** | **Why** | **not** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不是 | ? | " |

为什么不呢?

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] . "

| **"** | **I** | **am** | **a** | **prisoner** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 一个 | 囚犯 | . | " |

“我是一名囚犯。”

" [ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] !

| **"** | **A** | **prisoner** | **!** |
|---|---|---|---|
| " | 一个 | 囚犯 | ! |

“一名囚犯！”

[wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ? "

| **What** | **for** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|
| 什么 | 为了 | ? | " |

做什么的？ ”

" [fɔː(r); fə(r)] ['tretʃəri] , [ˌdɪsə'biːdiəns] [ɒv; əv] ['ɔːdərs] , [əʊ] , ['evriθɪŋ] !

| **"** | **For** | **treachery** | **,** | **disobedience** | **of** | **orders** | **,** | **oh** | **,** | **everything** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 背信弃义 | , | 不服从 | 的 | 订单 | , | 哦 | , | 一切 | ! |

“因为背叛、违抗命令，哦，所有的一切！”

" [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['glɪbli] .

| **"** | **she** | **answered** | **glibly** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 回答 | 轻率地 | . |

她轻描淡写地回答道。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? "

| **"** | **What** | **do** | **you** | **mean** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 意思是 | ? | " |

“你是什么意思？ ”

" ['dʒen(ə)rəl] ['boʊrɪˌgɑːrd] [sent] [ˌem 'iː][hɪə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

| **"** | **General** | **Beauregard** | **sent** | **me** | **here** | **this** | **morning** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一般的 | 博雷加德 | 发送 | 我 | 这里 | 这 | 早晨 | . |

“博雷加德将军今天早上派我来这里。”

[ðə; ðɪ] [kɔːt] - ['mɑːʃ(ə)l] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [nɒt] [juː; jʊ] .

| **The** | **court** | **-** | **martial** | **is** | **for** | **me** | **,** | **not** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 法庭 | - | 武术 | 是 | 为了 | 我 | , | 不是 | 你 | . |

军事法庭审判的是我，不是你。

['ðer] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [set] [juː; jʊ] [friː]

| **They're** | **going** | **to** | **set** | **you** | **free** |
|---|---|---|---|---|---|
| 它们是 | 去 | 到 | 放 | 你 | 自由的 |

他们会释放你

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] [traɪd] [ænd; ənd] [ʃɒt] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] . "

| and | I | am | to | be | tried | and | shot | , | it | may | be | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 到 | 是 | 尝试 | 和 | 射击 | , | 它 | 可能 | 是 | . | " |

我可能会被审判，然后被枪决。”

" ['nɒns(ə)ns] !

| " | Nonsense | ! |
|---|---|---|
| " | 废话 | ! |

“废话！

[haʊ] [dɪd][hiː; hi][faɪnd] [aʊt] ? "

| How | did | he | find | out | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 做过 | 他 | 寻找 | 出去 | ? | " |

他是怎么知道的?

" [ai][təʊld] [hɪm] [maɪ'self] .

| " | I | told | him | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 讲述 | 他 | 我 | . |

“是我亲口告诉他的。”

[ai]['dɪd(ə)nt] [ˌdɪsə'beɪ] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [siː] .

| I | didn't | disobey | you | , | you | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 违 | 你 | , | 你 | 看 | . |

你看，我没有违抗你的命令。

[juː; jʊ][hæd; həd] [nɒt] [fə'bɪd(ə)n] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ðen] . "

| You | had | not | forbidden | me | to | do | it | then | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 不是 | 禁止 | 我 | 到 | 做 | 它 | 然后 | . | " |

那时你并没有禁止我这样做。

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [tel] [hɪm] ? "

| " | What | did | you | tell | him | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做过 | 你 | 告诉 | 他 | ? | " |

你跟他说什么了?

" [ðæt] ['ædmərəl] ['vɜːrnən] [wɒz; wəz][maɪ]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ai] [kept] [juː; jʊ] — [ai] — [ai] — [lʌvd]

| " | That | Admiral | Vernon | was | my | father | , | and | that | I | kept | you | — | I | — | I | — | loved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 上将 | 弗农 | 曾是 | 我的 | 父亲 | , | 和 | 那 | 我 | 保留 | 你 | — | 我 | — | 我 | — | 喜爱 |

[juː; jʊ] . "

| you | . | " |
|---|---|---|
| 你 | . | " |

“弗农海军上将是我的父亲，而我留了你——我——我——爱你。”

" [greɪt] ['hevənz] !

| " | Great | heavens | ! |
|---|---|---|---|
| " | 伟大的 | 天 | ! |

“我的天哪！”

[ænd; ənd] — "

| And | — | " |
|---|---|---|
| 和 | — | " |

和-”

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði]['ædʒʊtənt] - ['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd] [ðeɪ] ['wɪspəd] [tə'geðə(r)] [ə; eɪ]

| " | And | then | he | called | the | adjutant | - | general | and | they | whispered | together | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 他 | 称为 | 这 | 副官 | - | 一般的 | 和 | 他们 | 低声说道 | 一起 | 一个 |

['məʊmənt] ,

| moment | , |
|---|---|
| 片刻 | , |

然后他叫来了副官长，两人低声交谈了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sent] [ˌem ˈiː][hɪə(r)] . "

| and | then | he | sent | me | here | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 发送 | 我 | 这里 | . | " |

然后他就派我来这里了。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] ? " [kraɪd] [ðə; ði][mæn] , [rɪˈprəʊtʃfəli] .

| " | Why | did | you | do | it | ? | " | cried | the | man | , | reproachfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 做过 | 你 | 做 | 它 | ? | " | 哭 | 这 | 男人 | , | 责备地 | . |

“你为什么要这么做？”那人责备地喊道。

" [ðeɪ] [wɪl] [ˈpʌnɪʃ] [juː; jʊ][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] .

| " | They | will | punish | you | in | some | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 将要 | 惩治 | 你 | 在 | 一些 | 方式 | . |

他们会以某种方式惩罚你。

[aɪ] [wʊd] [ˈrɑːðə(r)][hæv; həv] [daɪd] [ðæn; ðən][hæv; həv][juː; jʊ] [tel] .

| I | would | rather | have | died | than | have | you | tell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 相当 | 有 | 死亡 | 比 | 有 | 你 | 告诉 | . |

我宁愿死也不愿让你说出去。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] [nəʊ] ?

| What | shall | we | do | now | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 将 | 我们 | 做 | 现在 | ? |

我们现在该怎么办?

" ['tʃæptə(r)] ['ɛksˈviː]

| " | CHAPTER | XV |
|---|---|---|
| " | 章 | 十五 |

第十五章

[ðə; ði] ['dʒɛnərəlz] ['lɪt(ə)l] ['kɒmədi]

| THE | GENERAL'S | LITTLE | COMEDY |
|---|---|---|---|
| 这 | 将军的 | 小的 | 喜剧 |

将军的小喜剧

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hʌrid] ['muːvmənt] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sentri] [ɪn][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] ,

| There | was | a | hurried | movement | on | the | part | of | the | sentry | in | the | corridor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 慌忙 | 移动 | 在 | 这 | 部分 | 的 | 这 | 哨兵 | 在 | 这 | 走廊 | , |

走廊里的哨兵动作急促起来。

['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði]['træmp(ə)lɪŋ][ɒv; əv] ['meni] [fiːt] .

| followed | by | the | trampling | of | many | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 随后 | 经过 | 这 | 践踏 | 的 | 许多 | 脚 | . |

随后是无数双脚的践踏声。

['seɪbəz] [klæŋkt] , ['vɔɪsɪz] [brəʊk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] .

| Sabres | clanked | , | voices | broke | the | stillness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 军刀 | 叮当作响 | , | 声音 | 打破 | 这 | 寂静 | . |

刀剑碰撞，人声打破了寂静。

['fæni] [glen] [wɒz; wəz] ['riːəli] ['fraɪt(ə)nd] [nəʊ] .

| Fanny | Glen | was | really | frightened | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 舢 | 格伦 | 曾是 | 真的 | 害怕 | 现在 | . |

范妮·格伦现在真的吓坏了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] .

| They | were | coming | . |
|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 未来 | . |

他们来了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] .

| They | were | there | . |
|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 那里 | . |

他们当时就在那里。

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ə'baʊt] [tuː; tə][duː; də][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ?

| **What** | **were** | **they** | **about** | **to** | **do** | **to** | **her** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 他们 | 关于 | 到 | 做 | 到 | 她 | ? |

他们要对她做什么?

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [ʃuːt] [hɜː(r); hə(r)] , — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['riːz(ə)nəbli] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ,

| **Of** | **course** | **,** | **they** | **would** | **not** | **shoot** | **her** | **,** | **—** | **she** | **was** | **reasonably** | **sure** | **of** | **that** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 他们 | 会 | 不是 | 射击 | 她 | , | — | 她 | 曾是 | 合理 | 当然 | 的 | 那 | , |

当然，他们不会开枪打死她——她对此相当肯定。

— [bʌt; bət][ɪn] ['eni] [ɪ'vent] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] ['pɑːtɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] .

| **—** | **but** | **in** | **any** | **event** | **she** | **was** | **certain** | **to** | **be** | **parted** | **from** | **her** | **lover** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 但 | 在 | 任何 | 事件 | 她 | 曾是 | 肯定 | 到 | 是 | 分手了 | 从 | 她 | 情人 | . |

但无论如何，她注定要与爱人分离。

[ʃiː; ʃi] [druː] ['nɪərə(r)][tuː; tə][hɪm][æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] ['əʊpənd] .

| **She** | **drew** | **nearer** | **to** | **him** | **as** | **the** | **door** | **was** | **opened** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 画 | 更近 | 到 | 他 | 作为 | 这 | 门 | 曾是 | 打开 | . |

门打开的那一刻，她向他走近了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 南方叛徒：一部带有悲剧(A Little Traitor to the South A War Time )


[ɒn] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [stʊd] ['dʒen(ə)rəl] ['boʊrɪˌgɑːrd] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [æn; ən]

| On | the | threshold | stood | General | Beauregard | himself | , | his | visage | charged | with | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 临界点 | 站立 | 一般的 | 博雷加德 | 他自己 | , | 他的 | 面容 | 带电 | 和 | 一个 |

[ʌn'juːʒuəl] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [sə'lemnəti] .

| unusual | degree | of | solemnity | . |
|---|---|---|---|---|
| 异常 | 程度 | 的 | 严肃 | . |

博雷加德将军本人就站在门口，脸上带着异乎寻常的庄严神情。

---

[bæk] [ɒv; əv] [hɪm] [wɜː(r); wə(r)] [gruːpt] [ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [stɑːf] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [huː]

| Back | of | him | were | grouped | the | members | of | his | staff | and | others | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后退 | 的 | 他 | 是 | 分组 | 这 | 成员 | 的 | 他的 | 职员 | 和 | 其他的 | WHO |

[hæd; həd] [biːn] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːf] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] .

| had | been | on | the | wharf | the | night | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 在 | 这 | 码头 | 这 | 夜晚 | 前 | . |

在他身后聚集着他的工作人员和前一天晚上在码头上的其他人。

---

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ɪn] [fʊl] ['juːnɪfɔːm] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [məʊst] [ɪm'presɪv] [saɪt] .

| They | were | all | in | full | uniform | and | made | a | most | impressive | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 全部 | 在 | 满的 | 制服 | 和 | 制成 | 一个 | 最多 | 感人的 | 视线 | . |

他们个个身着全套制服，场面十分壮观。

---

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['haɪli] [drə'mætɪk] ['məʊmənt] , [fʊl] [ɒv; əv] ['menəs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wʊmən] .

| It | was | a | highly | dramatic | moment | , | full | of | menace | to | the | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 高度 | 戏剧性 | 片刻 | , | 满的 | 的 | 威胁 | 到 | 这 | 女士 | . |

这是一个极具戏剧性的时刻，对那位女性来说充满了威胁。

---

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] - , [hiː; hi] ['skeəsli] [ ˌkɔmpri'hend ] [ˌaɪ 'tiː] .

| As | for | Sempland | , | he | scarcely | comprehended | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | - | , | 他 | 几乎 | 理解 | 它 | . |

至于森普兰，他几乎完全没理解。

---

" [ðə; ði] [kɔːt] - ['mɑːʃ(ə)l] ! " ['wɪspəd] ['fæni] [glen] , ['fɪəfəli] , [ɪn'stɪŋktɪvli] [ʃrɪŋkɪŋ] ['kləʊzə(r)]

| " | The | court | - | martial | ! | " | whispered | Fanny | Glen | , | fearfully | , | instinctively | shrinking | closer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 法庭 | - | 武术 | ! | " | 低声说道 | 舢 | 格伦 | , | 恐惧地 | , | 本能地 | 收缩 | 更近 |

[tuː; tə] - [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] .

| to | Sempland | as | she | spoke | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 作为 | 她 | 辐 | . |

“军事法庭！”范妮·格伦低声说道，说话间，她恐惧地、本能地向森普兰靠拢。

---

[ðæt] ['ɒfɪsə(r)] [njuː] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [nəʊ] [kɔːt] - ['mɑːʃ(ə)l] [wɒz; wəz] ['evə(r)] [ɪ'nɔːgjəreɪtɪd] [ɪn] [ðæt] ['mænə(r)] ,

| That | officer | knew | , | of | course | , | that | no | court | - | martial | was | ever | inaugurated | in | that | manner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 官 | 知道 | , | 的 | 课程 | , | 那 | 不 | 法庭 | - | 武术 | 曾是 | 曾经 | 就职典礼 | 在 | 那 | 方式 | , |

那名军官当然知道，军事法庭从来没有以这种方式启动过。

---

[bʌt; bət] [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

| but | he | said | nothing | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 说 | 没有什么 | . |

但他什么也没说。

---

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] .

| He | did | not | understand | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 理解 | . |

他没听懂。

[hiː; hi] [wʊd] [əˈweɪt] [dɪˈveləpmənts] .

| He | would | await | developments | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 等待 | 发展 | . |

他将静观其变。

['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wɪnd] , ['sɜːt(ə)nli] .

| Something | was | in | the | wind | , | certainly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 曾是 | 在 | 这 | 风 | , | 当然 | . |

确实，风向标已经吹响。

[wɒt] [kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] ?

| What | could | it | be | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 可以 | 它 | 是 | ? |

会是什么呢?

" ['kæptɪn] - , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['fɔːməli] , [əd'vɑːnsɪŋ] ['fɜːðə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

| " | Captain | Sempland | , | " | said | the | general | , | formally | , | advancing | further | into | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 队长 | - | , | " | 说 | 这 | 一般的 | , | 正式地 | , | 前进 | 更远 | 进入 | 这 | 房间 | , |

['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] [rest] ,

| followed | by | the | rest | , |
|---|---|---|---|---|
| 随后 | 经过 | 这 | 休息 | , |

“森普兰上尉，”将军正式地说道，一边说着一边继续往房间里走去，其他人也跟在他身后。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɪ'liːvd] [frɒm; frəm] [ə'rest] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] — "

| " | you | are | relieved | from | arrest | , | sir | , | and | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 松了口气 | 从 | 逮捕 | , | 先生 | , | 和 | — | " |

“先生，您已被解除逮捕，并且——”

" ['kæptɪn] - ? " [m'ɜːməd] - [ɪn] [greɪt] [sə'praɪz] .

| " | Captain | Sempland | ? | " | murmured | Sempland | in | great | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 队长 | - | ? | " | 低声说道 | - | 在 | 伟大的 | 惊喜 | . |

“森普兰上尉？”森普兰惊讶地低声问道。

" [jes] , [sɜː(r)] , ['kæptɪn] - , " [wɪð] [mɑːkt] ['emfəsɪs] [ɒn][ðə; ði]['taɪt(ə)l] .

| " | Yes | , | sir | , | Captain | Sempland | , | " | with | marked | emphasis | on | the | title | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 先生 | , | 队长 | - | , | " | 和 | 标记 | 强调 | 在 | 这 | 标题 | . |

“是的，先生，森普兰上尉，”他特意强调了头衔。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə]['djuːti][ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] , [sɜː(r)] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['smaɪlɪŋ]

| " | You | are | restored | to | duty | forthwith | , | sir | , | " | continued | the | general | , | smiling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 恢复 | 到 | 责任 | 立即 | , | 先生 | , | " | 持续 | 这 | 一般的 | , | 微笑 |

[æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'stɒnɪʃt] [sə'bɔːdɪnət] .

| at | his | astonished | subordinate | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 惊讶 | 下属 | . |

“先生，您即刻恢复职务。”将军笑着对惊讶的下属说道。

" [ðə; ði] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [ɒv; əv] [nɪ'glekt] [ɒv; əv]['djuːti][ænd; ənd] [ˌdɪsə'biːdiəns] [ɒv; əv] ['ɔːdərs] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪd]

| " | The | charges | of | neglect | of | duty | and | disobedience | of | orders | which | I | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 收费 | 的 | 忽视 | 的 | 责任 | 和 | 不服从 | 的 | 订单 | 哪个 | 我 | 制成 |

[lɑːst] [naɪt] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ɑː(r); ə(r)] [wɪð'drɔːn] .

| last | night | and | repeated | this | morning | are | withdrawn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后的 | 夜晚 | 和 | 重复 | 这 | 早晨 | 是 | 撤回 | . |

“我昨晚提出的以及今天早上再次提出的玩忽职守和违抗命令的指控，现在予以撤回。”

[ðeə(r)] ['nevə(r)][wɒz; wəz] ['eni] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kaʊədɪs] [ɔː(r)] ['triːz(ə)n] .

| There | never | was | any | suspicion | of | cowardice | or | treason | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 绝不 | 曾是 | 任何 | 怀疑 | 的 | 怯懦 | 或者 | 叛国罪 | . |

从未有人怀疑过他懦弱或叛国。

[ɔːlˈðəʊ] [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [səkˈsiːd] , [ˈhævɪŋ] [biːn] [prɪˈventɪd] [baɪ] [ˈkɔːzɪz] [bɪˈjɒnd] [jɔː(r); jə(r)][kənˈtrəʊl] ,

| **Although** | **you** | **did** | **not** | **succeed** | **,** | **having** | **been** | **prevented** | **by** | **causes** | **beyond** | **your** | **control** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 你 | 做过 | 不是 | 成功 | , | 拥有 | 到过 | 阻止 | 经过 | 原因 | 超过 | 你的 | 控制 | , |

[æz; əz][aɪ] [naʊ] [lɜːn] ,

| **as** | **I** | **now** | **learn** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 现在 | 学习 | , |

虽然你未能成功，这是由于你无法控制的原因造成的，我现在才知道，

[frɒm; frəm] [ˈteɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][ˈdeɪvɪd] , [jet] [jɔː(r); jə(r)] [ˈɜːnɪst] [dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə][duː; də][səʊ] ,

| **from** | **taking** | **out** | **the** | **David** | **,** | **yet** | **your** | **earnest** | **desire** | **to** | **do** | **so** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 采取 | 出去 | 这 | 大卫 | , | 然而 | 你的 | 认真 | 欲望 | 到 | 做 | 所以 | , |

虽然你渴望除掉大卫，但你却不愿这样做。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [juː; jʊ] [ˌvɔlənˈtiəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈdiːteɪl] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [bɪˈsɔːt] [ˌem ˈiː][tuː; tə]

| **the** | **fact** | **that** | **you** | **volunteered** | **for** | **the** | **detail** | **,** | **and** | **even** | **besought** | **me** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 那 | 你 | 自愿 | 为了 | 这 | 细节 | , | 和 | 甚至 | 恳求 | 我 | 到 |

[gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] ,

| **give** | **it** | **to** | **you** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 给 | 它 | 到 | 你 | , |

你主动请缨，甚至恳求我把任务交给你，这本身就说明了很多问题。

[ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [ˈmeʒəz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ rɪˈzɔːt ] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [frɒm; frəm] [kənˈfaɪnmənt] [ɪn]

| **the** | **extreme** | **measures** | **to** | **which** | **you** | **resorted** | **to** | **escape** | **from** | **confinement** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 极端 | 措施 | 到 | 哪个 | 你 | 复原 | 到 | 逃脱 | 从 | 监禁 | 在 |

[ˈɔːdə(r)][tuː; tə] [ˈkæri] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈɔːdərs] ,

| **order** | **to** | **carry** | **out** | **your** | **orders** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 命令 | 到 | 携带 | 出去 | 你的 | 订单 | , |

你为了执行命令而采取的逃脱监禁的极端措施，

[ˈiːv(ə)n] [ˈgəʊɪŋ] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [ˈθret(ə)n] [ə; eɪ][ˈleɪdi] , [ˈwɒrənt] [ˌem ˈiː][ɪn] [prəˈməʊtɪŋ] [juː; jʊ] .

| **even** | **going** | **so** | **far** | **as** | **to** | **threaten** | **a** | **lady** | **,** | **warrant** | **me** | **in** | **promoting** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 去 | 所以 | 远的 | 作为 | 到 | 威胁 | 一个 | 女士 | , | 保证 | 我 | 在 | 推广 | 你 | . |

甚至不惜威胁一位女士，这也足以让我提拔你。

[hɪə(r)] , " [rɪˈsiːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈwepən] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːf] [ˈɒfɪsəz] , " [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [spɔːd] .

| **Here** | **,** | **"** | **receiving** | **the** | **weapon** | **from** | **one** | **of** | **the** | **staff** | **officers** | **,** | **"** | **is** | **your** | **sword** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | " | 接收 | 这 | 武器 | 从 | 一 | 的 | 这 | 职员 | 警官 | , | " | 是 | 你的 | 剑 | . |

这里，“从一名参谋军官手中接过武器”，就是你的剑。

[aɪ] [rɪˈtɜːn] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

| **I** | **return** | **it** | **to** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 返回 | 它 | 到 | 你 | . |

我把它还给你。

" [nekst][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [druː] [sʌm; səm] [ˈpeɪpəz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kəʊt] .

| **"** | **Next** | **the** | **general** | **drew** | **some** | **papers** | **from** | **his** | **coat** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 下一个 | 这 | 一般的 | 画 | 一些 | 文件 | 从 | 他的 | 外套 | . |

“接着，将军从外套里掏出了一些文件。”

" [hɪə(r)][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [kəˈmɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ˈkæptɪn] .

| **"** | **Here** | **is** | **your** | **commission** | **as** | **captain** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 是 | 你的 | 委员会 | 作为 | 队长 | . |

“这是你的船长委任状。”

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ˈɔːdərs] [wɪtʃ] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːmi] [ɒv; əv] [ˈnɔːðən] [vəˈdʒɪniə] .

| **Here** | **are** | **orders** | **which** | **take** | **you** | **to** | **the** | **Army** | **of** | **Northern** | **Virginia** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 订单 | 哪个 | 拿 | 你 | 到 | 这 | 军队 | 的 | 北方 | 弗吉尼亚州 | . |

以下是前往北弗吉尼亚军团的命令。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [əˈkʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ][ˈpɜːsən(ə)l] [ˈletə(r)] [tuː; tə][maɪ] [frend] , [ˈdʒen(ə)rəl] [liː] ,

| **They** | **are** | **accompanied** | **by** | **a** | **personal** | **letter** | **to** | **my** | **friend** | **,** | **General** | **Lee** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 伴随 | 经过 | 一个 | 个人的 | 信 | 到 | 我的 | 朋友 | , | 一般的 | 李 | , |

随附一封写给我朋友李将军的私人信件。

[ɪn] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [ɑ:skt] [hɪm][tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][ɒn][hɪz; ɪz][stɑ:f] [wɪð] [ɔ:l][ɪts]

| in | which | I | have | asked | him | to | give | you | a | position | on | his | staff | with | all | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 我 | 有 | 问 | 他 | 到 | 给 | 你 | 一个 | 位置 | 在 | 他的 | 职员 | 和 | 全部 | 它是 |

[ˌɒpə'tju:nətiz] [fɔ:(r); fə(r)]['ju:sf(ə)l] ['sɜ:vɪs] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃn] .

| opportunities | for | useful | service | and | distinction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 机会 | 为了 | 有用 | 服务 | 和 | 区别 | . |

我已经请求他给你安排一个职位，让你在他的团队中担任要职，并有机会发挥重要作用，获得荣誉。

[meɪ] [ju:; jʊ] [rɪ'flekt] ['kredɪt] , [æz; əz][ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ju:; jʊ] [wɪl] , [ə'pɒn][ðə; ði] [saʊθ] ,

| May | you | reflect | credit | , | as | I | have | no | doubt | you | will | , | upon | the | South | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 你 | 反映 | 信用 | , | 作为 | 我 | 有 | 不 | 怀疑 | 你 | 将要 | , | 之上 | 这 | 南 | , |

我相信你一定会为南方增光添彩。

[ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [saʊθ] [ˌkærə'laɪnə] , [ænd; ənd][ɔ:l]['aʊə(r)] [həʊps] [ænd; ənd] [æm'bɪʃənz] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .

| the | state | of | South | Carolina | , | and | all | our | hopes | and | ambitions | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 状态 | 的 | 南 | 卡罗莱纳 | , | 和 | 全部 | 我们的 | 希望 | 和 | 抱负 | 为了 | 你 | . |

南卡罗来纳州，以及我们对你们的所有希望和抱负。

['dʒentlmən] , " [tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)z] , " [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] ['wɪtnəsiz] [tu:; tə] [ðɪs] [ˌri:əˌbɪlɪ'teɪʃn] [ɒv; əv]

| Gentlemen | , | " | to | the | others | , | " | you | are | all | witnesses | to | this | rehabilitation | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生们 | , | " | 到 | 这 | 其他的 | , | " | 你 | 是 | 全部 | 证人 | 到 | 这 | 康复 | 的 |

['kæptɪn] - .

| Captain | Sempland | . |
|---|---|---|
| 队长 | - | . |

“先生们，”他对其他人说，“你们都是森普兰上尉平反的见证人。”

" [ðə; ði] [ru:m] [wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['hɑ:ti] ['tʃɪərɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

| " | The | room | was | instantly | filled | with | the | sound | of | hearty | cheering | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 房间 | 曾是 | 即刻 | 已填 | 和 | 这 | 声音 | 的 | 爽朗 | 欢呼 | 从 | 这 |

['ɒfɪsəz] [ɪn] [ə'tendəns] .

| officers | in | attendance | . |
|---|---|---|---|
| 警官 | 在 | 出席 | . |

“房间里立刻充满了在场警官们热烈的欢呼声。”

" ['dʒen(ə)rəl] ['boʊrɪˌgɑ:rd] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˌəʊvə'welmd] [ˌem 'i:] , " ['fɔ:ltəd] - [æz; əz] [su:n]

| " | General | Beauregard | , | you | have | overwhelmed | me | , | " | faltered | Sempland | as | soon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一般的 | 博雷加德 | , | 你 | 有 | 不堪重负 | 我 | , | " | 犹豫不决 | - | 作为 | 很快 |

[æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm'self] [hɜ:d] .

| as | he | could | make | himself | heard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 可以 | 制作 | 他自己 | 听到 | . |

“博雷加德将军，您让我感到不知所措，”森普兰德好不容易开口，结结巴巴地说。

" [ai][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'zɜ:v] [ðɪs] ['ɒnə(r)] .

| " | I | have | done | nothing | to | deserve | this | honor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 完毕 | 没有什么 | 到 | 应得 | 这 | 荣誉 | . |

“我没有做任何事来获得这份荣誉。”

" ['boʊrɪˌgɑ:rd] [stept] ['nɪərə(r)][tu:; tə][hɪm] .

| " | Beauregard | stepped | nearer | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 博雷加德 | 步 | 更近 | 到 | 他 | . |

博雷加德向他走近了一步。

" [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['sækrɪfaɪst] [jɔ:(r); jə(r)][laɪf][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] ['gælənt]

| " | You | would | have | sacrificed | your | life | for | a | woman | , | " | whispered | the | gallant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 会 | 有 | 牺牲 | 你的 | 生活 | 为了 | 一个 | 女士 | , | " | 低声说道 | 这 | 英勇 |

['lɪt(ə)l]['dʒen(ə)rəl] , [ə'pru:vɪŋli] .

| little | general | , | approvingly | . |
|---|---|---|---|---|
| 小的 | 一般的 | , | 赞许地 | . |

“你甚至愿意为一个女人牺牲自己的生命，”这位英勇的小将军赞许地低声说道。

" [ai] [ˌʌndə'stænd] .
" I understand .
" 我 理解 .

“我明白。

" [ðen] [hiː; hi] [sed] [ə'ləʊd] : " [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [straɪv] [tuː; tə] ['merɪt] ['aʊə(r)] [trʌst] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdəns] [ɪn]
" Then he said aloud : " See that you strive to merit our trust and confidence in
然后 他 说 大声 : " 看 那 你 努力 到 优点 我们的 相信 和 信心 在
[ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ,
the future ,
这 未来 ,

然后他大声说道：“你们要努力在未来赢得我们的信任和信心。”

[ðen] .
then .
然后 .

然后。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['meni] [tʃɑːnsiz] [fɔː(r); fə(r)] [greɪt] [diːdz] [wɪð] ['dʒen(ə)rəl] [liː] .
You will have many chances for great deeds with General Lee .
你 将要 有 许多 机会 为了 伟大的 契约 和 一般的 李 .

你将有机会跟随李将军成就一番伟业。

[wʊd] [ðæt] [ai][wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [hɪm] ! "
Would that I were with him ! "
会 那 我 是 和 他 ! "

但愿我能和他在一起!

" ['dʒen(ə)rəl] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , " [jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] [ im'bəuldən, em- ][ˌem 'iː] .
" General , " said the young man , " your kindness emboldens me .
" 一般的 , " 说 这 年轻的 男人 , " 你的 仁慈 加粗 我 .

“将军，”年轻人说，“您的仁慈鼓舞了我。”

[ðɪs] ['leɪdi] , [sɜː(r)] — "
This lady , sir — "
这 女士 , 先生 — "

这位女士，先生——”

" [ɪz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['ʃɔːtli] .
" Is a prisoner , " said the general , shortly .
" 是 一个 囚犯 , " 说 这 一般的 , 不久 .

“他是个囚犯，”将军简短地说。

" [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] .
" I know it , sir .
" 我 知道 它 , 先生 .

我知道，先生。

[ʃiː; ʃi] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]['blʌndə(r)] , [jet] — "
She committed a terrible blunder , yet — "
她 坚定的 一个 糟糕的 错误 , 然而 — "

她犯了一个可怕的错误，然而——

" ['dʒentlmən] , " [sed] ['boʊrɪˌgɑːrd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [stɑːf] ['ɒfɪsəz] , " [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['stɔːri]
" Gentlemen , " said Beauregard , turning to his staff officers , " you know the story
" 先生们 , " 说 博雷加德 , 转弯 到 他的 职员 警官 , " 你 知道 这 故事
[ɒv; əv][lɑːst] [naɪt] .
of last night .
的 最后的 夜晚 .

“先生们，”博雷加德转向他的参谋军官们说，“你们都知道昨晚发生的事。”

[haʊ] [ðɪs] ['leɪdi] [ˌɪntə'fiəd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['mɪlətri] ,

| How | this | lady | interfered | to | prevent | an | important | military | manœuvre | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 这 | 女士 | 干扰 | 到 | 防止 | 一个 | 重要的 | 军队 | 演习 | , |

这位女士是如何干预阻止一次重要的军事行动的?

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fedərəl] ['flægʃɪp] [baɪ][ə; eɪ]

| the | object | of | which | was | the | destruction | of | the | Federal | flagship | by | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 目的 | 的 | 哪个 | 曾是 | 这 | 破坏 | 的 | 这 | 联邦 | 旗舰 | 经过 | 一个 |

[tɔː'piːdəʊ] ,

| torpedo | , |
|---|---|
| 鱼雷 | , |

其目的是用鱼雷摧毁联邦旗舰。

[ænd; ənd] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [ðə; ði]['prɒbəb(ə)l] [deθ] [ɒv; əv] ['kæptɪn] - .

| and | incidentally | the | probable | death | of | Captain | Sempland | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 顺便 | 这 | 可能 | 死亡 | 的 | 队长 | - | . |

顺便提一下，森普兰上尉可能已经去世。

[sʌtʃ] [kən'dʌkt] [ɪz] [ɪ'senʃəli] ['triːzənəbl] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][wɔː(r)] .

| Such | conduct | is | essentially | treasonable | , | especially | in | a | state | of | war | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 执行 | 是 | 本质上 | 叛国罪 | , | 尤其 | 在 | 一个 | 状态 | 的 | 战争 | . |

这种行为本质上是叛国行为，尤其是在战争状态下。

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['ækʃ(ə)nz][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ? "

| What | is | the | punishment | for | such | actions | in | the | face | of | the | enemy | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 这 | 惩罚 | 为了 | 这样的 | 行动 | 在 | 这 | 脸 | 的 | 这 | 敌人 | ? | " |

面对敌人，这种行为会受到怎样的惩罚?

" [deθ] , [sɜː(r)] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['ædʒʊtənt] - ['dʒen(ə)rəl] , ['spləmli] .

| " | Death | , | sir | , | " | returned | the | adjutant | - | general | , | solemnly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 死亡 | , | 先生 | , | " | 返回 | 这 | 副官 | - | 一般的 | , | 庄严地 | . |

“死神，先生，”副官长庄严地回答道。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɔːl] [ə'griːd] [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , ['dʒentlmən] ? "

| " | Are | you | all | agreed | as | to | that | , | gentlemen | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 全部 | 同意 | 作为 | 到 | 那 | , | 先生们 | ? | " |

“各位先生，你们都同意吗？”

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [sɜː(r)] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [juˈnænɪməs] [rɪ'plaɪ] .

| " | We | are | , | sir | , | " | was | the | unanimous | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 是 | , | 先生 | , | " | 曾是 | 这 | 一致 | 回复 | . |

“是的，先生，”众人一致回答。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [wel] ['tjuːtəd] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɒmədi] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hæd; həd] [ə'reɪndʒd]

| They | had | been | well | tutored | in | the | little | comedy | which | the | general | had | arranged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 到过 | 出色地 | 辅导 | 在 | 这 | 小的 | 喜剧 | 哪个 | 这 | 一般的 | 有 | 安排 |

, [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] .

| , | it | was | evident | . |
|---|---|---|---|---|
| , | 它 | 曾是 | 明显 | . |

很明显，他们事先接受过将军安排的那出小喜剧的良好训练。

" [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [sɜː(r)] ! " [kraɪd] - , [ɪn] ['ægəni] .

| " | Impossible | , | sir | ! | " | cried | Sempland | , | in | agony | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不可能的 | , | 先生 | ! | " | 哭 | - | , | 在 | 痛苦 | . |

“不可能，先生！”森普兰痛苦地喊道。

[ðeɪ] [dɪ'siːvd] ['iːv(ə)n] [hɪm] [wɪð] [ðeə(r)] ['sɪəriəsnəs] .

| They | deceived | even | him | with | their | seriousness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 受骗 | 甚至 | 他 | 和 | 他们的 | 严肃 | . |

他们的一本正经连他都骗过了。

" [ðɪs] [ɪz][məʊst][ɪ'regjələ(r)] !
" This is most irregular !
" 这 是 最多 不规律的 !

“这太不寻常了！”

[ai]['prəʊtest] — "
I protest — "
我 反对 — "

我抗议——”

" [ai][ˌeɪ 'em] ['redi] , ['dʒentlmən] , " ['wɪspəd] ['fæni] [glen] , ['breɪvli] , ['tɜ:nɪŋ] ['veri] [waɪt] [æz; əz]
" I am ready , gentlemen , " whispered Fanny Glen , bravely , turning very white as
" 我 是 准备好 , 先生们 , " 低声说道 舢 格伦 , 勇敢地 , 转弯 非常 白色的 作为
[ʃi:; ʃi] [spəʊk] ,
she spoke ,
她 辐 ,

“我准备好了，先生们，”范妮·格伦勇敢地低声说道，说话时脸色变得非常苍白。

[ænd; ənd][nɒt] [ə'piəriŋ] [æt; ət][ɔ:l] ['redi] [ɪn][fækt] , " [ai] — [ai] — [ˌeɪ 'em][glæd][tu:; tə] — ['sʌfə(r)] ,
and not appearing at all ready in fact , " I — I — am glad to — suffer ,
和 不是 出现 在 全部 准备好 在 事实 , " 我 — 我 — 是 高兴的 到 — 遭受 ,

事实上，他根本没有现身，“我——我——乐意——受苦，

[sɪns] ['kæptɪn] - — " [ʃi:; ʃi] ['fɔ:ltəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [ə'tempt] [æt; ət] ['kʌrɪdʒ] .
since Captain Sempland — " she faltered with a miserable attempt at courage .
自从 队长 - — " 她 犹豫不决 和 一个 悲惨的 试图 在 勇气 .

“自从森普兰上尉——”她强作镇定，却又无力地停顿了一下。

" [wʌn] ['məʊmənt] , [pli:z] , " [brəʊk] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒen(ə)rəl] , [ɪm'perətɪvli] .
" One moment , please , " broke in the little general , imperatively .
" 一 片刻 , 请 , " 打破 在 这 小的 一般的 , 必须 .

“请稍等片刻，”小将军厉声说道。

" [bʌt; bət] , ['dʒentlmən] , [ðə; ði] ['kʌlprɪt] [hæz; həz] ['ʌðəwaɪz] [dɪ'zɜ:vd] [wel] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['kʌntri] ,
" But , gentlemen , the culprit has otherwise deserved well of her country ,
" 但 , 先生们 , 这 罪魁祸首 有 否则 应得的 出色地 的 她 国家 ,
[æz; əz][ju:; jʊ] [nəʊ] .
as you know .
作为 你 知道 .

“但是，先生们，正如你们所知，罪犯在其他方面对她的国家来说是值得称赞的。”

['djʊərɪŋ][ðə; ði][wɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['sɜ:vɪsɪz] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['hɒspɪt(ə)l][hæv; həv] [bi:n] [bɪ'jɒnd] [praɪs] .
During the war her services in the general hospital have been beyond price .
期间 这 战争 她 服务 在 这 一般的 医院 有 到过 超过 价格 .

战争期间，她在总医院的服务是无法估量的。

[ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] .
She is a woman .
她 是 一个 女士 .

她是一名女性。

[ɒn][ðə; ði] [ʃɪp] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [prə'pəʊzd] [tu:; tə] [bləʊ] [ʌp][wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] , ['ædmərəl]
On the ship which it was proposed to blow up was her father , Admiral
在 这 船 哪个 它 曾是 建议的 到 吹 向上 曾是 她 父亲 , 上将
['vɜ:rnən] ,
Vernon ,
弗农 ,

她的父亲，海军上将弗农，就在那艘计划被炸毁的船上。

[ə; eɪ] [saʊθ] [ˌkærə'lɪnɪən] , [huːz] [aɪ'diəz][ɒv; əv]['djuːti][led] [hɪm][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz] ['sɜːvɪsɪz] [tuː; tə]

| **a** | **South** | **Carolinian** | **,** | **whose** | **ideas** | **of** | **duty** | **led** | **him** | **to** | **continue** | **his** | **services** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 南 | 卡罗莱纳 | , | 谁 | 想法 | 的 | 责任 | 引领 | 他 | 到 | 继续 | 他的 | 服务 | 到 |

[ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .

| **the** | **United** | **States** | **.** |
|---|---|---|---|
| 这 | 团结的 | 各州 | . |

他是一位南卡罗来纳州人，出于对责任的思考，他继续为美国服务。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['mɪtɪgeɪtɪŋ] ['sɜːkəmstənsɪz] .

| **These** | **are** | **mitigating** | **circumstances** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 缓解 | 情况 | . |

这些都是减轻处罚的情节。

[hɪə(r)][ɪz][nəʊ] ['tretʃəri] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] ,

| **Here** | **is** | **no** | **treachery** | **to** | **the** | **South** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 不 | 背信弃义 | 到 | 这 | 南 | , |

这里不存在对南方的背叛。

['mɪəli] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] [swɪft] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n]

| **merely** | **a** | **woman's** | **desire** | **to** | **save** | **her** | **father** | **from** | **a** | **swift** | **and** | **sudden** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅仅 | 一个 | 女性的 | 欲望 | 到 | 节省 | 她 | 父亲 | 从 | 一个 | 迅速 | 和 | 突然 |

[deθ] .

| **death** | **.** |
|---|---|
| 死亡 | . |

仅仅是一个女人想要阻止父亲猝死的愿望。

[nəʊ] [ˌmɪs'tʃɑːns] [hæz; həz][ə'rɪz(ə)n][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['ækʃ(ə)n] .

| **No** | **mischance** | **has** | **arisen** | **from** | **her** | **action** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 灾难 | 有 | 出现 | 从 | 她 | 行动 | . |

她的行为并未造成任何不幸。

['meɪdʒə(r)] ['leɪsi] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] [bəʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [dɪ'stɪŋkʃn] , [ɔːl'ðəʊ] ,

| **Major** | **Lacy** | **took** | **out** | **the** | **boat** | **with** | **his** | **usual** | **distinction** | **,** | **although** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主要的 | 莱西 | 采取 | 出去 | 这 | 船 | 和 | 他的 | 通常 | 区别 | , | 虽然 | , |

莱西少校以他一贯的英勇姿态驾驶着小艇出海，尽管如此，

['fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd][ðə; ði]['ædmərəl] , [ðə; ði] [ˌhuːsə'tɑːnɪk] [ siːm ] [tuː; tə][hæv; həv]

| **fortunately** | **for** | **the** | **lady** | **and** | **the** | **admiral** | **,** | **the** | **Housatonic** | **seems** | **to** | **have** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸运的是 | 为了 | 这 | 女士 | 和 | 这 | 上将 | , | 这 | 豪萨托尼克 | 似乎 | 到 | 有 |

['sʌfəd] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːbæʃ] .

| **suffered** | **instead** | **of** | **the** | **Wabash** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 遭受 | 反而 | 的 | 这 | 沃巴什 | . |

幸运的是，对于这位女士和海军上将来说，受损的似乎是霍萨托尼克河而不是瓦巴什河。

['ʌndə(r)] [ðiːz] ['sɜːkəmstənsɪz] , [aɪ] [θɪŋk] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [bɪ'huːv] [ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi] [tuː] [sɪ'vɪə(r)] .

| **Under** | **these** | **circumstances** | **,** | **I** | **think** | **,** | **it** | **does** | **not** | **behoove** | **us** | **to** | **be** | **too** | **severe** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这些 | 情况 | , | 我 | 思考 | , | 它 | 做 | 不是 | 理应 | 我们 | 到 | 是 | 也 | 严重 | . |

在这种情况下，我认为我们不宜过于严厉。

[juː; jʊ] [ə'griː] [wɪð] [ˌem 'iː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , ['dʒentlmən] ? "

| **You** | **agree** | **with** | **me** | **,** | **I** | **am** | **sure** | **,** | **gentlemen** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 同意 | 和 | 我 | , | 我 | 是 | 当然 | , | 先生们 | ? | " |

我相信各位先生都同意我的看法吧?

" ['sɜːt(ə)nli] , [sɜː(r)] , [wiː; wi][duː; də] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɪn] ['kɔːrəs] .

| **"** | **Certainly** | **,** | **sir** | **,** | **we** | **do** | **,** | **"** | **replied** | **the** | **officers** | **in** | **chorus** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | , | 先生 | , | 我们 | 做 | , | " | 回复 | 这 | 警官 | 在 | 合唱 | . |

“当然，长官，我们愿意。”军官们齐声回答。

" [θæŋk] [juː; jʊ] !

| **"** | **Thank** | **you** | **!** |
|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | ! |

“谢谢你!

[θæŋk] [juː; jʊ] !
**thank you !**
感谢 你 !

谢谢你!

" [ɪk'skleɪmd] ['fæni] [glen] , ['greɪtfəli] , [wɪð] ['baʊndləs] [rɪ'liːf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
**" exclaimed Fanny Glen , gratefully , with boundless relief in her voice .**
" 惊呼 舢 格伦 , 感激不尽 , 和 无边无际 宽慰 在 她 嗓音 .

“范妮·格伦感激地惊呼道，语气中充满了如释重负的感觉。”

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] [kləʊz] [tuː; tə] - [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [get] ,
**By this time she was as close to Sempland as she could get ,**
经过 这 时间 她 曾是 作为 关闭 到 - 作为 她 可以 得到 ,

这时她已经尽可能地接近了森普兰。

[ænd; ənd] [ɪn'taɪəli] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] ,
**and entirely unconscious of what he was doing ,**
和 完全 无意识 的 什么 他 曾是 正在做 ,

他完全没有意识到自己在做什么，

[ðə; ði]['lætə(r)][hæd; həd] [θrəʊn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [prə'tektɪŋlɪ] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] .
**the latter had thrown his arm protectingly around her waist .**
这 后者 有 抛掷 他的 手臂 保护性地 大约 她 腰部 .

后者用手臂环住她的腰，像是在保护她。

" [weɪt] , [mɪs] [glen] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [sɪ'vɪəli] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['tʃekɪŋ]
**" Wait , Miss Glen , " said the general , severely , lifting his hand and checking**
" 等待 , 错过 格伦 , " 说 这 一般的 , 严重 , 举重 他的 手 和 检查
[hɜː(r); hə(r)] ['fɜːðə(r)] [spiːtʃ] ,
**her further speech ,**
她 更远 演讲 ,

“等等，格伦小姐，”将军严厉地说，抬起手制止了她继续说话。

" [juː; jʊ] ['kænɒt] [θɪŋk] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [skɒt] [friː] .
**" you cannot think to escape scot free .**
" 你 不能 思考 到 逃脱 苏格兰人自由的 .

你不可能逍遥法外。

[sʌtʃ] ['ækʃ(ə)nz] ['kænɒt] [gəʊ] [ɪn'taɪəli] [ʌn'pʌnɪʃt] .
**Such actions cannot go entirely unpunished .**
这样的 行动 不能 去 完全 未受惩罚 .

这种行为不能完全不受惩罚。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [mɪs] ['fæni] [glen] [ɪg'zɪsts][ʃiː; ʃi][mʌst; məst]['sʌfə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['ækʃ(ə)nz] .
**So long as Miss Fanny Glen exists she must suffer for her actions .**
所以 长的 作为 错过 舢 格伦 存在 她 必须 遭受 为了 她 行动 .

只要范妮·格伦小姐还活着，她就必须为自己的所作所为付出代价。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'griːd] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['dʒentlmən] ? "
**You are agreed with me , gentlemen ? "**
你 是 同意 和 我 , 先生们 ? "

各位先生，你们同意我的观点吗?

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [sɜː(r)] .
**" We are , sir .**
" 我们 是 , 先生 .

“是的，先生。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ðə; ði][ˌjuːnə'nɪməti] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɔːl] [sə'pɔːrtɪd] [ðeə(r)] ['dʒɛnərəlz]
" **It** **was** **remarkable** **the** **unanimity** **with** **which** **they** **all** **supported** **their** **general's**
" 它 曾是 卓越 这 一致 和 哪个 他们 全部 有 他们的 将军的
[dɪ'sɪʒnz] [ɒn][səʊ] ['sɪəriəs] [ə; eɪ]['mætə(r)] ,
**decisions** **on** **so** **serious** **a** **matter** **,**
决策 在 所以 严肃的 一个 事情 ,

“令人惊讶的是，他们竟然一致支持将军在如此严肃的问题上的决定。”

[ænd; ənd] ['præktɪkli] [wɪ'ðaʊt] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .
**and** **practically** **without** **deliberation** **.**
和 几乎 没有 审议 .

而且几乎未经深思熟虑。

" ['kæptɪn] - , [æz; əz][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] ,
" **Captain** **Sempland** **,** **as** **a** **soldier** **,**
" 队长 - , 作为 一个 士兵 ,

“作为一名士兵，森普兰上尉

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [ˌækwi'es] [ɪn][ðə; ði] [v'juːz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] ['ɒfɪsəz] .
**I** **am** **sure** **you** **will** **acquiesce** **in** **the** **views** **of** **your** **brother** **officers** **.**
我 是 当然 你 将要 默许 在 这 浏览 的 你的 兄弟 警官 .

我相信你会赞同其他军官的意见。

" - [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] .
" **Sempland** **bit** **his** **lip** **.**
" - 少量 他的 唇 .

森普兰咬了咬嘴唇。

['fæni] [glen] ['nesld] ['kləuzə(r)][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm] [bɪ'siːtʃɪŋli] .
**Fanny** **Glen** **nestled** **closer** **to** **him** **and** **looked** **up** **at** **him** **beseechingly** **.**
舢 格伦 依偎 更近 到 他 和 看起来 向上 在 他 恳求地 .

芬妮·格伦依偎在他身边，仰头用恳求的眼神望着他。

" [əʊ] , ['dʒen(ə)rəl] !
" **Oh** **,** **General** **!**
" 哦 , 一般的 !

“哦，将军！

" [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] .
" **he** **said** **at** **last** **.**
" 他 说 在 最后的 .

“他最后说道。”

" ['ɪz(ə)nt][ðeə(r)][sʌm; səm] [wei] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "
" **Isn't** **there** **some** **way** **out** **of** **it** **?** **"**
" 不是 那里 一些 方式 出去 的 它 ? "

难道就没有其他办法了吗?

" [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['spləmli] .
" **There** **may** **be** **,** **"** **said** **the** **general** **,** **solemnly** **.**
" 那里 可能 是 , " 说 这 一般的 , 庄严地 .

“或许有，”将军严肃地说。

" [let] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ə; eɪ]['məʊmənt] .
" **Let** **me** **think** **a** **moment** **.**
" 让 我 思考 一个 片刻 .

让我思考一下。

[sə'pəʊz] — [ɑː] , [sə'pəʊz] , [mɪs] ['fæni] [glen] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪə(r)] ? "
**Suppose** **—** **ah** **,** **suppose** **,** **Miss** **Fanny** **Glen** **were** **to** **disappear** **?** **"**
认为 — 啊 , 认为 , 错过 舢 格伦 是 到 消失 ? "

假设——啊，假设范妮·格伦小姐消失了呢?

" [bʌt; bət] [weə(r)] [kæn; kən][ai][gəʊ] , [sɜː(r)] ? " [ɑːskt] [ðə; ði][gɜːl] , ['nɜːvəsli] .

| " | But | where | can | I | go | , | sir | ? | " | asked | the | girl | , | nervously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 在哪里 | 能 | 我 | 去 | , | 先生 | ? | " | 问 | 这 | 女孩 | , | 紧张地 | . |

“可是先生，我该去哪里呢？”女孩紧张地问道。

" [ɔːl] [ðæt] [ai] [lʌv] — " [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] [ə; eɪ] [smaɪl] ['flɪkərɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['dʒɛnərəlz] [lɪps] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ glɑːns, glæns ][æt; ət] - .

| " | All | that | I | love | — | " | she | observed | a | smile | flickering | upon | the | general's | lips | as | she | glanced | at | Sempland | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 那 | 我 | 爱 | — | " | 她 | 观察到 | 一个 | 微笑 | 闪烁 | 之上 | 这 | 将军的 | 嘴唇 | 作为 | 她 | 瞥了一眼 | 在 | - | . |

“我所爱的一切——”她瞥了一眼森普兰，看到将军嘴角闪过一丝微笑。

" [ai] [miːn] ['evribɒdi] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ai] [lʌv] [ɪz][hɪə(r)] .

| " | I | mean | everybody | and | everything | that | I | love | is | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 意思是 | 大家 | 和 | 一切 | 那 | 我 | 爱 | 是 | 这里 | . |

“我的意思是，我所爱的一切人和事都在这里。”

" [ʃiː; ʃi] [stæmpt] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [ɪm'peɪʃntli] .

| " | She | stamped | her | foot | impatiently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 盖章 | 她 | 脚 | 不耐烦地 | . |

她不耐烦地跺了跺脚。

" [juː; jʊ][woʊnt] [send] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['juːniən] [fliːt] ?

| " | You | won't | send | me | to | the | Union | fleet | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 惯于 | 发送 | 我 | 到 | 这 | 联盟 | 舰队 | ? |

“你们不打算把我派到联邦舰队吗？”

[ai] [nəʊ] [maɪ]['fɑːðə(r)][ɪz] [seɪf] — [bʌt; bət][ai] [lʌv] [ðə; ði] [saʊθ] .

| I | know | my | father | is | safe | — | but | I | love | the | South | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 我的 | 父亲 | 是 | 安全的 | — | 但 | 我 | 爱 | 这 | 南 | . |

我知道我父亲很安全——但我热爱南方。

[ai] [wɪl] ['nevə(r)][duː; də] ['eniθɪŋ] [rɒŋ] [ə'gen] [ɪf] [juː; jʊ][woʊnt] [send] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] !

| I | will | never | do | anything | wrong | again | if | you | won't | send | me | away | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 绝不 | 做 | 任何事物 | 错误的 | 再次 | 如果 | 你 | 惯于 | 发送 | 我 | 离开 | ! |

如果你不把我送走，我以后再也不会做错事了！

" [ʃiː; ʃi] ['pliːdɪd] .

| " | she | pleaded | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 恳求 | . |

她恳求道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] ['prɒmɪs] , [wʌn][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [hæv; həv] [kept] .

| It | was | , | indeed | , | a | sweeping | promise | , | one | she | could | scarcely | have | kept | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | , | 的确 | , | 一个 | 扫荡 | 承诺 | , | 一 | 她 | 可以 | 几乎 | 有 | 保留 | . |

这的确是一个宏大的承诺，她几乎不可能兑现。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌðə(r)] [weɪz] [baɪ] [wɪtʃ] [mɪs] ['fæni] [glen] [mait] [ˌdɪsə'pɪə(r)] , " [sed] ['boʊrɪˌgɑːrd] , ['greɪvli] .

| " | There | are | other | ways | by | which | Miss | Fanny | Glen | might | disappear | , | " | said | Beauregard | , | gravely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 其他 | 方式 | 经过 | 哪个 | 错过 | 舢 | 格伦 | 可能 | 消失 | , | " | 说 | 博雷加德 | , | 严重地 | . |

“范妮·格伦小姐还有其他消失的方式，”博雷加德严肃地说。

" [haʊ] , [sɜː(r)] ? "

| " | How | , | sir | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | , | 先生 | ? | " |

“怎么回事，先生？”

" [juː; jʊ] [mait] [tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] — [ə'gen] ! "

| " | You | might | change | your | name | — | again | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 可能 | 改变 | 你的 | 姓名 | — | 再次 | ! | " |

“你可能又要改名字了！”

" [tʃeɪndʒ] [maɪ] [neɪm] ? "

| " | Change | my | name | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 改变 | 我的 | 姓名 | ? | " |

“改名字？”

" [jes] .

| " | Yes | . |
|---|---|---|
| " | 是的 | . |

“是的。

[juː; jʊ] [mait] [bɪ'kʌm] — ['mɪsɪz] . [rɛt] - , [let] [juː 'es] [seɪ] ! "

| You | might | become | — | Mrs | . | Rhett | Sempland | , | let | us | say | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 变得 | — | 太太 | . | 雷特 | - | , | 让 | 我们 | 说 | ! | " |

你或许会成为——比如说，瑞特·森普兰夫人！

" [əʊ] - [əʊ] - [əʊ] ! " [kraɪd] [ðə; ðɪ] [gɜːl] , ['blʌʃɪŋ] ['fjʊəriəsli] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

| " | O | - | o | - | oh | ! | " | cried | the | girl | , | blushing | furiously | and | drawing | away | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | - | o | - | 哦 | ! | " | 哭 | 这 | 女孩 | , | 脸红 | 愤怒地 | 和 | 绘画 | 离开 | 从 |

[hɜː(r); hə(r)] ['lʌvərz] [saɪd] .

| her | lover's | side | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 恋人的 | 边 | . |

“哦！”女孩惊叫一声，脸颊绯红，从爱人身边退开。

" [kwaɪt] [səʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ðɪ] ['dʒen(ə)rəl] [wɪð] [diːp] ['grævəti] , [tuː] [diːp] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi]

| " | Quite | so | , | " | answered | the | general | with | deep | gravity | , | too | deep | not | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 相当 | 所以 | , | " | 回答 | 这 | 一般的 | 和 | 深的 | 重力 | , | 也 | 深的 | 不是 | 到 | 是 |

[sə'spɪʃəs] ,

| suspicious | , |
|---|---|
| 可疑的 | , |

“正是如此，”将军语气沉重地回答道，那沉重的语气让人不禁心生疑虑。

[waɪl] - [hɑːt] [liːpt] [wɪð] ['hæpinəs] .

| while | Sempland's | heart | leaped | with | happiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | - | 心 | 跳跃 | 和 | 幸福 | . |

而森普兰德的心中充满了喜悦。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['dʒɛnərəlz] ['lɪt(ə)l] [pleɪ] , [ðen] ?

| This | was | the | meaning | of | the | general's | little | play | , | then | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 这 | 意义 | 的 | 这 | 将军的 | 小的 | 玩 | , | 然后 | ? |

这就是将军那出小戏的含义吗?

" [prə'siːdɪŋz] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɪnstɪtjuːtɪd] [ə'genst] ['fæni] [glen] [kʊd; kəd] [ðen]

| " | Proceedings | which | would | have | to | be | instituted | against | Fanny | Glen | could | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 诉讼程序 | 哪个 | 会 | 有 | 到 | 是 | 已设立 | 反对 | 舢 | 格伦 | 可以 | 然后 |

[biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [drɒp] ,

| be | allowed | to | drop | , |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 允许 | 到 | 降低 | , |

“这样一来，原本需要对范妮·格伦提起的诉讼就可以撤销了。”

" [kən'tɪnjuːd] ['boʊrɪˌgɑːrd] , [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪ'mensli] .

| " | continued | Beauregard | , | enjoying | the | situation | immensely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 持续 | 博雷加德 | , | 享受 | 这 | 情况 | 非常 | . |

博雷加德继续说道，他非常享受这种局面。

" [ɪz] [nɒt] [ðæt] [ə; eɪ] [sə'luːʃ(ə)n] , ['dʒentlmən] ?

| " | Is | not | that | a | solution | , | gentlemen | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 不是 | 那 | 一个 | 解决方案 | , | 先生们 | ? |

“先生们，这难道不是一个解决办法吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] ,
" he asked ,
" 他 问 ,

他问道：

['θrəʊɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] ['tʃɪəfəli] [æt; ət][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['endɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
throwing back his head and laughing cheerfully at the pleasant ending of the
投掷 后退 他的 头 和 笑 愉快地 在 这 令人愉快的 结束 的 这
['lɪt(ə)l] ['kɒmədi] [hiː; hi][hæd; həd] [plænd] ,
little comedy he had planned ,
小的 喜剧 他 有 计划 ,

他仰头大笑，为自己精心策划的小喜剧的愉快结局而感到高兴。

[wɪtʃ] [pliːzd] [ðə; ði] [smɔːl] ['ɔːdiəns] ['hjuːdʒli] .
which pleased the small audience hugely .
哪个 高兴 这 小的 观众 非常 .

这让现场的小部分观众非常高兴。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['hæpɪst] [ɒv; əv][ɔːl] [sə'lʊʃən] , [sɜː(r)] , " [sed] - , ['teɪkɪŋ] ['fæni] [glɛnz]
" That is the happiest of all solutions , sir , " said Sempland , taking Fanny Glen's
" 那 是 这 最快乐 的 全部 解决方案 , 先生 , " 说 - , 采取 舢 格伦的
[hændz] .
hands .
双手 .

“先生，这是所有解决方案中最令人满意的，”森普兰说着，握住了范妮·格伦的手。

" [aɪ][woʊnt][biː; bi] ['mærɪd] ['sɪmpli] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ][laɪf] , " [sed] [ðə; ði][gɜːl] .
" I won't be married simply to save my life , " said the girl .
" 我 惯于 是 已婚 简单地 到 节省 我的 生活 , " 说 这 女孩 .

“我不会为了保命而结婚，”女孩说。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .
" Of course not , " said the general .
" 的 课程 不是 , " 说 这 一般的 .

“当然不是，”将军说道。

" [jet] ['aɪðə(r)][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [kɔːt] - ['mɑːrʃəld] [ɔː(r)]['mɪstə(r)] . - [wɪl] [biː; bi] . "
" Yet either you must be court - martialled or Mr . Sempland will be . "
" 然而 任何一个 你 必须 是 法庭 - 军事化的 或者 先生 . - 将要 是 . "

“要么你被送上军事法庭，要么森普兰先生就得接受军事审判。”

" [ai] — [ai] [mait] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə] [seɪv] — [hɪz; ɪz][laɪf] , [sɜː(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['blʌʃɪŋ] ['fjʊəriəsli]
" I — I might do it — to save — his life , sir , " she said , blushing furiously
" 我 — 我 可能 做 它 — 到 节省 — 他的 生活 , 先生 , " 她 说 , 脸红 愤怒地
[ə'gen] .
again .
再次 .

“我——我可能会这么做——为了救——他的命，先生，”她说着，脸又红得像要滴血。

" [haʊ'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] — " [sed] - , " [haʊ'evə(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [brɔːt] [ə'baʊt] , [ˌaɪ 'tiː]
" However it is done — " said Sempland , " however it may be brought about , it
" 然而 它 是 完毕 — " 说 - , " 然而 它 可能 是 带来 关于 , 它
['sætɪsfaɪz][ˌem 'iː] [kəm'pliːtli] . "
satisfies me completely . "
满足 我 完全地 . "

“无论用什么方法——”森普兰说，“无论用什么方式实现，我都完全满意。”

" - [ɪf] - [twɜː(r)] [dʌn] [wen] - [tɪz] [dʌn] , - [twɜː(r)] [wel] - [twɜː(r)] [dʌn] ['kwɪkli] ,
" ' If ' twere done when ' tis done , ' twere well ' twere done quickly ,
" - 如果 - 是 完毕 什么时候 - 的 完毕 , - 是 出色地 - 是 完毕 迅速地 ,

“如果事情在完成的时候就完成了，那就很好了，如果事情完成得很快的话。”

- " [kwəʊtid] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [wɪð] ['straɪkɪŋ] ['æpəzitnis] , ['greɪtli] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['aʊtkʌm]
**' " quoted the general with striking appositeness , greatly delighted at the outcome**
- " 引 这 一般的 和 引人注目 恰当性 , 非常 高兴极了 在 这 结果
[ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'feə(r)] .
**of the affair .**
的 这 事务 .

将军引用了一句非常贴切的话，他对事情的结果感到非常高兴。

" [aɪ] [ə'griː] [wɪð] [juː; jʊ] [ɪn'taɪəli] , [sɜː(r)] , " [rɪ'tɜːnd] - ,
**" I agree with you entirely , sir , " returned Sempland ,**
" 我 同意 和 你 完全 , 先生 , " 返回 - ,

“我完全同意您的看法，先生，”森普兰德回答道。

['smaɪlɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kæptɪn] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð] [ə; eɪ]
**smiling — it was the part of wisdom for a captain to agree with a**
微笑 — 它 曾是 这 部分 的 智慧 为了 一个 队长 到 同意 和 一个
['dʒen(ə)rəl] ['ɔːlweɪz] ,
**general always ,**
一般的 总是 ,

微笑——对于一位队长来说，永远同意将军的意见是智慧的体现。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] ['pruːd(ə)ns] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] .
**and the way of prudence was the path of pleasure in this instance .**
和 这 方式 的 谨慎 曾是 这 小路 的 乐趣 在 这 实例 .

在这种情况下，谨慎之道就是享乐之道。

" ['kæptɪn] - , " [sed] ['boʊrɪˌgɑːrd] , " [jɔː(r); jə(r)] ['ɔːdərs] [niːd] [nɒt] [biː; bi] ['kærid] [aʊt] [ʌn'tɪl]
**" Captain Sempland , " said Beauregard , " your orders need not be carried out until**
" 队长 - , " 说 博雷加德 , " 你的 订单 需要 不是 是 携带 出去 直到
[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
**to - morrow .**
到 - 明天 .

“森普兰上尉，”博雷加德说，“你的命令不必在明天之前执行。”

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] , [ɪn] [wɪtʃ] ,
**There will be time enough before that time for a wedding , in which ,**
那里 将要 是 时间 足够的 前 那 时间 为了 一个 婚礼 , 在 哪个 ,

在此之前还有足够的时间举办婚礼，届时，

[ɪn] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] , [aɪ] ['prɒmɪs] [maɪ'self] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ə'weɪ]
**in the absence of her father , I promise myself the pleasure of giving away**
在 这 缺席 的 她 父亲 , 我 承诺 我 这 乐趣 的 给予 离开
[ðə; ði] [braɪd] .
**the bride .**
这 新娘 .

在她父亲不在的情况下，我决定亲自将新娘交给新郎。

[naʊ] , ['dʒentlmən] , [wiː; wi] [wɪl] [liːv] [ðə; ði] — [ɑː] — [tuː] [ 'kʌlprit ] [tuː; tə] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] [fɔː(r); fə(r)]
**Now , gentlemen , we will leave the — ah — two culprits to talk it over for**
现在 , 先生们 , 我们 将要 离开 这 — 啊 — 二 罪魁祸首 到 讲话 它 超过 为了
[ə; eɪ] [fjuː] ['moments] .
**a few moments .**
一个 很少 时刻 .

现在，先生们，我们让这——啊——两个罪犯单独谈谈吧。

[let] [ˌem 'iː] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [mɪs] [glen] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] ,
**Let me know your decision , Miss Glen , as soon as may be ,**
让 我 知道 你的 决定 , 错过 格伦 , 作为 很快 作为 可能 是 ,

格伦小姐，请尽快告知您的决定。

[ðæt] [ai] [meɪ] [dɪ'saɪd] ['weðə(r)] [tuː; tə] [ə'semb(ə)l] [ɔː(r)] [dɪ'zɒlv] [ðə; ði] [kɔːt] .

| that | I | may | decide | whether | to | assemble | or | dissolve | the | court | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 可能 | 决定 | 无论 | 到 | 集合 | 或者 | 溶解 | 这 | 法庭 | . |

我可以决定是否组建或解散法庭。

[ænd; ənd] [rest] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðə; ði] ['hæpəniŋz] [ɒv; əv] [lɑːst] [naɪt] [ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,

| And | rest | assured | the | happenings | of | last | night | and | this | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 休息 | 保证 | 这 | 事件 | 的 | 最后的 | 夜晚 | 和 | 这 | 早晨 | , |

请放心，昨晚和今天早上发生的事情，

[səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [kən'sɜːn] [mɪs] [glen] ,

| so | far | as | they | concern | Miss | Glen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | 作为 | 他们 | 忧虑 | 错过 | 格伦 | , |

就格伦小姐而言，

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['spəʊkən] [ˌaʊt'saɪd] [ðɪs] [ruːm] [baɪ] ['eni] [wʌn] .

| are | not | to | be | spoken | outside | this | room | by | any | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 到 | 是 | 说 | 外部 | 这 | 房间 | 经过 | 任何 | 一 | . |

任何人不得将此话带出此房间。

[gʊd] ['mɔːnɪŋ] . "

| Good | morning | . | " |
|---|---|---|---|
| 好的 | 早晨 | . | " |

早上好。”

" ['fæni] [glen] , " [sed] - , [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] [wʌns] [mɔː(r)] ,

| " | Fanny | Glen | , | " | said | Sempland | , | when | they | were | alone | once | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 舳 | 格伦 | , | " | 说 | - | , | 什么时候 | 他们 | 是 | 独自的 | 一次 | 更多的 | , |

“范妮·格伦，”当他们再次独处时，森普兰说道。

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['mærɪɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [seɪv] [jɔː'self] ?

| " | are | you | marrying | me | to | save | yourself | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 结婚 | 我 | 到 | 节省 | 你自己 | ? |

你嫁给我是为了自救吗?

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

| " | She | shook | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 摇晃 | 她 | 头 | . |

她摇了摇头。

" [rɛt] - , [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['mærɪɪŋ] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɪn] [rɪ'tɜːn] , " [tuː; tə] [seɪv] [jɔː'self] ? "

| " | Rhett | Sempland | , | are | you | marrying | me | , | " | she | asked | in | return | , | " | to | save | yourself | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 雷特 | - | , | 是 | 你 | 结婚 | 我 | , | " | 她 | 问 | 在 | 返回 | , | " | 到 | 节省 | 你自己 | ? | " |

“瑞特·森普兰，你娶我，”她反问道，“是为了自保吗？”

" [ai] [ˌeɪ 'em] ['mærɪɪŋ] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['lɪt(ə)l] ['dɑːlɪŋ] , [æz; əz] [juː; jʊ] ['veri] [wel] [nəʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [lʌv] [juː; jʊ] . "

| " | I | am | marrying | you | , | you | little | darling | , | as | you | very | well | know | , | because | I | love | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 结婚 | 你 | , | 你 | 小的 | 亲爱的 | , | 作为 | 你 | 非常 | 出色地 | 知道 | , | 因为 | 我 | 爱 | 你 | . | " |

“我娶你，你这个小宝贝，你很清楚这一点，因为我爱你。”

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [maɪ] ['riːz(ə)n] , [tuː] , " [sed] ['fæni] [glen] .

| " | And | that | is | my | reason | , | too | , | " | said | Fanny | Glen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 那 | 是 | 我的 | 原因 | , | 也 | , | " | 说 | 舳 | 格伦 | . |

“这也是我的理由，”范妮·格伦说道。

" ['fæni] [glen] , " [hiː; hi] [sed] [ɪm'pɪəriəsli] , " [kʌm] [hɪə(r)] !
**" Fanny Glen , " he said imperiously , " come here !**
" 舢 格伦 , " 他 说 专横跋扈 , " 来 这里 !

“范妮·格伦，”他傲慢地说，“过来！”

" [ænd; ənd][tuː; tə][hɪm][ʃiː; ʃi] [keɪm] [wɪð] [ə'stɒnɪʃɪŋ] ['miːknəs] .
**" And to him she came with astonishing meekness .**
" 和 到 他 她 来了 和 惊人 谦逊 .

“她以惊人的谦卑来到他面前。”

" [pʊt][jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [maɪ] [nek] !
**" Put your arms around my neck !**
" 放 你的 武器 大约 我的 脖子 !

“把你的胳膊搭在我的脖子上！”

" [ænd; ənd] [ə'biːdiəntli] [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðem; ðəm] !
**" And obediently there she put them !**
" 和 顺从地 那里 她 放 他们 !

于是她乖乖地把它们放在那里！

" [lɪft] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [hed] !
**" Lift up your head !**
" 举起 向上 你的 头 !

抬起头来！

" ['sləʊli] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ʌp] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] !
**" Slowly , surely , up it came !**
" 缓慢地 , 一定 , 向上 它 来了 !

“慢慢地，它升起来了！”

['ɑːftə(r)][ɔːl] , ['fæni] [glen] [dɪd] [lʌv] [ə; eɪ] ['mɑːstəfl] [mæn] !
**After all , Fanny Glen did love a masterful man !**
后 全部 , 舢 格伦 做过 爱 一个 精湛 男人 !

毕竟，范妮·格伦爱的是一位才华横溢的男人！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神